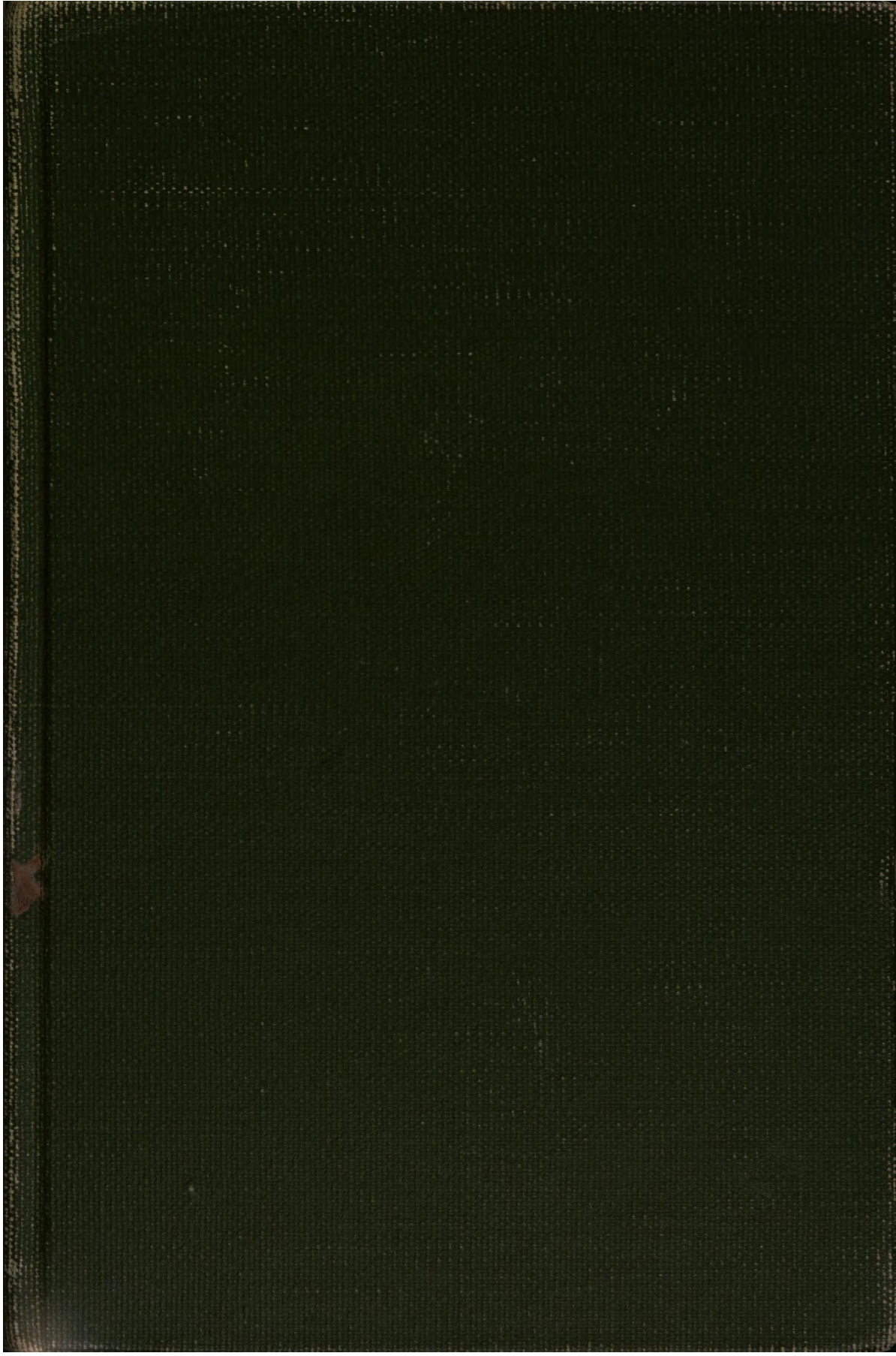

Generated on 2025-04-18 13:35 GMT / https://hdl.handle.net/2027/uc1.l0060567161
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google

Digitized by Google

Original from
UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Generated on 2025-04-18 13:35 GMT / https://hdl.handle.net/2027/uc1.l0060567161
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google

Digitized by Google

Original from
UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Generated on 2025-04-18 13:35 GMT / https://hdl.handle.net/2027/uc1.l006056716l
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google

Digitized by Google

Original from
UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Generated on 2025-04-18 13:35 GMT / https://hdl.handle.net/2027/uc1.l0060567161
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google

Digitized by Google

Original from
UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Generated on 2025-04-18 13:35 GMT / https://hdl.handle.net/2027/uc1.l006056716l
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google

Digitized by Google

Original from
UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Generated on 2025-04-18 13:35 GMT / https://hdl.handle.net/2027/uc1.l006056716l
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google

Digitized by Google

Original from
UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Изданіе Ант. Московскаго, СПБ.

Американская система обученія иностраннымъ языкамъ

Д-ра **Ричарда С. Розенталя.**

Образцовая американская система является научнымъ подражаніемъ указанной самою природою методѣ.

ОБРАЗЦОВЫЙ САМОУЧИТЕЛЬ
ФРАНЦУЗСКАГО ЯЗЫКА.

Съ указаніемъ способовъ усвоенія чистаго французскаго произношенія.

СОСТАВИЛЪ ДЛЯ РУССКИХЪ

Ал. Московскій.

ПЯТОЕ ИЗДАНІЕ

ДОПОЛНЕННОЕ НАГЛЯДНЫМИ ПИСЬМЕННЫМИ УПРАЖНЕНІЯМИ.

Съ приложеніемъ «ключа».

С.-ПЕТЕРБУРГЪ.
ПАРОВАЯ СКОРОПЕЧАТНЯ
Г. П. ПОЖАРОВА.
Загородный просп., № 8.
1902.

Generated on 2025-04-18 13:35 GMT / https://hdl.handle.net/2027/uc1.l0060567161
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Generated on 2025-04-18 13:35 GMT / https://hdl.handle.net/2027/uc1.l0060567161
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google

Digitized by Google

Original from
UNIVERSITY OF CALIFORNIA

PC
2112.5
M56o

СИСТЕМАТИЧЕСКІЙ УКАЗАТЕЛЬ.

annotated

стр.

Предисловіе I
Офиціальныя удостовѣренія VIII
О французскомъ произношеніи 1,304
Французскій алфавитъ и о знакахъ препинанія 19
Правила для учащихся 20
Главы: I стр. 21. II—35. III—55. IV—73. V—87. VI—107. VII—122. VIII—137.
IX—157. X—177. XI—193. XII—209. XIII—230. XIV—249. XV—262.
Таблица 147
Для чтенія (съ подстрочнымъ переводомъ) 153, 173, 227, 260, 287
Грамматическіе очерки . 27, 43, 61, 77, 92, 114, 128, 145, 166, 186, 199, 236, 254, 278
L'article (членъ). Склоненія 27, 62
Мѣстоименіе:
Личныя мѣстоименія 29, 49, 51
Мѣстоименіе en и частица y. 114
Притяжательныя мѣстоименія 132
Указательныя мѣстоименія 145
Вопросительныя мѣстоименія 168
Относительныя мѣстоименія 170
Неопредѣленныя мѣстоименія 278
Имя прилагательное 77
Имена числительныя 68, 130
Глаголъ:
Перечень наклоненій и временъ 44
Вспомогательные глаголы 45
Первое спряженіе 64, 66
Второе спряженіе 81
Третье спряженіе 81
Страдательный залогъ 92
Возвратные глаголы 94
Утвердительныя и отрицательныя формы 99
Безличные глаголы 114
Объ употребленіи Subjonctif 115, 285
Неправильные глаголы 128, 150, 187, 289
Средніе или непереходящіе глаголы 166
О Participe passé 186
Глаголы на oir 189
Глаголы опасенія 204
Въ какомъ случаѣ Subjonctif и отчасти Indicatif замѣняются Infinitif . 205
Participe présent 206
Объ Infinitif 205, 214
Объ Infinitif passé 220
Особенности въ употребленіи французскихъ глаголовъ 220
Нарѣчія 222, 236, 254
Объ употребленіи «ne», когда въ русскомъ языкѣ не пользуются отрицаніемъ 256
Предлоги 225, 239
Союзы 282, 284
Междометія 284

7513340

Generated on 2025-04-18 13:35 GMT / https://hdl.handle.net/2027/uc1.l0060567161
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

стр.
О расположеніи словъ 32
Въ магазинѣ шелковыхъ матерій. 76
О здоровьѣ 108
Формулы вѣжливости:
Формулы просьбъ 111
Формулы признательности 112
Формулы извиненія 112
Формулы сожалѣнія 113
Обѣдъ. Завтракъ 85, 266, 267
На желѣзной дорогѣ 86, 213, 233
Наемъ квартиры 120
Объ одеждѣ 126
Въ конторѣ (Au Bureau) 135
Съ извощикомъ 136
Церемоніальный визитъ 139
Фамильярный визитъ 161
Итти и приходить 164
Говорить, болтать, молчать 165
Утверждать, отрицать, сомнѣваться 181
Слышать (понимать); слушать; понимать (разумѣть) 183
Знать; сказать (говорить) 184
Знать (въ смыслѣ быть знакомымъ); забывать, вспомнить 185
Вопрошать и совѣтоваться 198
Домъ 249
Гостинница 250
Наемъ комнаты 253
О болѣзни 263
Ложиться спать 265
Вставать 265
Ресторанъ 269
Галлицизмы 270
Пословицы 277
Письменныя задачи 33, 52, 72, 85, 105, 120, 135, 190, 207, 239, 285
Наглядныя письменныя упражненія 290
Коммерческая корреспонденція 53, 72, 106
Систематическій перечень словъ:
Семья 30
Одежда 31
Желѣзная дорога 31
Столъ (кушанье) 31
Дорожныя вещи 31
Гостинница 32
Домъ, мебель, домашняя утварь 53
Почта и телеграфъ 54
Главнѣйшіе глаголы перваго спряженія 69
Время. Дни недѣли. Названіе мѣсяцевъ 87
Деньги. Золотыя, серебряныя и мѣдныя монеты 106
Городъ 121
Торговля 152, 172, 192
Ремесла и промыслы 208
Нарѣчія 222
Предлоги 225
Собраніе наиболѣе употребительныхъ въ разговорѣ глаголовъ 257
Поправки 337

КЛЮЧЪ **306**

Generated on 2025-04-18 13:35 GMT / https://hdl.handle.net/2027/uc1.l006056716
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

„Американцы народъ практическій“ — это до того избитое выраженіе, что кажется не болѣе, какъ общимъ мѣстомъ. Но истина, какъ-бы она ни была избита, все-же остается истиною. Въ Старомъ Свѣтѣ простыя задачи очень часто съ трудомъ разрѣшаются, такъ какъ, напр., европейцы, въ силу инерціи, не въ состояніи сразу отрѣшиться отъ вкоренившихся въ нихъ вѣками взглядовъ и убѣжденій и должны поэтому при каждомъ новомъ дѣлѣ принимать ихъ во вниманіе и вмѣстѣ съ тѣмъ сообразоваться съ ними. Европейскій ученый не будетъ признанъ ученымъ, пока онъ не пройдетъ всей школы принятыхъ уже теорій по своей спеціальности. Достигнувъ-же званія ученаго, онъ съ трудомъ уже усвоиваетъ новыя теоріи, создаваемыя не въ духѣ тѣхъ, на которыхъ онъ воспитанъ. — Другое дѣло — американцы. Про нихъ нельзя сказать, чтобы имъ „за деревьями не было видно лѣсу“. Въ каждомъ дѣлѣ они прямо къ нему приступаютъ, никогда не упуская изъ виду практической цѣли. За примѣрами ходить не далеко, а потому мы и не намѣрены перечислять ихъ, а обратимся прямо къ предмету, насъ интересующему.

Въ области педагогіи обращаетъ въ настоящее время на себя вниманіе взглядъ американскаго лингвиста, д-ра Розенталя, какъ слѣдуетъ обучаться иностраннымъ языкамъ, взглядъ, который европейскіе ученые навѣрно назовутъ „чисто американскимъ“, такъ какъ онъ является слишкомъ приктическимъ и исполненъ убѣжденія, что для того, чтобы *обыкновенному человѣку* научиться говорить на иностранномъ языкѣ, вовсе не требуется вѣковой европейской премудрости, а что для этого слѣдуетъ только приступить прямо къ дѣлу и... къ цѣли.

Приводимъ слѣдующее предисловіе къ замѣчательному труду д-ра Р. С. Розенталя (бывшаго генеральнаго переводчика Соеди-

Generated on 2025-04-18 13:35 GMT / https://hdl.handle.net/2027/ucl.1006056716
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

ненныхъ Штатовъ, затѣмъ директора Академіи иностранныхъ языковъ въ Берлинѣ), предпосланное подлинному изданію настоящаго учебника означеннымъ изобрѣтателемъ „новѣйшей образцовой системы самообученія иностраннымъ языкамъ“.

„Не подлежитъ никакому сомнѣнію, что воспитанные въ германскихъ гимназіяхъ и реальныхъ училищахъ коммерсанты и студенты, не смотря на ревностное изученіе французской и англійской грамматикъ, не въ состояніи добиться плавной и правильной разговорной рѣчи на иностранныхъ языкахъ“.

„Въ настоящее время оживленныхъ международныхъ сношеній, наши учебныя заведенія должны имѣть въ виду болѣе практическія задачи, нежели въ прежнія времена. Нынѣ уже недостаточно того, чтобы ученикъ ознакомился съ иностранною литературою, но рѣшительно необходимо, чтобы на усвоеніе ученикомъ разговорной рѣчи было обращено болѣе вниманія, чѣмъ это до сихъ поръ дѣлалось“.

„Начиная съ квинты вплоть до выпускного экзамена, впродолженіе восьми лѣтъ ученики должны корпѣть надъ французскою грамматикою, разными руководствами и переводами и въ концѣ концовъ не въ состояніи даже достигнуть того, чтобы хотя нѣкоторымъ образомъ свободно объясняться съ французами“.—

„Однимъ словомъ германскія школы выпускаютъ грамматиковъ и книжныхъ ученыхъ, но не владѣющихъ иностранными языками практиковъ.

Но къ чему можетъ послужить всевозможное теоретическое изученіе языка, если не умѣть объясняться на немъ практически?“.

„Даже если кто съ помощью основательнаго изученія грамматики и литературы иностраннаго языка достигъ высокой степени усовершенствованія въ нихъ, но не усвоилъ обиходнаго языка, тому непремѣнно придется, при личныхъ сношеніяхъ съ иностранцами, убѣдиться, что между книжнымъ языкомъ и живою рѣчью существуетъ огромная разница. Опъ съ досадою испытаетъ на дѣлѣ, что ему не достаетъ именно тѣхъ выраженій и оборотовъ, которые ему болѣе всего необходимы“.

„Знать хорошо грамматику языка далеко еще не значитъ умѣть говорить на немъ, и такимъ образомъ невольно является вопросъ: какъ устранить недостатки существующихъ способовъ обученія иностраннымъ языкамъ?“

„Образцовая система“, „какъ научное подражаніе указанной самою природою методы“.

„Едва-ли не каждаго мыслящаго человѣка удивляло то обстоятельство, что дѣти, попадающія за границу, втеченіе нѣсколькихъ мѣсяцевъ, съ легкостью усвоиваютъ языкъ, который имъ до-

Generated on 2025-04-18 13:36 GMT / https://hdl.handle.net/2027/uc1.l006056716l
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

толѣ былъ совершенно чуждъ. Безъ грамматики, безъ книги, безъ учителя, безъ переводчика, очень часто даже не умѣя ни читать, ни писать, они, не смотря на то, въ состояніи достигнуть правильной и плавной разговорной рѣчи. И такъ какъ способностью этою обладаютъ какъ глупыя, такъ и умныя дѣти, то не ясно-ли, что природной системѣ, которой они инстинктивно слѣдуютъ, должна служить основаніемъ вполнѣ опредѣленная метода? Метода эта, въ противуположность къ существующимъ школьнымъ методамъ, несомнѣнно и во всякомъ случаѣ должна повести къ полному усвоенію даннаго языка. Не желая вдаваться въ слишкомъ большія подробности, какъ происходитъ это усвоеніе не только дѣтьми, но, я убѣжденъ, и взрослыми, попадающими къ чужеземцамъ, я нахожу все-же полезнымъ, ради уясненія естественной простоты моей системы, нѣсколькими словами обрисовать весь ходъ дѣла".

„Послѣ того, какъ, впродолженіе 4 до 6 недѣль, слухъ ребенка уже успѣлъ привыкнуть къ чуждымъ ему звукамъ, онъ начинаетъ подражать имъ, повторяя небольшія фразы, которые ему чаще всего приходится слышать отъ окружающихъ; затѣмъ уже онъ пользуется понятными для него словами въ различныхъ комбинаціяхъ и ежедневно обогащаетъ свою рѣчь новыми практическими выраженіями и оборотами, присущими данному языку, пока наконецъ, чрезъ постоянное подражаніе всему слышанному и безпрестанное повтореніе и примѣненіе усвоеннаго, онъ имъ вполнѣ не овладѣваетъ".

„Вотъ и весь ходъ дѣла, и единственно лишь такимъ способомъ и не только нынѣ, но и во всѣ времена и во всѣхъ странахъ люди изучали, изучаютъ и должны изучать чуждые имъ языки".

„Не задумываясь надъ грамматикою, или синтаксомъ, и даже безсознательно, ребенокъ подчиняется влеченію къ подражанію и, руководимый природою, достигаетъ, въ короткое время, полнѣйшаго усвоенія даже самыхъ трудныхъ нарѣчій".

„Во время моихъ далекихъ путешествій, мнѣ доводилось производить въ этомъ отношеніи обширныя наблюденія, и могу засвидѣтельствовать, что я зналъ европейскихъ и азіатскихъ дѣтей, которыя, впродолженіе нѣсколькихъ мѣсяцевъ, научались плавно говорить на столь трудныхъ языкахъ, какъ китайскій и „Телоогоо" а между тѣмъ они не имѣли ни малѣйшаго понятія о чрезвычайно сложныхъ письменахъ этихъ нарѣчій".

„Не ясно-ли, что разумныя способности играютъ здѣсь лишь второстепенную роль. Главными дѣятелями при этомъ являются слухъ, органы рѣчи и память, тогда какъ разумъ, въ сущности, примѣняется только тогда, когда память усвоила чуждые ей дотолѣ звуки и тѣмъ самымъ получила возможность пользоваться ими разумно.

Generated on 2025-04-18 13:36 GMT / https://hdl.handle.net/2027/uc1.l0060567161
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

„Главные недостатки существующихъ методъ“.

Когда мы объясняемся на нашемъ родномъ языкѣ, то *дѣятельность мышленія* нами, въ сущности, вовсе не сознается; въ то мгновеніе, когда появляется мысль, необходимое выраженіе оказывается на мѣстѣ. Разумѣется, я не вывожу отсюда никакихъ философскихъ умозаключеній, а ограничиваюсь лишь наблюденіями надъ практическою жизнью“.

„Если мы впродолженіе долгихъ лѣтъ изучали грамматику какого-либо иностраннаго языка, то, не смотря на полное уразумѣніе всевозможныхъ выраженій и оборотовъ его, какъ правильныхъ, такъ и неправильныхъ, не смотря на то, что мы ознакомились съ литературою его и въ состояніи съ легкостью читать ея произведенія, мы всетаки не въ состояніи говорить на немъ, потому-что мы не научились думать на этомъ языкѣ“.

„Вотъ въ этомъ-то и заключается главный недостатокъ нашихъ методъ. Не смотря на долгій опытъ, у насъ все еще торжествуетъ воззрѣніе, что научное знаніе грамматики извѣстнаго языка и дѣйствительное усвоеніе его имѣютъ тождественное значеніе“.

„Что это не такъ, доказываетъ опытъ, ибо кто изъ окончившихъ курсъ въ германскихъ гимназіяхъ въ состояніи объясняться, —не говоря уже о греческомъ и латинскомъ языкахъ,—пофранцузски или поанглійски?“

„Далѣе, если-бы изученіе, напр., французскаго языка, было дѣломъ одного лишь разума, то едва-ли-бы дѣти, втеченіе нѣсколькихъ мѣсяцевъ, въ состояніи были опередить нашихъ ученыхъ въ умѣніи говорить пофранцузски.

„Я повторяю поэтому еще разъ, что научное знаніе грамматики языка съ дѣйствительнымъ умѣніемъ говорить на немъ почти ничего общаго не имѣетъ, и утверждаю, въ противность убѣжденіямъ нашихъ педагоговъ, что въ непризнаніи именно этого факта и состоитъ главная ошибка нашихъ методъ“.

„Какимъ-же инымъ причинамъ приписать то обстоятельство, что въ настоящее время, напр., вовсе не говорятъ полатински?“

„Я нарочно выбираю этотъ повидимому неумѣстный примѣръ, такъ какъ вмѣстѣ съ тѣмъ нахожу необходимымъ пояснить:

„Какъ и съ которыхъ поръ ввелись у насъ наши неестественныя методы?“

„Приблизительно до средины шестнадцатаго столѣтія латинскій языкъ былъ языкомъ образованнаго класса. Какъ мужчины, такъ и женщины свободно изъяснялись на немъ, хотя и не пользова-

Generated on 2025-04-18 13:36 GMT / https://hdl.handle.net/2027/uc1.1006056716
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

лись при этомъ оборотами въ выдержанномъ классическомъ стилѣ. И какимъ способомъ преподавался въ тѣ времена этотъ языкъ? А приблизительно въ томъ-же родѣ, какъ дѣти и понынѣ обучаются своему родному, или-же иностраннымъ языкамъ. Живая рѣчь передавалась изъ устъ въ уста.—Съ тѣхъ поръ-же, какъ всюду ввелось книгопечатаніе, и преподаватель живую рѣчь замѣнилъ преимущественно нѣмою книгою, мы стали, относительно умѣнія говорить на иностранныхъ языкахъ, нѣмы, какъ книга, изъ которой мы почерпаемъ мертвыя правила и безсвязныя отдѣльныя слова, вмѣсто живой рѣчи. Вѣдь латинскій языкъ уже и въ означенномъ вѣкѣ считался столь-же несомнѣнно языкомъ мертвымъ, какъ и въ настоящее время, но не смотря на то, на немъ говорили, какъ на живомъ языкѣ, потому-что латинскій языкъ преподавался разумнымъ и естественнымъ образомъ: **А теперь даже на живыхъ иностранныхъ языкахъ въ германскихъ училищахъ объясняться не умѣютъ, такъ какъ они преподаются неестественнымъ и неразумнымъ способомъ».**

„Какъ образцовая система преподаетъ иностранные языки?“

„Первымъ долгомъ слѣдуетъ обратить вниманіе на то, что въ каждомъ языкѣ есть **извѣстныя особенности въ способѣ выраженія,** которыя вполнѣ отличаются отъ особенностей нашего родного языка. Одна изъ главныхъ задачъ состоитъ въ знаніи этихъ конструкцій и оборотовъ, и уже съ самаго начала мы должны съ ними совершенно свыкнуться, чтобы получить возможность столь-же плавно и правильно выражать свои мысли на иностранномъ языкѣ, какъ и на родномъ. Это потому уже нелегко, что передъ тѣмъ, какъ усвоить чуждые намъ формы, необходимо, до извѣстной степени, отрѣшиться отъ соотвѣтствующихъ формъ родного языка. Правила служатъ при этомъ очень небольшимъ пособіемъ, и то лишь въ видѣ руководства ими, но **свободной разговорной рѣчи можно достигнуть только чрезъ практическія упражненія въ томъ видѣ, какъ они у меня приведены ниже“.**

„Мы начинаемъ поэтому уже въ первой главѣ съ практическихъ разговорныхъ упражненій и, чрезъ постоянное повтореніе присущихъ иностранному языку оборотовъ, усвоиваемъ ихъ въ разнообразнѣйшихъ комбинаціяхъ настолько, что невольно должны сродниться съ ними, словно съ оборотами родного языка, и, такъ сказать, съ помощью ихъ думать“.

„Вмѣсто того, чтобы начинать, какъ Оллендорфъ поступаетъ, съ маленькихъ фразъ, обороты которыхъ тождественны съ оборотами нашего родного языка, мы принимаемся тотчасъ-же

Generated on 2025-04-18 13:36 GMT / https://hdl.handle.net/2027/uc1.l006567161
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

за длинныя предложенія, заключающія въ себѣ необходимѣйшія слова въ присущихъ языку оборотахъ».

„Съ самаго начала мы такимъ образомъ не только поучаемся практически-необходимому, но тотчасъ-же знакомимся и съ духомъ языка и начинаемъ этимъ способомъ, какъ я уже замѣтилъ и считаю нужнымъ обратить на это особенное вниманіе, думать на иностранномъ языкѣ".

«Образцовая система первымъ долгомъ практическая метода, а потому мы учимся лишь тому, что практично и необходимо. Мы не ломаемъ головы надъ техническими правилами; не бесѣдуемъ, какъ Робертсонъ поступаетъ, о „багдадскомъ калифѣ", или, какъ Туссэнъ-Лангеншейдтъ о „вьющихся растеніяхъ и индѣйцахъ"; но обращаемъ единственно лишь на тѣ вещи наше вниманіе, которыя намъ необходимы въ обыденной жизни, въ конторѣ, на желѣзной дорогѣ, въ гостинницѣ, театрѣ, обществѣ и т. д., словомъ мы имѣемъ въ виду задачу усвоенія дѣлового и разговорнаго языка.

„Сколько нужно словъ, чтобы говорить на какомъ-либо языкѣ?"

„Странно, что къ этому весьма важному вопросу наши филологи относятся лишь крайне поверхностно, вслѣдствіе чего большая часть нашихъ руководствъ даетъ значительное количество словъ, которыя въ практической жизни являются совершенно излишними".

„Юноши 15—17 лѣтъ въ состояніи вообще довольно плавно выражать свои мысли при всевозможныхъ обстоятельствахъ обыденной жизни, но, не смотря на кажущееся богатство языка, они пользуются всего лишь 800 до 1200 словами. На первый взглядъ это количество можетъ показаться ничтожнымъ до смѣшного, и всетаки съ помощью этихъ относительно немногихъ словъ можно составить такую массу предложеній и комбинацій, что число ихъ нельзя не только выразить словами, но и изобразить цифрами! Стоитъ только взвѣсить то обстоятельство что изъ четырехъ словъ одного предложенія можно образовать четыре предложенія, по два слова каждое, но что уже:

6	словъ	даютъ	8	комбинацій	изъ	3	словъ.
8	„	„	16	„	„	4	„
10	„	„	32	„	„	5	„
12	„	„	64	„	„	6	„
14	„	„	128	„	„	7	„
16	„	„	256	„	„	8	
18	„	„	512	„	„	9	„
20	„	„	1024	„	„	10	„
40	„	„	1,024,000	„	„	20	„

Generated on 2025-04-18 13:36 GMT / https://hdl.handle.net/2027/ucl.1006056716
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

„Изъ этого уже само собою явствуетъ, какое огромное количество предложеній можно составить изъ 1200 практически-необходимыхъ словъ, и что знаніе послѣднихъ рѣшительно достаточно при обыденныхъ сношеніяхъ въ жизни“.

„Такимъ образомъ для того, чтобы въ самое короткое время овладѣть иностраннымъ языкомъ, мы уже съ самаго начала беремъ практическія предложенія въ присущихъ языку оборотахъ, заключающія въ себѣ приблизительно 20 словъ, стараемся вѣрно произносить одно слово за другимъ и затѣмъ пользуемся изученными словами для упражненій въ 50—100 различныхъ комбинаціяхъ. Чрезъ частое употребленіе одинаковыхъ выраженій въ различныхъ значеніяхъ и разнообразнѣйшихъ оборотахъ, отдѣльныя слова не только запечатлѣваются въ памяти учащагося, но съ помощью ихъ ему уже съ самаго начала приходится думать на иностранномъ языкѣ, и такимъ образомъ онъ вполнѣ свыкается съ бывшими ему дотолѣ чуждыми оборотами и затѣмъ съ легкостью усвоиваетъ не только грамматически-вѣрную, но и исполненную изящныхъ оборотовъ живую рѣчь“.

„Моя система пробила уже настолько себѣ дорогу въ Англіи, Франціи, Остъ-Индіи и Соединенныхъ Штатахъ, что какъ печать, такъ и ученый міръ этихъ странъ доставили мнѣ въ высшей степени похвальные отзывы о ней. Такимъ образомъ въ достоинствахъ этой системы едва-ли можетъ существовать какое-либо сомнѣніе“.

Затѣмъ изобрѣтатель „образцовой системы“, съ чисто американскимъ пошибомъ (американцы въ дѣлѣ рекламы неисправимы), приводитъ безконечный списокъ блестящихъ отзывовъ органовъ печати какъ Новаго, такъ и Стараго свѣта. Мы не считаемъ нужнымъ приводить ихъ: пусть „образцовая система“ говоритъ сама за себя. Но не лишено огромнаго интереса то обстоятельство, что такія компетентныя офиціальныя вѣдомства Стараго свѣта, какъ англійское „королевское министерство народнаго просвѣщенія“, а за нимъ и французское—нашли необходимымъ ввести преподаваніе иностранныхъ языковъ въ подлежащихъ ихъ вѣдѣнію учебныхъ заведеніяхъ по означенной „образцовой системѣ“ и отозвались о ней въ своихъ офиціальныхъ органахъ въ высшей степени одобрительно. Удостовѣренія означенныхъ авторитетныхъ вѣдомствъ мы, само собою, считаемъ умѣстнымъ привести здѣсь, такъ какъ мы убѣждены, что едва-ли какое-либо правительство можно упрекнуть въ томъ, что оно стало-бы давать лестные отзывы о какомъ-бы-то ни было изобрѣтеніи, не убѣдившись предварительно въ дѣйствительной его пользѣ.

Generated on 2025-04-18 13:36 GMT / https://hdl.handle.net/2027/ucl.1006567161
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Официальное удостовѣреніе „Ея Британскаго Величества Министерства Народнаго Просвѣщенія“, припечатанное въ „Report on Female Education“.

Послѣ серьезнаго испытанія введеннаго въ нашихъ училищахъ системъ обученія языкамъ, мы пришли къ убѣжденію, что относительно усвоенія учащимися настоящей живой рѣчи на соотвѣтственныхъ языкахъ, эти методы не ведутъ ни къ какимъ практическимъ результатамъ. Какъ при обученіи химіи, сперва обращаютъ вниманіе на факты, а затѣмъ уже преподаютъ теорію, такимъ-же образомъ слѣдовало-бы поступать и при обученіи новыхъ языковъ. Поэтому, вмѣсто того, чтобы начинать съ техническихъ опредѣленій и отвлеченныхъ грамматическихъ правилъ, слѣдовало-бы учащимся, наоборотъ, сперва овладѣть языкомъ, а затѣмъ уже и ознакомиться съ его теоріею. Это оправдывается тѣмъ, что на родномъ языкѣ мы говоримъ гораздо ранѣе, чѣмъ когда бываемъ въ состояніи изучать грамматическія правила.

Эта мысль разработана въ недавно введенной „образцовой системѣ“ д-ра Ричарда С. Розенталя, и обучавшіеся по этой методѣ ученики изъяснялись на послѣднемъ испытаніи пофранцузски и понѣмецки плавно, съ чистымъ произношеніемъ, безъ того невозможнаго британскаго акцента, который столь присущъ англичанамъ.

Извлеченіе изъ официальнаго сообщенія „Bulletin administratif de l'Instruction publique“.

Г-номъ Дюрюи принята испытанная въ Англіи и Соединенныхъ Штатахъ „образцовая система“ знаменитаго филолога д-ра Ричарда С. Розенталя, и на публичныхъ испытаніяхъ получился, сверхъ всякаго ожиданія, благопріятный результатъ, такъ какъ количество учениковъ, владѣющихъ, на самомъ дѣлѣ, иностранными языками утроилось въ сравненіи съ предыдущими годами.

Generated on 2025-04-18 13:36 GMT / https://hdl.handle.net/2027/ucl.1006056716
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

О ФРАНЦУЗСКОМЪ ПРОИЗНОШЕНІИ.

Вѣрное и изящное французское произношеніе нельзя почерпнуть изъ однѣхъ книгъ; усвоить его, по настоящему, можно лишь съ помощью слуха и подъ руководствомъ наставника. Поэтому совѣтуемъ лицамъ, незнакомымъ съ означеннымъ произношеніемъ, по возможности, пользоваться, при упражненіяхъ, услугами природнаго француза, или лица, хорошо говорящаго пофранцузски, и, ознакомившись съ французскимъ алфавитомъ, повторять за нимъ сперва каждое слово отдѣльно, а затѣмъ и цѣлыя предложенія.

Важное примѣчаніе. Впрочемъ, если кому удастся въ точности соблюсти приводимыя ниже и вновь разработанныя мною (авторомъ русской переработки) правила, тотъ гораздо менѣе будетъ нуждаться въ помощи учителя, хотя помощь эта въ большинствѣ случаевъ *безусловно* необходима, и утверждать противоположное было-бы крайне недобросовѣстно и равносильно настаиванію на томъ, что невозможное — возможно.— Относительно поясненій французскаго произношенія, я въ значительной мѣрѣ отступаю отъ подлинника, такъ какъ онъ не лишенъ въ этомъ отношеніи нѣкоторыхъ заблужденій, въ которыя, въ болѣе обширномъ смыслѣ, впали Туссэнъ и Лангеншейдтъ. Хотя Розенталь и не изобрѣтаетъ, какъ они это дѣлаютъ, до смѣшного сложнаго алфавита изъ буквъ языка, на которомъ онъ преподаетъ языкъ французскій, и не заставляетъ ученика корпѣть надъ нимъ для усвоенія алфавита французскаго,— другими словами: хотя д-ръ Розенталь, для уясненія одного, не выдумываетъ чего-то другого, болѣе сложнаго,—но все-же, по его методѣ, намъ пришлось-бы передавать французскія слова (хотя и не цѣльные разсказы согласно Туссэну и Лангеншейдту) русскими буквами. На основаніи опыта, на который такъ напираетъ изобрѣтатель «образцовой системы», мы рѣшительно протестуемъ противъ подобнаго рода поясненія иностраннаго произношенія. Намъ приходилось, во всѣхъ случаяхъ, убѣждаться, что оно ведетъ только къ отрицательнымъ результатамъ. Уже основная мысль самого изобрѣтателя системы говоритъ противъ этого способа. Учникъ, по его словамъ, долженъ съ самаго начала учиться думать на иностранномъ языкѣ и отрѣшаться, въ этомъ случаѣ, отъ мышленія на родномъ. Но какъ прикажете, въ настоящемъ случаѣ, отрѣшиться отъ мышленія на родномъ языкѣ, если вамъ на каждомъ шагу подсовываютъ иностранныя слова въ родномъ одѣяніи? Какимъ образомъ усвоить вѣрное иностранное

Generated on 2025-04-18 13:36 GMT / https://hdl.handle.net/2027/uc1.l006056716
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

произношеніе, когда начертаніе его, даже при всевозможныхъ ухищреніяхъ, непремѣнно должно напомнить вамъ о родномъ произношеніи?

Итакъ, мы утверждаемъ, что при поясненіяхъ иностраннаго произношенія въ какомъ-бы-то ни было учебникѣ, можетъ быть только упомянуто объ удареніяхъ и о произношеніи отдѣльныхъ звуковъ, причемъ послѣдніе въ «самоучителѣ» могутъ быть *пояснены отчасти*, разумѣется, не иначе, какъ при помощи *буквъ* родного языка. Всякія-же транскрипціи цѣльныхъ словъ и предложеній могутъ повести лишь къ тому, что, напр., французское слово «l'assassinat» станутъ произносить какъ русское — «лососина». Вѣдь не обучаютъ-же дѣтей чтенію и разговору на иностранномъ языкѣ съ помощью родныхъ начертаній, а первымъ долгомъ просто поясняютъ, какъ произносятся иностранныя буквы. Съ чего-же взяли авторы «самоучителей», что послѣдніе въ этомъ случаѣ не могутъ обойтись безъ означенныхъ транскрипцій? Вообще-же транскрипціи мыслимы только въ «толмачахъ» для путешественниковъ, такъ какъ *подобныя* руководства имѣютъ лишь цѣлью дать намъ возможность *кое-какъ* объясняться на чужеземномъ нарѣчіи.

Для достиженія чистаго французскаго произношенія, слѣдуетъ сперва освоиться съ произношеніемъ гласныхъ буквъ французскаго алфавита, а для этого необходимо до тѣхъ поръ упражняться въ произношеніи ихъ, согласно приводимымъ ниже правиламъ, пока не удастся усвоить въ точности означенные гласные звуки. А затѣмъ уже чистое произношеніе согласныхъ буквъ не составитъ большого труда, такъ какъ согласныя буквы, въ сущности, только въ связи съ гласными являются настоящими звуками *)

Примѣчаніе. Въ подлинникѣ поясненія французскаго произношенія составлены довольно бѣгло. Мы постарались нетолько приспособить ихъ для русскихъ, но и вообще разработать этотъ отдѣлъ болѣе тща-

---

*) Этотъ совѣтъ впервые преподанъ мною въ моемъ «нѣмецкомъ самоучителѣ русскаго языка», и онъ далъ, сверхъ всякаго ожиданія, блестящіе результаты. Не смотря на то, что русское произношеніе для иностранцевъ, въ сравненіи съ французскимъ, напр., для русскихъ, представляетъ болѣе трудностей, мнѣ удалось въ означенномъ учебникѣ, чрезъ точную передачу произношенія русскихъ гласныхъ буквъ, весьма просто пояснить произношеніе такой непереваримой для иностранцевъ согласной, какъ русское твердое л. Между многими, съ успѣхомъ самообучавшимися русскому языку по этому учебнику, иностранцами, съ которыми мнѣ пришлось познакомиться, встрѣчались однако и такіе, которые не придавали вышеупомянутому совѣту особаго значенія, предполагая вѣроятно, что ихъ произношеніе и безъ того достаточно хорошо, въ чемъ они однако жестоко заблуждались. И замѣчательно, что, когда я имъ указывалъ на этотъ недостатокъ, и они затѣмъ слѣдовали моему совѣту, въ точности исполняя мои указанія, они вскорѣ по книгѣ, почти даже безъ всякой другой помощи, усвоивали хорошее русское произношеніе. Поэтому я глубоко убѣжденъ, что если русскіе, которые станутъ обучаться французскому языку по настоящему учебнику и будутъ въ точности соблюдать приводимыя въ немъ, однородныя съ вышеупомянутыми, указанія, то имъ удастся усвоить хорошее французское произношеніе, если-бы даже помощь учителя была доведена до минимума. Но, разумѣется, это можетъ относиться только къ тѣмъ лицамъ, которыя на своемъ родномъ языкѣ говорятъ чисто и безъ особаго акцента; тѣ-же, у которыхъ акцентъ невозможный, или, какъ говорится, «каша во рту», едва-ли когда-либо научатся *чисто* говорить, какъ на иностранномъ, такъ и на своемъ родномъ языкѣ, даже при всевозможной помощи учителей. *А. М.*

Generated on 2025-04-18 13:36 GMT / https://hdl.handle.net/2027/uc1.l006056716
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

тельно. Нашли мы это необходимымъ вовсе не для того, чтобы учащійся, съ самаго начала, усвоилъ этотъ отдѣлъ во всѣхъ его подробностяхъ, а главнымъ образомъ, чтобы онъ могъ пользоваться нашими указаніями, во время упражненій, *для справокъ*. Если ему такимъ образомъ удастся достигнуть того, что онъ въ состояніи правильно прочесть первую фразу, помѣщенную въ началѣ первой главы, то съ каждою новою фразою ему придется прибѣгать къ справкамъ все рѣже и рѣже и наконецъ лишь въ однихъ сомнительныхъ случаяхъ. Научившись читать пофранцузски и усвоивъ французское произношеніе, учащійся затѣмъ уже съ легкостью будетъ въ состояніи пользоваться настоящимъ руководствомъ для упражненій въ живой французской рѣчи.

О произношеніи гласныхъ буквъ.

Простыя гласныя.

A.

A, **a** произносится, какъ русское «а», но менѣе открытымъ ртомъ, т. е. нѣжнѣе; **â** (или **à** въ словѣ **là**) въ большинствѣ случаевъ болѣе протяжно *) и полно (приближаясь нѣсколько къ произношенію русскаго «а»), хотя знакъ ^ вовсе не обозначаетъ оттѣнка въ произношеніи, а имѣетъ лишь этимологическое значеніе. Одинаково болѣе протяжное **a** безъ знака часто замѣтно, когда за слѣдующими за нимъ одною или нѣсколькими согласными слѣдуетъ нѣмое «е», напр.: **rar***e*, а равно и въ окончаніи «**ation**».

Вовсе не произносится **a** въ слѣдующихъ словахъ: t*a*on, St. L*a*on, *a*oût, S*a*ôn*e*.

О произношеніи **a** въ связи съ другими гласными буквами и носовымъ звукомъ см. ниже.

E.

E, **e**, безъ всякаго знака, произносится—въ концѣ слоговъ болѣе чѣмъ односложныхъ—, а въ концѣ слова только въ односложныхъ словахъ, — какъ слабое, короткое русское ё или скорѣе ӭ, такъ какъ русское ё въ началѣ слога соотвѣтствуетъ односложному звуку «іо», т. е. «ьо»; во французскомъ же е, ни въ какомъ случаѣ, не слышно звука «ь» (напр. въ словѣ «медальонъ»), или і (напр. въ словѣ «Іисусъ»). Примѣры: **le**, **ne**, **regar***d*. (Приводимыми примѣрами можно, разумѣется, пользоваться только по ознакомленіи со всѣми буквами французскаго алфавита. Буквы, обозначенныя курсивомъ, вовсе не произносятся), Въ концѣ слова, а иногда и въ срединѣ, означенная буква не произносится и называется тогда нѣмымъ *e* (e mue*t*), Примѣры: bott*e*=bott. dir*e*=dir, pil*e*=pil, j'aim*e*rai*s*=j'aimrai*s*, ordinair*e*men*t*=ordinairmen*t*.

---

*) Протяжное произношеніе гласной буквы не слѣдуетъ смѣшивать съ удареніемъ, которое всегда должно быть слышно на послѣднемъ (произносимомъ) слогѣ каждаго болѣе чѣмъ односложнаго слова.

Generated on 2025-04-18 13:37 GMT / https://hdl.handle.net/2027/uc1.l0060567161
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Затѣмъ передъ нѣкоторыми согласными **e** безъ всякаго знака произносится, какъ é, è или ê, о чемъ упомянуто ниже, равно какъ и о произношеніи **e** въ связи съ носовымъ звукомъ **n**, а также и послѣ **g**.

é (é fermé) произносится, какъ нѣсколько протяжное и болѣе мягкое русское «э», т. е. почти какъ звукъ «е» въ восклицаніи «хе-хе!» напр.: épaul*e*, aim*e*. Тотъ-же самый звукъ имѣетъ **e** (*безъ знака*) передъ согласными буквами: **d**, **z** или **r**, когда послѣднія *не* произносятся, а также въ односложныхъ словахъ передъ **s**, когда **s** стоитъ въ концѣ слова и въ такомъ случаѣ не произносится. Примѣры: pie*d*, asse*z*, ne*z*, le*s*, me*s*, alle*r*.

Въ словахъ: événement, collége, solfége, manége, siége и въ глаголахъ, гдѣ въ вопросительной формѣ нѣмое **e** замѣняетъ **é**, напр., aimé-je, **é**, въ видѣ исключенія, произносится какъ **è**, (см. ниже) *).

è и **ê** (è grave ou ouvert) произносится какъ русское «э», когда послѣднее употребляется въ словахъ иностранныхъ послѣ согласныхъ буквъ для отличія отъ русскаго «е» (напр.: въ именахъ: Бэръ, Бэла **). Передъ согласною, за которою не слѣдуетъ нѣмое *e* (e muet), означенныя **è** и **ê** произносятся *довольно коротко*. Примѣры: forêt, après, procès. Если-же за согласною слѣдуетъ нѣмое *e*, то означенный звукъ долженъ выходить *болѣе полно*. Примѣры: frère, tête, fidèle, bête, crêpe.

Какъ *болѣе короткое* è или ê, произносится также **e** безъ всякаго знака *въ словахъ*, кончающихся на **c**, **f**, **l**, **p**, **s**, **t**, **x**. Примѣры: avec, bref, belle, excepté, blessé, bonnet, vexer.

Какъ *болѣе короткое* è или ê, произносится также **e** безъ всякаго знака, въ большинствѣ случаевъ, въ словахъ, кончающихся на er*d*, er*s*, или er*t*, и въ односложныхъ на **er** (въ которыхъ **r**, *произносится*). Примѣры: per*d*, dessert, fer, mer, cher, fier, hier, ver*t*, ver*s*, ver, (послѣднія три слова произносятся всѣ одинаково).

Обращаемъ вниманіе на то, что **e** передъ **mm** произносится, какъ французское **a**, напр.: femme, récemment. Въ словахъ: solennel, hennir и hennissement **e** передъ **nn** выговаривается также, какъ французское **a**.

Окончаніе глаголовъ въ 3-мъ лицѣ множественнаго числа *ent* вовсе не произносится (см. подъ T, t).

О произношеніи **e** въ связи съ другими гласными буквами и носовымъ звукомъ см. ниже.

I.

I, **i** (иногда **î**) произносится какъ русское «и» въ словахъ: «или, игра, иго, изъ», но низачто не «ихъ, имъ».

---

*) Говоримъ «въ видѣ исключенія», такъ какъ, собственно говоря, означенное правописаніе не имѣетъ основанія, такъ какъ é и è, во всѣхъ другихъ случаяхъ, произносятся каждое на свой ладъ.

**) Обращаемъ на это обстоятельство особенное вниманіе, такъ какъ русское «э» въ словѣ «это», въ сущности, тождественно со звукомъ русскаго-же «е», когда послѣднее слѣдуетъ за согласною, напр., въ словѣ «берлога». Разница между «э» и «е» замѣтна только, когда «е» находится въ началѣ слова и произносится, по нашему, какъ «ье» въ словѣ «платье», напр.: его, ему, ель.

Generated on 2025-04-18 13:37 GMT / https://hdl.handle.net/2027/ucl.1006056716
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Если за i слѣдуетъ другая гласная, то иногда она произносится кратко (какъ «ь» въ словѣ «медальонъ») образуя съ нею одинъ слогъ, напр.: diabl*e*, fiacr*e*, miel, lieu (см. eu подъ «сложными гласными»), bien (см. объ n, какъ о носовомъ звукѣ *). Часто, въ особенности-же послѣ: bl, cl, br, cr, dr, fl, tr и т. д., i сохраняетъ вполнѣ свой звукъ, составляя отдѣльный слогъ, а слѣдующая за нею гласная невольно затѣмъ произносится, какъ-бы передъ нею стоялъ упомянутый звукъ «ь», напр.: patriot*e*, pri*er*, sanglier. Слово «*h*ier» произносится также двусложно, но въ avant-*h*ier ie образуютъ одинъ слогъ.

О произношеніи i въ связи съ носовымъ звукомъ см. ниже.

ï произносится, какъ французское-же i, только не можетъ въ связи съ другою предшествующею гласною составить одного звука (т. е. сложной гласной), что часто происходитъ съ обыкновеннымъ i (см. ниже). Примѣръ: haïr.

O.

O, o произносится какъ русское «о», но менѣе открытымъ ртомъ, т. е. нѣжнѣе; **ô** произносится болѣе полно, почти какъ русское «о». напр. apôtre; одинаково произносится и o безъ знака, если имъ кончается слово, или въ концѣ послѣдняго за o слѣдуетъ нѣмая буква, а также въ окончаніи «os», если-бы даже «s» произносилось. Примѣры: écho, galop, repos, pathos. Въ словѣ «trop» (слишкомъ) o произносится нѣжнѣе, когда конечная буква p нѣмая, т. е. когда послѣднюю не сливаютъ съ слѣдующимъ словомъ; въ словахъ trop aimable o въ словѣ trop звучитъ болѣе полно, такъ какъ p произносится, сливаясь съ слѣдующимъ словомъ (о сліяніи словъ см. ниже).

o не произносится передъ e, напр.; soeur, coeur, и кромѣ того въ словахъ: Laon, paon, faon.

О произношеніи o въ связи съ другими гласными буквами и носовымъ звукомъ см. ниже.

U.

U, u едва-ли можно передать порусски чрезъ «ю», такъ какъ «ю» безъ предшествующей ему согласной буквы соотвѣтствуетъ односложному звуку «iy», т. е. «ьу»; во французскомъ-же u звука «ь» (напр., въ словѣ «лью») вовсе не слышно, а самъ звукъ выходитъ нѣкоторымъ образомъ сдавленнымъ, причемъ твердаго русскаго «у» въ немъ тоже не слышно (чего нельзя сказать про русское ю, въ которомъ конечный звукъ тождественъ со звукомъ русскаго у). Словомъ, звукъ этотъ произносится какъ *звукъ* «ю» въ словѣ «парашютъ», разумѣется, если послѣднее произносить правильно, а никакъ не «парашутъ».

Чтобы еще точнѣе пояснить этотъ звукъ, воспользуемся русскою буквою «и» и сдѣлаемъ слѣдующее сравненіе. Въ произношеніи этой буквы существуетъ та особенность, что въ словахъ, начинающихся ею, она произносится различно: напр.: въ словѣ «ихъ», она выгова-

*) Если m или n являются носовыми звуками, то мы обозначаемъ ихъ мелкимъ шрифтомъ.

Generated on 2025-04-18 13:37 GMT / https://hdl.handle.net/2027/uc1.l0060567161
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

ривается со звукомъ «ь», а въ словѣ «или», она произносится безъ этого звука. Итакъ, если-бы въ свою очередь для звука «ю» въ словѣ «Югъ», соотвѣтствующемъ слову «ихъ» (такъ какъ оба произносятся съ упомянутымъ звукомъ ь), существовало въ русскомъ языкѣ слово, которое соотвѣтствовало-бы слову «или», то мы сказали-бы, что французское **u** произносится какъ *звукъ* «ю» въ означенномъ (несуществующемъ) словѣ, причемъ, разумѣется, въ немъ не слышно, какъ выше упомянуто, твердаго русскаго «у».

u произносится отчасти коротко, напр.: **sur**, **vertu**, **aigu**, — отчасти нѣсколько протяжно, въ особенности, если за слѣдующею за нимъ согласною стоитъ нѣмое e; **û** произносится, большею частью, также нѣсколько протяжно. Примѣры: **nature**, **sûr**.

Вовсе не произносится **u** вопервыхъ послѣ **g**, если за первымъ слѣдуетъ **e** или **i**, напр.: *g*u*erre*, *g*u*ide* (см. подъ g); а во вторыхъ въ большинствѣ случаевъ послѣ **q**, напр.: q*u*a*tre*, q*ue*, q*u*a*nd* (см. ниже подъ q).

Объ **u** въ связи съ предшествующею ему гласною, а равно въ связи съ носовымъ звукомъ см. ниже.

Y.

Y, **y** послѣ согласной, или въ началѣ слова, произносится, какъ французское-же i. Между двумя гласными оно произносится, какъ русское «й» или «ь» (напр., въ словѣ «медальонъ»), напр.: pa**y***er*, a**y***e*, ro**y**al (оказывая извѣстное вліяніе на предыдущую гласную, см. ниже въ отдѣлѣ о «сложныхъ гласныхъ» подъ **Ay**).

Сложныя гласныя.

Ai.

Ai, **ai** произносится какъ французское ê или è (см. выше) и, какъ и послѣднія, передъ согласною, за которою слѣдуетъ нѣмое e, болѣе полно. Примѣры: m**ai***s*, f**ai***t*, pl**ai***ne*, **ai***le*, aff**ai***re*.

Если **ai** находится въ концѣ слова, и за нимъ не слѣдуетъ никакой буквы, то оно произносится скорѣе какъ французское é (см. выше), напр.: g**ai**, don**nai**, par**lai**.

О произношеніи **ain** въ концѣ слоговъ см. подъ «носовымъ звуками».

Au. Eau.

Au, **au** произносится, какъ французское **o** (см. выше), напр.: h**au***t*, m**au***x*. Довольно часто встрѣчается передъ нимъ еще нѣмое *e*, нисколько невліяющее на произношеніе, напр.: b*eau*, *eau*, b*ateau*, b*eauté*.

Ay.

Такъ какъ **y** есть, въ сущности, не что иное, какъ двойное i, то въ сложной гласной **ay** слышенъ звукъ не только **ai** (= ê), но и затѣмъ еще i. Такъ, напр., слово pa**y***s* произносится двусложно, т. е. состоитъ изъ двухъ слоговъ. Если-же послѣ **ay** слѣдуетъ гласная буква, то упомянутое второе i произносится какъ русское й или ь (въ словѣ «ме-

Generated on 2025-04-18 13:37 GMT / https://hdl.handle.net/2027/uc1.l006056716
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

дальонъ») и, въ такомъ случаѣ, не составляетъ отдѣльнаго слога; напр., слово payer произносится, какъ если-бы оно писалось: paï-ier, причемъ aï произносится, какъ французское ê, а слѣдующее за нимъ второе i, какъ русское й или ь, составляя съ слѣдующими за ними er одинъ слогъ, соотвѣтствующій русскому «ье» (см. выше подъ Y).

Ei.

Ei, ei произносится какъ французское ê (см. выше).
Примѣры: peine, reine, Seine.

Eu. Œu.

Eu, eu и œu произносятся какъ французское e (въ концѣ слоговъ, см. выше). Примѣры: peu, peur, leur, feu, cœur, bœuf.

Исключенія представляютъ нѣкоторыя формы глагола avoir, а именно: eu, j'eus, tu eus, il eut, nous eûmes, vous eûtes, ils eurent, въ которыхъ eu или eû произносится, какъ французская простая гласная u (см. выше).

При этомъ слѣдуетъ замѣтить, что въ двойной буквѣ œ звукъ o совсѣмъ не произносится, а слышно или одно e, или-же послѣднее сливается съ слѣдующею гласною въ одну сложную гласную.

Oi.

Oi, oi произносится какъ русское «оа», почти даже «уа», причемъ низачто не образуетъ двухъ слоговъ, а составляетъ всего лишь одинъ слогъ, въ которомъ вслѣдствіе этого звукъ «а» слышенъ явственно, предшествующій-же ему звукъ «о» или «у» произносится безъ ударенія, т. е. коротко и не образуя отдѣльнаго слога, вслѣдствіе чего неявственъ и одинаково похожъ, какъ на русское «о», такъ и на русское «у». Примѣры: moi, roi, soi, savoir.

О произношеніи oin въ концѣ слоговъ см. подъ «носовыми звуками».

Ou.

Ou, ou произносится, какъ русское «у» безъ ударенія (напр. въ словѣ «туда»), т. е. съ *менѣе напряженнымъ горловымъ гласнымъ звукомъ*. Примѣры cour, vous, sourire.

Слово oui (да) произносится какъ русское «уй», причемъ «й» выходитъ болѣе протяжнымъ, вслѣдствіе чего предыдущій звукъ «у» невольно произносится, какъ-бы передъ нимъ стояло едва слышное русское «в». Во всякомъ случаѣ въ означенномъ словѣ не два, а всего лишь одинъ слогъ.

Oy.

Oy, oy произносится передъ согласною, какъ французская сложная гласная oï (см. выше). Если за oy слѣдуетъ гласная, то букву y слѣдуетъ разсматривать, какъ двойное французское i (см. выше подъ Y, а также подъ Ay), напр.: employer = emploi-ier.

Generated on 2025-04-18 13:37 GMT / https://hdl.handle.net/2027/uc1.l006057161
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Ui.

Ui, ui состоитъ изъ звуковъ u и i (см. выше), которые произносятся слитно, т. е. составляя не два, а всего лишь одинъ слогъ, напр.: fru*it*.

Uy.

Uy, uy произносится передъ согласною, какъ французская сложная гласная ui (см. выше). Если за uy слѣдуетъ гласная, то букву **y** слѣдуетъ разсматривать, какъ двойное французское i (см. выше подъ **Y**, а также подъ Ay), напр.; essuy*er* = essui-ie*r*.

Затѣмъ слѣдуетъ еще замѣтить, что, если двѣ гласныя стоятъ рядомъ, не составляя одной сложной, т. е., если каждая изъ нихъ образуетъ по слогу и такимъ образомъ произносится самостоятельно, то надъ второю ставится знакъ tréma (··), напр.: haïr, Noël, aïeul.

О произношеніи согласныхъ буквъ.

B, b соотвѣтствуетъ русскому «б». Въ концѣ словъ, кромѣ иностранныхъ, оно не произносится.

C, c передъ a, ai, au, o, œ, ou, u (безъ знаковъ или со знаками), а равно и передъ другою согласною (кромѣ **h**, см. ниже), произносится, какъ русское «к», напр.: car, cais*se*, col, cœur, cur*é*, cl*a*ir; а также и въ концѣ слова: av*ec*, s*ec*. — Передъ e, i, y (безъ знаковъ или со знаками) оно произносится, какъ русское «с», напр.: c*e*ci, ici, douc*e*. Если-же **c** должно одинаково произноситься и передъ a, o, u, т. е. какъ русское «с», а не «к», то подъ нимъ ставится значокъ, называемый «cédill*e*», напр.: reçu, plaça. Въ концѣ нѣкоторыхъ словъ, какъ-то: accro*c*, arseni*c*, blan*c*, bro*c*, cler*c*, cro*c*, éche*c*, estoma*c*, fran*c*, por*c*, а также въ кончающихся на ct, напр., respe*ct*, *c* не произносится. Въ большинствѣ остальныхъ словъ, кончающихся буквою **c**, оно произносится, какъ русское «к» напр.: av*ec*. Впрочемъ въ словѣ «d*onc*» оно слышно только въ началѣ фразы, или-же когда слѣдующее за нимъ слово начинается гласною буквою или нѣмымъ *h*, а въ словѣ «por*c*» оно слышно только въ концѣ фразы, или-же когда слѣдующее за нимъ слово начинается гласною буквою или нѣмымъ *h*.

cc передъ **e** и **i** произносится, какъ русское кс, напр.: acc*é*s.

Въ словѣ *second* **c** произносится, какъ русское «г».

Ch, ch произносится, какъ русское ш, напр.: ch*ie*n, ch*e*val. Какъ «к» оно произносится въ словахъ: *Ch*rist, *ch*rétien, *ch*ristianism*e*, *ch*aos, *éch*o, ar*ch*iépiscop*at*, Bac*ch*us, or*ch*estr*e*. Въ концѣ слова «almana*ch*» оно вовсе не произносится.

D, d произносится, какъ русское «д», напр.: donn*er*, admettr*e*. Въ концѣ словъ оно вовсе не произносится (кромѣ тѣхъ случаевъ, когда оно, сливаясь съ слѣдующимъ словомъ, начинающимся гласною буквою или нѣмымъ *h*, произносится, какъ t, т. е. какъ русское т, см. ниже), напр.: cha*ud*, froi*d*. Впрочемъ въ именахъ не-французскихъ, кончающихся буквою d, предшествуемою гласною, кромѣ Madri*d*, она должна произноситься, напр.: David, Conrad, Alfred.

Generated on 2025-04-18 13:37 GMT / https://hdl.handle.net/2027/ucl.1006056716
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

F, f произносится какъ русское ф, напр.: bre**f**, fusi*l*, fable, œu**f**. Не произносится оно въ словахъ cle*f*, éteu*f*, cer*f*, che*f*-d'œuvre (но не **ch**ef) и, согласно подлиннику, œu*fs*, множ. число отъ œuf [яйцо], въ которомъ f слышно; впрочемъ и въ œu*fs*, нѣтъ основанія не произносить этого звука, одинаково, какъ и въ словѣ bœu*fs* *). Въ словѣ ner*f* (нервъ) въ собственномъ смыслѣ, *f* не слышно, въ переносномъ же смыслѣ оно произносится (напр.: l'argent *est* le nerf de la *guerre*). Въ словѣ «neuf», въ смыслѣ «девять», f только тогда не произносится, когда за нимъ слѣдуетъ слово, начинающееся согласною.

G, g произносится передъ гласными: a, ai, ou, u и всѣми согласными, какъ русское г, напр.: *g*are, *g*loire. Передъ гласными: e, i, y, оно произносится, какъ русское ж, напр.: *g*émir, *g*elé, Gymnase, George, man*g*ea. Въ двухъ послѣднихъ словахъ послѣ g стоитъ нѣмое *e* для того только, чтобы g произносилось какъ «ж», а не какъ «г». Въ концѣ словъ g большею частью не произносится, кромѣ jon*g*, и иностранныхъ, а также bour*g*, гдѣ (g = г), если послѣднее не составляетъ окончанія слова, въ которомъ оно въ этомъ случаѣ также не бываетъ слышно, напр.: calembour*g*, faubour*g*. Если же за словами, кончающимися на g, слѣдуетъ слово, начинающееся гласною буквою или нѣмымъ *h*, то оно, сливаясь съ ними, произносится какъ «к». О звукѣ gn, когда онъ находится не въ началѣ слова, см. ниже подъ «смягченными звуками».

Вовсе не произносится g также въ концѣ словъ san*g*, étan*g*; затѣмъ въ словахъ: doi*gt*, vin*gt* и производныхъ отъ нихъ, напр.: vin*gt*ième.

Въ слогахъ g*ue* и g*ui* буква u не произносится, такъ какъ стоитъ лишь для того, чтобы g произносилось какъ «г», а не какъ «ж», напр.: *gue*rre, *gui*de, *gue*ule.

H, h звукъ частью нѣмой, частью придыхательный, хотя какъ въ первомъ, такъ и во второмъ случаяхъ, оба они, въ сущности, вовсе не произносятся. Придыхательное h можно впрочемъ сравнить съ легкимъ придыханіемъ, которое слышится при произношеніи русскаго «г» въ словѣ «Богъ», но только еще въ меньшей степени. Не смотря на то, что придыхательное h, при произношеніи, въ сущности, не слышно оно обращаетъ гласную, передъ которой стоитъ, въ звукъ облеченный, т. е., какъ-бы передъ этою гласною стояла согласная. Нѣмое-же *h* имѣетъ, по настоящему, только этимологическое значеніе и никакого вліянія на стоящіе рядомъ съ нимъ буквы не оказываетъ. Разницу эту нужно имѣть въ виду, такъ какъ при дальнѣйшихъ поясненіяхъ намъ не разъ придется упоминать какъ о *придыхательномъ*, такъ и о *нѣмомъ* h. **) О ch и ph см. подъ **c** и **p**.

---

*) Согласно подлиннику и нѣкоторымъ грамматикамъ, f въ словахъ œu*fs* и bœu*fs* не должно произноситься, хотя въ единственномъ числѣ (œuf, bœuf) оно слышно, вслѣдствіе чего многіе, хотя и говорящіе хорошо по-французски, обыкновенно придерживаются этого правила. Считаемъ нужнымъ замѣтить, что это правило не имѣетъ основанія и, согласно мнѣнію извѣстныхъ французскихъ филологовъ, *не* произносить въ данномъ случаѣ f звучитъ даже тривіально. *А. М.*

**) Въ примѣрахъ и упражненіяхъ для отличія отъ придыхательнаго — нѣмое h обозначено курсивомъ (косымъ шрифтомъ).

Generated on 2025-04-18 13:37 GMT / https://hdl.handle.net/2027/uc1.l0060567161
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

J, j во всѣхъ случаяхъ произносится, какъ русское «ж», т. е. какъ *отчасти* французское g (см. выше). Примѣры: jadi*s*, jour, jaun*e*, ju*ge*.

K, k всегда произносится, какъ русское «к», и встрѣчается только въ словахъ не-французскаго происхожденія, большею частью въ именахъ собственныхъ.

L, l передъ гласными i, u, y, ui произносится какъ русское «л» въ словѣ «боль»; передъ гласными a, e, o (и сложными, начинающимися ими), а равно передъ согласными и въ концѣ словъ, оно произносится менѣе мягко, но низачто не какъ русское твердое «л» (въ словѣ «балъ»). Впрочемъ, если учащемуся удалось въ точности усвоить произношеніе французскихъ гласныхъ, то ему не можетъ составить труда вѣрно произносить l, сливая его съ ними, такъ какъ въ сущности, произношеніе гласныхъ придаетъ предшествующимъ имъ согласнымъ извѣстный оттѣнокъ. Но французы (какъ и другіе народы романскаго, а равно и германскаго племени) едва-ли сознаютъ различіе этихъ оттѣнковъ, почему, не смотря на то, что въ ихъ языкѣ существуютъ твердые (a, e, eu, o, ou) и мягкіе (i, u, y) гласные звуки, твердыхъ и мягкихъ знаковъ, какъ «ь» и «ъ», они не знаютъ. Но такъ какъ французскія твердыя гласныя буквы выговариваются сравнительно съ русскими иначе, а мягкіе почти одинаково (кромѣ e, которое у французовъ является твердою, а у русскихъ, въ противоположность къ «э», мягкою гласною), то и замѣчается то явленіе, что русскіе, незнакомые съ французскимъ произношеніемъ, съ легкостью въ состояніи связать французскую мягкую гласную съ предшествующей ей согласною и въ совершенствѣ произнесутъ, напр., слово «li*t*», соотвѣтствующее русскому «ли». Связать-же твердую гласную съ согласною имъ затруднительно и они произнесутъ, напр., вмѣсто «l'*homme*», невозможное для французскаго слуха «ломъ», или, въ крайнемъ случаѣ (благодаря транскрипціямъ, см. выше) «лёмъ», что опять-таки до невозможности рѣжетъ слухъ. Произношеніе слова «v*ie*» можно передать порусски чрезъ «ви», но «v*eau*» никакъ не передается ни чрезъ «во», ни чрезъ «вё», и т. д. Какъ видно изъ послѣдняго однороднаго примѣра, вышесказанное относится къ гласнымъ нетолько въ связи съ буквою l, но также и въ связи съ другою предшествующею согласною. А разъ это такъ, то ясно, что оттѣнки въ произношеніи французскихъ согласныхъ (не только одного l) находятся въ зависимости отъ произношенія гласныхъ, но что въ связи съ буквою l эта зависимость, незамѣтная для французовъ, тотчасъ-же намъ, русскимъ, должна броситься въ глаза. Какъ сказано выше, l произносится только передъ i, u, y, ui, мягко, а во всѣхъ остальныхъ случаяхъ (т. е. передъ другими гласными, а равно и передъ согласными и въ концѣ словъ) твердо (хотя и мягче, или скорѣе нѣжнѣе, чѣмъ русское твердое «л»), и такъ какъ это правило можно отнести не только къ одному l но и къ другимъ согласнымъ, то, разъ въ точности извѣстно, когда слѣдуетъ произносить гласную твердо и когда — мягко, очевидно, что французское правописаніе въ твердыхъ и мягкихъ знакахъ не нуждается (тоже-же самое можно было-бы сказать и про русское правописаніе, если бы въ русскомъ языкѣ согласныя буквы *только* передъ мягкими

Generated on 2025-04-18 13:37 GMT / https://hdl.handle.net/2027/uc1.l006056716
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

гласными произносились мягко, а *во всѣхъ другихъ случаяхъ* твердо). Такъ, напр., въ словѣ «nul» l должно произноситься твердо, т. е. въ произношеніи его долженъ быть тотъ-же самый оттѣнокъ, съ какимъ произносится l передъ твердыми гласными, напр., въ словѣ «la», но низачто (хотя *передъ* нимъ и стоитъ мягкая гласная u) не какъ мягкое l, произношеніе котораго тождественно съ произношеніемъ *русскаго* мягкаго «л» (напр., въ словѣ «боль»). Изъ этого мы усматриваемъ, что во французскомъ языкѣ оказываютъ извѣстное вліяніе на произношеніе согласныхъ буквъ — буквы гласныя, которыя слѣдуютъ непосредственно за согласными; находясь-же *передъ* послѣдними, онѣ этого вліянія на нихъ не оказываютъ. Такъ въ упомянутомъ словѣ «nul» l остается съ твердымъ оттѣнкомъ, несмотря на мягкость предшествующей гласной «u»; согласная-же «n», стоящая передъ «u» произносится съ мягкимъ оттѣнкомъ (т. е. какъ русскій звукъ «нь», а не «нъ» въ словѣ «note»). Упомянутые оттѣнки въ произношеніи французскихъ согласныхъ обыкновенно нами не сознаются, и при правильномъ произношеніи гласныхъ звуковъ, безсознательно произносятся нами правильно и сливающіеся съ ними согласные звуки. Значительное-же затрудненіе для русскихъ представляется въ отличіи твердаго оттѣнка отъ мягкаго, главнымъ образомъ, буквы l, отличіе, которое нельзя въ точности передать на бумагѣ, а это и побудило насъ выяснить, по возможности, вопросъ, сущность котораго, какъ оказывается, примѣнима не только къ «l», но и къ другимъ согласнымъ буквамъ.

Выводъ, который намъ приходится сдѣлать изъ вышесказаннаго, сводится опять-таки къ основному нашему положенію, что для того, чтобы усвоить вѣрное французское произношеніе, а въ этомъ случаѣ и буквы «l», необходимо сперва въ точности освоиться съ произношеніемъ буквъ гласныхъ; затѣмъ уже произношеніе согласныхъ, а значитъ также и буквы «l», не можетъ составить особаго труда, разъ оттѣнки въ произношеніи послѣднихъ являются слѣдствіемъ извѣстнаго сочетанія ихъ съ первыми.

Въ концѣ словъ l должно произноситься, исключая слѣдующихъ: «bab*il*, bar*il*, nombr*il*, outi*l*, persi*l*, sourci*l*, fourni*l*, fusi*l*, genti*l* *), gri*l*, mén*il*, и производныхъ отъ нихъ, напр., Duménil, въ которыхъ *l* вовсе не слышно. Кромѣ того оно не произносится въ словахъ: fi*l*s, pou*l*s, и въ собственныхъ именахъ, оканчивающихся на au*ld* и au*lt*, напр.: Arnau*ld*.

О смягченномъ l см. подъ «смягченными звуками».

M, m произносится, какъ русское «м». О произношеніи этой буквы, какъ носового звука, см. ниже.

Въ слѣдующихъ словахъ **m** вовсе не произносится: auto*m*ne, con-da*m*ner и производныхъ словъ отъ корня «da*m*n».

N, n произносится, какъ русское «н». О произношеніи n, какъ носового звука, см. ниже. Въ словѣ «mo*n*sieur» n вовсе не произносится. О звукѣ gn, когда онъ находится *не* въ началѣ слова, см. ниже подъ «смягченными звуками».

---

*) О словѣ «genti*l*» см. подробности въ отдѣлѣ о «смягченныхъ звукахъ».

Generated on 2025-04-18 13:37 GMT / https://hdl.handle.net/2027/uc1.l006056716
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Окончаніе глаголовъ въ 3-мъ лицѣ множественнаго числа «*ent*» вовсе не произносится (см. подъ T, t).

P, p произносится, какъ русское «п». Не произносится p большею частью въ концѣ словъ, напр.: cam*p*, lou*p*, cou*p*, beaucou*p* (но не «cap»), а также въ словахъ: ba*p*tême, exem*p*t, com*p*te, pro*mpt*, sculp*t*ure, sep*t*. Ba*p*tiste, dom*p*ter, какъ и производныхъ отъ нихъ, и вообще въ большей части словъ гдѣ p находится между двумя согласными буквами.

Ph, ph произносится, какъ французское f (русское «ф»), напр.: philosophe, phrase.

Q, q произносится, какъ русское «к». Эта буква употребляется обыкновенно въ связи съ слѣдующимъ за нимъ нѣмымъ *u*, напр.: *qu*oi, *qu*alité. Въ концѣ словъ q встрѣчается безъ u, напр.: coq, cinq. Не произносится q въ словѣ cinq только тогда, когда за послѣднимъ слѣдуетъ слово, начинающееся согласною, напр.: cin*q* roubles.

R, r произносится, какъ русское р *), напр.: cher, finir, rare. Въ *болѣе* чѣмъ *односложныхъ* словахъ, оканчивающихся на er оно вовсе не произносится, напр.: donner, ouvrier, а равно въ словахъ «monsieur» и «messieurs». Въ словѣ «*h*iver» оно должно произноситься, какъ и во всѣхъ глаголахъ, оканчивающихся на «oir».

rr произносится, какъ двойное r въ срединѣ слова. Въ концѣ же, если за нимъ слѣдуетъ еще нѣмое *e*, то rr произносится какъ одно r, а предшествующая гласная выговаривается полно, напр.: guerre, terre.

S, s произносится частью, какъ русское «с», частью какъ русское «з» (т. е. французское z, см. ниже).

Какъ русское «с» оно произносится въ началѣ словъ и въ большинствѣ случаевъ послѣ или передъ согласной, напр. sacré, sain*t*, souven*t*, soleil, absolu, converser, moustache. Въ словахъ-же: Alsace, balsamine, transiger, transitif и производныхъ отъ нихъ, представляющихъ исключенія изъ этого правила, **s**, не смотря на предшествующую согласную, произносится какъ русское «з».

Какъ русское «з» означенная буква произносится, находясь между двумя гласными, напр.: raser, hésiter, rose, désorganisation. При этомъ слѣдуетъ принять во вниманіе, что въ словахъ, начинающихся частицами: mono, para, poly, pré, vrai и нѣкоторыми другими, слѣдующее за ними **s** сохраняетъ свое первоначальное произношеніе, т. е. какъ-бы оно стояло въ началѣ слова, и произносится, какъ русское «с» напр.: monosyllabe, parasol, présupposer, vraisemblable. Какъ «з» произносится **s** также въ тѣхъ случаяхъ, когда оно въ концѣ словъ должно произноситься, сливаясь со слѣдующимъ словомъ, начинающимся гласною буквою или нѣмымъ *h*.

Въ концѣ слова **s** обыкновенно не произносится (когда это слово стоитъ отдѣльно, или-же слѣдующее за нимъ слово начинается согласною), но оно вліяетъ на слогъ, дѣлая его болѣе протяжнымъ напр.:

*) Не совѣтуемъ подражать нѣкоторымъ французамъ, которые произносятъ r, картавя. Если между французами встрѣчаются лица съ этимъ недостаткомъ, то ихъ произношеніе не можетъ служить образцомъ чистой французской рѣчи. *А. М.*

Generated on 2025-04-18 13:38 GMT / https://hdl.handle.net/2027/ucl.1006056716
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

trépa**s**, avi**s**, alor**s**. Въ большей-же части словъ *не*-французскаго происхожденія **s** произносится, напр.: mar**s**, rébu**s**, grati**s**, Venu**s**, — но въ именахъ: Mathia**s**, T*h*oma**s**, Juda**s**, **s** не слышно. Въ восклицаніи, «hélas!» (увы!) **s** произносится, хотя въ стихахъ, когда того требуетъ риѳма оно не произносится. Въ словѣ fil**s** (сынъ) **s** всегда произносится, а также въ jadi**s** и нѣкоторыхъ другихъ.

Въ словѣ alor**s** **s** не должно произноситься, даже если-бы за нимъ слѣдовало слово, начинающееся гласною или нѣмымъ *h*.

Двойное **s**, т. е. **ss**, произносится, какъ русское «сс». Одинаково выговаривается и **sc**, когда за этими буквами слѣдуетъ гласная **e** или **i**, напр.: scé*n*e, Scipio*n*; передъ другими-же гласными, а равно и согласными **sc** произносится, какъ русское «ск», напр.: scorpion, scrupul*e*, (см. выше подъ с). О «Jésu**s** C*h*rist» см. подъ T, t.

T, **t** произносится какъ русское «т». напр. ta, tasse, trés. *Въ нѣкоторыхъ случаяхъ*, передъ i, когда за послѣднимъ слѣдуетъ другая гласная, **t** звучитъ какъ **ss**, т. е. какъ русское «с», а именно: въ словѣ patien*t* и производныхъ; въ словахъ, кончающихся на tial, tiel, tion и производныхъ, напр.: partial, essentiel, perfection, rationnel; въ собственныхъ именахъ на tien и «tienne», напр.: Dioclétien, Vénetien, Vénetienne, въ нѣкоторыхъ словахъ на ti*e*, напр.: prophéti*e*, inerti*e*, ineptie, а также кончающихся на ati*e*, напр.: démocrati*e*, и наконецъ въ словахъ satiété, insatiabl*e* и двухъ глаголахъ: initi*er* и balbuti*er*. При этомъ нужно обращать вниманіе на то, что въ другихъ случаяхъ **t** сохраняетъ свое настоящее произношеніе, хотя-бы оно и стояло передъ i съ другою гласною, а именно: въ существительныхъ, кончающихся на tié или ti*er*, напр.: amitié, moitié, pitié, chantier; въ большей части словъ, кончающихся на ti*e*, напр.: parti*e*, dynasti*e*, garanti*e*, modesti*e*, (исключенія см. выше); въ словахъ кончающихся на tien и tienne, напр.: soutien, tienne (исключенія см. выше); въ глаголѣ châti*er* и въ окончаніи глаголовъ (1-го лица мн. ч.) на tion*s*, напр.: nou*s* portion*s*, nou*s* invention*s*, и наконецъ во всѣхъ словахъ, въ которыхъ буквѣ **t** предшествуетъ **s** или **x**, напр.: bastion, bestial, mixtion. Въ «Jésu**s** C*h*rist» ***st*** не произносится; но если C*h*rist стоитъ отдѣльно, то **st** должно произноситься.

t вовсе не произносится въ концѣ большей части словъ, если слѣдующее за ними слово не начинается гласною или нѣмымъ *h*, напр.: *h*abi*t*, pla*t*, tou*t*, den*t*. Но въ нѣкоторыхъ словахъ не французскаго происхожденія, а также въ немногихъ односложныхъ словахъ, **t** всегда бываетъ слышно. Вотъ они: abject, accessit, brut, chut, contact, correct, dot, direct, deficit, fat, granit, exact, échec et mat, incorrect, indirect, infect, indult, lest, lut*h*, net, ouest, prétérit, rapt, subit, suspect, strict, tacet, tact, toast, transit, vent d'est, vivat, zenit*h*, zist et zest.

Въ словѣ «es*t*» (есть) *t* (какъ и *s*) не произносится, но если за нимъ слѣдуетъ слово, начинающееся гласною буквою или нѣмымъ *h*, то **t** должно произноситься.

Въ словѣ e*t* буква *t* ни въ какомъ случаѣ не произносится.

Въ словѣ vin*gt* (двадцать) **t** должно произноситься только тогда,

Generated on 2025-04-18 13:38 GMT / https://hdl.handle.net/2027/ucl.1006056716
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

когда слѣдующее за нимъ слово начинается гласною или нѣмымъ *h*, а также въ числахъ отъ 20 до 29 включительно.

Въ словѣ sept (семь) и huit (восемь) t только тогда не произносится, когда слѣдующее за ними слово начинается согласною буквою.

Въ словѣ «fret» t обыкновенно не произносится, хотя можетъ и произноситься.

Окончаніе глаголовъ въ 3-мъ лицѣ множественнаго числа «*ent*» вовсе не произносится. Но когда за нимъ слѣдуетъ слово, начинающееся гласною или нѣмымъ *h*, то t, сливаясь съ этимъ словомъ, должно произноситься.

V, v произносится, какъ русское «в». Въ концѣ слова эта буква вовсе не встрѣчается.

W, w употребляется въ нѣкоторыхъ словахъ не-французскаго происхожденія и большею частью произносится, какъ французское «v», т. е. русское «в», напр.: Wichnou. Wh, а также w, въ нѣкоторыхъ англійскихъ словахъ (большею частью собственныхъ именахъ), произносится, какъ русское «у», но кратко, образуя съ слѣдующею гласною одинъ слогъ, напр.: w*h*ist, w*h*ig, Westminster.

X, x двойная согласная буква, въ большинствѣ случаевъ соотвѣтствуетъ русскому звуку «кс». Въ концѣ словъ она большею частью не произносится, но если затѣмъ слѣдуетъ слово, начинающееся гласною или нѣмымъ *h*, то, сливаясь съ нимъ, она произносится какъ z (=русскому «з»). Слова di*x* (десять) и si*x* (шесть) подчиняются этому правилу, за исключеніемъ случаевъ, когда они стоятъ отдѣльно, или въ концѣ фразы: тогда x звучитъ, какъ русское «с». Въ словахъ: deuxième, dixième, dix-*h*uit, dix-neuf x=z («з»). Въ словахъ: Auxerre, Auxome, Bruxelles, Aix» x соотвѣтствуетъ русскому «с». Между двумя гласными, если первая является e, x произносится мягче, какъ русскій звукъ «гз», даже если второй гласной предшествуетъ *h*, напр.: exam*e*n, ex*h*ib*e*r, exercic*e*.

Z, z произносится, какъ русское «з», т. е. тождественно съ французскимъ мягкимъ «s», напр.: zon*e*, zéro. Въ концѣ нѣкоторыхъ не-французскихъ собственныхъ именъ, оно произносится, какъ русское «ц», напр.: Suez, Cortez. Въ концѣ словъ: ne*z*, le*z* и re*z* и въ глаголахъ во второмъ лицѣ множественнаго числа z не произносится, напр.: vous parle*z*; но если за нимъ слѣдуетъ слово, начинающееся гласною или нѣмымъ *h*, то z можно произносить, сливая его съ этимъ словомъ, хотя этимъ пользуются скорѣе при декламаціяхъ, нежели въ обыкновенномъ разговорѣ.

О произношеніи носовыхъ звуковъ.

Носовой звукъ есть не что иное, какъ произношеніе гласнаго звука чрезъ носъ. *Самъ по себѣ* этотъ звукъ *можетъ* быть произнесенъ закрытымъ ртомъ, въ родѣ того, какъ мы произносимъ звукъ «гмъ». Но такъ какъ во французскихъ словахъ онъ встрѣчается только въ связи съ гласными звуками, то подобное сочетаніе можетъ происходить лишь съ помощью открытаго рта. Для сочетанія, напр.: «а»,

Generated on 2025-04-18 13:38 GMT / https://hdl.handle.net/2027/uc1.l006056716
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

съ носовымъ звукомъ нужно произносить звукъ «a», добавивъ его болѣе или менѣе короткимъ звукомъ, напр., отдаленнаго гула колокола *).

Носовой звукъ гласной буквы обозначается чрезъ стоящее за нею **m**, когда за послѣднимъ слѣдуетъ «b» или «p», и чрезъ **n** когда за послѣднимъ слѣдуетъ одна изъ другихъ согласныхъ.

Въ концѣ слова носовой звукъ **n** произносится иногда, какъ обыкновенное **n** (см. выше), а именно, когда за нимъ слѣдуетъ слово, начинающееся гласною буквою или нѣмымъ *h*, причемъ **n** сливается съ этимъ словомъ. Напр., въ словѣ «mon» **n** есть носовой звукъ, но «mon ami» произносится, какъ если-бы оно писалось: «monami».

Кромѣ того нужно имѣть въ виду, что въ связи съ носовымъ звукомъ

a	произносится,	какъ	французское	**a**	
e	»	»	»	**a**	
i	»	»	»	**è**	
ai	»	»	»	**è**	
ei	»	»	»	**è**	
y	»	»	»	**è**	
o	»	»	»	**o**	
u, eu	»	»	»	**e**	безъ знака (въ концѣ слога).

Примѣры: **) ramp*e*, mang*er*, remplir, **en**, m**en**tir, f**ain**, p**ain**, ceint*ure*, impos*er*, v**in**, n**y**mphe, omb*re*, b**on**, parf**um**, chac**un**, **un**, j**eun**.

Въ слогѣ **ien** **e** произносится, какъ **a** во всѣхъ именахъ существительныхъ, когда за **ien** слѣдуетъ согласная буква, напр.: sci**en**c*e*, pati**en**t. Но въ томъ-же слогѣ **ien** **e** *произносится*, какъ **è**, если носовой звукъ находится въ концѣ слова, напр.: ch**ien**, b**ien**, r**ien**, anci**en**, а также въ неправильныхъ формахъ глаголовъ venir (приходить) и tenir (держать), напр.: v**ien***s*, il t**ien**dra и пр., а равно и въ производныхъ отъ нихъ словахъ, напр.: entret**ien**, и наконецъ въ притяжательныхъ мѣстоименіяхъ: m**ien**, m**ien***s*, t**ien**, t**ien***s*, s**ien**, s**ien***s*. Въ словѣ exam**en** «e» передъ «n» соотвѣтствуетъ также «è».

Слогъ **oin** произносится, какъ если-бы онъ писался **ouin**, причемъ **i** въ связи съ носовымъ звукомъ соотвѣтствуетъ, какъ выше упомянуто, звуку è, а **ou** соотвѣтствуетъ русскому «у», звучитъ кратко, составляя съ **in** одинъ слогъ, напр.: f**oin**, c**oin**, l**oin**tain, m**oin***s*.

---

*) Какъ Туссэнъ и Лангеншейдтъ, такъ и изобрѣтатель «образцовой системы» и вообще германскіе филологи, при поясненіи нѣмцамъ носового звука, прибѣгаютъ къ буквѣ (g), которую при транскрипціяхъ, постоянно помѣщаютъ за носовымъ звукомъ **n** въ миніатюрномъ видѣ. Хотя они и оговариваются, что это *g*, при произношеніи носового звука, не слышно, но замѣчателенъ тотъ неопровержимый фактъ что всѣ нѣмцы-иностранцы, хотя и говорящіе пофранцузски, но воспитанные на означенныхъ транскрипціяхъ, при произношеніи французскаго носового звука, не премѣнно прибавятъ къ нему несчастное *g*. Они никогда не произнесутъ, какъ слѣдуетъ, напр.: французское слово «un», а скажутъ съ апломбомъ: «öng», ужасно рѣжущее слухъ знакомаго съ хорошимъ французскимъ произношеніемъ. Къ какимъ-бы оговоркамъ г.г. филологи ни прибѣгали, а транскрипціи сдѣлаютъ свое дѣло, а именно насильно навяжутъ учащемуся дурное произношеніе.

) **M или **n**, какъ носовые звуки, обозначены мелкимъ шрифтомъ.

Generated on 2025-04-18 13:38 GMT / https://hdl.handle.net/2027/uc1.l006056716
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

О произношеніи смягченныхъ звуковъ.

Сочетанія буквъ il, ill и gn представляютъ собою, во многихъ случаяхъ, смягченные звуки. Смягченіе это никогда не происходитъ въ началѣ слова: напр., въ словахъ «illusion, gnome», означенныя буквы должны въ точности произноситься.

1) Смягченное l (mouillé) *), т. е. сочетаніе во многихъ случаяхъ буквъ il и ill произносится, какъ французское y въ словѣ ayez (см. выше подъ y). Такъ произносятъ этотъ звукъ парижане и жители многихъ другихъ мѣстъ Франціи, и ихъ произношенію нельзя вообще не отдать преимущества потому уже, что Парижъ является, во всѣхъ отношеніяхъ, законодателемъ Франціи. Но замѣчательно то обстоятельство, что въ парижскомъ Théâtre-Français, въ которомъ стараются тщательно охранять чистоту французскаго произношенія, актеры, по примѣру Тальмы, г-жи Марсъ и др., придерживаются, въ этомъ отношеніи, произношенія жителей провинцій Южной Франціи, которые выговариваютъ означенный звукъ, какъ русское «ль». Лица, которыя пожелаютъ отдать предпочтеніе послѣдняго рода произношенію, должны имѣть въ виду, что если за этимъ звукомъ слѣдуетъ гласная (кромѣ нѣмого «e»), то она должна произноситься, какъ и въ первомъ случаѣ (т. е. если il или ill произносить какъ y въ словѣ «ayez») облеченною въ звукъ «ь», напр., «illo», какъ «льо», въ словѣ «medaillon», соотвѣтствующее русскому «медальонъ».

Примѣры: travail, bataille, caillou, soleil, merveilleux, billet, veuillez, deuil, bouillon, brouillard.

Примѣчаніе. Если il или ill стоятъ послѣ согласной, то i сохраняетъ свое настоящее произношеніе, такъ что въ этомъ случаѣ, въ сущности, только l или ll являются смягченными звуками, напр.: billet. Въ il или ill, послѣ гласной, буква i не можетъ составить съ нею составной гласной, и первая гласная всегда сохраняетъ свое настоящее произношеніе, напр.: bataille. Но напр., въ словѣ «bouillon» передъ ill стоитъ уже сама по себѣ составная гласная ou, которая, разумѣется, также сохраняетъ свое настоящее произношеніе (соотвѣтствующее русскому «у») и т. д.

Исключенія. Въ слѣдующихъ случаяхъ буквы ill не составляютъ смягченнаго звука, а должны въ точности произноситься: 1) какъ выше упомянуто, въ началѣ слова; 2) въ словахъ, въ которыхъ за ill слѣдуетъ i, а за нимъ другая гласная, образующая съ этимъ i одинъ слогъ, напр.: million, billion, fourmillière; 3) въ словахъ, кончающихся на illaire и illation; 4) въ глаголахъ: distiller, osciller, scintiller, vaciller, и 5) въ словахъ: Achille, codicille, Gille, Saint-Gilles, Dille (названіе города), mille (тысяча), papille, pupille, tranquille, pusillanime, ville, и производныхъ отъ нихъ, напр.: village. Не слѣдуетъ смѣшивать ill съ yll, которое никогда не смягчается.

Что касается il, то въ словахъ, кончающихся этими буквами, (кромѣ словъ упомянутыхъ подъ L, l, въ которыхъ l вовсе не произ-

*) Смягченные звуки обозначены въ примѣрахъ и упражненіяхъ мелкимъ шрифтомъ.

Generated on 2025-04-18 13:38 GMT / https://hdl.handle.net/2027/ucl.1006056716
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

носится см. стр. 11), она являются смягченными, кромѣ словъ: il, fil, l'exil, vil, mil, въ которыхъ буквы **il** не представляютъ собою смягченнаго звука, а должны въ точности произноситься; одинаково въ словахъ, въ которыхъ за **il** слѣдуетъ **i**, а за нимъ другая гласная, образующая съ этимъ **i** одинъ слогъ, напр.; milieu, familier, буквы **il** не составляютъ смягченнаго звука, а должны также въ точности произноситься. Слово avril произносится двояко: «avril» или «avril».

Изъ словъ кончающихся на **il**, въ которыхъ *l вовсе* не произносится (стр. 11), въ одномъ словѣ «gentil», если за нимъ слѣдуетъ другое слово, начинающееся гласною, или нѣмымъ *h*, l должно сливаться съ нимъ образуя собою смягченный звукъ, напр.: un gentil enfant. Въ составномъ словѣ gentilhomme l является также смягченнымъ звукомъ (а буква **o** облеченной въ звукъ «ь», т. е. произносится какъ русское «ьо», такъ какъ передъ нею стоитъ *нѣмое h*, и такимъ образомъ звукъ o, въ сущности, непосредственно слѣдуетъ за смягченнымъ звукомъ).

2) **Gn** послѣ гласной буквы является обыкновенно смягченнымъ звукомъ и произносится, какъ русское «нь», причемъ нужно имѣть въ виду, что если за этимъ звукомъ слѣдуетъ другая гласная (кромѣ нѣмого *e*), то она должна произноситься облеченною въ звукъ «ь» напр.; **gno**, какъ «ньо» въ словѣ compagnon, соотвѣтствующемъ русскому «компаньонъ».

Исключенія. Въ слѣдующихъ случаяхъ буквы **gn** не составляютъ смягченнаго звука, а должны въ точности произноситься: 1) какъ выше упомянуто, въ началѣ слова, и 2) въ слѣдующихъ словахъ: magnific*at*, stagnan*t*, stagnation, Progné, igné, imprégnation, inexpugnable, agnat, agnation, cognat, cognation, diagnostiq*ue*, régnicole, ignicole, magnat, stegnotiq*ue*, récognition, récognitif, géognosie, géognose.

О сліяніи словъ при произношеніи.

Очень часто французы связываютъ слова при произношеніи, сливая согласную, которою кончается слово, со слѣдующимъ словомъ, начинающимся гласною, или нѣмымъ *h*, напр.: cet ordre или vous avez произносятся, какъ если-бы эти слова писались слитно: cetordre, vousavez.

Въ отдѣлѣ о «согласныхъ буквахъ» нами въ точности пояснено, въ какихъ случаяхъ происходитъ это сліяніе, а потому учащійся всегда въ состояніи навести справку въ сомнительныхъ случаяхъ. Кромѣ того въ упражненіяхъ нами будутъ обозначены нѣмыя буквы (т. е. которыя вовсе не должны произноситься) *курсивомъ*, т. е. косымъ шрифтомъ; такимъ образомъ *всѣ* остальныя буквы (не исключая обозначаемыхъ мелкимъ шрифтомъ) *должны произноситься* согласно извѣстнымъ правиламъ. Поэтому нетрудно будетъ догадаться учащемуся, что если въ концѣ слова, *оканчивающагося* согласною буквою, послѣдняя обозначена обыкновеннымъ, или мелкимъ, или наконецъ даже жирнымъ, но только не косымъ шрифтомъ, и за этимъ словомъ слѣдуетъ слово, начинающееся гласною буквою, или предшествующимъ ей нѣмымъ *h*, то упомянутая согласная, которая въ другихъ случаяхъ не произносится, должна произноситься, сливаясь съ означенною начальною гласною слѣдующаго слова.

Generated on 2025-04-18 13:38 GMT / https://hdl.handle.net/2027/uc1.l006567161
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

При этомъ вкратцѣ замѣтимъ слѣдующее: Сліяніе послѣдней согласной одного слова съ гласною слѣдующаго слова происходитъ, *большею частью*, когда первое кончается одною изъ слѣдующихъ согласныхъ: **d, t, s, x, n.** Буква **d** произносится въ такомъ случаѣ какъ **t**, а **s** и **x**, какъ **z**, носовой-же звукъ **n** произносится, какъ настоящее **n**. Такимъ образомъ слова: un ordr*e*, un grand ordr*e*, aux ordr*es*, les affair*es*, un ancien *établissement*, aux anciens *hôtels*, en un mo*t* произносятся, какъ если-бы они писались: e-nordr*e* *), un gran-tordr*e*, au-zordr*es*, lé-zaffair*es*, e-nancié-nétablissemen*t*, au-zancien-zôtel*s*, a-nun-mo*t*.

Опредѣлить всѣ случаи, въ которыхъ происходитъ означенное сліяніе, въ точности, нельзя. При декламаціяхъ, когда пользуются высокимъ слогомъ, сліяніе это происходитъ чаще, нежели въ обыкновенномъ разговорѣ, и сливать слова, въ послѣднемъ случаѣ, въ той-же мѣрѣ, какъ въ первомъ, звучало-бы напыщенно, а подчасъ даже смѣшно.

Вообще можно сказать, что два слова связываются при произношеніи, когда они уже по смыслу и значенію тѣсно связаны между собою. Въ особенности-же слѣдуетъ имѣть въ виду слѣдующіе случаи. Необходимо связывать:

1) Членъ (l'articl*e*) или мѣстоименіе съ его существительнымъ, напр.: un ordr*e* (приказъ); les affair*es* (дѣла); ces affair*es* (эти дѣла); mes affair*es* (мои дѣла); qu*el*l*es* affair*es* (какія дѣла).

2) Прилагательное съ его существительнымъ, напр.: un bon ordr*e* (хорошее порученіе, хорошій порядокъ); mes anciennes affair*es* (мои прежнія дѣла); ces effroyables *événements* (эти ужасныя происшествія).

3) Глаголъ съ его мѣстоименіями, напр.; nous avon*s* (мы имѣемъ); nou*s* les achetons (мы ихъ покупаемъ); entend-il? (слышитъ-ли онъ); il*s* ne les on*t* pas *eus* (они ихъ не имѣли, или: ихъ у нихъ не было).

4) Глаголъ вспомогательный съ глаголомъ, часть котораго онъ составляетъ, напр.: ils ont envoyé (они послали), vous êtes informés (васъ увѣдомили).

5) Нарѣчіе со словомъ, къ которому оно относится, напр.: très avare (очень скупой).

6) Слова, соединенныя между собою черточкою (tire*t*, тире), напр.: un pied-à-ter*re* (квартира, пристанище).

Никогда не могутъ быть связаны слова отдѣльныхъ предложеній и вообще отдѣленныя какимъ-либо знакомъ препинанія.

Объ удареніи.

Удареніе въ двухсложныхъ и многосложныхъ словахъ всегда слышно на гласномъ звукѣ послѣдняго (произносимаго) слога, напр.: plaisir, pourq*uoi*, l'égli*se*, cordonni*er*.

Если нѣсколько односложныхъ словъ одного и того-же предложенія слѣдуютъ одно за другимъ, то удареніе слышно на послѣднемъ словѣ, напр.: je vous en pri*e*.

*) Первое «e» въ e-nordr*e* (un ordr*e*) должно произноситься, какъ «e» безъ знака въ концѣ слоговъ, такъ какъ мы замѣняемъ имъ **u** передъ носовымъ звукомъ (см. подъ e въ отдѣлѣ о «гласныхъ буквахъ», а равно подъ **u** въ отдѣлѣ о носовыхъ звукахъ).

Generated on 2025-04-18 13:38 GMT / https://hdl.handle.net/2027/uc1.l006056716161
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Не слѣдуетъ смѣшивать удареніе на гласной буквѣ послѣдняго слога съ извѣстнымъ характернымъ произношеніемъ гласныхъ. Такъ извѣстная гласная можетъ произноситься болѣе полно, протяжно или болѣе кратко и, вмѣстѣ съ тѣмъ, она можетъ также произноситься какъ съ удареніемъ такъ и безъ ударенія.

О знакахъ препинанія.

Знаки препинанія во французскомъ правописаніи тѣ-же, что и въ русскомъ. Разница-же въ употребленіи ихъ заключается главнымъ образомъ въ томъ, что придаточныя предложенія въ большинствѣ случаевъ не отдѣляются отъ главныхъ предложеній, къ которымъ первыя относятся, запятыми. Въ остальномъ-же можно вообще придерживаться относительно знаковъ препинанія тѣхъ-же правилъ, какимъ подчиняется русское правописаніе.

Французскій алфавитъ.

Печатныя буквы.	Рукописныя буквы.	Названіе буквъ.		Печатныя буквы.	Рукописныя буквы	Названіе буквъ.	
		Старое.	Новое.			Старое	Новое.
A, a	*A, a*	a	a	N, n	*N, n*	enne	ne
B, b	*B, b*	bé	be	O, o	*O, o*	o	o
C, c	*C, c*	cé	ce	P, p	*P, p*	pé	pe
D, d	*D, d*	dé	de	Q, q	*Q, q*	qu (ku)	que, (ke)
E, e	*E, e*	é	é	R, r	*R, r, r*	ére	re
F, f	*F, f*	effe	fe	S, s	*S, s*	esse	se
G, g	*G g*	gé	ge	T, t	*T, t*	té	te
H, h	*H, h*	ache	he	U, u	*U, u*	u	u
I, i	*I, i*	i	i	V, v	*V, v*	vé	ve
J, j	*J, j*	ji	je	W, w	*W, w*	double vé	double ve
K, k	*K, k*	kâ	ke	X, x	*X, x*	ikce	kce
L, l	*L, l*	elle	le	Y, y	*Y, y*	i grec	i
M, m	*M, m*	emme	me	Z, z	*Z, z*	zéde	ze

Generated on 2025-04-18 13:39 GMT / https://hdl.handle.net/2027/uc1.l006056716
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Правила для учащихся.

Такъ какъ съ самаго начала необходимо пріучить слухъ, языкъ и память къ чуждымъ имъ звукамъ, то предлагаемъ учащимся прочитывать въ слухъ по нѣскольку разъ отдѣльныя предложенія на французскомъ языкѣ; затѣмъ слѣдуетъ стараться по одному русскому тексту, не заглядывая во французскій, по возможности, плавно и чисто передавать ихъ по французски. Если память измѣняетъ и вообще при малѣйшей запинкѣ, слѣдуетъ тотчасъ-же снова обращаться къ французскому тексту и повторять до тѣхъ поръ отдѣльныя предложенія, пока они не вполнѣ укрѣпятся въ памяти.

Подобное упражненіе *для каждаго отдѣльнаго предложенія* не должно продолжаться долѣе пяти минутъ.

Никогда не слѣдуетъ переходить къ новому предложенію, пока не усвоены вполнѣ предыдущія.

Совѣтуемъ упражняться подобнымъ образомъ по три раза въ день, постоянно повторяя пройденное.

Эти короткія упражненія, во первыхъ, сосредоточиваютъ силу памяти не слишкомъ напрягая ее; во вторыхъ они являются точнымъ подражаніемъ естественной методѣ, такъ какъ постоянно возобновляютъ въ памяти чуждые намъ звуки, и наконецъ, въ третьихъ, могутъ быть рекомендованы всѣмъ дѣловымъ людямъ, такъ какъ по этой методѣ не требуется продолжительныхъ занятій, а въ крайнемъ случаѣ навѣрно каждый въ состояніи удѣлить упомянутымъ упражненіямъ три раза въ день по десяти минутъ.

Каждая глава заключаетъ въ себѣ, кромѣ упражненій, полный грамматическій очеркъ, систематическій перечень словъ и необходимыхъ выраженій, а также письменныя задачи съ ключомъ (въ концѣ книги).

Въ видахъ наиболѣе успѣшнаго усвоенія французскаго письма, переводы русскихъ фразъ на французскій языкъ, отпечатаны въ ключѣ рукописнымъ шрифтомъ.

Въ концѣ книги (стр. 290) приведены и другія письменныя упражненія, причемъ, для наибольшей наглядности, французскій текстъ (точный переводъ русскаго текста) отпечатанъ также рукописнымъ шрифтомъ.

Совѣтуемъ, пользуясь этими наглядными упражненіями, не только дѣлать письменные переводы съ русскаго языка на французскій и обратно, но и возможно чаще *переписывать* фразы и статьи, отпечатанныя французскимъ рукописнымъ шрифтомъ.

Считаемъ нужнымъ напомнить учащимся, что буквы, которыя не слѣдуетъ произносить обозначены курсивомъ (косымъ шрифтомъ). Носовые-же звуки (m, n), а равно смягченные (ill, il, ll, l, gn) — петитомъ (мелкимъ шрифтомъ *).

*) Это огромное облегченіе для учащагося. Я воспользовался легкимъ намекомъ изобрѣтателя «образцовой системы» въ нѣсколькихъ (не болѣе) приведенныхъ имъ примѣрахъ, въ которыхъ онъ обозначилъ нѣмыя буквы курсивомъ. Меня удивляетъ, что самъ онъ не догадался воспользоваться этимъ способомъ въ той-же мѣрѣ, какъ мною это сдѣлано. Такимъ образомъ, не изобрѣтая, подобно Туссэну и Лангеншейдту, новаго алфавита и не утомляя учащагося всевозможными условными знаками, а оставляя французское правописаніе, въ сущности, неприкосновеннымъ, я даю ученику возможность съ легкостью усвоить правильное французское чтеніе. Говорю

Generated on 2025-04-18 13:39 GMT / https://hdl.handle.net/2027/uc1.l0060567161
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

ГЛАВА I.

Главное предложеніе.

Отчего вы не хотите мнѣ сдѣлать удовольствіе зайти со мною завтра къ сапожнику нашего друга, француза, въ Церковной улицѣ?

Pourquoi ne voulez-vous pas me faire le plaisir de passer avec moi demain chez le cordonnier de notre ami français dans la rue de l'église?

1.

Отчего вы не хотите?	Pourquoi ne voulez-vous pas?
для.	pour.
что.	quoi (употребляется также, какъ восклицаніе).
зачѣмъ, отчего, почему.	pourquoi.
не.	ne...

Отрицаніе «не» передается пофранцузски чрезъ двѣ отрицательныя частицы, а именно ne и pas, изъ которыхъ первая ставится передъ простымъ глаголомъ, а вторая за нимъ.

хотите (-ли) вы?	voulez-vous?
1. Вы хотите.	1. Vous voulez.
2. Вы не хотите.	2. Vous ne voulez pas.
3. Почему вы хотите?	3. Pourquoi voulez-vous?
4. Отчего вы не хотите?	4. Pourquoi ne voulez-vous pas?
5. Что?! вы не хотите?	5. Quoi! ne voulez-vous pas?
6. Я хочу.	6. Je veux.
7. Я не хочу.	7. Je ne veux pas?
8. Хочу-ли я?	8. Veux-je?
9. Не хочу-ли я?	9. Ne veux-je pas?
10. Онъ хочетъ.	10. Il veut.
11. Почему онъ не хочетъ?	11. Pourquoi ne veut-il pas?
12. Отчего (-же) нѣтъ?	12. Pourquoi pas?

Отрицаніе безъ глагола выражается, въ связи съ другими частями рѣчи, кромѣ именъ существительныхъ, просто чрезъ «pas».

13. Не для васъ.	13. Pas pour vous.
14. Онъ не хочетъ.	14. Il ne veut pas.

«съ легкостью», такъ какъ, *ознакомившись съ основами* французскаго произношенія, онъ, при этой системѣ, поставленъ въ возможность прибѣгать къ болѣе подробнымъ справкамъ въ отдѣлѣ «о произношеніи» только въ сомнительныхъ случаяхъ.

А. М.

Generated on 2025-04-18 13:39 GMT / https://hdl.handle.net/2027/uc1.100605671 61
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

2.

Мнѣ сдѣлать удовольствіе.

Me faire le plaisir.

мнѣ, меня.
дѣлать, сдѣлать.
какъ членъ не переводится; какъ мѣстоименіе можетъ означать: его, это.

удовольствіе.

me.
faire.
le (опредѣленный членъ мужескаго рода, употребляется передъ именами существительными).

plaisir.

15. Хотите-ли вы сдѣлать мнѣ удовольствіе?
16. Почему вы не хотите мнѣ сдѣлать удовольствіе?
17. Хотите-ли вы это сдѣлать?
18. Отчего онъ не хочетъ сдѣлать это для васъ?
19. Какъ! онъ не хочетъ сдѣлать этого?
20. Велѣть сдѣлать, заказать.
21. Онъ не хочетъ это заказать.
22. Отчего вы не хотите это заказать?
23. Онъ не хочетъ это велѣть сдѣлать для васъ.
24. Не хотите-ли вы это заказать для него?
25. Хотите-ли вы сдать (дать записать) вашъ багажъ?..

15. Voule*z*-vou*s* me faire le plaisir?
16. Pourq*u*oi ne voule*z*-vou*s* pa*s* me faire le plaisir?
17. Voule*z*-vou*s* le faire?
18. Pourq*u*oi ne veut-il pa*s* le faire pour vou*s*?
19. Q*u*oi! il ne veu*t* pa*s* le faire?
20. Faire faire.
21. Il ne veu*t* pa*s* le faire faire.
22. Pourq*u*oi ne voule*z*-vou*s* pa*s* le faire faire?
23. Il ne veu*t* pa*s* le faire faire pour vou*s*.
24. Ne voule*z*-vou*s* pa*s* le faire faire pour lui?
25. Voule*z*-vou*s* faire enregistrer vos bagage*s*?

(«Багажъ» пофранцузски употребляется большею частью во множественномъ числѣ).

26. Почему вы не хотите сдать (дать записать) вашъ багажъ?
27. Я не хочу сдать (дать записать) мой багажъ.
28. Что дѣлать?
29. Что (мнѣ) дѣлать съ вашимъ багажомъ?
30. Что вамъ отъ меня нужно? (Чего вы отъ меня хотите?)
31. Чего онъ отъ меня хочетъ?
32. Мы не хотимъ это сдѣлать.
33. Мы хотимъ это заказать для васъ.

26. Pourq*u*oi ne voule*z*-vou*s* pa*s* faire enregistre*r* vos bagage*s*?
27. *Je* ne veu*x* pa*s* faire enregistre*r* mes bagage*s*.
28. Q*u*e faire?
29. Q*u*e faire de vos bagage*s*?
30. Q*u*e me voule*z*-vou*s*?
31. Q*u*e me veut-il?
32. Nous ne voulon*s* pa*s* le faire.
33. Nou*s* voulon*s* le faire faire pour vou*s*.

Generated on 2025-04-18 13:39 GMT / https://hdl.handle.net/2027/uc1.l006056716
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

34. Мы хотимъ сдать вашъ багажъ.
35. Что дѣлать? Онъ не хочетъ сдать свой (его) багажъ.

34. Nous voulons faire enregistrer vos bagages.
35. Que faire? Il ne veut pas faire enregistrer ses bagages.

3.

Зайти.

de passer.

отъ.
проходить — пройти (мимо), заходить — зайти, подавать — подать, проводить — провести.

de.
passer.

36. Проходите-ли вы?
37. Не проходите-ли вы здѣсь (мимо)?
38. Онъ проходитъ мимо воксала (желѣзной дороги).
39. Подайте мнѣ, пожалуйста, хлѣба.
40. Человѣкъ (половой), подай (подайте) мнѣ, пожалуйста, хлѣба и масла.
41. Позвольте (подайте, пожалуйста) ваши билеты, господа.

36. Passez-vous?
37. Ne passez-vous pas ici?
38. Il passe la gare. («la» опредѣленный членъ женскаго рода).
39. Veuillez me passer le pain.
40. Garçon, veuillez me passer le pain et le beurre.
41. Veuillez me passer les (vos) billets, Messieurs.

(«les» опредѣленный членъ множественнаго числа для обоихъ родовъ).

42. Подайте мнѣ, пожалуйста, русскую газету.
43. Пройдите, пожалуйста, въ залу для пассажировъ (ожиданія).

42. Veuillez me passer le journal russe.
43. Veuillez passer à la salle d'attente. (Слѣдуетъ отличать надъ гласными буквами три знака: острый (l'accent aigu=é), тяжкій, (l'accent grave=è) и (не въ строгомъ смыслѣ) облеченный (l'accent circonflexe=ê). О «tréma» [¨] въ точности упомянуто въ отдѣлѣ «о произношеніи» см. подъ «I, i» на стр. 5, а также 8).

44. Не угодно-ли взять (вашъ) билетъ въ кассѣ (въ окошечкѣ, форточкѣ) и пройти въ залу для пассажировъ.
45. Это свыше моего разумѣнія.

44. Veuillez prendre votre billet au guichet et passer à la salle d'attente.
45. Ça me passe.

4.

Со мною завтра.

Avec moi demain.

съ, со.
я, меня.

avec (съ винит. падежомъ).
moi.

Generated on 2025-04-18 13:39 GMT / https://hdl.handle.net/2027/uc1.l0060567161
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Между личными мѣстоименіями слѣдуетъ отличать самостоятельныя, напр.: **moi**, отъ зависимыхъ, напр.: **me**. Первая форма часто встрѣчается послѣ предлоговъ, напр.: avec moi, со мною; вторая-же употребляется непосредственно съ глаголомъ, напр.: me fair*e*, мнѣ сдѣлать.

завтра.	demain
46. **Они** не **хотятъ** завтра это сдѣлать.	46. **Il***s* ne **veul***ent* pa*s* le fair*e* demain.
47. **Я хотѣлъ**-бы (мнѣ хотѣлось-бы) провести съ вами **нѣсколько дней**.	47. **Je voudrai***s* passe*r* **q***u***elq***ues* **jours** avec vou*s*.
48. Подайте мнѣ вашъ **саквояжъ**.	48. Passe*z*-moi votr*e* **sac de voyag***e*.

Послѣ утвердительнаго повелительнаго наклоненія употребляются самостоятельныя личныя мѣстоименія.

49. Мы переходимъ черезъ мостъ.	49. Nou*s* passon*s* le pon*t*.
50. Я **ежедневно** прохожу **мимо почтамта** (почтовой конторы).	50. Je passe **le bur***e***au d***e* **la post***e* **tou***s* **le***s* **jour***s*.
51. **Мы** не **проходимъ мимо** почтамта.	51. **Nou***s* ne **passon***s* pa*s* le bur*e*au d*e* la post*e*.

5.

къ сапожнику.	**che***z* **le cordonnie***r*.
у, къ.	che*z*.
сапожникъ.	cordonnie*r*.
52. Сапожника **нѣтъ у меня**.	52. Le cordonnie*r* **n'e***st* **pa***s* **che***z* **moi**.
53. **Дома-ли** онъ (**у себя**-ли онъ)?	53. E*s*t-il **che***z* **lui?**

Во французскомъ языкѣ нѣтъ возвратныхъ мѣстоименій (себя, свой *), и фразы въ родѣ, я **у себя**, ты **у себя**, онъ **у себя**, мы **у себя**, и т. д. должны передаваться: je sui*s* **che***z* **moi** (я у меня), tu e*s* **che***z* **toi** (ты у тебя), il e*st* **che***z* **lui** (онъ у него), nou*s* somm*es* che*z* **nous** (мы у насъ).

54. Его нѣтъ дома (онъ не у себя).	54. Il n'e*st* pa*s* che*z* lui.
55. Пожалуйста, зайдите къ нему.	55. Veuille*z* passe*r* che*z* lui.
56. Сапожникъ не хочетъ дѣлать вашихъ **сапогъ**?	56. Le cordonnie*r* ne veu*t* pa*s* fair*e* vo*s* **bott***es*?
57. Почему онъ не хочетъ дѣлать моихъ сапогъ?	57. Pourq*u*oi ne veut-il pa*s* fair*e* **me***s* **bott***es***?**
58. Почему вы не хотите заказать свои (ваши) сапоги этому сапожнику (у **этого** сапожника)?	58. Pourq*u*oi ne voule*z* vou*s* pa*s* fair*e* fair*e* vo*s* bott*es* che*z* **ce** cordonnie*r*?

---

*) Мѣстоименіе **se** и **soi**, хотя *отчасти* и переводятся чрезъ «себя», но ихъ нельзя назвать возвратными, такъ какъ они замѣняютъ иногда только личныя мѣстоименія 3-го лица (lui, ell*e*).

Generated on 2025-04-18 13:39 GMT / https://hdl.handle.net/2027/uc1.l0060567161
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

60. Не хотите-ли вы заказать свое (ваше) платье у него?
60. Ne voulez-vous pas faire faire votre habit chez lui?

61. Дома-ли она (у себя-ли она)?
61. Est-elle chez elle?

62. Нѣтъ, сударь, госпожи Б. нѣтъ дома.
62. Non, monsieur, Madame B. n'est pas chez elle.

63. Дома-ли господинъ Б?
63. Monsieur B. est-il chez lui?

Если въ вопросительныхъ предложеніяхъ подлежащее является именемъ существительнымъ, то оно ставится въ началѣ предложенія. Такимъ образомъ послѣдняя фраза передается буквально такъ: «Господинъ Б., у себя-ли онъ (дома-ли онъ)?»

64. Дома-ли барышня?
64. Mademoiselle B. est-elle chez elle?

65. Мнѣ хотѣлось-бы (я хотѣлъ-бы) пойти къ нему.
65. Je voudrais aller chez lui.

66. Хотите-ли вы пойти домой (къ себѣ)?
66. Voulez-vous aller chez vous?

67. Намъ хотѣлось-бы (мы хотѣли-бы) зайти къ нему.
67. Nous voudrions passer chez lui.

68. Намъ хотѣлось-бы пойти въ театръ.
68. Nous voudrions aller au spectacle.

69. Не желали-бы (не хотѣли-бы) вы пойти со мною въ театръ?
69. Ne voudriez-vous pas aller au spectacle avec moi?

70. Онъ хотѣлъ-бы пойти съ вами въ театръ.
70. Il voudrait aller au spectacle avec vous.

6.

нашего (французскаго) друга, француза, въ Церковной улицѣ.
de notre ami français dans a rue de l'église.

нашъ.
notre.

другъ.
ami.

французскій, французъ.
français.

Имена прилагательныя ставятся большею частью за именами существительными, къ которымъ они относятся.

въ.
dans.

какъ членъ женскаго рода не переводится; какъ мѣстоименіе въ винительномъ падежѣ означаетъ «её».
la.

улица.
rue.

церковь.
l'église (ж. р.).

Опредѣлительные члены le и la сливаются съ существительными, начинающимися гласною буквою или нѣмымъ h, напр.: вмѣсто le ami, la église, le homme, слѣдуетъ: l'ami, l'église, l'homme.

71. Не угодно-ли вамъ говорить пофранцузски!
71. Veuillez parler français!

Generated on 2025-04-18 13:39 GMT / https://hdl.handle.net/2027/uc1.l0060567161
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

72. Говорите, пожалуйста, **медленнѣе** (болѣе медленно).	72. Veuille*z* parle*r* **plus lentement**.
73. **Говорите-ли вы** пофранцузски?	73. **Parle*z*-vous** français?
74. **Я говорю** (его) **немного**.	74. **Je** le **parle un peu**.
75. Я говорю пофранцузски **сносно**.	75. Je parle **passablement** français.
76. Я не говорю **много** пофранцузски.	76. Je **ne** parle pas beaucoup français.
77. **Говоритъ-ли онъ** пофранцузски?	77. **Parle-t-il** français?

Между вопросительною формою 3-го лица единственнаго числа и мѣстоименіемъ вставляется, благозвучія ради, - t -.

78. Не говоритъ-ли **вашъ** другъ пофранцузски?	78. **Votre** ami ne parle-t-il pas français?
79. Мой другъ говоритъ пофранцузски съ нашимъ сапожникомъ.	79. **Mon** ami parle français à notre cordonnier.
80. Говорите съ нашимъ другомъ пофранцузски!	80. Parle*z* (повел. накл.) français à notre ami!
81. Отчего вы не говорите съ нашимъ сапожникомъ пофранцузски?	81. Pourquoi ne parle*z*-vous pas français à notre cordonnier?
82. Мы не говоримъ пофранцузски.	82. Nous ne parlons pas français.
83. (Развѣ) **ваши друзья** не говорятъ пофранцузски?	83. **Vos** amis ne parl*ent*-ils pas français?
84. **Будемъ говорить** пофранцузски!	84. **Parlons** français!
85. Почему вы не хотите сдѣлать это для меня?	85. Pourquoi ne voule*z*-vous pas le faire pour moi?
86. **Я охотно** готовъ (хочу это).	86. Je le veux **bien**.
87. Не желали (хотѣли) бы вы съ нами **обѣдать?**	87. Ne voudrie*z*-vous pas **dîner** avec nous?
88. Не хотите-ли вы обѣдать **одни?**	88. Voule*z*-vous dîner **seul**?
89. Хотите-ли вы сдѣлать мнѣ удовольствіе обѣдать съ нами?	89. Voule*z*-vous me faire le plaisir de dîner avec nous?
90. Хотите-ли вы мнѣ сдѣлать удовольствіе—пойти (для меня) къ моему сапожнику?	90. Voule*z*-vous me faire le plaisir d'aller pour moi à mon cordonnier?
91. Отчего вашъ другъ, **русскій**, не хочетъ зайти къ нему?	91. Votre ami **russe** pourquoi ne veut-il pas passer chez lui?
92. Почему **эти** господа не хотятъ со мною обѣдать?	92. **Ces** messieurs pourquoi ne veul*ent*-ils pas dîner avec moi?
93. Зачѣмъ заходить къ нему?	93. Pourquoi passer chez lui?
94. Отчего **не** зайти къ нему?	94. Pourquoi **ne pas** passer chez lui?

Отрицаніе **ne pas** ставится *передъ* неокончательнымъ наклоненіемъ.

Generated on 2025-04-18 13:40 GMT / https://hdl.handle.net/2027/uc1.l006056716l
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

95. Онъ не хотѣлъ-бы поѣхать въ Парижъ.
96. Почему она не хочетъ отправиться сегодня въ Парижъ?
97. Хотите-ли вы пойти съ моимъ другомъ въ банкъ?
98. Онъ не хочетъ взять свой билетъ въ кассѣ (у форточки).
99. Хотите-ли вы пойти со мною на станцію Сѣверной (желѣзной дороги)?
100. Куда вы хотите итти?

95. Il ne **voudrai*t*** pas alle*r* à Pari*s*.
96. Pourqu*oi* ne veut-elle pas alle*r* **aujourd'*hui*** à Pari*s*?
97. Voule*z*-vous alle*r* à la Banq*ue* avec mon ami?
98. Il ne veu*t*-pas prendre son billet au g*uich*e*t*.
99. Voule*z*-vous alle*r* à la **gare du Nord** avec moi?
100. **Où** voule*z*-vous alle*r*?

ГРАММАТИЧЕСКІЙ ОЧЕРКЪ.

Prése*nt* (настоящее время) глагола **parle*r***.

Je parl*e*, я говорю.
tu parl*es*, ты говоришь.
il parl*e*, онъ говоритъ.
elle parl*e*, она говоритъ.
nou*s* parlon*s*, мы говоримъ.
vou*s* parle*z*, вы говорите.
il*s* parl*ent*, они говорятъ.
elle*s* parl*ent*, онѣ говорятъ.

Правило.

Правильные глаголы *перваго спряженія* оканчиваются въ неопредѣленномъ наклоненіи на *er*. Что̀ стоитъ передъ этимъ окончаніемъ называется **корнемъ**, который въ правильныхъ глаголахъ никогда не измѣняется.

Предлагаемъ учащемуся проспрягать Prése*nt* слѣдующихъ правильныхъ глаголовъ перваго спряженія: aim*er*, любить; pens*er*, думать; donn*er*, давать; arriv*er*, пріѣзжать, приходить, прибывать; trouv*er*, находить; apport*er*, приносить; cherch*er*, искать; pri*er*, просить; tomb*er*, падать.

L'articl*e* (членъ). Склоненія.

Во французскомъ языкѣ только два рода: мужескій и женскій.

Обыкновенно передъ именами существительными стоитъ article, который на русскій языкъ не переводится, хотя иногда опредѣлительный членъ, имѣя характеръ указательнаго мѣстоименія, можетъ быть переданъ чрезъ опредѣлительное мѣстоименіе «тотъ, та, то», а неопредѣленный членъ — чрезъ неопредѣленное мѣстоименіе «одинъ, одна, одно».

Опредѣлительный членъ, для мужескаго рода — le, а для женскаго — la, ставится передъ именемъ существительнымъ, когда рѣчь идетъ о вполнѣ опредѣленномъ предметѣ. Приводимъ склоненіе членовъ.

Generated on 2025-04-18 13:41 GMT / https://hdl.handle.net/2027/uc1.l006956761
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

	Единств. ч.			Множ. ч.
Nominatif (Именительный падежъ).	le.	la.	Для обоихъ родовъ.	les.
Génitif (Родительный падежъ).	du.	de la.		des.
Datif (Дательный падежъ).	au.	à la.		aux.
Accusatif (Винительный падежъ).	le.	la.		les.

Отсюда мы усматриваемъ, что во французскомъ языкѣ всего четыре падежа.

Ниже мы помѣщаемъ примѣры склоненія опредѣлительнаго члена въ связи съ существительнымъ, къ которому онъ относится, причемъ считаемъ нужнымъ напомнить, что передъ существительнымъ, начинающимся гласною буквою или нѣмымъ *h* членъ съ нимъ сливается, т. е. вмѣсто le или la передъ существительнымъ стоитъ l'. Склоненіе послѣдняго нѣсколько видоизмѣняется въ единственномъ числѣ, какъ можно усмотрѣть изъ приводимаго третьяго примѣра.

Singulier (Ед. ч.).	Pluriel (Мн. ч.).
1) N. le père, отецъ.	les pères, отцы.
G. du père, (отъ) отца.	des pères, (отъ) отцовъ.
D. au père, отцу.	aux pères, отцамъ.
A. le père, отца.	les pères, отцовъ.
2) N. la mère, мать.	les mères, матери.
G. de la mère, (отъ) матери.	des mères, (отъ) матерей.
D. à la mère, матери.	aux mères, матерямъ.
A. la mère, мать.	les mères, матерей.
3) N. l'ami, другъ.	les amis, друзья.
G. de l'ami (отъ) друга.	des amis, (отъ) друзей.
D. à l'ami, другу.	aux amis, друзьямъ.
A. l'ami, друга.	les amis, друзей.

Неопредѣленный членъ, для мужескаго рода un, а для женскаго une, ставится передъ именемъ существительнымъ, когда предметъ, о которомъ идетъ рѣчь, вовсѣ или невполнѣ опредѣленъ, а такъ какъ такой предметъ бываетъ обыкновенно лишь *однимъ* изъ многихъ одинаковаго названія, то неопредѣленный членъ, въ связи съ именемъ существительнымъ, употребляется только въ единственномъ числѣ.

Мужескій родъ.	Женскій родъ.
N. un frère, (одинъ) братъ.	une église, (одна) церковь.
G. d'un frère, (одного) брата.	d'une église, (одной) церкви.
D. à un frère, (одному) брату.	à une église, (одной) церкви.
A. un frère, (одного) брата.	une église, (одну) церковь.

Имена собственныя употребляются обыкновенно безъ членовъ, такъ какъ они бываютъ уже въ достаточной мѣрѣ опредѣлены. (Членъ

Generated on 2025-04-18 13:41 GMT / https://hdl.handle.net/2027/uc1.l006056761
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

передъ ними мыслимъ только въ исключительныхъ случаяхъ во множественномъ числѣ, когда они такимъ образомъ обращаются, въ сущности, въ имена нарицательныя).

N. Paul, Павелъ.
G. de Paul, (отъ) Павла.
D. à Paul, Павлу.
A. Paul, Павла.

П р а в и л о.

Большинство французскихъ именъ существительныхъ образуетъ множественное число чрезъ приставку въ концѣ словъ нѣмого *s*. Не измѣняются имена существительныя, кончающіяся на *s*, *x* или *z*, тогда какъ къ окончанію au, eau, eu и œu приставляется во множественномъ числѣ нѣмое *x*. Большая часть словъ, оканчивающихся на al, принимаютъ вмѣсто этого окончанія — au*x*, напр.: le ch*e*val, лошадь, — le*s* ch*e*vau*x*, лошади.

Примѣчаніе. Для упражненія предлагаемъ просклонять слова, помѣщенныя ниже въ систематическомъ перечнѣ словъ.

Личныя мѣстоименія.

Слѣдуетъ отличать личныя мѣстоименія, которыя употребляются въ связи съ глаголомъ, такъ называемые Pronom*s* personnel*s* conjoin*ts*, отъ самостоятельныхъ — Pronom*s* personnels absolu*s*.

Личныя мѣстоименія зависимыя.

(Pronom*s* personnel*s* conjoin*ts*).

Singulie*r*.

N. je, я.	tu, ты.	il, онъ.	elle, она.
D. me, мнѣ.	te, тебѣ.	lui, ему.	lui, ей.
A. me, меня.	te, тебя.	le, его.	la, её.

Pluriel.

N. nou*s*, мы.	vou*s*, вы.	il*s*, они.	elle*s*, онѣ.
D. nou*s*, намъ.	vou*s*, вамъ.	leur, имъ.	leur, имъ.
A. nou*s*, насъ.	vou*s*, васъ.	le*s*, ихъ.	le*s*, ихъ.

Кромѣ того для *третьяго лица* обоихъ родовъ въ дательномъ и винительномъ падежахъ, какъ единственнаго, такъ и множественнаго числа, употребляется se, которое всегда относится къ подлежащему.

Для родительнаго падежа нѣтъ зависимыхъ личныхъ мѣстоименій: они въ этомъ случаѣ замѣняются описательными формами, т. е. предлогомъ de въ связи съ личнымъ мѣстоименіемъ *самостоятельнымъ*, напр.: «(отъ) меня, de moi».

Generated on 2025-04-18 13:42 GMT / https://hdl.handle.net/2027/uc1.l006056761
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Личныя мѣстоименія самостоятельныя.

(Pronoms personnels disjoints или absolus).

1-го лица:

Singulier.	Pluriel.
N. Moi, я.	Nous, мы.
G. de moi, меня.	de nous, насъ.
D. à moi, мнѣ.	à nous, намъ.
A. moi, меня.	nous, насъ.

2-го лица:

N. Toi, ты.	Vous, вы.
G. de toi, тебя.	de vous, васъ.
D. à toi, тебѣ.	à vous, вамъ.
A. toi, тебя.	vous, васъ.

3-го лица:

(Мужескаго рода).

N. Lui, онъ.	Eux, они.
G. de lui, его.	d'eux, ихъ.
D. à lui, ему.	à eux, имъ.
A. lui, его.	eux, ихъ.

(Женскаго рода).

N. Elle, она.	Elles, онѣ.
G. d'elle, ея.	d'elles, ихъ.
D. à elle, ей.	à elles, имъ.
A. elle, её.	elles, ихъ.

Кромѣ того для 3-го лица: soi, которое большею частью относится къ неопредѣленнымъ лицамъ, или-же къ отвлеченнымъ предметамъ. Правила будутъ приведены въ слѣдующихъ главахъ.

Систематическій перечень словъ.

Famille (ж. р.). **Семья.**
l'homme, человѣкъ, мужчина.
la femme, женщина, жена.
le père, отецъ.
la mère, мать.
le fils, сынъ.
la fille, дочь, дѣвушка.
le frère, братъ.
la sœur, сестра.
l'oncle, дядя.
la tante, тётка.
le cousin, двоюродный братъ.
la cousine, двоюродная сестра.
le beau-frère, шуринъ, зять, деверь, свояк.
la belle-sœur, свояченица, невѣстка, золовка,
le beau-père, тесть, свёкоръ, отчимъ.

Generated on 2025-04-18 13:42 GMT / https://hdl.handle.net/2027/uc1.l0060567161
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

la belle-mère, тёща, свекровь, мачиха.
le neveu, племянникъ.
la nièce, племянница.
le grand'père, дѣдушка.
la grand'mère, бабушка.
le petit-fils, внукъ.
la petite-fille, внучка.

Habillement (м. р.). **Одежда.**
la redingote, (дорожный) сертукъ.
l'habit, платье, сюртукъ, фракъ.
le gilet, жилетъ.
le pantalon, (только въ ед. ч.), панталоны, брюки.
le chapeau (мн. ч.: les chapeaux), шляпа.
la cravate, галстухъ.
le collet, воротникъ.
le faux-col, воротничекъ.
la chemise, сорочка, рубашка.
le mouchoir, носовой или карманный платокъ.
les bretelles (ж. р., только во мн. ч.), подтяжки.
les bas (м. р.), чулки
les bottes, (ж. р.), сапоги.
le caleçon, кальсоны.
le gilet de flanelle, фуфайка (фланелевая).
le bouton, пуговица.
la boutonnière, петля.
les gants, перчатки.
» » de chevreau } лайковыя
» » de peau } перчатки.
les pantoufles (ж. р.), туфли.
les socques (м. р.). } галоши.
les galoches (ж. р.). }

Chemin de fer (м. р). **Желѣзная дорога.**
la gare, воксалъ.
le billet, билетъ.
le guichet, касса (окошечко).
le surpoids, l'excédant, } перевѣсъ.
le bulletin (de bagage) багажная квитанція.
la salle d'attente, залъ (.... класса; см. упр. 43).
le quai, пассажирская платформа, перронъ.
le wagon, вагонъ.
le compartiment (низачто не: coupé) купе, вагонное отдѣленіе.
le coin, уголъ, мѣсто въ углу.
le train, поѣздъ.
le conducteur, кондукторъ.
le train express, курьерскій поѣздъ.
le train direct, скорый (почтовый) поѣздъ.
le train omnibus, пассажирскій [поѣздъ.
la station, станція, воксалъ.
le buffet, буфетъ.
le signal du départ, звонокъ, (сигналъ отхода).

Repas (м. р.). **Столъ (кушанье).**
le déjeuner, завтракъ.
le dîner, обѣдъ.
le souper, ужинъ.
le café, кофе.
le lait, молоко.
le thé, чай.
la serviette, салфетка.
le plat, блюдо, кушанье.
l'assiette, тарелка.
le couteau (мн. ч.: les couteaux), ножъ, ножикъ.
la fourchette, вилка.
la cuiller или cuillère (произн. одинаково), ложка.
la carte du jour, обѣденная карта.
le couvert, приборъ.
le pain, хлѣбъ.
le vin, вино.
la bouteille, бутылка.
la tasse, чашка.
la soucoupe, блюдечко.
le verre стаканъ.

Objets à l'usage du voyageur. Дорожныя вещи.
la malle, чемоданъ.
le sac de voyage, саквояжъ.

Generated on 2025-04-18 13:42 GMT / https://hdl.handle.net/2027/uc1.l006956716
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

les bagages (les effets), багажъ.
la boîte à chapeau, картонка для шляпы.
la couverture de voyage, дорожный пледъ.
la courroie, ремень.
le nécessaire, дорожная сумка, несессеръ.
la brosse (à habits), щётка (платяная); — à chapeau, — для шляпы; — à cheveux, головная, т. е. для «волосъ»; — à ongles, — для ногтей; — à dents, — зубная.
le démêloir, гребень (рѣдкій).
le petit peigne, гребенка, гребень (частый).
le morceau de savon, кусокъ мыла.
le porte-monnaie, кошелекъ, портмоне.
le porte-feuille, бумажникъ, портфель.
le porte-cigares, портсигаръ.
le cigare, сигара.
la cigarette, папироса.
le couteau (de poche), ножикъ (карманный).
le canif, ножикъ (перочинный).
le parapluie, зонтикъ (дождевой).
le parasol, зонтикъ (отъ солнца).
la canne, палка, трость.
le tire-bouchon, пробочникъ.

Hôtel (м. р.). Гостинница.
le maître de l'hôtel, хозяинъ (гостинницы).
la maîtresse, хозяйка.
le concierge, швейцаръ.
le garçon, человѣкъ, т. е. половой (собственно «мальчикъ»).
le premier garçon, оберкельнеръ (старшій половой).
le commissionaire, разсыльный.
la bonne (fille de chambre), горничная.
la salle à manger, столовая.
la salle des voyageurs, комната для пріѣзжихъ.
la chambre, комната.
la chambre donnante sur la rue, комната съ окнами (т. е. выходящая) на улицу.
la chambre donnante sur la cour, комната съ окнами на дворъ.
la table d'hôte, табльдотъ.
la note, счетъ.
au premier, въ первомъ этажѣ.
au second, во второмъ этажѣ.
au troisième, въ третьемъ этажѣ.
le vestibule, парадная лѣстница (сѣни).
au-rez-de-chaussée, въ нижнемъ этажѣ.
l'escalier (м. р.), лѣстница.
la marche, ступень.

О расположеніи словъ.

Хотя во французскомъ языкѣ конструкціи предложеній далеко не такъ разнообразны, какъ въ русскомъ, но, въ сущности, онѣ просты и правильны, такъ какъ:

1) зависимыя слова всегда слѣдуютъ за словами, къ которымъ они относятся (за исключеніемъ однихъ лишь *зависимыхъ личныхъ мѣстоименій*). Такимъ образомъ подлежащее, сказуемое и прямое дополненіе (объектъ) логически слѣдуютъ одно за другимъ;

2) слова, относящіяся къ подлежащему и сказуемому, стоятъ обыкновенно непосредственно за ними (кромѣ опредѣлительныхъ словъ, которыя въ большинствѣ случаевъ стоятъ передъ своими существительными);

3) Нарѣчія стоятъ за простыми формами глаголовъ; за сложными же — обыкновенно между вспомогательнымъ глаголомъ и причастіемъ;

Generated on 2025-04-18 13:42 GMT / https://hdl.handle.net/2027/ucl.1006056716
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

4) Зависимыя личныя мѣстоименія въ дательномъ и винительномъ падежахъ стоятъ (за исключеніемъ утвердительнаго повелительнаго наклоненія) всегда передъ глаголомъ, напр.: il me donne, онъ даетъ мнѣ.

Дальнѣйшія правила будутъ приведены въ послѣдующихъ главахъ.

ПИСЬМЕННАЯ ЗАДАЧА КЪ ГЛАВѢ I *).

1) Я очень (bien) желалъ-бы (хотѣлъ-бы) сегодня вечеромъ (ce soir) пойти въ театръ, но (mais) я не имѣю времени (je n'ai pas le temps).

2) (Развѣ) у васъ нѣтъ времени (не имѣете-ли вы времени, n'avez-vous pas le temps) пойти (d'aller) со мною въ театръ? (Русская вопросительная частица «ли» пофранцузски вовсе не передается).

3) Отчего у васъ нѣтъ (вы не имѣете) времени зайти къ нему? (При вопросительной формѣ личное мѣстоименіе всегда слѣдуетъ за глаголомъ, даже при наличности вопросительныхъ словъ въ родѣ «отчего?», «pourquoi?», но не «est-ce-que», въ которомъ уже мѣстоименіе «ce» стоитъ послѣ глагола «est»).

4) Почему вы не хотите заказать (faire faire) свой (вашъ) сертукъ моему (у . . .) портному (tailleur)?

5) Какимъ путемъ (par où) вы идете? (глаголъ: passer).

6) Онъ не проходитъ черезъ садъ (le jardin).

7) По какой сторонѣ (par quel coté) онъ прошелъ?

8) Когда (si) вы будете проходить (проходите) мимо почтамта, (то) сдѣлайте мнѣ удовольствіе и зайдите (удовольствіе зайти) къ дядѣ моего друга, француза; но говорите съ нимъ (parlez lui) пофранцузски; онъ не понимаетъ (il ne comprend pas) порусски (le russe).

9) Напишите, пожалуйста (глаголъ: écrire) французское письмо (une lettre française) нашему агенту (agent) въ Парижѣ.

10) Онъ хотѣлъ-бы купить (acheter) дюжину (une douzaine de) воротничковъ.

11) Отчего онъ не хочетъ купить эти воротнички?

12) Хотите-ли вы мнѣ сдѣлать удовольствіе зайти (de . . .) къ нему завтра утромъ (demain matin)?

13) Мнѣ очень трудно (я имѣю много труда — j'ai beaucoup de peine à) говорить по французски.

14) Вездѣ говорятъ (on parle partout) пофранцузски (безличное мѣстоименіе «on» ставится передъ безличною формою глаголовъ).

15) Ваши сёстры говорятъ (parlent) пофранцузски лучше (mieux), чѣмъ (que) ваши братья.

16) Что вы хотите сдѣлать съ (de) этимъ письмомъ?

---

*) До приступленія къ рѣшенію предлагаемой письменной задачи весьма полезно заняться письменными упражненіями, приведенными на стр. 290, т. е. сперва дѣлать переводы уже знакомыхъ фразъ съ русскаго языка на французскій, а затѣмъ по нѣскольку разъ *переписывать* французскій рукописный текстъ, являющійся точнымъ переводомъ русскихъ фразъ. Точно такъ-же слѣдуетъ поступать и до рѣшенія прочихъ письменныхъ задачъ. *Послѣ* рѣшенія послѣднихъ также весьма полезно по нѣскольку разъ переписывать французскій рукописный текстъ, приведенный въ *ключѣ*.

Generated on 2025-04-18 13:42 GMT / https://hdl.handle.net/2027/uc1.l006056761
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

17) Онъ говоритъ это плавно (courammen*t*).

18) Какъ называютъ (q*ue* veu*t* dir*e* = что хочетъ сказать) по (en) французски...?

19) Что вы хотите ему сказать?

20) Я хочу ему сказать, что (q*ue*) портной, французъ, не хочетъ сдѣлать его (son) брюки.

21) Почему онъ не хочетъ сдѣлать эти брюки и этотъ черный жилетъ (gile*t* noir)?

22) Я не хотѣлъ-бы имѣть (avoir) сертукъ слишкомъ длинный (tro*p* lon*g*).

23) Принесите мнѣ (глаголъ: apporte*r*), пожалуйста, тотчасъ-же (tou*t* de suite) мой завтракъ.

24) Принесите мнѣ (какъ выше), пожалуйста, мой обѣдъ въ часъ (à un*e* *h*eur*e*).

25) Желаете (хотите)-ли вы чашку кофе (Род. пад.)?

26) Дайте мнѣ чашку кофе и (одну, un) русскую газету.

27) Русская газета читается (est en lectur*e*).

28) Человѣкъ (половой), дайте мнѣ Journal de Sain*t*-Pétersbour*g*.

29) Очень жаль (я очень жалѣю — je regrett*e* bien), сударь, Journal de Sain*t*-Pétersbour*g* читается.

30) Я хотѣлъ-бы купить пару (un*e* pair*e*) лайковыхъ перчатокъ.

31) Вашъ зять не хочетъ купить платковъ и подтяжекъ.

32) Онъ пріѣзжаетъ (il arriv*e*) съ (par) этимъ поѣздомъ.

33) Что вамъ нужно (вы имѣете. . . . . à) сдѣлать? (Передъ неокончательнымъ наклоненіемъ въ смыслѣ, если такъ можно выразиться, «дательнаго падежа», очень часто стоитъ предлогъ «à», одинаково, какъ въ смыслѣ «родительнаго падежа» стоитъ передъ нимъ предлогъ «de).

34) Какое у васъ сегодня вечеромъ (ce soir) дѣло (что вамъ нужно и т. д. см. 33), что вы не хотите пойти въ театръ?

35) Дайте мнѣ что-нибудь другое (autr*e* chos*e*).

36) Какія (q*uel*s) пуговицы вы желаете?

37) Я очень желалъ-бы провести съ вами нѣсколько дней (q*uel*q*ues* jour*s*), но я не имѣю времени.

38) Любите-ли вы груши (le*s* poir*es*)?

39) Я ихъ очень люблю.

40) Онъ хочетъ совершить (сдѣлать) дѣловую поѣздку (un voyag*e* d'affair*es*).

41) Когда (q*uan*d) онъ хочетъ поѣхать по своимъ дѣламъ (сдѣлать свою дѣловую поѣздку см. 40) въ Парижъ?

42) Снесите, пожалуйста, мой багажъ наверхъ (снести наверхъ, mont*er*) въ мою (à ma) комнату во второмъ этажѣ.

43) Что вы думаете (глаголъ: pens*er*) объ (de) этомъ счетѣ?

44) Что вы думаете сдѣлать?

45) О чемъ (à q*uoi*) вы думаете?

46) Когда вы думаете сдѣлать ваши покупки (vos emplettes)?

47) Я-бы очень желалъ сдѣлать свои (мои) покупки сегодня; хотите-ли вы мнѣ сдѣлать удовольствіе меня сопровождать (de m'accompagn*er*).

Generated on 2025-04-18 13:42 GMT / https://hdl.handle.net/2027/ucl.l0060567161
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

48) Пришлите (глаголъ: faire venir), пожалуйста, извощика (un fiacre, дрожки, наёмную карету).

49) Подайте мнѣ, пожалуйста, хлѣба и масла; мой сынокъ (mon petit garçon) очень голоденъ (a grand faim).

50) Скажите (глаголъ: dire) мнѣ, пожалуйста, сударь, берутъ-ли (si l'on prend) билеты въ С.-Петербургъ (Saint-Pétersbourg) въ кассѣ на (de) этой сторонѣ?

51) Билеты въ Петербургъ берутъ въ кассѣ на той (de l'autre) сторонѣ.

52) Желаете-ли вы билетъ перваго или второго класса (une première ou une seconde = первую или вторую)?

ГЛАВА II.

Главное предложеніе.

Не сказалъ-ли вамъ господинъ, котораго вы видѣли вчера вечеромъ, почему лица, съ которыми вашъ шуринъ недавно пріѣхалъ, уѣхали сегодня утромъ такъ рано въ деревню?

Le Monsieur, que vous avez vu hier au soir, ne vous a-t-il pas dit, pourquoi les personnes avec lesquelles Monsieur votre beau-frère est venu l'autre jour, sont parties ce matin pour la campagne de si bonne heure?

1.

Господинъ, котораго вы видѣли. — **Le Monsieur que vous avez vu.**

Который или -раго, -рую, -рое (какъ относительное мѣстоименіе въ винительномъ падежѣ); что (какъ вопросительное мѣстоименіе, относится только къ неодушевленнымъ предметамъ и стоитъ всегда въ связи съ глаголомъ). — que. (Эта форма употребляется какъ для единственнаго, такъ и для множественнаго числа и, какъ относительное мѣстоименіе, относится, какъ къ лицамъ, такъ и къ вещамъ).

видѣли. — avez vu (Прошедшее совершенное время [2-го лица мн. ч.] отъ глагола «voir», видѣть. Оно образуется съ помощью вспомогательнаго глагола «avoir», имѣть, и причастія прошедшаго времени спрягаемаго глагола).

Generated on 2025-04-18 13:42 GMT / https://hdl.handle.net/2027/uc1.l006056716161
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

1. Говорили-ли вы съ господиномъ, котораго вы видѣли у моего друга?
2. Что вы видѣли въ его конторѣ?
3. Человѣкъ (половой), не видѣлъ ли ты (не видѣли-ли вы) мой саквояжъ на станціи (на платформѣ)?
4. Нѣтъ, сударь, я его не видалъ.
5. Когда вы говорили съ (тѣмъ) господиномъ объ (de) этомъ дѣлѣ (cette affaire)?
6. Что вы сдѣлали? вы отдали въ багажъ мой дорожный пледъ.
7. Что съ вами? (буквально: что вы имѣете?)
8. Что съ нимъ?

1. Avez-vous parlé au monsieur que vous avez vu chez mon ami?
2. Qu'avez-vous vu à son bureau?
3. Garçon, n'avez-vous pas vu mon sac de voyage au quai?
4. Non, monsieur, je ne l'ai pas vu.
5. Quand avez-vous parlé au monsieur de cette affaire? («cette», ж. р. отъ «ce»).
6. Qu'avez-vous fait? Vous avez fait enregistrer ma couverture de voyage. («Ma» ж. р. отъ «mon»).
7. Qu'avez-vous?
8. Qu'a-t-il? (Здѣсь вставлено для благозвучія -t-. Оно встрѣчается въ вопросительныхъ формахъ глаголовъ, кончающихся гласною буквою, когда подлежащими являются мѣстоименія: il, elle, или on — и называется t euphonique).

9. Что съ вами? Вы, кажется, нездоровы (буквально: вы не имѣете хорошаго вида).
10. Я видѣлъ въ (пассажирскомъ) залѣ вашего уважаемаго (вмѣсто: «господина») шурина. Что съ нимъ? У него нездоровый (нехорошій) видъ.
11. У вашего друга нездоровый видъ; развѣ онъ боленъ (есть-ли онъ боленъ)?
12. Вы правы (буквально: вы имѣете право); онъ дурно выглядитъ (онъ имѣетъ дурной видъ); онъ (есть) боленъ.
13. Портной не принесъ вашего сертука.
14. Говорили-ли вы съ нимъ, когда онъ принесъ мой сертукъ?
15. Нѣтъ, сударь, я его не видалъ.
16. Мы его видѣли, когда онъ пошелъ на почту.

9. Qu'avez-vous? Vous n'avez pas bonne mine.
10. J'ai vu monsieur votre beau-frère à la salle d'attente. Qu'a-t-il? Il n'a pas bonne mine.
11. Votre ami n'a pas bonne mine; est-il malade?
12. Vous avez raison; il a mauvaise (ж. р.) mine; il est malade.
13. Le tailleur n'a pas apporté votre habit.
14. Lui avez-vous parlé quand il a apporté mon habit?
15. Non monsieur, je ne l'ai pas vu.
16. Nous l'avons vu quand il est allé au bureau de la poste.

Generated on 2025-04-18 13:42 GMT / https://hdl.handle.net/2027/ucl.1006056761
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

17. Поняли-ли вы меня?
18. Нѣтъ, сударыня, я васъ не понялъ.
19. Мы его не поняли; онъ говоритъ слишкомъ быстро.
20. Вы неправы; мой братъ понялъ его; онъ говоритъ довольно хорошо (сносно) по-французски.
21. Я прожилъ (провелъ) девять лѣтъ въ Парижѣ.
22. Я два раза видѣлъ, какъ онъ проходилъ мимо (буквально: видѣлъ его проходить).
23. Какое у него дѣло (буквально: что онъ имѣетъ дѣлать), что онъ не хочетъ итти въ банкъ?
24. Я къ вамъ съ просьбой (буквально: я имѣю сдѣлать вамъ просьбу).
25. Чего вамъ отъ него (еще) [буквально: чего вы отъ него (ему) хотите]? Онъ сдѣлалъ (свое) счастье (составилъ себѣ карьеру).
26. Прошу васъ ко мнѣ къ обѣду (буквально: хотите вы со мною пообѣдать?).
27. Которое число сегодня (имѣемъ мы)?
28. Откровенно говоря, я его видѣлъ, и онъ не хочетъ это сдѣлать.
29. Я его лично видѣлъ.
30. Они провели двѣ недѣли въ деревнѣ (quinze jours = 15 дней).
31. Что съ тобой (съ вами), мама?

17. M'avez-vous compris?
18. Non, madame, je ne vous ai pas compris.
19. Nous ne l'avons pas compris; il parle trop vite.
20. Vous avez tort; mon frère l'a compris; il parle passablement français.
21. J'ai passé neuf ans à Paris.
22. Je l'ai vu passer deux fois.
23. Qu'a-t-il à faire qu'il ne veut pas aller à la banque?
24. J'ai une prière à vous faire.
25. Que lui voulez-vous? il a fait fortune.
26. Voulez-vous dîner avec moi?
27. Quel quantième avons-nous aujourd'hui?
28. A parler franchement je l'ai vu et il ne veut pas le faire.
29. Je l'ai vu en personne (въ лицѣ).
30. Ils ont passé quinze jours à la campagne.
31. Maman, qu'avez-vous?

2.

вчера вечеромъ не сказалъ-ли онъ вамъ?

hier au soir ne vous a-t-il pas dit?

вчера.
вечеръ.

hier.
soir (м. р.) («Вчера вечеромъ» переводится или чрезъ «hier soir», или-же чрезъ «hier au soir»).

Generated on 2025-04-18 13:42 GMT / https://hdl.handle.net/2027/uc1.l006056716l
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

сказалъ.

32. Развѣ онъ не сказалъ вамъ, чтобы вы пошли на станцію (d'aller à la gare = пойти на станцію)?

33. Не сказалъ-ли онъ вамъ, чтобы вы это сейчасъ сдѣлали?
34. Онъ этого не сдѣлалъ.
35. Отчего онъ не сказалъ ему, чтобы онъ написалъ это письмо?
36. Отчего онъ не далъ вамъ ножей и вилокъ?

37. Зачѣмъ вы ему дали мою шляпу?
38. Отчего вы ему не сказали, что я его не понялъ?

39. (Развѣ) вы меня не поняли?
40. Отчего вы не сказали ему, что намъ нечего терять время (буквально: что мы не имѣемъ терять времени)?
41. Не сказалъ-ли я вамъ, что онъ не хочетъ послать вашъ сертукъ?
42. (Развѣ) я не говорилъ вамъ, чтобы вы не ходили въ его контору (не итти въ и т. д.)?
43. Зачѣмъ вы это сдѣлали?
44. Онъ мнѣ не сказалъ, что билеты берутъ въ кассѣ съ этой стороны.

a dit.

32. Ne vous a-t-il pas dit d'aller à la gare? (Правила, въ какомъ порядкѣ слѣдуетъ ставить мѣстоименія личныя зависимыя, помѣщены въ грамматическомъ очеркѣ).
33. Ne vous a-t-il pas dit de le faire tout de suite?
34. Il ne l'a pas fait.
35. Pourquoi ne lui a-t-il pas dit d'écrire cette lettre?
36. Pourquoi ne vous a-t-il pas donné les couteaux et fourchettes?
37. Pourquoi lui avez-vous donné mon chapeau?
38. Pourquoi ne lui avez-vous pas dit que je ne l'ai pas compris?
39. Ne m'avez-vous pas compris?
40. Pourquoi ne lui avez-vous pas dit, que nous n'avons pas de temps à perdre?
41. Ne vous ai-je pas dit, qu'il ne veut pas envoyer votre habit?
42. Ne vous ai-je pas dit de ne pas aller à son bureau?
43. Pourquoi l'avez-vous fait?
44. Il ne m'a pas dit que l'on prend les billets au guichet de ce coté.

Если за que слѣдуетъ безличное мѣстоименіе on, то передъ послѣднимъ, благозвучія ради, стоитъ опредѣленный членъ l' (сокращенное le).

45. (Развѣ) онъ не писалъ вамъ, что я желаю (хочу) комнату съ окнами на улицу?
46. Онъ мнѣ писалъ объ этомъ, но я (это) позабылъ.
47. Онъ не принесъ мнѣ моего завтрака.
48. Я ему сказалъ это, но онъ не хочетъ это дѣлать.

45. Ne vous a-t-il pas écrit, que je veux une chambre donnante sur la rue?
46. Il me l'a écrit, mais je l'ai oublié.
47. Il ne m'a pas apporté mon déjeuner.
48. Je le lui ai dit, mais il ne veut pas le faire.

Generated on 2025-04-18 13:42 GMT / https://hdl.handle.net/2027/uc1.l006056716
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

49. Мой братъ поручилъ мнѣ купить ему три пуговицы для рубашекъ и манжетъ.	49. Mon frère m'a chargé de lui acheter trois boutons de chemise et de manchettes.
50. (Развѣ) я не поручалъ вамъ купить мнѣ (мои) перчатки у французскаго перчаточника?	50. Ne vous ai-je pas chargé d'acheter mes gants chez le gantier français?
51. Человѣкъ, позвалъ-ли ты извощика (наняли вы фіакръ)?	51. Garçon, avez-vous fait venir un fiacre?
52. Посыльный сказалъ мнѣ, что карета у воротъ (у двери).	52. Le commissionaire m'a dit que la voiture est à la porte.
53. Отдали-ли вы мой ручной (маленькій) багажъ (мои вещи въ багажъ), и передали (дали)-ли вы ему квитанцію?	53. Avez-vous fait enregistrer mes petits effets et lui avez-vous donné le bulletin?
54. Я её передалъ ему вчера вечеромъ, но онъ затерялъ её и не можетъ найти (её).	54. Je le lui ai donné hier au soir, mais il l'a égaré et ne peut le trouver.

При глаголѣ «pouvoir», мочь и его формахъ ставится обыкновенно всего лишь полъ-отрицанія: «ne».

55. Скажите ему, пожалуйста, это.	55. Veuillez le lui dire.
56. Благодарю васъ, сударь, вы очень добры.	56. Je vous remercie, monsieur, vous êtes bien bon.
57. (Я) имѣю честь благодарить васъ.	57. J'ai l'honneur de vous remercier.
58. Я имъ сказалъ (это), но они не хотятъ это сдѣлать.	58. Je le leur ai dit, mais ils ne veulent pas le faire.
59. О чемъ вы съ нимъ говорили, когда вы видѣли его на станціи (на платформѣ)?	59. De quoi lui avez-vous parlé, quand vous l'avez vu au quai?
60. Кто говоритъ это?	60. Qui le dit?
61. Всѣ говорятъ (весь свѣтъ говоритъ) это.	61. Tout le monde le dit.
62. Я говорю, что — да.	62. Je dis que oui.
63. Онъ говоритъ, что — нѣтъ.	63. Il dit que non.
64. Что вы сказали?	64. Que disiez-vous?

3.

почему лица, съ которыми вашъ шуринъ недавно пріѣхалъ.

pourquoi les personnes avec lesquelles monsieur votre beau-frère est venu l'autre jour.

лицо, особа. personne (ж. р.).

которыя. lesquelles (множественное число женскаго рода отъ lequel [м. р.], который, laquelle [ж. р.], которая).

пріѣхалъ (3-е лицо). est venu.

недавно. l'autre jour (буквально: другой [день].

Generated on 2025-04-18 13:42 GMT / https://hdl.handle.net/2027/uc1.l006056716l
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

65. Горничная сказала имъ, что она видѣла лицъ, съ которыми вашъ племянникъ недавно пріѣхалъ.
65. La fille de chambre leur a dit qu'elle a vu les personnes avec lesquelles votre neveu est venu (arrivé) l'autre jour.

66. Что говоритъ вашъ батюшка объ особѣ, съ которою онъ былъ въ театрѣ?
66. Que dit monsieur votre père de la personne avec laquelle il a été au spectacle?

67. О чемъ онъ говорилъ съ (тѣми) лицами?
67. De quoi a-t-il parlé aux personnes?

68. Что онъ далъ (тѣмъ) лицамъ, къ которымъ вы идете?
68. Qu'a-t-il donné aux personnes, chez lesquelles vous allez?

69. Никто не говорилъ.
69. Personne n'a parlé.

(«Personne» въ связи съ отрицаніемъ «ne», стоящимъ передъ глаголомъ, означаетъ «никто»).

70. Отчего вы никому не сказали, что мой братъ не пріѣхалъ съ этимъ поѣздомъ?
70. Pourquoi n'avez-vous dit à personne que mon frère n'est pas arrivé par ce train?

71. Никто ему не сказалъ, чтобы онъ сдѣлалъ это тотчасъ.
71. Personne ne lui a dit de le faire tout de suite.

72. Запрещено (никому не позволено) стоять на платформѣ.
72. Il n'est permis à personne de stationner sur le quai.

73. Спрашивали-ли обо мнѣ (буквально: приходили-ли меня спрашивать) во время моего отсутствія?
73. Est-on venu me demander pendant mon absence?

74. Двое изъ вашихъ соотечественниковъ приходили навѣстить васъ (буквально: «отдать вамъ визитъ», хотя въ этомъ смыслѣ было-бы пофранцузски: rendre leur visite, отдать вамъ свой [ихъ] визитъ).
74. Deux de vos compatriotes sont venus (см. ниже [4] правило) vous rendre visite.

75. Не сказали-ли они вамъ своихъ именъ, швейцаръ?
75. Ne vous ont-ils pas dit leurs noms, concierge?

4.

уѣхали сегодня утромъ такъ рано въ деревню.
sont parties ce matin pour la campagne de si bonne heure.

суть.
sont.

уѣхавшія.
parties. (Множественное число женскаго рода отъ «parti», уѣхавшій. Такъ называемое Participe passé [прошедшее причастіе] согласуется въ родѣ и числѣ съ предшествующимъ ему существительнымъ, и такъ какъ, въ настоящемъ случаѣ, первое относится къ слову «personnes», то и должно стоять во множественномъ числѣ женскаго рода).

Generated on 2025-04-18 13:42 GMT / https://hdl.handle.net/2027/uc1.l006057161
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

этотъ, (это).	ce.
утро.	matin (м. р.).
сегодня утромъ.	ce matin (также какъ ce soir = сегодня вечеромъ).
для (въ).	pour (Послѣ partir = уѣхать слѣдуетъ pour, напр.: partir pour Saint-Pétersbourg = уѣхать въ С.-Петербургъ).
деревня.	campagne.
ли.	si (какъ вопросительная частица употребляется въ началѣ придаточныхъ предложеній и означаетъ порусски «ли», приставляемое къ вопросительной формѣ русскихъ глаголовъ; какъ условный союзъ, означаетъ «если»).
хорошая, добрая.	bonne (ж. р. отъ bon).
часъ.	heure (ж. р.).
рано.	de bonne heure.
76. Вы опоздали (буквально: вы въ опозданіи). Отчего вы не пришли раньше (рано)?	76. Vous êtes en retard. Pourquoi n'êtes vous pas venu de bonne heure? (Такъ какъ въ настоящемъ случаѣ 2-е лицо множественнаго числа, какъ и въ русскомъ языкѣ, есть форма вѣжливости и относится только къ одному лицу, то причастіе «venu» послѣ вспомогательнаго глагола «être» [êtes 2 лицо мн. ч.] согласуется съ подлежащимъ только въ родѣ (ж. р.: venue). Если-бы обращеніе относилось къ нѣсколькимъ лицамъ, то слѣдовало-бы писать: «vous êtes venus» или «vous êtes venues»).
77. Уѣхали-ли ваши сёстры сегодня утромъ въ деревню?	77. Vos sœurs sont-elles parties ce matin pour la campagne?
78. Что вамъ **отвѣтилъ** вашъ другъ, когда вы ему говорили, чтобы онъ поѣхалъ съ вами въ Парижъ?	78. Que vous a **répondu** votre ami quand vous lui avez parlé de partir pour Paris avec vous.
79. Этотъ господинъ **поѣхалъ** въ деревню вчера вечеромъ; **вотъ почему** онъ не пришелъ сегодня утромъ.	79. Ce monsieur **est allé** à la campagne hier au soir; **c'est pourquoi** il n'est pas venu ce matin.

Какъ послѣ «partir» слѣдуетъ всегда предлогъ «pour», такъ точно послѣ глагола «aller» стоитъ предлогъ «à».

80. Не говорите съ нимъ (повелительное наклоненіе, Impératif), если онъ **тамъ**.	80. Ne lui parlez pas s'il est là.
81. Не говорите съ ними объ **этомъ дѣлѣ**.	81. Ne leur parlez pas de cette (ж. р. отъ «ce») affaire.
82. Кто пришелъ?	82. Qui est-ce qui est venu?

Вмѣсто простого «qui»? кто?» часто употребляютъ: «qui est-ce qui, кто», а вмѣсто простого «que? кого? что? — «qui est-ce que? — Qu'est-ce que?» означаетъ: «что такое?»

83. **Чей** (буквально: кому) этотъ портсигаръ.	83. **A** qui est ce porte-cigares?

Generated on 2025-04-18 13:42 GMT / https://hdl.handle.net/2027/uc1.l006056716
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

84. Это мой портсигаръ.
84. Ce porte-cigares est à moi. (Правило въ грамм. очеркѣ).

85. Чего вы хотите?
85. Qu'est-ce que vous voulez?

86. Если портной мнѣ что-либо принесетъ, (то) скажите ему, чтобы онъ снова пришелъ завтра утромъ.
86. Si le tailleur m'apporte quelque chose, dites lui de revenir (снова притти) demain matin.

Союзъ «то» во второй половинѣ условно-составного предложенія вовсе не слѣдуетъ передавать.

87. Что вы думаете о французскомъ языкѣ? Не находите-ли вы его очень труднымъ?
87. Que pensez-vous de la langue française? Ne la trouvez-vous pas bien difficile?

88. Кто васъ разбудилъ?
88. Qui est-ce qui vous a éveillé?

89. Человѣкъ разбудилъ меня очень рано.
89. Le garçon m'a éveillé de très bonne heure.

90. Разбудите меня пораньше (рано).
90. Eveillez-moi de bonne heure.

91. Отчего вы не вычистили моего платья? Развѣ вы затеряли вашу щетку?
91. Pourquoi n'avez-vous pas brossé mes habits (мн. ч.)? Est-ce que vous avez égaré votre brosse?

92. Развѣ прачка еще не вернула (принесла назадъ) мое бѣлье? — Да, сударь, она принесла его и я положилъ его на вашу постель.
92. Est-ce que la blanchisseuse n'a pas encore rapporté mon linge?—Oui monsieur, elle l'a apporté et je l'ai mis sur votre lit.

93. Живетъ-ли господинъ N. въ этомъ домѣ? (букв.: г. N., живетъ-ли онъ и т. д.).
93. Monsieur N. demeure-t-il dans cette maison?

94. Дома (у себя)-ли господинъ N, швейцаръ?—Я навѣрно не знаю (буквально: я въ томъ не увѣренъ).
94. Monsieur N. est-il chez lui, concierge? — Je n'en suis pas sûr.

95. Я не видѣлъ еще, какъ онъ проходилъ.
95. Je ne l'ai pas encore vu passer.

96. Господина N нѣтъ уже (болѣе) дома, швейцаръ. Передайте ему, пожалуйста эту карточку.
96. Monsieur N. n'est plus chez lui, concierge. Veuillez lui remettre cette carte.

97. Здѣсь-ли(живетъ)господинъS?
97. Est-ce ici chez monsieur S?

98. Да, сударь, но ихъ нельзя еще видѣть (букв.: но господинъ еще не видимъ).
98. Oui, monsieur, mais monsieur n'est pas encore visible.

99. Имѣю-ли я честь говорить съ господиномъ Б. (букв.: это съ г. Б. что я имѣю и т. д.)?
99. Est-ce à monsieur B. que j'ai l'honneur de parler?

100. Точно такъ (букв.: это я самъ), сударь.
100. C'est moi-même, monsieur (во Франціи только такимъ манеромъ даютъ утвердительный отвѣтъ на подобные вопросы).

Generated on 2025-04-18 13:43 GMT / https://hdl.handle.net/2027/uc1.l006567161
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

ГРАММАТИЧЕСКІЙ ОЧЕРКЪ.

Передъ тѣмъ, какъ перейти къ спряженіямъ, сдѣлаемъ слѣдующее общее замѣчаніе, которое необходимо имѣть въ виду при употребленіи французскихъ глаголовъ.

Такъ какъ романскіе языки произошли отъ языка латинскаго, то и грамматика послѣдняго оставила на нихъ отчетливые слѣды. Вліяніе латинскаго языка по отношенію къ глаголамъ замѣтно впрочемъ и на германскихъ языкахъ, въ которыхъ такъ-же, какъ и во французскомъ, хотя и въ меньшей мѣрѣ, существуютъ, кромѣ трехъ логически необходимыхъ временъ, а именно: настоящаго, прошедшаго и будущаго,— дальнѣйшія подраздѣленія. Русскій же языкъ не знаетъ подобныхъ подраздѣленій. Намъ вовсе не нужны, напр., давнопрошедшія или предбудущія времена и т. д.: мы отлично понимаемъ по самому смыслу предложенія, происходитъ-ли, напр., одно дѣйствіе ранѣе или позже другого. Для насъ важенъ *характеръ* дѣйствія, напр.: совершается-ли оно *вообще* или-же *на самомъ дѣлѣ* (неопредѣленный или опредѣленный виды, напр.: ходить — итти), имѣетъ-ли оно законченный характеръ или нѣтъ (несовершенный или совершенный виды, напр.: итти — пойти) и т. д. и все это передается уже самою формою глагола. Хотя обстоятельство это и затрудняетъ иностранцу изученіе нашего языка, но оно имѣетъ логическое основаніе, такъ какъ различныя формы глаголовъ даютъ намъ возможность объясняться кратко и точно, и въ этомъ отношеніи русскій языкъ имѣетъ значительное преимущество передъ языками романскаго и германскаго происхожденій. Напр., русскій глаголъ «заплакать» приходится обыкновенно передавать пофранцузски двумя глаголами, а именно чрезъ «se mettre à pleurer». Такимъ образомъ наша начинательно-совершенная форма «заплакать» должна быть передана пофранцузски не только чрезъ глаголъ «pleurer» (плакать), но и съ помощью глагола «se mettre» (приняться). Изъ одного этого примѣра мы уже видимъ, что при передачѣ съ русскаго языка на французскій извѣстныхъ формъ русскихъ глаголовъ, нужно постоянно имѣть въ виду характеръ самого дѣйствія. — Что-же касается подраздѣленій временъ французскихъ глаголовъ, то большая часть ихъ, въ сущности, является балластомъ этого языка, ибо они обыкновенно опредѣляютъ то, что уже въ достаточной мѣрѣ опредѣлено смысломъ самого предложенія. Такъ, между прочимъ, формы: j'aimais, j'ai aimé и j'avais aimé — всѣ въ точности передаются порусски чрезъ: «я любилъ» и изъ подробностей всего предложенія бываетъ вполнѣ ясно, происходило-ли дѣйствіе болѣе или менѣе продолжительно (Imparfait, несовершенно-прошедшее время), въ неопредѣленномъ смыслѣ (Passé indéfini, неопредѣленное прошедшее), или наконецъ въ томъ смыслѣ, что означенное дѣйствіе произошло ранѣе другого (Plus-que-parfait, предпрошедшее). — Но разъ эти подраздѣленія являются, въ сущности, балластомъ и опредѣляютъ только то, что уже и безъ этого достаточно опредѣлено, то для чего, спрашивается, служатъ они? На это мы мо-

Generated on 2025-04-18 13:43 GMT / https://hdl.handle.net/2027/uc1.l0060567161
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

жемъ только отвѣтить, что живой языкъ образуется не по извѣстному рецепту (какъ напр., пресловутый «волапюкъ»), т. е. создается сперва не теорія языка, а самъ языкъ, а затѣмъ уже дѣло грамматики подыскивать ему извѣстныя теоретическія правила. Съ одинаковымъ-же правомъ можно было-бы спросить: почему въ русскомъ языкѣ прилагательныя имена должны такъ точно согласоваться съ именами существительными, къ которымъ они относятся, въ родѣ, числѣ и падежѣ, когда уже сами существительныя въ достаточной мѣрѣ опредѣляютъ какъ родъ, такъ и число, такъ и падежъ? Должны-же они между собою согласоваться единственно ради установившейся правильной живой русской рѣчи. Такъ и въ упомянутомъ случаѣ. *Извѣстныя подраздѣленія временъ французскихъ глаголовъ, ради установившейся правильной живой французской рѣчи, должны согласоваться съ извѣстнымъ смысломъ данныхъ предложеній.* Указанныя-же преимущества въ этомъ случаѣ нашего языка вполнѣ уравновѣшиваются гибкостью языка французскаго, который, хотя подчасъ и описательнымъ способомъ, но также съ замѣчательною точностью и изяществомъ передаетъ даже малѣйшіе оттѣнки мысли человѣческой.

Перечень наклоненій (mod*es*) и временъ (tem*ps*) французскихъ глаголовъ.

Infinitif présen*t*, неокончательное (наклоненіе) настоящаго (времени).
Infinitif passé, неокончательное (наклоненіе) прошедшаго (времени).
Participe présen*t*, причастіе настоящаго (времени).
Participe passé, причастіе прошедшаго (времени).
Participe passé actif, дѣйствительное причастіе прошедшаго (времени).
Indicatif, изъявительное (наклоненіе). Indicatif употребляется въ слѣдующихъ временахъ:
Présen*t*, настоящее (время).
Imparfai*t*, (Rélatif), несовершенное (относительное, прошедшее [passé] время).
(Passé) défini, опредѣленное (прошедшее время).
(Passé) indéfini (Parfai*t* composé), неопредѣленное (или совершенное сложное прошедшее время).
Plus-q*ue*-parfai*t* (Antérieur), предпрошедшее (или предыдущее время).
Plus-q*ue*-parfai*t* (Antérieur) défini, предпрошедшее (или предыдущее время) опредѣленное.
Futur, будущее (время).
Futur passé, предбудущее (время).
Conditionnel simpl*e*, условное простое (время).
Conditionnel passé, условное прошедшее (время).

Примѣчаніе. Послѣ *условнаго* союза «si, если», никогда не стоитъ глаголъ въ Conditionnel, а въ Indicatif présen*t* или imparfai*t* или наконецъ въ Plus-q*ue*-parfai*t*.

Generated on 2025-04-18 13:43 GMT / https://hdl.handle.net/2027/ucl.l0060567161
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Subjonctif, сослагательное (наклоненіе). Subjonctif употребляется въ слѣдующихъ временахъ:

Présen*t*, настоящее (время).
Imparfai*t*, несовершенное (прошедшее время).
Parfai*t*, совершенное (прошедшее время).
Plus-q*ue*-parfai*t*, предпрошедшее (время).
Impératif, повелительное (наклоненіе).

Мы приводимъ пока оба вспомогательные глагола «avoir, имѣть» и «êtr*e*, быть», такъ какъ они необходимы при послѣдующихъ спряженіяхъ *).

Infinitif.

Présen*t*.

avoir. } имѣть.
d'avoir. }
à avoir. }
pour avoir, чтобы имѣть.

êtr*e*. } быть.
d'êtr*e*. }
à êtr*e*. }
pour êtr*e*, чтобы быть.

Passé.

avoir *e*u, напр.: d'avoir *e*u, что (какъ союзъ) имѣлъ,-ла,-ли.

avoir été, напр.: d'avoir été, что былъ,-ла,-ло,-ли.

Participes.

Participe présen*t*.

ayan*t*, имѣя; имѣющій.

étan*t*, бывая; который (есть).

Participe passé.

*e*u (вспомогательная форма).

été (вспомогательная форма).

Participe passé actif.

ayant *e*u, имѣвъ; имѣвшій.

ayant été, бывъ; бывшій.

Indicatif.

Présen*t*.

j'ai, я имѣю; у меня есть.
tu a*s*, ты имѣешь; у тебя и т. д.
il a, онъ имѣетъ.
elle a, она имѣетъ.
on a, имѣютъ (безличная форма).

je sui*s*, я (есть), бываю.
tu e*s*, ты (есть), бываешь.
il e*st*, онъ (есть), бываетъ.
elle e*st*, она (есть), бываетъ.
on e*st*, бываютъ (безл. форма).

---

*) Превосходный испытанный способъ укрѣпленія въ памяти французскихъ спряженій — это часто переписывать ихъ, или-же писать ихъ по извѣстнымъ образцамъ, которые будутъ приведены впослѣдствіе. *А. М.*

Generated on 2025-04-18 13:43 GMT / https://hdl.handle.net/2027/ucl.1006056716
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

nous avon*s*, мы имѣемъ.
vous ave*z*, вы имѣете.
ils on*t*, они имѣютъ.
elle*s* on*t*, онѣ имѣютъ.

nous somme*s*, мы (есть), бываемъ.
vous ête*s*, вы (есть), бываете.
ils son*t*, они { (есть или суть),
elle*s* son*t*, онѣ { бываютъ.

Imparfai*t*.

j'avai*s*, я имѣлъ,-ла; у меня былъ, -ла,-ли.
tu avai*s*, ты имѣлъ-ла; у тебя [и т. д.
il avai*t*, онъ имѣлъ.
elle avai*t*, она имѣла.
on avai*t*, имѣли (безл. ф.).
nous avion*s*, мы имѣли.
vous avie*z*, вы имѣли.
ils avai*ent*, они имѣли.
elles avai*ent*, онѣ имѣли.

j'étai*s*, я былъ, бывалъ,-ла.
tu étai*s*, ты былъ, бывалъ,-ла.
il étai*t*, онъ былъ, бывалъ.
elle étai*t*, она была, бывала.
on étai*t*, были, бывали (безл. ф.).
nous étion*s*, мы были; бывали.
vous étie*z*, вы были, бывали,
ils étai*ent*, они были, бывали.
elles étai*ent*, онѣ были, бывали.

Défini *).

j'e*us*, я имѣлъ, возымѣлъ.
tu e*us*, ты имѣлъ, возымѣлъ.
il e*ut*, онъ имѣлъ, возымѣлъ.
nous e*ûmes*, мы имѣли, возымѣли.
vous e*ûtes*, вы имѣли, возымѣли.
ils e*urent*, они имѣли, возымѣли.

je fu*s*, я былъ, побылъ.
tu fu*s*, ты былъ, побылъ.
il fu*t*, онъ былъ, побылъ.
nous fû*mes*, мы были, побыли.
vous fû*tes*, вы были, побыли.
ils fu*rent*, они были, побыли.

Indéfini.

j'ai e*u*, я имѣлъ (у меня былъ).
tu as e*u*, ты имѣлъ (у тебя и т. д.).
il a e*u*, онъ имѣлъ.
nous avons e*u*, мы имѣли.
vous avez e*u*, вы имѣли.
ils ont e*u*, они имѣли.

j'ai été, я былъ.
tu as été, ты былъ.
il a été, онъ былъ.
nous avons été, мы были.
vous avez été, вы были.
ils ont été, они были.

Plus-q*ue*-parfai*t*.

j'avais e*u*, я имѣлъ (у меня былъ и т. д. **).
tu avais e*u*, ты имѣлъ.
il avait e*u*, онъ имѣлъ.

j'avais été, я былъ, бывалъ.
tu avais été, ты былъ, бывалъ.
il avait été, онъ былъ, бывалъ.

---

*) При дальнѣйшемъ спряженіи безличная форма и 3-е лицо женскаго рода не будутъ обозначаться, такъ какъ они сходны съ 3-мъ-же лицомъ мужескаго рода; разница только, какъ видно изъ приведенныхъ уже формъ, въ предшествующемъ глаголу мѣстоименіи. Въ русскомъ переводѣ прошедшихъ формъ женскій родъ обозначаться также не будетъ.

) При дальнѣйшемъ спряженіи русскіе обороты **у меня есть, былъ,-ла,-ли, будетъ, будутъ и т. д вмѣсто: я имѣю, имѣлъ, буду имѣть и т. д. не будутъ приведены, такъ какъ учащійся самъ въ состояніи ихъ составить.

Generated on 2025-04-18 13:43 GMT / https://hdl.handle.net/2027/ucl.1006056761
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

nous avions eu, мы имѣли.
vous aviez eu, вы имѣли.
ils avaient eu, они имѣли.

nous avions été, мы были, бывали.
vous aviez été, вы были, бывали.
ils avaient été, они были, бывали.

Plus-que-parfait défini.

j'eus eu, я имѣлъ.
tu eus eu, ты имѣлъ.
il eut eu, онъ имѣлъ.
nous eûmes eu, мы имѣли.
vous eûtes eu, вы имѣли.
ils eurent eu, они имѣли.

j'eus été, я былъ.
tu eus été, ты былъ.
il eut été, онъ былъ.
nous eûmes été, мы были.
vous eûtes été, вы были.
ils eurent été, они были.

Futur.

j'aurai, я буду имѣть.
tu auras, ты будешь имѣть.
il aura, онъ будетъ имѣть.
nous aurons, мы будемъ имѣть.
vous aurez, вы будете имѣть.
ils auront они будутъ имѣть.

je serai, я буду.
tu seras, ты будешь.
il sera, онъ будетъ.
nous serons, мы будемъ.
vous serez, вы будете.
ils seront, они будутъ.

Futur passé.

j'aurai eu, я буду имѣть.
tu auras eu, ты будешь имѣть.
il aura eu, онъ будетъ имѣть.
nous aurons eu, мы будемъ имѣть.
vous aurez eu, вы будете имѣть.
ils auront eu, они будутъ имѣть.

j'aurai été, я буду.
tu auras été, ты будешь.
il aura été, онъ будетъ.
nous aurons été, мы будемъ.
vous aurez été, вы будете.
ils auront été, они будутъ.

Conditionnel simple.

j'aurais, я имѣлъ-бы.
tu aurais, ты имѣлъ-бы.
il aurait, онъ имѣлъ-бы.
nous aurions, мы имѣли-бы.
vous auriez, вы имѣли-бы.
ils auraient, они имѣли-бы.

je serais, я былъ-бы.
tu serais, ты былъ-бы.
il serait, онъ былъ-бы.
nous serions, мы были-бы.
vous seriez, вы были-бы.
ils seraient, они были-бы.

Conditionnel passé.

j'aurais eu, я имѣлъ-бы.
tu aurais eu, ты имѣлъ-бы.
il aurait eu, онъ имѣлъ-бы.
nous aurions eu, мы имѣли-бы.
vous auriez eu, вы имѣли-бы.
ils auraient eu, они имѣли-бы.

j'aurais été, я былъ-бы.
tu aurais été, ты былъ-бы.
il aurait été, онъ былъ-бы.
nous aurions été, мы были-бы.
vous auriez été, вы были-бы.
ils auraient été, они были-бы.

Generated on 2025-04-18 13:44 GMT / https://hdl.handle.net/2027/ucl.l0060567161
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Subjonctif.

Présent.

que j'aie, чтобъ я имѣлъ.
que tu aies, чтобъ ты имѣлъ.
qu'il ait, чтобъ онъ имѣлъ.
que nous ayons, чтобъ мы имѣли.
que vous ayez, чтобъ вы имѣли.
qu'ils aient, чтобъ они имѣли.

que je sois, чтобъ я былъ.
que tu sois, чтобъ ты былъ.
qu'il soit, чтобъ онъ былъ.
que nous soyons, чтобъ мы были.
que vous soyez, чтобъ вы были.
qu'ils soient, чтобъ они были.

Imparfait.

que j'eusse, чтобъ я имѣлъ.
que tu eusses, чтобъ ты имѣлъ.
qu'il eût, чтобъ онъ имѣлъ. [ли.
que nous eussions, чтобъ мы имѣ-
que vous eussiez, чтобъ вы имѣли.
qu'ils eussent, чтобъ они имѣли.

que je fusse, чтобъ я былъ.
que tu fusses, чтобъ ты былъ.
qu'il fût, чтобъ онъ былъ.
que nous fussions, чтобъ мы были.
que vous fussiez, чтобъ вы были.
qu'ils fussent, чтобъ они были.

Parfait.

que j'aie eu, чтобъ я имѣлъ.
que tu aies eu, чтобъ ты имѣлъ.
qu'il ait eu, чтобъ онъ имѣлъ.
que nous ayons eu, чт. мы имѣли.
que vous ayez eu, чтобъ вы имѣли.
qu'ils aient eu, чтобъ они имѣли.

que j'aie été, чтобъ я былъ.
que tu aies été, чтобъ ты былъ.
qu'il ait été, чтобъ онъ былъ.
que nous ayons été, чт. мы были.
que vous ayez été, чт. вы были.
qu'ils aient été, чтобъ они были.

Plus-que-parfait.

que j'eusse eu, чтобъ я имѣлъ.
que tu eusses eu, чтобъ ты имѣлъ.
qu'il eût eu, чтобъ онъ имѣлъ.
que nous eussions eu, чтобъ мы имѣли. [имѣли.
que vous eussiez eu, чтобъ вы
qu'ils eussent eu, чт. они имѣли.

que j'eusse été, чтобъ я былъ.
que tu eusses été, чтобъ ты былъ.
qu'il eût été, чтобъ онъ былъ.
que nous eussions été, чтобъ мы были. [были.
que vous eussiez été, чтобъ вы
qu'ils eussent été, чт. они были.

Impératif.

aie, имѣй!
qu'il ait, { пусть онъ имѣетъ! / чтобъ онъ имѣлъ!
ayons, будемте (будемъ) имѣть!
ayez, имѣйте!
qu'ils aient, { пусть они имѣютъ! / чтобъ они имѣли!

sois, будь!
qu'il soit, { пусть онъ будетъ! / чтобъ онъ былъ!
soyons, будемте (будемъ)!
soyez, будьте!
qu'ils soient, { пусть они будутъ! / чтобъ они были!

Generated on 2025-04-18 13:44 GMT / https://hdl.handle.net/2027/uc1.l0060567161
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Объ употребленіи зависимыхъ личныхъ мѣстоименій.

Затрудненіе въ употребленіи зависимыхъ личныхъ мѣстоименій заключается только въ томъ, что они, смотря по смыслу предложенія, должны въ немъ занимать извѣстное мѣсто. Необходимо усвоить слѣдующія главныя правила:

1) Если эти мѣстоименія употребляются въ именительномъ падежѣ, то они должны стоять передъ глаголомъ, напр:

je pens*e*, я думаю. nous parl*ons*, мы говоримъ.
tu espèr*es*, ты надѣешься. vous jou*ez*, вы играете.

Въ вопросительныхъ-же формахъ они въ этомъ случаѣ стоятъ послѣ глагола, причемъ соединены съ нимъ черточкою (тире), напр.:

Finis-tu? кончаешь-ли ты? Joue-t-elle? играетъ-ли она?

2) Въ дательномъ и винительномъ падежахъ они стоятъ непосредственно передъ глаголомъ, какъ въ простыхъ, такъ и сложныхъ временахъ.

Дат. пад. Tu me dis, ты говоришь мнѣ.
Je vous donne, я даю вамъ.
Ils nous prêtent, они даютъ намъ въ долгъ.
Elle m'avait répondu, она мнѣ отвѣтила.
Charles nous a dit, Карлъ сказалъ намъ.
Je leur ai répondu, я имъ отвѣтилъ.

Вин. пад. Il me blâme, онъ порицаетъ меня.
Je le vois, я вижу его.
On se bat, дерутся (безл. ф.).
Elle l'a vendu, она его (это) продала.

3) Если такія предложенія употребляются въ отрицательномъ смыслѣ, то первая часть отрицанія, а именно ne, слѣдуетъ непосредственно за подлежащимъ и вмѣстѣ съ тѣмъ стоитъ передъ мѣстоименіемъ въ дательномъ или винительномъ падежѣ, напр.:

Tu ne me dis pas, ты мнѣ не говоришь.
Je ne vous donne pas, я вамъ не даю.
Ils ne nous prêtent pas, они намъ не даютъ въ долгъ.
Il ne me blâme pas, онъ не порицаетъ меня.
Je ne le vois pas, я не вижу его.
Elle ne m'a pas répondu, она мнѣ не отвѣтила.
Charles ne nous a pas dit, Карлъ намъ не сказалъ.

4) Въ вопросительной формѣ дательный или винительный падежъ стоитъ впереди, а затѣмъ слѣдуетъ глаголъ съ подлежащимъ, напр.:

Me dis tu? говоришь-ли ты мнѣ?
Me blâme-t-il? порицаетъ-ли онъ меня?
Les voit on? видятъ-ли ихъ?
Vous a-t-il répondu? отвѣтилъ-ли онъ вамъ?

Generated on 2025-04-18 13:44 GMT / https://hdl.handle.net/2027/uc1.l006056716l
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

При вопросахъ въ отрицательномъ смыслѣ ne стоитъ впереди.

Ne me dis-tu **pas**? не говоришь-ли ты мнѣ?
Ne vous a-t-il **pas** répondu? не отвѣтилъ-ли онъ вамъ?

5) Исключеніемъ ко второму пункту (см. 2) является повелительное наклоненіе въ утвердительномъ смыслѣ, въ каковомъ случаѣ мѣстоименіе слѣдуетъ за глаголомъ, причемъ вмѣсто me и te, благозвучія ради, пользуются мѣстоименіями moi и toi, напр.:

Donnez-**moi**, дайте **мнѣ**.
Apportez-**lui**, принесите **ему**.
Mangez-**les**, кушайте **ихъ**.

Примѣчаніе. При словахъ **voici** и **voilà**, мѣстоименіе должно всегда стоять впереди, напр.: me voici, я здѣсь; le voilà, вотъ онъ; les voilà, вотъ они и т. д.

6) Если-же повелительное наклоненіе употребляется въ отрицательномъ смыслѣ, то главное правило остается въ силѣ (пунктъ 3), т. е. сперва стоитъ **ne**, потомъ мѣстоименіе, а затѣмъ глаголъ, напр.:

Ne me donnez **pas**, **не** давайте мнѣ.
Ne lui apportez **pas**, **не** приносите ему.
Ne les mangez **pas**, **не** кушайте ихъ.

7) Если къ глаголу относятся два мѣстоименія, какъ дополненія, а именно одно въ дательномъ, а другое въ винительномъ падежѣ, то первое должно стоять передъ послѣднимъ; оба-же остаются передъ глаголомъ:

Je **te le** donne, я даю **тебѣ это** (его).
Alexandre **me la** prête, Александръ одолжаетъ **мнѣ** её.
Il **nous** l'apporte, онъ приноситъ **намъ это** (его).
On **vous le** dira, **вамъ** скажутъ объ этомъ (**это**).

Это правило относится также къ вопросительнымъ и отрицательнымъ предложеніямъ.

Me le donnes-tu? даешь-ли ты **мнѣ это** (его).
Vous l'apporte-t-il? приноситъ-ли онъ вамъ это (его)?
Nous les apportera-t-il? принесетъ-ли онъ намъ ихъ?
Alexandre ne **me les** prête pas, Александръ не одолжаетъ мнѣ **ихъ**.
Ne nous l'apportera-t-il pas, не принесетъ-ли онъ **намъ этого** (его)?
On ne **vous le** dira pas, **вамъ этого** не скажутъ.

8) Исключенія изъ этого правила представляютъ мѣстоименія въ дательномъ падежѣ **lui** и **leur**, которыя постоянно слѣдуютъ за другимъ личнымъ мѣстоименіемъ въ винительномъ падежѣ.

Je **le lui** donne, я это (его) даю **ему**.
Je ne **le lui** donne pas, я этого (его) не даю **ему**.
Elle **la lui** donne, она её даетъ **ему**.
Elle ne **les lui** donne pas, она ихъ не даетъ **ему**.
Les lui donne-t-elle? даетъ-ли она **ему ихъ**?

Generated on 2025-04-18 13:44 GMT / https://hdl.handle.net/2027/ucl.l0060567161
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Nous ne la lui donnons pas, мы ея не даемъ ему.
La leur donnera-t-elle? дастъ-ли она её имъ?
Elle ne le leur a pas donné, она имъ это (его) не дала.
Ne le lui donnez pas, не давайте ему этого (его).
Pourquoi ne la leur prêtez-vous pas? Почему вы имъ не одолжаете ея (этого)?

9) Если два личныхъ мѣстоименія относятся къ глаголу въ повелительномъ наклоненіи въ утвердительномъ смыслѣ, то мѣстоименіе въ дательномъ падежѣ стоитъ въ концѣ:

Donnez-le-moi, дайте мнѣ это (его).
Apportez les-lui (—leur), принесите ихъ ему (—имъ).
Prêtez-la-nous, одолжите её намъ.

10) Если повелительное наклоненіе стоитъ въ отрицательномъ смыслѣ, то оба мѣстоименія сохраняютъ свое положеніе передъ глаголомъ (пунктъ 6); только lui и leur стоятъ передъ глаголомъ послѣ мѣстоименія въ винительномъ падежѣ (см. пунктъ 8).

Ne me le donnez pas, не давайте мнѣ этого (его).
Ne la lui apportez pas, не приносите ея (этого) ему.
Ne les leur envoyez pas, не посылайте ихъ имъ.

Объ употребленіи самостоятельныхъ личныхъ мѣстоименій.

Самостоятельныя личныя мѣстоименія употребляются:

1) При отвѣтахъ, напр.: Qui veut aller avec lui? Moi. Кто хочетъ пойти съ нимъ? Я. Qui a-t-on voulu désigner? Moi. Кого хотѣли обозначить? Меня.

2) Въ связи съ: c'est, это (есть), c'était или ce fut, это было и т. д. для обозначенія лица, напр.: c'est moi, это я; c'est toi, это ты; c'est lui, это онъ; c'est elle, это она; c'est nous, это мы; c'est vous, это вы; c'est eux или ce sont eux (elles), это они (онѣ).

3) Вмѣстѣ съ зависимымъ личнымъ мѣстоименіемъ для усиленія его, напр.: Moi, je dis, я говорю (а не кто другой).

4) Передъ относительнымъ мѣстоименіемъ, напр.: Elle (lui) qui se prétend si sage, a pourtant fait là une étourderie, она (онъ), которая (который) воображаетъ быть столь умною (умнымъ), всё-же сдѣлала (сдѣлалъ) тамъ глупость (поступила въ этомъ случаѣ опрометчиво).

5) При словахъ: même, самъ, сама; seul, одинъ, одна; aussi, также, напр.: je vais moi-même, я иду самъ; lui seul est coupable, онъ одинъ виноватъ; eux aussi l'attendaient, они также ожидали его.

Также въ такомъ случаѣ, когда слова, какъ et, и; ou, или; ni, и (въ смыслѣ «также»); ni—ni, ни—ни, соединяютъ мѣстоименія между

Generated on 2025-04-18 13:44 GMT / https://hdl.handle.net/2027/ucl.1006056716
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

собою, или-же съ другими словами, напр.: **Vous et moi**, nous sommes contents de notre sort, **вы и я**, мы довольны своею судьбою. Son père, sa mère **et moi**, le lui avons défendu, его отецъ, его мать **и я** запретили ему это. **Moi ou** mon fils, **я или** мой сынъ. **Ni vous ni moi** ne le pouvons, **ни вы, ни я** не можемъ этого.

Далѣе послѣ: **que** какъ, чѣмъ, нежели, напр.: Personne n'y a plus d'intérêt **que lui**, это никого болѣе не касается (ни въ чьемъ болѣе интересѣ), **какъ его**. Послѣ **comme**, какъ: Faites **comme lui**, сдѣлайте, **какъ онъ**. Послѣ ne—que, только: Je **ne** plains **que moi**, я жалѣю **только** о себѣ (**себя**).

6) Когда два мѣстоименія, одно въ винительномъ, а другое въ дательномъ падежѣ, зависятъ отъ одного и того-же глагола, то второе употребляется въ самостоятельной формѣ, если именно первое стоитъ въ первомъ или второмъ лицѣ, или-же является мѣстоименіемъ **se**, напр.: je **vous** recommande **à lui**, я васъ рекомендую **ему**. Il **se** fie **à lui**, онъ полагается **на него**. Fiez-**vous à lui**, положитесь **на него**.

7) Особенно часто примѣняются самостоятельныя мѣстоименія послѣ предлоговъ, напр.: Je pense souvent **à vous**, pensez quelquefois **à moi**, я часто думаю **о васъ**, думайте иногда **обо мнѣ**. Одинаково при **être à**, принадлежать, напр.: Cela est **à moi**, это принадлежитъ мнѣ (это мое). Ce livre est à lui, эта книга его.

ПИСЬМЕННАЯ ЗАДАЧА КЪ ГЛАВѢ II *).

1) Отчего вы не написали ему, чтобы онъ послалъ намъ (букв.: послать намъ, de nous...) другое собраніе образцовъ (une autre collection d'échantillons?

2) Человѣкъ, нанялъ-ли ты (наняли-ли вы) извощика (глаголъ faire venir)?

3) Снесли-ли вы внизъ (avez-vous descendu) мой чемоданъ?

4) Весь вашъ багажъ внизу (en bas), сударь; все находится (tout se trouve) уже въ вашей каретѣ.

5) Куда кучеръ (cocher) долженъ ѣхать?

6) На (à) Сѣверную (du Nord) желѣзную дорогу (воксалъ).

7) Желаю вамъ счастливаго (un bon) пути, сударь.

8) Скоро-ли (чрезъ сколько [времени], dans combien) мы будемъ на (à) станціи (воксалѣ)?

9) Вотъ мы уже тутъ.

10) Вотъ вашъ багажъ, сударь.

11) Я возьму (prendrai) билетъ второго класса.

12) Сколько у васъ (вы имѣете) багажу?

13) Я отдалъ вашъ багажъ; вотъ ваша квитанція.

14) Есть-ли у меня (имѣю-ли я) перевѣсъ (du surpoids)?

---

*) См. примѣчаніе внизу стр. 33.

Generated on 2025-04-18 13:44 GMT / https://hdl.handle.net/2027/ucl.1006056716
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

15) Да, сударь, у васъ на (pour) пять франковъ (cinq francs) перевѣсу (de....).

16) Сколько (combien de) безплатнаго багажу (port gratis) вы допускаете (accordez-vous) здѣсь?

17) Мы даемъ (допускаемъ его, en accordons) десять килограммъ (dix kilos).

18) Если-бы вы взяли (aviez pris *) билетъ прямого сообщенія (un billet direct), вы имѣли-бы (его, en) 25 (vingt cinq) килограммъ.

19) Это ([тамъ] est-ce là) вашъ поѣздъ?

20) Да, это (c'est) курьерскій поѣздъ въ Марсель (pour Marseille).

21) Мѣшаетъ-ли (глаголъ: gêner) вамъ этотъ пакетъ (буквально: этотъ пакетъ [ce paquet] насъ женируетъ онъ)?

22) Будьте столь добры (ayez la bonté de) дать намъ нѣкоторыя свѣдѣнія (quelques renseignements) о (sur) господинѣ Б.

23) Отчего вы имъ не написали, что мы не приняли (т. е. отказали въ платежѣ, avons refusé) вексель (тратту, la traite).

24) Я позволю себѣ (je prends la liberté) рекомендовать (de recommander) его вашей фирмѣ (вашему дому).

Коммерческая корреспонденція.

С.-Петербургъ, 13 Іюня, 1890.
le 13 (treize) juin, 1890.

Господину Густаву Фурнье (Gustave Fournier) въ (à) Парижѣ.

(Мы) имѣемъ честь препроводить вамъ (de vous remettre) при семъ (ci-inclus) 5000 (=cinq mille) франковъ на (sur) Парижъ, срокомъ (au) 15 (=quinze) Іюля (Juillet), за которые (dont) покорнѣйше васъ просимъ (veuillez) кредитовать (créditer) нашъ счетъ (compte) и увѣдомить (accuser) насъ (о) полученіи (réception).

(Мы) имѣемъ честь (быть) съ совершеннымъ почтеніемъ (вамъ кланяться, de vous saluer).

Ивановъ и сынъ.

Систематическій перечень словъ.

La maison, les meubles, les ustensiles. Домъ, мебель, домашняя утварь.

la maison, домъ.
la chambre, комната.
la chambre à coucher, спальня.
l'antichambre, передняя.
la cuisine, кухня.
la porte, дверь.
la clef, ключъ.
la serrure, замокъ.

*) См. Примѣчаніе стр. 44.

Generated on 2025-04-18 13:44 GMT / https://hdl.handle.net/2027/uc1.l006056716l
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

la fenêtre, окно.
le store, штора.
le plancher, полъ.
le parquet, паркетъ, полъ.
le plafond, потолокъ.
la table, столъ.
la chaise, стулъ.
un fauteuil, кресло.
le lavabo, умывальный столъ.
le bureau, или le secrétaire, письменный столъ.
une commode, комодъ.
un tiroir, (выдвижной) ящикъ.
une armoire, шкафъ.
un placard, шкафъ въ стѣнѣ.
un miroir, зеркальце.
une glace, зеркало.
le canapé или le sopha, диванъ.
la cuvette, умывальная чашка, умывальникъ.
une carafe, графинъ.
l'essuie-main (м. р.) полотенце.
le robinet, кранъ.
un tableau, картина.
une gravure, гравюра.
un portrait, портретъ.

Poste, télégraphe.

Почта, телеграфъ.

la grande poste, почтамтъ.
un bureau de poste, почтовая контора, почтовое отдѣленіе.
le bureau des lettres poste restante, отдѣленіе для писемъ до востребованія.
le bureau des réclamations, отдѣленіе для справокъ.
le facteur, почтальонъ.
la boîte (aux lettres), почтовый ящикъ.
jeter une lettre à la poste, отдать письмо на почту.
un sous-bande, бандероль.
une lettre affranchie, оплаченное письмо.
une lettre non affranchie, неоплаченное письмо.
une lettre chargée, или: une lettre recommandée, заказное или рекомендованное письмо.
une lettre chargée contenant des valeurs declarées, денежный или цѣнный пакетъ.
le port (de lettre), оплата (письма).
un timbre-poste, почтовая марка.
affranchissement insuffisant, недостаточная оплата.
une feuille de papier à lettres, листъ почтовой бумаги.
une enveloppe, конвертъ.
des pains à cacheter, облатки.
de la cire à cacheter, сургучъ.
le cachet, печать.
le bureau télégraphique, телеграфная контора (телеграфъ).
un télégramme, телеграмма, или: une dépêche télégraphique, (телеграфическая) депеша.
télégraphier, телеграфировать.
le fil du télégraphe, телеграфная проволока.
le câble sous-marin, подводный кабель.
le câble transatlantique, трансатлантическій кабель.

Generated on 2025-04-18 13:44 GMT / https://hdl.handle.net/2027/uc1.l006956716l
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

ГЛАВА III.

Главное предложеніе.

Скажите, пожалуйста, человѣку, чтобы онъ приносилъ мнѣ каждый день ровно въ семь часовъ, или, если онъ можетъ, раньше, немного теплой воды, чашку кофе съ молокомъ и хорошо вычищенные сапоги мои.

Dites au garçon, s'il vous plaît, de m'apporter tous les jours à sept heures précises ou plus tôt, s'il peut, un peu d'eau chaude, une tasse de café au lait et mes bottes bien cirées.

1.

Скажите, пожалуйста, человѣку, чтобы онъ принесъ (приносилъ) мнѣ.

Dites au garçon, s'il vous plaît, de m'apporter.

скажите. — dites (неправильный Impératif глагола: dire, сказать),

нравится. — plaît, (неправильный Présent глагола: plaire. Je plais [я нравлюсь], tu plais, il plaît, nous plaisons, vous plaisez, ils plaisent).

пожалуйста; прошу васъ. — s'il vous plaît, (буквально: если вамъ нравится).

1. **Скажите ему, чтобы онъ завтра зашелъ къ нему и сказалъ (ему), что эта комната мнѣ не нравится.**
1. **Dites-lui de passer demain chez lui, et de lui dire, que cette chambre ne me plaît pas**
2. **Прошу васъ, покажите мнѣ другую комнату во второмъ этажѣ; эта комната мнѣ не нравится.**
2. **Montrez-moi, je vous prie, une autre chambre au second; cette chambre ne me plaît pas.**

«Прошу васъ» или «пожалуйста» передаются пофранцузски какъ чрезъ «je vous prie», такъ и чрезъ «s'il vous plaît».

3. **Скажите, пожалуйста, сапожнику, чтобы онъ принесъ мнѣ полусапожки (ботинки) моей дочери.**
3. **Dites au cordonnier, s'il vous plaît, de m'envoyer les bottines de ma fille.**
4. **Не говорите ему ничего объ этомъ дѣлѣ.**
1 **Ne lui dites rien de cette affaire.**

Generated on 2025-04-18 13:44 GMT / https://hdl.handle.net/2027/uc1.l006567161
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

5. Скажите ему, что я теперь не имѣю времени написать это письмо.

5. Dites-lui que je n'ai pas le temps d'écrire maintenant cette lettre.

6. Скажите, пожалуйста, человѣку, что этотъ филей на видъ нехорошъ (имѣетъ нехорошій видъ).

6. Dites au garçon, je vous prie, que ce filet n'a pas bonne mine. (Послѣднее выраженіе можно относить также къ наружному виду кушанья).

7. Скажите ему, пожалуйста, чтобы онъ приготовилъ (сдѣлалъ) салатъ.

7. Veuillez lui dire de faire la salade.

8. Вотъ соль, перецъ, уксусъ, масло (прованское) и салатникъ; скажите ему, пожалуйста, чтобы онъ перемѣшалъ его (салатъ) хорошенько и не положилъ слишкомъ много уксусу.

8. Voici le sel, le poivre, le vinaigre, l'huile et le saladier; veuillez-lui dire de la (относится къ la salade) retourner bien (перемѣшать хорошенько) et de ne pas mettre trop de vinaigre.

9. Виноватъ, сударь; (позвольте узнать) гдѣ улица (такая-то)? (буквально: улица..., пожалуйста).

9. Pardon monsieur; la rue St. Honoré (Saint Honoré), s'il vous plaît?

10. Перейдите черезъ мостъ, затѣмъ спуститесь (совсѣмъ) прямо по набережной.

10. Passez le pont, puis descendez le quai tout droit.

11. По этой-ли дорогѣ (здѣсь) можно (чтобы) попасть (итти) на выставку (дворецъ выставки)?

11. Est-ce ici le chemin pour aller au palais de l'exposition?

12. Да, сударь, идите (всегда) всё (совсѣмъ) прямо.

12. Oui, monsieur, allez toujours tout droit.

13. Это очень оживленная улица; перейдемте на другую сторону.

13. C'est une rue très frequentée; passons de l'autre coté.

14. Скажите ему, пожалуйста, что путешественникамъ не дозволяется стоять на перронѣ.

14. Veuillez lui dire qu'il n'est pas permis aux voyageurs de stationner sur le quai.

15. Что это значитъ?

15. Qu'est-ce à dire?

16. Такъ всѣ говорятъ.

16. C'est-ce que tout le monde dit.

17. То, что я вамъ сказалъ, вѣрно.

17. Ce que je vous ai dit, est vrai.

18. Рѣшено.

18. C'est dit.

Generated on 2025-04-18 13:44 GMT / https://hdl.handle.net/2027/ucl.1006056716
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

19. То, что вы тамъ предлагаете — пустяки (буквально: не хочетъ ничего сказать).
20. Онъ велѣлъ мнѣ сказать, что онъ боленъ.
21. Противъ этого (на это) я ничего не имѣю (сказать).
22. Это значитъ (то есть).
23. Скажите мнѣ, пожалуйста, да или нѣтъ.
24. (Чтобы вамъ сказать все) однимъ словомъ, онъ не хочетъ притти.
25. Что это означаетъ (букв.: что это хочетъ сказать)?
26. Вамъ хорошо (прекрасно) говорить!
27. Сказано сдѣлано (букв.: какъ только ск., то и сд.).
28. Чтобы мы ни говорили (намъ хорошо говорить, см. 26), а онъ не хочетъ это сдѣлать.

19. Ce que vous proposez là ne veut rien dire.
20. Il m'a fait dire qu'il était malade.
21. A cela je n'ai rien à dire.
22. C'est à dire.
23. Dites-moi, s'il vous plaît, oui ou non.
24. Pour vous dire tout en un mot, il ne veut pas venir.
25. Qu'est-ce que cela veut dire?
26. Vous avez beau dire!
27. Aussitôt dit, aussitôt fait (пословица).
28. Nous aurons beau dire, il ne veut pas le faire.

2.

каждый день ровно въ семь часовъ.

tous les jours à sept *heures* précises.

всѣ.

tous (мн. ч. отъ tout [м. р.], toute [ж. р.], весь, вся; каждый,-дая; мн. ч. всѣ; toute ville, каждый городъ, но: toute la ville, весь городъ. За tous [мн. ч.] всегда долженъ слѣдовать членъ [les]).

дни.
въ.
семь.
точныя.

jours (мн. ч., м. р.).
à.
sept.
précises (мн. ч. ж. р. отъ précis [м. р.], précises [ж. р.]).

29. Который часъ (есть-ли)?
30. Скажите мнѣ, пожалуйста, который часъ?
31. Знаете-ли вы, который часъ?
32. (Какъ) вы полагаете, который часъ?
33. Поздно.
34. Рано.

29. Quelle *h*eure est-il?
30. Dites-moi, s'il vous plaît, quelle *h*eure il est? (или: l'*h*eure qu'il est, см. 31).
31. Savez-vous l'*h*eure qu'il est.
32. Quelle *h*eure croyez-vous qu'il soit (сослаг. накл.)?
33. Il est tard.
34. Il est de bonne *h*eure.

Generated on 2025-04-18 13:45 GMT / https://hdl.handle.net/2027/ucl.l0060567161
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

35. Еще не поздно; я думалъ, что позже.
35. Il n'est pas encore tard; je croyais qu'il était plus tard.
36. Часъ.
36. Il est une heure.
37. Два часа.
37. Il est deux heures.
38. Три часа.
38. Il est trois heures.
39. Четыре часа.
39. Il est quatre heures.
40. Пять часовъ
40. Il est cinq heures.
41. Шесть часовъ.
41. Il est six heures.
42. Семь часовъ.
42. Il est sept heures.
43. Восемь часовъ.
43. Il est huit heures.
44. Девять часовъ.
44. Il est neuf heures.
45. Десять часовъ.
45. Il est dix heures.
46. Одиннадцать часовъ.
46. Il est onze heures.
47. Полдень (12 часовъ дня).
47. Il est midi. (никогда о времени не «douze» [12]).
48. Полночь (12 часовъ ночи).
48. Il est minuit.
49. Часъ пять минутъ.
49. Il est une heure cinq minutes («minutes» можно пропустить, и въ такомъ случаѣ въ «cinq» послѣдняя буква слышна, равно какъ и въ нѣкоторыхъ другихъ числахъ, см. правила о произношеніи).
50. Часъ десять минутъ.
50. Il est une heure dix minutes.
51. Часъ съ четвертью.
51. Il est une heure et quart.
52. Часъ двадцать минутъ.
52. Il est une heure vingt minutes.
53. Часъ двадцать пять минутъ.
53. Il est une heure vingt cinq minutes.
54. Часъ съ половиною.
54. Il est une heure et demie.
55. Безъ (менѣе) двадцати пяти минутъ два часа.
55. Il est deux heures moins vingt-cinq minutes.
56. Безъ двадцати минутъ два часа.
56. Il est deux heures moins vingt minutes.
57. Безъ четверти два часа.
57. Il est deux heures moins un quart.
58. Безъ десяти минутъ два часа.
58. Il est deux heures moins dix minutes.
59. Безъ пяти минутъ два часа.
59. Il est deux heures moins cinq minutes.
60. Ровно два часа.
60. Il est deux heures précises.
61. Скажите ему, чтобы онъ мнѣ принесъ мой завтракъ въ половина девятаго ($8^1/_2$).
61. Dites-lui, de m'apporter mon déjeuner à huit heures et demie.
62. Придите завтра ко мнѣ въ безъ четверти шесть часовъ.
62. Venez chez moi demain à six heures moins un quart.
63. Который часъ на вашихъ (карманныхъ) часахъ?
63. Quelle heure avez-vous à votre montre?
64. Я забылъ завести свои часы.
64. J'ai oublié de remonter ma montre.

Generated on 2025-04-18 13:45 GMT / https://hdl.handle.net/2027/ucl.1006056716
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

65. Ваши часы **отстаютъ** на десять минутъ.

65. Votre montre **retarde** (опаздываетъ, ед. ч.) de dix minutes (или фамильярно: vous retardez de dix minutes).

66. Прошу извиненія, **напротивъ**, они идутъ нѣсколько впередъ (букв.: я **подвигаюсь впередъ**).

66. Je vous demande pardon, j'avance au contraire.

67. Если (теперь) **болѣе** трёхъ часовъ, (то) не ходите къ **нему**.

67. S'il est plus de trois heures n'allez pas chez lui.

68. Скажите портному, чтобы онъ прислалъ мои черныя брюки **около** половины десятаго (девяти часовъ съ половиною).

68. Dites au tailleur de m'envoyer mon pantalon noir vers neuf heures et demie.

69. Поѣзжай скорѣй, извощикъ (кучеръ), намъ нельзя (мы не имѣемъ) терять времени; поѣздъ отходитъ въ половина перваго.

69. Allez vite cocher; nous n'avons pas de temps à perdre; le train part à midi et demie.

70. Человѣкъ, въ какую цѣну эта комната за день?

70. Garçon, de quel prix cette chambre est-elle par jour?

3.

или, если онъ можетъ, раньше, немного теплой воды, чашку кофе съ молокомъ и хорошо вычищенные сапоги мои.

ou plus tôt, s'il peut, un peu d'eau chaude, une tasse de café au lait et mes bottes bien cirées.

рано. tôt.

онъ можетъ. il peut. (Неправильный Présent глагола pouvoir, мочь: je peux или je puis, tu peux, il peut, nous pouvons, vous pouvez, ils peuvent).

немного. un peu.

Такъ называемый Génitif partitif (дробный родительный падежъ) стоитъ, какъ и въ русскомъ языкѣ, послѣ словъ, означающихъ количество, число, мѣру или вѣсъ, напр.: un peu d'eau, немного воды; une tasse de café, чашка кофе; une douzaine de faux-cols, дюжина воротничковъ. См. грамм. очеркъ.

вода. eau (ж. р.).

теплая. chaude (ж. р. отъ chaud).

молоко. lait (м. р.).

вычищенныя. cirées (ж. р. мн. ч. отъ Participe глагола cirer).

71. **Почему** онъ не можетъ притти **раньше**?

71. Pourquoi ne peut-il venir plus tôt?

Generated on 2025-04-18 13:45 GMT / https://hdl.handle.net/2027/uc1.l006056761
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

72. Человѣкъ, принеси мнѣ прежде всего немного теплой воды; я хочу мыться.
73. Вамъ принесутъ сію минуту-же.
74. Можете-ли вы пріютить (помѣстить) насъ на эту ночь?
75. Мы желали-бы (имѣть) комнату съ двумя кроватями.
76. Я удерживаю (за собою) эту комнату; велите принести мой багажъ и заплатите, пожалуйста, кучеру; у меня нѣтъ мелочи.
77. Я уже заплатилъ ему; это было четыре франка.
78. Какъ? это не можетъ быть!
79. Въ которомъ часу обѣдаютъ за общимъ столомъ?
80. Ровно въ шесть часовъ, господа.
81. Велите приготовить наши постели и дайте намъ, прошу васъ, чистыя (бѣлыя) простыни.
82. (Не) прикажете-ли еще чего-нибудь (букв.: имѣете-ли вы приказать другую вещь)?
83. Да, дайте намъ, пожалуйста, еще двѣ подушки.
84. Вы все это будете имѣть, господа; не нужна-ли вамъ (хотите-ли вы) ночная лампа?
85. Нѣтъ, но скажите, пожалуйста, человѣку, чтобы онъ разбудилъ (притти разбудить) насъ завтра пораньше.
86. Чего вамъ угодно къ завтраку (чѣмъ вы позавтракаете)?
87. Кофе съ молокомъ, хлѣба и свѣжаго масла.
88. Принесли-ли вы мнѣ уже свѣжей воды?
99. Столь свѣжей, какой только можно получить въ Парижѣ, гдѣ колодцы не даютъ воды для питья.

72. Garçon, apportez-moi avant tout un peu d'eau chaude; je veux me laver.
73. On vous apportera tout à l'instant.
74. Pouvez-vous nous loger pour cette nuit?
75. Nous désirerions avoir une chambre à deux lits.
76. J'arrête cette chambre; faites monter mes effets et veuillez payer le cocher, je n'ai pas de monnaie.
77. Je l'ai déjà payé; c'était quatre francs.
78. Comment? cela ne se peut pas!
79. A quelle heure dîne-t-on à la table d'hôte?
80. A six heures précises, Messieurs.
81. Faites disposer nos lits et donnez-nous, je vous prie, des draps blancs.
82. Avez-vous encore autre chose à commander?
83. Oui, veuillez nous donner encore deux oreillers.
84. Vous aurez tout cela Messieurs; est-ce que vous voulez une veilleuse?
85. Non, mais veuillez dire au garçon de venir nous réveiller demain de bonne heure.
86. De quoi déjeunerez-vous?
87. De café au lait, de pain et de beurre frais.
88. M'avez-vous déjà apporté de l'eau fraîche (ж. р. отъ frais)?
89. Aussi fraîche qu'on peut l'avoir à Paris où les puits ne donnent pas de l'eau potable.

Generated on 2025-04-18 13:45 GMT / https://hdl.handle.net/2027/ucl.1060956716
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

90. Чаще всего мы пьемъ воду съ краснымъ виномъ или сельтерскую воду.
91. Угодно-ли вамъ, чтобы я принесъ (наверхъ) вамъ сифонъ?
92. Вычищены-ли мои сапоги?
93. Да, сударь; позвольте (дайте мнѣ) вашу одежду; я её вычищу (букв.: я иду ихъ чистить).
94. Не забудьте разбудить меня въ семь часовъ. — Будьте спокойны (спокоенъ); вы можете положиться на это.
95. Здравствуйте, сударь; какъ вы провели первую ночь въ нашемъ домѣ?
96. Была-ли постель хорошо постлана (букв.: устроена согласно вашимъ привычкамъ)?
97. Не совсѣмъ, сударыня; мнѣ не доставало одной подушки (букв.: я хотѣлъ-бы имѣть одною подушкой болѣе).
98. Сегодня вечеромъ все это будетъ сдѣлано (вы найдете все это устроеннымъ) по вашему вкусу.
99. (Не) будете-ли вы такъ добры записать ваше имя и (ваше) званіе (профессію) въ (на) книгу для путешественниковъ.
100. Оставили-ли вы ключъ отъ комнаты въ дверяхъ, или-же онъ у васъ, сударь? Позвольте (дайте, пожалуйста) его мнѣ, чтобы горничная могла убрать (сдѣлать) вашу комнату.

90. Le plus souvent nous buvons de l'eau rougie ou de l'eau de Seltz.
91. Voulez-vous que je vous monte un siphon?
92. Mes bottes sont-elles cirées?
93. Oui monsieur; donnez-moi vos habits; je vais les brosser.

94. N'oubliez pas de me réveiller à sept heures. — Soyez tranquille; vous pouvez y compter.

95. Bonjour monsieur; comment avez-vous passé la première nuit dans notre maison?
96. Le lit était-il arrangé d'après vos habitudes?

97. Pas tout-à-fait, madame; je voudrais avoir un oreiller de plus.

98. Ce soir vous trouverez tout cela arrangé à votre goût.

99. Auriez-vous la bonté d'écrire votre nom et votre profession sur le livre des voyageurs.

100. Avez-vous laissé la clef de la chambre à votre porte ou l'avez-vous sur vous, Monsieur? Veuillez me la donner pour que la bonne puisse (Subjonctif) faire votre chambre.

ГРАММАТИЧЕСКІЙ ОЧЕРКЪ.

О такъ называемомъ дробномъ членѣ, Article partitif.

Когда хотятъ обозначить неопредѣленное количество одного предмета, или многихъ одинаковаго названія, то въ русскомъ языкѣ пользуются обыкновенно, какъ и во многихъ другихъ случаяхъ, именительнымъ или винительнымъ (послѣ отрицанія—родительнымъ) падежомъ

Generated on 2025-04-18 13:45 GMT / https://hdl.handle.net/2027/uc1.l006567161
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

единственнаго или множественнаго числа, напр.: хлѣбъ, масло, деревья и т. д. Изъ того, что предметъ не въ точности поясненъ, мы уже заключаемъ, что о немъ говорится вообще, т. е. въ неопредѣленномъ смыслѣ, или-же, очень часто, употребляя родительный падежъ, мы тѣмъ самымъ уже поясняемъ, что рѣчь идетъ *о неопредѣленной части* предмета, или всего количества предметовъ, напр.: хлѣба, масла, перьевъ и т. д.

Во французскомъ-же языкѣ пользуются при этомъ, въ смыслѣ, какъ именительнаго, такъ и винительнаго падежа, постоянно родительнымъ падежомъ единственнаго или множественнаго числа, такъ какъ, въ сущности, во всѣхъ означенныхъ случаяхъ подразумѣвается: въ единственномъ числѣ — не цѣльный предметъ, а неопредѣленная часть его, а во множественномъ — не всѣ предметы какого-либо названія, а неопредѣленное количество ихъ, т. е. опять-таки *одна часть* всего количества. Родительный-же падежъ, какъ намъ извѣстно, во французскомъ языкѣ образуется съ помощью предлога **de**, который ставится передъ опредѣлительнымъ членомъ, причемъ, разумѣется **de le** сокращается въ **du**, а **de les**—въ **des**. Такъ, напр., «чернила» въ опредѣленномъ смыслѣ (т. е. когда пояснено о какихъ именно чернилахъ идетъ рѣчь) означаютъ по французски «l'encre»; въ неопредѣленномъ-же смыслѣ, или-же, когда подразумѣвается неопредѣленное количество «чернилъ» пофранцузски говорятъ **de** l'encre. Одинаково «мясо» въ неопредѣленномъ смыслѣ, или неопредѣленное количество (т. е. часть) имѣющагося «мяса» означаетъ: «**de la viande**»; хлѣбъ, или хлѣба = **du** pain (вмѣсто de le pain).

Во множеетвенномъ числѣ между мужескимъ и женскимъ родами, а равно и относительно начальной буквы существительнаго, нѣтъ никакой разницы. Приводимъ нѣсколько примѣровъ въ смыслѣ именительнаго и винительнаго падежей, между которыми также никакого различія не существуетъ, хотя порусски падежи эти, какъ выше упомянуто, передаются отчасти чрезъ родительный падежъ.

des livr*es*, книги, книгъ.	des pay*s*, страны, странъ.
des pierr*es*, камни, камней.	des fleur*s*, цвѣты, цвѣтовъ.
des enfan*ts*, дѣти, дѣтей.	des arbr*es*, деревья, деревьевъ.

Въ единственномъ-же числѣ необходимо обращать вниманіе на слѣдующее:

1) Если членъ le или la сокращается (передъ словами, начинающимися гласною буквою или нѣмымъ *h*) съ помощью апострофа (’), какъ, напр., въ вышеупомянутомъ словѣ «l'encre», въ l’, то всегда употребляется въ этомъ случаѣ **de** l’, какъ въ женскомъ такъ и въ мужескомъ родѣ, напр.:

de l'*h*uil*e*, масло, масла.	**de** l'or, золото, золота.

2) Передъ словами-же, начинающимися согласною буквою, ставится обыкновенно для женскаго рода **de la**, — для мужескаго **du**:

de la viand*e*, мясо, мяса.	**du** pain, хлѣбъ, хлѣба.
de la soup*e*, супъ, супу.	**du** papi*er*, бумага, бумаги.
de la bièr*e*, пиво, пива.	**du** vin, вино, винà.

Generated on 2025-04-18 13:45 GMT / https://hdl.handle.net/2027/ucl.l0060567161
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Примѣчаніе. Въ единственномъ числѣ между именительнымъ и винительнымъ падежами также нѣтъ разницы.

Во всѣхъ означенныхъ случаяхъ, какъ мы видѣли, родительный падежъ имени существительнаго употребляется въ смыслѣ именительнаго или винительнаго падежа. Для обозначенія-же *собственно родительнаго* падежа пользуются очень часто однимъ предлогомъ **de**, стоящимъ непосредственно передъ существительными, какъ въ единственномъ, такъ и во множественномъ числѣ:

Ед. ч.	Nom:	de la viand*e*, мясо, мяса.	Gén.:	de viand*e*, мяса.
	»	du pai*n*, хлѣбъ, хлѣба.	»	de pai*n*, хлѣба.
Мн. ч.	»	des livr*es*, книги, книгъ.	»	de livr*es*, книгъ.

Собственно родительный падежъ употребляется въ слѣдующихъ случаяхъ.

1) если передъ нимъ стоитъ существительное, означающее мѣру, вѣсъ, количество и т. д., напр.:

Un*e* bouteill*e* **de** vin, бутылка вина.
Un morce*au* **de** pai*n*, кусокъ хлѣба.
Un*e* pair*e* **de** bas, пара чулковъ.

2) послѣ нарѣчій, означающихъ количество:

beaucou*p*		много.	tro*p*		слишкомъ.
peu		мало.	tan*t*		столько.
plu*s*	de	болѣе.	autan*t*	de	столько-же.
moin*s*	(d'),	менѣе.	rien	(d'),	нисколько.
asse*z*		довольно.	qu*e*lqu*e* chos*e*		нѣсколько.
combien		сколько?	poin*t* или pa*s*		нѣтъ.

Примѣры:

Beaucou*p* **de** fleur*s*, много цвѣтовъ.
Peu **d'**argen*t*, мало денегъ.
Tro*p* **de** vin, слишкомъ много вина.
Asse*z* **de** pain, довольно хлѣба.

3) когда имя существительное употребляется въ смыслѣ имени прилагательнаго, т. е. является опредѣленіемъ, относящимся къ другому существительному, которое, т. е. послѣднее, во французскомъ языкѣ всегда стоитъ впереди.

Примѣры.

Le maîtr*e* **de** musiq*ue*, учитель музыки.
Un*e* cart*e* **de** géographi*e*, географическая карта.
Un*e* bag*ue* **d'**or, золотой перстень (т. е. изъ золота).
Un*e* cuiller **d'**argen*t*, серебряная ложка.
Un chapeau **de** velour*s*, бархатная шляпа.
Un*e* chaîn*e* **de** fer, желѣзная цѣпь.
Coiffeur **de** dame*s*, дамскій парикмахеръ.

Generated on 2025-04-18 13:45 GMT / https://hdl.handle.net/2027/uc1.l0060567161
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Первое спряженіе: Donner, давать, дать.

Indicatif.

Présent.

Je donne, я даю.
tu donnes, ты даешь.
il donne, онъ даетъ.
elle donne, она даетъ.
on donne, даютъ (безл. ф.).

nous donnons, мы даемъ.
vous donnez, вы даете.
ils donnent, они даютъ.
elles donnent, онѣ даютъ.

Imparfait.

Je donnais, я давалъ.
tu donnais, ты давалъ.
il donnait, онъ давалъ.

nous donnions, мы давали.
vous donniez, вы давали.
ils donnaient, они давали.

Défini.

Je donnai, я далъ.
tu donnas, ты далъ.
il donna, онъ далъ.

nous donnâmes, мы дали.
vous donnâtes, вы дали.
ils donnèrent, они дали.

Futur.

Je donnerai, я дамъ, буду
tu donneras, ты дашь, будешь
il donnera, онъ дастъ, будетъ
} давать.

nous donnerons, мы дадимъ,
vous donnerez, вы дадите,
ils donneront, они дадутъ,
} буд. давать.

Conditionnel.

Présent.

Je donnerais, я
tu donnerais, ты
il donnerait, онъ
} далъ-бы, давалъ-бы.

nous donnerions, мы
vous donneriez, вы
ils donneraient, они
} дали-бы, давали-бы.

Impératif.

Donne, дай, давай.

donnons, дадимте, будемте давать.
donnez, дайте, давайте.

Infinitif.

Donner, à donner, de donner, дать, или давать.

Subjonctif.

Présent.

Que je donne, чтобъ я далъ.
que tu donnes, чтобъ ты далъ.
qu'il donne, чтобъ онъ далъ.

que nous donnions, чтобы мы
que vous donniez, чтобъ вы
qu'ils donnent, чтобъ они
} дали.

Generated on 2025-04-18 13:45 GMT / https://hdl.handle.net/2027/uc1.l006567161
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Imparfait.

Que je donnasse, чтобъ я давалъ. que nous donnassions, чтобъ мы
que tu donnasses, чтобъ ты давалъ. que vous donnassiez, чтобъ вы } давали.
qu'il donnât, чтобъ онъ давалъ. qu'ils donnassent, чтобъ они

Participe.

Présent. Passé.

Donnant, дающій. donné, данный
en donnant, давая. donnée данная } также вспомог.ф.

Сложныя времена.

Сложныя времена глаголовъ дѣйствительнаго залога образуются изъ простыхъ временъ вспомогательнаго глагола avoir и Participe passé спрягаемаго глагола.

Infinitif.

Passé.

Avoir donné, что далъ, давалъ, -ла, -ли.

Indicatif.

Passé indéfini.

J'ai donné, я далъ, давалъ.
tu as donné, ты далъ, давалъ.
il a donné, онъ далъ, давалъ.
nous avons donné, мы дали, давали.
и т. д.

Plus - que - parfait.

J'avais donné, я далъ,—и т. д.

Plus - que - parfait défini.

J'eus donné, я далъ,—и т. д.

Futur passé.

J'aurai donné, я дамъ, и т. д.

Conditionnel.

Passé.

J'aurais donné, я далъ-бы,—и т. д.
Second Conditionnel passé.
J'eusse donné, я далъ-бы, и т. д. *).

Subjonctif.

Parfait.

Que j'aie donné, чтобъ я далъ, давалъ,—и т. д.

*) Subjonctif Imparfait глагола «avoir» (стр. 48).

Generated on 2025-04-18 13:45 GMT / https://hdl.handle.net/2027/uc1.l006056716
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Plus-q*ue* parfai*t*.

Q*ue* j'*eusse* donné, чтобъ я далъ,—и т. д.

Partici*pe*.

Passé actif.

Ayan*t* donné, давъ; давшій.

Примѣчанія.

1) Отрицательная, вопросительная, или отрицательно-вопросительная формы образуются такъ-же, какъ и во вспомогательныхъ глаголахъ, за исключеніемъ перваго лица, которое при вопросѣ начинается словами: e*st*-c*e*-q*ue*.

2) Не нужно упускать изъ виду, что въ третьемъ лицѣ единственнаго числа въ вопросительной формѣ, благозвучія ради, вставляется - t -, когда эта форма глагола оканчивается гласною буквою, напр.: donn*e*-t-il? parl*e*-t-ell*e*? — Не слѣдуетъ также забывать, когда мѣстоименіе стоитъ за глаголомъ, ставить между ними тире (-).

3) Если въ вопросительной формѣ подлежащее является именемъ существительнымъ, то оно ставится впереди, а затѣмъ слѣдуетъ глаголъ съ мѣстоименіемъ, напр.: le garçon donn*e*-t-il? даетъ-ли мальчикъ? les garçon*s* ont il*s* donné, дали-ли мальчики?

P r é s e n *t*.

E*st*-c*e* q*ue* j*e* donn*e*, даю-ли я (рѣже: donné-j*e*)?	donnon*s*-nou*s*, даемъ-ли мы?
donne*s*-tu, даешь-ли ты?	donnez-vou*s*, даете-ли вы?
donn*e*-t-il, даетъ-ли онъ?	donn*ent*-il*s*, даютъ-ли они?

Примѣчанія къ первому спряженію.

1) Глаголы, оканчивающіеся на e*t*e*r* (напр.: jete*r*, бросить; rejete*r*, отбросить, снова бросить), а также многосложные на el*er* (напр.: appel*er*, звать; renouvel*er*, обновить; attel*er*, запрягать) удваиваютъ букву t, или l, когда за нею слѣдуетъ нѣмое *e* или *ent*.

Présen*t*.	Futur.
Je jett*e*—nou*s* jeton*s*.	Je jetter*ai*,
tu jett*es*—vou*s* jete*z*.	tu jetter*as*
il jett*e*—il*s* jett*ent*.	и т. д.

Présen*t*.	Futur.
J'appell*e*—nous appelon*s*.	J'appeller*ai*,
tu apell*es*—vous appel*ez*.	tu appeller*as*
il appell*e*—ils appell*ent*.	и т. д.

Кромѣ Présen*t* и Futur, означенное удвоеніе происходитъ также въ Conditionnel présen*t*, Subjonctif présen*t* и Impératif.

Generated on 2025-04-18 13:45 GMT / https://hdl.handle.net/2027/ucl.1006056761
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Исключеніемъ изъ этого правила является глаголъ «ach*et*e*r*, покупать», въ которомъ «*e*» стоящее передъ «t» обращается въ «è», когда послѣ t слѣдуетъ нѣмое *e* или *ent*, напр.: j'achè*te*, tu achè*tes*, ils achè*tent*, j'achè*ter*ai.

2) Двусложные глаголы на e**l***e**r*** (напр.: gel*er*, замерзать, замораживать) и производные отъ нихъ, а равно другіе, въ которыхъ гласною въ предпослѣднемъ слогѣ является **e** безъ знака (напр.: sem*er*, сѣять; men*er*, вести; lev*er*, поднимать) принимаютъ вмѣсто него **è** (съ Accen*t* grav*e*), въ тѣхъ случаяхъ, когда за слѣдующею согласною слѣдуетъ нѣмая гласная:

Présen*t*. Je mè*ne*, tu mè*nes*, il mè*ne* и т. д.

Въ глаголѣ esp*ér*e*r*, надѣяться, въ тѣхъ-же случаяхъ **é** превращается въ è, напр.: j'espè*re*, и т. д.

3) Глаголы на **ger** (напр.: ma**ng***er*, ѣсть; partag*er*, дѣлить) принимаютъ послѣ **g** нѣмое *e*, когда затѣмъ слѣдуетъ **a** или **o**: *)
Présen*t*. Je mang*e*, — nou*s* mang*eons*, vou*s* mang*ez* и т. д.
Imparfai*t*. Je mang*eais*, tu mang*eais*, il mang*eait*, nou*s* mang*ions* и т. д.

4) Въ глаголахъ на **cer** напр. commen**c***er*, начинать; plac*er*, ставить (помѣщать) **c** принимаетъ Cédille (ç) когда за нимъ слѣдуетъ **a** или **o**: **)

Présen*t*. Je plac*e*, tu plac*es*, — nou*s* plaç*ons*.
Défini. Je plaçai, tu plaç*as* и т. д.

5) Въ глаголахъ на **ayer**, **oyer**, **uyer** **y** превращается въ **i**, когда затѣмъ слѣдуетъ нѣмой слогъ. Приводимъ эти глаголы:

Pay*er*, платить.	employ*er*, употреблять.
effray*er*, пугать.	essuy*er*, утирать.

Présen*t*. Je pai*e*, tu pai*es*, il pai*e*, ***) nou*s* pay*ons* и т. д.
J'emploi*e*, tu emploi*es*, — nous employ*ons* и т. д.
J'essui*e*, tu essui*es*, il essui*e*, — ils essui*ent*.

6) Не слѣдуетъ упускать изъ виду, что глаголы на **ier** (напр.: pri*er*, просить; cri*er*, кричать) въ 1-мъ и 2-мъ лицахъ множественнаго числа временъ Imparfai*t* de l'Indicatif и Présen*t* du Subjonctif, образуя совершенно правильно эти формы, принимаютъ въ нихъ два **i**.

Imparfai*t*. Nou*s* pri*ions*, vou*s* pri*iez* и т. д.

---

*) Это необходимо потому, что въ этихъ глаголахъ во всѣхъ формахъ **g** выговаривается какъ русское «ж». Если-бы передъ **a** или **o** *не* вставлялось нѣмое *e*, то **g** соотвѣтствовало-бы русскому «г», чего не должно быть.

**) Для того, чтобы въ этихъ глаголахъ эта буква во всѣхъ формахъ произносилась какъ русское «с», а не «к».

***) Разумѣется, въ этомъ случаѣ **i** отдѣльно не произносится, а составляетъ вмѣстѣ съ предшествующимъ **a** сложную гласную **ai** (см. стр. 6), равно какъ въ слѣдующихъ затѣмъ примѣрахъ **oi** и **ui**, составляющіе также одинъ слогъ (см. стр. 7 и 8).

Generated on 2025-04-18 13:45 GMT / https://hdl.handle.net/2027/ucl.1060567161
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Имена числительныя (les nombres).

1. Числительныя количественныя (nombres cardinaux).

1, un.
2, deux.
3, trois.
4, quatre.
5, cinq.
6, six («x» = русск. «с»).
7, sept.
8, huit.
9, neuf.
10, dix («x» = русск. «с»).
11, onze.
12, douze.
13, treize.
14, quatorze.
15, quinze.
16, seize.
17, dix-sept («x» = русск. «с»).
18, dix-huit («x» = русск. «з»).
19, dix-neuf («x» = русск. «з»).
20, vingt.
21, vingt et un.
22, vingt-deux.
23, vingt-trois.
24, vingt-quatre.
25, vingt-cinq.
26, vingt-six («x» = русск. «с»).
27, vingt-sept.
28, vingt-huit.
29, vingt-neuf.
30, trente.
31, trente et un.
32, trente-deux (и т. д.).
40, quarante.
41, quaratne et un.
42, quarante-deux.
50, cinquante.
60, soixante («x» = русск. «с»).
70, soixante-dix.
71, soixante et onze.
72, soixante-douze.
73, soixante-treize (и т. д.).
80, quatre-vingts.
81, quatre-vingt-un.
82, quatre-vingt-deux (и т. д.).
90, quatre-vingt-dix.
91, quatre-vingt-onze (и т. д.).
99, quatre-vingt-dix-neuf.
100, cent.
101, cent un (и т. д.).
108, cent huit (и т. д.).
111, cent onze (и т. д.).
200, deux cents.
201, deux cent un (и т. д.).
1000, mille.
1100, onze cents, или: mille cents.
1111, onze cent onze, или: mille cent onze.
1800, dix-huit cents, или: mille [huit cents.
1999, dix-neuf cent quatre-vingt dix-neuf.
2000, deux mille.
2001, deux mille un.
10,000 dix mille.
100,000, cent mille.
1,000,000, un million.
2,000,000, deux millions.
1,000,000,000, un billion, или: un milliard.
1,000,000,000,000, un trillion.

Такимъ образомъ въ сложныхъ числахъ, какъ и въ русскомъ языкѣ, первыя числа слѣдуютъ за десятками; десятки за сотнями, сотни за

Generated on 2025-04-18 13:45 GMT / https://hdl.handle.net/2027/uc1.l0060567161
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

тысячами и т. д. Между десятками и первыми числами ставится tire*t* (-); вмѣсто vin*gt*-un, trente-un, q*u*arante-un и т. д. употребляютъ обыкновенно, какъ и обозначено, vin*gt* e*t* un, trente e*t* un и т. д.; только при 81 и 91 «e*t*» не употребляется.

II. Числительныя порядковыя (nombres ordinaux):

1-й, premier, 1-er.
2-й, second, deuxième (x=з), 2-e.
3-й, troisième, 3-e.
4-й, q*u*atrième, 4-e.
5-й, cinq*u*ième, 5-e.
9-й, neuvième, 9-e.
10-й, dixième, 10-e («x»=рус. «з»).
11-й, onzième, 11-e.
20-й, vin*gt*ième, 20-e.
21-й, vin*gt* e*t* unième, 21-e.
22-й, vin*gt*-deuxième, 22-e.
30-й, trentième, 30-e.
31-й, trente et unième, 31-e.
32-й, trente-deuxième, 32-e.
33-й, trente-troisième, 33-e.
40-й, q*u*arantième, 40-e.
81-й, q*u*atre-vin*gt*-unième, 81-e.
100-й, centième, 100-e.
101-й, cent unième, 101-e.
1000-й, millième, 1000-e.

Значитъ, за исключеніемъ premier и second, числительныя порядковыя образуются чрезъ приставку къ количественнымъ ième, причемъ въ cinq q переходитъ въ q*u*, a f въ neuf — въ v; количественныя-же числа, оканчивающіяся нѣмымъ e, лишаются его предъ окончаніемъ ième.

III. Числительныя дробныя (nombres fractionnaires).

пол-, demie.
половина, une moitié.
треть, tiers.
четверть, q*u*art.

Начиная съ $^1/_5$ (un cinq*u*ième) знаменателемъ служатъ порядковыя числительныя: $^1/_6$, un sixième; $^2/_7$ deux septièmes.

Систематическій перечень словъ.

Главнѣйшіе глаголы перваго спряженія.

parler, говорить.
considérer, разсматривать, разсуждать.
penser, думать.
crier, кричать.
répéter, повторять.
déclarer, объявлять.
causer, разговаривать, причинять.
babiller, болтать.
raconter, разсказывать.
demander, спрашивать.
répli*qu*er, отзываться, отвѣчать.
objecter, возражать.
douter, сомнѣваться.
affirmer, подтверждать.
prouver, доказывать.
assurer, увѣрять.
nier, отрицать.
avouer, признаваться.
disputer, спорить.
approuver, одобрять.
louer, хвалить, нанимать.
admirer, любоваться, восхищаться.
blâmer, порицать.
ignorer, не знать.
éviter, избѣгать.
imiter, подражать.
persuader, убѣждать.
reprocher, упрекать.
oublier, забывать.
deviner, отгадывать.

Generated on 2025-04-18 13:45 GMT / https://hdl.handle.net/2027/ucl.l0060567161
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

désirer, желать.
souhaiter, желать, поздравлять.
aimer, любить.
caresser, ласкать.
flatter, льстить.
embrasser, обнимать.
mépriser, презирать.
dédaigner, пренебрегать.
offenser, оскорблять.
insulter, обижать, обругать.
quereller, бранить.
bouder, дуться, сердиться.
braver, презирать, не бояться.
celer, скрывать, таить.
jurer, клясться, присягать.
apaiser, успокоивать, укрощать.
baiser, цѣловать.
espérer, надѣяться.
donner, давать.
remercier, благодарить.
estimer, цѣнить, почитать.
honorer, чтить, дѣлать честь.
maltraiter, жестоко обходиться.
pleurer, плакать.
soupirer, вздыхать.
consoler, утѣшать.
regretter, сожалѣть.
pardonner, прощать.
excuser, извинять.
venger, мстить.
railler, шутить.

---

toucher, трогать.
goûter, отвѣдывать.
regarder, смотрѣть.
écouter, слушать.
aller, итти, ходить.
marcher, ходить, ступать.
retourner, возвращаться, перево-
rencontrer, встрѣчать. [рачивать.
échapper, ускользать (уйти).
sauter, прыгать.
tomber, падать.
danser, танцовать.
jouer, играть.
monter, подниматься, поднимать; ѣздить верхомъ.
rever, бредить, видѣть во снѣ.
songer, видѣть во снѣ; помышлять.

---

manger, ѣсть, кушать.
déjeuner, завтракать.
dîner, обѣдать.
souper, ужинать.
mâcher, жевать.
régaler, угощать.
couper, рѣзать.
découper, разрѣзывать.
allumer, зажигать.
fumer, курить.
bâiller, зѣвать.
siffler, свистать.
tousser, кашлять.
trembler, дрожать.

---

tirer, тянуть.
traîner, тащить.
montrer, показывать.
présenter, приносить, подавать, представлять.
accepter, принимать.
gâter, портить.
jeter, бросать, кидать.
refuser, отказывать.
déchirer, разрывать.
briser, разбивать, ломать.
porter, носить.
apporter, приносить.
mener, водить.
amener, приводить.
voyager, путешествовать.

Generated on 2025-04-18 13:45 GMT / https://hdl.handle.net/2027/uc1.l0060567161
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

ramasser, поднимать (съ земли).
chercher, искать.
trouver, находить.
cacher, прятать.
nettoyer, чистить.
arriver, пріѣзжать, приходить.
sonner, звонить.
entrer, входить.
fermer, запирать.

---

marchander, торговать, торговаться.
commander, приказывать, заказывать.
envoyer, посылать.
renvoyer, отсылать.
dédommager, вознаграждать (потерю).
acheter, покупать.
payer, платить.
prêter, одолжать.
emprunter, брать въ долгъ.
rembourser, заплатить обратно.
accorder, соглашаться.
débourser, издерживать.
bonifier, вознаграждать, улучшать.
empaqueter, завертывать, (завязывать).
dépaqueter, развёртывать, (развязывать).
envelopper, обёртывать.
gagner, выигрывать.
tromper, обманывать.
voler, красть, воровать; летать.
dérober, похищать, красть.

étudier, учиться, изучать.
compter, считать.
additionner, слагать (ариѳм.).
multiplier, умножать.
diviser, дѣлить.
copier, списывать.
signer, подписывать.
dicter, диктовать.
plier, складывать, сгибать.
plisser, сбирать, складывать.
cacheter, запечатывать.
laver, мыть.
enseigner, обучать, преподавать.
épeler, читать по складамъ.
expliquer, объяснять.
réciter, говорить наизусть.
commencer, начинать.
continuer, продолжать.
cesser, переставать.
achever, оканчивать.
travailler, работать.
colorer, красить.
dessiner, рисовать.
planter, сажать (въ землю).

Le dîner. Обѣдъ.

le pain, хлѣбъ.
» » bis, черный хлѣбъ.
» » blanc, бѣлый хлѣбъ.
» » rassis, чёрствый хлѣбъ.
la farine, мука.
de la viande, мясо.
du bouilli, вареная говядина.
du rôti, жаркое.
une tranche, ломтикъ.
du veau, телятина.
du bœuf, говядина.
du mouton, баранина.
du porc, свинина.
une côtelette, котлета.
le jambon, ветчина.
des légumes, овощи.
la sauce, подливка, соусъ.
du potage, супъ (напр. съ рисомъ и пр.).
du bouillon, бульонъ.
la faim голодъ.
la soif, жажда.

Generated on 2025-04-18 13:45 GMT / https://hdl.handle.net/2027/ucl.1006056716
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

des œufs, яйца(см выноскустр.9).
une omelette, яичница.
un gateau, пирогъ. пирожное.
un paté, паштетъ, пирогъ.
de la salade, салатъ.
de la moutarde, горчица.
du sel, соль.
de l'huile, масло (прованское).
du vinaigre, уксусъ.
du poivre, перецъ.
du beurre, масло (коровье).
la boisson, напитокъ.
une bouchée, кусочекъ.
le dessert, дессертъ.
du vin, вино.
de la bière, пиво.
une tartine (de beurre), бутербродъ.
du fromage, сыръ.
des confitures, конфекты, варенье.
de l'eau-de-vie, водка.
une bouteille, бутылка.
un bouchon, пробка.
un tire-bouchon, пробочникъ.

Les meubles, les ustensiles.

Мебель, домашняя утварь.

le lit, постель (bois de lit, кровать).
la couverture, одѣяло.
un oreiller, подушка, изголовье.
un lit de plume, пуховикъ.
le drap (de lit), простыня.
le matelas, матрацъ.
les rideaux, гардины.

ПИСЬМЕННАЯ ЗАДАЧА КЪ ГЛАВѢ III.

Коммерческая корреспонденція.

Vienne le 13 (treize) janvier...
Monsieur Charles Toussaint à Lyon.

Monsieur,

Occupés (занятые) du règlement (заключеніемъ) de nos écritures (книги), nous vous envoyons ci inclus votre compte-courant (конто-куррентъ) pour l'année passée en vous priant (прося васъ) de vouloir bien le faire examiner, et si vous êtes d'accord avec nous (въ согласіи съ нами, т. е. если ваши книги согласуются съ нашими) de nous créditer sur le nouveau (новый) compte du solde (остатокъ) en (въ) notre faveur (польза) de ... francs.

Agréez l'assurance (примите увѣреніе) de notre parfaite considération (въ нашемъ совершенномъ почтеніи).

Брюссель (Bruxelles [x=ss]), 10-го Марта .. ..
Господину B. La Rue въ Парижѣ.

Милостивый Государь (Monsieur).

Могли-бы Вы мнѣ сдѣлать одолженіе (auriez-vous la bonté) доставить (procurer) мнѣ свѣдѣнія (des informations) о (sur) фирмѣ (домѣ) въ Марсели, названіе которой вы найдете обозначеннымъ ниже (dont vous trouverez le nom ci-dessous)? Эта фирма съ значительною репутаціею

Generated on 2025-04-18 13:46 GMT / https://hdl.handle.net/2027/uc1.l0060567161
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

(a une grande réputation) солидности (de moralité) и такъ какъ (et comme) я заключилъ (j'ai fait) съ нею довольно значительную (assez importante) сдѣлку (дѣло), (то) я желаю (je désire) знать (savoir) (дѣйствительно) она её заслуживаетъ-ли (si elle est méritée, заслужена-ли она).

Благодарю Васъ заранѣе (d'avance) за трудъ (de la peine), который я Вамъ причиняю (который Вы возьмете [на себя], que vous prendrez) и прошу Васъ расчитывать (compter) на мою признательность (reconnaissance, ж. р.) и скромность (discrétion, ж. р.).

Примите, Милостивый Государь, (увѣреніе въ) искреннемъ моемъ почтеніи (mes sincères salutations).

ГЛАВА IV.

Главное предложеніе.

Я купилъ менѣе чѣмъ за три франка въ одномъ большомъ парижскомъ магазинѣ, гдѣ все продается очень дешево, очень хорошей (прекрасной) почтовой бумаги, превосходныхъ стальныхъ перьевъ и двѣ дюжины конвертовъ.

J'ai acheté pour moins de trois francs dans un grand magasin de Paris où tout se vend très bon marché, du papier à lettres très beau, des plumes métalliques excellentes et deux douzaines d'enveloppes.

1

Я купилъ менѣе чѣмъ за три франка въ одномъ большомъ парижскомъ магазинѣ (Парижа), гдѣ все продается очень дешево.	J'ai acheté pour moins de trois francs dans un grand magasin de Paris où tout se vend très bon marché.
менѣе.	moins.

«Чѣмъ» послѣ moins или plus передается передъ числами чрезъ de; такимъ образомъ «менѣе чѣмъ три франка=moins de trois francs».

большой.	grand.
магазинъ.	magasin.
гдѣ.	où.

Generated on 2025-04-18 13:46 GMT / https://hdl.handle.net/2027/uc1.l006056716l
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Слѣдуетъ отличать ou безъ знака, означающее «или», отъ «où — гдѣ», съ Accent grave.

продается	se vend.
рынокъ, цѣна.	marché.
дешево.	bon marché или à bon marché.
1. Я ежедневно (всѣ дни) завтракаю (имѣю свой завтракъ) менѣе чѣмъ за два франка.	1. J'ai tous les jours mon déjeuner pour moins de deux francs.
2. Если (теперь) болѣе пяти часовъ, то не ходите къ моему врачу, такъ какъ его нѣтъ дома.	2. S'il est plus de cinq heures, n'allez pas chez mon médecin, car il n'est pas chez lui.
3. Сколько это стоитъ?	3. Combien cela coûte-t-il (или просто: combien cet objet, предметъ)?
4. (За) сколько вы продаете это?	4. Combien vendez-vous cela?
5. Это стоитъ десять рублей.	5. Cela coûte (или просто: c'est) dix roubles, monsieur.
6. Какая цѣна этой шляпы?	6. Quel est le prix de ce chapeau?
7. Это очень дорого.	7. C'est bien cher.
8. Это ужасно дорого.	8. C'est horriblement cher.
9. Я не могу сдѣлать вамъ уступку (буквально: дать вамъ за менѣе), увѣряю васъ.	9. Je ne puis vous le donner à moins: je vous assure.
10. Скажите мнѣ настоящую (вѣрную) цѣну, такъ какъ я не люблю торговаться.	10. Dites-moi le juste prix; car je n'aime pas à marchander.
11. Я могу отдать вамъ её (т. е. шляпу, le chapeau, м. р.) дешевле (менѣе дорого); но она (это) не будетъ одинаковаго качества.	11. Je peux vous le donner moins cher; mais cela ne sera pas la même qualité.
12. Я могу достать её (его) «въ другомъ мѣстѣ» дешевле.	12. Je peux me le procurer «ailleurs» à meilleur marché.
13. Вы ошибаетесь, сударыня: по меньшей мѣрѣ вы получите (будете имѣть) низшаго качества.	13. Vous vous trompez Madame; du moins vous aurez une qualité inférieure.
14. Какъ вы можете требовать, чтобы я уступилъ (оставилъ) её за эту цѣну?	14. Comment pouvez-vous demander que je vous le laisse à ce prix?
15. Не могу-же я продавать съ убыткомъ.	15. Je ne peux pourtant pas vendre à perte.
16. Увѣряю васъ, я отдаю её вамъ по своей (coûtant, причастіе отъ coûter, стоить) цѣнѣ.	16. Je vous assure, je vous le donne au prix coûtant

Generated on 2025-04-18 13:46 GMT / https://hdl.handle.net/2027/ucl.l0060567161
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

17. Мы продаемъ (ne . . . que, только) безъ запроса (по опредѣленной или точной цѣнѣ).
18. У меня только одна цѣна.
19. Въ Парижѣ покупайте всегда въ большихъ магазинахъ, гдѣ продаютъ (только) безъ запроса.
20. Я хотѣлъ-бы купить сукна (чтобы) сшить (сдѣлать) изъ него сертукъ.
21. Потрудитесь (букв.: дайте себѣ трудъ) пройти въ глубину магазина.
22. Покажите, пожалуйста (букв.: хотите-ли вы показать), имъ (господину) сукно.
23. Какой сортъ сукна вы желаете, сударь?
24. Есть-ли у васъ образцы?
25. Какъ-же (да, сударь), вотъ (таковые) отъ всѣхъ суконъ, какія мы имѣемъ въ магазинѣ.
26. Какая цѣна вотъ этому?
27. Оно стоитъ тридцать шесть франковъ за метръ.
28. Это мнѣ кажется немного дорого.
29. Прошу извиненія (букв.: простите меня), (судя) по качеству это недорого: пощупайте, пожалуйста, какъ оно нѣжно, и замѣтьте, что въ немъ (оно) полныя пять четвертей (ширины).
30. А то по какой цѣнѣ?
31. То синее? Я могу (не могъ-бы) вамъ отдать его не менѣе, какъ за сорокъ франковъ.
32. Оно мнѣ кажется не нѣжнѣе другого.
33. Вы правы; оно похоже по качеству, но синее всегда немного дороже другихъ цвѣтовъ.
34. Скажите мнѣ вашу послѣднюю цѣну.

17. Nous ne vendons qu'à prix fixe.
18. Je n'ai qu'un prix.
19. A Paris achetez toujours dans les grands magasins où l'on ne vend qu'à prix fixe.
20. Je voudrais avoir du drap de quoi faire un habit.
21. Donnez-vous la peine de passer au fond du magasin, Monsieur.
22. Voulez-vous montrer du drap à monsieur?
23. Quelle sorte de drap désirez-vous, Monsieur?
24. Avez-vous des échantillons?
25. Oui monsieur, voici ceux de tous les draps que nous avons dans le magasin.
26. Quel est le prix de celui-ci?
27. Il est de trente-six francs le mètre.
28. Ça me semble un peu cher.
29. Pardonnez-moi, pour la qualité ce n'est pas cher; tâtez s'il vous plaît, comme il est fin et remarquez qu'il a cinq quarts pleins.
30. Et celui-là de quel prix est-il?
31. Ce bleu-là? Je ne pourrais vous le donner à moins de quarante francs.
32. Il ne me semble pas plus fin que l'autre.
33. Vous avez raison; il est semblable pour la qualité, mais le bleu est toujours un peu plus cher que les autres couleurs.
34. Dites-moi votre dernier prix.

Generated on 2025-04-18 13:46 GMT / https://hdl.handle.net/2027/uc1.l0060567161
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

35. Увѣряю васъ, сударь, это крайняя (цѣна).

35. Monsieur, je vous assure, que c'est tout au juste.

2.

очень хорошей (прекрасной) почтовой бумаги, превосходныхъ стальныхъ перьевъ и двѣ дюжины конвертовъ.

du papier à lettres très beau, des plumes métalliques excellentes et deux douzaines d'enveloppes.

бумага.
перья.
металлическія.
превосходныя.
конвертъ.

papier (м. р.).
plumes (множ. ч., ж. р.).
métalliques (мн. ч.).
excellentes (мн. ч., ж. р.).
enveloppe (ж. р.).

36. Я желалъ-бы (имѣть) почтовой бумаги.

36. Je voudrais avoir du papier à lettres.

37. Угодно-ли вамъ (желаете-ли вы) вотъ малаго формата, сударь?

37. Est-ce petit format que vous désirez, monsieur?

38. Сколько стоитъ (вы продаете) десть этой англійской бумаги?

38. Combien vendez-vous la main de ce papier anglais?

39. Мы много продаемъ этой бумаги разнымъ (многимъ) конторамъ.

39. Nous vendons beaucoup de ce papier à plusieurs bureaux.

40. Покажите мнѣ хорошихъ стальныхъ (металлическихъ) перьевъ и нѣсколько листовъ пропускной бумаги.

40. Montrez-moi de bonnes plumes métalliques et quelques feuilles de papier brouillard.

41. По сколько вы продаете гросъ (двѣнадцать дюжинъ) въ коробочкѣ?

41. Combien vendez-vous la grosse en boîte?

Въ магазинѣ шелковыхъ матерій.

Dans un magasin de soieries.

42. Вы желаете шелковое платье сударыня?

42. C'est une robe de soie que vous désirez, Madame?

43. Вами получены (получили-ли вы) прекрасныя новости?

43. Avez-vous reçu de belles nouveautés?

44. Могу служить вамъ по вашему вкусу, у насъ очень большой выборъ.

44. Je puis vous servir à votre goût; nous avons un très grand assortiment.

45. Этотъ оттѣнокъ мнѣ не особенно (слишкомъ) нравится: все это слишкомъ свѣтло; я желала-бы (желаю) чего нибудь болѣе темнаго.

45. Cette nuance ne me plaît pas trop; tout cela est trop clair; je désire quelque chose de plus foncé.

Generated on 2025-04-18 13:46 GMT / https://hdl.handle.net/2027/ucl.l0060567161
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

46. У васъ тамъ матерія (шелкъ) муаре, покажите (посмотримъ) её, пожалуйста.
47. Вотъ, сударыня. Прекраснѣе этого вы нигдѣ не увидите (буквально: это все, что можно видѣть изъ самаго прекраснаго).
48. Это ліонскій шелкъ?
49. Конечно, сударыня.
50. Если вы только потрудитесь (хотите) дать вашъ адресъ, я пошлю вамъ (этотъ) пакетъ.

46. Vous avez là de la soie moirée, voyons-la s'il vous plaît.
47. Voici Madame. C'est tout ce qu'on peut voir de plus beau.
48. Est-ce de la soie de Lyon?
49. Certainement Madame.
50. Si vous voulez seulement donner votre adresse, je vous enverrai le paquet.

ГРАММАТИЧЕСКІЙ ОЧЕРКЪ.

L'adjectif (имя прилагательное).

Имя прилагательное согласуется въ родѣ и числѣ съ именемъ существительнымъ, къ которому оно относится.

Образованіе Féminin (женскаго рода).

1) Если имя прилагательное оканчивается нѣмымъ *e*, то въ féminin оно не измѣняется:

Facile, легкій, fém.: facile.
pauvre, бѣдный, fém.: pauvre.
riche, богатый, fém.: riche.
jeune, молодой, » jeune.

2) Если-же имя прилагательное не имѣетъ означеннаго окончанія, то въ féminin приставляется нѣмое *e*.

Petit, малый, fém.: petite.
grand, большой, fém.: grande.
vrai, истинный. fém.: vraie.
appliqué, прилежный, fém.: appliquée.

Особенности въ образованіи Féminin.

1) Имена прилагательныя, оканчивающіяся на el, eil (но не al) и n, а также односложныя на *s* и *t*, удвоиваютъ послѣднюю согласную:

Bon; fém.: bonne, добрая, хорошая.
cruel; fém.: cruelle, жестокая.
pareil; » pareille, подобная.
gros; fém.: grosse, толстая.
gras; » grasse, жирная.
sot » sotte, глупая.

2) Имена прилагательныя, оканчивающіяся на f превращаютъ его въ féminin въ ve:

Vif; fém.: vive, живая.
actif; fém.: active, дѣйствующая.
neuf; fém.: neuve, новая.
bref; » brève, краткая.

Generated on 2025-04-18 13:46 GMT / https://hdl.handle.net/2027/uc1.l0060567161
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

3) Многосложныя на *x* превращаютъ его въ **se**, а односложныя въ **sse**:

*H*eureu*x*; fém.: *h*eureu*se*, счастливая. faux fém.: fau*sse*; ложная.

4) Имена прилагательныя, оканчивающіяся на **e***r* и **e***t*, при образованіи окончанія женскаго рода принимаютъ accen*t* grave (`):

Lége*r*; fém.: légè*re*, легкая. discre*t*; fém.: discrè*te*, скромная.
cher; » chè*re*, дорогая. comple*t*; » complè*te*, полная.

5) Изъ немногихъ прилагательныхъ на *c* слѣдующія три образуютъ féminin, обращая *c* въ ch*e*.

Blan*c*,—blanch*e*, бѣлая. fran*c*,—franch*e*, искренняя.

sec,—sèch*e*, сухая.

Въ остальныхъ **c** превращается въ q*ue*:

Turc,—turq*ue*, турецкая. public,—publiq*ue*, общественная.
Но **grec**, греческій,—въ женскомъ родѣ **grecq***ue*.

6) Слѣдующія прилагательныя при образованіи féminin, нѣсколько уклоняются отъ означенныхъ правилъ:

Lon*g*,—lon*gue*, длинная. mue*t*,—muet*te*, нѣмая.
aigu,—aiguë, острая. épai*s*,—épaiss*e*, густая.
frais,—fraîch*e*, свѣжая. bénin,—bénign*e*, привѣтливая.
dou*x*,—douc*e*, сладкая. malin,—malign*e*, злобная.

suje*t*,—sujett*e*, подвластная.

7) Неправильно образуютъ женскій родъ слѣдующія прилагательныя:

Beau,—bell*e*, прекрасная. mou,—moll*e*, мягкая.
nouveau—nouvell*e*, новая. fou,—foll*e*, безумная.

vieu*x*,—vieill*e*, старая.

Эти пять прилагательныхъ имѣютъ для мужескаго рода еще другую форму, а именно: bel, nouvel, mol, fol и vieil, которая употребляется только *передъ* существительными мужескаго рода, начинающимися гласною буквою или нѣмымъ *h*, напр.: un nouvel ordre, новый приказъ, новый порядокъ; un bel arbre, прекрасное дерево; un fol espoir, безумная надежда.

Образованіе Pluriel (множественнаго числа) именъ прилагательныхъ.

1) Большая часть прилагательныхъ принимаютъ во множественномъ числѣ *s*:

Gran*d* (м. р.); pl.: gran*ds* grande (ж. р.); pl.: gran*des*.

2) Если они уже въ единственномъ числѣ оканчиваются на *s* или *x*, то во множественномъ числѣ мужескаго рода они не измѣняются.

Gra*s* (м. р.) grasse (ж. р.); pl.. gra*s* (м. р.): gra*sses* (ж. р.)
dou*x* » douce » » dou*x* » douce*s* »

Generated on 2025-04-18 13:46 GMT / https://hdl.handle.net/2027/uc1.l006567161
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

3) Beau и nouveau принимаютъ во множественномъ числѣ мужескаго рода *x*:

Les beaux arbres, прекрасныя деревья.
les nouveaux livres, новыя книги.

4) Въ именахъ прилагательныхъ на al это окончаніе превращается во множественномъ числѣ мужескаго рода въ aux:

égal, — pl.: égaux, равные, royal, — pl.: royaux, королевскіе.

Примѣчаніе. Слѣдуетъ замѣтить, что во французскомъ языкѣ имена прилагательныя усѣченныхъ формъ не имѣютъ; въ смыслѣ сказуемаго они также согласуются съ существительными, къ которымъ они относятся, въ родѣ и числѣ, какъ и въ смыслѣ опредѣленія, и разницы въ окончаніяхъ въ обоихъ случаяхъ нѣтъ никакой, напр.: les beaux arbres, прекрасныя деревья, — les arbres sont beaux, деревья прекрасны.

Мѣсто, занимаемое прилагательными.

Имена прилагательныя, какъ опредѣленія, ставятся отчасти передъ —, отчасти за существительными, къ которымъ они относятся. *Большая-же часть* ихъ ставится за существительными.

1) Изъ прилагательныхъ, занимающихъ мѣсто передъ существительными, слѣдуетъ въ особенности отмѣтить слѣдующія:

bon, добрый, хорошій.	mauvais, дурной.	digne, достойный.
beau, прекрасный.	joli, красивый.	habile, проворный.
jeune, молодой.	vieux, старый.	méchant, злой.
grand, большой.	petit, малый.	gros, толстый.
long, длинный.	court, короткій.	haut, высокій.

Здѣсь слѣдуетъ замѣтить, что если прилагательное стоитъ передъ существительнымъ безъ члена (значитъ, такъ сказать, въ дробномъ смыслѣ), то передъ нимъ можно поставить только de (d'), (а не du, de la, или des):

de bon vin, хорошее вино (хорошаго вина).
de belles fleurs, прекрасные цвѣты.
de grands vaisseaux, большія суда.

2) Прошедшія причастія, если они употребляются, какъ прилагательныя, т. е. какъ опредѣленія существительныхъ, стоятъ всегда за послѣдними, напр.: un homme connu, извѣстный человѣкъ.

3) Слѣдующія прилагательныя имѣютъ различное значеніе, смотря по тому, стоятъ-ли они передъ или за существительнымъ:

Mon cher ami, любезный другъ мой.	Un habit cher, дорогое платье.
Un brave homme, благородный (честный) человѣкъ.	Un homme brave, храбрый человѣкъ.

Generated on 2025-04-18 13:46 GMT / https://hdl.handle.net/2027/uc1.l006056716l
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Un grand *h*omme, великій человѣкъ.
Un petit *h*omme, маленькій человѣкъ.
La dernièr*e* ann*é*e, послѣдній годъ.
Un*e* fauss*e* cle*f*, поддѣльный ключъ.

Un *h*omme grand, большой человѣкъ.
Un *h*omme peti*t*, мелочный человѣкъ.
L'ann*é*e dernièr*e*, прошлый годъ.
Un*e* cle*f* fauss*e*, не тотъ ключъ.

О степеняхъ сравненія именъ прилагательныхъ.

1) Степени сравненія именъ прилагательныхъ образуются во французскомъ языкѣ съ помощью словъ: plu*s* (болѣе) для сравнительной и le plu*s* (самый) и la plu*s* (самая) для превосходной степени. Примѣры:

Positif (положительная степень).

Hau*t*, высокій; haut*e*, высокая.
Beau, прекрасный; bell*e*, прекрасная.

Comparatif (сравнительная степень).

Plu*s* hau*t*, выше, болѣе высокій; plu*s* haut*e*, выше, б. -кая.
Plu*s* beau, прекраснѣе, болѣе -ный; plu*s* bell*e*, -нѣе, б. -ная.

Superlatif (превосходная степень).

Le plu*s* hau*t*, выше всего, самый высокій, высочайшій.
La plu*s* haut*e*, выше всего, самая высокая, высочайшая.
Le plu*s* beau, прекраснѣе всѣхъ, самый прекрасный, прекраснѣйшій.
La plu*s* bell*e*, прекраснѣе всѣхъ, самая прекрасная, прекраснѣйшая.

2) Кромѣ того во французскомъ языкѣ существуютъ нисшія степени сравненія, которыя образуются съ помощью словъ: moin*s* (менѣе, не столь) и le moin*s* (менѣе всего) для мужескаго и la moin*s* для женскаго рода. Примѣры:

Cruel, cruell*e* жестокій, -кая; comp.: moin*s* cruel, менѣе или не столь жестокій; moin*s* cruell*e*, менѣе жестокая; sup.: le moin*s* cruel, la moin*s* cruell*e*, менѣе всего жестокій, -кая (или въ обоихъ случаяхъ тѣ-же формы и для русскихъ усѣченныхъ окончаній: менѣе или менѣе всего жестокъ,-ка.

Lai*d*, laid*e*, безобразный,-ная; comp.: moin*s* lai*d*, moin*s* laid*e*, менѣе или не столь безобразный,-зная,-зенъ,-зна; sup.: le moin*s* lai*d*, la moin*s* laid*e*, менѣе всѣхъ (всего) безобразный,-зная,-зенъ,-зна.

3) Слѣдующія имена прилагательныя образуютъ степени сравненія неправильно: Bon, bonn*e*, хорошій,-ая, добрый,-ая; meilleur,-r*e*, лучшій,-шая; добрѣе; le meilleur, la meilleur*e*, самый лучшій, самая лучшая, добрѣйшій,-шая.

Mauvai*s*, mauvais*e*, худой,-дая; pir*e*, хуже; le pir*e*, la pir*e*, самый худой, самая худая.

Generated on 2025-04-18 13:46 GMT / https://hdl.handle.net/2027/ucl.1006056716
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

P*etit*,-*te*, малый,-лая; moindr*e*, меньше; le moindr*e*, малѣйшій,-шая.

Примѣчаніе. Mauvai*s* и p*etit* въ точномъ смыслѣ имѣютъ также правильное образованіе степеней сравненія, напр.: plu*s* mauvai*s*, хуже; la plu*s* p*etite* (самая маленькая).

4) «Также» въ смыслѣ «столь-же» передается по французски чрезъ «aussi», напр.: il est aussi *h*eureu*x* q*ue* moi, онъ также (столь-же) счастливъ, какъ и *я*.

Правильное спряженіе.

(II и III спряженія).

Во французскомъ языкѣ три спряженія *).

Эти спряженія узнаются по окончанію въ Infinitif; такимъ образомъ къ первому спряженію относятся глаголы, оканчивающіеся въ Infinitif на *er*, ко второму—на ir, а къ третьему на r*e*. Значитъ «donn*er*, давать» спрягается по первому—, «établir, установлять» — по второму—, а «vendr*e*, продавать»—по третьему спряженію.

Если глаголъ лишить окончанія *er*, ir или r*e*, то остальное представляетъ собою корень. Такимъ образомъ корнями глаголовъ «donn*er*, établir и vendr*e*» являются «donn, établ и vend». Въ правильныхъ глаголахъ корень при спряженіи остается въ большинствѣ случаевъ безъ измѣненія (небольшія уклоненія по I спряженію приведены на стр. 66). Образованіе-же временъ, лицъ и пр. происходитъ чрезъ приставку различныхъ окончаній.

Въ предыдущей главѣ нами приведено первое спряженіе. Намъ остается привести остальныя два.

II.	Infinitif.	III.
P r é s e n *t*.		
établir d'établir à établir } установлять. установить.		vendr*e* de vendr*e* à vendr*e* } продавать. продать.
P a s s é.		
avoir établi, что установилъ,-ла,-ли.		avoir vendu, что продалъ,-ла,-ли.

---

*) Обыкновенно въ грамматикахъ приводятся четыре правильныхъ спряженія, причемъ *наше* третье спряженіе считается четвертымъ, а къ третьему относятся глаголы, оканчивающіеся на evoir. Но, тогда какъ по первому спряженію спрягаются около 4000, по второму—400, а по третьему—свыше 200 глаголовъ, по означенному спряженію на evoir спрягаются всего лишь 5 или 6 глаголовъ. Такимъ образомъ нѣтъ основанія признавать это спряженіе правильнымъ, тѣмъ болѣе, что и съ практической точки зрѣнія оно является неудобнымъ.

Generated on 2025-04-18 13:47 GMT / https://hdl.handle.net/2027/uc1.l0060567161
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Indicatif.

Présent.

j'établi*s*, я установляю.	je ven*ds*, я продаю.
tu établi*s*, ты установляешь.	tu ven*ds*, ты продаешь.
il établi*t*, онъ установляетъ.	il ven*d*, онъ продаетъ.
nous établisson*s*, мы установляемъ.	nou*s* vendon*s*, мы продаемъ.
vous établisse*z*, вы установляете.	vou*s* vende*z*, вы продаете.
ils établiss*ent*, они установляютъ.	il*s* vend*ent*, они продаютъ.

Imparfait.

j'établissai*s*, я установлялъ.	je vendai*s*, я продавалъ.
tu établissai*s*, ты установлялъ.	tu vendai*s*, ты продавалъ.
il établissai*t*, онъ установлялъ.	il vendai*t*, онъ продавалъ.
nous établission*s*, мы установляли.	nou*s* vendion*s*, мы продавали.
vous établissie*z*, вы установляли.	vou*s* vendie*z*, вы продавали.
ils établissai*ent*, они установляли.	il*s* vendai*ent*, они продавали.

Défini.

J'établi*s*, я установилъ.	je vendi*s*, я продалъ.
tu établi*s*, ты установилъ.	tu vendi*s*, ты продалъ.
il établi*t*, онъ установилъ.	il vendi*t*, онъ продалъ.
nous établî*mes*, мы установили.	nous vendî*mes*, мы продали.
vous établî*tes*, вы установили.	vous vendî*tes*, вы продали.
ils établi*rent*, они установили.	il*s* vendi*rent*, они продали.

Indéfini.

j'ai établi, я установлялъ, установилъ; и т. д.	j'ai vendu, я продавалъ, продалъ; и т. д.

Plus-que-parfait.

j'avais établi, я установилъ; и т. д.	j'avais vendu, я продалъ; и т. д.

Plus-que-parfait défini.

j'eus établi, я установилъ; и т. д.	j'eus vendu, я продалъ; и т. д.

Futur.

j'établirai, tu établira*s*, il établira, nous établiron*s*, vous établire*z*, ils établiron*t*,	установлю, установишь и т. д.; или: буду установлять и т. д.	je vendrai tu vendra*s*, il vendra, nous vendron*s*, vous vendre*z*, il*s* vendron*t*,	продамъ, продашь и т. д., или: буду продавать и т. д.

Futur passé.

j'aurai établi, я установлю; и т. д.	j'aurai vendu, я продамъ; и т. д.

Generated on 2025-04-18 13:47 GMT / https://hdl.handle.net/2027/ucl.10060567161
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Conditionnel.

Conditionnel présent.

j'établirais, я tu établirais, ты il établirait, онъ	установилъ-бы, устанавливалъ-бы.	je vendrais, я tu vendrais, ты il vendrait, онъ	продалъ-бы, продавалъ-бы
nous établirions, мы vous établiriez, вы ils établiraient, они	установили-бы, устанавливали-бы.	nous vendrions, мы vous vendriez, вы ils vendraient, они	продали-бы, продавали-бы

Conditionnel passé.

j'aurais établi, я установилъ-бы; и т. д.

j'aurais vendu, я продалъ-бы; и т. д.

Subjonctif.

Présent.

que j'établisse, чтобъ я que tu établisses, чтобъ ты qu'il établisse, чтобъ онъ	установилъ, устанавливалъ.	que je vende, чтобъ я que tu vendes, чтобъ ты qu'il vende, чтобъ онъ	продалъ, продавалъ.
que nous établissions, чт. мы que vous établissiez, чт. вы qu'ils établissent, чтобъ они	установили, устанавливали.	que nous vendions, чт. мы que vous vendiez, чтобъ вы qu'ils vendent, чтобъ они	продали, продавали.

Imparfait.

que j'établisse, чтобъ я que tu établisses, чтобъ ты qu'il établît, чтобъ онъ	устанавливалъ.	que je vendisse, чтобъ я que tu vendisses, чтобъ ты qu'il vendît, чтобъ онъ	продавалъ.
que nous établissions, чт. мы que vous établissiez, чт. вы qu'ils établissent, чтобъ они	устанавливали.	que nous vendissions, чт. мы que vous vendissiez, чт. вы qu'ils vendissent, чтобъ они	продавали.

Parfait.

que j'aie établi, чтобъ я установилъ, и т. д.

que j'aie vendu, чтобъ я продалъ; и т. д.

Plus-que-parfait.

que j'eusse établi, чтобъ я установилъ, и т. д.

que j'eusse vendu, чтобъ я продалъ.

Impératif.

établis, установи,-вляй.
établissons, установимъ (-вимте), или: будемъ (-мте) устанавливать.
établissez, установите,-вляйте.

vends, продай, продавай.
vendons, продадимъ (-мте), или: будемъ (-мте) продавать.
vendez, продайте, продавайте.

Generated on 2025-04-18 13:47 GMT / https://hdl.handle.net/2027/uc1.l006567161
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Participe.

Présent.

établissant, установляя, устанавливающій.

vendant, продавая, продающій.

Passé.

établi, установленный.
établie, установленная.
établis, установленные.
établies, установленныя.

vendu, проданный.
vendue, проданная.
vendus, проданные.
vendues, проданныя.

Passé actif.

ayant établi, установивъ.

ayant vendu, продавъ.

I лицо ед. ч. оканчивается на *e* въ Subjonctif всѣхъ спряженій и въ Indicatif présent 1-го спряженія.
I » » » » » ais въ Imparfait и Conditionnel всѣхъ спряженій.
I » » » » » ai въ Futur всѣхъ и въ Défini 1-го спряженія.
II » » » » » *s*, кромѣ Impératif 1-го спряженія.
III » » » » » *t*, кромѣ Futur, и Subjonctif présent всѣхъ и въ Défini 1-го и Présent 1-го и 3-го спряженій.

I и II лица мн. ч. оканчиваются на ons, es въ Présent и Futur; на ions, ies въ Imparfait, Conditionnel и Subjonctif: на mes, tes въ Défini.

III лицо мн. ч. оканчивается на *ent* за исключеніемъ Futur, въ которомъ оно оканчивается на ont.

Circonflexe (^) стоитъ надъ гласною передъ окончаніями mes и tes въ Défini и надъ гласною передъ *t* въ 3 лицѣ ед. ч. Subjonctif imparfait.

Accent grave (`) стоитъ на «e» въ 3 лицѣ мн. ч. Défini 1-го спр.

Приводимъ окончанія, одинаковыя во всѣхъ спряженіяхъ:

въ Imparfait «ais»; во 2-мъ спряженіи между нимъ и корнемъ вставляется еще «iss»;

въ Futur «rai», въ Conditionnel «rais»; между окончаніемъ и корнемъ въ 1-мъ спряженіи вставляется «*e*», а во 2-мъ «i»;

въ Subjonctif présent «e»; между нимъ и корнемъ во 2-мъ спряженіи вставляется «iss»;

въ Subjonctif imparfait «sse», между нимъ и корнемъ вставляется въ 1-мъ спряженіи «a», во 2-мъ и 3-мъ «i»;

въ Participe présent «ant»; между нимъ и корнемъ вставляется во 2-мъ спряженіи «iss»;

Generated on 2025-04-18 13:47 GMT / https://hdl.handle.net/2027/ucl.1006056716
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

во мн. ч. Indicatif présen*t* «on*s*, e*z*, *ent*»; между окончаніемъ и корнемъ во 2-мъ спряженіи вставляется «iss».

На основаніи вышеозначенныхъ наблюденій предлагаемъ учащемуся самостоятельно составить таблицы всѣхъ трехъ правильныхъ спряженій и затѣмъ сдѣлать слѣдующую провѣрку.

Одинаковыя окончанія оказываются:

въ 1-мъ и 3-мъ спряженіяхъ: во мн. ч. Indicatif présen*t*, въ обоихъ числахъ Imparfai*t* и Subjonctif présen*t* и въ Participe présen*t*;

во 2-мъ и 3-мъ спряженіяхъ: въ Défini и Subjonctif imparfai*t*; —

въ одномъ и томъ-же спряженіи:

въ 1-мъ и 2-мъ лицахъ мн. ч. Subjonctif présen*t* и Indicatif imparfai*t*;

въ Impératif и Indicatif présen*t*, за исключеніемъ 2-го лица ед. ч. 1-го спряженія.

въ 3-мъ лицѣ мн. ч. Indicatif présen*t* и Subjonctif présen*t*;

въ ед. ч. Indicatif présen*t* и Défini 2-го спряженія;

въ Subjonctif présen*t* и Subjonctif imparfai*t* во 2-мъ спряженіи, за исключеніемъ 3-го лица ед. ч. (établisse — établî*t*).

Такимъ образомъ во 2-мъ спряженіи одинаковыя окончанія имѣютъ 1-е и 2-е лица мн. ч. Indicatif imparfai*t*, Subjonctif présen*t* и Subjonctif imparfai*t*.

ПИСЬМЕННАЯ ЗАДАЧА КЪ ГЛАВѢ IV.

(Обѣдъ).

1) Bonjour cher ami.
2) Vou*s* voilà revenu de voyage?
3) Depui*s* q*u*and (съ какихъ поръ) ê*te*s vous á Pari*s*?
4) Depui*s* *h*ier soir.
5) Ma premi*è*re visite e*st* pour vou*s*.
6) C'e*st* bien aimable (любезно) de votre par*t* (стороны).
7) J'espè*re* q*ue* vous me fere*z* (сдѣлаете) l'amitié de dî*ne*r avec moi.
8) Comment trouve*z*-vous ce potage?
9) Excellen*t*: je vois q*ue* votre cuisini*er* (поваръ) est un *h*omme de goû*t*.
10) Un peti*t* ver*re* de madère (Мадера) après la soupe ne fai*t* jamai*s* de mal (никогда не вредитъ).
11) Bien (разумѣется), au contraire.
12) Puis-je vous offrir une tranche de bœuf (кусочекъ говядины), ou préfére*z*-vous un biftek (бифштексъ)?
13) J'aime bien le biftek cuit à poin*t* (хорошо прожаренный).
14) Veuille*z* donc vou*s* servir (форма вѣжливости, соотвѣтствующая русской: «прошу покорно!» или приблизительно: «пожалуйста, распорядитесь сами»).
15) Voici de*s* pomme*s* de ter*re* (картофель) frî*te*s (жареные на маслѣ), des épinar*ds* (шпинатъ) e*t* de*s* chou*x*-fleur*s* (цвѣтная капуста).

Generated on 2025-04-18 13:47 GMT / https://hdl.handle.net/2027/uc1.l0060567161
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

16) Aimez-vous les épinards?
17) Non monsieur, pas du tout (совсѣмъ не [люблю]).
18) Dans ce cas (въ такомъ случаѣ) prenez (возьмите) des choux-fleurs ou un autre légume.
19) Quel magnifique saumon (лосось) on apporte là!
20) C'est vraiment (въ самомъ дѣлѣ) une belle pièce!
21) Voici de la sauce au câpres (съ каперцами).
22) Je l'aime mieux à l'huile et au vinaigre.
23) N'oubliez pas que les poissons demandent à nager (плавать).
24) Ne craignez (не бойтесь) rien; votre vieux bordeaux (бордосское вино) se recommande tout seul.
25) Auriez-vous la bonté de faire la salade pendant que je vais (я буду; букв.: я иду) découper (рѣзать) le rôti (жаркое)?
26) Avec plaisir.
27) Jean (Иванъ), passez-moi le sel et le poivre, l'huile et le vinaigre.
28) La voilà suffisamment (достаточно) retournée.
29) Voyez (посмотрите = отвѣдайте) si vous la trouvez à votre goût.
30) Elle est délicieuse (délicieux, чудесный, превосходный).
31) Prendrez vous (prendre, взять) du rôti?
32) Aimez-vous le gras (жиръ)?
33) Donnez-moi du maigre (безъ жира) s'il vous plaît.
34) J'espère que vous trouvez ce morceau (кусокъ) à votre goût.
35) Vous n'avez pas de sauce.
36) Pardonnez-moi j'en (я его) ai suffisamment.
37) Comment trouvez-vous le rôti?
38) Il est fondant (тающій, т. е. таетъ во рту).
39) Vous présenterai-je un morceau de...?
40) Permettez-moi (позвольте мнѣ) de vous servir un morceau de...?
41) Vous n'avez pas mangé de...
42) Je vous en (его) demanderai un très petit morceau simplement (только) pour en goûter (отвѣдать).
43) Ce n'est q'une bouchée (кусочекъ).
44) Desservez (уберите) et apportez-nous du café.

(На желѣзной дорогѣ) *).

1) Есть-ли у васъ (имѣете-ли вы) росписаніе (буквально: часы отхода = les heures du départ) желѣзной дороги?
2) Да, сударь, вотъ оно (относится къ часамъ).
3) Посмотрите, въ которомъ часу отходитъ (part) первый поѣздъ.
4) Первый отходитъ въ семь часовъ (le premier départ est...).
5) Это мнѣ кажется (cela me semble) немного поздно.
6) Карета подана (à la porte, у дверей), сударь.
7) Вотъ мы и пріѣхали (nous voici arrivés, пріѣхавшіе); возьмите (prenons) (наши) билеты.

---

*) См. примѣчаніе внизу стр. 33. Совѣтуемъ, отнынѣ постепенно переходить и къ болѣе сложнымъ письменнымъ упражненіямъ, приведеннымъ на стр. 294—304.

Generated on 2025-04-18 13:47 GMT / https://hdl.handle.net/2027/uc1.l006056716
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

8) Котораго класса (какія мѣста), господа?
9) Два перваго класса.
10) Сколько (стоитъ) второго класса туда и обратно (aller et retour)?
11) Платятъ-ли дѣти за цѣльное мѣсто (place entière)? (полмѣста= moitié place).
12) Они ничего не платятъ до (jusqu'à l'age de) ... года (ans).
13) Сдадимте скорѣй (faisons vite enregistrer) нашъ багажъ.
14) Вотъ сигналъ (свистокъ) отхода (voici le sifflet du départ).

Систематическій перечень словъ.

Temps. Время.
Une année, un an, годъ.
Un mois, мѣсяцъ.
Six mois, шесть мѣсяцевъ, полгода.
Trois mois, три мѣсяца, четверть года.
Un mois, четыре недѣли (см. выше).
Quinze jours, двѣ недѣли (пятнадцать дней).
Une semaine, недѣля.
Un jour, une journée, день.
Aujourd'hui, сегодня.
Ce matin, сегодня утромъ.
Ce soir, сегодня вечеромъ.
Une matinée, утро (утреннее собраніе).
Une soirée, вечеръ (вечернее собраніе).
Hier, вчера.
Avant-hier, третьяго дня, позавчера.
Demain, завтра.
Après demain, послѣ завтра.

Jours de la semaine. Дни недѣли.
Dimanche, Воскресенье.
Lundi, Понедѣльникъ.
Mardi, Вторникъ
Mercredi, Среда.
Jeudi, Четвергъ.
Vendredi, Пятница.
Samedi, Суббота.

Noms des mois. Названія мѣсяцевъ.
Janvier, Январь.
Février, Февраль.
Mars, Мартъ.
Avril, Апрѣль.
Mai, Май,
Juin, Іюнь.
Juillet, Іюль.
Août, Августъ.
Septembre, Сентябрь.
Octobre, Октябрь.
Novembre, Ноябрь.
Décembre, Декабрь.

ГЛАВА V.

Главное предложеніе.

Такъ какъ я долженъ отправиться самое позднее черезъ два или три дня въ Англію, то я былъ-бы вамъ очень обязанъ, если-бы вы мнѣ сказали передъ моимъ отъѣздомъ, какъ

Generated on 2025-04-18 13:47 GMT / https://hdl.handle.net/2027/uc1.l006567161
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

я могу найти въ Лондонѣ новый адресъ того человѣка, который жилъ нѣсколько мѣсяцевъ тому назадъ близъ Банка.

Comme il faut que j'aille en Angleterre dans deux ou trois jours au plus tard, je vous serai bien obligé, si vous me disiez avant mon départ, comment je pourrai trouver à Londres la nouvelle adresse de l'homme qui demeurait près de la Banque il y a quelques mois.

1.

Такъ какъ мнѣ нужно отправиться самое позднее черезъ два или три дня въ Англію.

должно, слѣдуетъ.

Comme il faut que j'aille en Angleterre dans deux ou trois jours au plus tard.

il faut.

«Il faut» употребляется только въ 3-мъ лицѣ ед. ч. и производится отъ Infinitif глагола «falloir».

Présent: il faut.
Imparfait: il fallait.
Défini: il fallut.
Participe passé: fallu.
Futur: il faudra.
Subjonctif présent: qu'il faille.

Правило: il faut употребляется такимъ образомъ:

1) съ однимъ Infinitif, напр.: il faut travailler, необходимо (должно) работать;

2) съ зависимымъ личнымъ мѣстоимѣніемъ и Infinitif, напр.: il me faut vendre, мнѣ слѣдуетъ продать.

3) Съ Subjonctif, напр.: il faut que je travaille, я долженъ (мнѣ нужно) работать.

чтобъ я отправился.

que j'aille. (отъ неправильнаго глагола 1-го спряженія «aller, итти, ѣхать, отправляться». Корень глагола «all». Четыре формы Présent происходятъ отъ латинскаго глагола «vadere», а Futur и Conditionnel отъ лат. гл. ire).

Ind. pr.	Je vais.	nous allons.	Subj. pr.	Que j'aille.	que nous allions.
	tu vas.	vous allez.		que tu ailles.	que vous alliez.
	il va.	ils vont.		qu'il aille.	qu'ils aillent.

Impératif: Va, allons, allez.
Futur: j'irai, tu iras, il ira, nous irons и т. д.
Conditionnel; j'irais ... nous irions .. ils iraient.

въ

en (какъ предлогъ).

(передъ названіями странъ говорятъ: aller en, а не aller à).

Англія.
поздно.
самое позднее.

Angleterre (ж. р.).
tard.
au plus tard.

Generated on 2025-04-18 13:47 GMT / https://hdl.handle.net/2027/ucl.1006056716
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

1. Г'осподинъ Додэ уѣхалъ; вотъ почему ваши братья должны поѣхать во Францію.
2. Вы никому не сказэли, зачѣмъ я долженъ ѣхать въ Англію?
3. Сколько я долженъ дать кучеру?
4. Такъ какъ я долженъ поѣхать въ Парижъ, то скажите, пожалуйста, вашему брату, чтобы онъ далъ мнѣ этотъ адресъ.
5. Куда мнѣ слѣдуетъ пойти сегодня утромъ?
6. Скажите ему, пожалуйста, что слѣдуетъ приготовить (сдѣлать) мой сюртукъ сегодня.
7. Не слѣдуетъ упустить этотъ благопріятный случай.
8. Это должно быть сдѣлано.
9. Вамъ слѣдовало туда пойти.
10. Что мнѣ слѣдуетъ приготовить (сдѣлать) къ обѣду, сударыня?
11. Сапожникъ долженъ сдѣлать мои сапоги сегодня.
12. Какъ! вы не слыхали громового удара? Должно быть, вы спите очень крѣпко (глубоко).
13. Нужно-ли послать къ вамъ шелкъ и бархатъ?
14. Нужно было отослать бархатъ назадъ.
15. Вамъ не слѣдуетъ впредь стѣсняться, если-бы опять случилось, что вамъ пошлютъ что-нибудь такое, что не особенно (хорошо) удалось.
16. Нужно-ли заплатить впередъ?
17. Что вамъ нужно?
18. Дайте мнѣ другую комнату; мнѣ необходимо болѣе воздуху и свѣту.

1. Monsieur Daudet est parti; c'est pourquoi il faut que vos frères aillent en France.
2. N'avez-vous dit à personne pourquoi il faut que j'aille en Angleterre?
3. Combien faut-il que je donne au cocher?
4. Comme il faut que j'aille à Paris, dites à votre frère, je vous prie, de me donner cette adresse.
5. Où faut-il que j'aille ce matin?
6. Dites-lui, s'il vous plaît, qu'il faut faire mon habit aujourd'hui.
7. Il ne faut pas laisser échapper cette favorable occasion.
8. Il faut que cela soit.
9. Il vous fallait y aller.
10. Que faut-il que je fasse (Subj. prés. отъ «faire») pour le dîner, Madame?
11. Il faut que le cordonnier fasse mes bottes aujourd'hui.
12. Comment! Vous n'avez pas entendu le coup de tonnerre? Il faut que vous dormiez bien profondément.
13. Faut-il envoyer la soie et le velours chez vous?
14. Il fallait renvoyer le velours.
15. Il ne faut pas vous gêner à l'avenir, s'il arrivait encore que l'on vous envoyât quelque chose qui n'eût pas bien réussi (II Cond. passé).
16. Faut-il payer d'avance?
17. Que vous faut-il?
18. Donnez-moi une autre chambre; il me faut plus d'air et plus de jour.

Generated on 2025-04-18 13:48 GMT / https://hdl.handle.net/2027/uc1.l0060567161
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

(«jour=день» часто употребляется вмѣсто «lumière=свѣтъ»).

19. Мнѣ нужно денегъ.
19. Il me faut de l'argent.

20. Сколько вамъ нужно?
20. Combien vous faut-il?

21. Мнѣ нужно 33 франка.
21. Il me faut trente-trois francs.

22. Вы уже позавтракали? — Я выпилъ (принялъ) чашку молока сегодня утромъ передъ уходомъ.
22. Avez-vous déjà déjeuné? — J'ai pris une tasse de lait ce matin avant de sortir.

23. Это недостаточно; нужно поѣсть чего-нибудь до (въ ожиданіи) обѣда.
23. Ce n'est pas assez; il faut manger quelque chose en attendant le dîner.

24. Есть-ли у васъ вино? — Да, сударь, есть (оно).
24. Avez-vous du vin? — Oui, monsieur, j'en ai.

En какъ мѣстоименіе 3-го лица, употребляется въ слѣдующихъ случаяхъ: 1) если невыраженное существительное замѣняется прилагательнымъ, напр.: Есть-ли у васъ хорошее сукно? У васъ нѣтъ хорошаго. Avez-vous de bon drap? vous n'en avez pas de bon; 2) en стоитъ вмѣсто de lui, d'elle, d'eux, d'elles, если подъ этими мѣстоименіями подразумѣваются неодушевленные или отвлеченные предметы, напр.: Вы говорите о его несчастіи?—Нѣтъ, сударь, я не говорю о томъ. Vous parlez de son malheur? Non monsieur, je n'en parle pas (дальнѣйшія правила будутъ приведены въ грамматическомъ очеркѣ слѣдующей главы).

25. Если вамъ нуженъ хорошій сахаръ, то мы можемъ вамъ доставить его очень дешево.
25. S'il vous faut de bon sucre, nous pouvons vous en fournir à bien bon marché.

26. Покажите намъ стальныхъ перьевъ. — Вотъ превосходныя.
26. Montrez-nous de bonnes plumes métalliques. — En voici d'excellentes.

27. Человѣкъ, у меня нѣтъ салфетки.—Вотъ, сударь (одна).
27. Garçon, je n'ai pas de serviette.—En voici une, monsieur.

En часто въ подобныхъ случаяхъ не передается порусски; но во французскомъ языкѣ оно должно стоять.

28. Эта комната мнѣ не нравится. Не можете-ли вы мнѣ дать другую?
28. Cette chambre ne me plaît pas. N'en avez-vous pas une autre à me donner?

29. Да, сударь, у насъ есть нѣсколько свободныхъ.
29. Oui, monsieur, nous en avons plusieurs de libres.

30. Нужна-ли вамъ большая комната, или вы удовольствуетесь комнатою съ однимъ окномъ?
30. Vous faut-il une grande chambre ou vous contenterez vous d'une pièce à une fenêtre?

31. Я получилъ письмо изъ Парижа и долженъ тотчасъ-же отвѣтить.
31. J'ai reçu une lettre de Paris et il faut que je réponde tout de suite.

Generated on 2025-04-18 13:48 GMT / https://hdl.handle.net/2027/uc1.l006056716l
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

32. Не угодно-ли вамъ написать ваши письма (вашу корреспонденцію) въ залѣ для путешественниковъ; тамъ вы найдете письменныя принадлежности (буквально: всё что нужно, чтобы писать).

32. Veuillez faire votre courrier (дѣловая фраза) dans la salle des voyageurs, vous y trouverez tout ce qu'il faut pour écrire.

33. Необходимо непремѣнно, чтобы это письмо ушло сегодня.

33. Il faut absolument que cette lettre parte aujourd'hui.

34. Человѣкъ, (подай), пожалуйста, графинъ холодной воды (т. е. воды со льдомъ).

34. Garçon, une carafe frappée, s'il vous plaît.

35. У насъ нѣтъ ея, сударь, но если вы желаете, я принесу вамъ льду на тарелкѣ.

35. Nous n'en avons pas, monsieur; mais si vous voulez, je vous apporterai de la glace sur une assiette.

36. Эта (молодая) утка превосходна; могу вамъ предложить (услужить) еще?

36. Ce caneton est excellent; vous en servirai-je encore?

37. Этотъ филей на видъ очень хорошъ; отрѣжьте мнѣ, пожалуйста, кусочекъ.

37. Ce filet a très bonne mine; veuillez m'en couper une tranche.

38. Это мясо очень нѣжно; могу вамъ предложить еще маленькій кусочекъ?

38. Cette viande est très tendre; vous en offrirai-je encore un petit morceau?

39. Дайте мнѣ только совсѣмъ маленькій кусочекъ.

39. Donnez-m'en seulement un tout petit morceau.

40. Вы мнѣ даете слишкомъ много; дайте мнѣ только половину.

40. Vous m'en donnez trop; ne m'en donnez que la moitié.

41. Не угодно-ли вамъ вилки? Спасибо, у меня есть (одна).

41. Voulez-vous une fourchette? Merci, j'en ai une.

42. Мнѣ нужно на нѣсколько недѣль поѣхать въ Лондонъ по семейнымъ дѣламъ.

42. Il faut que j'aille à Londres pour quelques semaines, pour affaires de famille.

43. (Сударь), я представитель (букв.: представляю) фирмы (дома) Б. и К°, и пришелъ (прихожу) предложить (сдѣлать свои предложенія) вамъ свои услуги.

43. Monsieur, je représente la maison de B. et compagnie (B. & Cie), et je viens vous faire mes offres de service.

44. Ага, я вспоминаю; мы уже имѣли (дѣлали) дѣла другъ съ другомъ (вмѣстѣ); но я не могу дать вамъ сегодня порученіе.

44. Ah, je m'en souviens; nous avons déjà fait des affaires ensemble; mais je ne puis vous donner d'ordre aujourd'hui.

Generated on 2025-04-18 13:50 GMT / https://hdl.handle.net/2027/ucl.1006056716
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

45. Очень жаль (буквально: я очень сержусь); однако я не могу оставить васъ, не показавъ вамъ нѣсколько образцовъ совсѣмъ новыхъ.
46. Не трудитесь (не давайте себѣ труда); я ничего не закажу въ настоящую минуту.
47. Это вовсе не трудъ, оно мнѣ составитъ удовольствіе.
48. Если вы потрудитесь хорошенько просмотрѣть мои образчики, то я убѣжденъ, что вы мнѣ дадите заказъ, по крайней мѣрѣ, для пробы.
49. Взгляните, вотъ новый сортъ темно-шерстяной кисеи, которую много носятъ во Франціи.
50. Мы его продали невѣроятное количество (невозможное).

45. J'en suis bien fâché; je ne puis cependant vous quitter sans vous montrer quelques échantillons entièrement nouveaux.
46. Ne vous en donnez pas la peine; je ne commanderai rien pour le moment.
47. Ce n'est pas une peine du tout; je m'en ferai un plaisir.
48. Si vous voulez bien prendre la peine d'examiner mes échantillons, je suis convaincu que vous me donnerez un ordre au moins pour essai.
49. Voyez, voici une nouvelle espèce de mousseline de laine ombrée qui se porte beaucoup en France.
50. Nous en avons vendu l'impossible.

ГРАММАТИЧЕСКІЙ ОЧЕРКЪ.

Страдательный залогъ (la voix passive).

Страдательная форма (passif) французскихъ глаголовъ образуется съ помощью вспомогательнаго глагола (verbe auxiliaire) «être» и Participe passé спрягаемаго глагола. Такимъ образомъ, для образованія passif временъ: présent, imparfait, passé и т. д. слѣдуетъ воспользоваться présent, imparfait, passé и т. д. глагола être съ прибавленіемъ къ нему Participe passé соотвѣтственнаго глагола.

Actif (дѣйствит. ф.).	Passif (страд. ф.).
attendre, ожидать.	être attendu, ожидаться.
donner, давать.	être donné, быть даваемымъ.
établir, установлять,	être établi, быть установляемымъ. (установляться).
il vend, онъ продаетъ.	il est vendu, онъ продается (продаваемъ).

Passif.

Infinitif présent.

Être donné, быть даваемымъ.

Generated on 2025-04-18 13:50 GMT / https://hdl.handle.net/2027/uc1.l0060567161
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Infinitif passé.

Avoir été donné, быть даннымъ.

Participe présent.

Étant donné, даваемый.

Participe passé.

Ayant été donné, данный.

Présent de l'Indicatif.

Je suis donné, (я даваемъ) меня даютъ.

Imparfait de l'Indicatif.

J'étais donné, меня давали (я былъ даваемъ).

Passé défini.

Je fus donné, меня дали (я данъ).

Passé indéfini.

J'ai été donné, меня дали, я былъ данъ.

Plus-que-parfait.

J'avais été donné, меня дали, я былъ данъ.

Plus-que-parfait défini.

J'eus été donné, меня дали, я былъ данъ.

Futur.

Je serai donné, меня будутъ давать, я буду даваемъ; меня дадутъ, я буду данъ.

Futur passé.

J'aurai été donné, меня дадутъ, я буду данъ.

Conditionnel présent.

Je serais donné, меня-бы давали, я былъ-бы даваемъ; меня-бы дали, я былъ-бы данъ.

Conditionnel passé.

J'aurai été donné, меня-бы дали, я былъ-бы данъ.

Présent du Subjonctif.

Que je sois donné, чтобъ меня давали (чтобъ я былъ даваемъ); чтобъ меня дали (чтобъ я былъ данъ).

Generated on 2025-04-18 13:50 GMT / https://hdl.handle.net/2027/uc1.l0060567161
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Imparfai*t* du Subjonctif.

Q*ue* je fusse donné, чтобъ меня дали, чтобъ я былъ данъ.

Parfai*t* du Subjonctif.

Q*ue* j'ai*e* été donné, чтобъ меня дали, чтобъ я былъ данъ.

Plus-q*ue*-parfai*t* du Subjonctif.

Q*ue* j'eusse été donné, чтобъ меня дали, чтобъ я былъ данъ.

Impératif.

Sois donné, будь данъ (даваемъ).
soyons donnés, пусть насъ даютъ (дадутъ).
soyez donnés, будьте даны (даваемы).

Предлагаемъ учащемуся, на основаніи этой сокращенной таблички, въ которой приведены главнымъ образомъ страдательныя формы перваго лица единственнаго числа, самостоятельно составить полную таблицу страдательныхъ формъ всѣхъ трехъ спряженій. При этомъ слѣдуетъ имѣть въ виду, что Participe passé, послѣ формъ вспомогательнаго глагола être, имѣетъ характеръ прилагательнаго, т. е. согласуется съ подлежащимъ, къ которому оно относится, въ родѣ и числѣ, напр.: il est donné, elle est donnée, ils sont donnés, elles sont données; je suis donné, или donnée; vous êtes donnés или données и т. д. Въ формѣ второго лица множественнаго числа, если она относится къ одному лицу, Participe passé стоитъ, какъ это бываетъ въ подобныхъ-же случаяхъ и съ прилагательными, *въ единственномъ* числѣ мужескаго или женскаго рода.

Такъ какъ времена, являющіяся въ дѣйствительномъ залогѣ *простыми*, въ страдательномъ—оказываются уже сложными, ибо образуются изъ Participe passé и соотвѣтственныхъ формъ глагола «être», то времена, являющіяся въ дѣйствительномъ залогѣ *сложными*, оказываются въ страдательномъ—*вдвойнѣ сложными*, потому что глаголъ être въ этихъ временахъ въ свою очередь спрягается съ помощью соотвѣтственныхъ формъ вспомогательнаго глагола «avoir».

Возвратные глаголы. (Verb*es* pronominau*x*).

Въ русскомъ языкѣ возвратные глаголы оканчиваются на «ся» («сь»), приставляемое къ окончанію глаголовъ дѣйствительнаго залога и представляющее собою сокращенное возвратное мѣстоименіе «себя». Такъ какъ во французскомъ языкѣ, въ сущности, нѣтъ возвратныхъ мѣстоименій, то для образованія возвратныхъ глаголовъ изъ дѣйствительныхъ, пользуются зависимыми личными мѣстоименіями: me, te, se, nous, vous, которыя должны стоять передъ соотвѣтственною формою глагола, напр.: se lave*r*, мыться; je me lave, я моюсь; vous vous lave*z*,

Generated on 2025-04-18 13:50 GMT / https://hdl.handle.net/2027/uc1.l006056716
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

вы моетесь. Сложныя времена образуются съ помощью глагола être, а не avoir, какъ это происходитъ съ глаголами дѣйствительнаго залога, напр.: je me suis lavé, я вымылся *).

Для наглядности приводимъ спряженіе одного возвратнаго глагола.

Infinitif.

Présent.

Se réjouir, радоваться, обрадоваться.

Passé.

S'être réjoui, -ie, -is, -ies, что (об-)радовался,-лась,-лись.

Participes.

Présent.

Se réjouissant, радуясь, радующійся.

Passé actif.

S'étant réjoui, -ie, -is, -ies, обрадовавшись.

Indicatif.

Présent.

Je me réjouis, я радуюсь.
tu te réjouis, ты радуешься.
il (elle) se réjouit, онъ (она) радуется.
nous nous réjouissons, мы радуемся.

---

*) Нѣкоторыя грамматики ошибочно полагаютъ, что глаголъ être замѣняетъ въ этомъ случаѣ глаголъ avoir, послѣ котораго Participe passé спрягаемаго глагола не согласуется съ подлежащимъ въ родѣ и числѣ. Хотя, напр., фразы: «ils se sont dit des injures» и «ils ont dit des injures à eux-mêmes» и имѣютъ одинаковое значеніе («они наговорили другъ другу дерзостей»; «se dire», возвратный глаголъ, причемъ «se» является здѣсь дательнымъ, а не винительнымъ падежомъ), но изъ этого не слѣдуетъ, что «sont» замѣняется здѣсь «ont». Въ фразѣ «ils se sont dit des injures», въ сущности подразумѣвается Participe présent глагола avoir — «ayant», такъ что форма «ils se sont dit» является, по настоящему, сокращенною изъ «ils se sont ayant dit», почему Participe passé «dit» стоитъ, въ сущности, послѣ глагола avoir, а не être, и не согласуется съ подлежащимъ въ родѣ и числѣ. Въ большинствѣ же случаевъ этого не бываетъ и вспомогательный глаголъ être въ сложныхъ временахъ возвратныхъ глаголовъ имѣетъ тѣ-же свойства, что и въ сложныхъ временахъ страдательныхъ формъ, т. е. придаетъ слѣдующему за нимъ Participe passé спрягаемаго глагола характеръ прилагательнаго, согласующагося съ словомъ, къ которому оно относится, въ родѣ и числѣ, напр.: «elle s'est blessée, она поранила себя; elles se sont jetées à l'eau, онѣ бросились въ воду, въ противоположность къ фразѣ: elles se sont avoué leurs torts, онѣ признались другъ другу въ своихъ заблужденіяхъ, фразѣ, являющейся въ сущности, подобно вышеприведенной сокращеніемъ: «elles se sont ayant avoué» и т. д.

Generated on 2025-04-18 13:50 GMT / https://hdl.handle.net/2027/ucl.1006056761
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

vous vous réjouissez, вы радуетесь.
ils (elles) se réjouissent, они (онѣ) радуются.

Imparfait.

Je me réjouissais, я радовался (-лась).
tu te réjouissais, ты радовался (-лась).
il (elle) se réjouissait, онъ (она) радовался (лась).
nous nous réjouissions мы радовались.
vous vous réjouissiez, вы радовались.
ils (elles) se réjouissaient, они (онѣ) радовались.

Défini.

Je me réjouis, я обрадовался (-лась).
tu te réjouis, ты обрадовался (-лась).
il (elle) se réjouit, онъ (она) обрадовался (-лась).
nous nous réjouîmes, мы обрадовались.
vous vous réjouîtes, вы обрадовались.
ils (elles) se réjouirent, они (онѣ) обрадовались.

Indéfini.

Je me suis réjoui, -ie, я (об-) радовался -лась.
tu t'es réjoui, -ie, ты (об-)радовался, -лась.
il s'est réjoui, онъ (об)радовался.
elle s'est réjouie, она (об-)радовалась.
nous nous sommes réjouis, -ies, мы (об-)радовались.
vous vous êtes réjouis, -ies, вы (об-)радовались.
ils se sont réjouis, они (об-)радовались.
elles se sont réjouies, онѣ (об-)радовались.

Plus-que-parfait.

Je m'étais réjoui, -ie, я обрадовался, -лась.
tu t'étais réjoui, -ie, ты обрадовался, -лась.
il s'était réjoui, онъ обрадовался.
elle s'était réjouie, она обрадовалась.
nous nous étions réjouis, -ies, мы обрадовались.
vous vous étiez réjouis, -ies, вы обрадовались.
ils s'étaient réjouis, они обрадовались.
elles s'étaient réjouies, онѣ обрадовались.

Plus-que-parfait défini.

Je me fus réjoui, -ie, я обрадовался, -лась.
tu te fus réjoui, -ie, ты обрадовался, -лась.
il se fut réjoui, онъ обрадовался.

Generated on 2025-04-18 13:50 GMT / https://hdl.handle.net/2027/uc1.l006056716l
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

elle se fut réjouie, она обрадовалась.
nous nous fûmes réjouis, -ies, мы обрадовались.
vous vous fûtes réjouis, -ies, вы обрадовались.
ils se furent réjouis, они обрадовались.
elles se furent réjouies, онѣ обрадовались.

Futur.

Je me réjouirai, я обрадуюсь, буду
tu te réjouiras, ты обрадуешься, будешь
il (elle) se réjouira, онъ (она) обрадуется, будетъ
nous nous réjouirons, мы обрадуемся, будемъ
vous vous réjouirez, вы обрадуетесь, будете
ils (elles) se réjouiront, они (онѣ) обрадуются, будутъ

} радоваться.

Futur passé.

Je me serai réjoui, -ie, я обрадуюсь.
tu te seras réjoui, -ie, ты обрадуешься.
il se sera réjoui, онъ обрадуется.
elle se sera réjouie, она обрадуется.
nous nous serons réjouis, -ies, мы обрадуемся.
vous vous serez réjouis, -ies, вы обрадуетесь.
ils se seront réjouis, они обрадуются.
elles se seront réjouies, онѣ обрадуются.

Conditionnel présent.

Je me réjouirais, я (об-)радовался-бы (-лась-бы).
tu te réjouirais, ты (об-)радовался-бы (-лась-бы).
il se réjouirait, онъ (об-)радовался-бы.
elle se réjouirait, она (об-)радовалась-бы
nous nous réjouirions, мы (об-)радовались-бы.
vous vous réjouiriez, вы (об-)радовались-бы.
ils se réjouiraient, они (об-)радовались-бы.
elles se réjouiraient, онѣ (об-)радовались-бы.

Conditionnel passé.

Je me serais réjoui,-ie, я обрадовался-бы (-лась-бы).
tu te serais réjoui, -ie, ты обрадовался-бы (-лась-бы).
il se serait réjoui, онъ обрадовался-бы.
elle se serait réjouie, она обрадовалась-бы.
nous nous serions réjouis, -ies, мы обрадовались-бы.
vous vous seriez réjouis, -ies, вы обрадовались-бы.
ils se seraient réjouis, они обрадовались-бы.
elles se seraient rejouies, онѣ обрадовались-бы.

Generated on 2025-04-18 13:50 GMT / https://hdl.handle.net/2027/uc1.l0060567161
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Subjonctif.

Présent.

Que je me réjouisse, чтобъ я (об-)радовался (-лась).
que tu te réjouisses, чтобъ ты (об-)радовался (-лась).
qu'il se réjouisse, чтобъ онъ (об-)радовался.
qu'elle se réjouisse, чтобъ она (об-)радовалась.
que nous nous réjouissions, чтобъ мы (об-)радовались.
que vous vous réjouissiez, чтобъ вы (об-)радовались.
qu'ils se réjouissent, чтобъ они (об-)радовались.
qu'elles se réjouissent, чтобъ онѣ (об-)радовались.

Imparfait.

Que je me réjouisse, чтобъ я радовался (-лась).
que tu te réjouisses, чтобъ ты радовался (-лась).
qu'il se réjouît, чтобъ онъ радовался.
qu'elle se réjouît, чтобъ она радовалась.
que nous nous réjouissions, чтобъ мы радовались.
que vous vous réjouissiez, чтобъ вы радовались.
qu'ils se réjouissent, чтобъ они радовались.
qu'elles se réjouissent, чтобъ онѣ радовались.

Parfait.

Que je me sois réjoui, -ie, чтобъ я обрадовался, (-лась).
que tu te sois réjoui, -ie, чтобъ ты обрадовался (-лась).
qu'il se soit réjoui, чтобъ онъ обрадовался.
qu'elle se soit réjouie, чтобъ она обрадовалась.
que nous nous soyons réjouis, -ies, чтобъ мы обрадовались.
que vous vous soyez réjouis, -ies, чтобъ вы обрадовались.
qu'ils se soient réjouis, чтобъ они обрадовались.
qu'elles se soient réjouies, чтобъ онѣ обрадовались.

Plus-que-parfait.

Que je me fusse réjoui, -ie, чтобъ я обрадовался (-лась).
que tu te fusses réjoui, -ie, чтобъ ты обрадовался (лась).
qu'il se fût réjoui, чтобъ онъ обрадовался.
qu'elle se fût réjouie, чтобъ она обрадовалась.
que nous nous fussions réjouis, -ies, чтобъ мы обрадовались.
que vous vous fussiez réjouis, -ies, чтобъ вы обрадовались.
qu'ils se fussent réjouis, чтобъ они обрадовались.
qu'elles se fussent réjouies, чтобъ онѣ обрадовались.

Impératif.

Réjouis-toi, радуйся.
réjouissons-nous, будемъ (-мте) радоваться.
réjouissez-vous, радуйтесь.

Generated on 2025-04-18 13:50 GMT / https://hdl.handle.net/2027/uc1.l006567161
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Такъ какъ весьма важно усвоить основательно крайне необходимый глаголъ «s'en aller, уходить, уйти», который въ русскомъ языкѣ *не* является возвратнымъ, то мы приводимъ спряженіе его какъ въ утвердительной и отрицательной, такъ и вопросительной и отрицательное — вопросительной формахъ.

Утвердительная форма.	Отрицательная форма.
Présent.	
Je m'en vais.	Je ne m'en vais pas.
tu t'en vas.	tu ne t'en vas pas.
il s'en va.	il ne s'en va pas.
nous nous en allons.	nous ne nous en allons pas.
vous vous en allez.	vous ne vous en allez pas.
ils s'en vont.	ils ne s'en vont pas.
Imparfait.	
Je m'en allais.	Je ne m'en allais pas.
tu t'en allais.	tu ne t'en allais pas.
il s'en allait.	il ne s'en allait pas.
nous nous en allions.	nous ne nous en allions pas.
vous vous en alliez.	vous ne vous en alliez pas.
ils s'en allaient.	ils ne s'en allaient pas.
Défini.	
Je m'en allai.	Je ne m'en allai pas.
tu t'en allas.	tu ne t'en allas pas.
il s'en alla.	il ne s'en alla pas.
nous nous en allâmes.	nous ne nous en allâmes pas.
vous vous en allâtes.	vous ne vous en allâtes pas.
ils s'en allèrent.	ils ne s'en allèrent pas.
Indéfini.	
Je m'en suis allé, -ée.	Je ne m'en suis pas allé, -ée.
tu t'en es allé, -ée.	tu ne t'en es pas allé, -ée.
il s'en est allé.	il ne s'en est pas allé.
elle s'en est allée.	elle ne s'en est pas allée. [lés,-ées.
nous nous en sommes allés, -ées.	nous ne nous en sommes pas al-
vous vous en êtes allés, -ées.	vous ne vous en êtes pas allés,
ils s'en sont allés.	ils ne s'en sont pas allés. [ées.
elles s'en sont allées.	elles ne s'en sont pas allées.

Generated on 2025-04-18 13:50 GMT / https://hdl.handle.net/2027/uc1.l006056716
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Plus-que-parfait.

Je m'en étais allé, -ée.
tu t'en étais allé, -ée.
il s'en était allé.
elle s'en était allée.
nous nous en étions allés, -ées.
vous vous en étiez allés, -ées.
ils s'en étaient allés.
elles s'en étaient allées.

Je ne m'en étais pas allé, -ée.
tu ne t'en étais pas allé, -ée.
il ne s'en était pas allé.
elle ne s'en était pas allée. [-ées.
nous ne nous en étions pas allés,
vous ne vous en étiez pas allés,
ils ne s'en étaient pas allés. [-ées.
elles ne s'en étaient pas allées.

Plus-que-parfait défini.

Je m'en fus allé, -ée.
tu t'en fus allé, -ée.
il s'en fut allé.
elle s'en fut allée.
nous nous en fûmes allés, -ées.
vous vous en fûtes allés, -ées.
ils s'en furent allés
elles s'en furent allées.

Je ne m'en fus pas allé, -ée.
tu ne t'en fus pas allé, -ée.
il ne s'en fut pas allé.
elle ne s'en fut pas allée. [-ées.
nous ne nous en fûmes pas allés,
vous ne vous en fûtes pas allés.
ils ne s'en furent pas allés. [ées.
elles ne s'en furent pas allées

Futur.

Je m'en irai.
tu t'en iras.
il s'en ira.
nous nous en irons.
vous vous en irez.
ils s'en iront.

Je ne m'en irai pas.
tu ne t'en iras pas.
il ne s'en ira pas.
nous ne nous en irons pas.
vous ne vous en irez pas.
ils ne s'en iront pas.

Futur passé.

Je m'en serai allé, -ée.
tu t'en seras allé, -ée.
il s'en sera allé.
elle s'en sera allée.
nous nous en serons allés, ées.
vous vous en serez allés, -ées.
ils s'en seront allés.
elles s'en seront allées.

Je ne m'en serai pas allé, -ée.
tu ne t'en seras pas allé, -ée.
il ne s'en sera pas allé.
elle ne s'en sera pas allée. [-ées.
nous ne nous en serons pas allés.
vous ne vous en serez pas allés,
ils ne s'en seront pas allés. [ées.
elles ne s'en seront pas allées.

Conditionnel présent.

Je m'en irais.
tu t'en irais.
il s'en irait

Je ne m'en irais pas.
tu ne t'en irais pas.
il ne s'en irait pas.

Generated on 2025-04-18 13:51 GMT / https://hdl.handle.net/2027/uc1.l0060567161
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

nous nous en irions.
vous vous en iriez.
ils s'en iraient.

nous ne nous en irions pas.
vous ne vous en iriez pas.
ils ne s'en iraient pas.

Conditionnel passé.

Je m'en serais allé, -ée.
tu t'en serais allé, -ée.
il s'en serait allé.
elle s'en serait allée.
nous nous en serions allés, -ées.
vous vous en seriez allés, -ées.
ils s'en seraient allés.
elles s'en seraient allées.

Je ne m'en serais pas allé, -ée.
tu ne t'en serais pas allé, -ée.
il ne s'en serait pas allé.
elle ne s'en serait pas allée.
nous ne nous en serions pas allés, -ées.
vous ne vous en seriez pas allés, -ées.
ils ne s'en seraient pas allés.
elles ne s'en seraient pas allées.

Impératif.

Va-t'en.
allons-nous-en.
allez-vous-en.

Ne t'en va pas.
ne nous en allons pas.
ne vous en allez pas.

Subjonctif.

Présent.

Que je m'en aille.
que tu t'en ailles.
qu'il s'en aille.
que nous nous en allions.
que vous vous en alliez.
qu'ils s'en aillent.

Que je ne m'en aille pas.
que tu ne t'en ailles pas.
qu'il ne s'en aille pas.
que nous ne nous en allions pas.
que vous ne vous en alliez pas.
qu'ils ne s'en aillent pas.

Imparfait.

Que je m'en allasse.
que tu t'en allasses
qu'il s'en allât.
que nous nous en allassions.
que vous vous en allassiez.
qu'ils s'en allassent.

Que je ne m'en allasse pas.
que tu ne t'en allasses pas.
qu'il ne s'en allât pas.
que nous ne nous en allassions pas.
que vous ne vous en allassiez pas.
qu'ils ne s'en allassent pas.

Parfait.

Que je m'en sois allé, -ée.
que tu t'en sois allé, -ée.
qu'il s'en soit allé.
qu'elle s'en soit allée.

Que je ne m'en sois pas allé, -ée.
que tu ne t'en sois pas allé, -ée.
qu'il ne s'en soit pas allé.
qu'elle ne s'en soit pas allée.

Generated on 2025-04-18 13:51 GMT / https://hdl.handle.net/2027/uc1.l006056716
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

que nous nous en soyons allés, -ées.
que vous vous en soyez allés, -ées.
qu'ils s'en soient allés.
qu'elles s'en soient allées.

que nous ne nous en soyons pas allés, -ées.
que vous ne vous en soyez pas allés, -ées.
qu'ils ne s'en soient pas allés.
qu'elles ne s'en soient pas allées.

Plus-que-parfait.

Que je m'en fusse allé -ée.
que tu t'en fusses allé, -ée.
qu'il s'en fût allé.
qu'elle s'en fût allée.
que nous nous en fussions allés, -ées.
que vous vous en fussiez allés, -ées.
qu'ils s'en fussent allés.
qu'elles s'en fussent allées.

Que je ne m'en fusse allé, -ée.
que tu ne t'en fusses allé, -ée.
qu'il ne s'en fût allé.
qu'elle ne s'en fût allée.
que nous ne nous en fussions allés, -ées.
que vous ne vous en fussiez allés, -ées.
qu'ils ne s'en fussent allés.
qu'elles ne s'en fussent allées.

Примѣчаніе. Въ Subjonctif всѣхъ временъ въ отрицательной формѣ вторая часть отрицанія «pas» часто опускается.

Вопросительная форма. **Вопр.-отрицательная форма.**

Présent.

M'en vais-je?
t'en vas-tu?
s'en va-t-il?
nous en allons-nous?
vous en allez-vous?
s'en vont-ils?

Ne m'en vais-je pas?
ne t'en vas-tu pas?
ne s'en va-t-il pas?
ne nous en allons-nous pas?
ne vous en allez-vous pas?
ne s'en vont-ils pas?

Imparfait.

M'en allais-je?
t'en allais-tu?
s'en allait-il?
nous en allions-nous?
vous en alliez-vous?
s'en allaient-ils?

Ne m'en allais-je pas?
ne t'en allais-tu pas?
ne s'en allait-il pas?
ne nous en allions-nous pas?
ne vous en alliez-vous pas?
ne s'en allaient-ils pas?

Défini.

M'en allai-je?
t'en allas-tu?
s'en alla-t-il?
nous en allâmes-nous?
vous en allâtes-vous?
s'en allèrent-ils?

Ne m'en allai-je pas?
ne t'en allas-tu pas?
ne s'en alla-t-il pas?
ne nous en allâmes-nous pas?
ne vous en allâtes-vous pas?
ne s'en allèrent-ils pas?

Generated on 2025-04-18 13:51 GMT / https://hdl.handle.net/2027/uc1.l006056716
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Indéfini.

M'en suis-je allé, -ée?	Ne m'en suis-je pas allé, ée?
t'en es-tu allé, -ée?	ne t'en es-tu pas allé, -ée?
s'en est-il allé?	ne s'en est-il pas allé?
s'en est-elle allée?	ne s'en est-elle pas allée? [ées?
nous en sommes-nous allés, -ées?	ne nous en sommes-nous pas allés?
vous en êtes-vous allés?	ne vous en êtes-vous pas allés,-ées?
s'en sont-ils allés?	ne s'en sont-ils pas allés?
s'en sont-elles allées?	ne s'en sont-elles pas allées?

Plus-que-parfait.

M'en étais-je allé, -ée?	Ne m'en étais-je pas allé, -ée?
t'en étais-tu allé, -ée?	ne t'en étais-tu pas allé, -ée?
s'en était-il allé?	ne s'en était-il pas allé?
s'en était-elle allée?	ne s'en était-elle pas allée? [-ées?
nous en étions-nous allés, -ées?	ne nous en étions-nous pas allés,
vous en étiez-vous allés, -ées?	ne vous en étiez-vous pas allés,
s'en étaient-ils allés?	ne s'en étaient-ils pas allés? [-ées?
s'en étaient elles allées?	ne s'en étaient-elles pas allées?

Plus-que-parfait défini.

M'en fus-je allé, -ée?	Ne m'en fus-je pas allé, -ée?
t'en fus-tu allé, -ée?	ne t'en fus-tu pas allé, -ée?
s'en fut-il allé?	ne s'en fut-il pas allé?
s'en fut-elle allée?	ne s'en fut-elle pas allée? [-ées?
nous en fûmes-nous allés, -ées?	ne nous en fûmes-nous pas allés,
vous en fûtes-vous allés, -ées?	ne vous en fûtes-vous pas allés,
s'en furent- ils allés?	ne s'en furent-ils pas allés? [-ées?
s'en furent-elles allées?	ne s'en furent-elles pas allées?

Futur.

M'en irai-je?	Ne m'en irai-je pas?
t'en iras-tu?	ne t'en iras-tu pas?
s'en ira-t-il?	ne s'en ira-t-il pas?
nous en irons-nous?	ne nous en irons nous pas?
vous en irez-vous?	ne vous en irez-vous pas?
s'en iront-ils?	ne s'en iront-ils pas?

Futur passé.

M'en serai-je allé, -ée?	Ne m'en serai-je pas allé, -ée?
t'en seras-tu allé, -ée?	ne t'en seras-tu pas allé, -ée?
s'en sera-t-il allé?	ne s'en sera-t-il pas allé?
s'en sera-t-elle allée?	ne s'en sera-t-elle pas allée? [-ées?
nous en serons-nous allés, -ées?	ne nous en serons-nous pas allés,

Generated on 2025-04-18 13:51 GMT / https://hdl.handle.net/2027/uc1.l006056716l
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

vous en serez-vous allés, -ées?	ne vous en serez-vous pas allés,
s'en seront-ils allés?	ne s'en seront-ils pas allés? [ées?
s'en seront-elles allées?	ne s'en seront-elles pas allées?

Conditionnel présent.

M'en irais-je?	Ne m'en irais-je pas?
t'en irais-tu?	ne t'en irais-tu pas?
s'en irait-il?	ne s'en irait-il pas?
nous en irions-nous?	ne nous en irions-nous pas?
vous en iriez-vous?	ne vous en iriez-vous pas?
s'en iraient-ils?	ne s'en iraient-ils pas?

Conditionnel passé.

M'en serais-je allé, -ée?	Ne m'en serais-je pas allé, -ée?
t'en serais-tu allé, ée?	ne t'en serais-tu pas allé, -ée?
s'en serait-il allé?	ne s'en serait-il pas allé?
s'en serait-elle allée?	ne s'en serait-elle pas allée? [ées?
nous en serions-nous allés, -ées?	ne nous en serions-nous pas allés,
vous en seriez-vous allés, ées?	ne vous en seriez-vous pas allés,
s'en seraient-ils allés?	ne s'en seraient-ils pas allés? [ées?
s'en seraient-elles allées?	ne s'en seraient-elles pas allées?

Какъ видно изъ приведенныхъ таблицъ, глаголъ se réjouir спрягается правильно по второму спряженію. Глаголъ-же s'en aller, имѣя въ неопредѣленномъ наклоненіи окончаніе перваго спряженія (er), спрягается неправильно. Неправильность эта заключается въ томъ, что въ нѣкоторыхъ формахъ временъ Présent de l'Indicatif и de Subjonctif и Impératif, а равно во всѣхъ формахъ Futur и Conditionnel présent (см. о глаголѣ «aller» на 88 стр.) этотъ глаголъ совершенно уклоняется отъ тѣхъ правилъ, по которымъ спрягаются глаголы перваго спряженія; во всѣхъ остальныхъ формахъ онъ однако въ точности имъ подчиняется.

Приведемъ нѣсколько возвратныхъ глаголовъ и замѣтимъ при этомъ, что нѣкоторые глаголы, являющіеся въ русскомъ языкѣ глаголами не возвратными, во французскомъ языкѣ оказываются возвратными и наоборотъ.

Se promener, гулять.	s'écrier, вскрикивать, вскричать.
se lever, вставать.	se taire, молчать.
se coucher, ложиться (спать).	s'arrêter, останавливаться.
s'endormir, засыпать, заснуть.	se moquer, насмѣхаться.
s'éveiller, просыпаться, проснуться.	s'ennuyer, скучать.
	se reposer, отдыхать.

Приведемъ также нѣсколько глаголовъ, являющихся въ русскомъ языкѣ глаголами возвратными (а равно общаго залога), а во французскомъ — не оказывающіеся таковыми.

Generated on 2025-04-18 13:51 GMT / https://hdl.handle.net/2027/uc1.l006056716
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

craindr*e*, avoir peur, } бояться.
tâcher, стараться.
refuser, отказываться.
avoir hont*e*, стыдиться.
augmenter, умножаться, прибывать, прибавлять.
diminuer, уменьшаться, убывать.

Эти глаголы въ сложныхъ временахъ спрягаются съ помощью глагола avoir, а не êtr*e*, какъ это бываетъ съ глаголами возвратными и нѣкоторыми другими, а также страдательною формою.

Примѣры.

Je me lèv*e*, я встаю. Je me sui*s* levé, я всталъ.
Il se tai*t*, онъ молчитъ. Taise*z*-vous! молчите!
Il s'écria, онъ вскричалъ.
Tu t'e*s* couché, ты легъ спать.
Nou*s* nou*s* somme*s* arrêté*s*, мы остановились.
N'aye*z* pa*s* peur, не бойтесь.
Ils on*t* hont*e*, они стыдятся.
Vous ave*z* refusé, вы отказались.

Какъ и въ русскомъ языкѣ, возвратные глаголы часто употребляются вмѣсто страдательной, а равно и безличной формы, напр.: ce mo*t* **s'emploie** (**se di***t*) dan*s* tel sen*s*, это слово употребляютъ въ такомъ-то смыслѣ. Cela **se voi***t* tou*s* le*s* jour*s*, это можно видѣть (видятъ) каждый день. Cela se **ven***d* cher, это (продаютъ) продается дорого.

ПИСЬМЕННАЯ ЗАДАЧА КЪ ГЛАВѢ V.

1) Что вамъ нужно?
2) Мнѣ нужны двѣ пары перчатокъ. Покажите (глаг.: fair*e* voir) мнѣ ихъ, пожалуйста.
3) У насъ нѣтъ ихъ, сударь, но вы найдете ихъ въ большомъ магазинѣ (въ) Банковской улицѣ (r*ue* de la Banq*ue*).
4) (Намъ) нужно быть на вокзалѣ Сѣверной (желѣзной дороги) ровно въ 11 часовъ.
5) На какой станціи (вокзалѣ) вы должны быть?
6) На станціи Сѣверной (желѣзной дороги).
7) Въ такомъ случаѣ (en ce ca*s*-là) вамъ нужно поспѣшить (глаголъ: se dépêcher); поѣздъ отходитъ въ безъ четверти одиннадцать часовъ.
8) Мнѣ нужна лента (gén. отъ le ruban) шириною (gén. отъ la largeur) этого образца.
9) Если вамъ нужна цвѣтная (en couleur), (то) у насъ есть прекрасные цвѣта (de très bon teint).
10) Покажите (voyon*s*) ваши образцы.
11) Вотъ (voici) шелкъ, какого (comm*e*) у меня никогда (его) не было.

Generated on 2025-04-18 13:51 GMT / https://hdl.handle.net/2027/uc1.l006056716
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

12) Я хотѣлъ-бы купить лампу (une lampe); я вижу у васъ (ихъ) есть различныхъ родовъ (gén. pl. отъ le modèle).

13) Сколько стоитъ (вы продаете...) вотъ эта (celle-ci)?

14) Крайняя цѣна, за которую (auquel) я могу ее отпустить (laisser) вамъ, пять рублей (est de cinq roubles).

Коммерческая корреспонденція.

En réponse à la lettre que vous nous avez fait l'honneur de nous adresser le vingt du mois dernier, nous vous remettons sous ce pli (при семъ т. е. буквально: подъ этою обёрткою [письма]), d'après votre désir, l'extrait de votre compte-courant, avec nous arreté (заключенный, т. е. буквально: остановленный съ нами, т. е. взаимно) au trente du mois dernier, et balance à cette époque (къ этому времени) par roubles..... en notre faveur.

Vous voudrez bien, pour la bonne règle (для порядка), nous dire si vous le trouvez juste et nous accuser le bien-être (вѣрность).

Entièrement dévoué à vos ordres (буквально: «вполнѣ преданные вашимъ распоряженіямъ»,—передается порусски приблизительно такъ: вполнѣ готовые къ Вашимъ услугамъ), nous vous présentons, Messieurs, nos salutations bien sincères.

. . . . . .

Систематическій перечень словъ.

Argent. Деньги (и пр.)

Une lettre de change, вексель.
Payable à vue, — à présentation, платежъ (букв. платимый) по предъявленіи.
A huit jours de date, черезъ восемь дней по предъявленіи.
L'escompte, учетъ.
Escompter, учитывать.
Une lettre de crédit, аккредитивъ.
Un billet de banque, банковый билетъ.
Un billet de mille, de cinq cents, de cent francs, банковый билетъ въ 1000, 500, 100 франковъ.
Le changeur, мѣняла.
Changer, мѣнять.
De la monnaie, мелочь.
Cette pièce est bonne, эта монета вѣрна (т. е. не поддѣльная).
Cette pièce est fausse, это фальшивая монета.
Un bureau de change, мѣняльная лавка.
Un banquier, банкиръ.
Le caissier, кассиръ.
La caisse, касса.
Le teneur de livres, бухгалтеръ.
Un acquit, росписка, квитанція.
Acquitter, росписываться (въ полученіи).
Pouracquit, получилъ(столько-то).

Pièces d'or, золотыя монеты.

Une pièce de cent francs, de cinquante francs, de vingt

Generated on 2025-04-18 13:51 GMT / https://hdl.handle.net/2027/uc1.l006056716
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

fran*cs*, de di*x* fran*cs*, de cin*q* fran*cs*, монета въ 100, 50, 20, 10, 5 франковъ.

Un demi-impériale, полуимпе-
Un duca*t*, червонецъ. [ріалъ.

Pièce*s* d'argen*t*, серебряныя монеты.

Une pièce de cin*q* fran*cs*, de deu*x* fran*cs*, d'un franc, монета въ 5, 2, 1 франкъ.

Une pièce de cinq*u*ante centime*s*, монетка въ 50 сантимовъ.

Une pièce de di*x* sou*s*, монетка въ 10 су.

Une pièce de ving*t* centime*s*, монетка въ 20 сантимовъ.

Un rouble, одинъ рубль.

Un demi-rouble; cinq*u*ante copeck*s*, полрубля, полтина, 50 копѣекъ.

Un q*u*art de rouble, ving*t*-cin*q* copeck*s*, четверть рубля, 25 копѣекъ, четвертакъ.

Une pièce de ving*t* copeck*s*, двугривенный.

Une pièce de q*u*inze copeck*s*, пятиалтынный.

Une pièce de di*x* copeck*s*, гривенникъ. [чекъ.

Une pièce de cin*q* copeck*s*, пята-

Pièce*s* de cuivre, мѣдныя монеты.

Une pièce de di*x* centime*s*; deu*x* sou*s*, 10 сантимовъ, два су.

Une pièce de cin*q* centime*s*; un sou, 5 сантимовъ; одинъ су.

Une pièce de cin*q* copeck*s*, de troi*s* copeck*s*, de deu*x* copeck*s*; пятакъ, 3, 2 копѣйки.

Un copeck, одна копѣйка.

ГЛАВА VI.

(Продолженіе).

2.

(то) я былъ-бы вамъ очень обязанъ, если-бы вы мнѣ сказали передъ моимъ отъѣздомъ, какъ я могу найти въ Лондонѣ адресъ (того) человѣка...

je vou*s* se*r*ais bien obligé, si vous me disiez avan*t* mon dépar*t*, commen*t* je pourai trouve*r* à Londre*s* la nouvelle adresse de l'*h*omme...

обязанъ, обязанный. — obligé.

вы сказали. — vous disie*s* (Imparfai*t* гл. «dire»).

передъ. — avan*t* (всегда о времени).

я буду въ состояніи (мочь). — je pourrai (неправильный futur глагола «pouvoir»: je pourrai, tu pourra*s*, il pourra, nous pourron*s*, vous pourre*z*, ils pourron*t*).

новый. — nouveau (м. р.; передъ словомъ, начинающимся гласною или нѣмымъ *h*: nouvel; ж. р.: nouvelle. Слѣдуетъ замѣтить слѣдующія особенности: un *h*abi*t* nouveau,

Generated on 2025-04-18 13:51 GMT / https://hdl.handle.net/2027/uc1.l0060567161
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

новомодное платье: un nouvel *habit*, другое платье, другая одежда, т. е. не то платье, которое было надѣто въ послѣдній разъ, а другое, которое можетъ и не быть *новымъ*; un *habit* neuf, новый сертукъ, т. е. который только-что принесенъ отъ портного).

51. Я вамъ безконечно обязанъ.
52. Очень жалѣю (о томъ), но я не могу это сдѣлать.
53. При всемъ желаніи (буквально: съ добрѣйшею волею [на] свѣтѣ), я не могъ-бы это сдѣлать.
54. Въ которомъ часу поѣздъ отходитъ въ Кёльнъ?
55. Есть-ли у васъ росписаніе (часы отхода) желѣзной дороги?
56. Вотъ росписаніе (книжка), которое можетъ быть вамъ полезно (букв.: держать мѣсто).
57. Первый поѣздъ отходитъ въ 11 часовъ.
58. Отправили-ли (погрузили-ли) вы наши чемоданы?
59. Отправить-ли вашу сумку, (желаете-ли-вы, чтобы ваша сумка была) съ другимъ багажомъ?
60. Говорите, пожалуйста, медленнѣе, если вы желаете, чтобы я васъ понялъ.

51. Je vous suis infiniment obligé.
52. J'en suis faché mais je ne puis le faire.
53. Avec la meilleure volonté du monde je ne pourrais le faire.
54. A quelle *heure* le départ pour Cologne?
55. Avez-vous les *heures* de départ du chemin de fer?
56. Voici un livret qui pourra vous en tenir lieu.
57. Le premier départ est à onze *heures*.
58. Avez-vous chargé nos malles?
59. Désirez-vous que votre petit sac soit avec les autres effets? (Subjonctif стоитъ послѣ глаголовъ, выражающихъ: желаніе, хотѣніе, приказаніе, дозволеніе. Правила ниже въ грамматическомъ очеркѣ).
60. Veuillez parler plus lentement, si vous voulez que je vous comprenne.

О здоровьѣ.

De la santé.

61. Какъ вы поживаете?

61. Comment vous portez-vous? Comment allez-vous? (фамильярно). Comment cela (ça) va-t-il?

Съ вопросомъ «Comment vous trouvez-vous? какъ вы себя чувствуете?» (буквально: какъ вы находите себя?) обращаются обыкновенно къ больному.

62. Какъ ваше здоровье?
63. Благодарю, довольно хорошо.

62. Comment va votre santé? Votre santé est-elle bonne?
63. Merci, cela (ça) va assez bien.

Generated on 2025-04-18 13:51 GMT / https://hdl.handle.net/2027/uc1.l006056716l
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

64. Всѣ (букв.: весь свѣтъ)-ли у васъ здоровы?
64. Tout le monde se porte-t-il bien chez vous?

65. Они всѣ въ добромъ здоровьѣ.
65. Ils sont tous en bonne santé

66. Благодарю васъ, вся моя семья здорова.
66. Je vous remercie, toute ma famille est bien portante (Низачто не saine [ж. р отъ sain, здоровый], которое относятъ лишь къ здоровой пищѣ, погодѣ и проч. въ противуположность къ malsain, -ne, нездоровый, -ая. Противуположность къ «malade, больной», или indisposé, нездоровый [въ смыслѣ «больной»]. souffrant, больной [страждущій] составляетъ, какъ приведено выше «bien portant, -te»).

67. Что вы подѣлывали (какъ вы поживали) съ тѣхъ поръ, какъ я васъ (не) видалъ?
67. Comment vous êtes-vous porté depuis que je vous ai vu?

68. Какъ поживаетъ вашъ другъ?
68. Comment se porte votre ami?

69. Здорова-ли ваша матушка (мать)?
69. Votre mère est-elle bien (en bonne santé)?

70. Ей несовсѣмъ хорошо; ей нездоровится (она немного нездорова).
70. Elle ne se porte pas bien; elle est un peu indisposée.

71. { Какая у ней болѣзнь? / Что съ нею?
71. { Quelle maladie a-t-elle? / Qu'a-t-elle?

72. Она не встаетъ съ постели (буквально: она наблюдаетъ или стережетъ п.).
72. Elle garde le lit.

73. У нея болитъ голова (боль въ головѣ), и она принуждена не выходить изъ дому (изъ комнаты).
73. Elle a mal à la tête et est obligée de garder la chambre.

74. Ваша супруга была несовсѣмъ (немного не) здорова?
74. Madame a été un peu souffrante? (Такимъ образомъ обыкновенно выражаются, говоря въ вѣжливой формѣ о «супругѣ». Чиновъ для дамъ у французовъ нѣтъ. Только въ фамильярномъ обращеніи говорятъ «votre femme», что соотвѣтствуетъ русскому выраженію «ваша жена». Въ обыкновенномъ разговорѣ, упоминая о своемъ мужѣ, или о своей женѣ, выражаются: Monsieur N. или Madame N., т.е. вмѣстѣ съ тѣмъ называютъ ихъ по фамиліи; époux (супругъ) и épouse (супруга) есть слова высокаго слога и въ обыденной жизни смѣшны).

75. Да, (сударь), моя жена простудилась; но она вполнѣ выздоровѣла.
75. Oui monsieur; Madame N. avait pris (отъ непр. гл. prendre) froid (или: s'était refroidie); mais elle est entièrement rétablie.

76. У меня кашель.
76. Je suis enrhumé (или: j'ai le rhume, или: j'ai la toux).

77. У моей жены насморкъ.
77. Madame N. est enrhumée du cerveau (cerveau—мозгъ).

Generated on 2025-04-18 13:51 GMT / https://hdl.handle.net/2027/ucl.l0060567161
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

78. Возвращаясь съ бала, я простудился.
78. En revenant du bal j'ai pris froid.

79. Мнѣ хотѣлось-бы лечь спать (отправиться въ постель), мнѣ несовсѣмъ здоровится.
79. Je voudrais bien aller au lit, je suis mal à mon aise (французскій оборотъ, не поддающійся буквальной передачѣ).

80. У меня болитъ голова, (болятъ) зубы, горло, животъ, глаза, уши.
80. J'ai mal à la tête, aux dents à la gorge, au ventre, aux yeux, aux oreilles.

81. Не блѣденъ-ли я? — Да, вы на видъ нездоровы.
81. Ne suis-je pas pâle? — Oui Monsieur, vous avez mauvaise mine.

82. Я не знаю, что со мною (что у меня).
82. Je ne sais (pas) ce que j'ai.

83. Пошлите за докторомъ (врачемъ).
83. Envoyez chercher un médecin.

84. Знаете-ли вы нѣмецкаго, русскаго доктора?
84. Connaissez-vous un médecin allemand, russe?

85. Надѣюсь (слѣдуетъ надѣяться), что это ничего (не будетъ).
85. Il faut espérer que ce ne sera rien.

86. Ничего (букв.: я ничего не имѣю).
86. Je n'ai rien.

87. Я радъ (восхищенъ) васъ видѣть въ добромъ здоровьѣ.
87. Je suis charmé de vous voir en bonne santé.

88. У меня кашель (я кашляю) уже нѣсколько дней.
88. J'ai la toux (je tousse) depuis deux jours.

89. Какъ вы охрипли!
89. Comme vous êtes enroué!

90. Я боюсь простудиться.
90. Je crains (j'ai peur) de m'enrhumer. («La toux» означаетъ «кашель» въ собственномъ смыслѣ; простуда-же, которая его причиняетъ, называется обыкновенно «le rhume)».

91. Вы должны остерегаться.
91. Il faut vous ménager.

92. Вы такимъ образомъ заболѣете (букв.: вы этимъ сдѣлаете болѣзнь).
92. Vous en ferez (неправ. Futur гл. faire) une maladie.

93. Меня тошнитъ.
93. J'ai mal au cœur (le cœur, сердце).

94. Что у него болитъ?
94. Qu'est-ce qui lui fait mal?

95. Совѣтовались-ли вы съ врачомъ?
95. Avez-vous consulté un médecin?

96. Щупалъ-ли онъ вамъ пульсъ?
96. Vous a-t-il tâté le pouls?

97. Я очень радъ (восхищенъ), что у васъ такой здоровый видъ.
97. Je suis ravi de vous voir si bonne mine.

98. Онъ не переживетъ зимы.
98. Il ne passera pas l'hiver.

99. Онъ теперь внѣ опасности.
99. Il est hors de danger maintenant.

Generated on 2025-04-18 13:51 GMT / https://hdl.handle.net/2027/ucl.1006056716
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

100. У меня часто голова болитъ, зубы болятъ.

100. J'ai souvent des maux de tête, des maux de dents.

Формулы вѣжливости. Formules de politesse.

1 Формулы прссьбъ.

1) Formules de demandes.

1. Могу просить васъ?
1. Puis-je vous demander, или prier..? («Demander» «означаетъ «просить» или «спрашивать кого о чемъ-либо», тогда какъ «prier»—собственно «просить»).
2. Прошу васъ сказать мнѣ...
2. Pourrais-je vous prier de me dire...?
2. Прошу васъ сдѣлать мнѣ одолженіе (милость).
3. Pourrais-je vous demander une faveur?
4. Я къ вамъ съ просьбой.
4. J'ai une prière à vous faire.
5. Будьте такъ добры сказать мнѣ.
5. Ayez la bonté de me dire.
6. Прошу васъ, окажите мнѣ любезность (милость)
6. J'ai une grâce à vous demander.
7. Оказали-ли-бы вы мнѣ услугу?
7. Voudriez-vous me rendre un service?
8. Не будетъ-ли нескромно съ моей стороны попросить васъ... (буквально: если-бы я не боялся быть нескромнымъ, я просилъ-бы васъ...)
8. Si je ne craignais pas d'être indiscret, je vous prierias de..
9. Будьте такъ добры... / Будьте такъ любезны...
9. Auriez-vous la bonté de... / Auriez-vous l'obligeance de...
10. Будьте такъ добры удѣлить (дать) мнѣ минутку (для разговора).
10. Auriez-vous la bonté de m'accorder un moment d'entretien.
11. Если-бъ вамъ было угодно...
11. S'il vous convenait de...
12. Сдѣлайте мнѣ это удовольствіе.
12. Faites-moi ce plaisir.
13. Прошу покорно (прошу васъ о томъ).
13. Je vous en prie. / Je vous en supplie.
14. Не откажите мнѣ въ моей просьбѣ.
14. Ne refusez pas ma prière.
15. Прошу васъ, вспомните обо мнѣ.
15. De grâce, pensez à moi.
16. Вы меня премного (безконечно) обяжете, если...
16. Vous m'obligeriez beaucoup (infiniment), si...
17. Расчитывайте на признательность съ моей стороны.
17. Comptez sur ma reconnaissance.

Generated on 2025-04-18 13:52 GMT / https://hdl.handle.net/2027/uc1.l0060567161
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

18. Я былъ-бы вамъ очень признателенъ, если...
19. Повторите, пожалуйста, то, что вы сказали.
20. Что вамъ угодно?
21. Что вы изволили сказать?
22. Прошу васъ, выслушайте меня.

18. Je vous serais très reconnaissant, si...
19. Veuillez répéter ce que vous avez dit.
20. Plaît-il monsieur?
21. Vous disiez monsieur?
22. Ecoutez-moi s'il vous plaît.
Veuillez m'écouter.
Daignez m'écouter.
De grâce, écoutez-moi.

2) Формулы признательности.

1. Благодарю васъ, сударь.
2. Премного (безконечно) благодаренъ вамъ.
3. Безконечно благодаренъ (букв.: тысячу благодарностей).
4. Весьма благодаренъ.
5. Выражаю вамъ всю мою признательность.
6. Я вамъ очень (безконечно) обязанъ.
7. Вы слишкомъ добры.
8. Не хочу (это было-бы) злоупотреблять вашею любезностью (угожденіемъ).
9. Чувствительно благодаренъ (я очень чувствителенъ къ...) вамъ за вашу доброту.
10. Напротивъ, это я долженъ благодарить васъ за это.
11. Я не знаю, какъ благодарить васъ (бук: я не съумѣлъ-бы достаточно бл. в.) за это.
12. Заранѣе благодарю васъ.

2) Formules de remercîments.

1. Je vous remercie, monsieur
2. Je vous remercie beaucoup (infiniment).
3. Mille remercîments (или: grand merci).
4. Tous mes remercîments (grand merci).
5. Je vous fais tous mes remercîments.
6. Je vous suis bien (infiniment) obligé.
7. Vous êtes bien bon.
Vous avez trop de bonté.
8. Ce serait abuser de votre complaisance.
9. Je suis très sensible à votre bonté.
10. C'est moi, au contraire qui dois (неправильный présent глагола: devoir) vous en remercier.
11. Je ne saurais (неправильный Conditionnel гл.: savoir) assez vous en remercier.
12. Je vous remercie d'avance.

3) Формулы извиненія.

1. Виноватъ! (буквально: прошу прощенія, сударь, или: извините и т. д.):

3) Formules d'excuses.

1. Je vous demande pardon, monsieur.
Pardon, monsieur.
Excusez, monsieur (употребляется гораздо рѣже).

Generated on 2025-04-18 13:52 GMT / https://hdl.handle.net/2027/uc1.l006056716
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

2. Сдѣлайте одолженіе (букв.: нѣтъ вреда, сударь)!

2. Il n'y a pas de mal, monsieur (эта формула употребляется въ отвѣтъ на чье-либо извиненіе, тогда какъ «il n'y a pas de quoi» или сокращенное «pas de quoi», не за что! — въ отвѣтъ на выраженіе благодарности).

3. Простите, ради Бога (букв.: тысячу извиненій).

3. Mille pardons. / Pardon mille fois.

4. Не ошибаюсь-ли я, но... / Я безъ сомнѣнія ошибаюсь, но...

4. Je puis me tromper, mais... / Je me trompe sans doute, mais...

Это обыкновенные французскіе разговорные обороты, имѣющіе цѣлью, изъ вѣжливости, выразить на словахъ противуположное тому, что на самомъ дѣлѣ думаютъ.

5. Извините, дѣло совсѣмъ другое.

5. Je vous demande pardon, l'affaire est tout autre.

6. Не прогнѣвайтесь...

6. Ne le trouvez pas mauvais.

7. Не думайте про это дурно (буквально: не берите это въ дурную сторону).

7. Ne le prenez pas en mauvaise part.

8. Извините меня, пожалуйста, передъ нимъ.

8. Faites-lui mes excuses, s'il-vous plaît.

9. Не сердитесь на меня.

9. Ne m'en voulez pas. / Ne m'en veuillez pas.

10. Не сердитесь на меня за это.

10. Ne m'en voulez pas pour cela. / Ne m'en veuillez pas pour cela.

4. Формулы сожалѣнія.

4) Formules de regrets.

1. Очень жаль, что...

1. Je suis fâché que... (требуетъ за собою Subjonctif).

2. Это мнѣ очень жаль.

2. J'en suis fâché. / Cela me fait de la peine.

3. Это мнѣ чрезвычайно жаль.

3. J'en suis désolé. / J'en suis au désespoir (т. е. «въ отчаяніи»—разумѣется это преувеличенная форма вѣжливости).

4. Я очень жалѣю, что...

4. Je regrette beaucoup (или: bien, fort, infiniment) que... (съ Subjonctif).

5. Это мнѣ досадно!

5. Cela me fait de la peine (или: cela me peine).

6. При всемъ (лучшемъ) желаніи (на свѣтѣ) я не могъ-бы это сдѣлать.

6. Avec la meilleure volonté du monde je ne pourrais le faire.

7. Если-бы я даже хотѣлъ, то не могъ-бы это сдѣлать.

7. Je ne saurais le faire, quand même je le voudrais.

8. Мнѣ чрезвычайно жаль (букв.: я въ отчаяніи), что не могу вамъ оказать этой услуги.

8. Je suis au désespoir de ne pouvoir vous rendre ce service.

Generated on 2025-04-18 13:52 GMT / https://hdl.handle.net/2027/uc1.l0060567161
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

ГРАММАТИЧЕСКІЙ ОЧЕРКЪ.

Безличные глаголы.

Безличные глаголы (Verbes impersonnels) во французскомъ языкѣ не слѣдуетъ смѣшивать *съ безличною формою глаголовъ*, для которой пользуются третьимъ лицомъ единственнаго числа даннаго глагола и безличнымъ мѣстоименіемъ «on», которое ставится передъ нимъ. Форма эта передается порусски черезъ третье лицо множественнаго числа безъ всякаго мѣстоименія, напр.: on demande, спрашиваютъ; on voulait, хотѣли, и т. п. *Собственно безличные глаголы* употребляются во французскомъ языкѣ только въ третьемъ лицѣ единственнаго числа различныхъ временъ съ *личнымъ* мѣстоименіемъ «il», подъ которымъ однако никакого подлежащаго не подразумѣвается, напр.: **il y a**, есть; **il paraît** или **il semble**, кажется; **il pleut**, дождь идетъ; **il neige**, снѣгъ идетъ; **il fait du soleil**, солнце свѣтитъ; **il faut**, нужно, должно и т. д

Собственно безличныхъ глаголовъ во французскомъ языкѣ немного, и многія русскія безличныя формы передаются пофранцузски формою личною, напр.:

J'ai chaud, мнѣ тепло, жарко.	je suis fâché, мнѣ жаль.
j'ai froid, мнѣ холодно.	j'échoue, мнѣ не удается.
j'ai mal au cœur, меня тошнитъ.	je réussis (à), мнѣ удается.

Значитъ: **tu** réussis, **тебѣ** удается; **il** réussit, **ему** удается; **nous** réussissons, **намъ** удается; **vous** réussissez, **вамъ** удается; **ils** réussissent, **имъ** удается.

J'ai réussi à le trouver, мнѣ удалось найти его.
Vous avez échoué, вамъ не удалось.

Мѣстоименіе «en» и частица «y».

En и **y**, по отношенію къ мѣсту, занимаемому ими въ предложеніи, употребляются, какъ Pronoms personnels conjoints, но, при наличности другихъ мѣстоименій, стоятъ за послѣдними. Только, если при Impératif **y** встрѣчается въ мѣстоименіями moi и toi, то оно стоитъ передъ ними. Если-же **y** и **en** встрѣчаются вмѣстѣ, то **y** стоитъ передъ **en**.

En замѣняетъ родительный падежъ. Оно употребляется:

1) вмѣсто: de lui, d'elle, d'eux, d'elles, когда рѣчь идетъ о вещахъ. Къ лицамъ **en** относится только тогда, когда о нихъ говорится *вообще*; напр.: Vous parlez de son malheur? — Non monsieur, je n'en parle pas. (Вы говорите о его несчастіи? — Нѣтъ, я о томъ [**о немъ**] не говорю). Parlez-vous des soldats? — Oui, monsieur, nous en parlons (Говорите-ли вы о солдатахъ?—Да мы говоримъ **о нихъ**).

Generated on 2025-04-18 13:52 GMT / https://hdl.handle.net/2027/uc1.l006567161
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

2) вмѣсто указательнаго мѣстоименія, когда оно, въ зависимости отъ глагола или прилагательнаго, относится къ самостоятельному, предыдущему (вполнѣ или отчасти), предложенію, напр.: Vous ne l'avez pas rencontré? j'en suis faché (Вы его не встрѣтили? [это] очень жаль). Ces messieurs, n'en doutez pas, reviendront tout à l'heure. Эти господа, не сомнѣвайтесь въ томъ, тотчасъ-же вернутся.

Но къ слѣдующему за главнымъ — придаточному предложенію en никакъ относиться не можетъ, и въ этомъ случаѣ оно вовсе не употребляется, напр.: **я не сомнѣваюсь (въ томъ)**, чтобы вы этого не знали, **je ne doute pas que** vous ne le sachiez (Subjonctif отъ «savoir»).

Во французскомъ языкѣ, какъ намъ уже приходилось убѣждаться, en очень часто употребляется, когда оно порусски ни чрезъ указательное, ни чрезъ личное мѣстоименіе вовсе не передается, но во всякомъ случаѣ, какъ дополненіе, можетъ подразумѣваться.

Частица y стоитъ обыкновенно вмѣсто: à cela, dans cela, en ce lieu и т. д. въ смыслѣ: о томъ, о немъ, въ томъ, въ немъ, тамъ, туда и т. д. Подобно «en», она занимаетъ мѣсто передъ глаголомъ:

Y pensez-vous? думаете-ли вы о томъ?
Oui, j'y pense, да я думаю (о томъ).
Votre père est-il au jardin? въ саду-ли вашъ отецъ?
Oui, il y est, да онъ тамъ (въ немъ).
Allez-vous au spectacle? идете-ли вы въ театръ?
Non monsieur, je n'y vais pas, нѣтъ, я не иду (туда)
N'y allez-pas, не идете (или: не входите) туда.

Только при утвердительномъ Impératif эта частица стоитъ за нимъ; а если его сопровождаетъ личное мѣстоименіе, то и за послѣднимъ:

Allez-y, пойдите (или: войдите) туда.
Réfléchissez-y, подумайте о томъ.
Pensez-y, вспомните о томъ.
Viens y avec moi, пойдемъ (букв.: приди) туда со мною.
Amusez-vous-y, веселитесь тамъ.

Примѣчаніе. При Impératif, **moi** и **toi** ставятся послѣ y, напр.: conduisez-y-moi, поведите меня туда; rends-y-toi, отправься туда. Если при глаголѣ en и y встрѣчаются вмѣстѣ, то y стоитъ передъ en, напр.: vous vous y en serez persuadé, вы тамъ убѣдитесь въ этомъ.

Объ употребленіи Subjonctif.

Subjonctif никогда самостоятельно не употребляется, а постоянно находится въ зависимости отъ чего-либо другого и встрѣчается, въ большинствѣ случаевъ, въ придаточномъ предложеніи. Такимъ образомъ,

Generated on 2025-04-18 13:52 GMT / https://hdl.handle.net/2027/ucl.1006056716
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

если придаточное предложеніе относится къ главному, въ которомъ выражается понятіе о чемъ-либо вѣроятномъ или сомнительномъ, то глаголъ придаточнаго предложенія долженъ стоять въ Subjonctif.

Subjonctif употребляется:

1) послѣ глаголовъ, выражающихъ хотѣніе, желаніе, дозволеніе, или приказаніе:

vouloir, хотѣть.
aimer, любить, быть (охотникомъ до.
aimer mieux, лучше хотѣть предпréférer, предпочитать. [почитать.
désirer, желать.
souhaiter, желать, пожелать.
demander, спрашивать просить.
exiger, требовать.
prier, просить. [молить.
supplier, просить убѣдительно,
ordonner, приказывать.
permettre, позволять.
souffrir, (страдать, терпѣть), дозволять.
défendre, запрещать, (защищать).
empêcher, препятствовать, мѣшать.
trouver bon, одобрять.
trouver mauvais, не одобрять.
juger à propos, находить кстати или подходящимъ.

Примѣры.

J'ordonne qu'il **sorte**, я приказываю ему выйти (чтобъ онъ вышелъ).

Il **veut** (Présent de l'Ind.) que je lui **dise** (Présent du Subj.) la vérité, онъ хочетъ, чтобы я сказалъ ему правду.

Il **voulait** (Imparfait de l'Ind.) que je lui **disse** (Imparfait du Subj.) la vérité, онъ хотѣлъ, чтобы я ему сказалъ правду.

Il exigea que je **partisse** tout de suite, онъ потребовалъ, чтобы я тотчасъ-же уѣхалъ.

2) послѣ глаголовъ, выражающихъ сомнѣніе, отрицаніе, незнаніе или помѣху:

douter, сомнѣваться.
nier, отрицать.
ignorer, не знать.
être incertain, быть сомнительнымъ. [нымъ.
empêcher, препятствовать, мѣшать!
supposer, предполагать.

Примѣры.

Je doute qu'il **réussisse**, я сомнѣваюсь, чтобы онъ имѣлъ успѣхъ (чтобы ему удалось).

Je nie que mon fils ait dit cela, я оспариваю (отрицаю), чтобы мой сынъ сказалъ это.

J'ignorais que vous **fussiez arrivés**, я не зналъ, что вы пріѣхали («arriver», какъ глаголъ средняго залога, спрягается въ сложныхъ временахъ съ вспомогательнымъ глаголомъ «être»).

Generated on 2025-04-18 13:52 GMT / https://hdl.handle.net/2027/uc1.l006056716161
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

3) послѣ глаголовъ, выражающихъ говореніе или мышленіе, стоитъ **Indicatif**, когда они употребляются въ утвердительномъ смыслѣ; **Subjonctif**-же слѣдуетъ за ними тогда, когда ими пользуются въ вопросительной, отчасти отрицательной, или-же условной формѣ.

dire, сказать, говорить.
assurer, affirmer, } увѣрять.
prétendre, soutenir, } утверждать.
avouer, признаваться.
déclarer, объявлять.
penser, думать.
croire, вѣрить, думать.
s'imaginer, воображать.
se douter, подозрѣвать, догадываться, думать.
espérer, надѣяться,
voir, видѣть.

Примѣры.

Je ne crois pas que cela **soit** vrai, я не думаю, чтобъ это было правда.

Je ne pense pas que votre sœur **vienne**, я не думаю, чтобъ ваша сестра пріѣхала.

Je ne m'imaginais pas que vous **fussiez** frères, я не воображалъ (я и не думалъ), чтобъ вы были братья.

Je n'espère pas que vous le **fassiez**, я не думаю (букв.: я не надѣюсь), чтобъ вы это сдѣлали.

Примѣчаніе. Причина, почему послѣ глаголовъ, выражающихъ говореніе или мышленіе, въ отрицательной, вопросительной, или условной формѣ, слѣдуетъ Subjonctif, а не Indicatif, весьма понятна. Если сказать: je crois que mon frère est malade, (я думаю, что мой братъ боленъ), то болѣзнь (брата) является нѣкоторымъ образомъ дѣйствительностью, а потому слѣдуетъ Indicatif. Если-же сказать: je ne pense pas que mon frère **soit** malade (я не думаю, что мой братъ боленъ, т. е. чтобъ мой братъ былъ боленъ), то этимъ самымъ выражается по отношенію къ болѣзни (брата) сомнѣніе, а потому слѣдуетъ Subjonctif. Такимъ образомъ Subjonctif слѣдуетъ за извѣстными глаголами, когда выражается вѣроятность, сомнѣніе или предположеніе; но когда хотятъ выразить что-либо несомнѣнное, то въ такомъ случаѣ слѣдуетъ Indicatif, даже если предшествующій глаголъ стоитъ въ отрицательной формѣ, напр.: je ne crois pas qu'il partira, я не думаю, что онъ уѣдетъ (т. е. почти убѣжденъ въ томъ, что онъ не уѣдетъ). Поэтому также послѣ глаголовъ: savoir, знать, и être convaincu, быть убѣжденнымъ, стоитъ обыкновенно Indicatif.

4) По той-же причинѣ слѣдуетъ Subjonctif послѣ глаголовъ выражающихъ душевныя движенія, какъ радость, печаль и удивленіе. О глаголахъ, выражающихъ боязнь или опасеніе будетъ упомянуто впослѣдствіе.

Generated on 2025-04-18 13:52 GMT / https://hdl.handle.net/2027/uc1.l0060567161
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Joie (радость).

Se réjouir, радоваться.
être bien aise, быть радъ.
être ravi, être charmé, être enchanté, } быть восхищеннымъ.

Tristesse (печаль).

être triste, быть печальнымъ.
regretter, жалѣть, сожалѣть.
être faché, досадовать (je suis faché, мнѣ жаль, досадно).
avoir honte, стыдиться.

Étonnement (удивленіе).

S'étonner, удивляться.
être surpris, быть удивленнымъ.

Примѣры.

Je suis fâché que vous soyez malade, мнѣ жаль, что вы больны.

Je regrette qu'il ne soit pas venu, жалѣю, что онъ не пришелъ.

Je suis enchanté qu'il fasse beau, я восхищенъ, что погода прекрасна (il fait beau, хорошая погода, il faisait beau, была хорошая погода и т. д.).

Je m'étonne que vous lui répondiez ainsi, удивляюсь, что вы ему такъ отвѣчаете.

5) Далѣе Subjonctif употребляется послѣ слѣдующихъ **безличныхъ глаголовъ:**

il faut, нужно, необходимо.
il est nécessaire, необходимо, нужно.
il convient, прилично, приличествуетъ.
il vaut mieux, il est mieux, } (оно) лучше.
il est possible, возможно.
il ne se peut pas, не можетъ быть.
il est impossible, невозможно.
il n'importe, нужды нѣтъ (ничего, что).
qu'importe? что нужды?
il est temps, пора.
c'est dommage, жаль.
il semble, кажется.
il se peut, возможно, можетъ статься.
il est rare, (это) рѣдко.
il est facile, (это) легко.
il est difficile, (это) трудно.
c'est merveille, (это) удивительно, чудно.

Вообще Subjonctif стоитъ часто послѣ il est съ прилагательнымъ. Но необходимо имѣть въ виду, что за нижеслѣдующими безличными глаголами (въ утвердительной формѣ) употребляется не Subjonctif, а Indicatif:

il est vrai, (это) правда.
il est vraisemblable, il est probable, } (это) вѣроятно.
il est sûr, il est certain, } навѣрно, это вѣрно.
il est clair, ясно.
il est évident, очевидно.
il paraît, кажется.
il me semble, мнѣ кажется.

Generated on 2025-04-18 13:52 GMT / https://hdl.handle.net/2027/uc1.l0060567161
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

il **te** (lui, nous и т. д.) sem**ble** тебѣ (ему, намъ и т. д.) кажется.
il arri**ve** случается.

il r**ésulte**, il s'ens**uit**, } оказывается, выходитъ, слѣдуетъ (изъ).

Примѣры.

Il fau**t** q*u*'il **vienne** необходимо, чтобъ онъ пришелъ.

Il conv**ient** q*ue* vous lui **demandiez** pardon, вамъ слѣдовало-бы попросить у него извиненія (буквально: приличествуетъ, чтобы вы попросили и т. д.).

Il e**st** juste q*u*'il **soit puni** (Subjonctif présen**t** страдальной формъ глагола punir), такъ и слѣдуетъ (это справедливо), что онъ наказанъ.

Il e**st** facheu*x* q*ue* vous n'aye*z* pas **voulu** m'écoute*r*, досадно, что вы не захотѣли меня слушать.

Il e**st** possible q*ue* cela **soit** vrai, возможно, что это правда.

Il est impossible q*u*'il vous **ait répondu** de la sorte, невозможно, чтобъ онъ вамъ такъ (такимъ образомъ) отвѣтилъ.

C'e**st** dommage q*ue* vous ne **soyez** pas venu plus tô*t*, жаль, что вы не пришли раньше.

Примѣчаніе. Послѣ выраженій, означающихъ несомнѣнность и вѣроятность и требующихъ послѣ себя Indicatif, употребляется всетаки Subjonctif, когда они въ вопросительной, отрицательной, или условной формѣ становятся такимъ образомъ выраженіями сомнѣнія.

Il n'e**st** pas vrai q*u*'il **soit** sa dupe, это неправда, что онъ имъ обманутъ (être la dupe, быть обманутымъ; la dupe, простякъ, обманутый).

S'il était sûr q*u*'il n'**arrivât** pas aujourd'*h*ui, je ne l'attendrais pas, если-бы я зналъ навѣрно, (если-бъ это было вѣрно), что онъ сегодня не пріѣхалъ, то я не сталъ-бы ожидать его.

6) По подобной-же причинѣ слѣдуетъ Subjonctif послѣ безличнаго глагола **il y a**, если имъ пользуются въ вопросительной, отрицательной или условной формѣ.

Il n'y a rien q*ui* **soit** plus digne de vous, нѣтъ ничего, что было-бы достойнѣе васъ.

Y a-t-il un mortel q*ui* **puisse** dire q*u*'il a toujours été *h*eureu*x*? существуетъ-ли (есть-ли) смертный, который могъ-бы сказать, что онъ всегда былъ счастливъ?

Il n'y a q*ue* lui q*ui* puisse faire cela, никто, какъ онъ (только онъ) можетъ это сдѣлать.

Изъ приведенныхъ въ этомъ отдѣлѣ примѣровъ можно усмотрѣть, что подлежащее придаточнаго предложенія, въ которомъ глаголъ стоитъ

Generated on 2025-04-18 13:52 GMT / https://hdl.handle.net/2027/uc1.l006056716
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

въ Subjonctif, не одно и то-же, что въ главномъ предложеніи, такъ какъ въ противномъ случаѣ придаточное предложеніе замѣнилось-бы глаголомъ въ Infinitif, о чемъ будетъ рѣчь позже.

ПИСЬМЕННАЯ ЗАДАЧА КЪ ГЛАВѢ VI.

1) Здравствуйте, сударь. Имѣю-ли честь говорить съ господиномъ Б?

2) Какъ-же (букв.: я самъ, сударь). Чѣмъ могу служить вамъ? (Qu'y a-t-il pour votre service?)

3) Не можете-ли вы (могли-бы вы), мнѣ удѣлить (глаголъ accorder) нѣсколько минутъ (для разговора, quelques moments d'entretien)?

4) Съ удовольствіемъ. Садитесь, пожалуйста (asseyez-vous, je vous prie). Могу-ли я узнать, съ кѣмъ имѣю честь говорить?

5) Мой другъ, господинъ Д., передалъ (a remis отъ глагола remettre) мнѣ это письмо къ вамъ (для васъ).

6) Я вполнѣ къ вашимъ услугамъ (Je suis tout à votre service). Вы можете положиться (compter) [на то], что я сдѣлаю всевозможное (мое возможное), чтобы быть вамъ полезнымъ (пріятнымъ).

7) Человѣкъ, подалъ-ли ты (принесли-ли вы) все къ чаю (что нужно для чая)?

8) Принеси (принесите) нѣсколько бутербродовъ (quelques beurrées, ж. р.).

9) Могу-ли я вамъ предложить (одну).

10) Я очень усталъ (fatigué); я хочу спать пойти (je veux aller me coucher).

11) Пойдемте скорѣе спать; завтра намъ нужно встать рано.

12) Есть-ли у васъ спички (des allumettes)? дайте мнѣ (ихъ), пожалуйста.

Appartements à louer.

(Наемъ квартиры).

1) Avez-vous des appartements à louer?

2) J'en ai plusieurs et de différents prix.

3) Voulez-vous un appartement meublé ou non meublé?

4) J'ai besoin de (я имѣю надобность, т. е. мнѣ нужны...) chambres meublées.

5) Il me faudrait un salon, deux chambres à coucher et une chambre de domestique.

6) Je puis vous satisfaire (удовлетворить васъ, т. е. служить вамъ).

7) Donnez-vous la peine d'entrer. Je vais vous faire voir (покажу) les chambres.

8) L'escalier est un peu rapide (крутой, букв.: быстрый).

9) Il en a l'air (avoir l'air, имѣть видъ, казаться), mais il est très doux à monter (doux, легко, букв.: нѣжный, сладкій).

10) Est-il éclairé le soir? (éclairer, освѣщать).

11) Cela va sans dire (само собою разумѣется).

Generated on 2025-04-18 13:53 GMT / https://hdl.handle.net/2027/uc1.l0060567161
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

12) Vous voyez que le salon est sur le devant (впереди, на переднемъ планѣ), et que les chambres à coucher sont sur le derrière (позади, на заднемъ планѣ).

13) Quel est le prix du loyer (за наемъ)?

14) Il est de... roubles.

15) C'est très cher.

16) Veuillez remarquer, monsieur, que c'est ici le plus beau quartier (кварталъ, т. е. часть) de la ville et que la maison est très bien habitée (букв.: очень хорошо населена, т. е. [домъ] занятъ приличными жильцами).

Систематическій перечень словъ.

Ville Городъ.

Une rue pavée, мостовая улица.
Passer de l'autre coté, переходить на другую сторону.
Le trottoir, троттуаръ.
Le coin de la rue, уголъ улицы.
Au bout de la rue, въ концѣ [улицы].
Tout droit, все прямо.
La deuxième rue à droite, вторая улица направо.
Un passage, проходъ, пассажъ.
Une place, площадь, (мѣсто).
Un square *), скверъ, садъ.
Passer un pont, переходить черезъ мостъ.
Un édifice public, общественное [зданіе.
Un monument, памятникъ, мону-
Une église, церковь. [ментъ.
Un palais, дворецъ.
Le palais de l'Exposition, зданіе выставки.
L'hôtel de ville, городская Дума (какъ зданіе).
(L'hôtel de) l'ambassade, посольство, (какъ зданіе).
La préfecture de police, полицейское управленіе, профектура.
Le bureau du commissaire (de police), полицейскій участокъ, бюро (полицейскаго) коммиссара.
Un sergent de ville, городовой, [полицейскій.
L'éclairage (м. р.) au gaz, газовое освѣщеніе.
Un réverbère, уличный фонарь,
Un fiacre, дрожки, фіакръ.
Le cocher de fiacre, извощикъ.
Une course, проѣздъ.
Le pourboire, на чай.
Un omnibus, дилижансъ, общественная карета.
Le conducteur, кондукторъ.
L'intérieur est (est au) complet, внутреннія мѣста заняты.
Une place sur l'impériale, мѣсто на имперіалѣ (т. е. на верху).

---

*) Такъ какъ это слово англійское, то «u» послѣ «q» *должно* произноситься (какъ русское «у», но составляетъ съ слѣдующимъ за нимъ «а» (которое здѣсь= русскому «э») одинъ слогъ.

Generated on 2025-04-18 13:53 GMT / https://hdl.handle.net/2027/uc1.l006956761
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

ГЛАВА VII.

(Продолженіе).

3.

Который жилъ, нѣсколько мѣсяцевъ тому назадъ, близъ Банка.

Qui demeurait près de la Banque il y a quelques mois.

близъ.
есть.

près de.
il y a (безличный глаголъ, см. выше, стр. 114; объ «y» см. [стр. 115).

за три дня, три дня тому назадъ.
il y a trois jours.

нѣсколько, нѣкоторые.
quelques (м. н. ч. отъ quelque).

мѣсяцъ.
mois (м. р.).

1. У кого вы нашли новый адресъ господина Р., который, два мѣсяца тому назадъ, жилъ по Банковской улицѣ?
1. Chez qui avez-vous trouvé la nouvelle adresse de Monsieur R. qui demeurait rue de la Banque il a y deux mois?
2. Спросите мимоходомъ въ книжномъ магазинѣ (у книгопродавца), когда онъ пришлетъ мнѣ итальянскую книгу, которую я купилъ двѣ недѣли тому назадъ?
2. Demandez en passant au libraire, quand est-ce qu'il m'enverra le livre italien que j'ai acheté il y a quinze jours? (Enverra перев. Futur отъ envoyer).
3. Идете-ли вы въ Банкъ? — Нѣтъ (сударь), я не иду туда.
3. Allez-vous à la Banque? — Non monsieur, je n'y vais pas
4. Думаете-ли вы о томъ? — Да, я о томъ думаю.
4. Y pensez-vous? — Oui, j'y pense.
5. Пойдите туда (или: войдите туда).
5. Allez-y! (Напоминаемъ, что при Impératif, въ утвердительномъ смыслѣ, y, какъ и en, стоитъ послѣ него, а съ личнымъ мѣстоименіемъ—и за послѣднимъ, за исключеніемъ moi и toi, которые стоятъ за y).
6. Подумайте о томъ.
6. Réflechissez-y!
7. Проведите меня туда.
7. Conduisez-y-moi.
8. Тамъ не болѣе двухъ или трехъ лицъ.
8. Il n'y a pas plus de deux ou trois personnes.
9. Нѣтъ болѣе никого.
9. Il n'y a plus personne.
10. Я не могу (букв.: я не могъ-бы, т. е. въ убѣдительномъ смыслѣ: я, въ самомъ дѣлѣ, не могу) вамъ сказать, прошло-ли (есть-ли) болѣе трехъ мѣсяцевъ, какъ господинъ К. уѣхалъ отсюда.
10. Je ne pourrais vous dire s'il y a plus de trois mois que Monsieur C. est parti d'ici.

Generated on 2025-04-18 13:53 GMT / https://hdl.handle.net/2027/uc1.l006056716
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

11. Прошло-ли болѣе двухъ дней, какъ вы его не видали?

11. Y a-t-il plus de deux jours que vous ne l'avez vu?

Послѣ «il a y» вторая часть отрицанія pas опускается, если глаголъ стоитъ въ Passé indéfini.

12. Давно-ли вы не получали извѣстій отъ уважаемаго брата вашего (букв.: господина вашего брата).

12. Y a-t-il longtemps que vous n'avez reçu des nouvelles de monsieur votre frère.

13. Да, уже довольно давно (немного времени) онъ не писалъ вамъ.

13. Oui, il y a un peu de temps qu'il ne nous a écrit.

14. (Тамъ) нѣтъ никого.

14. Il n'y a personne.

15. (Тамъ) довольно много публики.

25. Il y a passablement de monde.

16. Есть-ли мѣсто? — Нѣтъ, сударыня, это купэ занято (полно).

16. Y a-t-il de la place?—Non madame, ce compartiment est (est au) complet.

17. Что тамъ такое?

17. Qu'y a-t-il donc?

18. Сколько лѣтъ вы не показываетесь! (букв.: какъ васъ не видали).

18. Il y a un siècle qu'on ne vous a vu.

19. Недѣлю (восемь дней) тому назадъ мы уѣхали.

19. Il y a huit jours que nous sommes partis (или: nous sommes partis il y a huit jours).

20. Объ этомъ можно говорить (въ томъ есть) за и противъ.

20. Il y a du pour et du contre.

21. Благодарю васъ очень.

21. Je vous remercie beaucoup (никогда не «très», которое при глаголахъ не употребляется).

22. Не за что.

22. Il n'y a pas de quoi.

23. Виноватъ! (прошу прощенія, сударь).

23. Je vous demande pardon, monsieur (или просто: pardon, или: mille pardons monsieur),

24. Сдѣлайте одолженіе (см. стр. 112, формулы извиненія).

24. Il n'y a pas de mal, monsieur.

25. Билетъ второго класса, въ Москву.

25. Une seconde, Moscou.

26. Такого нѣтъ, это курьерскій поѣздъ; есть только перваго класса.

26. Il n'y en a pas; c'est un express; il n'y a que des premières.

27. Это соединительный поѣздъ? (Соединяются [соотвѣтствуютъ]-ли эти поѣзда)?

27. Y a-t-il correspondance? или: Est-ce que ces trains correspondent?

Generated on 2025-04-18 13:53 GMT / https://hdl.handle.net/2027/uc1.l006956761
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

28. Пройдите, пожалуйста, въ залу для пассажировъ, и вернусь къ вамъ (**сойдусь съ вами тамъ**) черезъ двѣ минуты.
29. Не входите въ это купэ; тамъ двое маленькихъ дѣтей; это не очень пріятное общество (въ пути).
30. Нѣтъ-ли у васъ чего, подлежащаго оплатѣ пошлиной (*déclarer*, объявлять)?
31. Нужно открыть вашъ чемоданъ.—Вотъ ключъ.
32. Что въ этомъ саквояжѣ?
33. А! это все подержаныя вещи.
34. Кондукторъ, пожалуйста, два мѣста въ Ліонъ.
35. Въ этихъ вагонахъ нѣтъ болѣе (таковыхъ), господа, вернитесь назадъ (букв.: спуститесь [вдоль] поѣзда).
36. Не окажется-ли еще одно мѣстечко, господа?
37. Нѣтъ, все занято.
38. Виноватъ, тутъ еще одно есть.
39. Человѣкъ, есть-ли что-нибудь для меня?
40. Мнѣ нездоровится. Есть-ли нѣмецкая аптека близъ гостинницы.
41. Да, сударь, въ концѣ улицы есть нѣмецкая аптека (нѣмецкій аптекарь).
42. Нѣтъ-ли писемъ (букв.: есть-ли...) до востребованія на имя Б.? Мое имя пишется...
43. Далеко-ли еще отсюда къ «Елисейскимъ полямъ?»
44. Эта улица вовсе не ведетъ туда; вы (идете) въ противуположную сторону.
45. Что прикажете?

28. Veuille*z* passe*r* à la salle d'attente, **je vous y rejoindrai** (отъ глагола «rejoindre») dan*s* deu*x* minu*tes*.
29. N'entre*z* pa*s* dan*s* ce compartimen*t*; il y a deu*x* pe*tits* enfan*ts*? ce n'e*st* pas une compagnie bien agréable en voyage.
30. N'ave*z*-vous rien à déclare*r*?
31. Il faut ouvrir votre malle. — Voici la cle*f*.
32. Q*u*'e*st*-ce q*u*'il y a dan*s* ce sac de voyage?
33. Ah! tous ces objet*s* sont usagé*s*.
34. Conducteur, deu*x* place*s* pour Lyon*s*, s'il vous pla*ît*.
35. Il n'y en a plus dan*s* ces wagon*s*, messieu*rs*; descende*z* le train.
36. Y a-t-il encore une place, messieu*rs*.
37. Non mo*n*sieu*r*, nou*s* somme*s* au comple*t*.
38. Je vous demande pardon, il y en a encore une.
39. Y a-t-il q*u*elq*ue* chose pour moi, garçon?
40. Je suis souffra*n*t (indisposé). E*st*-ce q*u*'il y a une pharmacie allemande près de l'*hô*tel?
41. Oui mo*n*sieu*r*, il y a un pharmacien allema*n*d au bou*t* de la rue.
42. Y a-t-il des lettre*s*, poste restante, au nom de mo*n*sieu*r* B.? Mon nom s'écri*t*...
43. Y a-t-il encore loin d'ici au*x* Champs-Elisée*s*?
44. Cette rue n'y conduit poi*n*t du tou*t*; vous êtes à l'opposé (или: vous y tourne*z* le do*s*, букв.: вы поворачиваетесь туда спиною).
45. Q*u*'y a-t-il pour votre service?

Generated on 2025-04-18 13:53 GMT / https://hdl.handle.net/2027/uc1.l006056716l
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

46. Осторожнѣе, тамъ внизу еще двѣ ступеньки.
47. Тамъ уже много публики.
48. У насъ сегодня (будутъ) къ обѣду гости.
49. Тамъ было великое множество народа.
50. Здѣсь постоянно биткомъ набито.
51. Довольно-ли тутъ соли, перцу?
52. Что новаго въ газетахъ?
53. Я еще не читалъ сегодняшней газеты.
54. Какъ вы находите новую пьесу г. Д..?
55. Въ ней есть прекрасные стихи, но, говоря откровенно, развязка ненатуральна (форсирована).
56. Не можете-ли вы позвать вашего принципала (хозяина)?
57. Его нѣтъ здѣсь; онъ вышелъ по дѣламъ.
58. Это нѣчто самое новое.
59. Я не наживаю на этомъ ни полушки (сантима).
60. Не нужно-ли вамъ перчатокъ? — Да, мнѣ нужны двѣ пары.
61. Эта пара мнѣ слишкомъ широка, слишкомъ узка.
62. Пальцы слишкомъ коротки, слишкомъ длинны.
63. Позвольте мнѣ ихъ пожалуйста, я положу туда немного пудры.
64. Много-ли было вчера народу въ театрѣ?
65. Партеръ былъ полонъ, но въ ложахъ почти никого не было.

46. Prenez garde; il y a encore deux marches là-bas.
47. Il y a déja beaucoup de monde.
48. Nous avons aujourd'hui du monde à dîner.
49. Il y avait un monde fou (fou, безумный).
50. Il y a toujours foule (толпа, тѣснота) ici.
51. Y a-t-il assez de sel, de poivre?
52. Qu'y a-t-il de nouveau dans les journaux?
53. Je n'ai pas encore lu le journal d'aujourd'hui.
54. Comment trouvez-vous la nouvelle pièce de monsieur D..?
55. Il y a de très beaux vers, mais à parler franchement le dénoûment est forcé.
56. Ne pourriez-vous pas appeler votre patron? (Principal называется директоръ городскихъ гимназій, colléges communaux).
57. Il n'y est pas, monsieur: il est sorti pour affaire.
58. C'est tout ce qu'il y a de plus nouveau.
59. Je n'y gagne pas un centime.
60. Ne vous faut-il pas de gants, monsieur?—Oui, il m'en faut deux paires.
61. Cette paire m'est trop large, trop étroite.
62. Les doigts sont trop courts, trop longs.
63. Passez-les-moi, s'il vous plaît; j'y mettrai un peu de poudre.
64. Y avait-il beaucoup de monde hier au spectacle?
65. Le parterre était plein, mais il n'y avait presque personne dans les loges.

Generated on 2025-04-18 13:53 GMT / https://hdl.handle.net/2027/uc1.l0060567161
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

66. Имѣли-ли вы хорошее мѣсто (букв.: были-ли вы хорошо помѣщены)?
67. Да, я сидѣлъ (былъ) близъ оркестра.
68. Для мужчинъ лучшія мѣста кресла (въ партерѣ).
69. Дамы большого свѣта (comme il faut, какъ слѣдуетъ) занимаютъ (букв.: идутъ...) только бенуаръ и бельэтажъ (собственно: ложи перваго и второго ярусовъ).
70. Были-ли вы (букв.: пошли-ли вы...) во вторникъ на вечерѣ у госпожи Л.?
71. Зачѣмъ-же вы тамъ не были (пришли).
72. Я былъ въ театрѣ.
73. Гдѣ-же?—Въ «Одеонѣ».
74. Что давалось?
75. Давали «Ифигенію» съ однимъ водевилемъ въ заключеніе; но я пошелъ посмотрѣть только трагедію.

66. Etiez-vous bien placé?
67. Oui, j'étais près de l'orchestre.
68. Pour les hommes, les fauteuils d'orchestre sont les meilleures places.
69. Les dames comme il faut ne vont qu'aux premières ou aux secondes loges (не говорятъ: loges de premier rang, но: premières loges).
70. Est-ce que vous êtes allé à la soirée de Mme (Madame) L. mardi?
71. Pourquoi n'y êtes-vous donc pas venu?
72. J'ai été au spectacle.
73. Où donc?—A l'Odéon.
74. Qu'est-ce qu'on donnait?
75. On a donné Iphigénie, avec un vaudeville à la fin; mais je n'y suis allé que pour voir la tragédie.

Объ одеждѣ.

De l'habillement.

76. Одѣвайтесь поскорѣй (букв.: торопитесь одѣваться).
77. Мнѣ недолго одѣться.
78. Какъ? вы еще не одѣлись? уже десять часовъ.
79. Я былъ очень утомленъ сегодня утромъ; я всталъ поздно; я буду скоро готовъ (букв.: я иду быть...).
80. Дайте мнѣ (мою) сорочку, (мои) чулки, башмаки и брюки.
81. Вымойте руки и лицо.
82. Мои руки очень грязны.
83. Вы не вымыли вашихъ рукъ.

76. Dépêchez-vous de vous habiller.
77. Je ne serai pas longtemps à m'habiller.
78. Comment! vous n'êtes pas encore habillé? il est dix heures.
79. J'étais bien fatigué ce matin; je me suis levé tard; je vais être bientôt prêt.
80. Donnez-moi ma chemise, mes bas, mes souliers et mon pantalon.
81. Lavez-vous les mains et le visage.
82. Mes mains sont très sales.
83. Vous ne vous êtes pas lavé les mains.

Generated on 2025-04-18 13:53 GMT / https://hdl.handle.net/2027/uc1.l0060567161
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

84. Оботрите ихъ этимъ полотенцемъ.
85. Вычистите мои сапоги.
86. Вычистили-ли вы (ваксой) мои башмаки?
87. Вычистите (щеткой) мою одежду.
88. Отдайте въ починку (починить этотъ сертукъ.
89. Пришлите-же мнѣ портного, который принимаетъ починку; на этихъ брюкахъ не достаетъ нѣсколькихъ пуговокъ.
90. Этотъ жилетъ разорванъ.
91. Надѣньте этотъ сертукъ.
92. Мнѣ осталось только завязать (надѣть) галстухъ.
93. Надѣньте (вашу) шляпу.
94. Я надѣваю чулки.

95. Она одѣвается со вкусомъ.
96. Застегните вашъ сертукъ.
97. Одна петля въ этомъ жилетѣ разорвана.
98. Этотъ сертукъ къ вамъ очень идетъ.
99. Какой сапожникъ работаетъ теперь на васъ (обуваетъ васъ).

100. Эти сапоги очень жмутъ.

101. Попробуйте, пожалуйста, эту пару.
102. Раздѣвайтесь.
103. Снимите (вашъ) сертукъ.
104. Мнѣ нужно снять одежду.
105. Я раздѣтъ.
106. Раздѣньте этого ребенка.
107. Вы еще и на половину не раздѣты.
108. Поторопитесь раздѣться.

109. Онъ снимаетъ съ себя сапоги.
110. Мнѣ недолго раздѣться.

84. Essuye*z*-les avec cette serviette.
85. Décrotte*z* mes bottes.
86. Ave*z*-vous ciré mes souliers?
87. Brosse*z* mes *h*abits.

88. Faites raccommoder cet *h*abit.
89. Envoye*z*-moi donc un tailleur qui se charge de réparations; il manque quelques boutons à ce pantalon.
90. Ce gilet est déchiré.
91. Mette*z* cet *h*abit.
92. Je n'ai plus que ma cravate à mettre.
93. Mette*z* votre chapeau.
94. Je mets mes bas («mets» неправ. Présent отъ («mettre»).
95. Elle se met avec goût.
96. Boutonne*z* votre *h*abit.
97. Une boutonnière de ce gilet est défaite.
98. Cet *h*abit vous va fort bien.

99. Quel bottier vous chausse (botte) en ce moment? (chausser, обувать, дѣлать обувь; botter, шить сапоги).
100. Ces bottes me gênent (serrent) beaucoup.
101. Essaye*z* cette paire, s'il vous plaît.
102. Dés*h*abille*z*-vous.
103. Ote*z* votre *h*abit.
104. Il faut que j'ôte mon *h*abit.
105. Je suis dés*h*abillé.
106. Dés*h*abille*z* cet enfant.
107. Vous n'êtes pas encore à moitié dés*h*abillé.
108. Dépêche*z*-vous (hâte*z*-vous) de vous dés*h*abiller.
109. Il tire (ôte) ses bottes (или: il se débotte).
110. Je ne serai pas longtemps à me dés*h*abiller.

Generated on 2025-04-18 13:53 GMT / https://hdl.handle.net/2027/uc1.l006056716
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

111. Мнѣ нужно зайти (войти) къ этому парикмахеру.	111. Il fau*t* q*ue* j'entr*e* che*z* ce coiffeur.
112. Чтобы (вамъ) постричься (постричь волосы) или чтобы завиться (причесаться)?	112. Pour vou*s* faire coupe*r* les cheveu*x* ou pour vou*s* faire coiffer?
113. Мнѣ нужно выстричься.	113. Il fau*t* q*ue* je me fasse (неправ. Subjonctif отъ faire) coupe*r* les cheveu*x*.
114. Онъ брѣется (буквально: онъ дѣлаетъ себѣ бороду).	114. Il se fai*t* la barbe.
115. Побрѣйте меня.	115. Fai*tes*-moi la barbe (или просто: la barbe, s'il vou*s* plaî*t*).
116. Садитесь, пожалуйста.	116. Asseye*z*-vou*s*, s'il vou*s* plaî*t*.
117. Поднимите немного голову.	117. Levez un peu la tê*te*, s'il vou*s* plaî*t*.
118. Немного въ эту сторону, прошу васъ.	118. Un peu de ce coté-ci, je vou*s* pri*e*.
119. Не безпокоитъ-ли (причиняетъ-ли боль...) васъ бритва?	119. Le rasoir vous fait-il mal, mo*n*sieu*r*?
120. Не угодно-ли немного (рисовой) пудры?	120. Un peu de poudr*e* de ri*z*, mo*n*sieu*r*?
121. Пожалуйста (буквально: сдѣлайте).	121. Fai*tes* (или: oui, s'il vou*s* plaî*t*).
122. Прикажете завить?	122. Un cou*p* de fer, mo*n*sieu*r*?

Cou*p* означаетъ: ударъ, толчокъ и т. д. и въ обыкновенномъ разговорѣ часто употребляется въ смыслѣ небольшихъ услугъ. Такъ напр., чтобы выразить: «причешите мнѣ волосы» говорятъ: un cou*p* de peig*ne* (гребенка), s'il vou*s* plaî*t*; или: выметите комнату, donnez un cou*p* de balai (метла) à cett*e* chambr*e*, и т. д.

123. Нѣтъ, ужъ увольте! Причешите (щеткой) только немножко.	123. O*h*! non, je vous en pri*e*. Un cou*p* de brosse, s'il vou*s* plaî*t*.
124. Сдѣлайте мнѣ пожалуйста, проборъ.	124. Fai*tes*-moi la rai*e*, s'il vou*s* plaî*t*.
125. Готово, мосьё.—(Заплатите) въ кассѣ, пожалуйста.	125. Voilà, mo*n*sieu*r*. Au com*p*toir, s'il vous plaî*t*. (Обращаясь къ кассиршѣ (dame du com*p*toir) говорятъ: une barbe, за бритье; une taille или une coupe, за стрижку).

ГРАММАТИЧЕСКІЙ ОЧЕРКЪ.

Предлагаемъ учащемуся затвердить слѣдующіе неправильные глаголы:

S'asseoir, садиться, сѣсть.

Déchoir, умаляться, упадать, дряхлѣть.

Generated on 2025-04-18 13:53 GMT / https://hdl.handle.net/2027/uc1.l006056761
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Participes.

S'asseyant, assis. Déchoyant, déchu.

Indicatif présent.

Je m'assieds, tu t'assieds, il s'assied; nous nous asseyons, vous vous asseyez, ils s'asseyent. Je déchois, tu déchois, il déchoit, nous déchoyons, vous déchoyez, ils déchoient.

Imparfait.

Je m'asseyais, tu t'asseyais, il s'asseyait, nous nous asseyions, vous vous asseyiez, ils s'asseyaient. (Je déchoyais и т. д. — не употребляется.

Défini.

Je m'assis, tu t'assis, il s'assit, nous nous assîmes, vous vous assîtes ils s'assirent. Je déchus, tu déchus, il déchut, nous déchûmes, vous déchûtes, ils déchurent.

Futur.

Je m'assiérai, или je m'asseyerai, tu t'-ras, il s'-ra, nous nous -rons, vous vous-rez, ils s'-ront. Je décherrai, tu décherras, il décherra, nous décherrons, vous décherrez, ils décherront.

Conditionnel présent.

Je m'assiérais, или je m'asseyerais, tu t'-rais, il s'-rais, nous nous -rions, vous vous -riez, ils s' -raient. Je décherrais, tu décherrais, il décherrait, nous décherrions vous décherriez, ils décherraient.

Subjonctif présent.

Que je m'asseye, que tu t'asseyes, qu'il s'asseye, que nous nous asseyions, que vous vous asseyiez, qu'ils s'asseyent. Que je déchoie, que tu déchoies, qu'il déchoie, que nous déchoyions, que vous déchoyiez, qu'ils déchoient.

Imparfait.

Que je m'assisse, que tu t'assisses, qu'il s'assît, que nous nous assissions, que vous vous assissiez, qu'ils s'assissent. Que je déchusse, que tu déchusses, qu'il déchût, que nous déchussions, que vous déchussiez, qu'ils déchussent.

Generated on 2025-04-18 13:53 GMT / https://hdl.handle.net/2027/uc1.l0060567161
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Impératif.

Assie*ds*-toi, (q*u*'il s'asseye), asseyon*s* - nou*s*, asseye*z* - vou*s*, (q*u*'il*s* s'asseye*nt*).

Какъ «déchoir», спрягается глаголъ «échoir», доставаться, наступать сроку, — съ тою только разницею, что послѣдній является въ большинствѣ случаевъ безличнымъ глаголомъ и, кромѣ того, въ Imparfai*t* имѣетъ: il échéai*t*, а въ Présen*t* на ряду съ формою «il échoi*t*», есть форма: il éche*t*.

Что касается глагола s'asseoir, то онъ спрягается еще слѣдующимъ образомъ. Je m'assoi*s*, tu t'assoi*s*, il s'assoi*t*, nou*s* nous assoyon*s*, vou*s* vous assoye*z*, il*s* s'assoie*nt*, Je m'assoyais и т. д. Je m'assoirai и т. д. Je m'assoirais и т. д. Assois-toi, asssye*z*-vou*s*. Q*u*e je m'assoi*s*. Assoyan*t*. Впрочемъ эти формы кажутся устарѣлыми и выходятъ изъ употребленія.

Въ сложныхъ временахъ s'asseoir, какъ возвратный глаголъ, спрягается, разумѣется, съ помощью вспомогательнаго глагола être. Но тотъ-же глаголъ безъ «s'», т. е. просто «asseoir, садить, основывать», какъ дѣйствительный, спрягается въ сложныхъ временахъ съ глаголомъ «avoir». Глаголъ-же déchoir, когда онъ выражаетъ дѣйствіе, — то съ глаголомъ avoir, а — состояніе — съ глаголомъ être. Что касается échoir, то какъ глаголъ средняго залога, онъ спрягается въ сложныхъ временахъ съ глаголомъ être.

Правила объ именахъ числительныхъ.

1) **Q*u*atre vin*gt*** и **cen*t*** (если послѣднее стоитъ во множественномъ числѣ) только тогда принимаютъ въ концѣ **s**, когда они непосредственно дополняются существительнымъ, напр.: q*u*atre-vin*gts* *h*omme*s*, deu*x* cen*ts* *h*omme*s*; въ другихъ-же случаяхъ они употребляются безъ **s**, напр.: q*u*atre vin*gt*-dix *h*omme*s*, cen*t* *h*omme*s*, deu*x* cen*t* cinq*u*ante *h*omme*s*.

2) **Mill***e*, тысяча (не слѣдуетъ смѣшивать съ un mill*e*, одна миля, deu*x* mill*es*, двѣ мили) во множественномъ числѣ никогда не принимаетъ **s**, напр.: deu*x* mille. При обозначеніи годовъ по Р. Хр., mill*e* сокращается въ mil, если за нимъ слѣдуютъ другія числа, напр.: l'an mil hui*t* cen*t* q*u*aran*te* cinq (1845 года).

3) *Количественныя* числительныя, вмѣсто *русскихъ порядковыхъ*, употребляются:

а) при обозначеніи дня мѣсяца, за исключеніемъ перваго числа. Такъ говорятъ: le premie*r* janvie*r*, но: le deu*x* févrie*r*, le troi*s* mars, le cinq avril и т. д.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Generated on 2025-04-18 13:53 GMT / https://hdl.handle.net/2027/ucl.l0060567161
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google

б) при обозначеніи лицъ одного имени, въ особенности-же царственныхъ особъ; за исключеніемъ **premier** и **second**. Впрочемъ наряду со **second** употребляются также и **deux**; напр.: Louis **premier** (Людовикъ I), Louis **second** или **deux**, но Louis **trois** (а не troisième), Louis quatre. Въ отличіе отъ Charles cinq, roi de France (Карлъ V, король Франціи) германскаго императора того-же имени называютъ Charles-Quint (отъ латинскаго «quintus», пятый).

При этомъ считаемъ нужнымъ упомянуть, что названія мѣсяцевъ пишутся обыкновенно не прописными начальными буквами: janvier, février, mars, avril, mai, juin, juillet, août, septembre, octobre, novembre, décembre.

При хронологическомъ обозначеніи времени выраженіе «въ... году» выражается просто черезъ **en**; такъ вмѣсто en l'année mil quatre-vingt, обыкновенно говорятъ en mil quatre-vingt (въ 1080 году).

Приводимъ слѣдующія галлицизмы:

Trois mois, четверть года, три мѣсяца.
Six mois, полгода, шесть мѣсяцевъ.
Neuf mois, три четверти года, девять мѣсяцевъ.
Quinze mois, годъ съ четвертью, пятнадцать мѣсяцевъ.
Un mois, четыре недѣли, одинъ мѣсяцъ.
Quinze jours, двѣ недѣли (собственно 15 дней).
Il y a aujourd'hui quinze jours, сегодня двѣ недѣли тому назадъ.
(De) demain en quinze jours, завтра черезъ двѣ недѣли.
De deux jour l'un, / Tous les deux jours, } черезъ день (каждые два дня).
Un à un, по одному.
Deux à deux, по два, по двѣ.
Combien de temps? давно-ли?
Tous les jours, ежедневно, каждый день.
D'aujourd'hui en huit, сегодня черезъ недѣлю.
Un banc long de dix pieds, скамья длиною десять футъ.

Одинаково послѣ large, широкій (шириною), haut высокій (вышиною), profond, глубокій (глубиною) слѣдуетъ **de**. Но говорятъ: ce banc a dix pieds de longueur или de long (эта скамья имѣетъ десять футъ длины).

J'ai vingt ans / Je suis âgé de vingt ans } мнѣ 20 лѣтъ.
Agé de trente ans, тридцати лѣтъ отъ роду.
Quel âge avez-vous? / Quel est votre âge? } Сколько вамъ лѣтъ? (âge, возрастъ).
D'âge en âge, изъ рода въ родъ.

Generated on 2025-04-18 13:54 GMT / https://hdl.handle.net/2027/uc1.l0060567161
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Притяжательныя мѣстоименія.

Pronoms possessifs.

Singulier.		Pluriel.
м. р. (masculin).	ж. р. (féminin).	оба рода.
mon, мой.	ma, моя.	mes, мои.
ton, твой.	ta, твоя.	tes, твои.
son, его, ея.	sa, его, ея.	ses, его, ея.
notre, нашъ.	notre, наша.	nos, наши.
votre, вашъ.	votre, ваше.	vos, ваши.
leur, ихъ.	leur, ихъ.	leurs, ихъ.

1) Всѣ эти мѣстоименія могутъ быть переданы порусски чрезъ возвратно притяжательное мѣстоименіе «свой, своя, свои», когда принадлежность опредѣляемаго ими предмета относится къ подлежащему даннаго предложенія, напр.: Merie a perdu son livre, ses livres, Марія потеряла свою (вмѣсто «ея») книгу, свои (вмѣсто «ея») книги; les filles (или: les garçons) ont perdu leur livre, leurs livres, дѣвочки (или мальчики) потеряли свою (вмѣсто «ихъ») книгу, свои (вмѣсто «ихъ») книги; il a perdu son livre, ses livres, онъ потерялъ свою (вмѣсто «его»), свои (вмѣсто «его») книги; j'ai perdu mon livre, mes livres, я потерялъ свою (вмѣсто «мою») книгу, свои (вмѣсто «мои» книги; vous avez perdu votre livre, vos livres, вы потеряли свою (вмѣсто «вашу») книгу, свои (вмѣсто «ваши») книги, и т. д. И напротивъ, когда принадлежность опредѣляемаго притяжательнымъ мѣстоименіемъ предмета относится *не* къ подлежащему даннаго предложенія, а къ другому предмету, то означенное мѣстоименіе не можетъ передаваться черезъ русское возвратно-притяжательное мѣстоименіе, а должно переводиться, какъ указано въ вышеприведенной таблицѣ, напр.: il a perdu mon livre, mes livres, онъ потерялъ мою книгу, мои книги; vous avez perdu leur livre, leurs livres, вы потеряли ихъ книгу, ихъ книги; tu as perdu son livre, sa boite, ses livres, ses boites, ты потерялъ его (или «ея») книгу, коробку, книги, коробки, и т. д.

2) Склоняются притяжательныя мѣстоименія, какъ имена существительныя напр.: mon père, мой отецъ; de mon père, моего отца; à mon père, моему отцу; ma femme, моя жена; de ma femme, моей жены; à ma femme, моей женѣ; ma femme, мою жену; mes frères, мои братья; de mes frères, моихъ братьевъ; à mes frères, моимъ братьямъ.

3) Вмѣсто ma, ta, sa, употребляются mon, ton, son передъ словами женскаго рода, начинающимися гласною буквою или нѣмымъ *h*, напр.: mon amie, моя подруга; son *h*abitude, его (ея) привычка.

Generated on 2025-04-18 13:54 GMT / https://hdl.handle.net/2027/uc1.l0060956761
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Самостоятельныя притяжательныя мѣстоименія.

Le mien, мой; la mienne, моя; les miens, мои (м. р.); les miennes, мои (ж. р.).

Le tien, твой; la tienne, твоя; les tiens, твои (м. р.); les tiennes, твои (ж. р.).

Le sien, его, ея; la sienne, его, ея; les siens, его, ея; les siennes, его, ея.

Le nôtre, нашъ; la nôtre, наша; les nôtres, наши.

Le votre, вашъ; la votre, ваша; les vôtres, ваши.

Le leur, ихъ; la leur, ихъ; les leurs, ихъ.

Эти мѣстоименія склоняются, какъ имена существительныя, съ опредѣленнымъ членомъ.

1) Когда въ русскомъ языкѣ два притяжательныя мѣстоименія относятся къ одному и тому-же имени существительному, то второе мѣстоименіе должно быть передано пофранцузски черезъ соотвѣтственное самостоятельное притяжательное мѣстоименіе, напр.: вотъ моя и твоя книга, voici mon livre *et* le tien (но низачто не: mon *et* ton livre).

2) Если принадлежность даннаго предмета относится не только къ притяжательному мѣстоименію, но и затѣмъ къ другому существительному, то во французскомъ языкѣ вставляется celui (тотъ таковой) или celle (та, таковая), или ceux (тѣ, таковые), или-же celles (тѣ таковыя), напр.: я получилъ твои и сестры твоей письма, j'ai reçu tes lettres *et* celles de ta sœur.

3) Propre, собственный, безъ существительнаго, можно употреблять только съ самостоятельнымъ притяжательнымъ мѣстоименіемъ, напр.: домъ моего брата и мой собственный, la maison de mon frère *et* la mienne propre.

4) Притяжательныя мѣстоименія во французскомъ языкѣ, какъ обыкновенно и въ русскомъ—,пропускаются въ тѣхъ случаяхъ, когда въ принадлежности предмета не можетъ быть сомнѣнія.

Въ особенности-же:

а) при обозначеніи частей тѣла, напр.: j'ai mal au pied, у меня (моя) нога болитъ; il me donna la main, онъ подалъ мнѣ (свою) руку.

б) передъ существительными, къ которымъ относится придаточное предложеніе, напр.: j'ai reçu la lettre que vous m'avez envoyée *)

---

*) Здѣсь нужно замѣтить, что Participe passé глаголовъ, спрягаемыхъ въ сложныхъ временахъ съ вспомогательнымъ глаголомъ avoir, принимаетъ иногда характеръ прилагательнаго, а именно, когда оно относится *къ предшествующему* ему прямому дополненію (объекту, complément direct), и согласуется въ родѣ и числѣ именно съ нимъ, а никакъ не съ подлежащимъ. Въ этомъ случаѣ envoyée относится къ que, подъ которымъ подразумѣвается la lettre, и стоитъ въ женскомъ родѣ. Если же объектъ стоитъ *послѣ* Participe passé, то послѣднее, какъ это бываетъ и во всѣмъ другихъ случаяхъ съ глаголами, спрягаемыми въ сложныхъ временахъ съ глаголахъ avoir, остается безъ перемѣны, напр.: vous avez envoyé la lettre.

Generated on 2025-04-18 13:54 GMT / https://hdl.handle.net/2027/uc1.l006056716
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

par le garçon, я получилъ (ваше) письмо, которое вы мнѣ послали съ лакеемъ.

в) послѣ changer de, перемѣнять, и redoubler de, удваивать, усугублять, напр.: nous avons changé d'opinion (d'avis), мы перемѣнили (свое) мнѣніе.

5) Иногда русскія притяжательныя мѣстоименія «его» или «ея» переводятся чрезъ «en» (см. стр. 114), а именно когда эти мѣстоименія относятся не къ лицамъ, а къ неодушевленному предмету, о которомъ упомянуто раньше; при этомъ необходимо, чтобы предметъ, принадлежность котораго относится къ другому предмету, непремѣнно былъ либо подлежащимъ, либо прямымъ дополненіемъ (т. е. объектомъ въ винительномъ падежѣ, complément direct) своего предложенія (значитъ, низачто не въ связи съ предлогомъ, что было-бы косвеннымъ дополненіемъ, complément indirect), и чтобы такой оборотъ не имѣлъ двухъ значеній, словомъ, чтобы существительное, опредѣляемое мѣстоименіемъ «en», стояло, либо въ именительномъ, либо въ винительномъ падежѣ, напр.: я люблю эту страну; воздухъ ея здоровъ, почва (ея) плодородна, j'aime cette contrée: l'air (имен. п.) en est sain, le sol en est fertile. Что это за растеніе? я не знаю его названія *), quelle est cette plante? je n'en connais pas le nom. И напротивъ послѣ предлога: ces arbres sont remarquables par leur hauteur, эти деревья замѣчательны своею (ихъ) вышиною (здѣсь русскій творительный падежъ передается пофранцузски съ помощью предлога «par, чрезъ»).

6) Слѣдуетъ замѣтить слѣдующія выраженія:

Saluez-le de ma part,
Bien des choses de ma part, } поклонитесь ему отъ меня.

Je vais à sa rencontre, я иду ему на встрѣчу.

Je courus à son secours, я побѣжалъ ему на помощь.

J'ai fait de mon mieux, я сдѣлалъ такъ хорошо, какъ могъ.

Il se jeta à mes pieds, онъ бросился мнѣ въ ноги.

C'est à ma disposition, это въ моемъ распоряженіи.

Une lettre à mon adresse, письмо на мое имя.

Притяжательное мѣстоименіе стоитъ также послѣ tout, гдѣ по-русски оно обыкновенно опускается, напр.: je l'aime de tout mon cœur, я люблю его отъ всего (моего) сердца; j'ai couru de toutes mes forces, я бѣжалъ изо всѣхъ силъ; je m'y oppose de tout mon pouvoir, я противлюсь этому изъ всей мочи.

---

*) Въ русскомъ языкѣ здѣсь стоитъ послѣ отрицанія, вмѣсто винительнаго; родительный падежъ; во французскомъ-же языкѣ отрицаніе не оказываетъ этого вліянія и дополненіе стоитъ послѣ него въ винительномъ падежѣ подобно тому, какъ въ фразѣ; «я знаю его (растенія) названіе, j'en connais le nom.»

Generated on 2025-04-18 13:54 GMT / https://hdl.handle.net/2027/uc1.l0060567161
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

ПИСЬМЕННАЯ ЗАДАЧА ЪЪ ГЛАВѢ VII.

Au Bureau.

1) Veuille*z* faire le co*mpte* courant de N. & Cie.

2) Il *est* déjà fai*t*, mo*n*sieu*r*.

3) Après déduction (за вычетомъ) faite de leurs factures *et* de leur à-co*mpte* (платежъ въ счетъ) il nous revient (Présent отъ revenir, приходиться) encore mille francs.

4) Il propose*nt* de nous remettre un billet (вексель) à trois mois.

5) Mais ce sont des déboursés (наличные платежи); ils auraient dû (неправ. глагола devoir, долженствовать) les co*mpter* (заплатить) depuis longtemps.

6) Ils ont beaucoup perdu (отъ perdre, терять) dans la faillite (банкротство) de D. & Cie., mais la maison jouit (пользуется) d'une très bonne réputation et a toujours payé bien ponctuellement.

7) Eh bien (ну! или такъ!) en leur envoyant l'extrait (извлеченіе, выписка) de leur co*mpte* écrivez-leur que nous ne pouvons leur accorder trois mois, que nous disposerons sur eux (будемъ трассировать на нихъ) à soixante jours.

8) Voulez-vous me dire à combien se monte (какъ стоитъ, въ какомъ положеніи) mon co*mpte*? je vais le solder (я хочу расчитаться.

9) Le voici; il se monte à cinq mille trois cent trente-huit francs.

10) Voulez-vous le quittancer? voici cinq mille francs en or; vous pouvez vérifier (провѣрить, просчитать) les rouleaux (свертки)

11) Pour ce qui reste, vous m'obligeriez si vous vouliez me prendre ce billet-à-ordre (вексель).

12) Quand est-il payable (когда ему срокъ платежа)?

13) Dans un mois.

14) Tenez (Impératif отъ tenir, держать; въ этомъ случаѣ: «вотъ») voyez!

15) «Au quinze juillet prochain je paierai à N. N., ou à son ordre, la somme de trois cent quarante francs, valeur (стоимость) reçue comptant (наличными). Paris, ce treize janvier 1891».

16) Quel est ce nom-là?

17) Je ne connais pas le souscripteur (векселедатель) mais les endosseurs (индоссенты) sont bons (хороши, въ смыслѣ «солидны»).

18) Je n'aimerais pas être obligé de le faire protester (протестовать).

Generated on 2025-04-18 13:54 GMT / https://hdl.handle.net/2027/ucl.l0060567161
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Съ извощикомъ.

1) Пойдемъ-ли мы пѣшкомъ (à pied) или (поѣдемъ) въ каретѣ (en voiture)?

2) Дорога (la course) немного длина, и погода (le temps) ненадежна (incertain; если вамъ угодно (s'il vous plaît), мы возьмемъ (глаголъ «prendre») карету.

3) Вотъ (voici) проѣзжаетъ (глаголъ passer) дилижансъ.

4) Стой (arrêtez), кондукторъ.

5) (Есть) только одно мѣсто.

6) Тѣмъ лучше (tant mieux); я ѣзжу (беру...) только въ рѣдкихъ случаяхъ (лишь рѣдко) въ дилижансѣ.

7) Вотъ извощикъ (фіакръ).

8) Извощикъ (кучеръ), ты не занятъ (êtes vous retenu)? (retenir, удерживать).

9) Никакъ нѣтъ-съ (нѣтъ, сударь).

10) Поѣзжай (conduisez-nous) въ улицу Dauphin № 136.

11) Мы нанимаемъ тебя (беремъ васъ...) по часамъ (à l'heure). Теперь четверть перваго.

12) Поѣзжай поскорѣй (menez nous bon train) и получишь будете имѣть) хорошій на-чай (pourboire, м. р.).

13) Ты высадишь (вы высадите, глаголъ descendre) насъ у дома № 9 (au numéro neuf).

14) Мы подвигаемся (глаголъ aller) очень медленно.

15) Улица полна (encombrée de) каретъ.

16) Мы скоро пріѣдемъ (Futur passé глагола arriver, спрягаемаго въ сложныхъ временахъ съ глаголомъ être).

17) Вотъ тутъ (c'est ici). Остановись, извощикъ (остановитесь кучеръ).

18) Отворите дверцы (la portière).

19) Долго-ли васъ ждать (вы останетесь), господа?

20) Четверть часика (un petit...).

Систематическій перечень словъ.

Commerce (м. р.). Торговля

Un agent (d'affaires), агентъ (по дѣламъ).
Un associé, компаньонъ, товарищъ.
S'associer, вступать въ товарищество.
Un banquier, банкиръ.
La banque, банкъ.
Un caissier, кассиръ.
La caisse, касса.
Un changeur, мѣняла.

Generated on 2025-04-18 13:54 GMT / https://hdl.handle.net/2027/uc1.l0060567161
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Un commissionaire (d'achat) коммиссіонеръ (по покупкѣ).
Un courtier, маклеръ.
Un marchand, купецъ, торговецъ,
Marchander, торговать.
Un négociant, негоціантъ, (оптовый торговецъ).
Un teneur de livres, бухгалтеръ.
Un commis, прикащикъ.
Un apprenti, ученикъ.
Accepter, акцептовать.

Un acquit, росписка.
Une action, акція.
Un actionnaire, акціонеръ.
Une assurance, страховка.
Assurer, застраховывать.
La baisse, пониженіе, паденіе (цѣнъ).
Baisser (средн. зал.), понижаться.
La balance, балансъ.
Balancer un compte, балансировать счетъ.

ГЛАВА VIII.

Главное предложеніе.

Старый слуга казался очень угрюмымъ, когда онъ пришелъ убирать со стола, и за нашими письмами, чтобы отнести ихъ на почту.

Le vieux garçon avait l'air de très mauvaise humeur, lorsqu'il est venu desservir, et chercher nos lettres pour les mettre à la poste.

1.

Старый слуга казался очень угрюмымъ.

видъ; воздухъ; арія.
казаться, имѣть видъ.
нравъ, расположеніе духа, угрюмость; юморъ.
онъ казался въ очень дурномъ расположеніи духа.
1. Отчего вы такъ угрюмы?

Le vieux garçon avait l'air de très mauvaise humeur.

l'air (м. р.).
avoir l'air.
} humeur (ж. р.).
il avait l'air de très mauvaise humeur.
1. Pourquoi avez-vous l'air de si mauvaise humeur?

Generated on 2025-04-18 13:54 GMT / https://hdl.handle.net/2027/uc1.l006567161
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

2. Ваша супруга казалась очень недовольною, когда я ей сказалъ, что онъ не придетъ.
2. Madame (N.) avait l'air de très mauvaise humeur lorsque je lui ai dit, qu'il ne viendrait pas (неправильный Conditionnel présent отъ гл. venir).

3. Старая дама, съ которой вы были въ церкви, некрасива, но кажется очень изящною.
3. La vieille dame avec laquelle, vous avez été à l'église, n'est pas belle, mais elle a l'air très distingué.

4. Мой служащій—французъ, но на видъ англичанинъ.
4. Mon employé est français, mais il a l'air anglais.

5. У него добродушный видъ.
5. Il a l'air bon.

6. Я повстрѣчался съ NN; она кажется очень печальною.
6. J'ai rencontré Mademoiselle B.; elle a l'air très triste.

7. Онъ, кажется, выпилъ лишнее.
7. Il a l'air d'avoir trop bu (Part. отъ boire, пить).

8. Не находите-ли (не думаете-ли) вы, что онъ похожъ на педанта?
8. Ne pensez-vous pas qu'il a l'air d'un pédant.

9. Вы, кажется, въ самомъ дѣлѣ, больны.
9. Vous avez bien la mine d'être malade.

10. У него строгій видъ.
10. Il a l'air dur.

11. Онъ кажется свѣтскимъ человѣкомъ.
11. Il a l'air d'un homme du monde.

12. Его видъ не внушаетъ довѣрія (бук.: у него дурной видъ).
12. Il a l'air mauvais.

13. Я видѣлъ уважаемаго зятя вашего въ залѣ для пассажировъ Сѣверной желѣзной дороги; онъ на видъ очень здоровъ.
13. J'ai vu monsieur votre beau-frère à la salle d'attente de la gare du Nord; il a l'air bien portant.

14. Ваша сестрица, кажется, нездорова.
14. Mademoiselle votre sœur a l'air malade.

15. Какой у васъ свѣжій видъ!
15. Quel air vous avez!

16. У него здоровый видъ.
16. Il a l'air d'avoir de la santé.

17. Отчего вы въ такомъ дурномъ расположеніи духа?
17. Pourquoi êtes-vous de si mauvaise humeur?

18. Вашъ принципалъ въ очень дурномъ расположеніи духа; онъ очень сердитъ на васъ.
18. Votre patron est de très mauvaise humeur; il est très faché de vous.

19. Этотъ молодой человѣкъ похожъ на негодяя.
19. Ce jeune homme a l'air d'un vaurien.

20. Онъ не такъ глупъ, какъ кажется.
20. Il n'est pas si stupide qu'il en a l'air.

Generated on 2025-04-18 13:55 GMT / https://hdl.handle.net/2027/uc1.l006056716
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

21. Дѣла повидимому недурны, плохи.
22. Въ какомъ положеніи дѣло?
23. Каковъ онъ изъ себя?
24. Онъ, кажется, веселъ, печаленъ, доволенъ.
25. Видно, что вы здоровы.
26. У ней угрюмый видъ.
27. Вы похожи на врача.
28. Когда я навѣщаю (букв.: хожу видѣть) этого человѣка, то вмѣсто того, чтобы меня встрѣтить (мнѣ дѣлать...) съ привѣтливымъ взглядомъ, онъ дѣлаетъ кислую физіономію.
29. Пойдите! вы притворяетесь (показываете видъ), будто не знаете этого.
30. Онъ старается казаться ученымъ.

21. Les choses sont bien, mal.
22. Où en est la chose?
23. Quelle mine a-t-il?
24. Il a l'air enjoué, triste, content.
25. Vous avez l'air de vous bien porter.
26. Elle a l'air faché.
27. Vous avez l'air d'un médecin.
28. Quand je vais voir cet homme, au lieu de me faire bonne mine, il me fait mauvaise mine.
29. Allons! vous vous donnez l'air de ne pas le savoir (знать).
30. Il se donne des airs de savant.

Церемоніальный визитъ.

1. Здѣсь живетъ господинъ N.?
2. Кажется здѣсь живетъ господинъ N.?
3. Дома-ли господинъ N.?
4. Его нѣтъ дома.
5. Можно-ли видѣть господина N.? (или: принимаетъ-ли г. N.?).
6. А госпожи N. (т. е. его супруги) развѣ также нѣтъ дома?
7. Позвольте ваше имя?
8. Какъ доложить?
9. Какъ прикажите доложить?
10. Передайте (пожалуста) карточку.
11. Не угодно-ли войти?

Visite de ceremonie.

1. Monsieur N. demeure-t-il ici?
2. { C'est ici chez Monsieur N.? / Est-ce ici chez Monsieur N.?
3. Monsieur N. est-il chez lui?
4. Il n'y est pas.
5. Monsieur N. est-il visible? (visible, видимый; n'être pas visible, (никого не принимать).
6. Madame n'y est pas non plus?
7. { Voudriez vous me dire votre nom? / Votre nom, s'il vous plaît?
8. Qui annoncerai-je?
9. Qui aurai-je l'honneur d'annoncer?
10. Veuillez remettre ma carte. (или-же, обращаясь къ слугѣ:) Voici (remettez) ma carte.
11. { Veuillez entrer. / Entrez, s'il vous plaît.

Generated on 2025-04-18 13:55 GMT / https://hdl.handle.net/2027/uc1.l006056716
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

12. Потрудитесь войти.
12. Donnez-vous la peine d'entrer (это самая вѣжливая и болѣе всего употребительная форма).

13. Съ кѣмъ я имѣю честь говорить?
13. A qui ai-je l'honneur de parler?

14. (Мое имя) Б.
14. Monsieur B. (такъ обыкновенно себя рекомендуютъ).

15. Позвольте (могу-ли я) узнать съ кѣмъ имѣю честь говорить?
15. Puis-je savoir à qui j'ai l'honneur de parler? (позвольте спросить и т. д. puis-je demander etc. французы въ этомъ случаѣ не говорятъ, а всегда puis-je savoir).

16. Меня зовутъ Б.
16. Monsieur B.

17. Имѣю-ли я честь говорить съ господиномъ N.?
17. Est-ce à monsieur N. que j'ai l'honneur de parler? C'est à monsieur N. que j'ai l'honneur de parler?

18. Совершенно вѣрно (бук.: это я самъ сударь).
18. Moi-même, monsieur (единственный принятый у французовъ отвѣтъ на вышеозначенный вопросъ).

19. Прошу присѣсть (потрудитесь присѣсть).
19. Donnez-vous la peine de vous asseoir. Veuillez vous asseoir. Asseyez-vous, s'il vous plaît (очень часто русскіе въ этомъ случаѣ говорятъ, «prenez place», но это не въ духѣ французовъ. Если-же послѣдніе пользуются этимъ выраженіемъ, то всегда опредѣляютъ его точнѣе, напр.: prenez place sur le sofa, sur la chaise и. т. д.).

20. Чѣмъ могу служить вамъ?
20. Qu'y a-t-il pour votre service?

21. Чѣмъ могу услужить вамъ?
21. En quoi puis-je vous être agréable (вѣжливѣе, чѣмъ предыдущая фраза).

22. Я сію минуту къ вашимъ услугамъ.
22. Je suis à vos ordres dans un instant.

23. Чему могу приписать удовольствіе васъ видѣть (букв.: что доставляетъ мнѣ преимущество)?
23. Qu'est-ce qui me procure l'avantage? («васъ видѣть» обыкновенно лишь подразумѣвается).

24. Могу васъ просить на пару словъ (минуту бесѣды).
24. Voudriez-vous m'accorder un moment d'entretien?

25. Мнѣ нужно поговорить съ вами наединѣ (частнымъ образомъ).
25. J'ai quelque chose à vous dire en particulier. J'aurais à vous parler en particulier.

Generated on 2025-04-18 13:55 GMT / https://hdl.handle.net/2027/uc1.1000656761
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

26. Могу-ли я видѣть (засвидѣтельствовать свое почтеніе...) г-жу N.?

26. Pourrais-je présenter mes hommages à Madame N.? Pourrâis-je rendre mes devoirs à Madame N.?

27. Мое почтеніе.

27. Je vous salue, monsieur.

28. Имѣю честь кланяться.

28. J'ai l'honneur de vous saluer (или запросто лишь: «J'ai l'honneur»).

29. Виноватъ, что побезпокоилъ васъ.

29. Je vous demande pardon, de vous avoir dérangé.

30. Надѣюсь, вы окажете мнѣ честь и скоро опять навѣстите меня (букв.: сдѣлайте мнѣ честь возобновить вскорѣ ваше посѣщеніе).

30. Faites-moi l'honneur de renouveler bientôt votre visite.

31. Честь на моей сторонѣ.

31. L'honneur est pour moi (буквально переводить съ русскаго не слѣдуетъ).

32. Я считаю это честью.

32. Je me trouve bien honoré.

33. Я очень польщенъ.

33. Je suis bien flatté (все это ходячія фразы).

2.

Когда онъ пришелъ убирать со стола. **Lorsqu'il est venu desservir.**

когда. lorsque (Союзы времени quand и lorsque употребляются французскими писателями въ одинаковомъ значеніи. «Lorsque», если за нимъ слѣдуетъ слово, начинающееся гласною буквою, сокращается въ «lorsqu'»).

убирать со стола. desservir.

онъ пришелъ убирать со стола. il est venu desservir.

Послѣ глаголовъ движенія aller, итти; venir, приходить; courir, бѣгать; envoyer, посылать,—слѣдующій за ними глаголъ въ Infinitif стоитъ безъ предшествующаго ему предлога. Въ особенности слѣдуетъ замѣтить слѣдующіе случаи: aller chercher, итти за (кѣмъ или чѣмъ); aller trouver, посѣщать; aller voir, навѣщать; venir chercher и venir prendre, притти (за кѣмъ или чѣмъ); envoyer chercher, посылать за (кѣмъ или чѣмъ).

Примѣчаніе. Aller, итти, употребляется во французскомъ языкѣ очень часто, какъ вспомогательный глаголъ, и означаетъ въ такомъ случаѣ *хотѣніе*, *намѣреніе* или *рѣшеніе* исполнить извѣстное дѣйствіе, причемъ, какъ уже упомянуто, слѣдующій за нимъ глаголъ стоитъ въ Infinitif безъ всякаго предлога.

Generated on 2025-04-18 13:55 GMT / https://hdl.handle.net/2027/uc1.l006956761
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

1. Мнѣ очень пить хочется; позвольте мнѣ, пожалуйста, воды (дать пить).
2. Въ (этой) бутылкѣ нѣтъ болѣе вина; мнѣ нужно сходить въ погребъ.
3. Не стоитъ труда; дайте мнѣ только воды.
4. Въ графинѣ нѣтъ свѣжей (не свѣжа), я пойду за другою.
5. Звонятъ (звонили); отворите-же дверь.
6. Передайте, пожалуйста, господину Б., что баринъ его ожидаетъ.
7. Спросите, пожалуйста, кухарку, есть-ли у ней свѣжія яйца.
8. Какъ-же, сударыня, она купила ихъ сегодня утромъ.
9. Ну, такъ скажите ей, чтобы она сварила полдюжины въ смятку.
10. Я приготовлю салатъ.
11. Будьте такъ любезны, разрѣжьте эту пулярку.
12. Осторожнѣе, вы прольете соусъ.
13. Гдѣ вы проведете въ этомъ году каникулы?
14. Я еще не знаю; быть можетъ я поѣду въ Италію.
15. Ну, какъ вы чувствуете себя сегодня утромъ?
16. Благодарю васъ, лучше.
17. Вамъ нужно было-бы встать, мы прогулялись-бы (сдѣлали-бы прогулку).
18. Мнѣ хотѣлось-бы еще поспать.

1. J'ai bien soif (жажда); voulez vous, s'il vous plaît me donner à boire.
2. Il n'y a plus de vin dans la bouteille; il faut que j'aille à la cave.
3. Ce n'est pas la peine; donnez-moi de l'eau seulement.
4. Celle de la carafe n'est pas fraîche, je vais en aller chercher d'autre.
5. On a sonné; allez donc ouvrir la porte.
6. Voulez-vous aller dire à monsieur B. que monsieur l'attend.
7. Voulez-vous demander à la cuisinière, si elle a des œufs frais.
8. Oui Madame, elle en a acheté ce matin.
9. Eh bien, vous allez lui dire d'en faire mollir une demi-douzaine.
10. Je vais arranger la salade.
11. Vous seriez bien aimable si vous vouliez découper cette volaille.
12. Prenez garde, vous aller renverser la sauce.
23. Où irez-vous passer vos vacances cette année?
14. Je ne sais pas encore; j'irai peut-être en Italie (см. стр. 88 объ en).
15. Eh bien, comment ça va-t-il ce matin?
16. Ça va mieux, je vous remercie.
17. Vous devriez vous lever, nous irions faire un tour.
18. J'ai encore envie (охота) de dormir.

Generated on 2025-04-18 13:56 GMT / https://hdl.handle.net/2027/uc1.l0060567161
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

19. Въ такомъ случаѣ, я пойду одинъ гулять.
20. Знаете-ли вы господина Б.?
21. Да, очень хорошо, мы были школьными товарищами.
22. Говорятъ, что онъ женится.
23. Я думаю, что погода перемѣнится.
24. Развѣ ваша мамаша еще не встала?
25. Я пойду—посмотрю.
26. Поѣздъ сейчасъ придетъ.
27. Торопитесь, мы сейчасъ отъѣзжаемъ.
28. Швейцаръ, если обо мнѣ спросятъ, то скажите, что я пошелъ на выставку.
29. Если-бы кто обо мнѣ спросилъ, то скажите, пожалуйста, что я вернусь около девяти часовъ.
30. Скажите, пожалуйста, всѣмъ, кто-бы обо мнѣ ни спросилъ, чтобы приходили до десяти часовъ утра.
31. Если-бы пришелъ господинъ Б., то скажите ему, что я его дольше ожидать не могъ.
32. Если портной принесетъ мой сертукъ, то скажите ему, чтобы онъ снова зашелъ завтра утромъ.
33. Спрашивали-ли обо мнѣ во время моего отсутствія?
34. Я долженъ упрекнуть васъ (букв.: я имѣю вамъ сдѣлать упреки),
35. За что же?—За то, что вы еще не навѣстили (пришли видѣть) насъ съ тѣхъ поръ, какъ мы переѣхали.

19. En ce cas-là, j'irai me promener tout seul.
20. Connaissez-vous monsieur B.?
21. Oui, très bien; nous avons été camarades d'école.
22. On dit, qu'il va se marier.
23. Je crois que le temps va changer.
24. Votre maman n'est-elle pas encore levée?
25. Je vais aller voir.
26. Le train va arriver à l'instant.
27. Dépêchez-vous, nous allons partir.
28. Concierge, si l'on vient (неправ. présent отъ venir) me demander, vous direz que je suis allé au palais d'exposition.
29. Si quelqu'un vient (venait) me demander, dites, s'il vous plaît, que je rentrerai vers neuf-heures.
30. Veuillez dire à toutes les personnes qui viendront me demander qu'il faut venir avant dix heures du matin.
31. Si monsieur B. venait, dites-lui que je n'ai pu (отъ pouvoir) l'attendre plus longtemps.
32. Si le tailleur venait m'apporter mon habit, dites lui, qu'il faut repasser (снова зайти) demain matin.
33. Est-on venu me demander pendant mon absence?
34. J'ai des reproches à vous faire.
35. Pourquoi donc? — Parce-que vous n'êtes pas encore venu nous voir depuis que nous sommes délogés.

Generated on 2025-04-18 13:56 GMT / https://hdl.handle.net/2027/uc1.l0060567161
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

36. Если-бы вы были такъ любезны, то пришли-бы къ намъ отобѣдать въ будущій четвергъ.
37. Сестрица, сдѣлаешь-ли ты мнѣ удовольствіе пойти со мною послѣ завтрака за покупками?
38. Пришлите-же мнѣ на дняхъ прачку.
39. Я зайду къ ней сегодня вечеромъ и могу сказать ей, чтобы она зашла переговорить съ вами завтра утромъ.
40. Не хотите-ли прогуляться (съ нами или со мною)?
41. Огонь въ гостиной потухъ; придите-же, пожалуйста, и зажгите его снова.
42. Я пришелъ (букв.: прихожу) проститься въ вами.
43. Какъ! развѣ вы хотите покинуть насъ?
44. Да, я отправляюсь въ Парижъ искать мѣста.
45. Не уходите-же, сейчасъ подадутъ завтракъ (закуску).
46. Я пришелъ за вами...
47. Куда-же?
48. (Чтобы пойти со мною) на выставку (въ музей) посмотрѣть новыя картины.
49. Что новаго? Вы не читали сегодня утромъ газеты?
50. Говорятъ, что у насъ будетъ война съ Германіею.

36. Si vous étiez bien aimable, vous viendriez dîner avec nous Jeudi prochain.
37. Ma sœur, voudrais-tu me faire le plaisir de venir avec moi après le dejeûner faire des emplettes?
38. Envoyez-moi donc la blanchisseuse ces jours-ci.
39. J'irai la voir ce soir et je peux lui dire de venir vous parler demain matin.
40. Voulez-vous venir vous promener?.
41. Le feu du salon est éteint; venez donc, s'il vous plaît, le rallumer.
42. Je viens vous faire mes adieux
43. Comment ! est-ce que vous allez nous quitter?
44. Qui, je vais à Paris chercher une place.
45. Ne vous en allez donc pas, on va servir la collation tout de suite.
46. Je viens vous chercher...
47. Pour aller où donc?
48. Pour venir avec moi au Musée voir les nouveaux tableaux.
49. Qu'est-ce qu'il y a de nouveau? Vous n'avez pas lu le journal ce matin?
50. On dit que nous allons avoir la guerre avec l'Allemagne.

Generated on 2025-04-18 13:56 GMT / https://hdl.handle.net/2027/uc1.l0060567161
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

ГРАММАТИЧЕСКІЙ ОЧЕРКЪ.

Указательныя мѣстоименія.

(Pronoms démonstratifs).

Во французскомъ языкѣ есть два рода указательныхъ мѣстоименій, а именно: зависимыя и самостоятельныя указательныя мѣстоименія.

1) Зависимыя указательныя мѣстоименія:

Ce и cet, этотъ; cett*e*, эта; ce*s*, эти.

а) Форма cet употребляется передъ словами мужескаго рода начинающимися гласною буквою или нѣмымъ *h*, напр.: cet enfan*t*, это дитя; cet *h*omm*e*, этотъ человѣкъ (но говорятъ напр.: ce héro*s*, этотъ герой, или ce hasar*d*, этотъ случай, потому-что эти слова начинаются придыхательнымъ h, «h aspiré»).

б) Родительный падежъ образуется при помощи предлога de, а дательный — при помощи предлога à, напр.: ce roi, этотъ король, de ce roi, этого короля, à ce roi, этому королю; ces an*s*, эти года, de ces an*s*, этихъ годовъ, à ces an*s*, этимъ годамъ.

в) Для обозначенія болѣе непосредственной близости предмета, къ существительному прибавляется еще нарѣчіе ci (сокращеніе слова «ici», здѣсь), напр.: ce livr*e*-ci, вотъ эта книга. Одинаково для обозначенія бо́льшаго промежутка, какъ въ пространствѣ, такъ и во времени, пользуются нарѣчіемъ là, тамъ, напр.: ce ch*e*val-là, та лошадь, en ce tem*ps*-là, въ то время.

2) Самостоятельныя указательныя мѣстоименія:

Celui, тотъ, celle, та; ceu*x*, тѣ (м. р.), celle*s*, тѣ (ж. р.).

Celui-ci, этотъ; celle-ci, эта; ceu*x*-ci. эти (м. р.); celle*s*-ci, эти (ж. р.).

Celui-là, тотъ; celle-là, та; ceu*x*-lä, тѣ (м. р.); celle*s*-là, тѣ (ж. р.).

Ce, cela, cecі, это.

а) Celui стоитъ, во-первыхъ, передъ родительнымъ падежомъ, напр.: ceu*x* de ses domestiq*ues*, тѣ изъ его слугъ; и, во-вторыхъ передъ относительнымъ мѣстоименіемъ, напр.: *h*eureu*x* celui qui crain*t* Dieu! счастливъ тотъ, кто Бога боится.

б) Склоняются эти мѣстоименія съ помощью предлоговъ de и à, напр.: de celui, à celui; de celui-ci, à celui-ci; de ceu*x*-là, à ceu*x*-là.

в) Русское указательное мѣстоименіе средняго рода «это», если оно стоитъ, безъ существительнаго, передается пофранцузски трон-

Generated on 2025-04-18 13:56 GMT / https://hdl.handle.net/2027/ucl.1006056716
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

кимъ образомъ, а именно чрезъ: ce cecі и cela. Чаще всего употребляется cela; при обозначеніи-же непосредственной близости пользуются мѣстоименіемъ cecі, напр.: retenez bien cecі, удержите это у себя хорошенько; одинаково оно употребляется въ противоположность къ cela, напр.: cecі est à moi, cela est à vous, это мое а это ваше.

Что касается ce (передъ гласною «c'»), то оно употребляется слѣдующимъ образомъ:

а) Передъ относительнымъ мѣстоименіемъ оно означаетъ «то», напр.: ce qui fait est fait, что сдѣлано, то сдѣлано. Въ большинствѣ случаевъ въ смыслѣ «это», оно стоитъ передъ формами третьяго лица глагола être, напр.: c'est, это есть; c'était, ce fut, ç'a été, это было; c'ont été, это были; ce sera, это будетъ; se serait, это было-бы; ce sont, это есть (т. е. суть); c'étaient, ce furent, это были; ce seront, это будутъ; se seraient, это были-бы, и т. д. Затѣмъ въ вопросительныхъ формахъ, напр.: est-ce, sont-ce, это-ли (есть); était-ce, было-ли это; sera-ce, будетъ-ли это; serait-ce, fût-ce, aurait-ce été или eût-ce été, было-ли-бы это, и т. д. Одинаково въ отрицательныхъ формахъ съ ne...pas, напр.: ce n'est pas, это не (есть); ce ne sera pas, это не будетъ; ce n'a pas été ma faute, это не моя была вина.

б) Въ слѣдующихъ случаяхъ «ce» передъ глаголомъ être не можетъ быть замѣнено безличнымъ «il».

аб) Если être стоитъ передъ существительнымъ которому предшествуетъ опредѣлительный или неопредѣленный членъ, или-же притяжательное или указательное мѣстоименіе, напр.: c'est un français, это французъ; c'est un malheur, это несчастье; ce sont mes sœurs, это мои сёстры. «C'est à dire» означаетъ «то есть» или «такъ сказать».

бб) Если être стоитъ передъ прилагательнымъ, которое вмѣстѣ съ нимъ относится къ чему нибудь предшествующему, напр.: vous avez tort, c'est évident, вы неправы, это (оно) очевидно; j'ai rencontré votre sœur, c'était très triste, я встрѣтилъ вашу сестру; это было очень печально.—Если-же, напротивъ, прилагательное относится къ чему-нибудь послѣдующему, то нужно пользоваться «il est», напр.: il est évident, que vous avez tort, (это) очевидно, что вы неправы. Исключеніемъ изъ этого правила служитъ выраженіе «il est vrai», которое можетъ также относиться къ чему-либо предшествующему, но только если оно означаетъ «правда» въ смыслѣ «положимъ», напр.: il est malade, il est vrai, mais etc. правда (положимъ) что онъ боленъ, но и т. д.

Слѣдуетъ отмѣтить еще часто встрѣчающіяся выраженія: c'est moi, это я; c'est toi, это ты; c'est lui, это онъ; c'est elle, это она; c'est nous, это мы; c'est vous, это вы; ce sont eux, это они, и т. д.

Le même, тотъ-же, тотъ самый; la même, та-же, та самая; les mêmes, тѣ-же, тѣ самые, тѣ самыя,—употребляются обыкновенно передъ существительными, или-же самостоятельно («тоже» или «то самое» передается пофранцузски чрезъ la même chose), напр.: j'ai les mêmes

Generated on 2025-04-18 13:56 GMT / https://hdl.handle.net/2027/uc1.l0060956716
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

ennemi*s* q*ue* vou*s*, у меня тѣ-же враги, что и у васъ; vou*s* sere*z* tou-jour*s* le*s* mêm*es*, вы всегда останетесь тѣ-же.

Примѣчаніе. **Même**, какъ нарѣчіе, никогда не употребляется во множественномъ числѣ и означаетъ «даже», напр.: il*s* ne l'on*t* pas **même** voulu, они даже не хотѣли этого.—De *même* означаетъ «также».

Tel, такой, таковъ; **telle**, такая, такова; **tels**, такіе, таковы; **telles**, такія, таковы,—принимаютъ передъ существительнымъ въ единственномъ числѣ передъ собою неопредѣленный членъ «un, une», а во множественномъ—«de», напр.: un*e* telle ignorance, такое невѣжество; de-tel*s* soldat*s*, такіе солдаты; но: son impolitesse e*st* telle q*ue* je ne lui parlerai plu*s*, его невѣжливость такова (т. е. онъ до того невѣжливъ), что я съ нимъ болѣе говорить не стану.

ТАБЛИЦА. *)

Article.

Le, la, le*s*, un, une; du, de*s*; au, au*x*.

Substantif.

Образованіе множественнаго числа.

Maison, maison*s*; chapeau, chapeau*x*; cheval, chevau*x*; œil, yeu*x* (глазъ, глаза, образ. мн. ч. неправильно).

Adjectif.

Grand, grand*e*, grand*s*, grand*es*.
Neuf, neuv*e*, neuf*s*, neuv*es*.
*H*eureu*x*, *h*eureus*e*, *h*eureus*es*.
Bon, bonn*e*, bon*s*, bonn*es*.
Blan*c*, blanch*e*, blan*cs*, blanch*es*.
Vieu*x* (vieil, см. стр. 78), vieill*e*, vieill*es*.
Dou*x*, douc*e*, douc*es*.
Lon*g*, long*ue*, lon*gs*, long*ues*.

Pronom.

a) Личныя мѣстоименія.

Je, me, moi.
Tu, te, toi.

*) Поясненія этой таблицы см. ниже.

Generated on 2025-04-18 13:56 GMT / https://hdl.handle.net/2027/ucl.1060567161
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Il, lui, le, se, soi, le.
Elle, lui, se, soi, la.
Nous, nous
Vous, vous.
Ils, eux, se, les.
Elles, elles, se, les.

б) Притяжательныя мѣстоименія.

Зависимыя:

Mon, ma, mes.	Notre, nos.
Ton, ta, tes.	Votre, vos.
Son, sa, ses.	Leur, leurs.

Самостоятельныя:

Le mien, la mienne, les miens, les miennes.
Le tien, la tienne, les tiens, les tiennes.
Le sien, la sienne, les siens, les siennes.
Le nôtre, la nôtre, les nôtres.
Le vôtre, la vôtre, les vôtres.
Le leur, la leur, les leurs.

в) Относительныя мѣстоименія.

Qui, que, dont, en, y.

г) Указательныя мѣстоименія.

Ce, cet, cette, ces.
Celui, celle, ceux, celles, cela, ceci.
Celui-ci, celle-ci, ceux-ci, celles-ci.
Celui-là, celle-là, ceux-là, celles-là.

Verbes auxiliaires.

(Вспомогательные глаголы).

а) Быть.

être, étant, été.
suis, es, est, sommes, êtes, sont.
étais, étais, était, étions, étiez, étaient.
fus, fus, fut, fûmes, fûtes, furent.
serai, seras, sera, serons, serez, seront.
serais, serais, serait, serions, seriez, seraient.
sois, soyons, soyez.

Generated on 2025-04-18 13:56 GMT / https://hdl.handle.net/2027/uc1.l0060567161
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

sois, sois, soit, soyons, soyez, soient.
fusse, fusses, fût, fussions, fussiez, fussent.

б) Имѣть.

avoir, ayant, eu,
ai, as, a, avons, avez, ont.
avais, avais, avait, avions, aviez, avaient.
eus, eus, eut, eûmes, eûtes, eurent.
aurai, auras, aura, aurons, aurez, auront.
aurais, aurais, aurait, aurions, auriez, auraient.
aie, ayons, ayez.
aie, aies, ait, ayons, ayez, aient.
eusse, eusses, eût, eussions, eussiez, eussent.

I. Conjugaison.

(Первое спряженіе).

Donner (давать), donnant, donné.
Donne, donnes, donne, donnons, donnez, donnent.
Donnais, donnais, donnait, donnions, donniez, donnaient.
Donnai, donnas, donna, donnâmes, donnâtes, donnèrent.
Donnerai, donneras, donnera, donnerons, donnerez, donneront.
Donnerais, donnerais, donnerait, donnerions, donneriez, donneraient.
Donne, donnons, donnez.
Donne, donnes, donne, donnions, donniez, donnent.
Donnasse, donnasses, donnât, donnassions, donnassiez, donnassent.

II. Conjugaison.

(Второе спряженіе).

Finir (кончать), finissant, fini.
Finis, finis, finit, finissons, finnissez, finissent.
Finissais, finissais, finissait, finissions, finissiez, finissaient.
Finis, finis, finit, finîmes, finîtes, finirent.
Finirai, finiras, finira, finirons, finirez, finiront.
Finirais, finirais, finirait, finirions, finiriez, finiraient.
Finis, finissons, finissez.
Finisse, finisses, finisse, finissions, finissiez, finissent.
Finisse, finisses, finît, finissions, finissiez, finissent.

Generated on 2025-04-18 13:57 GMT / https://hdl.handle.net/2027/uc1.l0060567161
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

III. Conjugaison.

(Третье спряженіе).

Vendre, (продавать), vendan*t*, vendu.
Ven*ds*, ven*ds*, ven*d*, vendon*s*, vende*z*, vend*ent*.
Vendai*s*, vendai*s*, vendai*t*, vendion*s*, vendie*z*, vendai*ent*.
Vendi*s*, vendi*s*, vendi*t*, vendîme*s*, vendîte*s*, vendire*nt*.
Vendrai, vendra*s*, vendra, vendron*s*, vendre*z*, vendron*t*.
Vendrai*s*, vendrai*s*, vendrai*t*, vendrion*s*, vendrie*z*, vendrai*ent*.
Ven*ds*, vendon*s*, vende*z*.
Vende, vende*s*, vende, vendion*s*, vendie*z*, vend*ent*.
Vendisse, vendisse*s*, vendî*t*, vendission*s*, vendissie*z*, vendisse*nt*.

Verbes irréguli*ers*.

(Неправильные глаголы).

Recevoir (получать), recevan*t*, reçu.
Reçoi*s*, reçoi*s*, reçoi*t*, recevon*s*, receve*z*, reçoiv*ent*.
Recevai*s*, recevai*s*, recevai*t*, recevion*s*, recevie*z*, recevai*ent*.
Reçu*s*, reçu*s*, reçu*t*, reçûme*s*, reçûte*s*, reçure*nt*.
Recevrai, recevra*s*, recevra, recevron*s*, recevre*z*, recevron*t*.
Recevrai*s*, recevrai*s*, recevrai*t*, recevrion*s*, recevrie*z*, recevrai*ent*.
Reçoi*s*, recevon*s*, receve*z*.
Reçoive, reçoive*s*, reçoive, recevion*s*, recevie*z*, reçoiv*ent*.
Reçusse, reçusse*s*, reçû*t*, reçussion*s*, reçussie*z*, reçusse*nt*.

Faire (дѣлать), faisan*t*, fai*t*.
Fai*s*, fai*s*, fai*t*, faison*s*, faite*s*, fon*t*.
Faisai*s*, faisai*s*, faisai*t*, faision*s*, faisie*z*, faisai*ent*.
Fi*s*, fi*s*, fi*t*, fîme*s*, fîte*s*, fire*nt*.
Ferai, fera*s*, fera, feron*s*, fere*z*, feron*t*.
Ferai*s*, ferai*s*, ferai*t*, ferion*s*, ferie*z*, feraie*nt*.
Fai*s*, faison*s*, faite*s*.
Fasse, fasse*s*, fasse, fassion*s*, fassie*z*, fasse*nt*.
Fisse, fisse*s*, fî*t*, fission*s*, fissie*z*, fisse*nt*.

Dire (говорить, сказать), disan*t*, di*t*.
Di*s*, di*s*, di*t*, dison*s*, dite*s*, dise*nt*.
Disai*s*, disai*s*, disai*t*, dision*s*, disie*z*, disai*ent*.
Di*s*, di*s*, di*t*, dîme*s*, dîte*s*, dire*nt*.
Dirai, dira*s*, dira, diron*s*, dire*z*, diron*t*.
Dirai*s*, dirai*s*, dirai*t*, dirion*s*, dirie*z*, dirai*ent*.
Di*s*, dison*s*, dite*s*.

Generated on 2025-04-18 13:57 GMT / https://hdl.handle.net/2027/uc1.l0060567161
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Dise, dises, dise, disions, disiez, disent.
Disse, disses, dît, dissions, dissiez, dissent.

Vouloir (хотѣть), voulant, voulu.
Veux, veux, veut, voulons, voulez, veulent.
Voulais, voulais, voulait, voulions, vouliez, voulaient.
Voulus, voulus, voulut, voulûmes, voulûtes, voulurent.
Voudrai, voudras, voudra, voudrons, voudrez, voudront.
Voudrais, voudrais, voudrait, voudrions, voudriez, voudraient.
Veux, voulons, voulez, (также: veuillez).
Veuille, veuilles, veuille, voulions, vouliez, veuillent.
Voulusse, voulusses, voulût, voulussions, voulussiez, voulussent.

Pouvoir (мочь), pouvant, pu.
Peux (также: puis), peux, peut, pouvons, pouvez, peuvent.
Pouvais, pouvais, pouvait, pouvions, pouviez, pouvaient.
Pus, pus, put, pûmes, pûtes, purent.
Pourrai, pourras, pourra, pourrons, pourrez, pourront.
Pourrais, pourrais, pourrait, pourrions, pourriez, pourraient.
Puisse, puisses, puisse, puissions, puissiez, puissent.
Pusse, pusses, pût, pussiez, pussent.

Savoir (знать), sachant, su.
Sais, sais, sait, savons, savez, savent.
Savais, savais, savait, savions, saviez, savaient.
Sus, sus, sut, sûmes, sûtes, surent.
Saurai, sauras, saura, saurons, saurez, sauront.
Saurais, saurais, saurait, saurions, sauriez, sauraient.
Sache, sachons, sachez.
Sache, saches, sache, sachions, sachiez, sachent.
Susse, susses, sût, sussions, sussiez, sussent.

Aller (итти), allant, allé.
Vais, vas, va allons, allez, vont.
Allais, allais, allait, allions, alliez, allaient.
Allai, allas, alla, allâmes, allâtes, allèrent.
Irai, iras, ira, irons, irez, iront.
Irais, irais, irait, irions, iriez, iraient.
Va, allons, allez.
Aille, ailles, aille, allions, alliez, aillent,
Allasse, allasses, allât, allassions, allasiez, allassent.

Venir (приходить), venant, venu.
Viens, viens, vient, venons, venez, viennent.
Venais, venais, venait, venions, veniez, venaient.
Vins, vins, vint, vînmes, vîntes, vinrent.
Viendrai, viendras, viendra, viendrons, viendrez, viendront.
Viendrais, viendrais, viendrait, viendrions, viendriez, viendraient.
Viens, venons, venez.

Generated on 2025-04-18 13:57 GMT / https://hdl.handle.net/2027/uc1.l0060567161
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Vienn*e*, vienn*es*, vienn*e*, venio*ns*, venie*z*, vienn*ent*.
Vinss*e*, vinss*es*, vî*nt*, vinssio*ns*, vinssie*z*, vinss*ent*.

Въ означенной таблицѣ приведены:

1) Опредѣлительный и неопредѣленный члены. (Подробности на стр. 27—29).

2) Образованіе множественнаго числа (стр. 29 см. «Правило»).

3) Имя прилагательное. (Подробности на стр. 77—80).

4) Мѣстоименія:

а) Личныя (стр. 29—30; 49—52);
б) Притяжательныя (стр. 132—134).
в) Относительныя (въ слѣдующей главѣ).
г) Указательныя (стр. 145—147).

5) Вспомогательные глаголы **avoir** и **être** (стр. 45—48).

6) Три спряженія (стр. 64—67; 81—85).

Примѣчаніе. Личныя мѣстоименія при формахъ глаголовъ въ таблицѣ не приведены и должны быть дополнены самимъ учащимся, равно какъ и формы сложныхъ временъ.

7) Спряженіе чаще всего встрѣчающихся неправильныхъ глаголовъ: **recevoir** получать; **fair***e*, дѣлать; **dir***e*, говорить, сказать; **vouloir**, хотѣть; **pouvoir**, мочь; **savoir**, знать; **aller**, итти; **venir**, приходить. Въ сложныхъ временахъ только послѣдніе два глагола (venir и aller), какъ глаголы средняго залога спрягаются съ вспомогательнымъ глаголомъ «être»; остальные, какъ глаголы дѣйствительнаго залога, съ вспомогательнымъ глаголомъ «avoir».

Примѣчаніе. Совѣтуемъ учащемуся, при упражненіяхъ, постоянно пользоваться означенною таблицею, такъ какъ въ ней, въ сокращенномъ и наглядномъ видѣ, приведены главнѣйшія основанія французской грамматики. Въ прилагательныхъ именахъ и отчасти мѣстоименіяхъ обозначены сперва мужескій и женскій роды въ единственномъ и затѣмъ во множественномъ числѣ. Такъ какъ прилагательныя, оканчивающіяся на **x** остаются во множественномъ числѣ безъ измѣненія, то оно особо не обозначено. Передъ формами глаголовъ въ Subjonctif не обозначенъ союзъ q*ue*, которымъ ихъ и слѣдуетъ дополнить.

Систематическій перечень словъ.

Commerc*e* (м. р.). Торговля.

Un ball*ot*, кипа, тюкъ.
Emball*er*, укладывать, упаковывать.
Un*e* banqu*eroute*, банкротство, несостоятельность.
Un banqu*eroutier*, банкротъ, несостоятельный должникъ.
Fair*e* banqu*eroute*, обанкротиться.

Generated on 2025-04-18 13:57 GMT / https://hdl.handle.net/2027/uc1.l006956761
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Un bilan, балансъ.
Un billet, вексель, переводъ.
Un billet au porteur, вексель на предъявителя.
Le change, вексельный рынокъ.
Changer, размѣнивать, мѣнять.
Un client, кліентъ, покупатель, заказчикъ.
Une clientèle, кліенты, (практика),
Un compte, счетъ.
Un à-compte, уплата въ счетъ.
Un comptoir, контора.
Un connaissement, коносаментъ.
La correspondance, корреспонденція, переписка.
Un correspondant, корреспондентъ.
Le cours (du change), курсъ.
Une créance, долгъ, долговая претензія.
Un créancier, кредиторъ, заимодавецъ.
Le crédit, l'avoir, кредитъ («имѣетъ»).
Le crédit, кредитъ.
Une lettre de crédit, аккредитивъ.
Créditer, кредитовать.
Un débiteur, дебиторъ, должникъ.
Une dette, долгъ.
Devoir, должать, быть должнымъ.
Le débit, дебетъ («долженъ»).
Débiter, дебетовать.

Для чтенія.

Sutherland.

Сэтерлэндъ *).

Un étranger très riche, nommé Sutherland, était banquier
Одинъ иностранецъ очень богатый, по имени Сэтерлэндъ, былъ банкиръ

de la cour et naturalisé en Russie; il jouissait auprès
(Императорскаго) двора и натурализованъ въ Россіи; онъ пользовался при

de l'impératrice Catherine II d'une assez grande faveur. Un matin
Императрицѣ Екатеринѣ II довольно большою милостью. Однажды утромъ

on lui annonce, que sa maison est entourée de gardes, et que le maître
ему заявляютъ, что его домъ окруженъ стражей и что начальникъ

de police demande à lui parler.
полиціи проситъ съ нимъ поговорить.

Cet officier, nommé Ryliéief, entre avec l'air consterné:
Этотъ офицеръ, по имени Рылѣевъ, входитъ съ видомъ смущеннымъ:

«Monsieur Sutherland, dit il, je me vois, avec un vrai chagrin,
«Господинъ Сэтерлэндъ, говоритъ онъ, я себя вижу, съ истинною скорбью,

*) Англійская фамилія.

Generated on 2025-04-18 13:57 GMT / https://hdl.handle.net/2027/ucl.1006056716
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

chargé par ma gracieuse souveraine, d'exécuter un ordre
обремененнымъ моею милостивѣйшею государынею, исполнить приказъ,

dont la sévérité m'effraye. m'afflige; et j'ignore par quelle faute
котораго строгость меня пугаетъ, меня печалитъ, и я не знаю по какой винѣ

ou par quel délit vous avez excité à ce point le ressentiment
или по какому проступку вы вызвали до такой степени гнѣвъ

de Sa Majesté».
Ея Величества».

«Moi monsieur», répond le banquier, «je l'ignore autant et plus
«Я! сударь», отвѣчаетъ банкиръ, «я не знаю столь-же и болѣе

que vous; ma surprise surpasse la vôtre. Mais enfin quel est cet
чѣмъ вы; мое удивленіе превышаетъ ваше. Но наконецъ какой это

ordre»?
приказъ».

«Monsieur», répond l'officier, «en vérité, le courage me manque
«Сударь», отвѣчаетъ офицеръ, «по правдѣ, духу мнѣ не хватаетъ

pour vous le faire connaître».
чтобы вамъ это сообщить».

«Eh quoi! aurais-je perdu la confiance de l'impératrice?»
«Какъ! (развѣ) я лишился довѣрія Императрицы?»

«Si ce n'était que cela, vous ne me verriez pas si désolé.
«Если-бы это было только это, вы не меня видѣли-бы (въ такомъ от-

La confiance peut revenir; une place peut être rendue.»
чаяніи). Довѣріе можетъ вернуться; мѣсто можетъ быть возвращено.»

«Eh bien! s'agit-il de me renvoyer dans mon pays?»
«Значитъ (дѣло въ томъ) чтобы меня отослать въ мою родину?»

«Ce serait une contrariété, mais avec vos richesses ou est bien
«Это было-бы досада, но съ вашими богатствами хорошо

partout.»
повсюду.»

«Ah! mon Dieu!» s'écria Sutherland tremblant, «est-il question
«Ахъ! мой Боже!» вскричалъ Сэтерлэндъ дрожа, «(въ томъ-ли дѣло)

de m'exiler en Sibérie?»
чтобы меня сослать въ Сибирь?»

«Hélas! on en revient.»
«Увы! оттуда возвращаются.»

« De me jeter en prison?»
«Чтобы меня (посадить) въ тюрьму?»

Generated on 2025-04-18 13:57 GMT / https://hdl.handle.net/2027/uc1.l0060567161
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Si ce n'était que cela; on en sort.»
«Если-бы это было только это; оттуда выходятъ.»

«Bonté divine! voudrait-on me knouter?» *)
«Милость Божія! хотятъ меня высѣчь кнутомъ?»

«Ce supplice est affreux, mais il ne tue pas.»
«Это наказаніе ужасно, но не убиваетъ.»

«Eh quoi!» dit le banquier en sanglotant, «ma vie est-elle en
«Ну что!» сказалъ банкиръ, всхлипывая, «моя жизнь въ

péril? L'impératrice, si bonne, si clémente, qui me
опасности? Императрица, столь добрая, столь милостивая, которая со мной

parlait si doucement encore il y a deux jours, elle voudrait...
говорила такъ ласково еще (тому назадъ) два дня, она захотѣла-бы...

mais je ne puis le croire. Ah! de grâce, achevez; la mort
но я не могу этому повѣрить. Ахъ! ради Бога, кончайте; смерть

serait moins cruelle que cette attente insupportable».
была-бы менѣе жестока чѣмъ это ожиданіе невыносимое».

«Eh bien! mon cher,» dit l'officier de police avec une voix
«Ну! мой дорогой,» сказалъ офицеръ полицейскій голосомъ

lamentable, «ma gracieuse souveraine m'a donné l'ordre
жалобнымъ, «моя милостивѣйшая повелительница мнѣ дала приказъ

de vous faire empailler.»
изъ васъ набить чучело.»

«Empailler»! s'écria Sutherland en regardant fixement
«Набить чучело!» вскричалъ Сэтерлэндъ, смотря пристально

son interlocuteur; «mais vous avez perdu la raison, ou
на своего собесѣдника; «но вы потеряли разсудокъ, или

l'impératrice n'aurait pas conservé la sienne; enfin vous n'auriez
Императрица не сохранила своего; наконецъ вы не

pas reçu un pareil ordre sans en faire sentir la bar-
получили-бы подобнаго приказа, не давъ почувствовать вар-

barie de l'extravagance».
варство (такой) безумной выходки».

«Hélas! mon pauvre ami, j'ai fait ce qu' ordinairement nous
«Увы! мой бѣдный другъ, я сдѣлалъ то чего обыкновенно мы

n'osons jamais tenter; j'ai marqué ma surprise, ma douleur;
не смѣемъ никогда попытать; я выказалъ свое удивленіе, свою скорбь;

---

*) Глаголъ knouter произведенъ отъ русскаго слова «кнутъ».

Generated on 2025-04-18 13:58 GMT / https://hdl.handle.net/2027/uc1.l0060567161
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

j'allais hasarder d'*h*umbles remontrances, mais mon auguste souve-
я (осмѣлился сдѣлать) покорныя увѣщанія, но моя августѣйшая Госу-

raine, d'un ton irrité, en me reprochant mon *h*ésitation, m'a
дарыня, голосомъ раздраженнымъ, меня упрекая въ моемъ колебаніи, мнѣ

recommandé de sortir *et* d'exécuter sur-le-champ l'ordre qu' elle
посовѣтовала выйти и исполнить тотчасъ-же приказъ который она

m'avait donné en ajoutant ces paroles qui retentissent à mon oreille:
мнѣ дала, прибавивъ эти слова, которыя звучатъ въ моемъ ухѣ:

«Allez, *et* n'oubliez pas que votre devoir est de vous acquitter, sans
«Идите, и не забудьте, что ваша обязанность исполнить, безъ

murmure, des commissions dont je daigne vous charger».
ропота, повелѣнія, которыми я удостоиваю васъ»...

Il serait impossible de peindre l'étonnement, la colère, le trem
Было-бы невозможно изобразить удивленіе, злобу, тре-

blement, le désespoir du pauvre banquier. Après avoir laissé quelque
петъ, отчаяніе бѣднаго банкира. Давъ нѣкоторое

temps un libre cours à l'explosion de sa douleur, le maître de police
время свободному изліянію взрыва его горя, начальникъ полиціи

lui dit qu' il lui donne un quart d'*h*eure pour mettre ordre à
ему сказалъ, что онъ ему даетъ четверть часа чтобы привести въ порядокъ

ses affaires.
его дѣла.

Alors Sutherland le prie, le conjure, le presse longtemps
Тогда Сэтерлэндъ его проситъ, его умоляетъ, его убѣждаетъ долго

en vain de lui laisser écrire un billet à l'impératrice pour
напрасно ему дозволить написать письмо Императрицѣ, чтобы

implorer sa pitié. Le magistrat, vaincu par ses supplications,
умолять о ея милосердіи. Начальникъ, побѣжденный его просьбами,

cède, en tremblant, à ses prières, *et* n'osant aller au palais.
уступаетъ, дрожа, его мольбамъ, и не смѣя пойти во дворецъ,

se rend précipitamment chez le comte de Bruce, gouverneur
отправляется немедленно къ графу Брюсу, губернатору

de Saint-Pétersbourg. Celui-ci croit que le maître de police est
Санктъ-Петербурга. Этотъ полагаетъ, что начальникъ полиціи

devenu fou; il lui dit de le suivre, de l' attendre dans
(сошелъ съ ума); онъ ему (велитъ) за нимъ слѣдовать, его ожидать во

le palais, *et* court sans tarder chez l'impératrice. Introduit chez
дворцѣ, и бѣжитъ (не теряя времени), къ Императрицѣ. Принятый у

cette princesse, il lui expose le fait. Catherine, en entendant cet
этой государыни, онъ ей изъясняетъ дѣло. Екатерина, выслушавъ этотъ

Generated on 2025-04-18 13:58 GMT / https://hdl.handle.net/2027/uc1.l006056716l
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

étrange récit, s'écrie: «Juste ciel, quelle horreur! En vérité,
странный разсказъ, вскрикиваетъ: »Милосердное небо, какой ужасъ! Вправду,

Ryliéief a perdu la tête. Comte, partez, courez, et ordonnez à cet
Рылѣевъ потерялъ голову. Графъ, отправляйтесь, бѣгите, и прикажите этому

insensé d'aller tout de suite délivrer mon pauvre banquier
сумасшедшему пойти немедленно освободить моего бѣднаго банкира

de ses folles terreurs et de le mettre en liberté».
отъ его (ужасныхъ) страховъ и его пустить на свободу».

Le comte sort, exécute l'ordre, revient et trouve avec
Графъ выходитъ, исполняетъ приказъ, возвращается и находитъ съ

surprise Catherine riant aux éclats. «Je vois à présent», dit
удивленіемъ Екатерину, смѣющеюся (громко). «Я вижу теперь», говоритъ

elle, «la cause d'une scène aussi burlesque qu' inconcevable:
она, «причину одной сцены столь-же шутовской, сколько непостижимой:

j'avais depuis quelques années un joli chien, que j'aimais
у меня была (уже) нѣсколько лѣтъ хорошенькая собака, которую я любила

beaucoup, et le lui avais donné le nom de Sutherland, parce que
очень, и я ей дала кличку Сэтерлэндъ, потому что

c'était celui d'un Anglais qui m'en avait fait présent. Ce
это было (имя) одного англичанина, который мнѣ ее подарилъ. Эта

chien vient de mourir; j'ai ordonné à Ryliéief de le faire em-
собака только-что околѣла; я приказала Рылѣеву изъ него дать на-

pailler; et comme il hésitait je me suis mise en colère contre lui,
бить чучело; и такъ какъ онъ медлилъ я разгнѣвалась на него,

pensant que, par une vanité sotte, il croyait une telle commission
думая, что, изъ за высокомѣрія глупаго онъ считалъ подобный приказъ

au-dessous de sa dignité: voilà le mot de cette ridicule énigme»,
ниже его достоинства: вотъ (разгадка) этой смѣшной загадки.

Le comte de Ségur.
Графъ де Сегюръ.

ГЛАВА IX.

(Продолженіе).

51. Гдѣ господинъ Б.?
52. Онъ только-что вышелъ, но только на минутку; онъ сейчасъ-же вернется.

51. Où est monsieur B.?
52. Il vient de sortir, mais pour un instant seulement: il va rentrer tout-à-l'heure.

Generated on 2025-04-18 13:58 GMT / https://hdl.handle.net/2027/uc1.l0060567161
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Русское нарѣчіе «только-что» передается пофранцузски описательнымъ способомъ чрезъ **venir de**. Для упражненія въ подобныхъ особаго рода оборотахъ, приводимъ дальнѣйшіе примѣры.

53. Почтальонъ принесъ только-что письмо вамъ (для васъ).
53. Le facteur vient d'apporter une lettre pour vous.

54. Я только-что замѣчаю, что мое окно не имѣетъ **шторы**.
54. Je viens de m'apercevoir qu'il n'y a pas de **store** à ma croisée.

55. Я только-что пригласилъ къ обѣду господина Н.: что ты намъ подашь (имѣешь подать), милая?
55. Je viens d'inviter monsieur N. à dîner; qu'as-tu à nous donner, ma bonne?

56. Я только-что получилъ эту депешу и надѣюсь, что **содержаніе** ея удовлетворитъ васъ.
56. Je viens de recevoir ce télégramme et j'espère que son **contenu** vous satisfera.

57. Я только-что получилъ письмо отъ г-жи де-Н., увѣдомляющее меня о смерти ея отца.
57. Je viens de recevoir une lettre de M-me de-N. qui m'annonce la mort de son père.

58. Мой братъ только-что продалъ свою мебель; (не) говорилъ-ли я вамъ, что онъ поѣдетъ въ деревню (будетъ жить въ деревнѣ, на дачѣ)?
58. Mon frère vient de vendre son mobilier. Vous ai-je dit qu'il va demeurer à la campagne?

59. Мои сестры только-что оставили за собою мѣста въ почтовой каретѣ; онѣ уѣдутъ завтра въ шесть часовъ вечера.
59. Mes sœurs viennent d'arrêter leurs places à la diligence; elles vont partir demain soir à six heures.

60. Только-что пробило девять часовъ.
60. Neuf heures viennent de sonner.

61. Сейчасъ пробьетъ пять часовъ.
61. Cinq heures vont sonner.

62. Сударыня (барышня), могу-ли я вамъ предложить (что нибудь) выпить?
62. Mademoiselle, vous offrirai-je à boire?

63. Благодарю васъ, я **только-что** пила («je viens de boire» означаетъ уже: «я только что пила»; tout-à-l'heure», въ сущности, является повтореніемъ, какъ-бы усиливающимъ значеніе выраженія «только-что»).
63. Je vous remercie bien, monsieur; je viens de boire **tout -à-l'heure**.

64. Давно-ли вы не видали господина Б...?
64. Y a-t-il longtemps que vous n'avez vu monsieur B...?

65. Я только-что повстрѣчался съ нимъ.
65. Je viens de le rencontrer.

Generated on 2025-04-18 13:58 GMT / https://hdl.handle.net/2027/uc1.l0060567161
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

66. Дома-ли госпожа Л.?—Нѣтъ, сударыня, она только-что вышла.
66. Madame L. est-elle chez elle? Non, madame, elle vient de sortir.

67. Въ такомъ случаѣ я снова вернусь черезъ часъ.
67. En ce cas je reviendrai dans une heure.

68. Я только-что видѣлъ господина Т.
68. Je viens de voir tout-à-l'heure monsieur T.

69. Хорошія-ли дѣла онъ дѣлаетъ?
69. Fait-il bien ses affaires?

70. Да, его дѣло идетъ очень хорошо.
70. Oui, son commerce va très bien.

71. Навѣстили-ли вы г-жу Д.?
71. Avez-vous été voir M-me D.?

72. Я былъ у ней, но не засталъ ея; она только-что вышла.
72. Je suis allé chez elle, mais je ne l'ai pas trouvée; elle venait de sortir. (Обращаемъ вниманіе на то, что здѣсь въ предложеніи «je ne l'ai pas trouvée» причастіе trouvée стоитъ въ женскомъ родѣ, хотя въ предыдущемъ предложеніи «je suis allé chez elle» причастіе «allé» стоитъ въ мужескомъ родѣ. Оба глагола стоятъ въ первомъ лицѣ, и это лицо является однимъ и тѣмъ-же подлежащимъ мужескаго рода. форма allé имѣетъ характеръ прилагательнаго, такъ какъ глаголъ aller спрягается въ сложныхъ временахъ съ глаголомъ être и согласуется въ родѣ и числѣ съ подлежащимъ, которое является здѣсь мужескаго рода и стоитъ въ единственномъ числѣ. Въ глаголахъ-же, спрягающихся въ сложныхъ временахъ съ глаголомъ avoir, Participe passé въ нихъ характера прилагательнаго, въ большинствѣ случаевъ, не имѣетъ, и какого-бы рода подлежащее ни было и въ какомъ-бы числѣ оно ни стояло, Participe passé никогда съ нимъ не согласуется, а потому обыкновенно и остается безъ измѣненія. Въ предложеніи «je ne l'ai pas trouvée» причастіе trouvée (ж. р. отъ trouvé) стоитъ однако въ женскомъ родѣ, что объясняется тѣмъ, что, какъ мы уже упоминали (см. выноску на стр. 133) и снова напоминаемъ, оно относится къ *предшествующему* ему прямому дополненію (объекту, complément direct) и согласуется въ родѣ и числѣ именно съ нимъ, а никакъ не съ подлежащимъ. Въ этомъ случаѣ trouvée относится къ l' т. е. la, подъ которымъ подразумѣвается madame, почему и стоитъ въ женскомъ родѣ. Если-же объектъ стоитъ *послѣ* Participe passé, то послѣднее, какъ это бываетъ и во всѣхъ другихъ случаяхъ, съ глаголами, спрягающимися въ сложныхъ временахъ съ глаголомъ avoir, остается безъ перемѣны, напр.: je n'ai pas trouvé madame.

73. Знаете-ли вы, что бѣдняжка К. только-что потерялъ свою жену?
73. Savez-vous que ce pauvre C. vient de perdre sa femme?

74. Я пришелъ заплатить вамъ долгъ (букв.: я прихожу вамъ заплатить то, что я вамъ долженъ).
74. Je viens vous payer ce que je vous dois (dois — Présent отъ devoir).

Generated on 2025-04-18 13:58 GMT / https://hdl.handle.net/2027/uc1.l0060567161
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

75. (Вамъ) не нужно было приходить нарочно (изъ за этого).	75. Il ne fallait pas venir exprès.
76. Человѣкъ нанялъ-ли ты извощика?	76. Garçon, avez-vous fait venir un fiacre? Etes-vous allé chercher un fiacre?
77. Пусть онъ пріѣдетъ.	77. Faites le venir.
78. Приходилъ-ли кто нибудь сюда?	78. Est-il venu quelqu'un ici?
79. Это очень кстати.	79. Cela vient fort à propos.
80. Я нарочно пришелъ изъ за этого.	80. Je suis venu exprès pour cela.
81. Я вернусь самое позднее къ десяти часамъ.	81. Je reviendrai à dix heures au plus tard.
82. Когда вы вернулись изъ деревни?	82. Quand êtes-vous revenu de la campagne?
83. Выходите (вылѣзайте), пожалуйста, господа. Мы только-что переѣхали черезъ границу.	83. Veuillez descendre, messieurs. Nous venons de passer la frontière.
84. Поѣздъ сейчасъ придетъ (не замедлитъ притти).	84. Le train ne tardera pas à venir.
85. Торопитесь, господа; поѣздъ изъ Кёльна уже идетъ (т. е. о приходѣ его данъ уже сигналъ).	85. Dépêchez-vous messieurs, le train de Cologne vient d'être signalé.
86. Угодно-ли вамъ, чтобы я отнесъ вашъ чемоданъ и нанялъ вамъ извощика?	86. Monsieur, voulez-vous que je vous porte votre malle et que je vous aille chercher un fiacre?
87. Позволите-ли вы мнѣ положить этотъ небольшой пакетъ подъ вашу скамью?	87. Me permettriez-vous, monsieur, de mettre ce petit paquet sous votre banc?
88. Сдѣлайте одолженіе.	88. Faites, monsieur, je vous en prie (Impératif «faites», съ добавленіемъ «monsieur, является обыкновенною формулою, которою каждый образованный французъ отвѣчаетъ на подобные вопросы, т. е. когда спрашивающій обращается къ нему, какъ-бы сожалѣя о причиняемомъ послѣднему легкомъ безпокойствѣ).
89. Не мѣшаетъ-ли онъ вамъ, какъ я его уложилъ?	89. Ne vous gêne-t-il pas, comme je viens de le placer?
90. Нисколько, мнѣ очень удобно.*)	90. Pas le moins du monde. Je suis tout à mon aise.
91. Въ которомъ часу вы уѣзжаете?	91. A quelle heure partez-vous?

*) Многіе фразы совсѣмъ не поддаются буквальному переводу. Если учащимся хорошо усвоено все пройденное, то вновь приводимые чисто французскіе обороты онъ въ состояніи уразумѣть и усвоить безъ особаго труда, даже при полномъ отсутствіи буквальной передачи.

Generated on 2025-04-18 13:58 GMT / https://hdl.handle.net/2027/ucl.1006056716
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

92. Поѣздъ отходитъ въ семь часовъ утра. Я только-что нанялъ извощика къ половинѣ седьмого.

92. Le train part à sept heures du matin. Je viens de retenir un fiacre pour six heures et demie.

93. Знаете-ли вы этого господина? Онъ заговорилъ со мною (подошелъ ко мнѣ) на улицѣ.

93. Connaissez-vous ce monsieur? Il est venu m'accoster (m'aborder) dans la rue.

94. Карета, которая только-что проѣхала, забрызгала меня грязью съ головы до ногъ (сверху до низу).

94. La voiture qui vient de passer, m'a éclaboussé du haut en bas.

95. Мнѣ слишкомъ жарко; я долженъ снять шляпу.

95. J'ai trop chaud; il faut que j'ôte mon chapeau.

96. Вы простудитесь (если вы останетесь) съ непокрытой (голой) головой.

96. Vous allez vous enrhumer, si vous restez nu-tête.

97. Я не сдѣлалъ-бы этого, если-бы меня даже озолотили (букв.: за все золото на свѣтѣ).

97. Je ne voudrais pas faire cela pour tout l'or du monde.

98. Я долженъ просить у васъ позволенія уйти; мнѣ нужно въ разныя мѣста по дѣламъ (букв.: я имѣю сдѣлать много **дѣловыхъ концовъ**).

98. Il faut que je vous demande la permission de m'en aller, j'ai plusieurs **courses** à faire.

99. Я только-что читалъ (видѣлъ) въ объявленіяхъ, что въ улицѣ St. Martin продается домъ; освѣдомиться у васъ (адресоваться къ вамъ).

99. Je viens de voir dans les affiches une maison à vendre rue St. Martin (Saint-Martin), s'adresser chez vous.

100. Пожалуйста (сдѣлайте мнѣ, удовольствіе), скажите мнѣ, изъ какихъ построекъ (букв.: изъ чего) онъ состоитъ?

100. Voudriez-vous me faire le plaisir de me dire en quoi elle consiste?

Фамильярный визитъ.

Visite familière.

1. Можно войти?

1. Est-il permis d'entrer? («permis» неправ. participe отъ permettre, позволять).

2. Я вамъ не мѣшаю? (**Быть можетъ**, я вамъ мѣшаю)?

2. Est-ce que je vous dérange? Je vous dérange **peut-être**? Je ne vous dérange pas?

Generated on 2025-04-18 13:58 GMT / https://hdl.handle.net/2027/uc1.l0060567161
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

3. Пожалуйста, не безпокойтесь.

3. Je vous prie de ne pas vous déranger.
Ne vous dérangez pas, je vous en prie.

4. Если я вамъ помѣшалъ, то сейчасъ-же уйду.

4. Si je vous dérange, je me sauve tout de suite. («Je me sauve», собственно означаетъ: «я спасаюсь» и въ означенномъ смыслѣ очень употребительно).

5. Нисколько.

5. Pas du tout.
Point du tout.
Pas le moins du monde.

6. Напротивъ, я очень радъ (восхищенъ) васъ видѣть.

6. Au contraire, je suis enchanté de vous voir.

7. Я очень радъ васъ видѣть.

7. Je suis bien aise de vous voir.
Je suis charmé de vous voir.
Je suis ravi de vous voir.

8. Наконецъ-то васъ вижу!

8. Enfin, on vous revoit!
Vous voilà enfin!

9. Что-же вы подѣлывали?

9. Que devenez-vous donc? (отъ devenir, стать, сдѣлаться).

10. Вѣкъ не видалъ я васъ!

10. Il y a un siècle que je ne vous ai vu! (Вторая часть отрицанія «pas» здѣсь опускается, такъ какъ послѣ «il y a» слѣдуетъ Passé indéfini).

11. Очень давно уже мы не имѣли никакихъ извѣстій отъ васъ.

11. Il y a bien longtemps que nous n'avons en de vos nouvelles.

12. Давно уже я не имѣлъ извѣстій отъ вашего брата.

12. Il y a longtemps que je n'ai en de nouvelles de votre frère.

13. Имѣете-ли вы отъ него извѣстія?

13. Avez-vous de ses nouvelles?

14. Передъ тѣмъ, какъ писать, я обожду отъ васъ извѣстій.

14. J'attendrai de vos nouvelles pour écrire.
Je n'écrirai pas avant d'avoir de vos nouvelles.

15. Вы рѣдкій гость. (Буквально переводить не слѣдуетъ).

15. Vous devenez rare.
On ne vous voit plus.
On vous voit rarement.

16. Позвольте освѣдомиться о вашемъ здоровьѣ?

16. Permettez-moi de vous demander des nouvelles de votre santé?

17. Милости просимъ.

17. Soyez le bienvenu (м. р.).
Soyez la bienvenue (ж. р.).

Generated on 2025-04-18 13:58 GMT / https://hdl.handle.net/2027/uc1.l0060567161
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

18. Очень любезно съ вашей стороны, что навѣстили меня.
18. C'est bien aimable de votre part de venir me voir.

19. Какъ я радъ снова наконецъ повидаться съ вами (revoir, снова увидѣть)
19. Que je suis content de vous revoir enfin.

20. Отецъ-то мой будетъ радъ васъ снова увидѣть.
20. C'est mon père qui sera content de vous revoir. (Если на подлежащее хотятъ обратить особенное вниманіе, то пользуются оборотомъ: «c'est... qui». При дополненіи, или нарѣчіи — «c'est... que», напр.: «c'est... votre sœur qui m'a vu, это ваша сестра меня видѣла; c'est à votre mère que j'ai donné, ce billet, вашей [а не чьей другой] матери я далъ этотъ билетъ. C'est hier que votre patron a envoyé, вчера (а никакъ не въ иной день) вашъ принципалъ послалъ. При этомъ нужно имѣть въ виду, что подъ «qui», въ первомъ изъ приведенныхъ примѣровъ, подразумѣвается мѣстоименіе «которая», а подъ «que» въ двухъ послѣднихъ примѣрахъ союзъ «что»).

21. Какъ матушка моя будетъ рада!
21. Que ma mère sera contente!

22. А какъ мой двоюродный братъ (будетъ радъ)!
22. Et mon cousin donc!

23. Но присядьте-же, прошу васъ.
23. Mais asseyez-vous donc, je vous prie.

24. Не удобнѣе-ли вамъ будетъ (букв.: не любите-ли вы лучше) сѣсть на диванъ?
24. N'aimez-vous pas mieux vous mettre sur le sofa? («mettre» означаетъ въ томъ случаѣ «садить» (se mettre, садиться, сѣсть), когда мѣсто для этой цѣли указано, или-же само собою разумѣется).

25. У меня мало времени, я не сяду.
25. J'ai peu de temps, je ne m'assierai pas.

26. Благодарю, мнѣ здѣсь очень хорошо (т. е. сидѣть).
26. Merci, je suis très bien ici. (Глаголъ «être» часто употребляется въ смыслѣ «сидѣть» или «стоять», когда положеніе предмета, къ которому онъ относится, само собою разумѣется, или-же когда оно вытекаетъ изъ предыдущаго разговора, какъ здѣсь. Вотъ нѣсколько примѣровъ, когда означенное положеніе предмета въ точности обозначается: Etait-il assis ou debout? сидѣлъ-ли онъ или стоялъ? — Il était debout, онъ стоялъ. — Où donc? — гдѣ-же? — Il était debout à la fenêtre (или: il était à la fenêtre).

27. Теперь я долженъ уйти.
27. Il faut que je m'en aille maintenant.

28. Развѣ вы такъ спѣшите?
28. Etes-vous donc si pressé?

29. Къ сожалѣнію я долженъ непремѣнно оставить васъ (букв.: я оставляю васъ, къ сожалѣнію, но это непремѣнно нужно).
29. Je vous quitte à regret, mais il le faut absolument.

Generated on 2025-04-18 13:58 GMT / https://hdl.handle.net/2027/ucl.1006056716
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

30. Приходите къ намъ опять скорѣе.
30. Revenez-nous bientôt.

31. Не будьте такимъ рѣдкимъ гостемъ.
31. Ne soyez pas si rare!

32. Навѣстите насъ въ другой разъ.
32. Venez-nous voir une autre fois.

33. Вы сдѣлаете намъ большое удовольствіе, если вы насъ снова (букв.: въ другой разъ) навѣстите.
33. Vous nous ferez grand plaisir, si vous veniez nous voir une autre fois.

34. Поклонитесь, пожалуйста, вашимъ.
34. Mes compliments chez vous, s'il vous plaît.

35. Засвидѣтельствуйте мое почтеніе уважаемой вашей матушкѣ.
35. Mes respects à Madame votre mère. (Передавая поклоны мужчинамъ, обыкновенно пользуются словомъ «compliments», а дамамъ—«respects».

36. Поклонитесь отъ меня, пожалуйста, уважаемому отцу вашему.
36. Mes amitiés (mes compliments) à monsieur votre père. Bien des choses de ma part à monsieur votre père.

Тутъ слѣдуетъ замѣтить, что *въ подобныхъ* фразахъ ни-за-что не слѣдуетъ передавать слова «отъ меня» буквально (de moi), а необходимо пользоваться выраженіемъ «de ma part», означающимъ порусски «съ моей стороны». Послѣ «bien» въ смыслѣ «много» стоитъ опредѣлительный членъ въ génitif (въ этомъ случаѣ «des»), тогда какъ послѣ «beaucoup стоитъ génitif partitif (здѣсь было-бы во мн. ч. «de»).

37. До свиданія.
37. Au revoir! Au plaisir de vous revoir. (или фамильярно: au plaisir). A l'honneur de vous revoir. A l'avantage de vous revoir.

38. До скораго свиданія.
38. A bientôt.

39. Пока до свиданія.
39. A tantôt. (Этимъ выраженіемъ пользуются, когда разстаются съ обѣщаніемъ черезъ нѣсколько часовъ снова увидѣться. Также говорятъ: «ваше недавнее письмо»—«votre lettre de tantôt).

40. Прощайте, будьте здоровы.
40. Adieu, portez-vous bien.

Итти и приходить.
Pour aller et venir.

1. Куда вы идете?
1. Où allez-vous?

2. Откуда вы пришли (букв.: приходите)?
2. D'où venez vous?

Generated on 2025-04-18 13:58 GMT / https://hdl.handle.net/2027/ucl.1006056716
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

3. Я иду въ...— Я прихожу отъ... изъ...	3. Je vais à...—Je viens de...
4. Я только-что отъ васъ (букв.: я выхожу отъ васъ).	4. Je sors de chez vous.
5. Войдите.	5. Entrez.
6. Я возвращаюсь домой.	6. Je rentre chez moi.
7. Не спѣшите (не идите такъ скоро).	7. N'allez pas si vite.
8. Не бѣжите такъ.	8. Ne courez pas tant.
9. Вы совсѣмъ запыхались.	9. Vous êtes tout essouflé.
10. Вздохните немножко (соберитесь съ духомъ).	10. Reprenez haleine.
11. Остановитесь!	11. Arrêtez!
12. Подождите минутку.	12. Attendez un moment.
13. Я не поспѣю за вами (букв.: я не зналъ-бы за вами слѣдовать).	13. Je ne saurais vous suivre.
14. Отдохните немного.	14. Reposez-vous un peu.
15. Я пойду (букв.: иду) съ вами.	15. Je vais avec vous.
16. Пройдите здѣсь.	16. Venez par ici.
17. Пройдите тамъ.	17. Passez par là.
18. Идите впередъ.	18. Avancez.
19. Идите все прямо.	19. Allez tout droit.
20. Поверните направо.	20. Prenez à droite.
21. Пройдите черезъ дворъ.	21. Traversez la cour.
22. Подойдите.	22. Approchez.
23. Останьтесь здѣсь.	23. Restez ici.
24. Не удаляйтесь.	24. Ne vous éloignez pas.
25. Поднимитесь наверхъ.	25. Montez.
26. Спуститесь внизъ.	26. Descendez.
27. Вернитесь скорѣе.	27. Revenez bientôt. / Ne tardez pas à revenir.
28. Не оставайтесь (тамъ) долго.	28. Ne restez pas longtemps.
29. Не заставьте себя ожидать.	29. Ne vous faites pas attendre.
30. Подвиньтесь немного назадъ.	30. Reculez un peu.
31. Идите своею дорогою.	31. Passez votre chemin.
32. Дайте мѣсто.	32. Faites place.
33. Позвольте мнѣ пройти.	33. Laissez-moi passer.
34. Уходите.—Уходи.	34. Allez-vous-en.—Va-t-en.

Говорить, болтать, молчать.	Parler, causer, se taire.
35. Говорите со мною.	35. Parlez-moi.
36. Поговорите съ нимъ (съ нею).	36. Parlez-lui.
37. Говорите громко, тихо.	37. Parlez haut, bas.
38. Съ кѣмъ вы говорите?	38. A qui parlez-vous?
39. О чемъ вы говорите?	39. De quoi parlez-vous?

Generated on 2025-04-18 13:58 GMT / https://hdl.handle.net/2027/ucl.1006056716
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

40. Со мною-ли вы говорите?	40. Est-ce à moi que vous parlez?
41. Отчего вы раньше не говорили?	41. Pourquoi ne parliez-vous pas plus tôt?
42. Поговорите съ нимъ серьёзно.	42. Parlez-lui sérieusement.
43. Не говорите мнѣ объ этомъ.	43. Ne m'en parlez pas.
44. Я объ этомъ слышать не хочу.	44. Je ne veux pas en entendre parler.
45. Говорите разумно.	45. Parlez raison.
46. Дѣло само говоритъ за себя.	46. La chose parle d'elle-même.
47. Поболтаемте немного,	47. Causons un peu.
48. Вы весь день только болтаете.	48. Vous ne faites que jaser (causer) toute la journée.
49. Молчите!	49. Taisez-vous!
50. Тс..!	50. Chut! Silence! Paix!

ГРАММАТИЧЕСКІЙ ОЧЕРКЪ.

Средніе или непереходящіе глаголы.

Дѣйствительные или переходящіе глаголы требуютъ послѣ себя (прямого) дополненія въ винительномъ падежѣ (complément direct), такъ какъ они отвѣчаютъ на вопросъ «кого?» или «что?». Какъ мы уже знаемъ, эти глаголы спрягаются въ сложныхъ временахъ съ вспомогательнымъ глаголомъ «avoir». Средніе-же или непереходящіе глаголы послѣ себя прямого дополненія не требуютъ, такъ какъ дѣйствіе ихъ является уже само по себѣ полнымъ (какъ напр.: marcher, ходить; venir, приходить; dormir, спать). Нѣкоторые изъ этихъ глаголовъ спрягаются въ сложныхъ временахъ всегда съ вспомогательнымъ глаголомъ «être» *), другіе-же съ глаголомъ «avoir».

Изъ непереходящихъ глаголовъ (verbes intransitifs) только слѣдующіе спрягаются въ сложныхъ временахъ съ глаголомъ être.

Aller, итти, ходить, ѣхать.
venir, приходить, пріѣзжать.
производные отъ venir:
devenir, становиться, стать.
intervenir, вступаться, вмѣшиваться.
parvenir, достигать, доходить.
survenir, подходить, наступать, наставать.

*) Не слѣдуетъ смѣшивать ихъ съ страдательными формами дѣйствительныхъ глаголовъ, формами, которыя во всѣхъ временахъ, какъ простыхъ такъ и сложныхъ, немыслимы безъ формъ вспомогательнаго глагола «être» (см. стр. 92—94).

Generated on 2025-04-18 13:58 GMT / https://hdl.handle.net/2027/uc1.l006056716
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

revenir, возвращаться, вернуться.
retourner, возвращаться, обращаться.
partir (pour), уѣзжать (въ).
entrer, входить.
sortir, выходить.
mourir, умирать, умереть.
décéder, умереть, преставиться.
naître, родиться.
tomber, падать.
éclore, вылупаться, расцвѣтать, распускаться.

Такимъ образомъ: je suis allé, je suis venu, je suis sorti, и т. д.

Но если какой-либо изъ приведенныхъ глаголовъ принимаетъ значеніе переходящаго (дѣйствительнаго) глагола, то онъ долженъ спрягаться въ сложныхъ временахъ съ вспомогательнымъ глаголомъ «avoir», напр.:

Il **a sorti** le cheval de l'écurie, онъ вывелъ лошадь изъ конюшни.

On a retourné l'habit, сертукъ выворотили (на изнанку).

Большинство другихъ непереходящихъ (среднихъ) глаголовъ спрягается въ сложныхъ временахъ съ глаголомъ avoir. Приведемъ главнѣйшіе изъ нихъ:

Courir, бѣгать, бѣжать.
marcher, ходить, ступать.
voyager, путешествовать.
errer, бродить.
émigrer, выселяться.
débarquer, высаживаться.
pénétrer, проникать.
céder, уступать.
succéder, наслѣдовать.
sauter, прыгать.
voler, летать.
nager, плавать.
succomber, подпадать, быть преодоленнымъ.
assister, присутствовать.
éclater, разражаться.
périr, погибать.
réussir, удаваться.
paraître, являться, казаться.
démenager, переѣзжать (съ квартиры).
fuir, бѣжать, убѣгать.
reculer, подвигаться назадъ.
rougir, краснѣть.
transpirer, обнаруживаться (въ перен. смыслѣ).
verser, опрокидываться.

Такимъ образомъ: j'ai couru, j'ai marché, j'ai voyagé,

Глаголы являющіеся во французскомъ языкѣ дѣйствительными, а въ русскомъ языкѣ не оказывающіеся таковыми, спрягаются въ сложныхъ временахъ, само собою, съ глаголомъ avoir, напр.: je l'ai rencontré, я встрѣтился съ нимъ («я встрѣтилъ его» въ смыслѣ «я принялъ его» было-бы пофранцузски: je l'ai reçu).

Generated on 2025-04-18 13:59 GMT / https://hdl.handle.net/2027/ucl.1006056716
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Вопросительныя мѣстоименія.

Pronoms interrogatifs.

1) Lequel? который? laquelle? которая? 2) qui? кто? que и quoi? что? 3) quel? какой? который? quelle? какая? которая? Первые два мѣстоименія являются самостоятельными, а послѣднее зависимымъ.

1) Lequel, который (изъ)?

	Singulier.		Pluriel.	
	masculin:	féminin:	masculin:	féminin:
Nom. Acc.	lequel?	laquelle?	lesquels?	lesquelles?
Gén.	duquel	de laquelle?	desquels?	desquelles?
Dat.	auquel?	à laquelle?	auxquels?	auxquelles?

Это мѣстоименіе, являющееся, какъ и въ русскомъ языкѣ, также мѣстоименіемъ относительнымъ, употребляется, какъ самостоятельно-вопросительное мѣстоименіе для обозначенія выбора. Оно согласуется въ родѣ и числѣ съ тѣмъ существительнымъ, къ которому оно относится, и которое стоитъ за нимъ обыкновенно въ родительномъ падежѣ; напр.: Laquelle de ces dames est malade? которая изъ этихъ дамъ больна? Lequel de ces appartements choisirez-vous? которую изъ этихъ квартиръ вы выберете?

2) Qui? кто?—Quoi? Que? что?

Nom. Qui? кто?	Quoi? Que? что?
Gén. de qui? кого, отъ кого, о комъ?	de quoi? что? о чемъ?
Dat. à qui? кому? къ кому?	à quoi? чему? къ чему?
Acc. qui? кого?	que? qu'..? (quoi?), что?

а) Подъ вопросительнымъ мѣстоименіемъ qui (сходнымъ въ именительномъ и винительномъ падежахъ) всегда подразумѣваются лица, какъ мужескаго, такъ и женскаго пола, какъ единственнаго, такъ и множественнаго числа. Qui est là? кто тамъ? — Qui cherchez-vous? кого вы ищите?

б) Вмѣсто обыкновеннаго «qui? кто?» въ именительномъ падежѣ, французы охотно употребляютъ описательное выраженіе «qui est-ce qui? кто?» напр.: qui est-ce qui vient là? кто тамъ идетъ?

Generated on 2025-04-18 13:59 GMT / https://hdl.handle.net/2027/uc1.l006056716
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

в) Одинаково вмѣсто «qui, кого?» — въ винительномъ падежѣ — пользуются описательнымъ выраженіемъ «qui est-ce que? кого?,» напр.: qui est-ce que vous avez vu? кого вы видѣли? (букв.: кто это, кого вы видѣли?).

г) Тоже самое происходитъ и съ мѣстоименіемъ «que? что?», вмѣсто котораго пользуются часто описательнымъ выраженіемъ «qu'est-ce que». Такъ, напр., вмѣсто que faites vous?» часто говорятъ qu'est-ce que vous faites? что вы дѣлаете? Для означеннаго выраженія существуетъ еще усиленная форма: qu'est-ce que c'est que..., которая употребляется главнымъ образомъ въ смыслѣ «что такое...?» напр.:

qu'est-ce que cela?
qu'est-ce que c'est que cela? } что это такое?

qu'est-ce que la vie?
qu'est-ce que c'est que la vie? } что такое жизнь?

д) Quoi употребляется отдѣльно, какъ вопросъ или восклицаніе, или-же съ предлогомъ (въ родительномъ или дательномъ падежѣ). Que имѣетъ, напротивъ, непосредственную связь съ предложеніемъ, такъ какъ въ большинствѣ случаевъ является объектомъ или прямымъ дополненіемъ (complément direct), т. е. тѣсно связано съ глаголомъ. Примѣры:

Quoi! vous ne voulez pas le faire? Что! вы не хотите это сдѣлать?

A quoi pensez-vous? о чемъ вы думаете?
De quoi parle-t-on? о чемъ говорятъ?
Que faites-vous là? что вы тамъ дѣлаете?
Que cherchez-vous? чего *) вы ищете?

3) Quel? какой? который?

Singulier.		Pluriel.	
masculin:	féminin:	masculin:	féminin:
Nom. quel?	quelle?	quels?	quelles?
Gén. de quel?	de quelle?	de quels?	de quelles?
Dat. à quel?	à quelle?	à quels?	à quelles?
Acc. quel?	quelle?	quels?	quelles?

Quel (quelle) означаетъ во-первыхъ «который» напр.: quelle heure est-il? который часъ? Во вторыхъ, оно означаетъ «какой» въ различныхъ смыслахъ напр.: quel malheur? какое несчастье? quel malheur! какое несчастье!

---

*) Въ русскомъ языкѣ здѣсь вмѣсто винительнаго стоитъ родительный падежъ. Во французскомъ-же языкѣ глаголъ chercher требуетъ винительнаго падежа.

Generated on 2025-04-18 13:59 GMT / https://hdl.handle.net/2027/uc1.l006056716161
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Quel можетъ являться также сказуемымъ даннаго предложенія и въ такомъ случаѣ стоитъ отдѣльно отъ существительнаго, напр.: quelle est la difficulté qui vous arrête? Какое (есть) затрудненіе (которое) васъ останавливаетъ?

Относительныя мѣстоименія.

Pronoms relatifs.

Относительныя мѣстоименія суть: qui и lequel.

Singulier et Pluriel.

Nom. Qui, который, -рая, -рые, -рыя.
Gén. de qui, или обыкновенно: dont, (отъ) котораго, -рой, -рыхъ; о [которомъ, -рой, -рыхъ.
Dat. à qui, (къ) которому, -рой, рымъ.
Acc. que, котораго, -рую, -рыхъ, -рые, -рыя.

Какъ видно изъ этой таблички, это мѣстоименіе сходно въ обоихъ числахъ.

Склоненіе lequel приведено выше (см. подъ «вопросительными мѣстоименіями»).

Объ употребленіи pronoms relatifs.

1) Qui и que, въ именительномъ и винительномъ падежахъ единственнаго и множественнаго чиселъ, относятся какъ къ одушевленнымъ, такъ и неодушевленнымъ предметамъ, а равно и отвлеченнымъ понятіямъ. Примѣры.

L'homme qui parle, человѣкъ, который говоритъ.
Les peuples que nous connaissons, народы, которые мы знаемъ.
Les livres qui sont utiles, книги, которыя полезны.
La montre que j'ai achetée, карманные часы, которые я купилъ.
Les vertus que nous honorons, добродѣтели, которыя мы чтимъ.

2) Родительный падежъ «de qui» и дательный «à qui» (обоихъ чиселъ) относятся только къ лицамъ, напр.: Des ennemis de qui ils n'avaient aucun quartier à attendre, непріятели, отъ которыхъ имъ нельзя было ожидать никакой пощады.

3) Чаще-же всего родительный падежъ относительнаго мѣстоименія замѣняется словомъ dont, которое по настоящему, есть нарѣчіе («откуда»). Оно относится, какъ къ одушевленнымъ, такъ и къ неодушевленнымъ предметамъ, а равно и отвлеченнымъ понятіямъ. По-русски оно часто передается чрезъ предложный падежъ. Примѣры:

Les personnes dont vous avez entendu parler, лица, о которыхъ вы кое-что слышали (т. е. слышали, какъ о нихъ говорили).

Generated on 2025-04-18 13:59 GMT / https://hdl.handle.net/2027/ucl.1006567161
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

L'affaire dont je vous ai dit, дѣло, о которомъ я говорилъ вамъ

4) *Разница между* dont, de qui *и родительнымъ падежомъ отъ* lequel состоитъ въ слѣдующемъ:

Dont употребляется, когда оно находится въ зависимости отъ существительнаго, стоящаго въ именительномъ или родительномъ падежѣ, напр.: Dieu dont les œuvres sont admirables, Господь, дѣла Котораго чудесны.

Если-же существительное, отъ котораго зависитъ относительное мѣстоименіе въ родительномъ падежѣ, стоитъ въ падежѣ дательномъ, или-же съ предлогомъ, то, по отношенію къ лицамъ говорятъ de qui или duquel, de laquelle и т. д., а по отношеніи къ другимъ предметамъ лишь duquel, de laquelle и т. д., напр.: Le prince sous le règne de qui (или duquel) le peuple a joui de la paix la plus profonde etc., Монархъ, въ царствованіе котораго народъ пользовался глубочайшимъ миромъ и т. д.

5) a) Дательный падежъ «à qui» относится только къ лицамъ, напр.: les gens à qui j'ai appris cette nouvelle, люди, которымъ я сообщилъ это извѣстіе.

b) Дательные падежи «auquel, à laquelle, auxquels и auxquelles» относятся какъ къ лицамъ, такъ и къ другимъ предметамъ и отвлеченнымъ понятіямъ. Такимъ образомъ, если дѣло идетъ о лицѣ или лицахъ, то можно пользоваться какъ «à qui», такъ и «auquel, à laquelle и т. д., напр.: l'homme à qui (или: auquel) vous vous adressez, человѣкъ, къ которому вы обращаетесь. Если-же мѣстоименіе относится не къ лицамъ, а къ другимъ предметамъ или отвлеченнымъ понятіямъ, то можно пользоваться только: «auquel, à laquelle и т. д. Такимъ образомъ можно сказать только: les sciences auxquelles je m'intéresse (а не: à qui), науки, которыми я интересуюсь. Le jardin auquel je donne tous mes soins, садъ, которому я посвящаю (букв.: даю) всѣ свои заботы. C'est une occasion, à laquelle je ne pensais pas, вотъ случай, о которомъ я не думалъ.

Примѣчаніе. Qui передъ словомъ, начинающимся гласною буквою или нѣмымъ *h*, не сокращается съ помощью апострофа [какъ это бываетъ съ que (qu')], напр.: l'homme qui arrive, человѣкъ, который пріѣзжаетъ,— à qui il parle, съ которымъ онъ говоритъ, — à qui elle pense, о которомъ она думаетъ.

6) За предлогами стоитъ qui, когда рѣчь идетъ о лицахъ, и lequel, laquelle, когда подразумѣваются другіе предметы:

Le marchand avec qui j'ai voyagé.
Купецъ, съ которымъ я путешествовалъ.

И напротивъ:

La clef avec laquelle on ouvrit la porte.
Ключъ, которымъ отворили дверь.

Generated on 2025-04-18 13:59 GMT / https://hdl.handle.net/2027/ucl.1006056716
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

7) Lequel, laquelle должны однако стоять, когда рѣчь идетъ о лицахъ, въ томъ случаѣ, если-бы чрезъ qui могла произойти двусмысленность, напр.: la tante de mon ami, laquelle demeure à Paris, тетка моего друга, которая живетъ въ Парижѣ («qui demeure à Paris» означало-бы въ этомъ случаѣ «*который* живетъ въ Парижѣ», т. е. относилось-бы къ «другу»).

8) «Тотъ, который» или «тотъ, кто» передается пофранцузски чрезъ «celui qui». «То, что» (или просто «что») въ Nom. «ce qui», а въ Acc. «ce que». «Все, что» въ Nom. tout ce qui», въ Acc. «tout ce que».

J'aime tout ce qui est beau, я люблю все, что прекрасно.

Faites ce que je vous dis, дѣлайте (то), что я вамъ говорю.

9) Quoi (что), какъ относительное мѣстоименіе, стоитъ только послѣ предлоговъ и относится къ цѣльному предложенію, или-же къ voilà.

Voilà de quoi je me plains, вотъ, на что я жалуюсь.

Примѣчаніе. Обыкновенно передъ относительнымъ мѣстоименіемъ, которое ставится по возможности ближе къ слову, къ которому оно относится, не стоитъ запятой, какъ это бываетъ въ русскомъ языкѣ.

Систематическій перечень словъ.

Commerce (м. р.). Торговля.

Un débit de tabac, табачный магазинъ.

Le détail, продажа въ розницу, мелочная продажа.

Le détaillant, мелочной торговецъ.

Un échantillon, образчикъ, образецъ.

L'échéance (ж. р.), срокъ платежа.

Echoir, быть просроченнымъ.

Un effet, вексель.

Un emprunt, заемъ.

Emprunter, занимать.

Un endossement, индоссементъ, надпись на векселѣ.

L'endosseur, индоссентъ, векселе-надписатель.

Endosser, надписывать (вексель).

L'escompte (м. р.), учетъ, дисконтъ.

Escompter, учитывать, дисконтировать.

L'exportation (ж. р.), отпускная, торговля, экспортъ.

Exporter, экспортировать, вывозить (товары).

Une facture, фактура.

Une faillite, несостоятельность, банкротство.

Un failli, несостоятельный (должникъ), банкротъ.

Faire faillite, объявить себя несостоятельнымъ, пріостановить платежи, обанкротиться.

Generated on 2025-04-18 13:59 GMT / https://hdl.handle.net/2027/ucl.1006056716l
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

La hausse, повышеніе (бумагъ).
Hausser, повышаться.
L'importation, ввозъ импортъ.
Importer, ввозить импортировать.
Le fret, фрахтъ, грузъ, кладь.
Fréter, грузить.
Les intérêts (м. р.) проценты.
Les intéressés, участвующіе, заинтересованные.
Le journal, журналъ.
Une lettre, письмо.
Une lettre d'avis, увѣдомительное письмо.
Une lettre de change, вексель (торговый).
Une lettre de crédit, кредитивъ.
Une lettre de voiture, накладная.
Le grand livre, главная книга.
Un magasin, магазинъ складъ, амбаръ.
Emmagasiner, складывать (въ амбаръ).
Un mandat, переводный вексель.

Для чтенія.

Le poète de Pondichèry.

Поэтъ изъ Пондишери.

Un jour, il me vint un jeune poète comme il m'en vient
Однажды ко мнѣ пришелъ молодой поэтъ, какъ ко мнѣ приходятъ

tous les jours. Après les compliments ordinaires sur mon esprit,
ежедневно. Послѣ комплиментовъ обыкновенныхъ моему уму.

mon génie, mon goût, ma bienfaisance, et autres propos dont
моему генію, моему вкусу, моей благотворительности, и по другимъ поводамъ, чему

je ne crois pas un mot, bien qu'il y ait plus de vingt ans qu'on
я не вѣрю ни одного слова, хотя (уже) болѣе двадцати лѣтъ, что

me les répète et peut être de bonne foi! le jeune poète tire
мнѣ ихъ повторяютъ и можетъ быть чистосердечно! молодой поэтъ вынимаетъ

un papier de sa poche:
бумагу изъ своего кармана:

«Ce sont des vers», me dit-il.
«Это стихи», мнѣ говоритъ онъ.

«Des vers!»
«Стихи»!

«Oui, monsieur et sur lesquels j'espère que vous aurez
«Да сударь, и о которыхъ я надѣюсь, что вы будете имѣть

la bonté de me dire votre avis».
любезность мнѣ сказать ваше мнѣніе».

Generated on 2025-04-18 13:59 GMT / https://hdl.handle.net/2027/uc1.l006056716l
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

«Aimez-vous la vérité?»
«Любите-ли вы правду»?

«Oui, monsieur, je vous la demande».
«Да, сударь, я васъ о ней прошу».

«Vous allez la savoir».
«Вы (сейчасъ) ее узнаете».

«Quoi! vous - êtes assez bête pour croire qu'un poète
«Какъ! вы столь неразумны, чтобы полагать, что поэтъ

vient chercher la vérité chez vous?»
пришелъ искать правды у васъ»?

«Oui».
«Да».

«Et pour la lui dire?»
«И чтобы ее ему (сказали)?»

«Assurément».
«Навѣрное».

«Sans ménagement?»
«Безъ пощады»?

«Sans doute: le ménagement le mieux aprécié, ne serait
«Безъ сомнѣнія: пощада, (лучше всего) оцѣненная, была-бы

qu' une offense grossière; fidèlement interprété, il signi-
не болѣе какъ обида грубая; точно переданное, оно озна-

fierait: Vous êtes un mauvais poête, et comme je ne vous
чало-бы: вы дурной поэтъ, и такъ какъ я не васъ

crois pas assez robuste, pour entendre la vérité, vous n'êtes
считаю довольно (стойкимъ), чтобы выслушать правду, вы

encore qu'un plat homme».
(къ тому-же только) простякъ»·

«Et la franchise vous a toujours réussi?»
«И откровенность вамъ всегда удавалась?»

«Presque toujours»...
«Почти всегда»...

Je lis les vers du jeune poète, et je lui dis:
Я прочелъ стихи молодого поэта, и я ему сказалъ:

«Non-seulement vos vers sont mauvais, mais il m'est dé-
«Не только ваши стихи плохи, но оно мнѣ до-

montré, que vous n'en ferez jamais de bons».
казано, что вы не сдѣлаете никогда хорошихъ».

Generated on 2025-04-18 13:59 GMT / https://hdl.handle.net/2027/uc1.l0060956716
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

«Il faudra donc que j'en fasse de mauvais, car je ne
«(Слѣдуетъ значитъ), чтобъ я дѣлалъ дурные, ибо я не

saurais m'empêcher d'en faire».
съумѣю удержаться ихъ дѣлать«.

«Voilà une terrible malédiction! Concevez-vous, monsieur, dans
«Вотъ страшное проклятіе! Постигаете-ли вы, сударь, въ

quel avilissement vous allez tomber. Ni les dieux, ni les hommes,
какое униженіе вы впадаете? Ни боги, ни люди,

ni les colonnes n'ont pardonné la médiocrité aux poètes: c'est Horace
ни колонны не прощали посредственности поэтамъ, это Горацій

qui l'a dit».
который это сказалъ».

«Je le sais».
«Я это знаю».

«Etes-vous riche?»
«Вы богаты?»

«Non».
«Нѣтъ».

«Etes-vous pauvre?»
Вы бѣдны?»

«Très pauvre».
«Очень бѣденъ«.

«Et vous allez joindre à la pauvreté le ridicule de mauvais
«И вы прибавите къ бѣдности смѣшное дурного

poète; vous aurez perdu toute votre vie, vous serez vieux, Vieux,
поэта; вы потеряете всю вашу жизнь, вы станете старымъ. Старый,

pauvre et mauvais poète, ah! monsieur, quel rôle!
бѣдный и плохой поэтъ, о! сударь, какая роль»!

«Je le conçois, mais je suis entrainé malgré moi».
«Я это понимаю, но я увлеченъ помимо себя».
(т. е. по неволѣ).

«Avez vous des parents?
«Есть у васъ родители?»

«J'en ai».
«Я ихъ имѣю».

«Quel est leur état?»
«Какое ихъ положеніе?»

«Ils sont joailliers».
«Они ювелиры».

Generated on 2025-04-18 13:59 GMT / https://hdl.handle.net/2027/uc1.l006056716l
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

«Feroient- ils quelque chose pour vous?»
Сдѣлали-бы они что нибудь для васъ?»

«Peut-être».
«Можетъ быть».

«Eh bien! voyez vos parents, proposez-leur de vous
«Ну такъ! (пойдите къ вашимъ) родителямъ, предложите имъ вамъ

avancer une pacotille de bijoux. Embarquez-vous pour
(одолжить небольшое количество) драгоцѣнностей. (Отправьтесь на кораблѣ) въ

Pondichéry, vous ferez de mauvais vers sur la route; arrivé, vous
Пондишери, вы будете дѣлать плохіе стихи на пути; пріѣхавъ, вы

ferez fortune. Votre fortune faite, vous reviendrez faire ici tant de
(разбогатѣете), (Разбогатѣвъ), вы вернетесь дѣлать здѣсь столько

mauvais vers qu'il vous plaira, pourvu que vous ne les fassiez
плохихъ стиховъ сколько вамъ угодно, ежели только вы не ихъ отдадите

pas imprimer, car il ne faut ruiner personne...»
напечатать, ибо не слѣдуетъ разорять никого.

Il y avait environ douze ans que j'avais donné ce conseil
(Прошло) около двѣнадцати лѣтъ, что я далъ этотъ совѣтъ

au jeune homme, lorsqu'il m'apparut. Je ne le connaissais pas.
молодому человѣку, какъ онъ ко мнѣ явился. Я не его узналъ.

«C'est moi, monsieur, que vous avez envoyé à Pondichéry;
«Это я сударь, котораго вы послали въ Пондишери;

j'y ai été, j'ai ammassé là une centaine de mille francs. Je suis
я тамъ былъ, я скопилъ тамъ сотню тысячъ франковъ. Я

revenu, je me suis remis à faire des vers, et en voilà que je vous
вернулся, я снова началъ дѣлать стихи, и вотъ я вамъ

apporte...Ils sont toujours mauvais?»
принесъ... Они все еще плохи?»

«Toujours; mais votre sort est arrangé et je consens que vous
«Все еще; но ваша участь устроена, и я согласенъ чтобы вы

continuiez à faire de mauvais vers».
продолжали сочинять плохіе стихи.

«C'est bien mon projet.»
«Это именно мое намѣреніе».

Diderot.

Generated on 2025-04-18 13:59 GMT / https://hdl.handle.net/2027/uc1.1006056716
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

ГЛАВА X.

(Продолженіе).

и за нашими письмами, чтобы отнести ихъ на почту.	et chercher nos lettres pour les mettre à la poste.
искать.	chercher.
пойти за (кѣмъ или чѣмъ).	aller chercher.
послать за (кѣмъ или чѣмъ).	envoyer chercher.
для, за, чтобы.	pour (предлогъ).

Всѣ простые предлоги требуютъ во французскомъ языкѣ винительнаго падежа, если, какъ это бываетъ съ предлогами de и à, они не служатъ къ образованію другихъ падежей. Pour передъ Infinitif означаетъ «чтобы», или-же въ этомъ случаѣ вовсе порусски не передается. — Необходимо замѣтить слѣдующіе обороты, обусловленные особенностями въ способѣ выраженія отчасти французскаго, отчасти-же и русскаго языка:

Pour trois jours.	На три дня.
Partir pour Paris.	Уѣхать въ Парижъ.
Mot à mot.	Слово за слово; точь въ точь.
Pièce à pièce.	Поштучно; порознь.
Remercier quelqu'un de quelque chose.	Благодарить кого-нибудь за что-нибудь
On m'a mal payé de ma peine.	Мнѣ плохо заплатили за мой [трудъ.
Le prix est d'un franc par volume.	Цѣна въ одинъ франкъ за томъ.
Un franc par tête.	Одинъ франкъ на человѣка (букв.: голову).
Pour votre gouverne.	Къ вашему руководству (или: «вашему вниманію»).
Pour essai.	На пробу, въ видѣ опыта.
Pour la plupart.	Большею частью.

---

mettre. ставить, класть.

Présent: Je mets, tu mets, il met, nous mettons, vous mettez, ils mettent. Imparfait: je mettais... nous mettions... ils mettaient. Passé défini: je mis... nous mîmes... ils mirent. Futur: Je mettrai. Impératif:

Generated on 2025-04-18 14:00 GMT / https://hdl.handle.net/2027/uc1.l006056716
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Mets, mettons, mettez. Subjonctif présent: Que je mette. S. imparfait: Que je misse. Participe présent: Mettant. P. passé: Mis, mise.

Mettre (объ одеждѣ), надѣвать (mettre son chapeau, (надѣть шляпу). Oter (объ одеждѣ), снимать (ôter son chapeau, снять шляпу). Mettre à profit, пользоваться.

Verbes composés (составные глаголы) отъ глагола **mettre**:

admettre, допускать, признавать.
commettre, совершать учинять.
compromettre, компрометировать, выставлять.
omettre, пропускать, упускать.
permettre, позволять.
promettre, обѣщать.
remettre, передавать, доставить.
soumettre, подвергать, подносить, покорять.
transmettre, вручать; передавать (въ перен. смыслѣ).

---

1. (Не) пошлете-ли вы за виномъ?
2. Я пошлю (хочу послать) за нимъ.
3. Вотъ этого я и ищу
4. Посылали-ли вы за мною?
5. Принесите, пожайлуста, эту книгу.
6. Ваша сестра очень больна; я долженъ пойти за врачомъ.
7. Чего вы такъ (съ такимъ усердіемъ) ищете?
8. Онъ видитъ (ищетъ) затрудненія, гдѣ ихъ вовсе нѣтъ.
9. Вы можете долго искать (вамъ хорошо искать!).
10. Что вы дѣлаете? Это (все равно, что) искать иголку въ стогѣ сѣна.
11. Отнесите это письмо на почту.
12. До котораго часа можно опускать (бросать) письма въ ящикъ, которыя должны уйти съ вечернею почтою?

1. Voulez-vous envoyer chercher du vin?
2. Je veux en envoyer chercher.
3. C'est-ce que je cherche.
4. M'avez-vous envoyé chercher?
5. Allez chercher ce livre, s'il vous plaît.
6. Votre sœur est bien malade; il faut que j'aille chercher un médecin.
7. Que cherchez-vous avec tant d'empressement?
8. Il cherche des difficultés où il n'y en a pas.
9. Vous avez beau chercher.
10. Qu'est-ce que vous faites? C'est chercher une aiguille dans une botte de foin (пословица).
11. Allez mettre (jeter) cette lettre à la poste.
12. Jusqu'à quelle heure peut-on jeter à la boîte les lettres qui doivent (неправ. прés. отъ «devoir», см. грамм. очеркъ) partir par les courriers du soir?

Generated on 2025-04-18 14:00 GMT / https://hdl.handle.net/2027/ucl.l0060567161
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

13. Я хотѣлъ-бы отправить это письмо заказнымъ.
14. Ихъ принимаютъ на почтѣ (въ конторѣ) только до четырехъ часовъ.
15. Какъ? (Развѣ) мое послѣднее письмо не получено? Иванъ, (ужъ) не забыли-ли вы отдать его на почту?
16. Ахъ! никакъ нѣтъ, сударь; я самъ опустилъ его въ ящикъ.
17. Я однако вѣрно адресовалъ; невозможно, чтобы оно затерялось.
18. Я пойду сейчасъ-же въ отдѣленіе для справокъ.
19. Я послалъ письмо въ Марсель, и оно вовсе не дошло по адресу.
20. Это меня удивляетъ. Когда вы отправили ваше письмо?
21. Сегодня недѣлю тому назадъ.
22. Какъ вы знаете, что оно не дошло?
23. Изъ письма, которое я только-что получилъ.
24. Мы сядемъ за столъ.
25. Кухарка положила какъ будто слишкомъ много (букв.: немного слишкомъ много) кореньевъ въ соусъ.
26. Человѣкъ, поставь еще приборъ (на этомъ столѣ) насупротивъ другого.
27. Поставь **миску** ко мнѣ (передо мною) и подай мнѣ суповую ложку.
28. Сдѣлайте, пожалуйста, салатъ, но не кладите (туда) слишкомъ много уксусу.
29. Кто-же это былъ въ моей комнатѣ въ то время, какъ я не былъ дома (выходилъ со двора)?

13. Je voudrais faire charger (recommander) cette lettre.
14. On ne les reçoit au bureau que jusqu'à quatre heures.
15. Comment? On n'a pas reçu ma dernière lettre? Jean, auriez-vous oublié de la mettre à la poste?
16. Oh! que non, monsieur; je l'ai jetée moi-même à la boîte
17. J'avais cependant bien mis l'adresse, il est impossible, qu'elle se soit égarée.
18. Je vais aller tout de suite au bureau des réclamations.
19. J'ai envoyé une lettre à Marseilles, et elle n'est point parvenue à son adresse.
20. Cela m'étonne. Quand avez-vous fait partir votre lettre?
21. Il y a aujourd'hui huit jours.
22. Comment savez-vous qu'elle n'est pas arrivée.
23. Par une lettre que je viens de recevoir.
24. Nous allons nous mettre à table.
25. La cuisinière a mis un peu trop d'épice dans la sauce.
26. Garçon mettez encore un couvert (sur cette table), vis-à-vis de l'autre
27. Mettez la **soupière** devant moi et passez-moi la cuiller à soupe.
28. Veuillez faire la salade, mais n'y mettez pas trop de vinaigre.
29. Qui est-ce donc qui est allé dans ma chambre pendant que j'étais sorti?

Generated on 2025-04-18 14:00 GMT / https://hdl.handle.net/2027/ucl.1006056761
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

30. Это ваша сестра приходила за книгою.
31. Она все разбросала (вверхъ дномъ).
32. Осторожнѣе, вы все разбрасываете.
33. Знаете-ли вы, гдѣ живетъ обойщикъ?
34. Пойдите-же и скажите ему, чтобы онъ сейчасъ-же повѣсилъ гардины.
35. Онъ обѣщалъ мнѣ притти въ двѣнадцать часовъ (въ полдень).
36. Обѣщать и сдержать двѣ вещи.
37. Дайте мнѣ, пожалуйста, теплой воды и кусокъ мыла, чтобы помыть руки.
38. Куда-же вы положили мое полотенце?
39. Вотъ оно, на спинкѣ этого стула.
40. Оно совсѣмъ мокро, пусть оно немного просохнетъ (дайте ему просохнуть).
41. Такъ это ваша крайняя (послѣдняя) цѣна.
42. Не могу вамъ отдать дешевле, увѣряю васъ.
43. Я не хочу дать такую цѣну.
44. Сколько-же вы хотите дать (положить)?
45. Оно обходится мнѣ самому дороже.
46. Я поставилъ вамъ фабричную цѣну.
47. Позвольте мнѣ попробовать эти перчатки.
48. Я положу туда немного пудры.
49. Позвольте ихъ мнѣ; я ихъ сейчасъ вамъ немного расправлю (расширю).

30. C'est votre sœur qui est allée chercher un livre.
31. Elle a mis tout sens dessus dessous.
32. Prenez garde monsieur; vous mettez tout sens dessus dessous.
33. Vous savez ou demeure le tapissier?
34. Allez donc lui dire de venir mettre les rideaux tout de suite.
35. Il m'avait promis de venir à midi.
36. Promettre et tenir sont deux.
37. Voulez-vous, s'il vous plaît, me donner de l'eau chaude avec un morceau de savon, pour me laver les mains.
38. Où avez-vous donc mis ma serviette (mon essuie-main)?
39. La (le) voilà sur le dos de cette chaise.
40. Elle est toute mouillée, faites-la donc sécher un peu.
41. Est-ce là votre dernier prix?
42. Je ne puis vous le donner à moins, je vous assure.
43. Je ne veux pas y mettre ce prix.
44. Combien voulez-vous donc y mettre?
45. Il me revient plus cher à moi-même.
46. Je vous l'ai mis au prix de fabrique.
47. Voulez-vous me permettre d'essayer ces gants?
48. J'y mettrai un peu de poudre.
49. Passez-les-moi, monsieur; je vais vous les élargir un peu.

Generated on 2025-04-18 14:00 GMT / https://hdl.handle.net/2027/uc1.l006056716
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

50. Эти перчатки вполнѣ вамъ впору (т. е. сидятъ на васъ въ совершенствѣ).

50. Ces gants vous gantent parfaitement. (Также говорятъ: у кого [какого перчаточника] вы покупаете теперь перчатки? quel gantier vous gante [глаголъ: ganter] à présent? Подобнымъ-же образомъ говорятъ объ изящно одѣтомъ господинѣ: il est bien habillé [онъ хорошо одѣтъ], il est bien coiffé [на немъ изящная шляпа], bien chaussé [на немъ прекрасная обувь или прекрасные сапоги, букв.: онъ хорошо обутъ»], и наконецъ il est bien ganté [онъ носитъ изящныя перчатки]).

Утверждать, отрицать и сомнѣваться.

Pour affirmer, nier et douter.

1. Это правда.
2. Это болѣе, чѣмъ вѣрно.
3. Это истина.
4. Это истинная правда.
5. Да, въ самомъ дѣлѣ.
6. Это неоспоримый фактъ.
7. Я въ своемъ дѣлѣ увѣренъ.
8. Я въ томъ вполнѣ увѣренъ.
9. Безспорно.
10. Будьте вполнѣ увѣрены въ томъ.
11. Вы можете повѣрить мнѣ.
12. Я могу вамъ засвидѣтельствовать это.
13. (Вотъ этотъ) господинъ тому свидѣтель.
14. Увѣряю васъ, что это такъ.
15. Вы правы.
16. Вы неправы.
17. Я не лгу.
18. Въ этомъ нечего сомнѣваться.
19. Нѣтъ сомнѣнія.
20. Я вамъ отвѣчаю за это.
21. Всѣ вамъ скажутъ это.
22. Клянусь вамъ въ томъ.
23. Это истинная правда (букв.: такъ вѣрно [какъ то], что я существую).
24. Какъ честный человѣкъ говорю! (букв.: вѣра честнаго человѣка).

1. C'est vrai.
2. Cela n'est que trop vrai.
3. C'est la vérité.
4. C'est la pure vérité.
5. Oui, en vérité.
6. C'est un fait incontestable.
7. Je suis sûr de mon fait.
8. J'en suis sûr et certain.
9. Sans contredit.
10. Soyez-en bien persuadé.
11. Vous pouvez m'en croire.
12. Je puis vous le certifier.
13. Monsieur en est témoin.
14. Je vous assure qu'il en est ainsi.
15. Vous avez raison.
16. Vous n'avez pas tort.
17. Je ne mens pas (mentir, лгать).
18. A n'en pas douter.
19. Il n'y a pas de doute.
20. Je vous en réponds.
21. Tout le monde vous le dira.
22. Je vous le jure.
23. Aussi vrai que j'existe.
24. Foi d'honnête homme!

Generated on 2025-04-18 14:00 GMT / https://hdl.handle.net/2027/uc1.l0060567161
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

25. Честью увѣряю (букв.: на мою честь)!	25. Sur mon *h*onneur.
26. Честное слово!	26. Ma parol*e* d'*h*onneur,
27. Разумѣется.	27. Cela s'entend. / C'*est* bien entendu.
28. Это неправда.	28. Cela n'*est* pa*s* vrai.

Во Франціи эти слова считаются грубымъ оскорбленіемъ и равносильны démenti, т. е. изобличенію во лжи. Мы приводимъ это грубое выраженіе главнымъ образомъ потому, что русскіе, незнакомые съ французскими нравами, безъ этого легко могли-бы воспользоваться имъ, переводя его буквально съ русскаго языка, на которомъ ему обыкновенно не придается столь рѣзкаго значенія. Слѣдуетъ поэтому пользоваться нижеприведенными, т. е. напр. за №№ 35, 36, 38 и др.

29. Это несправедливо (невѣрно).	29. Cela *est* faux.
30. Это ложь.	30. C'est un mensonge. / C'est une colle. / En voilà une bonne!
31. Это клевета.	31. C'est une calomnie.
32. Ты солгалъ.	32. Tu en as menti (глаголъ «mentir»).
33. Вы хотите меня обмануть.	33. Vous voulez m'en imposer (imposer, налагать; en imposer, обманывать).
34. Я отрицаю это (собственно: фактъ).	34. Je nie le fait.
35. Это не можетъ быть.	35. Cela ne se peut pas.
36. Это невозможно.	36. C'est impossible.
37. Я объ этомъ ничего не знаю.	37. Je n'en sais rien.
38. Все пустяки (выдумки; букв.: въ томъ нѣтъ ничего).	38. Il n'en n'est rien.
39. Утверждаю (бьюсь объ закладъ...) противное.	39. Je parie le contraire (глаголъ «parier»).
40. Пари, что да, что нѣтъ.	40. Je gage que oui, que non (gager, биться объ закладъ).
41. Вы не шутите?	41. Est-ce tout de bon?
42. Вы серьезно говорите?	42. Parlez-vous serieusement?
43. Не ошибаетесь-ли вы?	43. Ne vous trompez-vous pas?
44. Не ошибка-ли это?	44. N'est-ce pas une erreur?
45. Можетъ-ли это быть?	45. Cela se peut-il?
46. Я сомнѣваюсь въ томъ.	46. J'en doute.
47. Я съ трудомъ повѣрю этому.	47. J'ai de la peine à le croire.
48. Я совсѣмъ не вѣрю этому.	48. Je n'en crois rien.

Generated on 2025-04-18 14:00 GMT / https://hdl.handle.net/2027/uc1.l0060567161
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

49. Вы шутите
50. Вы смѣетесь!
51. Это просто на смѣхъ.
52. Это невѣроятно.
53. Это непонятно.
54. Это неслыхано.
55. Васъ надули (см. № 33).
56. Не могу вбить себѣ это въ голову (букв.: это не входитъ въ мою голову).

49. Vous plaisantez.
50. Vous voulez rire.
51. C'est bon pour rire.
52. C'est incroyable.
53. C'est incompréhensible.
54. C'est inouï.
55. On vous en a imposé.
56. Cela n'entre pas dans ma tête.

Слышать (понимать), слушать, понимать (разумѣть).

Entendre écouter, comprendre.

57. Понимаете-ли вы меня? Слышите-ли вы?
58. Слышу-то я васъ — слышу, но я васъ не понимаю.
59. Послушайте-же меня.
60. Я весь обратился въ слухъ.
61. Я слыхалъ (т. е. мнѣ говорили)..,
62. Я знаю это только по наслышкѣ.
63. Я слышу шумъ.
64. Я ничего не слышу.
65. Нужно быть глухимъ, какъ вы, какъ глухая тетеря (букв.: какъ горшокъ), чтобы не слыхать этого.
66. Итакъ, не перебивайте меня и постарайтѣсь уразумѣть то, что я вамъ скажу.
67. Я вполнѣ понимаю, что вы хотите сказать; я вижу, куда вы мѣтите (букв.: вы хотите притти), но убѣжденъ, что вы думаете иначе (букв.: но я не слышу этого такъ),
68. Хотите выслушать дѣло? (букв.: разсудокъ).

57. M'entendez-vous? Entendez-vous?
58. Je vous entends bien, mais je ne vous comprends pas.
59. Ecoutez-moi donc.
60. Je vous écoute de toutes mes oreilles. / Je suis tout oreilles.
61. J'ai ouï dire...
62. Je ne le sais que par ouï-dire.
63. J'entends du bruit.
64. Je n'entends rien.
65. Il faut être sourd comme vous, comme un pot, pour ne pas l'entendre.
66. Eh bien, ne m'interrompez pas, et tâchez de saisir ce que je vous dirai.
67. Je conçois (Présent отъ concevoir, спрягается какъ recevoir, см. таблицу) parfaitement ce que vous voulez dire; je vois où vous voulez en venir, mais je ne l'entends pas ainsi.
68. Voulez-vous entendre raison?

Generated on 2025-04-18 14:00 GMT / https://hdl.handle.net/2027/ucl.1006056716
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

69. Я не хочу ничего слышать.
70. Онъ меня еле слышитъ (букв.: онъ слушаетъ меня только однимъ ухомъ).

69. Je ne veux rien entendre.
70. Il ne m'écoute que d'une oreille.

Знать; сказать (говорить).

Savoir; dire.

71. Знаете - ли вы что - нибудь новенькое? Что новаго?
72. Я ничего новаго не знаю.
73. Какъ? вы не знаете, о чемъ весь городъ говоритъ.
74. Я ничего не слыхалъ (что говорятъ).
75. Вы показываете видъ, какъ будто вы этого не знаете.
76. Если-бы я о томъ зналъ что - нибудь, то я - бы вамъ сказалъ (это).
77. Значитъ это ложный слухъ; не то вы должны были-бы знать это.
78. Скажите - же мнѣ, прошу васъ; мнѣ сильно хотѣлось-бы (букв.: я горю желаніемъ) знать это.
79. Кто говоритъ это?
80. Всѣ говорятъ это.
81. Могу-ли я узнать, кто вамъ сказалъ это?
82. Лицо, достойное довѣрія. Я знаю (букв.: держу) это отъ господина Н.
83. Онъ лгунъ; скажите ему это отъ меня. Если-бы я захотѣлъ повторить все, что на его счетъ говорятъ, то мнѣ пришлось-бы (я имѣлъ-(бы) сказать многое.
84. Если это васъ сердитъ, то смотрите (букв.: возьмите...) на это, какъ будто я ничего не сказалъ.

71. Savez-vous quelque chose de nouveau? Qu'y a-t-il de nouveau?
72. Je ne sais rien de nouveau.
73. Comment, vous ne savez pas ce que l'on dit dans toute la ville?
74. Je n'ai rien entendu dire.
75. Vous faites semblant de ne pas le savoir.
76. Si j'en savais quelque chose, je vous le dirais.
77. C'est donc un faux bruit; sans quoi vous devriez le savoir.
78. Dites-le moi, je vous prie; je brûle d'envie de le savoir.
79. Qui le dit?
80. Tout le monde le dit.
81. Puis-je savoir qui vous l'a dit?
82. Une personne digne de foi. Je le tiens de Monsieur N.
83. C'est un menteur; dites lui cela de ma part. Si je voulais répeter tout ce qu'on dit sur son compte, j'aurais beaucoup à dire.
84. Si cela vous fâche, prenez-le comme si je n'avais rien dit.

Generated on 2025-04-18 14:00 GMT / https://hdl.handle.net/2027/ucl.l0060567161
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Примѣчаніе. Conditionnel глагола savoir употребляется часто съ ne безъ второй части отрицанія «pas». *Je* ne saurais означаетъ «я не могу» т. е. «я не съумѣлъ-бы», напр.: *Je* ne saurais vous le dire, не могу (или: я не съумѣлъ-бы) вамъ сказать это.

Знать (въ смыслѣ «быть знакомымъ»; **забывать; вспомнить.**	**Connaître; oublier; se ressouvenir,**
85. Знаете-ли вы меня?	85. Me connaisse*z*-vous?
86. Не имѣю чести васъ знать?	86. *Je* n'ai pas l'*h*onneur de vous connaître.
87. Какъ? вы меня не узнаёте?	87. Comment, vous ne me reconnaisse*z* pas?
88. Никакъ не припомню (букв.: я не могу васъ возстановить, т. е. въ памяти). Ваше имя не приходитъ мнѣ въ голову (букв.: не возвращается).	88. Je ne puis vous remettre. Votre nom ne me revient pas.
89. Я не помню, чтобъ я имѣлъ эту честь.	89. Je ne me rapelle pas avoir eu cet *h*onneur.
90. Виноватъ, я вспоминаю, что имѣлъ удовольствіе прошлою зимою видѣть васъ на балу.	90. Pardonne*z*-moi, je me souviens d'avoir eu le plaisir de vous voir l'*h*iver dernier au bal.
91. Помните-ли вы (букв.: помнится-ли вамъ оно)?	91. Vous en souvient-il?
92. Я помню очень хорошо.	92. Je m'en souviens très bien.
93. Я буду также объ этомъ всегда помнить. Я не забылъ, что вы мнѣ тогда сказали.	93. Moi aussi, je m'en souviendrai toujours, *Je* n'ai pas oublié ce que vous me dîtes alors.
94. Я не могу это припомнить; у меня короткая (букв.: неблагодарная) память.	94. Je ne puis me le rappeler; j'ai la mémoire ingrate.
95. Осмѣлюсь попросить васъ мнѣ объэтомъ напомнить(дать вспомнить)?	95. Oserais-je vous prier de m'en faire ressouvenir?
96. Это весь свѣтъ знаетъ.	96. Cela est connu (Participe passé отъ connaître») de tout le monde.
97. Онъ выигрываетъ при близкомъ знакомствѣ съ нимъ.	97. Il gagne à être connu.
98. Я знаю только одно, что слѣдуетъ поступать честно и благородно (какъ человѣкъ съ честью, какъ благородный человѣкъ).	98. Je ne connais qu'une chose, c'est d'agir en *h*omme d'*h*onneur, en gentil*h*omme.

Generated on 2025-04-18 14:00 GMT / https://hdl.handle.net/2027/uc1.l006956761
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

«Connaître, знать, быть знакомымъ», спрягается слѣдующимъ образомъ; «Participe présent. connaissant. P. passé: connu. Présent de l'Indicatif: Je connais' tu connais, il connaît, nous connaissons, vous connaissez, ils connaissent. Затѣмъ: Je connaissais и т. д. Je connus и т. д. Je connaîtrai и т. д. Je connaîtrais и т. д. Connais, connaissons, connaissez. Que je connaisse и т. д. Que je connusse и т. д.

Одинаково спрягаются: paraître, казаться (paraissant, paru); apparaître, являться; comparaître, являться въ судъ; reparaître, являться снова.

ГРАММАТИЧЕСКІЙ ОЧЕРКЪ.

О „Participe passé".

1) Participe passé согласуется въ родѣ и числѣ съ подлежащимъ, если оно стоитъ съ формами вспомогательнаго глагола être, напр.: elle est partie hier; ils sont venus nous voir; elles sont tombées; elles seront bien reçues. Такимъ образомъ Participe passé глаголовъ, спрягающихся въ сложныхъ временахъ съ глаголомъ être, имѣетъ характеръ имени прилагательнаго.

2) Если-же Participe passé стоитъ съ формами вспомогательнаго глагола avoir, то оно остается, кромѣ нижеупомянутыхъ случаевъ, безъ измѣненія, напр.: ils ont couru; plusieurs régiments ont péri (нѣсколько полковъ погибло); elles ont disparu l'une et l'autre (та и другая исчезли(! l'armée a remporté une grande victoire (войско одержало большую побѣду).

3) Participe passé дѣйствительныхъ (переходящихъ) глаголовъ, спрягающихся всегда въ сложныхъ временахъ съ вспомогательнымъ глаголомъ avoir, согласуется иногда съ прямымъ дополненіемъ (въ винительномъ падежѣ, т. е. complément direct), а именно, когда послѣднее, являясь личнымъ или относительнымъ мѣстоименіемъ, или-же существительнымъ (послѣднее обыкновенно въ вопросительныхъ предложеніяхъ) стоитъ передъ глаголомъ, напр.: la place, que j'ai occupée (мѣсто, которое я занялъ); les deux lettres que j'ai reçues hier (два письма, которыя я получилъ вчера); quels ouvrages a-t-il composés (какія сочиненія онъ писалъ, т. е. составилъ)? Avez-vous lu (отъ lire) sa lettre? Oui, je l'ai lue (читали-ли вы его письмо? да я читалъ его). Avez-vous vu ces tragédies? Oui, je les ai vues (видѣли-ли вы эти трагедіи? да я ихъ видѣлъ). J'ai ouvert (отъ ouvrir) les fenêtres. Je les ai ouvertes (Я отворилъ окна. Я ихъ отворилъ).

Примѣчаніе. Такимъ образомъ прямое дополненіе (complément или régime direct) можетъ только въ трехъ случаяхъ стоять *передъ* глаголомъ:

а) если оно является личнымъ мѣстоименіемъ (pronom personnel): me (меня), te (тебя), le, la, nous, vous, les.

Generated on 2025-04-18 14:00 GMT / https://hdl.handle.net/2027/uc1.l0060567161
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

б) если оно является относительнымъ мѣстоимѣніемъ: q*ue*, leq*uel*, laq*uelle*, lesq*uels*, lesq*uelles*.

в) какъ существительное, но только въ связи съ предшествующимъ ему вопросительнымъ мѣстоимѣніемъ или нарѣчіемъ (нѣкоторые изъ послѣднихъ могутъ имѣть также и восклицательное значеніе), а именно: q*uel*, q*uelle*, leq*uel*, laq*uelle*, lesq*uels*, lesq*uelles*; combien, q*ue*.

Во всѣхъ другихъ случаяхъ Particip*e* passé глаголовъ спрягающихся въ сложныхъ временахъ съ глаголомъ avoir, остается безъ измѣненія.

Приведенныя правила собственно не имѣютъ исключеній. Остается лишь упомянуть о тѣхъ случаяхъ, когда примѣненіе ихъ является затруднительнымъ.

1. Ces dam*es* se son*t* **vues** au bal, эти дамы видѣлись на балу.

2. Ces dam*es* se son*t* **procuré** des passeport*s*, эти дамы достали себѣ паспорты.

При возвратныхъ глаголахъ, спрягающихся въ сложныхъ временахъ съ глаголомъ être, слѣдуетъ всегда обращать вниманіе на то, стоитъ-ли мѣстоимѣніе, являющееся въ русскомъ языкѣ *возвратнымъ*, въ винительномъ, или-же въ дательномъ падежѣ. Если оно, какъ régime direct стоитъ, какъ въ первой фразѣ, въ смыслѣ винительнаго падежа, то Particip*e* passé должно всегда согласоваться съ нимъ, т. е. въ сущности, съ подлежащимъ, въ родѣ и числѣ. Во второй-же фразѣ оно является régime indirect (косвеннымъ дополненіемъ), т. е. стоитъ въ смыслѣ дательнаго падежа, а потому Particip*e* passé и остается безъ измѣненія, тѣмъ болѣе что (какъ мы ранѣе упоминали, см. выноску на стр. 95) въ фразѣ «ces dam*es* se son*t* procuré», въ сущности, подразумѣвается Particip*e* présen*t* глагола avoir—«ayan*t*», такъ что форма «se son*t* procuré» является сокращенною изъ «se son*t* ayan*t* procuré», почему Particip*e* passé «procuré» стоитъ, по настоящему, послѣ глагола avoir, а не être, и такимъ образомъ не можетъ согласоваться ни съ подлежащимъ, ни съ *косвеннымъ* дополненіемъ, хотя послѣднее и стоитъ въ этомъ случаѣ *передъ* глаголомъ, въ родѣ и числѣ.

Неправильные глаголы второго спряженія.

Необходимо запомнить слѣдующіе глаголы: **dormir**, спать; **mentir**, лгать; **partir** (pour...), уѣзжать (въ...); **se repentir** (de...), раскаиваться (въ...); **sentir**, чувствовать, нюхать, обонять, пахнуть: **servir** (q*uelqu'un*), служить (кому), накрывать (на столъ); **sortir**, выходить.

Какъ намъ извѣстно, при спряженіи правильныхъ глаголовъ второго спряженія, въ нѣкоторыхъ временахъ вставляется между корнемъ и окончаніемъ слогъ iss. При спряженіи-же вышеприведенныхъ глаголовъ этого не происходитъ, а напротивъ соотвѣтственное окончаніе

Generated on 2025-04-18 14:00 GMT / https://hdl.handle.net/2027/uc1.l006956716
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

приставляется непосредственно къ корнямъ: dorm, ment, part, repent, sent, serv, sort, причемъ конечныя согласныя этихъ корней исчезаютъ въ тѣхъ случаяхъ, когда они совпадаютъ съ согласною-же буквою окончанія.

Présent.

Je dors,	mens,	pars,	sens,	sers,	sors.
tu dors,	mens,	pars,	sens,	sers,	sors.
il dort,	ment,	part,	sent,	sert,	sort.
nous dormons,	mentons,	partons,	sentons,	servons,	sortons.
vous dormez,	mentez,	partez,	sentez,	servez,	sortez.
ils dorment,	mentent.	partent,	sentent,	servent,	sortent.

Imparfait: je dormais, mentais, partais, sentais, servais, sortais.

Participe présent: dormant, mentant, partant, sentant, servant, sortant.

Présent du Subjonctif: Que je dorme, mente, parte, sente, serve, sorte.

Неправильность этихъ глаголовъ заключается въ приведенныхъ неправильныхъ формахъ, причемъ въ двухъ послѣднихъ *временахъ* обозначено только первое лицо единственнаго числа. Въ формахъ остальныхъ *временъ* спряженіе является правильнымъ (см. спряженіе глагола établir на стр. 81—84). Въ Imparfait du Subjonctif встрѣчается слогъ iss, но онъ въ этомъ случаѣ *не вставляется*, какъ бываетъ въ нѣкоторыхъ временахъ правильныхъ глаголовъ второго спряженія, а принадлежитъ окончанію и вообще является свойственнымъ Imparfait du Subjonctif всѣхъ французскихъ глаголовъ.

На основаніи вышесказаннаго предлагаемъ учащемуся составить полную таблицу спряженія глагола «se repentir», а также проспрягать слѣдующіе составные глаголы, спрягающіеся, разумѣется, одинаково, какъ и соотвѣтственные имъ коренные глаголы:

s'endormir, засыпать, заснуть.
se rendormir, снова заснуть.
démentir, изобличать во лжи, опровергать.
consentir, (à), соглашаться (на).
pressentir, предчувствовать.
ressentir, чувствовать.
repartir, снова уѣхать; отвѣчать.
desservir, убирать со стола; (quelqu'un), вредить (кому).
ressortir, снова выходить.

Слѣдующіе глаголы однако не принадлежатъ къ этому классу, а спрягаются правильно, какъ établir:

répartir, распредѣлять.
asservir, порабощать.
ressortir (à), состоять въ вѣдомствѣ, зависѣть (отъ).

Такимъ образомъ: je répartis, nous répartissons; je répartissais; répartissant.

Generated on 2025-04-18 14:00 GMT / https://hdl.handle.net/2027/uc1.l0060567161
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Глаголы на „oir“.

Сверхъ приведеннаго уже въ таблицѣ глагола «recevoir» очень мало глаголовъ, оканчивающихся на **evoir** или **oir**. При нѣкоторомъ измѣненіи корня, они принимаютъ окончанія третьяго спряженія (см. стр. 81—84). Кромѣ раньше упомянутыхъ (см. стр. 128—130): **s'asseoir**, садиться, сѣсть; **déchoir**, умаляться, упадать, дряхлѣть; **échoir**, доставаться, наступать сроку; (стр. 150—151); **pouvoir**, мочь; **savoir**, знать; **vouloir**, хотѣть; и (стр. 88) **falloir**, долженствовать, — слѣдуетъ замѣтить слѣдующіе:

Devoir, быть должнымъ. Devant. Du. Je dois, tu dois, il doit, nous devons, vous devez, ils doivent. Je devais... nous devions .. ils devaient. Je dus.., nous dûmes и пр. J'ai dû и пр. Je devrai, tu devras и пр. Je devrais... nous devrions... ils devraient. Dois, (qu'il doive), devons, devez, (qu'ils doivent). Que je doive... que nous devions, que vous deviez, qu'ils doivent. Que je dusse, que tu dusses, qu'il, dût, que nous dussions, que vous dussiez, qu'ils dussent.

Voir, видѣть. Voyant. Vu. Je vois, tu vois, il voit, nous voyons, vous voyez, ils voient. Je voyais... nous voyions, vous voyiez, ils voyaient. Je vis, tu vis, il vit, nous vîmes, vous vîtes, ils virent. J'ai vu и пр. Je verrai и пр. Je verrais... nous verrions, vous verriez, ils verraient. Vois, voyons, voyez. Que je voie... que nous voyions и пр. Que je visse, que tu visses, qu'il vît, que nous vissions, que vous vissiez, qu'ils vissent.

Какъ «voir» спрягаются: **revoir**, снова увидѣть, пересматривать; **entrevoir**, мелькомъ видѣть (s'entrevoir, видѣться, имѣть свиданіе).

Pourvoir, снабжать. Pourvoyant. Pourvu. Je pourvois, tu pourvois, il pourvoit, nous pourvoyons, vous pourvoyez, ils pourvoient. Je pourvoyais... nous pourvoyions и пр. Je pourvus и пр. J'ai pourvu и пр. Je pourvoirai и пр. Je pourvoirais и пр. Pourvois, pourvoyons, pourvoyez. Que je pourvoie, que tu pourvoies, qu'il pourvoie, que nous pourvoyions, que vous pourvoyiez, qu'ils pourvoient. Que je pourvusse, que tu pourvusses, qu'il pourvût, que nous pourvussions и пр.

Одинаково спрягается **prévoir**, съ тою только разницею, что въ Passé défini онъ сходенъ съ своимъ кореннымъ глаголомъ, а именно: je prévis и пр.

Mouvoir, двигать. Корень. mouv (meuv). Mouvant. Mu. Je meus, tu meus, il meut, nous mouvons, vous mouvez, ils meuvent. Je mouvrai и пр. Je mus, tu mus, il mut, nous mûmes, vous mûtes, ils murent. Je mouvrai и пр. Je mouvrais и пр. Meus, mouvons, mouvez. Que je meuve... que nous mouvions, que vous mouviez, qu'ils meuvent. Que je musse и пр.

Одинаково спрягается: **émouvoir**, приводить въ движеніе, волновать, тронуть,— и **promouvoir**, производить, возвышать.

Generated on 2025-04-18 14:00 GMT / https://hdl.handle.net/2027/uc1.l0060567161
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Pleuvoir (безличный глаголъ: il pleu*t*, дождь идетъ). Pleuvan*t*. Plu. Il pleu*t*. Il pleuvai*t*. Il plu*t*. Il a plu. Il pleuvra. Il pleuvrai*t*. Qu'il pleuve. Qu'il plû*t*.

Valoir, стоить, годиться. Valan*t*. Valu. Je vau*x*, tu vau*x*, il vau*t*, nous valon*s*, vous vale*z*, ils val*ent*. Je valai*s* и пр. Je valu*s* и пр. J'ai valu и пр. Je vaudrai и пр. Je vaudrai*s* и пр. Vau*x*, valon*s*, vale*z*. Que je vaille, que tu vaille*s*, qu'il vaille, que nous valion*s*, que vous valie*z*, qu'ils vaill*ent*. Que je valu*sse* и пр.—Слѣдуетъ замѣтить безличную форму этого глагола: il vau*t* mieu*x*, (оно) лучше.

Одинаково спрягается глаголъ **prévaloir**, превозмогать, имѣть преимущество, — съ тою только разницею, что въ Subjonctif présen*t* онъ имѣетъ: que je prévale (а не prévaille), que tu prévale*s*, qu'il prévale. que nous prévalion*s*, que vous prévalie*z*, qu'ils prévale*nt*.

ПИСЬМЕННАЯ ЗАДАЧА КЪ ГЛАВѢ X.

Примѣчаніе. При переводѣ на русскій языкъ каждой фразы, предлагаемъ учащемуся изложить письменно относящіяся къ ней правила.

1) Lui *et* moi, nous allion*s* mettre à la poste les lettre*s* qu'il avait écrite*s*.

2) Je les ai vu*s*, lui *et* elle, mais il*s* ne m'on*t* pa*s* vu.

3) Je n'avai*s* vu ni lui ni eu*x*, mais il nous avai*t* vu*s*.

Примѣчаніе. Ni... ni... ни... ни.... всегда употребляется съ полъотрицаніемъ «ne».

4) Je vous envoie sa lettre, copie*z*-la-moi.

5) Je leur ai rendu visite *et* leur ai amené leurs amis.

6) Le voici! montre*z*-le-leur, mais ne le leur donne*z* pas!

7) Vo*s* sœur*s* son*t* beaucou*p* plus instruite*s* (instrui*t*, ученый; въ этомъ случаѣ: воспитанный) que nous ne le somme*s*.

Примѣчаніе. Правило: **Ne** часто употребляется во французскомъ языкѣ, когда въ русскомъ — отрицаніе немыслимо. Это бываетъ во-первыхъ при глаголахъ, которые слѣдуютъ непосредственно за прилагательнымъ въ сравнительной степени съ **plus** или **moins**, напр.: il e*st* **plus** agé que je **ne** croyais, онъ старше, чѣмъ я думалъ; — и во-вторыхъ послѣ **autre** и **autremen*t***, напр.: il parle **autremen*t*** qu'il n'agi*t*, онъ говоритъ не такъ (иначе), какъ поступаетъ.

8) Voici mon thé, mettez-y du lai*t*, mais n'y mette*z* pas de sucre.

9) Quoique vous ne voulie*z* pas en emporte*r* (emporte*r*, уносить, увозить; въ этомъ случаѣ: взять съ собою) à Paris, je vous y en enverrai (Futur отъ «envoye*r*, посылать»).

Примѣчаніе. Правило: Послѣ **quoique**, а равно и слѣдующихъ союзовъ стоитъ Subjonctif:

Generated on 2025-04-18 14:01 GMT / https://hdl.handle.net/2027/ucl.1006056716
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Avant que, передъ тѣмъ какъ.
Afin que, дабы, чтобы.
Pour que, (для того) чтобы.
Sans que, безъ того чтобы.
Bien que, / Encore que, } хотя-бы.
Pourvu que, съ тѣмъ чтобъ; если только.
A moins que... безъ того, чтобы; [развѣ.
Loin que, далеко чтобъ.
Malgré que, напр.: malgré qu'il en ait, на зло ему.
Sinon que, кромѣ того что; развѣ.
Supposé que, предполагая, что.
De peur que... ne, чтобъ не.
Au cas или en cas que, въ случаѣ.
Soit que... soit que, / Soit que... ou que, } Либо...либо.
Jusqu'à ce que, / En attendant que, } (до тѣхъ поръ) пока не.
Quel... que, / Quelque... que, } какъ-бы ни.
Pour peu que, если только.

10) Nous parlions bien d'elle, mais nous n'en riions pas.

11) Reprenez vos devoirs (задачи, уроки), et corrigez-y les fautes (la faute, ошибка) que je vous y ai signalées.

12) Il y a bien assez de fleurs comme cela, n'y en mettez pas davantage (еще, болѣе).

13) Toutes mes lettres sont écrites; elles le sont depuis hier.

14) Conduisez-vous en honnête homme, vous vous en trouverez bien.

15) La maison en pierre qu'il nous a fait bâtir (строить) nous plaît.

16) Y aurait-il de l'indiscrétion à y aller?

17) Il y a là beaucoup de monde, mais pas autant que je l'aurais cru.

18) Je le lui offrirais, si je savais qu'elle ne le refuserait pas.

19) Eux m'encourageaient (ободряли), mais lui me montrait toujours un visage sevère.

20) Pourquoi eux et moi ne nous entendrions-nous (понимать) pas?

21) Il n'avait ni ses livres ni les miens, ni les leurs.

22) Je ne croyais pas que lui ou elle eût tant de courage.

23) Etait-elle au salon quand votre tante et la sienne y sont entrées?

24) Je désire que vous usiez (воспользовались употребили) votre influence et la leur dans cette affaire.

25) Sans votre aide et la sienne, ils périraient (погибли-бы) dans cette entreprise, (предпріятіе).

26) Il choisissait (выбралъ) un livre intéressant, et lui en lisait (прочелъ) un passage.

27) Ce soir-là, la même compagnie se trouvait réunie chez vous.

28) L'officier dirigeait ses pas (шаги) vers (къ) la place où je me trouvais.

29) Je vous en parle, et vous vous en moquez (насмѣхаетесь).

30) L'avez-vous remarquée hier au bal? Oui, je l'ai remarquée.

Generated on 2025-04-18 14:01 GMT / https://hdl.handle.net/2027/uc1.l006056716
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

31) Par qui votre cousine sera-t-elle reconduite (reconduire, проводить назадъ, т. е. домой)? Elle le sera par moi.

32) Madame, dites-moi, je vous prie, si vous êtes Anglaise?—Oui, je le suis.

33) Leur avez-vous dit toutes les histoires qu'il m'a dites?

34) Mon frère vient d'arriver avec ma mère et mon aïeule (бабушка).

35) Sa fille vient de partir avec son frère et son oncle.

36) Sa mère et son frère viennent d'arriver avec son aïeule.

37) Voici les peintures (картины) que j'ai finies pour mon beau-père.

38) A-t-il pris (отъ prendre, брать, взять) les plumes que j'ai mises là?

39) Ce sont bien (навѣрно) les cartes qu'il a prises de là.

40) D'où venaient les marchandises dont elle m'a parlé?

Систематическій перечень словъ.

Commerce (м. р.) Торговля.

Un mandataire, повѣренный, уполномоченный.
Une obligation, облигація, обязательство.
Un payement, платежъ, плата.
Payer, платить, уплатить.
Une promesse, обязательство.
Un protêt, протестъ.
Protester une traite, протестовать вексель.
Une quittance, квитанція.
Donner quittance, росписаться (въ полученіи), выдать квитанцію.
Le rabais, уступка.
Vendre au rabais, продавать съ уступкою.
Un reçu, росписка, квитанція.
Recevoir, получать.
Un remboursement, расплата, платежъ.
Rembourser, выплатить.
Une remise, переводъ, римесса.
Une signature, подпись.
Signer, подписываться.
Le signataire, подписавшійся.
Une société, общество.
Le solde, остатокъ, сальдо.
Solder un compte, разсчитываться, расплатиться по счету.
Une traite, тратта, вексель (на...).
La vente, продажа.
La vente en détail, продажа въ розницу.
La vente en gros, оптовая продажа.
Vendre, продавать.
Un vendeur, продавецъ.
Du papier (-monnaie), бумажныя деньги.
Un billet de banque, ассигнація банковый билетъ.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Generated on 2025-04-18 14:01 GMT / https://hdl.handle.net/2027/ucl.l0060567161
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google

ГЛАВА XI.

Главное предложеніе.

Если завтра утромъ будетъ такая-же прекрасная погода, какъ сегодня вечеромъ, то разбудите меня пораньше; но передъ тѣмъ затопите печку, сперва въ гостиной и затѣмъ въ спальнѣ моего сына, такъ какъ я боюсь, что онъ боленъ.

S'il fait demain matin aussi beau que ce soir, éveillez-moi de bonne heure; mais auparavant faites du feu, d'abord dans le salon et ensuite dans la chambre à coucher de mon fils parce que je crains qu'il ne soit malade.

1.

Если завтра утромъ будетъ такая-же прекрасная погода, какъ сегодня вечеромъ, то разбудите меня пораньше.

S'il fait demain matin aussi beau que ce soir, éveillez-moi de bonne heure.

Если. Si (союзъ).

Si—простой союзъ, означаетъ «если» и выражаетъ условность или предположеніе, напр.: s'il vient, если (т. е. «въ случаѣ») онъ придетъ. **Si** передается также порусски чрезъ вопросительную частицу «ли», но въ такомъ случаѣ этотъ союзъ имѣетъ, разумѣется, совсѣмъ иное значеніе и, хотя стоитъ также въ началѣ придаточнаго предложенія, но не оказываетъ на соотвѣтственный глаголъ того вліянія, какъ въ первомъ случаѣ, а именно: когда **si** означаетъ «если», т. е. когда послѣ него во французскомъ языкѣ никогда не употребляется ни Futur ни Conditionnel, а глаголъ въ этомъ случаѣ долженъ стоять не иначе, какъ либо въ Présent, либо въ Imparfait, либо въ Plus-que-parfait de l'Indicatif. «Если-бы я имѣлъ» ни за что нельзя передать пофранцузски чрезъ «si j'aurais», а всегда чрезъ **si j'avais**. Такимъ образомъ въ придаточномъ предложеніи условной фразы можно пользоваться только фразами трехъ означенныхъ временъ, а именно **Présent Imparfait и Plus-que-parfait de l'Indicatif**, тогда какъ въ главномъ предложеніи той-же фразы стоитъ **Conditionnel**, напр.: **Si vous veniez me voir, vous seriez bien reçu**, если-бы вы навѣстили меня, то вы были-бы хорошо приняты. **S'il avait suivi nos conseils, il aurait bien réussi dans cette entreprise**, если-бы онъ послѣдовалъ нашимъ совѣтамъ, то ему посчастливилось-бы въ этомъ предпріятіи. — Въ кос-

Generated on 2025-04-18 14:01 GMT / https://hdl.handle.net/2027/uc1.l0060567161
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

венныхъ вопросахъ **si** передается порусски чрезъ вопросительную частицу «-ли», приставляемую къ глаголу. Въ этомъ случаѣ **si** не оказываетъ на глаголъ указаннаго вліянія. Передъ «il», **si**, сокращается съ помощью апострофа въ **s'**, но ни за что не передъ «elle», напр.: On ne sait pas s'il viendra, неизвѣстно придетъ-ли онъ.—«Если даже» никогда не передается пофранцузски съ помощью **si**, а чрезъ **quand même**) которое обыкновенно требуетъ послѣ себя глаголовъ въ **Conditionnel**, напр.: **quand même** je voudrais le sauver, je ne le pourrais pas, если-бы даже я хотѣлъ его спасти, то не могъ-бы. О «si» въ смыслѣ «такъ» см. ниже (подъ «также, aussi»).

(букв.: онъ, оно дѣлаетъ). il fait (Если рѣчь идётъ о погодѣ, то пользуются безличною формою il fait, il faisait, il fera. Такъ какъ здѣсь идетъ рѣчь о завтрашнемъ днѣ, а послѣ **si** въ смыслѣ «если» Futur не употребляется [см. выше], то «s'il fait demain beau» означаетъ порусски «если завтра будетъ прекрасная погода». «Il fait beau aujourd'hui» означаетъ «сегодня [есть] прекрасная погода»).

также aussi.

Объ употребленіи si въ смыслѣ «такъ», и **aussi** (также) слѣдуетъ замѣтить слѣдующее:

Aussi употребляется при сравненіяхъ, а **si**, въ смыслѣ «такъ», выражаетъ высокую степень безъ всякаго сравненія.

Il est si heureux! онъ такъ счастливъ! — Il est aussi heureux que son frère, онъ также счастливъ, какъ и его братъ.

Но если предложеніе, заключающее въ себѣ сравненіе, является отрицательнымъ, то можно пользоваться вмѣсто **aussi** также и **si**.

Nous ne sommes pas si riches (или: aussi riches) que lui.

1. Какова погода? — 1. Quel temps fait-il?
2. Прекрасная (или: хорошая) погода. — 2. Il fait beau temps (или просто: il fait beau).
3. Великолѣпная (превосходная, чудесная и т. д.) погода! — 3. Il fait un temps magnifique (superbe, splendide, délicieux).
4. Дурная погода. — 4. Il fait mauvais temps (или просто: il fait mauvais).
5. Скверная погода! — 5. Il fait un vilain temps. / Il fait abominable.
6. Пріятная погода. — 6. Il fait bon (agréable).
7. Непріятная погода. — 7. Il ne fait pas bon. / Il fait désagréable.
8. Ясно. — 8. Il fait un temps clair (serein).
9. Пасмурно. — 9. Le temps est couvert (Participe passé отъ «couvrir», см. ниже въ грамм. очеркѣ).

Generated on 2025-04-18 14:01 GMT / https://hdl.handle.net/2027/uc1.l0060567161
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

10. Темно.
11. Сухо.
12. Сыро.
13. Сыро и холодно (сырой холодъ).
14. Постоянная погода.
15. Перемѣнно (непостоянная погода).
16. Тихо. Бурно.
17. Чортъ знаетъ, что за погода (букв.: собачья погода)!
18. Такая погода, что собаку не выгонишь (на дворъ)!
19. Будетъ-ли сегодня хорошая погода?
20. Погода, какъ будто, становится хорошею.
21. Погода, кажется становится дурною.
22. Погода портится.
23. Погода опять поправляется.
24. Повидимому погода не перемѣнится (не хочетъ стать) къ лучшему.
25. Погода опять становится (снова начинаетъ быть) хорошею.
26. Погода проясняется.
27. Это означаетъ хорошую погоду.
28. Какая сегодня у насъ прекрасная погода!
29. Какая погода! Вотъ такъ погодка!

10. Il fait sombre.
11. Il fait sec.
12. Il fait humide.
13. Il fait un froid humide.
14. Le temps est constant.
15. Il fait un temps variable. Le temps est variable (inconstant).
16. Il fait doux. Il fait orageux.
17. Il fait un chien de temps. Il fait un temps de chien (chien, собака).
18. Il fait un temps à ne pas mettre un chien dehors.
19. Le temps se mettra-t-il au beau aujourd'hui? Fera-t-il beau aujourd'hui?
20. Le temps a l'air de vouloir se mettre au beau. On dirait que le temps va se mettre au beau.
21. Il y a apparence de mauvais temps. On dirait qu'il va faire mauvais.
22. Le temps se dérange (se gâte).
23. Le temps se remet au beau.
24. Le temps n'a pas l'air de vouloir se mettre au beau.
25. Il recommence à faire beau.
26. Le temps s'éclaircit.
27. C'est signe (знакъ) de beau temps.
28. Quel beau temps nous avons aujourd'hui!
29. Quel temps. Voilà un temps! (Quel употребляется также съ прилагательнымъ: quel beau temps! quel mauvais, vilain temps!).

Generated on 2025-04-18 14:01 GMT / https://hdl.handle.net/2027/uc1.l0060567161
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

30. Вы хотите пойти со двора при этой погодѣ (при такой погодѣ)?
31. Барометръ показываетъ хорошую погоду, дождь, перемѣнно.
32. Барометръ поднялся, упалъ.
33. Погода становится хорошею; (у насъ) будетъ прекрасный денёкъ (день).
34. Тѣмъ лучше, потому - что вчера погода была непостоянною и перемѣнною.
35. Погода пасмурна; будетъ (мы будемъ имѣть) еще навѣрно дождь (букв.: воды).
36. Тѣмъ хуже, такъ какъ мнѣ нужно дѣлать визиты.
37. Вы можете ихъ отложить на завтра.
38. Но завтра мы должны поѣхать на дачу (въ деревню) съ господиномъ Годэ. Вы помните, что онъ обѣщалъ притти за нами, если будетъ (была-бы) хорошая погода.
39. Думаете-ли вы, что сегодня будетъ дождь?
40. Какъ-же! вотъ уже идетъ (букв.: падаетъ).
41. Дождь идетъ.
42. Былъ дождь.
43. Будетъ дождь.
44. Сейчасъ пойдетъ дождь.
45. Каплетъ.
46. Идетъ сильный дождь.
47. Дождь все усиливается.
48. Идетъ проливной дождь; укроемтесь.
49. Похоже на дождь.

30. Vous voulez sortir par ce temps (par un temps pareil, или: par le temps qu'il fait)?
31. Le baromètre est au beau, à la pluie, au variable.
32. Le baromètre est monté est tombé.
33. Le temps se met au beau; nous aurons une belle journée.
34. Tant mieux; car hier le temps était inconstant et variable.
35. Le temps est couvert; nous allons sûrement encore avoir de l'eau.
36. Tant pis, car j'ai des visites à faire.
37. Vous pouvez les remettre à demain.
38. Mais demain, nous devons aller à la campagne avec monsieur Godet. Vous rappelez-vous qu'il a promis de venir nous chercher, s'il faisait beau.
39. Croyez-vous, que nous ayons de l'eau aujourd'hui?
40. Oui monsieur, il en tombe déjà.
41. Il pleut (il tombé de l'eau).
42. Il a plu (il est tombe de l'eau).
43. Il pleuvra (il tombera de l'eau).
44. Il va pleuvoir (il va tomber de l'eau).
45. Il tombe des gouttes (капли). La pluie (дождь) tombe par gouttes.
46. Il pleut bien fort.
47. La pluie tombe dè plus belle.
48. Il pleut à verse; mettons-nous à couvert.
49. Le temps est à la pluie.

Generated on 2025-04-18 14:01 GMT / https://hdl.handle.net/2027/uc1.l0060567161
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

50. Полагаете-ли вы, что будетъ дождь?	50. Croyez-vous qu'il pleuve? (или: que nous ayons de la pluie)?
51. Это **проливной дождь.**	51. C'est une averse.
52. Дождь уменьшился (пересталъ).	52. La pluie a diminué (cessé).
53. Дождь прибилъ пыль; онъ освѣжилъ всю природу.	53. La pluie a abattu la poussière; elle a raffraîchi toute la nature.
54. Я боюсь замочиться.	54. Je crains d'être mouillé. См. грамм. оч. объ Infinitif и Subjonctif).
55. Я совсѣмъ промокъ. Я промокъ до костей.	55. Je suis tout mouillé. Je suis trempé jusqu'aux os.
56. Моя одежда совсѣмъ вымокла.	56. Mes vêtements sont tout mouillés (Это можетъ также сказать дама о своей одеждѣ)
57. На что моя шляпа похожа!	57. Mon chapeau est bien arrangé!
58. А вы-то каковы!	58. Comme vous voilà fait! Если

рѣчь идетъ о здоровьѣ, то говорятъ: «Quel air vous avez! какой у васъ здоровый видъ!» Но если подразумѣваютъ одежду, напр.: если кто забрызганъ каретою, то: «Comme vous voilà fait»).

59. Я попалъ подъ проливной дождь (меня неожиданно засталъ дождь) и промочилъ до костей.	59. J'ai été surpris par une averse et trempé jusqu'aux os. («Surpris»—Part. Passé отъ «surprendre», см. грамм. оч. о неправ. гл. на «re»).
60. Развѣ у васъ не было ни (дождевого) зонтика, ни пальто?	60. Vous n'aviez donc ni parapluie ni paletot?
61. Было такъ ясно (буквально: небо было такъ прекрасно), что, уходя, я не принялъ никакихъ предосторожностей (никакой предосторожности).	61. Le ciel était si beau que je n'avais pris aucune précaution en partant.

Подъ **Gérondif** (дѣепричастіе) во французскомъ языкѣ подразумѣвается Participe présent въ связи съ предшествующимъ ему предлогомъ en. Оно употребляется во-первыхъ, (а) когда хотятъ выразить *одновременность* (simultanéité) обоихъ дѣйствій, какъ въ главномъ, такъ и въ придаточномъ предложеніи,—и во-вторыхъ, (б) когда хотятъ указать на причинность даннаго положенія.

а) Il riait en me **regardant**, глядя на меня, онъ смѣялся. Но безъ en: Voyant sa douleur, je le consolai de mon mieux, увидя его печаль, я сталъ утѣшать его, сколько могъ. Въ первомъ предложеніи оба дѣйствія происходятъ одновременно, а во-второмъ — неодновременно.

Generated on 2025-04-18 14:01 GMT / https://hdl.handle.net/2027/ucl.l0060567161
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

б) On hasarde de perdre en voulant trop gagner, рискуютъ потерять, желая слишкомъ много выиграть.

62. Да, но было душно (букв.: тяжело), жара невыносимая (букв.: подавляющая), и на небѣ были тѣ тучки (букв.: маленькія тучи), предвѣщающія грозу.

62. Oui; mais le temps était lourd, la chaleur accablante, et il y avait au ciel ces petits nuages qui annoncent l'orage.

63. Я думалъ, что онѣ разсѣются.

63. Je croyais qu'ils se dissiperaient (глаголъ «dissiper»).

64. Вы ошиблись въ расчетѣ (букв.: вы расчитали безъ вашего хозяина).

64. Vous avez compté sans votre hôte.

65. Боюсь, что дождь пойдетъ.

65. Je crains qu'il ne pleuve (см. грамм. оч. о глаголахъ опасенія).

66. Грозитъ.

66. Le temps est à l'orage.

67. Какъ сегодня жарко! Во все лѣто не было такъ жарко.

67. Qu'il fait chaud aujourd'hui! Il n'a pas encore fait si chaud de l'été.

68. Боюсь, что будетъ гроза; сейчасъ пойдетъ дождь.

68. Je crains que nous n'ayons de l'orage; il va pleuvoir tout-à-l'heure.

69. Это ничего. Это только туча (пронеслась) съ дождемъ; скоро пройдетъ.

69. Ce n'est rien. Ce n'est qu'une ondée; ça va être bientôt passé.

70. Погода проясняется. Вотъ солнце проглядываетъ (букв.; является). Будетъ хорошая погода.

70. Le temps s'éclaircit. Voilà le soleil qui paraît. Il va faire beau.

Вопрошать и совѣтоваться.

Pour interroger et consulter.

1. Что (какъ) вы говорите?
1. Comment dites-vous?
2. Что вы сказали?
2. Plaît-il? / Que disiez-vous?
3. О чемъ вы говорите?
3. De quoi parlez-vous?
4. Что вы хотите сказать?
4. Que voulez-vous dire?
5. Что вы подъ этимъ подразумѣваете?
6. Qu'entendez-vous par-là?
6. Что это означаетъ?
6. Qu'est-ce à dire?
7. Что вамъ угодно?
7. Que désirez-vous?
8. Зачѣмъ вы это говорите?
8. Pourquoi dites-vous cela?
9. Что тутъ дѣлать?
9. Qu'y a-t-il à faire?

Generated on 2025-04-18 14:01 GMT / https://hdl.handle.net/2027/uc1.l006056716l
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

10. Что вы объ этомъ думаете?	10. Qu'en pensez-vous?
11. Что вы мнѣ совѣтуете сдѣлать?	11. Que me conseillez-vous de faire?
12. На что рѣшиться?	12. Quel parti prendre?
13. Какъ дѣлу пособить?	13. Comment remédier à cela?
14. Какъ мнѣ выйти изъ этого затрудненія?	14. Comment me tirer de là (de cet embarras)?
15. Какъ ваше мнѣніе?	15. Quel est votre avis?
16. Что мнѣ тутъ подѣлать?	16. Que puis-je faire à cela?
17. Не было (стоило)-бы лучше?..	17. Ne vaudrait-il pas mieux...? (Conditionnel отъ «valoir», см. стр. 190).
18. Что сдѣлали-бы вы на моемъ мѣстѣ?	18. Que feriez-vous à ma place?

ГРАММАТИЧЕСКІЙ ОЧЕРКЪ.

Неправильные глаголы на ir.

Разрядъ I.

Ouvrir, отворять, открывать.
Couvrir (de и avec), покрывать
Offrir, предлагать.
Souffrir (de), страдать (чѣмъ), терпѣть.

принимаютъ въ Singulier du Présent de l'Indicatif окончанія перваго спряженія *e, es, e* и образуютъ Participe passé на *ert*.

Корни: ouvr, couvr, offr, souffr.

Participes.	Indicatif présent.	Passé défini.
Offrant, offert, -te.	J'offre, tu offres, il offre, nous offrons, vous offrez, ils offrent.	J'offris.
Ouvrant, ouvert, -te.	J'ouvre.	J'ouvris.
Couvrant, couvert, -te.	Je couvre.	Je couvris,
Souffrant, souffert, -te.	Je souffre.	Je souffris.
Futur.	**Impératif.**	**Subj. présent.**
J'offrirai.	Offre, offrons, offrez.	Que j'offre.
J'ouvrirai.	Ouvre, ouvrons, ouvrez.	Que j'ouvre.
Je couvrirai.	Couvre, couvrons, couvrez.	Que je couvre.
Je souffrirai.	Souffre, souffrons, souffrez.	Que je souffre

Generated on 2025-04-18 14:02 GMT / https://hdl.handle.net/2027/uc1.l006056761
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Одинаково спрягаются: **découvrir**, открывать; **entr'ouvrir**, пріотворять (немного отворять) и **rouvrir**, снова отворять. Всѣ неправильные глаголы на **ir** не принимаютъ ни въ какихъ формахъ между корнемъ и окончаніемъ слова **iss**, какъ это бываетъ съ правильными глаголами второго спряженія. Такимъ образомъ Imparfait будетъ j'offrais, j'ouvrais и пр.

Примѣчаніе. На основаніи какъ этихъ указаній, такъ и вообще краткихъ очерковъ всѣхъ неправильныхъ спряженій, предлагаемъ учащемуся составлять самостоятельно полныя таблицы спряженій неправильныхъ глаголовъ. При этомъ слѣдуетъ принимать во вниманіе тѣ указанія и сравнительныя примѣчанія, которыя приведены, на стр. 84—85 по поводу трехъ правильныхъ спряженій, такъ какъ уклоненія отъ нихъ неправильныхъ глаголовъ касаются только формъ нѣкоторыхъ временъ даннаго глагола; въ формахъ-же остальныхъ временъ означенныя указанія и сравнительныя примѣчанія относятся, какъ къ правильнымъ, такъ и неправильнымъ спряженіямъ *).

Разрядъ II.

Неправильность слѣдующихъ глаголовъ заключается главнымъ образомъ въ томъ, что хотя въ Infinitif они оканчиваются на **ir**, но въ нѣкоторыхъ формахъ они скорѣе напоминаютъ глаголы перваго спряженія (т. е. на **er**), чѣмъ второго.

Saillir, въ смыслѣ: выдаваться, торчать, — употребительно въ третьемъ лицѣ единственнаго числа: il saille, il saillait, il saillera, il saillerait (напр.: ce balcon ne saille pas assez, этотъ балконъ недостаточно выдается). Въ смыслѣ «брызгать, бить ключемъ» глаголъ saillir спрягается правильно по второму спряженію, но также употребляется лишь въ Infinitif и въ третьемъ лицѣ нѣкоторыхъ временъ.

Assaillir, нападать, застигать. Assaillant. Assailli, -ie. J'assaille, tu assailles, il assaille, nous assaillons, vous assaillez, ils assaillent. J'assaillais... nous assaillions и пр. J'assaillis и пр. J'assaillirai. J'assaillirais. Que j'assaille... que nous assaillions... qu'ils assaillent. Que j'assaillisse и пр.

Tressaillir, дрожать, трепетать,— спрягается точно также, какъ и **assaillir**.

Cueillir, собирать, рвать (напр.: цвѣты). Cueillant. Cueilli, -ie. Je cueille, tu cueilles, il cueille, nous cueillons, vous cueillez, ils cueillent. Je cueillais... nous cueillions... ils cueillaient. Je cueillis... nous cueillîmes. и пр. Je cueillerai и пр. Je cueillerais и пр. Cueille, cueillons, cueillez.

---

*) Напоминаемъ здѣсь, что подобныя письменныя упражненія являются лучшимъ испытаннымъ способомъ укрѣпленія въ памяти спряженій французскихъ глаголовъ.

Generated on 2025-04-18 14:02 GMT / https://hdl.handle.net/2027/uc1.l006056761
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Que je cueille и пр. Que je cueillisse и пр.—Разница въ спряженіи между cueillir и saillir, съ одной стороны, и assaillir и tressaillir съ другой — заключается въ томъ, что въ окончаніи Futur и Conditionnel первыхъ встрѣчается слогъ **er**, а въ тѣхъ-же окончаніяхъ послѣднихъ встрѣчается слогъ **ir**.

Какъ cueillir спрягаются и производные: **accueillir**, принимать (у себя),—и **recueillir**, собирать (плоды).

Courir, бѣжать. Courant. Couru. Je cours, tu cours, il court, nous courons, vous courez, ils courent. Je courais... nous courions и пр. Je courus... nous courûmes и пр. Je courrai и пр. Je courrais и пр. Cours, courons, courez. Que je coure и пр. Que je courusse и пр. Въ окончаніяхъ этого глагола въ Participe passé, Passé défini и Imparfait du Subjonctif встрѣчается вмѣсто **i** буква **u**.

Одинаково спрягаются производные отъ этого глагола: **accourir**, прибѣгать, прибѣжать: **concourir**, содѣйствовать; **discourir**, разговаривать; **encourir**, навлекать, подвергаться; **parcourir**, пробѣгать; **recourir** (à), прибѣгать (къ); **secourir**, помогать.

Courir, какъ и приведенные производные отъ него глаголы, спрягаются въ сложныхъ временахъ съ вспомогательнымъ глаголомъ avoir, за исключеніемъ глагола accourir, который спрягается только въ томъ случаѣ съ глаголомъ avoir, когда выражаетъ собою дѣйствіе; выражаяже состояніе онъ спрягается въ сложныхъ временахъ съ вспомогательнымъ глаголомъ être, напр.: Dès que je l'ai entendu se plaindre, **j'ai accouru à** son secours, какъ только я услышалъ его плачъ (плачущимъ), я побѣжалъ (вмѣсто: прибѣжалъ) къ нему на помощь. Arrivé auprès de lui, je lui ai dit: je **suis accouru** à votre secours, прибывъ къ нему, я ему сказалъ: я прибѣжалъ къ вамъ на помощь. Въ первомъ случаѣ рѣчь идетъ о дѣйствіи, и поэтому j'ai accouru передается порусски чрезъ «я побѣжалъ», не смотря на то, что послѣднее выраженіе обыкновенно означаетъ пофранцузски: je courus (Passé défini отъ courir), Словомъ, «побѣжать» съ цѣлью «прибѣжать» передается чрезъ французскій глаголъ «accourir», спрягающійся въ сложныхъ временахъ съ вспомогательнымъ глаголомъ avoir. Во второмъ-же случаѣ дѣйствіе вполнѣ совершилось и лицо, совершившее его находится уже въ извѣстномъ состояніи (je suis accouru, я прибѣжалъ), почему здѣсь accourir и передается въ точности порусски чрезъ глаголъ «прибѣжать» и долженъ поэтому въ сложныхъ временахъ спрягаться съ вспомогательнымъ глаголомъ être.

Разрядъ III.

Къ этому разряду слѣдуетъ отнести глаголы на **ir**, которые измѣняютъ въ нѣкоторыхъ формахъ свой корень и принимаютъ окончанія третьяго спряженія.

Generated on 2025-04-18 14:02 GMT / https://hdl.handle.net/2027/uc1.l0060567161
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Mourir, умирать, умереть. «Mouran*t*». Mor*t*,-*te*. Je meur*s*, tu meur*s*, il meur*t*, nous mouron*s*, vous moure*z*, ils meur*ent*. Je mourais и пр. Je mourus и пр. Je sui*s* mor*t*,-*te*. Je mourrai и пр. Je mourrais и пр. Meur*s*, mouron*s*, moure*z*. Que je meure... que nous mourion*s*, que vous mourie*z*, qu'ils meur*ent*. Que je mourusse и пр.

Одинаково: se mourir, быть при смерти, умирать. Je me meur*s* и т. д.

Bouillir, кипѣть. Bouillan*t*. Bouilli,-*ie*. Je bou*s*, tu bou*s* il bou*t*, nous bouillon*s*, vous bouille*z*, ils bouill*ent*. Je bouillais... nous bouillion*s*, vous bouillie*z*, ils bouillai*ent*. Je bouillis и пр. Je bouillirai и пр. Je bouillirais и пр. Bou*s*, bouillon*s*, bouille*z*. Que je bouille, que tu bouille*s*, qu'il bouille, que nous bouillion*s*, que vous bouilli*ez*, qu'ils bouill*ent*. Que je bouillisse и пр.

Въ смыслѣ «кипятить» или «варить» употребляютъ **faire bouillir**, напр.: faites bouillir des pommes de terre, сварите картофель.

Venir, приходить. Спряженіе этого глагола приведено въ «таблицѣ» на стр. 151.

Какъ venir спрягаются и производные отъ него **parvenir**, достигать, доходить, доѣзжать, **revenir**, возвращаться; **devenir**; становиться, стать; **prévenir**, предупреждать; se **souvenir**, вспоминать; **subvenir**, пособлять, снабжать,— и др.

Tenir, держать. Tenan*t*. Tenu. Je tien*s*, tu tien*s*, il tien*t*, nous tenon*s*, vous tene*z*, ils tienn*ent*. Je tenais и пр. Je tin*s*, tu tin*s*, il tin*t*, nous tînme*s*, vous tînte*s*, ils tinr*ent*. J'ai tenu и пр. Je tiendrai и пр. Je tiendrais и пр. Tien*s*, tenon*s*, tene*z*. Que je tienne... que nous tenion*s*... qu'ils tienn*ent* Que je tinsse, que tu tinsse*s*, qu'il tînt que nous tinssion*s*, que vous tinssie*z*, qu'ils tinsse*nt*.

Какъ tenir спрягаются и производные отъ него: **obtenir** (j'obtien*s*, tu obtien*s*), получить достигнуть; **retenir**, удерживать; **appartenir**, принадлежать; **s'abstenir**, воздерживаться; **contenir** содержать, вмѣщать: **détenir**, задерживать; **entretenir**, содержать, имѣть на содержаніи; **maintenir**, поддерживать, соблюдать, утверждать; **soutenir**, поддерживать, утверждать, выдерживать, содержать.

Acquérir, пріобрѣтать, стяжать. Acqu*é*ran*t*. Acqu*is*,-*se*. J'acqu*iers*, tu acqu*iers*, il acqu*iert*, nous acqu*éron*s, vous acqu*ére*z, ils acqu*ièrent*. J'acqu*érais* и пр. J'acqu*is*, и пр. J'ai acqu*is* и пр. J'acqu*errai*... nous acqu*errons*... ils acqu*erront*. J'acqu*errais*... nous acqu*errion*s... ils acqu*erraient*. Acqu*iers*, acqu*éron*s, acqu*ére*z. Que j'acqu*ière*... que nous acqu*érions*... qu'ils acqu*ièrent*. Que j'acqu*isse*, que tu acqu*isses*, qu'il acqu*ît*, que nous acqu*ission*s, que vous acqu*issie*z, qu'ils acqu*isse*nt.

Примѣчаніе. Устарѣвшая коренная форма q*u*érir употребляется еще только въ Infinitif въ смыслѣ cherche*r* въ связи съ глаголами alle*r*, venir или envoye*r*.

Какъ acq*u*érir спрягаются: **conquérir**, завоевывать покорять; **reconquérir**, снова завоевывать; **s'enquérir** (de), навѣдываться (о)

Generated on 2025-04-18 14:02 GMT / https://hdl.handle.net/2027/uc1.l0060567161
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Неправильные глаголы на re.

Разрядъ I.

Къ этому разряду слѣдуетъ отнести глаголы на re, корень которыхъ въ Passé défini и Imparfait du Subjonctif подвергаются сокращенію.

Faire, дѣлать; спряженіе приведено въ «таблицѣ» на стр. 150.

Какъ faire спрягаются и производные отъ него: **défaire**, разрушать, избавлять, ослаблять; **contrefaire**, поддѣлывать; **refaire**, передѣлывать; **satisfaire**, удовлетворять; **surfaire**, запрашивать.

Mettre, ставить, класть, положить; спряженіе приведено на стр. 177—178.

Какъ mettre спрягаются и производные отъ него: **promettre**, обѣщать; **admettre**, допускать; **commettre**, совершать; **démettre**, отставлять, отрѣшать; **omettre**, пропускать опускать; **permettre**, позволять; **compromettre**, компрометировать, соглашаться взаимно; **remettre**, ставить или класть обратно, передавать, откладывать, возстановлять; **soumettre**, подвергать, покорять; **transmettre**, вручать, пересылать.

Se mettre à означаетъ «начинать, приняться», напр.: l'enfant se mit à pleurer, дитя заплакало (т. е. начало или принялось плакать)!

Prendre, брать, взять. Prenant. Pris,—se. Je prends, tu prends, il prend, nous prenons, vous prenez, ils prennent. Je prenais... nous prenions... ils prenaient. Je pris, tu pris, il prit, nous prîmes, vous prîtes, ils prirent. J'ai pris и пр. Je prendrai и пр. Je prendrais и пр. Prends, prenons, prenez. Que je prenne, que tu prennes, qu'il prenne, que nous prenions, que vous preniez, qu'ils prennent. Que je prisse, que tu prisses, qu'il prît, que nous prissions, que vous prissiez, qu'ils prissent.

Какъ prendre спрягаются и производные отъ него: **apprendre**, учиться, узнавать; **comprendre**, понимать; **rapprendre**, снова учиться; **entreprendre**, предпринимать; **se méprendre** ошибаться, заблуждаться; **reprendre**, брать назадъ, снова начинать, возражать; **surprendre**, заставать, застигать врасплохъ.

Разрядъ II.

Въ глаголахъ этого разряда на re корень въ Passé défini и Imparfait du Subjonctif удлиняется.

Naître, родиться. Naissant. Né, née. Je nais, tu nais, il naît, nous naissons, vous naissez, ils naissent. Je naissais и пр. Je naquis, tu naquis, il naquit, nous naquîmes, vous naquîtes, ils naquirent. Je suis né,

Generated on 2025-04-18 14:02 GMT / https://hdl.handle.net/2027/ucl.1006056716
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

né*e* и пр. Je naîtrai*s* и пр. Je naîtrai*s* и пр. Q*ue* je naisse и пр. Q*ue* je naq*ui*sse, q*ue* tu naq*ui*sse*s*, q*u'*il naq*uî*t, q*ue* nou*s* naq*ui*ssion*s*, q*ue* vou*s* naq*ui*ssie*z*, q*u'*il*s* naq*ui*sse*nt*.

Какъ naître спрягается и производный отъ него: **renaître**, возрождаться.

Vivre, жить. Viva*nt*. Vécu. Je vi*s*, tu vi*s*, il vi*t*, nou*s* vivon*s*, vou*s* vive*z*, il*s* vive*nt*. Je vivai*s* и пр. Je vécu*s*, tu vécu*s*, il vécu*t*, nous vécûme*s*, vous vécûte*s*, ils vécure*nt*. J'ai vécu и пр. Je vivrai и пр. Je vivrai*s* и пр. Vi*s*, vivon*s*, vive*z*. Q*ue* je vive и пр. Q*ue* je vécusse, q*ue* tu vécusse, q*u'*il vécû*t*, q*ue* nou*s* vécussion*s*, q*ue* vous vécussie*z*, q*u'*il*s* vécusse*nt*.

Какъ vivre спрягаются и производные отъ него; **survivre**, переживать; **revivre**, оживать.

Разрядъ III.

Къ этому разряду слѣдуетъ отнести глаголы на re: craindre, plaindre и contraindre, корень которыхъ подвергается въ нѣкоторыхъ формахъ измѣненію.

Craindre, бояться. Craignan*t*. Crain*t*. Je crain*s*, tu crain*s*, il crai*nt* nou*s* craignon*s*, vou*s* craigne*z*, il*s* craigne*nt*. Je craignai*s*... nou*s* craignion*s*, vou*s* craigniez, il*s* craignai*ent*. Je craignis... nou*s* craignîmes и пр. J'ai crai*nt* и пр. Je craindrai и пр. Je craindrai*s* и пр. Crain*s*, craignon*s*, craigne*z*. Q*ue* je craigne... q*ue* nou*s* craignion*s*... q*u'*il*s* craigne*nt*. Q*ue* je craignisse... q*u'*il craignî*t*, q*ue* nou*s* craignission*s*... q*u'*il*s* craignisse*nt*.

Какъ craindre спрягаются: **plaindre**, жалѣть, сожалѣть (se plaindre, жаловаться, сѣтовать)! **contraindre**, принуждать (Part. passé: contrain*t*, -te, принужденный,-нная).

Глаголы опасенія.

Craindre, бояться, страшиться; **avoir peur**, бояться, опасаться; **appréhender**, опасаться бояться; **trembler**, дрожать, трусить, бояться.

Послѣ этихъ глаголовъ употребляется въ придаточномъ предложеніи Subjonctif съ q*ue*. Если придаточное предложеніе стоитъ *не* въ отрицательномъ смыслѣ, и вмѣстѣ съ тѣмъ глаголъ опасенія главнаго предложенія стоитъ ни въ отрицательной, ни въ вопросительной формѣ. то передъ глаголомъ придаточнаго предложенія всё-же употребляется полъ-отрицанія **ne**.

Такимъ образомъ: Je crain*s* q*u'*il **ne vienne**, боюсь, что онъ придетъ, или: боюсь, чтобъ онъ не пришелъ. Je craignis, q*u'*il ne vî*nt*, я побоялся, что онъ придетъ.

Generated on 2025-04-18 14:02 GMT / https://hdl.handle.net/2027/uc1.l006056716
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Но: *Je* **ne** crain*s* **pas** q*u'*il **vienne**, я не боюсь, что онъ придетъ. **Craignez-vous** q*u'*il **vienne**? развѣ вы боитесь, что онъ придетъ?

Если-же придаточное предложеніе стоитъ въ отрицательномъ смыслѣ, то слѣдуетъ пользоваться въ немъ полнымъ отрицаніемъ **ne — pas.**

Je crain*s* q*u'*il **ne** vienn*e* **pas**, я боюсь что онъ не придетъ. Je **ne** crain*s* **pas**, q*u'*il **ne** vienn*e* **pas**, я не боюсь, что онъ не придетъ.

Примѣчаніе. Такою-же конструкціею фразы пользуются при выраженіяхъ **prene*z* garde**, берегитесь, остерегайтесь,— и **de peur q*ue***, чтобъ не,— напр: prene*z* garde q*u'*on ne vous surprenne, берегитесь, чтобъ васъ не застали. (Хотя въ русской передачѣ въ придаточномъ предложеніи здѣсь и стоитъ отрицаніе, но оно имѣетъ въ этомъ случаѣ тоже обратное значеніе, такъ какъ ту-же фразу можно передать слѣдующимъ образомъ: «берегитесь, васъ застанутъ»).

Въ какомъ случаѣ Subjonctif и отчасти Indicatif съ q*ue* замѣняются неопредѣленнымъ наклоненіемъ (Infinitif).

Приведенные въ главѣ VI (стр. 116—119) глаголы, какъ и только что упомянутые «глаголы опасенія», требуютъ, какъ мы видѣли, послѣ себя Subjonctif съ q*ue*.

Но если въ придаточномъ предложеніи личное мѣстоименіе, какъ Suje*t* (подлежащее), оказывается тѣмъ-же лицомъ, которое въ предшествующемъ придаточному главномъ предложеніи является либо подлежащимъ Suje*t* — Nominatif), либо прямымъ дополненіемъ (Compléme*nt* или Régime direct — Accusatif) либо косвеннымъ дополненіемъ (Régime indirect — Datif), то во французскомъ языкѣ предпочитаютъ въ большинствѣ случаевъ пользоваться неопредѣленнымъ наклоненіемъ (Infinitif).

Если въ главномъ предложеніи то-же подлежащее, что и въ придаточномъ, то послѣ *глаголовъ хотѣнія* и *выражающихъ душевныя движенія* (см. стр. 118) употребленіе Infinitif является правиломъ; тогда какъ послѣ *глаголовъ говоренія и мышленія* можно, пользоваться какъ q*ue* (частью Indicatif, частью Subjonctif, см. стр. 117, такъ и Infinitif). Если пользуются послѣднимъ, то:

а) послѣ глаголовъ, выражающихъ *желаніе, надежду, мышленіе или говореніе*, стоитъ просто **Infinitif безъ** всякаго предшествующаго ему **предлога**,—

б) послѣ глаголовъ, выражающихъ *просьбу, требованіе, дозволеніе, обѣщаніе, удивленіе, радость, печаль, или страхъ*, стоитъ **Infinitif** съ предшествующимъ ему **предлогомъ de**.

Generated on 2025-04-18 14:02 GMT / https://hdl.handle.net/2027/ucl.1006056761
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Примѣры.

Je crain*s* de perdr*e*, боюсь, что я потеряю (или: боюсь потерять).

Permette*s*-moi de vou*s* dir*e*, позвольте мнѣ сказать вамъ (т. е. позвольте мнѣ, чтобы я вамъ сказалъ!

Je désir*e* vou*s* rencontr*er*, я желаю васъ встрѣтить (т.-е. я желаю, чтобы я васъ встрѣтилъ).

Je sui*s* bien aise de vou*s* voir, я очень радъ васъ видѣть (т. е. я очень радъ, что васъ вижу).

Je vou*s* pri*e* de ne pa*s* venir aujourd'*h*ui, прошу васъ не приходить сегодня (т. е. прошу васъ, чтобы вы сегодня не приходили).

Je crois avoir raison, или: Je crois q*ue* j'ai raison, я думаю, что я правъ (я думаю быть правымъ).

Послѣ глаголовъ **répondre**, отвѣчать; **répliquer**, возражать, отзываться; **repartir**, отвѣчать, отзываться;—никогда не стоитъ Infinitif, а всегда q*ue*, напр.: il me répondi*t*, q*u*'il ne l'avai*t* pas vu.

Послѣ **dire**, сказать (говорить), въ смыслѣ «утверждать», стоитъ q*ue*, даже если въ главномъ и придаточномъ предложеніяхъ одно и то-же подлежащее. Но послѣ **dire** въ смыслѣ «сказать, что бы кто что-нибудь сдѣлалъ» стоитъ **de** съ Infinitif, если въ главномъ и придаточномъ предложеніяхъ встрѣчаются одни и тѣже лица. Примѣры: je vous ai di*t* q*ue* je l'ai fai*t*, я сказалъ вамъ, что я это сдѣлалъ; dites-lui donc (или écrivez-lui), de venir demain, скажите-же ему (напишите ему), чтобы онъ завтра пришелъ.

Participe présent.

Participe présent остается безъ измѣненія, когда оно выражаетъ собою *переходящее дѣйствіе*; и напротивъ окончаніе этой формы глагола подвергается измѣненію и такимъ образомъ Participe présent получаетъ характеръ прилагательнаго, когда оно обозначаетъ постоянное, неизмѣнное качество или свойство лица или предмета, въ которому оно относится и за которымъ оно стоитъ. Послѣдняго рода Participe présent, т. е. согласующееся съ существительнымъ, къ которому оно относится, въ родѣ и числѣ, называется Adjectif verbal (отглагольное прилагательное).

Многіе глаголы уже по свойству своему никогда не могутъ имѣть формы Adjectif verbal. Такъ, напр., ayant и étant всегда остаются собственно Participes présents и никакимъ измѣненіямъ подвергаться не могутъ.

Слѣдующіе-же Adjectifs verbaux, изъ которыхъ нѣкоторые употребляются даже въ смыслѣ существительныхъ; отличаются уже по

Generated on 2025-04-18 14:02 GMT / https://hdl.handle.net/2027/uc1.l0060567161
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

правописанію своему отъ Participes présents тѣхъ глаголовъ отъ которыхъ они происходятъ.

Adjectifs verbaux:	Participes présents:
Extravagant, -te, сумасбродный, -ная.	Extravaguant, сумасбродствуя.
Intrigant, -te, интригантъ, -тка; [интригующій, -щая	Intriguant, интригуя.
Fabricant, -te, фабрикантъ, -тка; фабрикующій, -щая.	Fabriquant, фабрикуя.
Fatigant, -te, утомительный, скуч- [ный, -ная.	Fatiguant, утомляя.
Vacant, -te, вакантный, -ная, незанятый, -тая.	Vaquant (à), исправляя (напр.: обязанность).
Adhérent, -te, приверженный, -нная.	Adhérant, состоя приверженнымъ.
Différent, -te, различный, -ная.	Différant, отлагая.
équivalent, -te, равнозначущій, -щая.	équivalant, имѣя то-же значеніе.
Excellent, -te. превосходный, -ная.	Excellant, превосходя.
Négligent, -te, небрежный, -ная.	Négligeant, неглижируя.
Précédent, -te, предыдущій, -щая.	Précédant, предшествуя.
Président, -te, президентъ, предсѣдатель, -льница.	Présidant, предсѣдательствуя.

ПИСЬМЕННАЯ ЗАДАЧА КЪ ГЛАВѢ XI.

1. Qu'il fait chaud aujourd'hui! on étouffe ([просто] задыхаешься,
2. Il n'a pas encore fait si chaud de l'été. [(безл. форма).
3. Le temps se couvre; nous aurons de l'eau.
4. Je crains que nous n'ayons de l'orage.
5. Il va pleuvoir tout-à-l'heure.
6. Il pleut déjà; je sens des gouttes d'eau.
7. Voulez-vous venir faire un tour avec moi?
8. Il pleut, mon cher.
9. Ce n'est rien.
10. Il pleut à verse.
11. Ce n'est qu'une ondée, ça va être bientôt passé.
12. Le temps s'éclaircit.
13. Voilà le soleil qui paraît.
14. Il va faire beau.
15. Eh bien, comment ça va-t-il ce matin?

Generated on 2025-04-18 14:02 GMT / https://hdl.handle.net/2027/ucl.1006056716
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

16. Ça va mieux, je vous remercie.
17. Vous devriez vous lever, nous irions faire un tour.
18. J'ai encore envie de dormir.
19. En ce cas-là, j'irai me promener tout seul.
20. Voudriez-vous m'obliger de tirer le rideau de la fenêtre? le soleil me fait mal aux yeux.
21. Que de mouches (сколько мухъ) il y a dans votre chambre!
22. C'est le soleil qui les attire (привлекаетъ).
23. Voulez-vous que je baisse les jalousies?
24. Oh, non, merci, ce n'est pas la peine.

Систематическій перечень словъ.

Proffessions (ж. р. мн. ч.) **et metiers** (м. р. мн. ч.).

Ремесла и промыслы.

Un barbier, цырульникъ.
Un bijoutier, бриллiантщикъ.
Une blanchisseuse, прачка.
Un bottier, сапожникъ.
Un boulanger, булочникъ.
Un bouquiniste, букинистъ.
Un brasseur, пивоваръ.
Un cabaretier, кабатчикъ, цѣловальникъ.
Un carrossier, каретникъ.
Un chapelier, шляпочникъ.
Un coiffeur, парикмахеръ.
Un coutelier, ножевщикъ.
Une couturière, швея, бѣлошвейка.
Un doreur, позолотчикъ.
Un emballeur, укладчикъ.
Un épicier, торговецъ колоніальными товарами.
Un forgeron, кузнецъ (ковачъ).
Un gantier, перчаточникъ.
Un horloger, часовыхъ дѣлъ мастеръ.
Un joaillier, ювелиръ.
Un libraire, книгопродавецъ.
Un maçon, каменьщикъ.
Un maréchal ferrant, кузнецъ.
Un mécanicien, механикъ.
Un menuisier, столяръ.
Un mercier, мелочной торговецъ, разнощикъ.
Un opticien, оптикъ.
Un pâtissier, пирожникъ.
Un relieur, переплетчикъ.
Un restaurateur, ресторатеръ.
Un sellier, сѣдельный мастеръ.
Un serrurier, слесарь.
Un tailleur, портной.

Generated on 2025-04-18 14:03 GMT / https://hdl.handle.net/2027/uc1.l006056716l
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

ГЛАВА XII.

(Продолженіе).

1. Солнце свѣтитъ.	1. Il fai*t* du soleil.
2. Кажется, будетъ тепло (жарко).	2. {Il y a apparen*ce* de chaleur. / On dirai*t* q*u*'il va faire [chau*d*.
3. Жарко (тепло).	3. Il fai*t* chau*d*.
4. Мнѣ тепло (см. о безл. глаголахъ, на стр. 114).	4. J'ai chau*d*.
5. Мнѣ ужасно (чрезвычайно) жарко.	5. J'ai extrêmemen*t* (excessivemen*t*) chau*d*.
6. Душно.	6. Il fai*t* lour*d*.
7. Ой, какъ жарко!	7. A*h* q*u*'il fai*t* chau*d*!
8. Душная жара.	8. Il fait une chaleur étouffan*te*.
9. Воздухъ горячій, я задыхаюсь (букв.: умираю отъ жары).	9. L'air e*st* brûlan*t*, je meur*s* (Présen*t* отъ mourir, умирать) de chaleur (или: de chau*d*).
10. Я не могу болѣе вынести этой жары.	10. Je ne peu*x* plus de chaleur (или: de chau*d*).
11. Вотъ такъ жара!	11. {Q*u*elle chaleur! / Voilà une chaleur!
12. Жара удручающая!	12. Il fait une chaleur accablan*te*.
13. Просто не знаешь, что и дѣлать при такой жарѣ.	13. On ne sai*t* q*u*e faire de chaleur.
14. Вспотѣешь совсѣмъ!	14. Cela vous fai*t* transpire*r* (выраженіе «sue*r*, потѣть» — считается вульгарнымъ).
15. Укроемтесь въ тѣни.	15. Mettons nous à l'ombre.
16. Пойдемте подъ тѣнь.	16. Marchons à l'ombre.
17. Здѣсь тѣнисто.	17. Ici il fai*t* de l'ombre.
18. Вѣтренно.	18. Il fai*t* du ven*t*.
19. Сильный вѣтеръ.	19. Il fai*t* beaucou*p* de ven*t*.
20. Холодный (теплый) вѣтеръ.	20. Il fait un ven*t* froi*d* (chau*d*).
21. Каковъ вѣтеръ?	21. {Q*u*el ven*t* fait-il? / Q*u*el vent avon*s*-nous?

Generated on 2025-04-18 14:03 GMT / https://hdl.handle.net/2027/uc1.l0060567161
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

22. Вѣтеръ перемѣнился (повернулся).
22. Le vent a changé (tourné).

23. Сегодня погода очень пріятна для прогулки.
23. Il fait un *temps* très agréable pour se promener.

24. Солнце начинаетъ дѣйствовать (букв.: имѣть силу).
24. Le soleil commence à avoir la force (см. ниже въ грамм. оч. объ Infinitif).

25. Что вы скажете про погоду?
25. Que dites-vous du *temps*?

26. Намъ нуженъ дождь.
26. Nous avons besoin de pluie.

27. Маленькій дождичекъ (немного дождя...) не повредилъ-бы.
27. Un peu de pluie ne ferait pas mal.

28. Не находите ли вы, что для (настоящаго) времени года очень жарко?
28. Ne trouvez-vous pas qu'il fait bien chaud pour la saison?

29. Да, я не могу припомнить болѣе жаркой (одной изъ болѣе жаркихъ...) весны, чѣмъ настоящая.
29. Oui, ce printemps est un des plus chauds dont je me souvienne (Subjonctif отъ se souvenir).

Иногда Subjonctif употребляется безъ предшествующаго ему *союза* **que**, а именно, если въ придаточномъ предложеніи, начинающимся однимъ изъ относительныхъ *мѣстоименій*: qui, que, dont или нарѣчіемъ où, хотятъ выразить неполную увѣренность, сомнѣніе или желаніе.

30. Солнце также печетъ (также жарко), какъ въ срединѣ лѣта.
30. Le soleil est aussi chaud qu'au milieu de l'été.

31. Боюсь, что сегодня будетъ гроза.
31. Je crains que nous n'ayons aujourd'hui de l'orage.

32. Какой вихрь! Уже громъ гремитъ. Слышите-ли вы?
32. Quel tourbillon! Il tonne déjà. Entendez-vous?

33. Я только-что видѣлъ молнію.
33. Je viens de voir un éclair.

34. Громъ гремитъ.
34. Le tonnerre gronde.

35. Какой громовой ударъ! Молнія ударила (букв.: громовая стрѣла упала).
35. Quel éclat de tonnerre! la foudre est tombée.

36. Вотъ пошелъ дождь.
36. Voilà il commence à pleuvoir.

37. Укроемтесь.
37. Mettons-nous à couvert (или: à l'abri).

38. Побѣжимте (спасемтесь) скорѣй въ этотъ домъ.
38. Sauvons-nous bien vite dans cette maison.

39. Слава Богу! гроза прошла.
39. Dieu merci! l'orage est passé.

Generated on 2025-04-18 14:03 GMT / https://hdl.handle.net/2027/uc1.1006056761
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

40. За дождемъ солнышко проглянетъ (букв.: хорошая погода).	40. Après la pluie le beau temps (Proverbe, пословица).
41. Здѣсь сквозитъ.	41. Il y a un courant d'air ici. / Nous sommes ici entre deux airs.
42. Пыльно.	42. Il fait de la poussière.
43. Очень пыльно.	43. Il fait beaucoup de poussière.
44. Одежда запылилась.	44. Les vêtements sont couverts de poussière.
45. Градъ идетъ.	45. Il grêle. / Il tombe de la grêle.
46. Градъ произвелъ большія опустошенія.	46. La grêle a fait (causé, причинилъ) de grands ravages.
47. Градъ разбилъ оконныя стекла.	47. La grêle a cassé les vitres.
48. Туманно.	48. Il fait du brouillard.
49. Солнце разсѣетъ туманъ.	49. Le soleil dissipera le brouillard.
50. Свѣжо.	50. Il fait frais.
51. Холодно.	51. Il fait froid.
52. Мнѣ холодно.	52. J'ai froid.
53. Морозитъ.	53. Il gèle.
54. Сильный морозъ.	54. Il gèle fort. / Il gèle tout de bon.
55. Морозъ трещитъ (приблизительно: морозитъ до треска камней).	55. Il gèle à pierre fendre.
56. Рѣка замерзла.	56. La rivière est prise (Participe passé ж. р. отъ prendre).
57. Вода въ кухнѣ замерзла.	57. L'eau est gelée dans la cuisine.
58. Водопроводъ замерзъ.	58. La conduite d'eau est gelée.
59. Сегодня ночью былъ сильный морозъ.	59. Nous avons eu une forte gelée cette nuit.
60. Будетъ холодная зима.	60. Nous aurons un froid hiver.
61. Противный холодъ (приблиз.: волчій холодъ).	61. Il fait un froid de loup.
62. Я дрожу отъ холода.	62. Je tremble de froid.
63. Я совсѣмъ оцепенѣлъ отъ холода.	63. Je suis tout transi de froid (одинаково говорятъ: je suis transi de peur, я оцепенѣлъ отъ страха).

Generated on 2025-04-18 14:03 GMT / https://hdl.handle.net/2027/uc1.l0060567161
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

64. Холодъ усиливается (уменьшается).
64. Le froid augmente (diminue).

65. Сколько градусовъ?
65. Combien de degrés avons nous?

66. Три градуса холода (ниже нуля).
66. Nous avons trois degrés de froid (au-dessous de zéro).

67. Снѣгъ идетъ.
67. Il neige.

68. Снѣгъ валитъ клочьями.
68. Il neige à gros flocons.

Приводимъ для сравненія: Les flocons sont légers, клочья легки. Le thème est facile, задача, легка. Il a des manières aisées, у него легкія (непринужденныя) манеры. C'est facile или aisé à dire, это легко сказать. Il a le cœur leger, онъ легкомысленъ; но: mon cœur est soulagé, мнѣ стало легко на душѣ. Léger, есть то, что не тяжело вѣситъ, значитъ, противуположно lourd, напр.: les flocons sont légers, клочья легки; но: le plomb est lourd, свинецъ тяжелъ. Facile—«легко» въ смыслѣ «не трудно», противуположно difficile, напр.: ce thème est facile, mais cette version est difficile, эта задача легка, а этотъ переводъ труденъ. Aisé означаетъ «легкій» въ смыслѣ незатруднительности и удобства: l'entrée du port est aisée, входъ въ гавань легокъ, т. е. входъ широкъ и удобенъ, но: l'entrée du port est facile, входъ въ гавань легокъ, т. е. доступъ въ гавань безпрепятственъ. Въ разговорѣ aisé и facile часто употребляютъ безъ всякаго различія.

69. Гололедица.
69. Il fait du verglas.

70. Трудно ходить.
70. Il fait mauvais à marcher

71. Таетъ.
71. Il dégèle.

72. Ледъ треснулъ.
72. La glace est rompue (отъ: rompre, ломать).

73. Снѣгъ таетъ.
73. La neige fond.

74. Гризно (la boue, грязь).
74. Il fait sale. / Il fait de la boue.

75. Я запачканъ сверху до низу (съ ногъ до головы).
75. Je suis crotté du haut en bas (des pieds à la tête).

76. Я забрызганъ каретами. Нѣтъ-ли тутъ по близости чистильщика сапогъ.
76. Je suis éclaboussé par les voitures. N'y a-t-il pas de décrotteur près d'ici.

77. Если вамъ нужно со двора, то возьмите вашу шинель (плащъ); трескучій морозъ.
77. Si vous avez à sortir, prenez votre manteau; il gèle à pierre fendre.

78. Выпало-ли много снѣгу?—Да, всю ночь шелъ снѣгъ.
78. Est-il tombé beaucoup de neige? — Oui, il a neigé toute la nuit.

79. Но тогда погода, должно быть, смягчилась (должна быть смягчившеюся).
79. Mais alors le temps doit s'être adouci.

Generated on 2025-04-18 14:03 GMT / https://hdl.handle.net/2027/uc1.l006567161
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

80. Я не знаю (никогда не видалъ) такой холодной зимы.

80. Je n'ai jamais vu un *h*iver si froi*d*.

На желѣзной дорогѣ.

En chemin de fer.

1. Въ которомъ часу поѣздъ отходитъ въ Ліонъ?
2. Боюсь, что къ первому поѣзду мы опоздаемъ (прибудетъ слишкомъ поздно).
3. Боюсь, что мы не застанемъ поѣзда.
4. Возьмите, пожалуйста (вашъ), билетъ въ кассѣ.
5. Гдѣ берутъ билеты въ Москву?
6. Съ той стороны.
7. Пожалуйста, билетъ второго класса въ Москву.
8. Такого нѣтъ: это курьерскій поѣздъ; есть только перваго класса.
9. Сколько стóятъ билеты перваго класса?
10. Примúте мой багажъ.
11. Вотъ вамъ багажная квитанція, сударь.
12. Вамъ слѣдуетъ приплатить пять рублей (букв.: у васъ на пять рублей перевѣсу).
13. Вотъ вамъ на чай.
14. Здѣсь зала для пассажировъ?
15. Пожалуйте вашъ билетъ.
16. Пожалуйте налѣво.
17. Войдемте поскорѣй (букв.: пойдемте, поднимемтесь, т. е. въ вагонъ).
18. Поспѣшимте занять хорошія мѣста.
19. Сядемте не такъ близко къ локомотиву.

1. A q*u*elle *h*eure le dépar*t* pour Lyon*s*?
2. J'ai peur q*u*e nou*s* n'arrivio*n*s tro*p* tar*d* pour le premie*r* train.
3. Je crai*n*s q*u*e nou*s* ne manq*u*io*n*s le train.
4. Veuille*z* prendre votre billet au guiche*t* (au bure*a*u).
5. Où prend-o*n* le*s* bille*ts* pour Moscou?
6. De l'autre côté, mo*n*sieu*r*.
7. Une seco*n*de, Moscou, s'il vou*s* pla*ît*.
8. Il n'y e*n* a pa*s*: c'est u*n* express; il n'y a q*u*e des premières.
9. Combien le*s* premières?
10. Faite*s* e*n*registrer mes bagage*s* (effe*ts*), s'il vou*s* pla*ît*.
11. Voici votre bulletin de bagage, mo*n*sieu*r*.
12. Vous ave*z* pour cin*q* roubles de surpoi*ds*.
13. Voici votre pourboire. / Voici pour vou*s*.
14. E*st*-ce ici la salle d'attente?
15. Votre billet, s'il vou*s* pla*ît*.
16. A la gauche, s'il vou*s* pla*ît*.
17. Allo*n*s, vite, monto*n*s.
18. Dépêcho*n*s-nou*s* pour avoir de bonne*s* place*s*.
19. Ne nou*s* metto*n*s pa*s* si près de la locomotive.

Generated on 2025-04-18 14:03 GMT / https://hdl.handle.net/2027/uc1.l006056716
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

20. Я люблю сидѣть (обернувшись) спиною къ локомотиву, чтобы не имѣть вѣтра и пыли.
21. Занято-ли это мѣсто, господа?

20. J'aime à avoir le dos tourné à la locomotive pour ne pas recevoir le vent et la poussière.
21. Cette place est-elle occupée (prise), messieurs?

ГРАММАТИЧЕСКІЙ ОЧЕРКЪ.

Объ «Infinitif».

I. Глаголы, послѣ которыхъ стоитъ слѣдующій за нимъ глаголъ въ Infinitif, въ смыслѣ винительнаго падежа, безъ предшествующаго ему предлога:

а) Глаголы движенія.

Aller, ходить, ѣхать.
Venir, приходить, пріѣзжать.
Courir, бѣжать, торопиться.
Envoyer, посылать.

б) Глаголы говоренія.

Dire, сказать, говорить.
Avouer, признаться.
Prétendre, Soutenir, } утверждать.
Affirmer, Assurer, } увѣрять.
Déclarer, объявлять.
Reconnaître, признавать.
Publier, объявлять, публиковать.
Témoigner, свидѣтельствовать.
Jurer, клясться.
Nier, отрицать.

в) Глаголы мышленія.

Croire, вѣрить.
Penser, думать.
Compter, расчитывать.
S'imaginer, воображать.
Savoir, знать.
Espérer, надѣяться.

г) Глаголы хотѣнія.

Désirer, Souhaiter, } желать.
Aimer mieux, предпочитать.
Il vaut mieux, (оно) лучше.
Il vaut autant, также хорошо.
Préférer, предпочитать.
Oser, смѣть, осмѣливаться.
Daigner, благоволить, удостоивать.

Примѣчаніе. Послѣ désirer и espérer стоитъ только въ такихъ случаяхъ передъ слѣдующимъ за ними глаголомъ въ Infinitif — de, когда этими глаголами выражается какое-либо необыкновенное желаніе, или надежда.

Generated on 2025-04-18 14:04 GMT / https://hdl.handle.net/2027/uc1.l006956761
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Примѣры.

Il croit tout savoir, онъ думаетъ все знать.

J'espère vous revoir, надѣюсь васъ снова увидѣть.

Il a osé dire cela, онъ осмѣлился сказать это.

Elle n'a pas daigné me saluer, она не соблаговолила мнѣ поклониться.

Venez nous voir demain, навѣстите насъ завтра.

Je cours lui apprendre cette nouvelle, я бѣгу сообщить ему это извѣстіе.

Il faut envoyer chercher le médecin, нужно послать за врачомъ.

Примѣчаніе. Послѣ valoir mieux, valoir autant, aimer mieux, aimer autant, въ сложномъ предложеніи, первый Infinitif стоитъ безъ предлога, но передъ вторымъ Infinitif (во второй части означеннаго предложенія) стоитъ предлогъ **de**. Примѣры: Il vaut mieux **se taire** que **de dire** de telles choses, лучше молчать, чѣмъ говорить такія вещи. J'aime mieux **sortir** que de **rester**, я предпочитаю уйти, нежели оставаться.

II. Глаголъ въ Infinitif въ слѣдующихъ случаяхъ употребляется съ предшествующимъ ему предлогомъ **de**:

1) Послѣ именъ существительныхъ, какъ опредѣленіе ихъ въ смыслѣ родительнаго падежа, напр.: L'art d'écrire, искусство писать (т. е. писанія). Le désir de vous voir, желаніе васъ видѣть (т. е. желаніе лицезрѣнія). J'ai l'honneur de vous saluer, имѣю честь вамъ кланяться (т. е. честь поклона).

Примѣчаніе. Но послѣ avoir de la peine или avoir peine, передъ глаголомъ въ Infinitif, въ видѣ исключенія, всегда стоитъ предлогъ **à**, напр.: J'ai encore beaucoup de peine à parler français, мнѣ еще очень трудно говорить пофранцузски.

2) Послѣ прилагательныхъ, требующихъ послѣ себя во французскомъ языкѣ родительнаго падежа, а въ русскомъ въ нѣкоторыхъ случаяхъ родительнаго, въ нѣкоторыхъ—творительнаго падежа, а иногда и предлоговъ до (чего), къ (чему), въ (чемъ), напр.:

Avide, жадный.	Insatiable, ненасытный.
Curieux, любопытный.	Las, утомленный.
Content, довольный.	Susceptible, воспріимчивый.
Mécontent, недовольный.	Digne, достойный.
Jaloux, ревнивый.	Capable, способный.
Impatient, нетерпѣливый.	Sûr, увѣренный (вѣрный) и др.

Generated on 2025-04-18 14:04 GMT / https://hdl.handle.net/2027/uc1.l0060567161
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Примѣры.

Je suis curieux **de** savoir, мнѣ любопытно знать.

Ils sont las **de** travailler, они устали (имъ наскучило) работать.

Etes-vous capable **de** faire cela? способны-ли вы на это (это сдѣлать)?

3) Послѣ безличныхъ глаголовъ, какъ:

Il importe, важно, необходимо.
Il convient, пристличествуетъ.
Il s'agit, дѣло идетъ (о), надлежитъ.
Il me tarde, мнѣ хочется.
Il m'ennuie, мнѣ надоѣдаетъ— и др.

Одинаково послѣ безличныхъ выраженій, передающихся порусски нарѣчіями, какъ: il est temps, пора; il est facile, легко, и т. п.

Примѣры.

Il m'importe beaucoup **de** lui dire cela, мнѣ весьма важно сказать ему это.

Il est beau **de** pardonner à son ennemi, прекрасно прощать своего врага.

Il est temps **de** commencer, пора начинать.

Il était facile de deviner cela, легко было отгадать это.

4) **De** употребляется послѣ многихъ глаголовъ, при которыхъ Infinitif является прямымъ дополненіемъ и которые большею частью выражаютъ собою понятіе о душевномъ состояніи (гнѣвъ, страхъ, радость, надежда и пр.), или-же о препятствіи, уклоненіи и пр. Приводимъ употребительнѣйшіе изъ нихъ:

Accuser, обвинять.
Avertir, увѣдомлять, остерегать.
Blâmer, порицать.
Cesser, переставать.
Se charger, браться (за).
Commander, приказывать.
Continuer, продолжать.
Conseiller, совѣтовать.
Contraindre, принуждать.
Eviter, избѣгать.
S'excuser, извиняться.
Se hâter, спѣшить, торопиться.
Mériter, заслуживать.
Négliger, нерадѣть, неглижировать.
Ordonner, велѣть.
Oublier, забывать.
Permettre, позволять.
Se plaindre, жаловаться.
Prier, просить.
Craindre, бояться.
S'affliger, печалиться.
Défendre, запрещать, (защищать).
Se dépêcher, торопиться.
Se déshabituer, отвыкать.
Dispenser, увольняться (отъ).
Désespérer, отчаиваться.
Se douter, полагать, подозрѣвать (douter, сомнѣваться).
Empêcher, препятствовать, мѣшать.
Essayer, пробовать, испытывать.

Generated on 2025-04-18 14:04 GMT / https://hdl.handle.net/2027/uc1.l0060567161
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

S'étonner, удивляться.
Promettre, обѣщать.
Recommander, препоручать, рекомендовать.
Regretter, сожалѣть.
Refuser, отказывать (ся).
Se réjouir, радоваться.
Résoudre, разрѣшать.
Risquer, рисковать, отваживаться.
Se souvenir, вспоминать.
Tâcher, стараться.
Se vanter, хвастать.

III. Infinitif съ предшествующимъ ему предлогомъ à употребляется:

1) Послѣ глаголовъ, выражающихъ стремленіе, ученіе, согласіе: отвращеніе, одобреніе, опредѣленіе,—главнымъ образомъ слѣдующихъ,

Aspirer à, желать, добиваться.
Chercher à, стараться.
Se mettre à, начинать, приниматься.
Se préparer à, приготовляться.
Concourir à, содѣйствовать.
Travailler à, заниматься, работать.
Enseigner à, обучать, показывать.
Montrer, обучать.
S'étudier à, упражняться, стараться.
Consentir à, соглашаться.
Hésiter à, Balancer à, } колебаться.
Se borner à, ограничиваться.
Répugner à, противиться, имѣть отвращеніе.
Exhorter à, увѣщевать, убѣждать.
S'adonner à, предаваться.
Accoutumer à, Habituer à, } пріучать.
S'obstiner à, упорствовать.
Décider à, Déterminer à, } опредѣлять.
Encourager à, ободрять, поощрять.
S'enhardir à, ободряться.
Exciter à, возбуждать, подстрекать.
Inviter à, приглашать.
Autoriser à, уполномочивать.
Dévouer à, посвящать.
Condamner à, осуждать, приговаривать.

Примѣры.

Il se dispose à partir, онъ собирается уѣхать.

Il a été condamné à être pendu, онъ былъ приговоренъ къ повѣшенію (быть повѣшеннымъ).

Elle s'est mise à rire, она засмѣялась (она принялась смѣяться).

Ils se sont engagés à le fournir, они обязались снабдить его.

Il apprend à écrire, онъ учится писать.

Il s'accoutume à mentir, онъ пріучается лгать.

2) Здѣсь слѣдуетъ замѣтить, что Infinitif, съ предшествующимъ ему предлогомъ à, употребляется также послѣ прилагательныхъ, выражающихъ склонность, способность, опредѣленіе, готовность, или привычку. Къ нимъ относятся:

Facile, легкій.
Prompt, тотчасъ готовый.
Lent, long, медленный.
Prêt, disposé, готовый.
Adroit, habile, ловкій, искусный.
Difficile, трудный.
Propre, свойственный.
Attentif, внимательный.
Ardent, усердный, горячій.
Exact, точный.

Generated on 2025-04-18 14:04 GMT / https://hdl.handle.net/2027/uc1.l006567161
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Напр.: Que vous êtes long à finir votre lettre, какъ вы долго (медленны въ...) не кончаете вашего письма.

Примѣчаніе. «Prêt à faire quelque chose» (быть готовымъ что-нибудь сдѣлать) не слѣдуетъ смѣшивать съ «près de faire quelque chose» (быть близкимъ къ тому, чтобы что-нибудь сдѣлать».

3) Послѣ именъ существительныхъ Infinitif, съ предшествующимъ ему предлогомъ à, выражаетъ цѣль, опредѣленіе или качество, напр.: une salle à manger, столовая (т. е. зала для кушанья); une maison à vendre, продается домъ (т. е. домъ для продажи); du bois à brûler, дрова (для топки).

4) Infinitif, съ предшествующимъ ему предлогомъ à, стоитъ также послѣ вспомогательныхъ глаголовъ avoir и être, въ особенности-же, послѣ безличныхъ формъ «il est» и «c'est» и составляетъ сказуемое даннаго предложенія.

Примѣры.

Nous sommes à plaindre, о насъ слѣдуетъ жалѣть (мы достойны [сожалѣнія).
Je n'ai rien à faire, мнѣ нечего дѣлать.
Il serait à désirer, было-бы желательно.
Tu as une lettre à écrire, тебѣ нужно писать письмо.
Il est à craindre, слѣдуетъ опасаться.
C'est à savoir, это еще спрашивается.

IV. Слѣдующіе глаголы требуютъ послѣ себя Infinitif отчасти съ предшествующимъ ему предлогомъ de, отчасти à.

Commencer (начинать) требуетъ обыкновенно послѣ себя à. Если-же при этомъ въ точности обозначается время, то, во избѣжаніе повторенія, за этимъ глаголомъ слѣдуетъ предлогъ de, напр: Il commença de parler à cinq heures.

Послѣ s'occuper (заниматься) или être occupé (быть занятымъ) слѣдуетъ de, если этотъ глаголъ употребляется въ переносномъ значеніи, напр.: s'occuper de détruire les abus, заниматься уничтоженіемъ злоупотребленій (т. е. стремиться или думать уничтожить злоупотребленія). Если же имъ пользуются въ собственномъ смыслѣ, то за нимъ слѣдуетъ предлогъ à, напр.: s'occuper à lire, à travailler, заниматься чтеніемъ, работою.

S'efforcer à (стараться, силиться) употребляется когда «усилія» направлены къ исполненію вполнѣ опредѣленнаго дѣйствія, напр.: Il s'efforce à crier, онъ силится кричать. Если-же дѣйствіе является неопредѣленнымъ, то пользуются s'efforcer de, напр.: il s'efforce d'agir, онъ старается дѣйствовать.

Continuer de означаетъ «продолжать» въ томъ смыслѣ, когда предполагается болѣе или менѣе непрерывное дѣйствіе. Continuer à означаетъ «продолжать» послѣ перерыва; такимъ образомъ: un homme qui marche et qui n'interrompt point sa marche continue de marcher; un homme qui se remet en marche, après s'être reposé plus ou moins longtemps continue à marcher (человѣкъ, который идетъ и не прерываетъ своего

Generated on 2025-04-18 14:04 GMT / https://hdl.handle.net/2027/uc1.l006056716161
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

шага, продолжаетъ итти, continue **de** marcher; человѣкъ-же, пускающійся, послѣ болѣе или менѣе продолжительнаго отдыха, *снова* въ путь, продолжаетъ итти, т. е. continue **à** marcher).

Prendre garde (остерегаться, беречься), требуетъ послѣ себя обыкновенно **de**; если же за нимъ слѣдуетъ Infinitif въ отрицательной формѣ, то пользуются предлогомъ **à**, напр.: prenez garde **de** tomber, остерегайтесь упасть; prenez garde **à ne pas** tomber, смотрите (берегитесь), не упадите.

Tâcher à означаетъ: намѣреваться, имѣть намѣреніе. Il tâche à me nuire, онъ хочетъ (намѣренъ) вредить мнѣ.

Tâcher de означаетъ: стараться. Je tâcherai **de** le satisfaire, я постараюсь удовлетворить его.

Tarder à означаетъ: медлить, мѣшкать. **Tarder à** venir, медлить приходомъ. Безличная же форма **il me tarde** (мнѣ хочется) требуетъ послѣ себя **de**. Il me tarde bien **de** la voir, мнѣ очень хочется ее увидѣть.

Dire, въ обыкновенномъ смыслѣ (сказать, говорить), не требуетъ послѣ себя предлога. Je **ne** puis dire avoir eu un jour serein, я не могу сказать, чтобы я имѣлъ одинъ веселый день. Въ смыслѣ «велѣть» слѣдуетъ предлогъ **de**. Je lui ai dit **de** s'en aller, я велѣлъ ему уйти.

Demander, въ смыслѣ «просить», требуетъ послѣ себя **à**, если просьба относится къ собственному дѣйствію. Il demande à, entrer, **à** parler etc., онъ проситъ (позволенія) войти, говорить и т. д. Если-же просьба относится къ чужому дѣйствію, то пользуются предлогомъ **de**. Je vous demande de m'écouter, прошу васъ выслушать меня. Il m'a demandé de lui prêter quelque chose, онъ попросилъ меня одолжить ему кое-что.

V. Infinitif съ предшествующими ему союзами afin de, и avant de встрѣчается вмѣсто Subjonctif съ afin que и avant que; **afin de** соотвѣтствуетъ иногда предлогу «pour, чтобы». Dieu nous afflige **afin de** nous corriger, Богъ огорчаетъ насъ, чтобы насъ исправить. **Avant de** partir il est allé voir mon frère, передъ отъѣздомъ, онъ навѣстилъ моего брата. Il faut payer les dettes, **avant de** faire des charités, слѣдуетъ платить долги, передъ тѣмъ, какъ оказывать благотворенія.

Въ такомъ же родѣ употребляютъ часто **de manière à** вмѣсто de manière que (такъ, чтобы; такимъ образомъ, чтобы). Je me plaçai **de manière à** pouvoir tout observer, я помѣстился такъ (такимъ образомъ), чтобы имѣть возможность все наблюдать.

Вообще передъ Infinitif встрѣчаются часто разные союзы, какъ напр.: à moins de (или à moins que de), à force de, jusqu'à и др. **A moins d'être** fou, il n'est pas possible de raisonner ainsi, нужно быть безумнымъ, чтобы такъ разсуждать (букв.: безъ того, чтобы быть безумнымъ, невозможно такъ разсуждать). **A force de prier** il a obtenu une charge, вслѣдствіе (въ силу) неотступныхъ просьбъ, онъ получилъ должность. **A force de** travailler tu en viendras à bout, если ты хорошенько поработаешь, то придешь къ цѣли (букв.: къ концу).

Generated on 2025-04-18 14:04 GMT / https://hdl.handle.net/2027/ucl.10060567161
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Примѣчаніе. Съ помощью à force составляются слѣдующія выраженія: il perd l'haleine à force de courir, онъ запыхается, бѣжавши (приблизительно: онъ задыхается вслѣдствіе бѣга); il s'est égosillé à force de crier, онъ охрипъ отъ крику; il est mort à force de perdre du sang, онъ умеръ отъ потери крови, и т. д. Послѣ plutôt que стоитъ передъ Infinitif «de». Je mourrai plutôt que de le souffrir, скорѣе я умру, нежели вынесу это.

Объ Infinitif passé.

Infinitif passé очень часто встрѣчается съ предлогами **après** и **pour** и передается порусски отчасти чрезъ прошедшее дѣепричастіе, отчасти чрезъ союзы: потому-что, за то-что и др. Примѣры:

Après avoir déposé la couronne, il se retira dans un couvent, сложивъ (съ себя) власть (корону), онъ удалился въ монастырь.

Il a été puni **pour avoir dit** de telles choses, онъ былъ наказанъ за то, что сказалъ такія вещи.

Il faut les punir **pour avoir voulu** nous tromper par un lâche mensonge, ихъ слѣдуетъ наказать за то, что они хотѣли насъ подло (подлою ложью) обмануть.

Il est malade **pour avoir trop mangé**, онъ боленъ, потому что слишкомъ много покушалъ.

Особенности въ употребленіи французскихъ глаголовъ.

Aimer, съ слѣдующимъ за нимъ à, означаетъ «любить» въ смыслѣ «охотно что-нибудь дѣлать», напр.: j'aime à danser, я охотно танцую (я люблю танцовать).

Aimer mieux, безъ предшествующаго ему предлога, означаетъ «предпочитать» въ смыслѣ «охотнѣе что-нибудь дѣлать», напр.: j'aime mieux me promener, я пойду лучше (предпочитаю пойти) гулять.— При сравненіи, передъ вторымъ Infinitif стоитъ **de**, напр.: j'aime **mieux** me promener, que **de** rester à la maison, я лучше пойду гулять, чѣмъ останусь дома.

Aller, съ слѣдующимъ за нимъ Infinitif безъ всякаго предлога, означаетъ, что выраженное въ Infinitif дѣйствіе тотчасъ-же должно совершиться. Il va venir, онъ сейчасъ придетъ. Je vais lui dire cela, я сейчасъ ему скажу это. J'allais vous dire, я только-что хотѣлъ сказать вамъ.

Aller chercher, пойти или поѣхать за (кѣмъ или чѣмъ), **aller voir**, навѣщать (о «venir voir» см. ниже). Вообще aller охотно употребляется, когда для исполненія какого-либо дѣйствія необходимо совер-

Generated on 2025-04-18 14:04 GMT / https://hdl.handle.net/2027/uc1.l006056716l
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

шить движеніе отъ того мѣста, на которомъ находишься. Jean, va fermer la porte, Иванъ, затвори дверь (букв.: Иванъ, пойди затворить дверь). Nous quittons la Russie, pour aller habiter la France, мы покидаемъ Россію, чтобы поселиться (букв.: поѣхать жить...) во Франціи (см. стр. 141). §

Venir, подобно aller, употребляется съ слѣдующимъ за нимъ Infinitif безъ всякаго предлога, но только въ томъ смыслѣ, что движеніе происходитъ по направленію къ говорящему. Venez me voir (не: allez me voir), навѣстите меня. Venez dîner chez moi aujourd'hui, приходите сегодня обѣдать во мнѣ. (Другіе примѣры на стр. 143—144).

Venir de съ слѣдующимъ затѣмъ Infinitif означаетъ, что выраженное въ послѣднемъ дѣйствіе только-что совершилось. Je viens de recevoir votre lettre, я только-что получилъ ваше письмо. Nous venions d'arriver, мы тогда только-что пріѣхали. Nous venons d'arriver, мы только-что пріѣхали. (Другіе примѣры на стр. 157—161).

Venir à, съ слѣдующимъ затѣмъ Infinitif означаетъ, что выраженное въ послѣднемъ дѣйствіе совершается неожиданно или случайно. S'il venait à mourir, если-бы онъ вдругъ умеръ.

Faillir, **manquer** и **penser** часто передаются порусски чрезъ выраженіе *едва не*, причемъ за faillir и penser стоитъ Infinitif безъ предшествующаго ему предлога, а за manquer стоитъ Infinitif съ **de**. J'ai failli (или j'ai pensé) me casser la jambe, я едва не сломалъ ноги. Elle a manqué de renverser l'encrier, она едва не опрокинула чернильницы.

Commencer par (букв.: начать съ [чего]), съ слѣдующимъ за нимъ Infinitif передается съ помощью русскаго нарѣчія «сперва». Je commençai par ôter l'enveloppe, я сперва снялъ конвертъ (т. е. я началъ съ того, что снялъ конвертъ).

Finir par... (букв.: кончить тѣмъ, что...) Il finit par me demander pardon, онъ наконецъ попросилъ у меня прощенія (т. е. онъ кончилъ тѣмъ, что и т. д.).

Achever de... соотвѣтствуетъ русскому «вполнѣ» или «до конца». Achevez de lire, прочтите до конца.

Se hâter de... или **courir** (безъ de) означаетъ «(сдѣлать что-либо) поскорѣй». Hâtez-vous de revenir, вернитесь поскорѣй (т. е. поспѣшите вернуться). Courez lui dire, скажите ему поскорѣй (букв.: бѣгите ему сказать).

Tarder à... «(такъ) долго не»... Il tarde à venir, онъ долго не приходитъ (онъ медлитъ приходомъ). Pourquoi tardez-vous à lui écrire? зачѣмъ вы такъ долго ему не пишете?—**Ne pas tarder à faire quelque chose**, означаетъ: поторопиться что нибудь сдѣлать». Ne tardez pas à lui écrire, поторопитесь ему написать.

Avoir peine à... соотвѣтствуетъ русскому «едва быть въ состояніи». J'ai peine à le croire, я едва въ состояніи (или: могу) повѣрить этому.

Avoir beau... «напрасно». Vous avez beau à pleurer, вы напрасно плачете (или: плачьте, не плачьте).

Generated on 2025-04-18 14:04 GMT / https://hdl.handle.net/2027/uc1.l0060567161
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Ne faire que... «постоянно» или «все только». Il ne fait que pleurer, онъ все только плачетъ.

Ne pas laisser de... «все-таки». Je ne laisse pas de le faire, я все-таки это дѣлаю.

Se lasser de... «достаточно», «досыта». Je ne puis me lasser de regarder ce tableau, я не могу досыта наглядѣться на эту картину.

Savoir, собственно «знать», употребляется отчасти въ смыслѣ «умѣть». Savez-vous l'italien? умѣете-ли вы (говорить) по итальянски? Savez-vous nager? умѣете-ли вы плавать?

Laisser (пускать) передается часто чрезъ «позволить», «дать». Laissez-moi entrer, позвольте мнѣ войти. Il n'a pas voulu me laisser parler, онъ не давалъ (не хотѣлъ дать) мнѣ говорить.

Faire (дѣлать) употребляется часто въ такомъ-же родѣ. Faites le entrer, пусть онъ войдетъ (собственно: дайте ему войти). «Il voulut me faire mettre en prison» означаетъ: онъ хотѣлъ меня отправить въ тюрьму.

Rendre употребляется иногда въ смыслѣ «сдѣлать». Vous m'avez rendu heureux, вы сдѣлали меня счастливымъ.

Boire означаетъ «пить» въ смыслѣ утоленія жажды, значитъ, когда рѣчь идетъ объ освѣжающихъ напиткахъ. Но вмѣсто boire часто употребляется глаголъ **prendre**, когда рѣчь идетъ о питательныхъ или лекарственныхъ напиткахъ. Prendrez-vous une tasse de café? Non, Madame, je vous remercie, je boirai un verre de vin. Вы выпьете чашку кофе? Нѣтъ, благодарю васъ, сударыня, я выпью стаканъ вина.—Le médecin m'a défendu de prendre du café, du thé et du chocolat, врачъ запретилъ мнѣ пить кофе, чай и шоколадъ.

Revenir означаетъ «возвратиться, вернуться» въ томъ смыслѣ, что это дѣйствіе должно произойти на мѣстѣ, гдѣ находится говорящее лицо—т. е. въ смыслѣ «притти назадъ». Mon frère doit revenir ce soir, мой братъ долженъ сегодня вечеромъ вернуться (т. е. сюда, гдѣ я нахожусь). Если-же кто возвращается въ свое обычное мѣстопребываніе и вмѣстѣ съ тѣмъ удаляется отъ мѣста, на которомъ находится говорящее лицо, то пользуются глаголомъ **retourner**. Mon frère était venu ici passer ses vacances; il est retourné hier à Paris, мой братъ пріѣзжалъ сюда провести вакаціи; онъ вернулся (значитъ: уѣхалъ отсюда) вчера въ Парижъ.

Систематическій перечень словъ.

Нарѣчія.

1) Нарѣчія мѣста.

Où, гдѣ, куда.	là-bas, тамъ внизу.
D'où, откуда.	y, тамъ, тутъ, туда (см. стр. 114).
de là, оттуда.	par-ici, здѣсь, сюда.

Generated on 2025-04-18 14:05 GMT / https://hdl.handle.net/2027/uc1.l0060567161
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

par-là, туда (т. е., по извѣстному мѣсту).
par-ci, par là, тамъ и снмъ, туда и сюда.
ça et là, туда и сюда.
ailleurs, въ другомъ мѣстѣ, въ другое мѣсто.
dessous, / au-dessous, } внизу.
par-dessous, снизу, внизу.
en-dessous, внизу, снизу.
dessus, вверху, наверхъ.
par-dessus, вверху, поверхъ.
au-dessus, / en-dessus, } вверху.
en haut, наверху, наверхъ.
en bas, внизу, внизъ.
ici, здѣсь, сюда.
là, тамъ.
à coté, рядомъ.
dedans, / là dedans, } внутри, тамъ.
en dedans, внутри.
dehors, внѣ, извнѣ.
derrière, назади.
par derrière, сзади.
devant, / par devant } впереди, впередъ.
deça, / en deça, } по эту сторону.
delà, / au delà } по ту сторону.
près, / auprès, / proche, } вблизи.
alentour, кругомъ, вокругъ.
partout, вездѣ, всюду.
nulle part, нигдѣ.
loin, далеко.

2) Нарѣчія времени.

Quand, когда?
combien de temps, долго-ли, сколько времени?
aujourd'hui, сегодня.
hier, вчера.
avant-hier, третьяго дня, позавчера.
demain, завтра.
demain matin, завтра утромъ.
un jour, однажды, разъ.
jadis, / autrefois, } нѣкогда.
auparavant, прежде, напередъ.
alors, тогда.
puis, затѣмъ.
après, потомъ.
ensuite, потомъ, послѣ.
enfin, наконецъ,
toujours, всегда.
naguère, недавно.
l'autre jour, намедни.
tantôt, недавно (tantôt—tantôt, то—то).
déjà, уже.
dernièrement, незадолго, недавно.
tôt, рано.
plus tôt, раньше, скорѣе.
bientôt, вскорѣ, скоро.
aussitôt, тотчасъ.
tard, поздно.
d'abord, сначала, сперва.
désormais, / dorénavant, } отнынѣ, впредь.
dès-lors, съ того времени.
depuis, послѣ, послѣ того.
depuis peu, съ недавняго времени, недавно.
depuis quand, съ которыхъ поръ?

Generated on 2025-04-18 14:05 GMT / https://hdl.handle.net/2027/ucl.l0060567161
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

à présent, maintenant, } теперь.
actuellement, нынѣ, въ настоящее время.
quelquefois, иногда.
souvent, часто.
longtemps, давно, долго.
encore, еще.
jamais, (когда-либо) никогда (ne — jamais).
à jamais, pour toujours, } навсегда.

3) Нарѣчія числительныя.

Premièrement, вопервыхъ.
deuxièmement, secondement, } во вторыхъ.
troisièmement, въ-третьихъ.
quatrièmement, въ-четвертыхъ.
cinquièmement, въ пятыхъ.
sixièmement, въ-шестыхъ.
septièmement, въ-седьмыхъ.

И т. д. напр.: dixième, десятый, — dixièmement, въ-десятыхъ.

Une fois, разъ, одинъ разъ, однажды. Deux fois, два раза, дважды. Trois fois, три раза, трижды и т. д.

4) Нарѣчія количественныя и сравнительныя.

Comment, какъ?
combien, сколько?
beaucoup, много, очень.
bien (съ слѣдующимъ за нимъ du, de l', des) очень много.
trop, слишкомъ, слишкомъ много,
tant, столько.
assez, довольно.
peu, мало.
ne — guère, немного, почти.
presque, почти, едва.
bien, très, fort, } очень.
plus, болѣе.
plus de, болѣе чѣмъ.
davantage, болѣе, еще болѣе.
pas de, нѣтъ (чего).
moins, менѣе.
tout, tout-à-fait, } вполнѣ, совсѣмъ, совершенно.
environ, à peu près, } около.
si, такъ (это нарѣчіе иногда употребляется вмѣсто усиленаussi, также. [наго oui, да).
également, равно, одинаково, такautant, столько-же. [же.
d'autant plus, тѣмъ болѣе.
plutôt, скорѣе.
au plus, tout au plus, } по большей мѣрѣ.
du moins, au moins, } по крайней мѣрѣ.
seulement, ne — que, } только.
même, даже.
pas même, pas seulement, } даже не.

5) Выраженія, замѣняющія нарѣчія.

Par cœur, наизусть.
à peine, едва.
en effet, въ самомъ дѣлѣ. [носur-le-champ, тотчасъ, немедлен-

Generated on 2025-04-18 14:05 GMT / https://hdl.handle.net/2027/uc1.l0060567161
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

peu à peu, мало-по-малу.
dans peu, } вскорѣ, черезъ ко-
sous peu, } роткое время.
à dessein, } нарочно.
exprès, }
en même temps, въ то-же время, одновременно.
à la fois, заразъ.
pêle-mêle, какъ ни попало, безпорядочно.
ce soir, сегодня вечеромъ.
ce matin, сегодня утромъ.
tout à l'heure, тотчасъ, тотчасъ послѣ того.
tout à coup, вдругъ.
tout d'un coup, разомъ.
à droite, направо.
à gauche, налѣво.
ensemble; вмѣстѣ
d'avance, напередъ, прежде.
sans doute, безъ сомнѣнія.
d'accord, согласно (я) согласенъ.
en général, вообще. [(-сны).
surtout, главнымъ образомъ, особ-
en vain, напрасно. [ливо.
à merveille, прекрасно, удиви-
de bonne heure, рано. [тельно.
de meilleure heure, раньше.
à bon marché, дешево.
à fond, основательно.
à regret, къ сожалѣнію, нехотя.
à jeun, натощакъ, не ѣвши.
par an, ежегодно, въ годъ.
par mois, ежемѣсячно, въ мѣсяцъ.
par jour, ежедневно, въ день.
tout-de-suite, сейчасъ, сію ми-
par hasard, случайно. [нуту.
en attendant, пока, покамѣстъ.
de temps en temps, } отъ времени,
de temps à autre, } до времени.

Предлоги.

1) Простые предлоги.

à, къ, въ, за, на, по, при, съ.
après (о времени), но, послѣ.
avant (о времени), передъ.
avec, съ.
chez, у, къ.
contre, противъ.
de, отъ, изъ, съ, о, объ.
depuis, послѣ, отъ, съ.
derrière, за.
pendant, впродолженіе.
pour, для.
près, близъ.
sans, безъ.
sauf, кромѣ, исключая.
dès, отъ, съ (о времени); изъ.
devant (о мѣстѣ), передъ.
durant, во время, впродолженіе.
en, въ.
entre, между.
envers, къ, по отношенію.
hors, изъ, внѣ, за; кромѣ, исклю-
outre, кромѣ. [чая.
malgré, не смотря на.
moyennant, посредствомъ.
par, чрезъ, по, сквозь, за, въ.
parmi (о числѣ), между.
selon, согласно, по.
sous, подъ.
suivant, по, по мѣрѣ.
sur, на, надъ, при.
vers, къ, на, при, около.

2. Сложные предлоги, требующіе винительнаго падежа.

D'après, съ (чего; напр.: d'après nature, съ натуры).
d'avec, отъ, изъ.
de chez, отъ (на вопросъ: откуда?).

Generated on 2025-04-18 14:06 GMT / https://hdl.handle.net/2027/ucl.1006056716
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

de derrière, сзади.
de devant, спереди.
de dessus, съ (верху).
de dessous, изъ подъ.
d'entre, изъ.
par-dessus, сверхъ.
à travers, сквозь, чрезъ.
jusqu'à, до.
jusque dans, до, въ.
jusque sur, до, на.
il y a, тому назадъ.

Примѣчаніе. Чтобы вполнѣ уяснить себ значеніе большинства этихъ составныхъ предлоговъ, нужно принять во вниманіе смыслъ отдѣльныхъ частей, изъ которыхъ предлогъ состоитъ. Такимъ образомъ въ фразѣ; on l'a retiré tout sanglant d'entre ses mains, его (или её) вытащили совсѣмъ окровавленнаго (или: окровавленную) изъ его рукъ», d'entre иначе не передается порусски, какъ чрезъ «изъ»; пофранцузски однако d'entre въ этомъ случаѣ кромѣ того означаетъ, что тотъ, котораго вытащили находился *между* рукъ другого (т. е. собственно на рукахъ), что, по настоящему, порусски и безъ того понятно. Предлогъ de dessous передается порусски совершенно точно чрезъ «изъ-подъ». Предлогъ-же de dessus не поддается точной передачѣ, хотя по аналогіи его слѣдовало-бы передать чрезъ «изъ-надъ», что однако порусски немыслимо, а въ послѣднемъ случаѣ необходимо пользоваться предлогомъ «съ», который въ русскомъ языкѣ въ этомъ смыслѣ требуетъ родительнаго падежа и такимъ образомъ вполнѣ передаетъ значеніе только-что упомянутаго французскаго предлога. Подробности въ слѣдующей главѣ.

3) Предлоги, за которыми слѣдуетъ de.

à coté de, подлѣ, возлѣ.
à cause de, вслѣдствіе, по, по причинѣ.
au travers de, сквозь, чрезъ.
au milieu de, среди.
au lieu de, вмѣсто.
au haut de, на (верхъ).
du haut de, съ (верху).
hors de, внѣ.
près de, auprès de, } близъ.
autour de, вокругъ.
au devant de, навстрѣчу.
au dessus de, надъ.
au-dessous de, подъ.
loin de, далеко отъ.
en deçà de, по эту сторону.
par delà de, au delà de, } по ту сторону.
vis-à-vis de, en face de, } насупротивъ отъ.
le long de, вдоль.
à l'égard de, что касается до, въ сравненіи съ.
faute de, manque de, } за недостаткомъ.
en vertu de, въ силу.

Generated on 2025-04-18 14:06 GMT / https://hdl.handle.net/2027/ucl.1006056716l
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Для чтенія.

Сцена изъ комедіи:

L'Avare.

Скупой.

Harpagon. — Ici, Valère. Nous t'avons élu pour nous dire qui
Гарпагонъ. — (Сюда), Валэръ. Мы тебя избрали, чтобы намъ сказать, кто

a raison, de ma fille ou de moi.
правъ. моя дочь или я.

Valère. — C'est vous, monsieur, sans contredit.
Валэръ. — Это вы, сударь, безъ возраженія.

Harpagon. — Sais- tu bien de quoi nous parlons?
Гарпагонъ. — Знаешь-ли ты (точно) о чемъ мы говоримъ?

Valère. — Non. Mais vous ne sauriez avoir tort, et vous
Валэръ. — Нѣтъ. Но вы не съумѣли-бы быть неправымъ, а вы

êtes toute raison.
весь разумъ.

Harpagon. — Je veux ce soir lui donner pour époux un
Гарпагонъ. — Я хочу сегодня вечеромъ ей дать въ мужья

homme aussi riche que sage; et la coquine me dit au nez
человѣка столь-же богатаго какъ и умнаго; а плутовка мнѣ говоритъ (въ лицо)

qu'elle se moque de le prendre. Que dis-tu de cela?
что она (презираетъ) его взять. Что скажешь ты на это?

Valère. — Ce que j'en dis?
Валэръ — Что я на это скажу?

Harpagon. — Oui.
Гарпагонъ. — Да.

Valère. — Hé! hé!
Валэръ. — Хе! хе!

Harpagon. — Quoi?
Гарпагонъ. — Что такое?

Valère. — Je dis que, dans le fond, je suis de votre sentiment,
Валэръ. — Я говорю, что, въ сущности, я вашего мнѣнія,

et vous ne pouvez pas que vous n'ayez raison. Mais aussi n'a-t-elle pas
и вы не можете быть неправымъ. Но также и она не

tort tout à fait, et...
неправа совсѣмъ, и...

Generated on 2025-04-18 14:06 GMT / https://hdl.handle.net/2027/uc1.l0060567161
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Harpagon. — Comment? Le seigneur Anselme est un parti consi-
Гарпагонъ. — Какъ? Господинъ Ансельмъ партія значи-

dérable, c'est un jentilhomme qui est noble, doux, posé, sage
тельная, это дворянинъ благородный, мягкій, степенный, умный

et fort accommodé, et auquel il ne reste aucun enfant de son
и весьма состоятельный, и у котораго не осталось ни одного ребенка отъ его

premier mariage. Saurait-elle mieux rencontrer?
перваго брака. Могла-бы она лучше встрѣтить?

Valère.— Cela est vrai. Mais elle pourrait vous dire que c'est un peu
Валэръ. — Это правда. Но она могла-бы вамъ сказать, что это немного

précipiter les choses, et qu'il faudrait au moins quelque temps
торопить дѣла, и что слѣдовало-бы по крайней мѣрѣ нѣсколько времени,

pour voir si son inclination pourrait s'accorder avec...
чтобы увидѣть, что ея склонность могла-бы согласоваться съ...

Harpagon. — C'est une occasion qu'il faut prendre vite
Гарпагонъ. — Это случай, который слѣдуетъ взять скорѣй

aux cheveux. Je trouve ici un avantage qu'ailleurs je ne trou-
(за волосы). Я нахожу здѣсь одну выгоду какую въ другой разъ я не на-

verais pas, et il s'engage à la prendre sans dot.
шелъ-бы, и онъ обязывается ее взять безъ приданаго.

Valère. — Sans dot?
Валэръ. — Безъ приданаго?

Harpagon. — Oui.
Гарпагонъ. — Да.

Valère. — Ah! je ne dis plus rien. Voyez-vous? Voilà une rai-
Валэръ. — А! (я не скажу болѣе ничего). Видите-ли вы? Вотъ при-

son tout à fait convaincante; il faut se rendre à cela.
чина вполнѣ убѣждающая; надо покориться этому.

Harpagon. — C'est pour moi une épargne considérable.
Гарпагонъ. — Это для меня сбереженіе значительное.

Valère. — Assurément; cela ne reçoit point de contradiction.
Валэръ. — Разумѣется; это не (принимаетъ) никакого возраженія.

Il est vrai que votre fille vous peut représenter que le mariage est
Это правда, что ваша дочь вамъ можетъ представить, что женитьба

une plus grande affaire qu'on ne peut croire: qu'il y va d'être
болѣе важное дѣло, чѣмъ (думаютъ): (что отъ этого зависитъ) быть

heureux ou malheureux toute sa vie; et qu'un engagement qui
счастливымъ или несчастнымъ всю свою жизнь; и что обязательство, которое

doit durer jusqu'à la mort ne se doit jamais faire qu'avec
должно продолжаться до смерти не должно никогда совершаться какъ съ

Generated on 2025-04-18 14:06 GMT / https://hdl.handle.net/2027/ucl.1006056716
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

de grandes précautions.
большими предосторожностями.

Harpagon. — Sans dot!
Гарпагонъ. — Безъ приданаго!

Valère. — Vous avez raison. Voilà qui décide tout, cela s'en-
Валэръ. — Вы правы. Вотъ что рѣшаетъ все, это само собою

tend. Il y a des jens qui pourraient vous dire qu'en de telles
разумѣется. Есть люди, которые могли-бы вамъ сказать, что въ подобныхъ

occasions l'inclination d'une fille est une chose, sans doute, où l'on doit
случаяхъ расположеніе дѣвицы есть нѣчто, безъ сомнѣнія, къ чему надо

avoir de l'égard; et que cette grande inégalité d'âge, d'humeur
имѣть уваженіе; и что это большое неравенство возраста, расположенія

et de sentiments, rend un mariage sujet à des accidents très
и чувствъ дѣлаетъ бракъ подверженнымъ случайностямъ очень

fâcheux.
прискорбнымъ.

Harpagon. — Sans dot!
Гарпагонъ. — Безъ приданаго!

Valère. — Ah! il n'y a pas de réplique à cela, on le sait bien!
Валэръ. — А! Нѣтъ возраженія тому, (это извѣстно хорошо)!

Qui diantre peut aller là contre? Ce n'est pas qu'il n' y ait
Кто, къ чорту, можетъ итти противъ этого? Это не (то чтобы не было- бы)

quantité de pères qui aimeraient mieux ménager la satisfaction
множества отцовъ, которые предпочли-бы пощадить (утѣху)

de leurs filles que l'argent qu'ils pourraient donner, qui ne
ихъ дочерей, чѣмъ деньги каковыя они могли-бы дать; которые не

les voudraient point sacrifier à l'intérêt, et chercheraient, plus
ими хотѣли-бы нисколько пожертвовать корысти и искали-бы болѣе

que toute autre chose, à mettre dans un mariage cette douce conformité
всего другого, вложить въ бракъ то нѣжное согласіе,

que sans cesse y maintient l'honneur, la tranquillité et la joie; et que...
которое безпрестанно поддерживаетъ честь, спокойствіе и радость; и что..

Harpagon. — Sans dot!
Гарпагонъ. — Безъ приданаго!

Valère. — Il est vrai, cela ferme la bouche à tout. Sans dot!
Валэръ. — Это правда, это закрываетъ ротъ всему. Безъ приданаго!

Le moyen de résister à une raison comme celle-là?
(Возможно-ли) сопротивляться причинѣ, какъ эта?

Molière.
Мольеръ.

Generated on 2025-04-18 14:06 GMT / https://hdl.handle.net/2027/uc1.l006056716
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

ГЛАВА XIII.

(Продолженіе).

2.

Но передъ тѣмъ затопите печку, сперва въ гостиной и затѣмъ въ спальнѣ моего сына, такъ какъ я боюсь, что онъ боленъ.

Mais auparavant faites du feu, d'abord dans le salon et ensuite dans la chambre à coucher de mon fils parce que je crains qu'il ne soit malade.

прежде, наперёдъ, передъ тѣмъ. — auparavant.
огонь. — feu (м. р.).
затопить (печку или каминъ). — faire du feu.
сперва. — d'abord.
въ; черезъ. — dans.

Предлогъ dans, въ смыслѣ «въ», обозначаетъ мѣстоположеніе точнѣе, нежели, напр.: en или à, такъ какъ по значенію своему онъ соотвѣтствуетъ скорѣе русскимъ предлогамъ «внутри» или «внутрь», напр.: Enfermer l'oiseau dans la cage, запереть птицу въ клѣтку. Combien d'argent avez-vous dans la bourse? сколько у васъ денегъ въ кошелькѣ? Когда рѣчь идетъ о времени, то dans указываетъ на извѣстный моментъ или срокъ, въ смыслѣ «черезъ» или «по прошествіи» напр.: Il sera ici dans huit jours, онъ будетъ здѣсь черезъ недѣлю. Vous me direz dans deux heures si vous avez achevé la tâche, вы скажете мнѣ черезъ два часа, окончили-ли вы задачу.

потому-что, такъ какъ, ибо. — parce que.

Parce que употребляется, когда говорящее лицо указываетъ на причину, которая собесѣднику его можетъ быть неизвѣстна. Если-же причина послѣднему извѣстна, то пользуются puisque. Il a mal à l'estomac parce qu'il a trop mangé, у него болитъ животъ, потому-что онъ слишкомъ много покушалъ (здѣсь узнаётся причина). Je sortirai puisque vous le voulez, я выхожу, потому-что вы такъ хотите (здѣсь причина собесѣднику извѣстна).

1. Затопите (каминъ). — 1. Faites du feu.

«Каминъ» пофранцузски «la cheminée» и здѣсь самъ собою разумѣется (буквально: сдѣлайте огонь). Le poêle или poile означаетъ «печь» или «печка». Во Франціи въ жилыхъ помѣщеніяхъ встрѣчаются лишь камины.

2. Сперва затопите пожалуйста, а потомъ принесите мнѣ теплой воды. — 2. Faites du feu, je vous prie, avant de m'apporter l'eau chaude.

Generated on 2025-04-18 14:06 GMT / https://hdl.handle.net/2027/uc1.l0060567161
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

3. Если въ нашей спальнѣ еще не затоплено, то затопите.
4. Не давайте ему кредита.
5. Онъ дѣлаетъ это съ большою легкостью.
6. Тише ѣдешь дальше будешь. (Пословица).
7. Я это сдѣлаю такъ или иначе.
8. Дѣло сдѣлано.
9. Онъ въ этомъ дѣлѣ пострадаетъ.
10. Я такъ хорошо сдѣлалъ, какъ только могъ.
11. Я не могу иначе поступить.
12. Я исполняю только свой долгъ.
13. По платью встрѣчаютъ. (Пословица).
14. Не суди по наружности.
15. Уберите комнату и затопите хорошенько.
16. Это у васъ добромъ не окончится.
17. Онъ сдѣлалъ во французскомъ языкѣ большіе успѣхи.
18. Пусть онъ сдѣлаетъ то-же самое.
19. Я велю (дамъ) это сдѣлать.
20. Я это хорошо сдѣлаю.
21. Я употреблю всѣ свои усилія.
22. Поступайте съ другими такъ, какъ вы хотѣли-бы, чтобы съ вами поступали.
23. Вы сегодня много трудились.
24. Вы это нарочно сдѣлали.
25. Поступайте, какъ вамъ угодно.

3. S'il n'y a pas de feu dans notre chambre à coucher, faites-en.
4. Ne lui faites pas crédit.
5. Il le fait de la manière la plus aisée.
6. On ne peut faire qu'en faisant. (Proverbe).
7. Je le ferai de manière ou d'autre.
8. La chose est faite.
9. Il fera de mauvaises affaires,
10. J'ai fait pour le mieux (или: de mon mieux).
11. Je ne puis faire autrement.
12. Je ne fais que mon devoir.
13. C'est l'habit qui fait le moine (le moine, монахъ; Proverbe).
14. L'habit ne fait pas le moine. (Proverbe).
15. Faites la chambre et bon feu.
16. Vous ferez une mauvaise fin.
17. Il a fait de grands progrès dans le français.
18. Faites-lui faire de même.
19. Je le ferai faire.
20. Je le ferai bien.
21. Je ferai tous mes efforts.
22. Faites aux autres ce que vous voudriez qu'on vous fît. (Proverbe).
23. Vous avez bien fait de l'ouvrage aujourd'hui.
24. Vous l'avez fait à dessein (или: exprès).
25. Vous ferez comme il vous plaira (или: comme bon vous semblera, или: comme il vous semblera bon).

Generated on 2025-04-18 14:06 GMT / https://hdl.handle.net/2027/uc1.l006056716
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

26. Дѣлайте, какъ вамъ удобно.
27. Есть у васъ какая нибудь работа?
28. Что мы будемъ дѣлать до сегодняшняго вечера?
29. Я постараюсь это сдѣлать.
30. Дѣлайте, что хотите.
31. Что я вамъ сдѣлалъ?
32. Онъ сдѣлалъ это по своей волѣ.
33. Какъ поступить въ подобномъ случаѣ?
34. Онъ сдѣлалъ это по моей просьбѣ.
35. Онъ сдѣлалъ это, чтобы мнѣ досадить.
36. Это сейчасъ будетъ сдѣлано (окончено).
37. Онъ сдѣлалъ это тайкомъ.
38. Онъ дѣлаетъ это очень неловко.
39. Я знаю, какъ мнѣ поступить.
40. На все это у меня два часа времени.
41. Это приходится передѣлывать безъ конца.
42. Сдѣлайте это снова.
43. Это иногда бываетъ.
44. Все (Парижъ) сразу не дѣлается.
45. Становится поздно.
46. Какъ это случилось, что...?
47. Мое дѣло не идетъ.
48. Затопить-ли въ вашей спальнѣ или гостиной?
49. Въ сосѣднемъ дому пожаръ (занялось въ домѣ нашего сосѣда).
50. Сегодня утромъ былъ пожаръ.
51. Гдѣ горитъ?

26. Vous le ferez à votre aise.
27. Avez-vous quelque chose à faire?
28. Que ferons-nous j'usqu'à ce soir?
29. Je tâcherai (или: je m'efforcerai) de le faire.
30. Faites comme vous voudrez.
31. Que vous ai-je fait?
32. Il l'a fait de son chef (или: de son autorité privée).
33. Que faire en pareil cas?
34. Il a fait cela à ma prière (или: sur ma demande).
35. Il l'a fait pour me dépiter (или: me vexer, или: me contrarier).
36. Cela va être fait (или: achevé, terminé fini).
37. Il l'a fait furtivement (или: en cachette).
38. Il le fait très gauchement (или: très maladroitement).
39. Je sais ce que j'ai à faire.
40. J'ai deux heures pour faire tout cela.
41. Il y a toujours à y refaire (или: à y retoucher).
42. Refaites-le.
43. Cela se fait quelque fois.
44. Paris ne s'est pas fait en un jour. (Proverbe).
45. Il se fait tard.
46. Comment se fait-il que...?
47. Mes affaires ne se font pas.
48. Est-ce dans votre chambre a coucher ou dans votre salon qu'il faut faire du feu?
49. Le feu a pris à la maison de notre voisin
50. Ce matin il y a eu un feu (или: un incendie, пожаръ).
51. Où est le feu?

Generated on 2025-04-18 14:07 GMT / https://hdl.handle.net/2027/uc1.l006056716l
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

На желѣзной дорогѣ.

(Продолженіе).

22. Вы видите, что это мѣсто занято (отмѣчено, т. е. вещами).
23. Мнѣ очень жаль обезпокоить васъ, сударь, но вы заняли мое мѣсто.
24. Ради Бога, извините, я думалъ, что оно свободно.
25. Кондукторъ, которые вагоны идутъ въ Ліонъ?
26. Впереди поѣзда.
27. Вотъ свистокъ къ отходу.
28. Не высовывайте головы изъ окна!
29. Не знаете-ли вы, останавливается-ли поѣздъ въ Б.?
30. Согласно росписанію онъ проходитъ тамъ, не останавливаясь.
31. Слышали-ли вы названіе этой станціи?
32. Нѣтъ, я не имѣю о ней ни малѣйшаго понятія (букв.: подозрѣнія).
33. Долго-ли мы простоимъ на этой станціи?
34. Поѣздъ стоитъ пять минутъ, господа.
35. Въ которомъ часу останавливаются для завтрака?
36. Черезъ полчаса мы прибудемъ къ буфету.
37. Тѣмъ лучше, такъ какъ я почувствовалъ голодъ и жажду. Сколько времени останавливаются?
38. Добрыхъ четверть часа.

En chemin de fer.

(Suite).

22. Vous voyez que cette place est marquée.
23. Je suis desolé de vous déranger; monsieur, mais vous avez ma place.
24. Mille pardons, monsieur, je l'avais crue libre (cru, crue —Participe passé отъ croire, думать, вѣрить).
25. Où sont les wagons pour Lyons, conducteur? Lyons, s'il vous plaît?
26. C'est en tête du convoi.
27. Voici le sifflet du départ.
28. Ne mettez pas la tête hors de la portière! (la portière. дверцы).
29. Savez-vous si le convoi s'arrête à B.?
30. Le livret indique (указываетъ) qu'il y passe sans s'arrêter.
31. Avez-vous entendu le nom de la station?
32. Non, monsieur. Je n'en ai pas le moindre soupçon.
33. Combien de temps arrêtons-nous à cette station?
34. Cinq minutes d'arrêt, messieurs.
35. A quelle heure s'arrête-t-on pour déjeuner?
36. Nous serons au buffet dans une demi-heure.
37. Tant mieux, car je commence à avoir faim et soif. Combien de temps s'arrête-t-on?
38. Un bon quart d'heure.

Generated on 2025-04-18 14:07 GMT / https://hdl.handle.net/2027/uc1.l0060567161
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

39. Какъ называется эта станція?
40. Это станція Д.
41. Выпьемте чего нибудь освѣжительнаго.
42. Гдѣ буфетъ?
43. На другой сторонѣ.
44. Выходите (букв.: спуститесь) господа; здѣсь мѣняютъ вагоны.
45. Мы ожидаемъ здѣсь поѣзда изъ С.
46. Онъ не заставитъ себя ждать; много-много десять минутъ.
47. Займите мѣста господа! Поторопитесь! мы сейчасъ отъѣзжаемъ.
48. Есть-ли здѣсь еще одно мѣсто, господа?
49. Нѣтъ, здѣсь все занято.
50. Загляните туда позади (т. е. въ концѣ поѣзда).
51. Виноватъ, тутъ есть еще одно (мѣсто).
52. Непріятно сидѣть такъ тѣсно.
53. Не стѣсняетъ-ли васъ моя сигара (букв.: дымъ сигары)?
54. Въ вагонахъ запрещено курить.
55. Но, когда я ѣхалъ изъ Страсбурга въ Базель, я курилъ.
56. Да, потому что тамъ есть особые вагоны для курящихъ?
57. Ну, такъ поболтаемте немного.
58. Вокзалъ, гдѣ мы сойдемъ, находится за городомъ?
59. Въ самомъ дѣлѣ, пора собираться выходить.
60. Это мой саквояжъ. Будьте такъ добры, передайте его мнѣ.

39. Comment s'apelle cette station?
40. C'est la station de D.
41. Prenons quelque rafraîchissement.
42. Où est le buffet?
43. De l'autre coté.
44. Descendez, messieurs; on change ici de voitures.
45. Nous attendons ici le train de S.
46. Il ne tardera pas à venir; dix minutes au plus tard.
47. En voiture messieurs! Dépêchez-vous! Nous allons partir.
48. Y a-t-il encore une place, messieurs?
49. Non, monsieur, nous sommes au complet.
50. { Voyez plus bas. / Voyez en arrière.
51. Je vous demande pardon, il y en a encore une.
52. Il est desagréable d'être si serré.
53. La fumée de cigare vous incommode-t-elle?
54. Il est défendu de fumer dans les voitures.
55. Cependant j'ai fumé en allant de Strasbourg à Bâle.
56. Oui, c'est qu'il y a des wagons reservés pour les fumeurs.
57. Eh bien, alors causons un peu.
58. La gare où nous descendrons, est elle hors de la ville?
59. Ma foi, il est temps de se préparer à descendre.
60. C'est mon sac de voyage, monsieur. Auriez-vous la bonté de me le passer.

Generated on 2025-04-18 14:07 GMT / https://hdl.handle.net/2027/uc1.l006956761
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

61. Очень благодаренъ. Прощайте, господа.
62. Очень пріятно было совершить путь въ вашемъ обществѣ (имѣть васъ спутниками).
63. Гдѣ багажная контора?
64. Дверь насупротивъ.
65. Приготовьте ваши багажныя квитанціи, господа.
66. Номеръ девятый. Постойте, вотъ мой чемоданъ и кордонка со шляпой.
67. Нѣтъ-ли у васъ товаровъ, подлежащихъ акцизной пошлинѣ?
68. Рѣшительно никакихъ.
69. У меня только собственныя вещи.
70. Хорошо; вотъ вашъ номеръ, вы можете пройти.
71. Угодно-ли вамъ, чтобы я отнесъ вашъ чемоданъ, сударь?
72. Куда вамъ, господинъ?
73. Ришельевская улица домъ Бруна (Брэнъ).
74. Тогда, сударь, вамъ нужно сѣсть въ четвертый дилижансъ; онъ высадитъ васъ у дверей.
75. Но у меня багажъ.
76. Его помѣстятъ на имперіалѣ.
77. Носильный, сколько я вамъ долженъ?
78. Сколько пожалуете, господинъ.
79. А по таксѣ вашей?
80. Пятьдесятъ сантимовъ за мѣсто.

61. Merci bien. Adieu, messieurs.
62. Enchanté de vous avoir eus pour compagnons de voyage.
63. Où est le bureau des bagages?
64. La porte en face.
65. Prépares vos bulletins de bagages, messieurs.
66. Numéro neuf! Tenez, monsieur, voici ma malle et ma boîte à chapeau.
67. Avez-vous des marchandises soumises aux droits? (d'octroi акцизъ, въ этомъ смыслѣ не добавляется).
68. Rien du tout.
69. Je n'ai que mes propres effets.
70. C'est bien. Voici votre numéro, vous pouvez passer.
71. Voulez-vous que je vous porte votre malle, monsieur?
72. Où allez-vous, monsieur?
73. Rue de Richelieu, Maison Brun.
74. Tenez, monsieur, il faut prendre le quatrième omnibus; il vous déposera à la porte.
75. Mais j'ai des bagages.
76. On les montera sur l'impériale.
77. Commissionaire, combien vous dois-je?
78. Ce que vous voudrez, monsieur.
79. Quelle est votre taxe?
80. C'est cinquante centimes par colli.

Generated on 2025-04-18 14:07 GMT / https://hdl.handle.net/2027/uc1.l006056716l
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

ГРАММАТИЧЕСКІЙ ОЧЕРКЪ.

Adverbe, Нарѣчіе.

Во французскомъ языкѣ есть два рода нарѣчій: *коренныя* и *производныя*.

Коренныя нарѣчія (напр.: où, гдѣ, куда? souvent, часто; déjà, уже; oui, да; non, нѣтъ), не требуютъ особыхъ поясненій, такъ какъ практическія упражненія, въ которыхъ они на каждомъ шагу встрѣчаются, даютъ о нихъ ясное понятіе. Что-же касается *образованія, употребленія и степеней сравненія производныхъ нарѣчій*, то слѣдуетъ замѣтить слѣдующее:

1) Производное нарѣчіе образуется изъ женской формы (Féminin) имени прилагательнаго прибавленіемъ къ ней слога **ment**.

*H*eureux, *h*eureuse: *h*eureuse**ment**, счастливо, къ счастью. Rare: rare**ment**, рѣдко.

Производное нарѣчіе выражаетъ собою образъ дѣйствія глагола, или-же опредѣляетъ точнѣе имя прилагательное или другое нарѣчіе.

2) Въ именахъ прилагательныхъ, оканчивающихся на **ant** или **ent**, при образованіи изъ нихъ нарѣчій, эти окончанія превращаются въ **amment** или **emment**.

Constant: **constamment**, постоянно.

Prudent: **prudemment**, благоразумно.

Исключенія: lent: **lentement**, медленно; présent: **présentement**, теперь, нынѣ.

3) Слѣдующія нарѣчія принимаютъ на предшествующей конечному слогу **ment** буквѣ **e** знакъ Accent aigu (').

Aveuglément, слѣпо.
commodément, удобно.
conformément, согласно.
énormément, } чрезмѣрно.
immensément, }
profondément, глубоко.
importunément, докучливо.
opiniatrément, упрямо, упорно.
communément, обыкновенно, вообще.
confusément, } сбивчиво.
diffusément, }
expressément, точно, именно.
précisément, точно, точно такъ.
obscurément, темно, мрачно.

4) Complet, complète образуетъ: **complétement**, полно, совершенно. Impuni—**impunément**, безнаказанно. Gentil—gentiment, мило, прекрасно.

5) Прилагательнымъ beau и bon соотвѣтствуютъ нарѣчія **bien**, прекрасно, хорошо, mauvais—**mal**, худо, дурно.

6) «Очень» или «весьма» передается чрезъ **très** только передъ прилагательными и нарѣчіями, напр.: très joli, très bien и пр. Одинаково **fort** въ смыслѣ «очень» употребляется обыкновенно также передъ

Generated on 2025-04-18 14:07 GMT / https://hdl.handle.net/2027/ucl.10060567161
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

прилагательными и нарѣчіями. Передъ глаголами-же, «очень» или «весьма» слѣдуетъ передавать чрезъ **beaucoup** или **bien**. «Очень много» передается пофранцузски только чрезъ **bien** съ слѣдующимъ затѣмъ **de** и опредѣлительнымъ членомъ. Ни въ какомъ случаѣ нельзя **beaucoup** (много) усиливать чрезъ **très** (а равно и чрезъ **bien** или **fort**). «Слишкомъ много», стоя отдѣльно, передается чрезъ «**beaucoup trop**».

7) Въ слѣдующихъ выраженіяхъ употребляются вмѣсто нарѣчій имена прилагательныя:

Aller *vite*, итти скорѣй.	**Chanter** *juste*, пѣть вѣрно.
Coûter *cher*, дорого стóить.	**Chanter** *faux*, пѣть фальшиво.
Payer *cher*, платить дорого.	**Parler** *haut*, говорить громко.
Sentir *bon*, хорошо пахнуть.	**Parler** *bas*, говорить тихо,
Sentir *meilleur*, лучше пахнуть.	**Faire** *exprès*, дѣлать нарочно.
Sentir *mauvais*, дурно пахнуть.	**Clair-semé**, рѣдко сѣянный.
Trouver *bon*, одобрять.	**Rester** *court*, **Demeurer** *court*, запинаться.
Trouver *mauvais*, не одобрять.	**Marcher** *droit*, итти прямо.
Voir *clair*, видѣть ясно.	**Payer** *comptant*, платить наличными.
Tenir *ferme*, держать твердо или крѣпко.	

8) Послѣ слѣдующихъ глаголовъ употребляется также вмѣсто нарѣчія имя прилагательное:

être, быть.	**se croire**, считать себя (чѣмъ), воображать о себѣ.
devenir, становиться, стать.	**s'estimer**, почитать себя (напр.: *heureux*, счастливымъ).
paraître, **sembler**, казаться.	**conserver**, сохранять.
se montrer, показываться.	**rendre**, дѣлать (кого, чѣмъ).
se faire, дѣлаться.	
trouver, находить (не: **se trouver**, находиться).	

Одинаково послѣ нѣкоторыхъ другихъ подобныхъ глаголовъ, а также иногда послѣ **vivre**, жить, и **mourir**, умереть.

Степени сравненія нарѣчій.

Правила образованій степеней сравненія именъ прилагательныхъ (стр. 80) въ общемъ относятся и къ нарѣчіямъ. Необходимо лишь имѣть въ виду слѣдующія исключенія.

Bien, хорошо;	**mieux**, лучше;	**le mieux**, лучше всего (или всѣхъ).
Mal, плохо;	**pis**, плоше;	**le pis**, плоше всѣхъ.
Mal, худо;	**plus mal**, хуже;	**le plus mal**, хуже всего).
Peu, мало;	**moins**, менѣе;	**le moins**, менѣе всего.
beaucoup, много;	**plus**, болѣе;	**le plus**, болѣе всего.

Какъ уже было говорено, «нежели» или «чѣмъ» послѣ сравнительной формы передается пофранцузски чрезъ **que**. Только послѣ **plus** и

Generated on 2025-04-18 14:07 GMT / https://hdl.handle.net/2027/uc1.l0060567161
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

moins передъ именами числительными, а равно: **demi** (пол-), **moitié** (половина), **quart** (четверть), **midi** (полдень) и **minuit** (полночь), употребляютъ всегда **de** (см. стр. 73 примѣчаніе къ: менѣе—**moins**).

Примѣчанія.

1) Нарѣчія обыкновенно занимаютъ мѣсто непосредственно за глаголомъ. Если-же глаголъ стоитъ въ сложномъ времени, то нарѣчіе ставится обыкновенно между вспомогательнымъ глаголомъ и Participe.

Впрочемъ иногда нарѣчіе употребляется и въ началѣ предложенія.

Je me promène **souvent** avec mon maître, я часто прогуливаюсь со своимъ учителемъ.

Je me suis **souvent** promené avec lui, я часто гулялъ съ нимъ.

Souvent femme varie;
Est bien fou qui s'y fie. (François I-er).

[Женщина непостоянна (букв.: часто женщина мѣняется), очень глупъ тотъ, кто полагается на нее. Францискъ I].

Où allez-vous? куда вы идете?

NB. Hier, avant-hier, aujourd'hui, demain, après-demain, **tantôt**, tôt, tard, longtemps и всѣ сложныя выраженія, замѣняющія собою нарѣчія, стоятъ обыкновенно послѣ Participe. Je l'ai reçu aujourd'hui, я получилъ его сегодня.

Точныхъ правилъ о мѣстѣ, занимаемомъ нарѣчіемъ въ предложеніи, установить нельзя. Вообще оно зависитъ отъ смысла, ясности и изящества рѣчи, и, какъ и въ русскомъ языкѣ, можетъ мѣняться, смотря потому, какому слову хотятъ придать болѣе значенія, напр.: Cela est heureusement exprimé, это удачно выражено, или: Cela est exprimé heureusement, это выражено удачно.

2) Tout à coup означаетъ «вдругъ», т. е. неожиданно, **tout** d'un coup, вдругъ, т. е. разомъ; à la fois, заразъ, одновременно.

«Сейчасъ» передается черезъ **tout**-de suite, tout-à-l'heure, а также чрезъ sans délai, т. е. «безотлагательно». De suite означаетъ «подъ рядъ», т. е. одно за другимъ. D'abord — сперва.

3) L'autre jour — недавно, намедни,—однозначуще съ dernièrement.

«На слѣдующій день» — le lendemain.

Un jour означаетъ «однажды» въ повѣствовательномъ смыслѣ. «Однажды» въ смыслѣ «одинъ разъ»—une fois.

Un peu, немного; но: écoute un peu, послушай-ка.

4) Не слѣдуетъ смѣшивать нарѣчія partout и surtout одно съ другимъ. Первое означаетъ «вездѣ» или «всюду», а послѣднее — «главнымъ образомъ». «Вообще», передается по-французски чрезъ en général.

5) Слѣдуетъ отличать plus (болѣе) отъ davantage, еще (болѣе). Послѣднее стоитъ въ концѣ предложенія, значитъ, если за нимъ не

Generated on 2025-04-18 14:07 GMT / https://hdl.handle.net/2027/ucl.1060567161
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

слѣдуетъ ни существительное, ни какое-либо сравненіе, напр.: Donnez-m'en davantage, дайте мнѣ (отъ этого) еще.

6) Если être употребляется въ смыслѣ «нахожденія» или «состоянія», т. е. не какъ вспомогательный глаголъ, то вмѣсто имени прилагательнаго всегда употребляется нарѣчіе. Elle est bien aujourd'hui, она сегодня здорова. Cette jeune personne est bien, эта молодая дама красива. Nous sommes bien mal ici, мы сидимъ (или стоимъ) здѣсь очень неудобно.

7) Нѣкоторыя русскія имена прилагательныя, произведенныя отъ нарѣчій, обозначающихъ обстоятельство времени, какъ: «сегодняшній, завтрашній, вчерашній» передаются по-французски нарѣчіями aujourd'hui, hier, demain:

Notre visite d'hier, наше вчерашнее посѣщеніе.

Le journal d'aujourd'hui, сегодняшняя газета.

ПИСЬМЕННАЯ ЗАДАЧА КЪ ГЛАВѢ XIII.

Употребленіе предлоговъ.

Для упражненія въ употребленіи французскихъ предлоговъ и укрѣпленія ихъ въ памяти предлагаемъ учащемуся заняться переводомъ на русскій языкъ приводимыхъ ниже фразъ.

1) Il est à (въ) Paris, au (въ) Havre.

2) Il va à Londres.

3) A quelle heure? à midi, à minuit, à trois heures.

4) A (черезъ) trois mois de date (отъ сего числа), à trois jours de vue; à (въ) la fin d'août.

5) Au prix de six francs; à (за) six francs.

6) Le cours est au pair (альпари: наравнѣ съ нарицательной цѣной; въ словѣ cours «s» не произн. даже передъ гласной).

7) A quel cours pourrez-vous réaliser ces actions (акціи)?

8) Nous passons (или portons) cette somme à votre credit (или à votre avoir), à votre débit. (Въ этомъ случаѣ нельзя пользоваться предлогами en или dans).

9) Sa position commerciale le place au premier rang (буквально: на первую степень, т. е. между первыми) de nos négociants.

10) Nous attachons (придаемъ) le plus grand prix à nos rapports (сношенія).

11) Nous nous référons (мы ссылаемся) à (на) notre lettre du 8 passé (прошлаго мѣсяца).

Generated on 2025-04-18 14:07 GMT / https://hdl.handle.net/2027/ucl.1006056716
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

12) Cela se rapporte (относится) à l'envoi du 15 cour. (т. е. courant текущаго мѣсяца).

13) Cette qualité est supérieure, inférieure à (выше, ниже, чѣмъ; низачто не: que) celle du 20 passé.

14) Il a exécuté (исполнилъ) l'ordre à ma satisfaction (удовлетвореніе, т. е. удовольствіе).

15) On évalue (оцѣниваютъ, т. е. оцѣниваются) ces pertes à plus d'un million.

16) Cet article (товаръ) a monté à (на) 50 centimes.

17) A-t-il parlé à (съ) l'avocat?

18) Nous sommes constamment (всегда, постоянно) à vos ordres.

19) Je suis sensible (чувствителенъ, т. е. благодаренъ) à (за) vos nons soins (попеченія, т. е. услуги).

20) Cette maison a droit à toute confiance (довѣріе).

21) Il a consenti à cet arrangement (сдѣлка).

22) En réponse à votre lettre.

23) Je m'adresserai à eux.

24) On le reconnaît au premier coup d'œil (первый взглядъ).

25) Après avoir fait (сдѣлавъ, т. е. послѣ того, какъ онъ сдѣлалъ) ces achats, il partit.

26) Il court après (за) les richesses, les honneurs.

27) Après tout, (впрочемъ), quel mal y a-t-il d'avoir dit cela?

28) Après tout, il a peut-être raison.

29) Il serait bien que vous vinssiez ici trois ou quatre jours avant la vente.

30) Il faudra soigner l'assurance (озаботиться о страховкѣ) avant la sortie du navire (корабль).

31) Cette lettre m'a apporté avec protêt un effet (вексель) sur Gaillard et Cie (Compagnie) de votre ville.

32) Nous faisons des affaires avec cette maison.

33) La France fait un commerce important avec l'Amérique.

34) Chez moi. Chez les Anglais.

35) Dites-moi, s'il vous plaît, chez qui je dois déposer (отдать на храненіе) cette marchandise?

36) Il est contre moi.

37) Contre quittance (или: reçu).

38) Il m'a chargé (поставилъ въ счетъ), contre l'usage (обычай), de fr. 2. 50 de courtage.

39) Il est dans la France méridionale (южная).

40) Il va dans la France méridionale.

41) Il a travaillé dans notre maison pendant plusieurs années.

42) Cela a causé une légère hausse dans les prix.

Generated on 2025-04-18 14:08 GMT / https://hdl.handle.net/2027/ucl.1006056716
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

43) Cela fera une différence dans les prix.

44) C'est une erreur (ошибка) commise chez vous dans la pesée (при взвѣшиваніи, т. е. ошибка въ вѣсѣ).

45) J'ai vu avec plaisir que votre maison n'a aucun intérêt (вовсе не заинтересованъ) dans toutes ces mauvaises affaires.

46) J'ai une grande confiance dans la moralité (солидность) de ces messieurs.

47) Je m'étais proposé de rentrer (я думалъ снова принять участіе) dans les affaires, mais les temps sont trop difficiles.

Предварительное примѣчаніе. Разница между dans и en, при обозначеніи времени, заключается въ томъ, что en указываетъ на продолжительность, а dans на извѣстный моментъ времени, напр.:

48) Je finirai cet ouvrage en huit jours (на вопросъ: во сколько времени?), mais je ne pourrai le commencer que dans deux mois (на вопросъ: по прошествіи какого времени?).

Dans соотвѣтствуетъ часто русскому «изъ» напр.:

49) Buvez dans mon verre.

50) Il aime fumer dans une pipe (изъ трубки).

Этотъ-же предлогъ соотвѣтствуетъ русскому «на», если рѣчь идетъ объ улицѣ или островѣ, напр.:

51) Il se tient tout le jour dans la rue.

О разницѣ между dans и en см. также ниже (примѣчаніе къ № 102).

52) Il vient de Paris, du Havre, de France (или: de la France).

53) C'est la plus ancienne maison de (не: dans) la ville.

54) Je l'ai vu de mes yeux (твор. падежъ).

55) Nous nous sommes informés de (объ) cette maison.

56) Cela ne dépend pas de moi.

57) Il s'est chargé (взялъ на себя) de cette affaire.

58) Il se retire des affaires.

59) Nous l'avons crédité (или: reconnu), débité de 1000 fr.

60) De cette manière, или: de sorte, или: de façon.

61) A trois mois de date, de vue.

62) Nous vous remercions de vos offres de service.

63) Veuillez disposer (располагать) de nous (но: disposer sur [трассировать на] nous).

64) Il a profité de cette occasion.

65) Je le connais de nom, de vue.

66) Il est estimé de tous.

67) On évalue ces pertes à plus d'un million (=N 15).

68) D'ordre et pour compte de M. N. je vous remets ci-joint fr. 1000.

Generated on 2025-04-18 14:08 GMT / https://hdl.handle.net/2027/uc1.l0060567161
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

69) De quoi vous plaignez-vous?

70) Que pensez-vous de cette maison?

71) De (на) ce coté.

72) Il est parti de jour (днемъ).

73) Jamais de (въ) ma vie.

74) Depuis les Alpes (Альпы) jusqu'à la mer.

75) Depuis ma dernière (т. е. dernière lettre) je n'ai pas reçu de vos agréables nouvelles.

76) Je ne l'ai point vu depuis son retour.

77) Nous travaillons avec cette maison depuis huit ans environ.

78) On parle depuis quinze jours de trois faillites à Marseilles

79) Les Anglais ont laissé les Espagnols bien loin derrière eux.

80) Les prix ont baissé dès le commencement de la saison.

81) J'y travaillerai dès la semaine prochaine.

82) Je lui écrirai dès (еще) ce soir.

83—84) J'ai devant moi votre honorée lettre du 20 cour. (или: ct.= courant).

85) Devant la fenêtre.

86) Durant ce temps les affaires languissaient (были въ полномъ упадкѣ или застоѣ).

Примѣчаніе. Durant употребляется вмѣсто pendant, когда указываютъ на непрерывность извѣстнаго промежутка времени (см. № 134).

87) Il va en Angleterre.

88) Il est en Allemagne.

89) Cet article est en de très bonnes mains.

90) Nous sommes heureux d'entrer en relation (или en rapports, или en correspondance) avec vous.

91) En 1856 il suspendit (пріостановилъ, или: прекратилъ) ses payements.

92) D'aujourd'hui en (черезъ) huit, en quinze.

93) Cet article est en hausse, en baisse.

94) Ce n'est pas agir en ami (по дружески).

95) Ils sont en retard.

96) Ils sont en avance.

97) Aller en voiture, en poste, en diligence, en chemin de fer.

98) Ma santé ne me permet pas de me mettre en voyage.

99) En (на) chemin, en route.

100) Nous sommes en possession de votre lettre.

101) Solde en votre faveur.

102) De plus en plus (все болѣе); de moins en moins; de peu en peu (по немногу); de jour en jour; en un mot.

Generated on 2025-04-18 14:08 GMT / https://hdl.handle.net/2027/ucl.1006056761
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Примѣчаніе. En, подобно de и à, болѣе всего употребительный предлогъ.

Тогда какъ dans точнѣе опредѣляетъ извѣстное обстоятельство мѣста, предлогъ en употребляется въ общемъ неопредѣленномъ значеніи. Поэтому en обыкновенно стоитъ безъ опредѣленнаго члена. При обозначеніи времени, русскій предлогъ «въ» передается частью чрезъ en, частью чрезъ dans. Разница заключается въ томъ, что en обозначаетъ продолжительность или промежутокъ времени на вопросъ *во* сколько времени? тогда какъ dans—извѣстный моментъ или срокъ на вопросъ: когда? *чрезъ* сколько времени? La lune tourne autour de la terre en vingt—huit jours, луна вертится вокругъ земли въ (т. е. впродолженіе или въ промежутокъ времени въ) двадцать восемь сутокъ (см. о dans на стр. 241).

103) Cela est dit entre nous.

104) Choisir, partager, distribuer (раздавать), répartir (распредѣлять) entre...

105) On parle ici depuis quinze jours de quelques faillites, entre (вмѣсто parmi передъ autres) autres de celle de Godet.

Примѣчаніе. Entre, между, употребляется, когда что-либо находится между *двумя* предметами, а также передъ autres. (См. примѣчаніе къ № 133 о «parmi, между» въ смыслѣ «среди»).

106) J'ai le désir de me libérer envers (освободиться отъ своихъ обязательствъ по отношенію къ, т. е. расплатиться съ) vous.

107) Ils se sont toujours bien conduits (относились) envers nous.

108) Ils travaillent toute la semaine excepté (исключая) le dimanche.

109) La lettre de change a été protestée faute d'acceptation (за неакцептованіемъ), faute de payement.

Примѣчаніе. Faute, за неимѣніемъ, за недостаткомъ, — требуетъ послѣ себя Génitif (de).

110) Hors (внѣ) de la ville.

111) Etre hors de danger.

112) Ces monnaies furent mises hors (изъяты изъ) de cours.

Иногда hors употребляется въ смыслѣ «кромѣ» или «за исключеніемъ», напр.:

113) Hors ce seul point, je suis de votre sentiment (sentiment, чувство,—въ этомъ случаѣ, «мнѣніе». т. е.: «я съ вами согласенъ»).

Примѣчаніе. Въ смыслѣ «внѣ» за hors слѣдуетъ Génitif (de), а въ смыслѣ «кромѣ» или «за исключеніемъ» — Accusatif.

Слѣдующій предлогъ jusque (jusqu') до, связываетъ обыкновенно одну часть предложенія съ другою, указывающею извѣстный предѣлъ, за который не переступаютъ.

114) Je resterai jusqu'à ce que (до тѣхъ поръ, пока не) vous ayez fini.

115) Jusqu'à cette heure; jusqu'à présent; jusqu'à ce moment.

Generated on 2025-04-18 14:08 GMT / https://hdl.handle.net/2027/uc1.l0060567161
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

116) Jusqu'à notre temps on n'avait point vu pareille chose.

117) Rester au spectacle jusqu'à dix heures, jusqu'à la fin.

118) Lire un livre jusqu'au bout.

119) Je suis venu jusqu'ici, jusque-là.

120) **Loin d'**ici (**далеко** отсюда), de la ville, de la patrie.

121) Nous sommes encore loin de Pâques. (Les Pâques, Пасха).

122) **Lors de** (во время) son arivée en France.

123) **Malgré** (не смотря на) l'orage. Malgré la grêle. Malgré la pluie.

124) Sauvons le malgré lui (противъ воли).

125) Outre (сверхъ, кромѣ) cette somme il a reçu 375 fr. le 11 juillet.

Примѣчаніе. Excepté, hormis и hors выражаютъ *исключеніе*, а outre — *включеніе*.

126) Il a passé **par** Paris.

127) Nous nous sommes promenés par la ville.

128) Combien de poudes pourra votre maison livrer par semaine, par mois?

129) Nous avons donné avis aux vendeurs par le retour du courrier (съ обратною почтою).

130) Veuillez nous les expédier par l'entremise (чрезъ посредство) de M. Cousin.

131) Par la présente nous venons vous prier de nous envoyer...

Примѣчаніе. **Par**, указываетъ, во-первыхъ, на мѣсто, чрезъ которое ведетъ дорога, во-вторыхъ на средство, и въ-третьихъ на причину, и передается порусски предлогами: чрезъ, но, сквозь, за и др., а также часто просто творительнымъ падежомъ.

Съ **par** слѣдуетъ замѣтить слѣдующія выраженія безъ всякаго члена:

Par exemple, напримѣръ.	Par bonheur, къ счастью.
Par malheur, къ несчастью.	Par terre, на землю, по сушѣ.
Par expérience, по опыту.	Par cœur, наизусть.
Par hasard, случайно.	Par an, ежегодно, за годъ.
Par gouttes, каплями.	Par troupes, толпами.

Затѣмъ приводимъ слѣдующіе примѣры:

Un rouble par tête, по рублю на человѣка (букв.: на голову).
Appeler quelqu'un par son nom, звать или называть кого по имени.
Tenir quelqu'un par la main, держать кого за руку.
Tirer quelqu'un par les cheveux, тащить кого за волосы.

132) Trouver un papier **parmi** (между) les livres.

133) Il a choisi (сдѣлалъ выборъ) parmi les échantillons que vous avez envoyés le 13 du mois passé.

Generated on 2025-04-18 14:08 GMT / https://hdl.handle.net/2027/ucl.l0060567161
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Примѣчаніе. Parmi, между, употребляется въ смыслѣ «среди», т. е. когда что-либо находится между болѣе чѣмъ двумя предметами. Передъ autres вмѣсто parmi употребляется entre (см. примѣчаніе къ № 105 объ entre).

134) Ce jeune *h*omme a travaillé pendant (впродолженіе) plusieurs années dans notre maison.

Примѣчаніе. Pendant (впродолженіе) указываетъ на извѣстный промежутокъ времени, а durant вмѣстѣ съ тѣмъ и на непрерывность его (см. № 86).

135) Le trois août nous partîmes pour le Caire (въ Каиръ), pour l'Egypte (послѣ partir слѣдуетъ всегда pour).

136) Il va en (въ) Angleterre pour (по) des affaires de famille.

137) Ni pour (по) amour, ni pour (за) argent.

138) Ils ne passent pas pour riches.

139) Pour votre gouverne.

140) C'est pour vous.

141) Il loge près (близъ) de l'église.

142) Il est près (около) de deux *h*eures.

Примѣчаніе. Послѣ près слѣдуетъ обыкновенно Génitif (de); гораздо рѣже встрѣчается послѣ него Accusatif: Ambassadeur près la cour d'Espagne, посолъ при испанскомъ дворѣ; près la fontaine, близъ фонтана. Кромѣ того près употребляется, какъ нарѣчіе, напр.: demeurer près, жить близко.

143) Quant à (что касается до) la qualité, on ne peut en rien dire encore.

144) Etant sans avis j'ai refusé l'acceptation.

145) Nous vous prions d'exécuter cet ordre sans délai.

146) Selon vos désirs nous vous enverrons ses reçus (квитанціи).

147) Mettre un oreiller sous la tête.

148) L'affaire sera terminée sous peu (вскорѣ, чрезъ короткое время).

149) Vous m'avez fait l'*h*onneur de m'écrire sous les dates du 17 courant.

150) Une traite sur Francfort sur Main.

151) Comptez sur ma discrétion et ma reconnaissance.

152) Je nai pas le moindre doute sur sa parfaite solidité.

153) Il se tourna vers (къ, по направленію къ) la mer.

154) Lever les yeux vers le ciel.

155) Venez vers moi.

156) Vers (около) le milieu du siècle dernier.

157) La vente aura lieu vers la fin de ce mois.

158) La récompense devait être plus grande, vu (въ виду) ses services, vu son mérite.

Generated on 2025-04-18 14:08 GMT / https://hdl.handle.net/2027/ucl.1006056716
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Для упражненія въ употребленіи составныхъ предлоговъ, мы приводимъ слѣдующіе примѣры, относящіеся къ болѣе важнымъ изъ нихъ. Такъ какъ передача этихъ предлоговъ на русскій языкъ представляетъ, въ сравненіи съ простыми предлогами, болѣе затрудненій, то мы снабжаемъ означенные примѣры русскимъ переводомъ.

1. Le long de la rivière.	1. Вдоль рѣки.
2. Vis-à-vis (de) cette maison.	2. Насупротивъ этого дома.
3. Crainte d'une perte.	3. Во избѣжаніе (прибл.: изъ боязни) потери.
4. D'après les renseignements que je me suis procurés, cette maison est peu de crédit.	4. По наведеннымъ мною справкамъ, эта фирма пользуется малымъ кредитомъ.
5. Ne savez-vous pas distinguer les faux louisd'or d'avec les bons?	5. Не умѣете-ли вы отличать фальшивые луидоры отъ настоящихъ?
6. Je sors de chez lui.	6. Я выхожу отъ него.
7. Ils l'ont chassé de chez eux.	7. Они его прогнали изъ своего дома (букв.: отъ нихъ).
8. De dèrrière le jardin.	8. Изъ-за сада.
9. Ote cela de dessus la table.	9. Сними это со стола.
10. Otez-vous de devant moi.	10. Отойдите отъ меня (т. е. посторонитесь).
11. Du haut de la maison.	11. Съ (крыши) дома.
12. De par le roi.	12. Именемъ короля.
13. Au bas de la lettre.	13. Въ концѣ (внизу) письма.
14. Au bout de cette année.	14. Въ концѣ (по прошествіи) этого года.
15. Il l'a fait à cause de la fête.	15. Онъ сдѣлалъ это вслѣдствіе (по причинѣ) праздника.
16. Il s'est mis à coté de mon frère.	16. Онъ всталъ (или: сѣлъ) возлѣ моего брата.
17. Au dedans de la caisse.	17. Въ (самой, т. е. внутри...) кассѣ.
18. Au dehors de la ville.	18. Внѣ города.
19. Au-delà de la mer.	19. По ту сторону моря.
20. Au-dessous de ce prix.	20. Ниже этой цѣны.
21. Au-dessus de nos limites.	21. За нашими предѣлами.
22. Aller envoyer au-devant de quelqu'un.	22. Пойти послать на встрѣчу кому нибудь.
23. A l'égard de cette affaire.	23. По отношенію къ этому дѣлу.
24. A l'exception de ces trois pièces, je suis satisfait de la qualité.	24. За исключеніемъ этихъ трехъ штукъ (или: кусковъ) я доволенъ (удовлетворенъ) качествомъ.

Generated on 2025-04-18 14:08 GMT / https://hdl.handle.net/2027/ucl.1006056716
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

25. **A force de** prière*s* il l'a obtenu.
25. **Въ силу** (т. е. вслѣдствіе усиленныхъ) просьбъ онъ это получилъ.

26. Il s'e*st* rendu malade **à force de** boire.
26. Онъ захворалъ вслѣдствіе пьянства.

27. Au hau*t* de la montagn*e*.
27. На вершинѣ горы.

28. Il m'a apporté un dictionnaire russe **au lieu d'**un dictionnaire anglai*s* q*ue* je lui avai*s* demandé.
28. Онъ принесъ мнѣ русскій словарь вмѣсто англійскаго, о которомъ я его просилъ.

29. Vivr*e* **au milieu d'**un peuple q*ui* n'a pa*s* de sentiment*s* religieu*x*, c'e*st* vivre au milieu de*s* bête*s* féroce*s*.
29. Жить среди народа, у котораго нѣтъ религіозныхъ чувствъ, все равно, что жить среди лютыхъ звѣрей.

30. **Au moyen de**.
30. **Посредствомъ**.

31. A ma place.
31. **Вмѣсто** (à la place de) меня. На моемъ мѣстѣ.

Для дальнѣйшаго упражненія въ употребленіи французскихъ предлоговъ приводимъ еще слѣдующіе примѣры:

32. On frappe à la porte.
32. Стучатся въ дверь.

33. Se venger de q*u*elq*u*'un.
33. Отмстить кому.

34. Une lettre pour moi.
34. Письмо ко мнѣ.

35. Saisir par la main, par le bra*s*.
35. Схватить за руку (main, собственно «кисть руки», bra*s* остальная часть ея),

36. A terr*e*; par terr*e*.
36. На землю.

37. A me*s* dépen*s*.
37. Расходы за мой счетъ.

38. A la poste.
38. На почту; на почтѣ.

39. Tomber à genou*x*.
39. Пасть на колѣни.

40. Dan*s* la rue.
40. На улицѣ.

41. Pour demain (или: à demain).
41. На завтра.

42. De ce coté.
42. На этой сторонѣ.

43. A la campagne.
43. Въ деревнѣ. На дачѣ.

44. De cette manière.
44. Такимъ образомъ (такимъ манеромъ),

45. Boire dans un verre.
45. Пить изъ стакана.

46. Par faiblesse.
46. По слабости.

47. Mourir de peur.
47. Умереть со страху.

48. A ce*s* mo*ts*.
48. При этихъ словахъ.

49. A mon arivée.
49. Къ моему пріѣзду.

50. A table.
50. За столомъ; за столъ.

Generated on 2025-04-18 14:08 GMT / https://hdl.handle.net/2027/ucl.1006056716
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

51. A temps.
52. De nuit; la nuit, или: pendant la nuit.
53. Restez avec moi, или: restez auprès de moi.
54. Restez chez moi.
55. La bataille de Waterloo.
56. Mener par la main.
57. Avez-vous de l'argent sur vous?
58. Mot à mot.
59. Remercier de...
60. Malgré moi.
61. A fleur de l'âge.
62. De ma vie.
63. D'un ton.
64. Etre sur le point.

65. Avoir (или: tenir) à la main.
66. A pas lents.
67. A haute voix.
68. Que fais-tu de cet argent?

69. Il est content de moi.
70. Remplir d'eau.
71. Ayez pitié de moi.
72. Par le chemin de fer.
73. Je vais à Vienne.
74. Je pars pour Vienne.
75. Je vais en France.
76. A la mode.
77. D'après nature.
78. Selon (или: suivant) mes ordres.
79. Au-dessus des hautes montagnes.
80. Pendant l'été.
81. Sauter par dessus une haie.
82. Autour du feu.
83. Cette route est plus courte de deux lieues.

51. Во время.
52. Ночью; во время ночи.
53. Останьтесь со мною.
54. Останьтесь у меня (дома).
55. Битва при Ватерлоо.
56. Вести за руку.
57. Имѣете-ли вы при себѣ деньги?
58. Слово въ слово.
59. Благодарить за...
60. Противъ моей воли.
61. Во цвѣтѣ лѣтъ.
62. Во всю жизнь мою.
63. Въ одинъ тонъ.
64. Только-что намѣреваться, собираться.
65. Держать въ рукѣ.
66. Медленными шагами.
67. Громкимъ голосомъ.
68. Что ты дѣлаешь съ этими деньгами?
69. Онъ мною доволенъ.
70. Наполнить водою.
71. Пожалѣйте меня.
72. По желѣзной дорогѣ.
73. Я ѣду въ Вѣну.
74. Я уѣзжаю въ Вѣну.
75. Я ѣду во Францію.
76. По модѣ.
77. Съ натуры.
78. Согласно моимъ распоряженіямъ.
79. Надъ высокими горами.
80. Во время лѣта.
81. Прыгать черезъ заборъ.
82. Вокругъ огня.
83. Эта дорога на два льё короче.

Generated on 2025-04-18 14:08 GMT / https://hdl.handle.net/2027/ucl.10060567161
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

84. Pour vin*gt* florin*s*.
85. Pour l'amour de Dieu.
86. Au-dessou*s* de douze an*s*.
87. A cett*e* condition.
88. En plein air.
89. Mettr*e* à la voil*e*.
90. Parmi les *h*omme*s*.
91. Au-dessou*s* de la valeur.
92. Entr*e* autre*s*.
93. Venir (или sortir) d*e* che*z* q*u*elq*u*'un.
94. Depui*s* le matin jusq*u*'au soir.
95. Pa*s* à pa*s*.
96. Fermer la porte au ne*z*.
97. *J*e n'ai pa*s* de secret*s* pour vou*s*.
98. Dan*s* ce tem*ps*-là.
99. Du tem*ps* de Napoléon I.
100. Pour la premièr*e* fois.

84. За двадцать гульденовъ (флориновъ).
85. Ради Бога!
86. Менѣе (ниже) двѣнадцати лѣтъ.
87. Подъ этимъ условіемъ.
88. Подъ открытымъ небомъ.
89. Поднимать паруса.
90. Между мужчинами.
91. Ниже стоимости.
92. Между прочимъ.
93. Выходить отъ кого-нибудь.
94. Съ утра до вечера.
95. Шагъ за шагомъ.
96. Запереть передъ носомъ дверь.
97. У меня отъ васъ нѣтъ секретовъ.
98. Въ то время.
99. Во времена Наполеона I.
100. Въ первый разъ.

ГЛАВА XIV.

(Продолженіе).

а) Домъ.

1. Вы, какъ мнѣ сказали, переѣхали. Правда-ли это?
2. Да, это правда; мы живемъ уже нѣсколько дней въ собственномъ домѣ.
3. Далеко-ли до него отсюда?
4. Нисколько, всего нѣсколько шаговъ (два шага). Пойдемте туда.

а) La maison.

1. Vous ave*z* démenagé, à c*e* q*u*'on m'a di*t*. Es*t*-*ce* vrai?
2. Oui, c'es*t* vrai; nous *h*abiton*s* depui*s* q*u*elqu*es* jour*s* notr*e* propr*e* maison.
3. Est-ell*e* loin d'ici?
4. Du tou*t*, ell*e* n'es*t* q*u*'a deu*x* pa*s*. Allons-y

Generated on 2025-04-18 14:08 GMT / https://hdl.handle.net/2027/ucl.1006056716
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

5. Это прекрасный двухъ-этажный домъ.
6. Гдѣ-же ваша комната?
7. Во второмъ этажѣ. Поднимемтесь.
8. Какой у васъ отсюда прекрасный видъ на гору!
9. Я наслаждаюсь имъ каждый день. Присядьте немного.
10. Могу-ли я отворить окно, чтобы лучше видѣть?
11. Я самъ отворю его; нужно поосторожнѣе, потому-что оно заново выкрашено.
12. Ваши стѣны разувѣшаны картинами и географическими картами.
13. Если вы желаете немного осмотрѣть остальную часть дома, то намъ стоитъ только спуститься въ первый этажъ.
14. Я боюсь помѣшать вашему брату.
15. Нисколько. Его нѣтъ дома.
16. Вотъ зала; направо—комната моей невѣстки; затѣмъ идутъ три спальни.
17. Всѣ эти комнаты выходятъ на улицу. Вотъ кухня.
18. Гдѣ-же кабинетъ вашего брата?
19. Онъ внизу, въ партеррѣ. Мы не можемъ войти туда; ключъ снятъ.
20. Нѣтъ ничего лучшаго, какъ хорошая квартира (жилище).

5. C'est une fort belle maison de deux étages.
6. Où est donc votre chambre?
7. Elle est au second. Montons.
8. Quelle belle vue vous avez d'ici sur la montagne!
9. Je m'en réjouis tous les jours. Asseyez-vous un peu.
10. Puis-je ouvrir la fenêtre, pour mieux voir?
11. Je vais l'ouvrir moi-même; il faut s'y prendre avec précaution, parce qu'elle est fraîchement peinte.
12. Vos murailles sont garnies de gravures et de cartes géographiques.
13. Si vous voulez voir un peu le reste de la maison, nous n'avons qu'à descendre au premier.
14. Je crains de déranger monsieur votre frère.
15. Du tout. Il n'est pas à la maison.
16. Voici le salon; à droite, c'est la chambre de ma belle-sœur, puis viennent trois chambres à coucher.
17. Toutes ces chambres donnent sur la rue. Voilà la cuisine.
18. Où est donc le cabinet de votre frère.
19. Il est en bas, au rez-de-chaussée. Nous ne pouvons y entrer, la clef est retirée.
20. Il n'y a rien de tel qu'une bonne habitation (или: qu'un bon chez soi).

б) Гостинница.

1. Есть-ли у васъ свободныя комнаты?

b) Hôtel.

1. Avez-vous des chambres libres?

Generated on 2025-04-18 14:08 GMT / https://hdl.handle.net/2027/uc1.l0060567161
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

2. Потрудитесь войти на минутку въ залу. Сегодня къ намъ прибыло столько пріѣзжихъ, что я не знаю, останутся-ли еще двѣ свободныя комнаты.

3. Я одинъ, мнѣ нужна только одна спальня.
4. Посмотрите, но поторопитесь.

5. Въ которомъ этажѣ эта комната? — Въ третьемъ.
6. Это немного высоко. Я не такъ смотрю на комнату, какъ чтобы постель была хороша и чтобы можно было спокойно спать.
7. Эта комната мнѣ не нравится. Не можете-ли вы мнѣ дать другую?
8. Въ какую цѣну эта комната за день?
9. Пять франковъ.
10. Съ прислугою?
11. Нѣтъ сударь; за прислугу платится особо.
12. Сколько за день?
13. Одинъ франкъ за день.
14. Хорошо, я оставлю комнату за собою.
15. Велите принести наверхъ мой багажъ и скажите, чтобы хорошенько затопили.
16. Готово; стоитъ только зажечь.

17. Какой дымъ! Отворите окно; просто задыхаешься.
18. Каминъ однако превосходенъ; посмотрите что за прекрасный мраморъ.
19. Вотъ дуракъ, этотъ человѣкъ!
20. Вы видите, что въ этой комнатѣ задохнешься; вы должны мнѣ дать другую.

2. Donnez-vous la peine d'entrer un moment dans la salle. Il nous est arrivé tant de monde aujourd'hui que je ne sais pas s'il reste encore deux chambres libres.

3. Je suis seul, je n'ai besoin que d'une chambre à coucher.
4. Allez voir, mais dépêchez-vous.

5. A quel étage est cette chambre? Au troisième.
6. C'est un peu haut. Je ne regarde pas à la chambre, pourvu que le lit soit bon, et qu'on puisse dormir tranquille.

7. Cette chambre ne me plaît pas. N'en avez-vous pas une autre à me donner?
8. De quel prix cette chambre est-elle par jour?
9. Elle est de cinq francs.
10. Service compris?
11. Non, monsieur; le service se paye à part.
12. Combien par jour?
13. C'est un franc par jour.
14. C'est bien, j'arrête la chambre.

15. Faîtes monter mes bagages et dites qu'on me fasse un bon feu.
16. Il est tout prêt; on n'a qu'à l'allumer.

17. Quelle fumée! Ouvrez la fenêtre; on étouffe.
18. La cheminée est cependant magnifique; voyez, le beau marbre.
19. Est-il bête, ce garçon.
20. Vous voyez, garçon, qu'on étouffe dans cette chambre: il faut m'en donner une autre.

Generated on 2025-04-18 14:08 GMT / https://hdl.handle.net/2027/ucl.1006056761
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

21. Но вѣдь я сказалъ вамъ сударь, что эта только свободна.
22. Что дѣлать, нужно ужъ окончательно рѣшиться.
23. Развѣ въ этой комнатѣ нѣтъ звонка?
24. Извините, вотъ тамъ возлѣ зеркала.
25. Запирается-ли дверь хорошо? Я не вижу ни ключа, ни задвижки.
26. Человѣкъ, подайте мнѣ свѣжей воды, мыла и полотенецъ; прежде всего я хочу вымыться.
27. Горничная вамъ все это принесетъ сію минуту.
28. Позаботьтесь дать мнѣ чистыя и сухія простыни.
29. Мнѣ нужны изголовье и двѣ подушки; я не могу спать, если голова покоится слишкомъ низко.
30. Положите мнѣ еще одно одѣяло.
31. Это одѣяло грязно; кажется, я вижу на немъ слѣды клоповъ.
32. О, это не можетъ быть! Увѣряю васъ, вы ошибаетесь.
33. Я только-что замѣчаю, что у моего окна нѣтъ шторы.
34. Вамъ стоитъ только задернуть занавѣски. Впрочемъ солнце у васъ здѣсь только въ самую рань.
35. Не забудьте велѣть почистить одежду, которую я положилъ на этотъ стулъ.
36. Никакъ нѣтъ-съ. Оставьте, пожалуйста, ваши сапоги у дверей, чтобы ихъ можно было вычистить.

21. Puisque je vous ai dit monsieur, qu'il n'y a que celle-ci.
22. Allons, il faut en prendre son parti.
23. Est-ce qu'il n'y a pas de sonnette dans la chambre?
24. Pardon, il y en a une à coté de la glace.
25. La porte ferme-t-elle bien? Je ne vois ni clef ni verrou de sûreté.
26. Garçon, apportez-moi de l'eau fraîche, du savon et des serviettes; avant tout (или: d'abord) je veux me laver.
27. La fille va vous apporter tout ça dans un instant.
28. Ayez soin de me donner des draps blancs et bien secs.
29. Il me faut un traversin et deux oreillers; je ne puis dormir-quand j'ai la tête trop basse.
30. Mettez-moi une couverture de plus.
31. Cette couverture est sale, il me semble y voir des traces de punaises.
32. Ah, pour ça non! Je vous assure que vous vous trompez.
33. Je viens de m'apercevoir qu'il n'y a pas de store à ma croisée.
34. Vous n'aurez qu'à tirer les rideaux, monsieur. Du reste vous n'avez le soleil que de très grand matin.
35. N'oubliez pas de faire brosser les habits que j'ai mis sur cette chaise.
36. Non monsieur. Laissez vos bottes à la porte, s'il vous plaît, on aura soin de les cirer.

Generated on 2025-04-18 14:09 GMT / https://hdl.handle.net/2027/ucl.1006056716
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

37. Завтра утромъ ровно въ семь часовъ принесите мнѣ кофе съ молокомъ и булочекъ.

38. Содержите-ли вы табльдотъ (общій столъ)?

39. Никакъ нѣтъ-съ; но въ общей залѣ вы можете позавтракать (закусить).

40. Будьте такъ добры вписать ваше имя и званіе (профессію) въ книгу для путешественниковъ.

37. Demain matin à sept *h*eures précises vous m'apporterez du café au lai*t* et des petits-pains.

38. Tenez-vous table d'*hô*te?

39. Non monsieur; mais dans la salle des voyageurs vous pouvez déjeuner à la fourchette.

40. Auriez-vous la bonté d'écrire votre nom et votre profession sur le livre des voyageurs.

в) Наемъ комнаты.

1. Когда расчитываютъ остаться въ Парижѣ болѣе двухъ недѣль, то лучше всего занять комнату въ меблированномъ домѣ.

2. Живете-ли вы въ меблированныхъ комнатахъ?

3. Нѣтъ, у меня собственная мебель.

4. Я сегодня отказался отъ своей комнаты.

5. Мнѣ отказали отъ комнаты.

6. Сколько вы требуете за эту комнату?

7. Это зависитъ отъ того, наймете-ли вы ее подённо или помѣсячно?

8. Я предпочитаю нанять ее подённо.

9. Наймите эту комнату помѣсячно, и я отдамъ вамъ ее за пятьдесятъ франковъ.

10. Гм... да, это значительная сбавка; я оставляю комнату за собою.

c) Location d'une chambre.

1. Quand on compte rester plus de quinze jours à Paris, on fait mieux de louer une chambre dans une maison meublée.

2. Logez-vous en garni (или: êtes-vous en garni)?

3. Non, je suis dans mes meubles.

4. J'ai prévenu aujourd'*h*ui. / J'ai donné congé de ma chambre aujourd'*h*ui.

5. J'ai été prévenu. / J'ai reçu congé de ma chambre.

6. Que demandez-vous pour cette chambre?

7. Cela dépend, monsieur. La prendrez-vous au jour ou au mois?

8. Je préfère la louer au mois.

9. Prenez cette chambre au mois, et je vous la laisserai pour cinquante francs.

10. Eh bien! c'est une diminution considérable; j'arrête la chambre.

Generated on 2025-04-18 14:09 GMT / https://hdl.handle.net/2027/uc1.l006056716
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

ГРАММАТИЧЕСКІЙ ОЧЕРКЪ.

Нарѣчія, утвержденія и отрицанія.

(Adverbes d'affirmation et de négation).

Oui, да; **si**, **si fait**, да (напротивъ).

Si служитъ утвердительнымъ отвѣтомъ на отрицательный вопросъ, напр.: Mais vous ne viendrez pas? Si, je viendrai. Но вы не придете? Какъ-же! я приду.

Приблизительно также употребляется si fait, напр.: Vous ne me connaissez pas? Si fait, je vous connais bien. Вы меня не знаете? Напротивъ, я васъ хорошо знаю. Je crois qu'il n'a pas été là. Si fait, il y a été. Я думаю, что онъ тамъ не былъ. Напротивъ, онъ былъ тамъ.

Non, нѣтъ, не.

ne... pas, не.

ne... point, вовсе... не.

ne... rien, ничего... не.

ne... plus, болѣе... не.

ne... guère, немного, почти не.

ne... que, только.

ne... jamais, никогда.

1) Русское «не», если оно стоитъ не передъ глаголомъ, а передъ существительнымъ, или его опредѣленіемъ, передается пофранцузски чрезъ non, и при усиленіи чрезъ non pas. La cruauté et non (или non pas) son orgueil, его жестокость, а не его надменность.

2) Передъ другими словами русское «не» передается просто чрезъ pas: pas beaucoup, немного; pas moi, не я; pas tant, не столько; pourquoi pas lui, зачѣмъ не онъ? (просто: pourquoi pas, зачѣмъ нѣтъ?) — Pas du tout или point du tout означаетъ «нисколько».

3) Нужно замѣтить слѣдующія выраженія:

Non plus, также не, напр.: ni eux (elles), ni moi non plus, не они (онѣ), и не я (т. е. также не я).

Non seulement... mais, не только... но и.

Ne... guère (вмѣсто: pas beaucoup), не очень, почти не.

Non que (всегда съ Subjonctif), не то, чтобъ.

4) Если-же отрицаніе относится къ глаголу, то всѣ отрицательныя частицы сопровождаются союзомъ **ne**. Но часто **ne** стоитъ безъ другой отрицательной частицы, а именно въ слѣдующихъ случаяхъ.

а) При глаголахъ: cesser, перестать; oser, смѣть; pouvoir, мочь; при послѣднемъ впрочемъ только, когда слѣдующій за нимъ Infinitif не имѣетъ послѣ себя Accusatif; и иногда при savoir. Vous ne cessez de jouer, вы не перестаете играть. Je n'ai pu voir, s'il était là, я не могъ видѣть, былъ-ли онъ тамъ. Comment! vous n'osez revenir, какъ!

Generated on 2025-04-18 14:09 GMT / https://hdl.handle.net/2027/ucl.1006056716161
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

вы не смѣете возвратиться? И напротивъ: *Je* ne pouvais pas faire mon *thème*, я не могъ сдѣлать свою задачу. *Ah!* vous n'osez pas, ага! вы не смѣете.

При **cesser** впрочемъ можетъ стоять **ne — pas**, когда обозначено время: Il ne cesse pas de travailler avant *huit heures* du soir, онъ не перестаетъ работать до восьми часовъ вечера.

б) Отъ глагола pouvoir производятъ: *Je* ne puis (безъ pas), и напротивъ: je ne peux pas, напр.: *Je* ne puis le croire, я не могу повѣрить этому.

в) Одинаково употребляется безъ pas выраженіе «*je* ne saurais» (отъ savoir) въ смыслѣ «я не могу»; je ne saurais vous donner une garantie, я не могу вамъ дать гарантію.

г) При savoir (знать) въ отрицательной формѣ нужно принимать во вниманіе, когда «не знать» употребляется въ смыслѣ «быть въ сомнѣніи»; въ такомъ случаѣ частица pas опускается: je ne savais que dire, я не зналъ (т. е. затруднялся или былъ въ сомнѣніи), что сказать.

д) Когда-же ne savoir употребляется въ смыслѣ «не умѣть», то пользуются обѣими частицами отрицанія: je ne sais pas nager, я не умѣю плавать. Ne savez-vous pas l'allemand, не умѣете-ли вы понѣмецки?

5) Ne безъ pas стоитъ также въ зависимыхъ предложеніяхъ, относящихся къ prendre garde (остерегаться, беречься): Prenez garde qu'il ne vous trompe, берегитесь, чтобъ онъ васъ не обманулъ. Но если, вмѣсто зависимаго предложенія, слѣдуетъ Infinitif, то употребляются обѣ частицы отрицанія: Prenez garde de ne pas tomber.

6) При двухъ относящихся одно къ другому отрицательныхъ предложеніяхъ, второе лишается pas: je ne connais personne qui ne fasse quelque fois des fautes, я никого не знаю, кто-бы иногда не ошибался.

а) Peu (мало) и sans (безъ) могутъ разсматриваться, какъ отрицанія: Peu s'en faut qu'il ne soit tombé, немного не доставало, чтобъ онъ не упалъ.

б) Первое изъ двухъ упомянутыхъ, относящихся одно къ другому, предложеній, можетъ быть вопросительнымъ, если въ немъ скрывается отрицаніе: Y-a-t-il un *homme* qui ne croie en Dieu, развѣ есть человѣкъ, который не вѣрилъ-бы въ Бога?

7) Pas опускается также послѣ que ne (зачѣмъ не) вмѣсто pourquoi pas: Si vous avez froid, que ne mettez-vous votre manteau? если вамъ холодно, зачѣмъ вы не надѣваете вашего плаща?

8) Одинаково послѣ voilà, il y a и depuis que, если глаголъ въ отрицательной формѣ стоитъ въ Passé indéfini или Plus-que-parfait: Il y a deux mois que je ne lui ai parlé, уже два мѣсяца, какъ я не говорилъ съ нимъ. — Il a bien changé depuis que je ne l'ai vu, онъ очень измѣнился я съ тѣхъ поръ, какъ его не видалъ.

Generated on 2025-04-18 14:09 GMT / https://hdl.handle.net/2027/ucl.1006056716
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

9) И наконецъ въ слѣдующихъ выраженіяхъ:

N'avoir garde (de), не быть въ состояніи, быть далекимъ (отъ).

N'importe, нужды нѣтъ, все равно.

Ne dire mot, ни слова не сказать.

à Dieu ne plaise que... сохрани Богъ, чтобъ...

Si ce n'était... если-бъ это не было...

Je n'ai d'autre ambition que... я не имѣю другого честолюбія, какъ...

Объ употребленіи „ne", когда въ русскомъ языкѣ не пользуются отрицаніемъ.

Ne часто употребляется, когда въ русскомъ языкѣ отрицаніе немыслимо или неупотребительно, а именно:

1) При глаголѣ, слѣдующемъ въ сравнительномъ предложеніи за сравнительною степенью (съ plus или moins): Il est plus âgé, que je ne croyais, онъ старше, чѣмъ я думалъ.

2) Послѣ autre и autrement: Il parle autrement qu'il n'agit, онъ говоритъ не такъ (иначе), какъ поступаетъ.

Но если первая часть составного предложенія стоитъ уже въ отрицательномъ смыслѣ, то ne послѣ que опускается: Il n'écrit pas mieux, qu'il parle, онъ пишетъ не лучше, чѣмъ говоритъ.

3) Въ зависимыхъ предложеніяхъ, относящихся къ глаголамъ, выражающимъ страхъ или опасеніе (craindre, avoir peur, appréhender, redouter, trembler), слѣдуетъ всегда Subjonctif съ полъ-отрицаніемъ ne: je crains qu'il ne vienne, боюсь, что онъ придетъ.

Если-же глаголы, выражающіе страхъ или опасеніе, сами уже стоятъ въ отрицательномъ, или-же вопросительномъ смыслѣ, то ne въ зависимомъ предложеніи опускается: je ne crains pas qu'on vienne m'attaquer ici, я не боюсь, что на меня нападутъ здѣсь. — Craignez-vous qu'il vienne? боитесь-ли вы, что онъ придетъ?

4) Одинаково, послѣ empêcher (препятствовать, мѣшать) пользуются подобнымъ-же оборотомъ: j'empêcherai qu'il ne sorte, я помѣшаю ему выйти.

5) Ne стоитъ также послѣ глаголовъ сомнѣнія, отрицанія, опроверженія и т. д., но только въ томъ случаѣ, когда эти глаголы сами стоятъ въ отрицательномъ, или-же вопросительномъ смыслѣ: je ne doute pas que cela ne soit vrai, я не сомнѣваюсь, что это правда. Niez-vous qu'il ne soit coupable? отрицаете-ли вы, что онъ виноватъ?

И напротивъ — въ утвердительномъ смыслѣ: je doute que cela soit vrai (безъ ne), я сомнѣваюсь, что это правда.

Generated on 2025-04-18 14:09 GMT / https://hdl.handle.net/2027/uc1.l006056716l
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Примѣчаніе. Но если въ русскомъ языкѣ въ зависимомъ предложеніи заключается уже отрицаніе, то русское «не» передается, разумѣется, пофранцузски чрезъ **ne pas**: On crain*t* qu*e* la forteresse n'ai*t* pas asse*z* de munition, опасаются, что въ крѣпости недостаточно запасовъ (букв.:... что крѣпость **не** имѣетъ и т. д.).

Затѣмъ слѣдуетъ замѣтить слѣдующее:

«Не болѣе» передается пофранцузски чрезъ **ne — pas plus**. Vous n'ave*z* pas plus qu*e* nous, у васъ не болѣе, чѣмъ у насъ.

«Болѣе не» означаетъ пофранцузски **ne — plus**. Elle ne viendra plus, она болѣе не придетъ.

Ne — que, какъ мы уже знаемъ, означаетъ «только» и употребляется при глаголѣ. Въ другихъ случанхъ «только» передается чрезъ **seulement**: Ave*z*-vous des enfants? Une fille, seulement (вмѣсто: je n'ai qu'une fille), есть-ли у васъ дѣти? (у меня) одна только дочь.

Ne — pas que, соотвѣтствуетъ русскому «не только»: L'empereur de Turquie n'a pas que des Turcs pour sujets, des millions de chrétiens lui sont soumis, у императора турецкаго подданные не только турки, ему подчинены милліоны христіанъ.

Если «только» относится лишь къ глаголу, то прибѣгаютъ къ помощи глагола faire: Il ne s'amuse jamais, il ne fait que travailler, онъ никогда не веселится, онъ только работаетъ.

Систематическій перечень словъ.

Recueil des verbes les plus usités dans la conversation.

Собраніе наиболѣе употребительныхъ въ разговорѣ глаголовъ.

Pour boire et manger.	**Пить и ѣсть.**
Mâcher, жевать.	Manger, ѣсть, кушать.
Couper, рѣзать.	Jeûner, поститься.
Goûter, отвѣдывать.	Déjeuner, завтракать.
Rincer, полоскать.	Dîner, обѣдать.
Boire, пить.	Souper, ужинать.

Pour aller se coucher.	**Ложиться спать.**
Se coucher, ложиться спать.	Songer, Rêver, } сниться, видѣть во снѣ.
Dormir, спать.	Ronfler, храпѣть.
Veiller, бодрствовать, не спать.	S'éveiller, просыпаться.
Reposer, отдыхать, почивать.	Se lever, вставать.
S'endormir, засыпать, заснуть.	

Generated on 2025-04-18 14:09 GMT / https://hdl.handle.net/2027/uc1.l006056716
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Pour s'*h*abill*er*.

S'*h*abill*er*, одѣваться.
Se dés*h*abill*er*, раздѣваться.
Se peign*er*, чесаться (гребнемъ).
Se coiff*er*, причесываться.
Mettr*e*, ôt*er* son chapeau, надѣвать шляпу.

Одѣваться.

Se chauss*er*, обуваться.
Se déchauss*er*, разуваться.
Se boutonn*er*, застегиваться.
Se déboutonn*er*, разстегиваться.
Se lac*er*, зашнуровываться.
Se délac*er*, расшнуровываться.

Actions ordinair*es* de l'*h*omme.

Rir*e*, смѣяться.
Pleur*er*, плакать.
Soupir*er*, вздыхать.
Eternu*er*, чихать.
Bâill*er*, зѣвать.
Souffl*er*, дуть.
Siffl*er*, свистать.
Ecout*er*, слушать.
Crach*er*, плевать.
Se mouch*er*, сморкаться.
Su*er*, потѣть.
Trembl*er*, дрожать.
Touss*er*, кашлять.
Etr*e* enroué, охрипнуть.
Regard*er*, смотрѣть.
Salu*er*, кланяться.
Chatouill*er*, щекотать.
Gratt*er*, чесать (ногтями).
Enseign*er*, обучать.
Punir, наказывать.
Lou*er*, хвалить.
Blâm*er*, порицать, хулить.
Donn*er*, давать
Défendr*e*, защищать.
Maltrait*er*, дурно обходиться.

Обыкновенныя человѣческія дѣйствія.

Battr*e*, бить.
Haïr, ненавидѣть.
Pardonn*er*, прощать.
Dispute*r*, спорить.
Qu*er*ell*er*, ссориться.
Protég*er*, покровительствовать, защищать.
Abandonn*er*, покидать.
Bénir, благословлять.
Maudir*e*, проклинать.
Chant*er*, пѣть.
Dans*er*, танцовать.
Saut*er*, прыгать.
Jou*er*, играть.
Gagn*er*, выигрывать.
Perdr*e*, терять.
Gag*er*, биться объ закладъ.
Risqu*er*, Hasard*er*, Aventur*er*, } рисковать
Coup*er* aux cart*es* снимать карты:
Se divertir, S'amus*er*, } веселиться.
Se moqu*er*, Se rail*ler*, } насмѣхаться.

Pour ach*e*t*er*.

Demand*er* le pri*x*, спрашивать о цѣнѣ.
Combien vau*t*? Qu*e* coût*e*? } сколько стоитъ?
Marchand*er*, торговаться.
Ach*e*t*er*, покупать.

Покупать.

Pay*er*, платить.
Surfair*e*, запрашивать.
Vendr*e*, продавать.
Prêt*er*, одолжать, давать взаймы.
Emprunt*er*, занимать, брать въ долгъ.

Generated on 2025-04-18 14:09 GMT / https://hdl.handle.net/2027/ucl.1006056716
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Actions de mouvement.

Aller, итти ѣхать.
Venir, приходить, пріѣзжать.
Retourner, возвращаться.
S'arrêter, останавливаться.
Marcher, ходить, ступать.
Courir, бѣжать.
Suivre, слѣдовать.
Fuire убѣгать.
Echapper, ускользать.
Partir, уѣзжать.
Avancer, итти впередъ.
Reculer, отступать.
S'éloigner, S'écarter, } удаляться.

Дѣйствія движенія.

Approcher, S'avancer, } приближаться.
Tourner, вертѣть, вертѣться.
Tomber, падать.
Glisser, скользить.
Arriver, пріѣзжать, прибывать.
Aller-au-devant (или: aller à la rencontre), итти на встрѣчу.
Entrer, входить.
Sortir, выходить.
Monter, подниматься.
Descendre, спускаться.
S'asseoir, садиться.
Se promener, гулять (faire un tour de promenade, прогуляться).

Fonctions manuelles.

Travailler, работать.
Toucher, прикасаться.
Lier, связывать.
Délier, развязывать.
Attacher, привязывать.
Détacher, отвязывать.
Lâcher, освобождать, ослаблять.
Oter, снимать.
Prendre, брать.
Recueillir, собирать.
Déchirer, рвать, разорвать.

Ручныя отправленія.

Présenter, подносить, подавать.
Recevoir, получать.
Serrer, жать.
Tenir, держать.
Rompre, сломать.
Couvrir, покрывать.
Découvrir, открывать.
Nettoyer, чистить.
Frotter, тереть.
Tâter, щупать.
Egratigner, царапать.

Fonctions intellectuelles.

Se souvenir, Se rappeler, } вспоминать.
Oublier, забывать.
Douter, сомнѣваться.
Soupçonner, подозрѣвать.
Observer, наблюдать.
Prendre garde, остерегаться, беречься.
Connaître, знать.
S'imaginer, Se mettre en tête, } воображать себѣ.
Souhaiter, Désirer, } желать.

Отправленія интеллектуальныя.

Espérer, надѣяться.
Craindre, бояться.
Assurer, увѣрять.
Juger, судить.
Conclure, заключать.
Résoudre, рѣшать.
S'entêter, } упрямиться.
S'obstiner, } упорствовать.
S'emporter, } горячиться.
S'échauffer, } сердиться.
S'apaiser, } успокоиваться.
Se calmer, } утихать.
Se tromper, ошибаться.

Generated on 2025-04-18 14:10 GMT / https://hdl.handle.net/2027/ucl.1006056716
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Для чтенія.

Сцена изъ комедіи:

Le gendre de M. Poirier.

Зять Г-на Поарье.

Hector de Montmeyran, ami de Gaston.—J'arrive aujourd'hui,
Гекторъ Монмэранъ, другъ Гастона.— Я пріѣхалъ сегодня

et ma première visite est pour toi.
и мое первое посѣщеніе къ тебѣ.

Gaston. — Merci! ah çà! je n'entends pas que
Гастонъ. — Благодарю! (разумѣется) я (и представить себѣ не могу) чтобъ

tu loges ailleurs que chez moi.
ты остановился въ другомъ мѣстѣ, какъ у меня.

Hector. — Franchement, je crains de gêner. Tu vis en
Гекторъ. —Откровенно говоря, я боюсь стѣснять. Ты живешь съ

famille... ta femme... ton beau-père...
семьей... твоя жена... твой тесть...

Gaston — Ah oui, tu te figures parce que j'ai épousé la
Гастонъ — Ахъ да, ты себѣ воображаешь, что такъ какъ я женился на

fille d'un ancien marchand de draps, que ma maison est devenue le
дочери бывшаго торговца сукнами, что мой домъ сталъ

temple de l'ennui, que ma femme a apporté dans ses nippes une
храмомъ скуки, что моя жена принесла въ своихъ нарядахъ

horde farouche de vertus bourgeoises, et qu'il ne reste plus qu'à
орду дикую добродѣтелей мѣщанскихъ, и что не остается болѣе, какъ

écrire sur ma porte: «Ci-gît Gaston, marquis de Presles!
написать на моей двери: «Здѣсь погребенъ Гастонъ, маркизъ де-Прэль!»

Détrompe-toi, je mène un train de prince, je fais courir, je
Выйди изъ заблужденія, я веду (роскошную жизнь), я спортсменъ, я

joue un jeu d'enfer, j'achète des tableaux, j'ai le premier cuisinier
играю игру адскую, я покупаю картины, у меня первый поваръ

de Paris, un drôle qui prétend descendre de Vatel et qui
Парижа, чудакъ, который претендуетъ происходить отъ Вателя и который

prend son art au grand sérieux. Je tiens table ouverte,
относится къ своему искусству весьма серьезно. Я держу столъ открытый;

bref, le mariage n'a rien supprimé de mes habitudes, rien...
однимъ словомъ, женитьба (ничего не) уничтожила въ моихъ привычкахъ, ничего ..

Generated on 2025-04-18 14:10 GMT / https://hdl.handle.net/2027/uc1.l0060567161
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

que les créanciers. Ma femme est une petite pensionnaire un peu
кромѣ кредиторовъ. Моя жена маленькая институтка немного

gauche, un peu timide, encore tout ébaubie de sa métha-
неловкая, немного застѣнчивая, еще совершенно озадаченная своей пере-

morphose. Quant à M. Poirier mon beau-père, il est digne de son
мѣной. Что касается г-на Поарье, моего тестя, онъ достоинъ своего

nom, modeste et nourrissant comme tous les arbres à fruit. Il
имени, скромный и откормленный какъ всѣ деревья, несущія плоды. Онъ

était né pour vivre en espalier. Toute son umbi-
былъ рожденъ, чтобъ жить подобно шпалернымъ деревьямъ. Все его тщесла-

tion était de fournir aux desserts d'un gentil'homme: ses vœux sont
віе было (дать лакомый кусочекъ) дворянину его моленія

exaucés.
услышаны.

Hector.— Où l'as tu rencontré?
Гекторъ.— Гдѣ его ты встрѣтилъ?

Gaston.—Il avait des fonds à placer et cherchait un emprun-
Гастонъ.— Онъ имѣлъ фонды для помѣщенія и искалъ заем-

teur; c'était une chance de nous rencontrer: nous nous rencontrâmes.
щика; это былъ случай для нашей встрѣчи: мы встрѣтились.

Je ne lui offrais pas assez de garantie pour qu'il fit de
Я ему не представлялъ достаточно гарантіи, чтобы онъ сдѣлалъ изъ

moi son débiteur. Je lui en offrais assez pour qu'il fit de
меня своего должника. Я ему ихъ представилъ достаточно, чтобы сдѣлать изъ

moi son gendre. Je pris des renseignements sur sa moralité. Je
меня своего зятя. Я досталъ свѣдѣнія о его нравственности. Я

m'assurai que sa fortune venait d'une source honnête, et ma foi!
удостовѣрился что его состояніе произошло изъ источника честнаго, и вотъ!

j'acceptai la main de sa fille.
я принялъ руку его дочери.

Hector.—Avec quels appointements?
Гекторъ.— Съ какимъ жалованьемъ?

Gaston.—Le bonhomme avait quatre millions, il n'en a plus que
Гастонъ. — Добрый малый имѣлъ четыре милліона, а имѣетъ уже не болѣе

trois.
трехъ.

Hector.—Un million de dot!
Гекторъ.— Милліонъ приданаго!

Gaston.— Mieux que cela: il s'est engagé à payer mes dettes, et
Гастонъ.— Лучше этого: онъ обязался заплатить мои долги, и

Generated on 2025-04-18 14:10 GMT / https://hdl.handle.net/2027/ucl.1006056716
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

je crois même que c'est aujourd'hui que ce phénomène sera visible.
я думаю даже, что сегодня этотъ феноменъ появится.

Après la signature du contrat il est venu à moi, il m'a pris les
Послѣ подписанія договора, онъ пришелъ ко мнѣ, онъ меня взялъ за

mains, et avec une bonhomie touchante, il s'est confondu en excu-
руки и съ простодушіемъ трогательнымъ онъ растаялъ въ изви-

ses de n'avoir que soixante ans; mais il m'a donné à entendre
неніяхъ (что ему не болѣе) шестидесяти лѣтъ; но онъ мнѣ далъ понять,

qu'il se dépêcherait d'en avoir quatre-vingts. Au surplus je ne le pres-
что онъ поспѣшитъ (достигнуть) восьмидесяти. Впрочемъ я его не то-

se. Il n'est pas gênant, le pauvre homme. Il se tient à sa place,
роплю. Онъ не стѣснителенъ, бѣдняга. Онъ держится на своемъ мѣстѣ,

se couche comme les poules, se lève comme les coqs, règle les comptes,
ложится (съ) курами, встаетъ (съ) пѣтухами, сводитъ счеты,

veille à l'exécution de mes moindres désirs; c'est un intendant
слѣдитъ за исполненіемъ моихъ малѣйшихъ желаній; это управляющій,

qui ne me vole pas. Je le remplacerais difficilement.
который меня не обкрадываетъ. Я его замѣнилъ-бы съ трудомъ.

Jules Sandeau.

ГЛАВА XV.

(Продолженіе).

3.

такъ какъ я боюсь, что онъ боленъ.

1. Боюсь, что онъ придетъ.
2. Я не боюсь, что онъ придетъ.
3. Боюсь, что онъ не придетъ.
4. Я сидѣлъ, какъ на иголкахъ.

parce que je crains qu'il ne soit malade.

1. Je crains qu'il ne vienne.
2. Je ne crains pas qu'il vienne.
3. Je crains qu'il ne vienne pas (см. правила о глаголахъ опасенія на стр. 104—205).
4. J'étais sur les épines craignant (или: de crainte) qu'il ne vienne.

Generated on 2025-04-18 14:10 GMT / https://hdl.handle.net/2027/uc1.l006056716
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

5. Слѣдуетъ чего опасаться?
6. Намъ нужно опасаться, что это не будетъ окончено (готово).
7. Нужно опасаться, что это случится.
8. Боюсь, что онъ не будетъ имѣть успѣха.
9. Боюсь, что мой братъ проиграетъ свое дѣло (свой процессъ).
10. Я опасаюсь какой-либо дурной продѣлки въ его родѣ. (т. е. въ его духѣ).

5. Y a-t-il quelque chose à craindre?
6. Nous devons craindre que cela ne soit pas fini.
7. Il est à craindre que cela n'arrive.
8. J'ai peur qu'il ne réussisse pas.
9. Je crains que mon frère ne perde son procès.
10. Je crains quelque mauvais tour de sa façon.

О болѣзни.

1. Какъ вы чувствуете себя?
2. Мнѣ нездоровится.
3. Я боленъ.
4. Я нездоровъ.
5. Я опасно боленъ.
6. Онъ притворяется больнымъ.
7. Я захворалъ.
8. Ничего! пройдетъ.
9. Его состояніе безпокоитъ меня.
10. Онъ долженъ оставаться въ постели (т. е. не покидать постели или комнаты).
11. Берегите (щадите) ваше здоровье.
12. Вы такимъ образомъ захвораете.
13. Кашель не позволяетъ мнѣ выходить изъ комнаты.
14. Кашель не давалъ мнѣ спать.

De la maladie.

1. Comment vous trouvez-vous? (Вопросъ въ этой формѣ ставится только больному).
2. Je ne suis pas bien.
3. Je suis souffrant.
4. Je suis indisposé.
5. Je suis dangereusement malade
6. Il fait le malade. / Il se dit malade. / Il fait semblant d'être malade.
7. Je suis tomber malade (захворать — tomber malade).
8. Cela ne sera rien. / Cela se passera.
9. Son état m'inquiète. / Son état me donne de l'inquiétude.
10. Il faut qu'il garde le lit (или: la chambre). / Il est obligé (или: forcé) de garder le lit (chambre).
11. Ménagez votre santé.
12. Vous en ferez une maladie.
13. Le rhume m'a retenu (или: m'a cloué) chez moi.
14. La toux m'a empêché de dormir.

Generated on 2025-04-18 14:10 GMT / https://hdl.handle.net/2027/ucl.1006056716
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

15. Мнѣ заложило грудь.
16. Онъ страдаетъ грудью.
17. Онъ сломалъ себѣ руку (ногу).
18. Я вывихнулъ себѣ ногу.
19. Это причиняетъ мнѣ боль.
20. Что у тебя болитъ?
21. Я ушибся.
22. Это мнѣ не повредитъ.
23. Онъ схватилъ лихорадку.
24. Пульсъ хорошъ (не хорошъ).
25. Сто ударовъ пульса (т. е. въ минуту.
26. Я нахожу, что вамъ лучше.
27. Поправляйтесь!
28. Какой врачъ васъ лечитъ?
29. У него большая практика.
30. Покажите мнѣ вашъ языкъ.
31. Высуньте его болѣе.
32. Есть-ли у васъ аппетитъ?
33. Что говоритъ докторъ о вашей болѣзни?
34. Онъ предписалъ мнѣ строгую діэту.
35. Приняли-ли вы ваше лекарство?
36. Болѣзнь излечима (неизлечима).
37. Онъ выздоровѣлъ (исцѣленъ).
38. Онъ далеко еще не исцѣленъ.
39. Онъ теперь уже встаетъ (на ногахъ).
40. Ему все хуже; онъ не переживетъ зимы.
41. Врачъ потерялъ надежду; онъ при смерти.
42. Онъ отходитъ.
43. Онъ умеръ.
44. Отъ чего онъ умеръ?

15. J'ai la poitrine embarassée.
16. Il est poitrinaire. / Il est phthisique.
17. Il s'est cassé le bras (la jambe).
18. Je me suis foulé le pied.
19. Cela me fait mal.
20. Qu'est-ce qui te fait mal?
21. Je me suis fait du mal?
22. Cela ne me fera pas de mal.
23. Il a gagné la fièvre.
24. Le pouls est bon (mauvais).
25. Le pouls est à cent.
26. Je trouve du mieux (dans votre état). / Je trouve que vous allez mieux.
27. Meilleure santé!
28. Quel est votre médecin? / Qui est ce qui vous traite?
29. Il a une nombreuse clientèle.
30. Montrez votre langue. / Voyons votre langue.
31. Tirez-la davantage.
32. Vous sentez-vous de l'appétit?
33. Que dit le médecin de votre maladie?
34. Il m'a prescrit un régime rigoureux.
35. Avez-vous pris votre potion (или: médecine)?
36. La maladie est curable (incurable).
37. Il est guéri.
38. Il s'en faut beaucoup qu'il soit rétabli.
39. Il est maintenant sur pied.
40. Il va de plus en plus mal; il ne passera pas l'hiver.
41. Il est abondonné du médecin; il se meurt.
42. Il est à l'extrémité (à l'agonie).
43. Il est mort.
44. De quoi est-il mort?

Generated on 2025-04-18 14:10 GMT / https://hdl.handle.net/2027/uc1.l006056716
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

45. По комъ вы носите трауръ?
46. По отцѣ.
47. Покойный отецъ мой.
48. Покойная мать моя.

45. De qui portez-vous le deuil? / De qui êtes-vous en deuil?
46. Je suis en deuil de mon père.
47. Feu mon père.
48. Feu ma mère.

Ложиться спать.

1. Пора спать ложиться.
2. Я иду спать.
3. Меня клонитъ ко сну.
4. У меня глаза слипаются.
5. Я сплю крѣпко; у меня крѣпкій сонъ.
6. Я сплю не крѣпко; у меня слабый сонъ.
7. Я страдаю безсонницею.
8. Это не даетъ мнѣ спать.
9. Я всю ночь глазъ не закрывалъ. / Я всю ночь не спалъ.
10. Выспались-ли вы?
11. Я проспалъ.
12. Смотрите, не спите.

Se coucher.

1. Il est l'heure de se coucher (se coucher=se mettre au lit).
2. Je vais me coucher.
3. J'ai sommeil.
4. Mes yeux se ferment.
5. Je dors d'un profond sommeil; j'ai le sommeil lourd.
6. Je dors d'un léger sommeil; j'ai le sommeil léger.
7. J'ai des insomnies.
8. Cela m'empêche de dormir.
9. Je n'ai pas fermé l'œil de toute la nuit. / Je n'ai pas dormi de toute la nuit.
10. Avez-vous assez dormi? / Avez-vous fini de dormir?
11. J'ai dormi trop longtemps.
12. Gardez-vous bien de dormir!

Вставать.

1. Проснитесь.
2. Я проснулся въ шесть часовъ.
3. Разбудите меня пораньше.
4. Пусть меня во время разбудятъ.
5. Я проснулся лишь въ пять часовъ.
6. Я только-что всталъ.
7. Я долженъ встать съ разсвѣтомъ.

Se lever.

1. Eveillez-vous! / Réveillez-vous!
2. Je me suis réveillé à six heures.
3. Réveillez-moi de bonne heure.
4. Faites-moi réveiller à temps.
5. Je ne me suis éveillé qu'à cinq heures.
6. Je viens de me lever.
7. Il faut que je me lève à la pointe du jour (или: avec le jour).

Generated on 2025-04-18 14:10 GMT / https://hdl.handle.net/2027/uc1.l006956761
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

8. Я сію минуту встану.
9. Я встаю каждое утро въ шесть часовъ.
10. Онъ встаетъ очень рано.
11. Лучше вставать рано.
12. Я привыкъ рано вставать.

8. Je vais me lever à l'instant.
9. Je me lève tous les matins à six heures.
10. Il se lève de grand (или de bon) matin. / Il est très matinal.
11. Il vaut mieux se lever de bonne heure.
12. J'ai l'habitude de me lever matin. / Je suis accoutumé (или: habitué) à me lever matin.

Столъ.

а) О завтракѣ.

1. Я очень голоденъ.
2. У меня хорошій аппетитъ.
3. Не покушали-бы вы сардинокъ?
4. У меня до нихъ нѣтъ охоты.
5. Когда вы завтракаете?—Мы завтракаемъ всегда въ девять часовъ.
6. Желаете-ли вы шоколаду, или предпочитаете-ли вы кофе?
7. Я не охотникъ до кофе.
8. Что вы желаете пить?
9. Я предпочитаю шоколадъ.
10. Любите-ли вы черный кофе?
11. Положили-ли вы сахару?
12. Вашъ кофе простынетъ.
13. Вотъ кипятокъ.
14. У меня превосходный чай; вы должны отвѣдать его.
15. Выпейте чашку чаю. Довольно-ли въ немъ сахару?

Les repas.

a) Du déjeuner.

1. J'ai grand faim.
2. J'ai bon appétit.
3. Avez-vous envie de manger des sardines?
4. Je n'en ai pas envie.
5. Quand déjeunez-vous?—Nous déjeunons toujours à neuf heures.
6. Voulez-vous du chocolat, ou aimez-vous mieux du café?
7. Je ne suis pas amateur de café.
8. Que désirez-vous prendre?
9. Je préfère du chocolat.
10. Aimez-vous le café à l'eau?
11. Avez-vous mis (или: pris) du sucre?
12. Votre café se refroidit.
13. Voilà de l'eau bouillante.
14. J'ai du thé délicieux; je veux que vous en goûtiez.
15. Prenez une tasse de thé. Y a-t-il assez de sucre?

Generated on 2025-04-18 14:10 GMT / https://hdl.handle.net/2027/uc1.l0060567161
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

б) Объ обѣдѣ.

1. Въ которомъ часу вы обыкновенно обѣдаете?
2. Можете-ли вы съ нами пообѣдать? Но у насъ только обыкновенный столъ.
3. Не взыщите; чѣмъ Богъ послалъ! (буквально: хотите-ли вы удовольствоваться счастьемъ горшка?)
4. Приходите, прошу васъ, ко мнѣ обѣдать.
5. Съ удовольствіемъ, если вы со мною безъ всякихъ церемоній.
6. Никакихъ не будетъ (церемоній).
7. Если-бы я зналъ, что вы придете, то я велѣлъ-бы приготовить кое-что еще.
8. Накройте на столъ.
9. Поставьте тарелки, солонку, горчичницу, графины.
10. Поставьте стулья вокругъ стола.
11. Подавайте (велите подать).
12. Какой супъ вы любите болѣе? Съ рисомъ или съ вермишелью (съ лапшою)?
13. Немного бульону.
14. Этотъ супъ мнѣ кажется очень хорошимъ.
15. Уберите миску и по́дайте вареную говядину.
16. Немного вина послѣ супа не повредитъ.
17. Чуточку только.
18. Нарѣзали-ли вы говядины?
19. Дайте мнѣ кусочекъ говядины и немного петрушки.
20. Желаете-ли вы съ жиромъ или безъ жиру? — Немного того и другого.

b) Du dîner.

1. A quelle heure avez-vous coutume de dîner?
2. Pouvez-vous dîner avec nous? Mais nous n'avons que l'ordinaire.
3. Voulez-vous rester à la fortune du pot?
4. Venez dîner avec moi, je vous prie.
5. Volontiers, si vous ne faites pas de cérémonies (или de façons).
6. Je n'en ferai pas.
7. Si j'avais su que vous vinssiez, j'aurais fait préparer quelque chose de plus.
8. Mettez la nappe.
9. Mettez les assiettes, la salière, le moutardier, les carafes.
10. Rangez les chaises autour de la table.
11. Faites servir.
12. Quel potage aimez-vous mieux? Au riz ou au vermicelle?
13. Un peu de consommé.
14. Cette soupe me paraît très bonne.
15. Otez la soupière et servez le bouilli.
16. Un peu de vin après la soupe ne fera pas de mal.
17. { Tant soit peu. / Si peu que rien.
18. Avez-vous découpé le bouilli?
19. Donnez-moi une tranche de bouilli avec un peu de persil.
20. Voulez-vous du gras ou du maigre? — Un peu de l'un et de l'autre.

Generated on 2025-04-18 14:11 GMT / https://hdl.handle.net/2027/uc1.l006056716l
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

21. Не угодно-ли вамъ фрикассе или бифштекса?
22. Какъ онъ вкусенъ! Нѣтъ ничего лучшаго.
23. Я полагаю, что это самое здоровое блюдо.
24. Прошу васъ дать мнѣ кусочекъ.
25. Я самъ возьму.
26. Вотъ блюдо, не угодно-ли взять? Возьмите, пожалуйста.
27. Эта баранина (т. е. задняя часть баранины) чудесно поджарена. Совсѣмъ такъ, какъ я ее люблю.
28. Могу-ли я предложить вамъ цвѣтной капусты?
29. Это не по моему вкусу.
30. Вы немного кушали.
31. Вы очень мало кушаете.
32. Я не люблю много ѣсть.
33. Голодъ лучшій поваръ (приблизительно: хорошій аппетитъ не требуетъ подливки).
34. Я хорошо пообѣдалъ.
35. Эти кушанья не съѣдобны.
36. Тутъ мало соли.
37. Тутъ слишкомъ много соли.
38. Это рагу нехорошо приготовлено.
39. Вамъ трудно угодить.
40. Позвольте вамъ налить стаканъ бѣлаго вина. Это старый Шабли, который превосходенъ съ устрицами.

21. Vous servirai-je de cette fricassée ou du biftek?
22. Il est de mon goût. Il n'y a rien de si bon.
23. Je crois que c'est le mets le plus sain.
24. Je vous prie de m'en donner un morceau.
25. Je me servirai moi-même.
26. Voici le plat, servez-vous en. Servez-vous, je vous prie.
27. Ce gigot est cuit à merveille. Il est justement (или: précisément) comme je l'aime.
28. Voulez-vous que je vous serve des choux-fleurs?
29. Cela n'est pas de mon goût.
30. Vous n'avez pas beaucoup mangé.
31. Vous mangez fort peu.
32. Je n'aime pas à manger beaucoup. Je ne suis pas grand mangeur.
33. A bon appétit point de sauce. Il n'est sauce que d'appétit.
34. J'ai fait un bon repas.
35. Ces plats (или: mets) ne sont pas mangeables.
36. Il y manque du sel.
37. Il y a trop de sel.
38. Ce ragoût n'est pas bien accommodé.
39. Vous êtes bien dégouté (или bien difficile).
40. Permettez-moi de vous verser un verre de vin blanc. C'est du vieux Chablis qui est excellent avec des huîtres.

Generated on 2025-04-18 14:11 GMT / https://hdl.handle.net/2027/uc1.l0060567161
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

41. Позвольте мнѣ чуточку; я не привыкъ пить вино за завтракомъ.
42. Но вы совсѣмъ не пьете. Выпейте хоть капельку этого бордоскаго вина; оно десятилѣтняго розлива и навѣрное не повредитъ вамъ.
43. Благодарю васъ, я болѣе пить не буду; я въ другой разъ отвѣдаю его.
44. Я хорошо пообѣдалъ.
45. Итакъ, господа, встанемте изъ за стола.

41. Donnez m'en très peu, je n'ai pas l'habitude de boire du vin à déjeuner.
42. Mais vous ne buvez pas. Prenez un doigt de ce Bordeaux; il a dix ans de bouteille, et ne vous fera certainement pas de mal.
43. Merci, je ne boirai pas davantage; je le goûterai une autre fois.
44. J'ai fait un bon repas.
45. Eh bien, messieurs, levons-nous de table.

Ресторанъ.

1. Человѣкъ, можемъ-ли мы имѣть отдѣльный кабинетъ?
2. Но, господа, вотъ тутъ есть столъ для двоихъ (на два мѣста) въ этомъ углу направо.
3. Есть-ли у васъ баварское пиво? Дайте мнѣ кружку.
4. Человѣкъ, газету Journal des Débats!
5. Вотъ тотъ господинъ тамъ читаетъ ее.
6. Прошу васъ, когда прочитаете, мнѣ передать ее.
7. Вышли-ли уже вечернія газеты?
8. Человѣкъ, какую-нибудь газету.
9. Что новаго въ газетахъ?
10. Прочитайте-ка эту передовую статью.
11. Читали-ли вы рецензію о новой пьесѣ?

Restaurant.

1. Garçon, pouvons-nous avoir un cabinet particulier?
2. Tenez, messieurs; voici justement une table à deux places dans ce coin à droite.
3. Avez-vous de la bière de Bavière? Donnez-moi un bock.
4. Garçon, le Journal des Débats.
5. C'est monsieur là-bas qui le lit.
6. Après vous, s'il vous plaît, monsieur? / Quand vous aurez fini, monsieur?
7. Les journaux du soir ont-ils déjà paru?
8. Garçon, un journal quelconque.
9. Qu'y a-t-il de nouveau dans les journaux?
10. Lisez ce **premier-Paris**. (Одинаково сказали-бы про передовую статью петербургской газеты: un premier-Pétersbourg).
11. Avez-vous lu le compte-rendu de la nouvelle pièce?

Generated on 2025-04-18 14:11 GMT / https://hdl.handle.net/2027/uc1.l006056716l
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

«Critiq*ue* (f)», критика, въ смыслѣ рецензіи употребляется преимущественно въ порицательномъ смыслѣ. Слѣдуетъ избѣгать слова r*é*c*e*nsion; въ этомъ случаѣ оно было-бы неумѣстно.

12. Получаете-ли вы русскія газеты?	12. Recev*ez*-vous des journau*x* russ*es*?
13. Мы подписаны на С.-Петербургскія вѣдомости.	13. Nous sommes abonnés au journal de Sain*t*-Pétersbour*g*.
14. У насъ всѣ газеты мелкой прессы.	14. Nous avon*s* tous les journau*x* de la peti*te* presse.
15. Какіе сортà мороженаго у васъ?	15. Qu*el*l*es* glac*es* ave*z*-vous?
16. Вотъ, извольте, карта.	16. Voici la car*te*, mo*n*sieu*r*.
17. Порцію ванильнаго мороженаго.	17. Un*e* glac*e* à la vanill*e*.
18. Человѣкъ, счетъ, пожалуйста.	18. Garçon, l'addition, s'il vous plaî*t*.
19. Конторщица сейчасъ его напишетъ.	19. La dam*e* du com*p*toir va la fair*e* à l'instan*t*.
20. Вотъ, дайте мнѣ сдачи.	20. Ten*ez*, garçon, voul*ez*-vous me ren*d*re?
21. Вотъ сдачи мелочь, сударь.	21. Voici votr*e* monnai*e*, mo*n*sieu*r*.
22. Вотъ вамъ на чай.	22. Voici pour vous.

Галлицизмы *).

Gallicism*es*.

1. Есть-ли у васъ при себѣ деньги?	1. Ave*z*-vous de l'argen*t* sur vous?
2. При этомъ случаѣ я замѣтилъ.	2. Dans (или à) cette occasion j'ai remarqu*é*.
3. При этихъ словахъ я умолкъ.	3. A ces mo*ts* je restai mue*t*.
4. Князь сидитъ за столомъ.	4. Le prin*ce* est à tabl*e*.
5. Я прибылъ во время.	5. J'arrivai à tem*ps*.
6. Останьтесь у меня.	6. Restez avec (не: che*z*) moi.
7. Путешествовать днемъ, ночью.	7. Voyage*r* de jour, de nui*t*.
8. Входъ въ гавань.	8. L'entr*ée* du (не: au) por*t*.
9. Пойти за виномъ въ погребъ.	9. Alle*r* cherche*r* du vin à la cav*e*.

*) Весьма важно затвердить и вполнѣ усвоить себѣ приводимые галлицизмы. Многіе русскіе, свободно владѣющіе французскою рѣчью, часто пользуются вовсе не французскими оборотами и именно потому, что мало знакомы, если такъ можно выразиться, съ капризами французскаго языка.

Generated on 2025-04-18 14:11 GMT / https://hdl.handle.net/2027/uc1.l006056716l
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

10. Пить изъ стакана, курить трубку или изъ трубки.
11. Онъ уѣдетъ черезъ три дня.
12. Онъ совершилъ это путешествіе въ девять дней.
13. За исключеніемъ этого недостатка онъ очень почтенный человѣкъ.
14. Кромѣ этой суммы онъ получилъ еще столько.
15. Безъ страха и стыда.
16. Если-бы я зналъ, то я сказалъ-бы.
17. Хотя онъ очень богатъ.
18. Этотъ еврей хочетъ стать христіаниномъ.
19. Навѣрное-ли онъ завтра уѣзжаетъ?
20. Это самый великій человѣкъ, который когда-либо существовалъ.
21. На сколько мнѣ извѣстно, его тамъ не было.
22. Сомнѣваетесь-ли вы въ моей невинности?
23. Не опирайтесь объ стѣну.
24. У меня письмо къ вамъ.
25. Сердиты-ли вы на меня?
26. Мои письма къ нему раскрыли эту тайну.
27. Она засмѣялась во все горло.
28. Ты свои деньги бросаешь изъ окна.
29. Благодарю васъ за вашу доброту.
30. Мнѣ хорошо заплатили за мой трудъ.

10. Boire **dans** un (не: d'un) ver*re*, fume*r* **dans** une(не: d'une)pip*e*.
11. Il partira **dans** (не: en) trois jour*s*.
12. Il a fai*t* ce voyag*e* en (не: dans) neu*f* jours.
13. **A** par*t* (не: outr*e*) ce défau*t*, c'est un *h*omme très estimable.
14. **Outre** (не: hors) cett*e* somm*e* il a reçu tan*t*.
15. San*s* crainte ni (не: e*t*) pudeur.
16. Si je le **savais** (не: saurais) je le dirais.
17. Q*u*oiq*u*'il **soi*t*** (не: e*st*) for*t* riche.
18. Ce juif veu*t* **se taire** (не: devenir) *ch*rétien.
19. Est-il certain q*u*'il **parte** (не: par*t*) demain?
20. C'*est* le plus grand *h*omme q*ui* ai*t* (не a) jamais existé.
21. Il n'y étai*t* pas, q*ue* je sache.
22. Doute*z*-vous **de** mon innocence?
23. Ne vous appuye*z* pas **contre** le mur.
24. J'ai une lettre **pour** (не: à) vous.
25. Etes vous faché contre (не: sur) moi?
26. **Les lettres que je lui avais écrites** (не: mes lettres à lui) révélèrent ce secret.
27. Elle rit à **gorge déployée** (не: de pleine gorge).
28. Tu jettes ton argent **par** (не: de) la fenêtre.
29. Je vous remercie **de** (не: pour) vos bontés.
30. Je suis bien payé de не: pour) ma peine.

Generated on 2025-04-18 14:11 GMT / https://hdl.handle.net/2027/uc1.l006956761
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

31. Повстрѣчали-ли вы человѣка съ зелеными очками?
31. Avez-vous rencontré l'homme aux (не: avec) lunettes vertes?

32. Я пришелъ отъ одного купца.
32. Je viens de chez un (не: d'un) marchand.

33. Онъ спросилъ его о его имени.
33. Il lui demanda (не: l'interrogea de) son nom.

34. По дорогѣ.
34. Chemin faisant. En chemin. En route.

35. Пахнуть виномъ.
35. Sentir le vin (не: d'après le vin).

36. Сколько лѣтъ этому ребенку?
36. Quel âge a cet enfant?

37. Я не понимаю, что вы говорите.
37. Je n'entends pas (не: je ne comprends pas) ce que vous dites.

38. Я не пью кофе.
38. Je ne prends (не: bois) pas de café.

39. У меня рука заснула.
39. J'ai la main engourdie (не: la main m'est endormie).

40. Меня въ этомъ не разубѣдятъ.
40. On ne me fera pas changer de sentiment.

41. Я купилъ себѣ ножъ.
41. J'ai fait emplette d'un couteau (не: je me suis acheté un couteau).

42. Осмѣливаюсь писать вамъ.
42. Je prends la liberté de vous écrire.

43. Мы не доживемъ до этого.
43. Nous serons morts avant ce temps là. Nous ne verrons pas cela. Nous n'en serons pas témoins.

44. Онъ воображаетъ о себѣ много.
44. Il est rempli (или plein) de son mérite (не: il se figure beaucoup).

45. Какъ я слыхалъ, вы хотите уѣхать.
45. A ce que j'entends, vous voulez partir.

46. Это платье по модѣ.
46. Cet habit est à (не: d'après) la mode.

47. Располагайте моимъ кошелькомъ.
47. Disposez de ma bourse.

48. У меня нѣтъ отъ васъ секретовъ.
48. Je n'ai pas des secrets pour vous.

49. Я навѣщу его.
49. J'irai le voir (не: je le visiterai).

50. Въ послѣдній разъ, когда я его увидѣлъ.
50. La dernière fois que (не: lorsque) je le vis.

Generated on 2025-04-18 14:11 GMT / https://hdl.handle.net/2027/uc1.l0060567161
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

51. Приведите мнѣ мою лошадь.
51. Faites sortir mon cheval. / Amenez-moi mon cheval.

52. Это съ вашей стороны очень любезно.
52. C'est bien aimable à vous.

53. Ему нечѣмъ жить.
53. Il n'a pas de quoi vivre.

54. Чистая тарелка.
54. Une assiette blanche (не: propre).

55 Онъ ѣстъ и пьетъ хорошо.
55. Il fait bonne chère (не: il mange et boit bien).

56. Она выдаетъ себя за ученую.
56. Elle veut passer pour (не: elle se donne pour une) savante.

57. Это еще я вамъ прощаю.
57. Je vous passe (не: pardonne) cela.

58. Идите своею дорогою.
58. Passez (не: allez) votre chemin.

59. У васъ невѣрный ключъ.
59. Vous vous êtes trompé de clef.

60. Это дѣло устроилось совсѣмъ не такъ, какъ вы думаете.
60. Cette chose s'est faite tout autrement que vous ne croyez (не: que vous croyez).

61. Захлопнуть кому-нибудь дверь передъ носомъ.
61. Fermer à quelqu'un la porte au (не: devant le) nez.

62. Умѣетъ-ли онъ ѣздить верхомъ?
62. Sait-il monter à cheval?

63. Какое счастье, что они не на пути!
63. Quel bonheur qu'ils ne soient pas en route!

64. Дайте мнѣ черствaго хлѣба, я не люблю свѣжаго.
64. Donnez-moi de pain rassis, je n'aime pas le (не: du) pain frais.

65. Онъ говоритъ чрезъ носъ.
65. Il parle du nez (не: par le nez).

66. Переодѣньтесь.
66. Allez changer d'habits (не: les habits).

67. Могу предложить вамъ сигару?
67. Oserais-je vous offrir un (не: une) cigare?

68. Я не понимаю его поведенія.
68. Je ne comprends rien à (не: pas) sa conduite.

69. Мы ничего въ этомъ дѣлѣ не смыслимъ.
69. Nous ne concevons rien à (не: dans) cette chose.

70. Не падайте духомъ (не теряйте бодрости).
70. Ne perdez pas (безъ le) courage.

71. Во что-бы ни стало.
71. Coûte que coûte.

72. Отвѣтили-ли бы уже на это письмо?
72. Avez-vous déjà répondu à (не: sur) cette lettre?

Generated on 2025-04-18 14:11 GMT / https://hdl.handle.net/2027/uc1.l0060567161
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

73. Спросите этого человѣка, откуда онъ.
74. Я считаю своимъ долгомъ.
75. Онъ захворалъ.
76. Я въ вашей власти.

77. У него нѣтъ недостатка въ остроуміи.
78. Вотъ здѣсь я живу.
79. Это вино отзываетъ бочкою.
80. Собака, которая ему ни къ чему не служитъ.
81. Это моя единственная дочь.

82. Въ тѣни; на солнцѣ.
83. У меня сорвалось это слово.

84. Они разразились громкимъ смѣхомъ.
85. Она дѣлаетъ меня счастливымъ.
86. Это дитя упало на полъ.

87. Плоды падаютъ на землю.

88. Она соединяетъ въ себѣ умъ съ красотою.
89. Ему нечѣмъ жить.
90. Въ его обхожденіи есть что-то такое, что мнѣ не нравится.
91. Если его послушать, то онъ всегда правъ.
92. Такъ поступать было-бы неблагоразумно.
93. Еслибъ я былъ вы.

94. Окна моей комнаты выходятъ на улицу.
95. Зарабатывать свой хлѣбъ.
96. Невозможно, чтобъ вы это были.
97. Что въ немъ непонятнѣе всего, это...

73. Demandez **à cet** (не: demandez cet) *h*omme d'où il vien*t*.
74. Je crois de mon devoir.
75. Il tomba malade.
76. Je suis **en** (не: dans) votre pouvoir (или: **à** votre merci).
77. Il ne manque pas (не: il ne lui manque pas) d'esprit.
78. C'est ici que je demeure.
79. Ce vin sent le fût.
80. Un chien qui ne lui sert de (не: à) rien.
81. C'est ma fille **unique** (не: ma **seule** fille).
82. **A** l'ombre; **au** soleil.
83. Ce mot **m'est** (не: m'a) échappé.
84. Ils ont éclaté de rire (не: ils sont éclatés **en un haut** rire).
85. Elle me rend (не: fait) *h*eureux.
86. Cet enfant est tombé **par** (не: **sur**) terre.
87. Les fruits de l'arbre tombent **á** (не: par) terre.
88. Elle unit l'esprit **à** (не: avec) la beauté.
89. Il n'a pas de quoi vivre.
90. Il a dans ses manières **un je ne sais quoi** qui me déplaît.
91. **A** l'entendre, il a toujours raison.
92. Ce serait **agir** (не: agi) imprudemment.
93. Si j'étais **que de vous** (не: vous).
94. Les fenêtres de ma chambre donnent (не: sortent) **sur la rue**.
95. Gagner sa vie (или: son pain).
96. Il est impossible **que ce soit vous** (не: que vous l'êtes).
97. Ce qu'il y a de plus inconcevable en lui, c'est...

Generated on 2025-04-18 14:12 GMT / https://hdl.handle.net/2027/ucl.1006056716
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

98. Она играетъ на арфѣ и форфортепіано.
98. Elle joue de la harpe et du piano.

99. Здѣсь пріятно.
99. Il fait bon (не: il est agréable) ici.

100. Показывать видъ, что не слышатъ.
100. Faire la sourde oreille.

101. Я на этомъ потерялъ свои деньги.
101. J'en suis pour (не: j'y ai perdu) mon argent.

102. Пропустите здѣсь одну строку.
102. Laissez-là une ligne en blanc.

103. Ни за что, ни про что.
103. Pour des riens.

104. Я не могу этимъ воспользоваться.
104. Je n'en ai que faire (не: je ne puis pas l'employer).

105. Положа руку на сердце (т. е. по совѣсти).
105. La main sur la conscience (не: sur le cœur).

106. У насъ будутъ къ обѣду гости.
106. Nous avons du monde (не: des convives) à dîner.

107. Я пришелъ отъ моего брата.
107. Je viens de chez (не: de) mon frère.

108. Онъ вытолкалъ его по шеѣ.
108. Il l'a mis à la gorge.

109. У меня горло болитъ.
109. J'ai mal à la gorge. / J'ai mal au cou.

110. День былъ прекрасенъ.
110. La journée était belle (не: le jour était beau).

111. Которое сегодня число?
111. Quel quantième avons-nous aujourd'hui?

112. Онъ умеръ двадцати лѣтъ.
112. Il est mort à l'âge de vingt ans.

113. Вы, англичане, полагаете...
113. Vous autres Anglais, vous croyez (не: vous Anglais, croyez).

114. Онъ мнѣ пожаловался на это.
114. Il s'en est plaint à moi.

115. Пишете-ли вы по французски?
115. Ecrivez-vous en français (или: le français, но не: écrivez-vous français)?

116. Вы можете мнѣ повѣрить.
116. Vous pouvez m'en (не: me le) croire.

117. Ясный день.
117. Il fait grand (не: clair) jour.

118. Откровенно говоря.
118. A parler franchement (не: franchement parlé).

119. Онъ знатокъ въ лошадяхъ.
119. Il est connaisseur en chevaux. (мн. ч. отъ cheval)

Generated on 2025-04-18 14:12 GMT / https://hdl.handle.net/2027/ucl.l0060567161
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

120. Я его лично видѣлъ.

120. Je l'ai vu en **personne** (не: personnellement).

121. Эта музыка хороша для пѣнія.

121. Cette musique est bien chantante (не: bonne à chanter).

122. На кого вы похожи!

122. Comme vous voilà fait!
Quel air vous avez!
Comme vous avez l'air drôle!

123. У этой дамы свѣтлые волоса, синіе глаза, маленькій ротъ..

123. Cette dame a les (не: des) cheveux blonds, les yeux bleus, la (не: une) bouche petite..

124. Добро пожаловать.

124. Soyez le bienvenu (или ж. р.: la bienvenue; не: soyez bienvenu).

125. Учиться пофранцузски.

125. Apprendre le français (не: apprendre français).

126. Желаю вамъ добраго дня, добраго вечера.

126. Je vous souhaite le bon jour, le bon soir.

127. Я не имѣю времени на это.

127. Je n'en ai pas le temps.

128. Я за вами приду часовъ въ десять.

128. J'irai vous prendre vers les dix heures.

129. Направимтесь по кратчайшему пути.

129. Prenons le chemin le plus court.

130. Два да два — четыре.

130. Deux et deux font quatre.

131. Ваши-ли это шляпы?
— Да, это мои.

131. Sont-ce vos chapeaux?
— Oui, ce les sont.

132. Который часъ?
— Два часа.

132. Quelle heure est-il?
— Il est deux heures.

133. Сколько пробило?
— Два часа.

133 Quelle heure est-ce?
— C'est deux heures.

134. Поклонитесь ему отъ меня.

134. Saluez-le de ma part (не: de moi).

135. Теперь моя очередь.

135. C'est mon tour.

136. У меня собственная бритва.

136. J'ai un rasoir à **moi** (не: j'ai un propre rasoir).

137. Это зависитъ отъ того, кто первый прибудетъ.

137. **C'est à qui** arrivera le premier.

138. Что еще хуже...

138. Qui pis est... (не: ce qui est pis encore).

139. У него есть чѣмъ жить.

139. Il a de quoi vivre

140. Я не люблю пива. — И я также (не люблю).

140. Je n'aime pas la bière. — **Ni moi non plus.**

141. Онъ ни слова не говоритъ.

141. Il ne dit mot (не: il ne dit point de mot).

Generated on 2025-04-18 14:12 GMT / https://hdl.handle.net/2027/ucl.1006056716
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

142. Кто этотъ человѣкъ въ красной шапкѣ?
143. Со слезами на глазахъ.
144. Писать масляными красками.
145. Я хочу (или: мнѣ нужно) домой.

142. Qui est cet homme au bonnet rouge?
143. Les larmes aux yeux (не: avec larmes sur les yeux).
144. Peindre à l'huile.
145. Je veux (или: il me faut) retourner chez moi (или: m'en retourner). Il faut que je m'en retourne (не: je veux или je dois à la maison.

Пословицы.

1. Его дѣла шатки.
2. Ему все на душѣ весело.
3. Это для него китайская грамота.
4. Споръ изъ за пустяковъ.
5. Онъ останавливается на полдорогѣ.
6. Послѣ дождичка въ четвергъ.
7. Онъ попалъ изъ огня да въ полымя. Онъ промѣнялъ кукушку на ястреба.
8. Яблоко падаетъ не далеко отъ дерева.
9. Взявшись за гужъ, не говори, что не дюжъ.
10. Искать тамъ, гдѣ ничего нѣтъ.
11. Онъ за словомъ въ карманъ не полѣзетъ.
12. Вотъ въ томъ-то и дѣло.
13. Онъ ошибается въ расчетѣ.
14. Небось другое запѣлъ. Это ужъ не изъ той оперы.
15. Каковъ баринъ, таковъ и слуга.
16. Онъ нагрѣлъ себѣ руки.
17. Это его конекъ.
18. Око за око, зубъ за зубъ.
19. А онъ себѣ посмѣивается.

Proverbes.

1. Il ne bat que d'une aile.
2. Il a toujours un pied en l'air.
3. C'est de l'algèbre pour lui. C'est du grec pour lui.
4. Une querelle d'Allemand.
5. Il s'arrête en beau chemin.
6. Attendez-vous-y.
7. Il a changé son cheval borgne contre un aveugle.
8. C'est l'enfant de sa mère. Bon chien chasse de race.
9. Puisque le vin est tiré il faut le boire.
10. Chercher midi à quatorze heures.
11. Il n'a pas la langue dans sa poche.
12. C'est là que gît le lièvre.
13. Il se trompe en son calcul.
14. Voilà une autre chanson.
15. Le moine répond comme l'abbé chante.
16. Il a les pieds chauds.
17. C'est son cheval de bataille.
18. Chou pour chou.
19. Il rit sous cape.

Generated on 2025-04-18 14:12 GMT / https://hdl.handle.net/2027/uc1.l0060567161
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

20. Онъ далъ промахъ.	20. Il a fait un pas de clerc.
21. Утро вечера мудренѣе.	21. La nuit porte conseil.
22. У него нѣтъ недостатка въ достаткѣ.	22. Il a du pain cuit.
23. Онъ виситъ на волоскѣ.	23. Il danse sur la corde.
24. Убирайтесь вонъ.	24. Déchargez le plancher.
25. Вдопался-таки я.	25. Je suis frais.

ГРАММАТИЧЕСКІЙ ОЧЕРКЪ.

Неопредѣленныя мѣстоименія.

(Pronoms indéfinis).

а) Зависимыя (Adjectifs).

Chaque, каждый, всякій.

Quelque, } какой нибудь,
Quelques. } нѣкоторый, нѣсколько.

Quelconque, } какой (какіе)-бы
Quelconques, } нибылъ (-ли). Это мѣстоименіе всегда стоитъ на Substantif.

Maint, te, } многіе (-я).
Maints, tes, }

(употребляется только въ фамильярномъ стилѣ).

Certain, -ne, -ns, nes, извѣстный, нѣкоторый.

Différents, -tes, } разные, -ыя.
Divers, -ses, }

б) Самостоятельныя (Pronoms).

Chacun, каждый (-ая), всякій, всѣ.

Quelqu'un, -ne, нѣкто.

Quelques-uns, nes, нѣкоторые (-ыя), иные.

Quiconque, кто-бы, ни, всякъ, всѣ, кто (употр. только въ ед. числѣ).

On, l'on, безличное мѣстоименіе, передается порусски чрезъ 3-е лицо, мн. ч. [ниже).

Personne, никто, кто-либо, (см.

Personne... ne, никто не.

Autrui (безъ мн. ч.), другой, -гіе.

Quelque-chose, что-нибудь.

Rien, ничто, что-либо, (см. ниже).

Rien... ne, ничто (ничего).

Rien du tout, ничего (какъ отвѣтъ, т. е. рѣшительно ничего).

с) Pronoms et Adjectifs.

(т. е. употребляющіеся какъ самостоятельно, такъ и въ зависимости отъ существительнаго, къ которому они относятся).

Aucun, -ne, (ж. р.), ни одинъ, никакой.

Nul, nulle; nuls, nulles, никакой, никоторый, ни одинъ.

Pas un, ни одинъ.

Generated on 2025-04-18 14:12 GMT / https://hdl.handle.net/2027/ucl.1006056716
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Эти мѣстоименія, какъ и въ русскомъ языкѣ, требуютъ послѣ себя отрицательной частицы ne (не).

Plusieur*s*, многіе, многія.

Tel, telle; tel*s*, telle*s*, такой, таковой, такой-то, тотъ (та, тѣ).

Autr*e*, autr*es*, другой, другіе.

L'un l'autr*e*, другъ-друга, одинъ другого, взаимно.

L'un *et* l'autr*e*, оба, обѣ.

Tou*t*, tout*e*; tou*s*, tout*es*, весь, цѣлый, всякій, каждый.

Примѣчанія.

1) **L'on** употребляется, благозвучія ради, вмѣсто простого **on** послѣ *et*, si, où и иногда послѣ q*ue*, но только въ такомъ случаѣ, если за l'on не слѣдуетъ еще слово съ буквою **l**, напр.: Si **l'on** voi*t*, если увидятъ.—И напротивъ: Si **on le** voi*t*, (низачто не: si l'on le voi*t*), если его (или: это) увидятъ.

2) **Другъ-друга** передается чрезъ l'un (Suje*t*) l'autr*e* (Régime), l'une l'autr*e*, les un*s* les autr*es*, les un*es* les autr*es*. Ce*s* deux *hommes* se secour*ent* l'un l'autr*e* (Régime direct), эти два человѣка помогаютъ другъ другу. Ce*s* deu*x* famill*es* caus*ent* du chagrin l'une à l'autr*e* (Régime indirect), эти два семейства причиняютъ другъ другу горе.

3) **Même** принимаетъ *s*, когда оно стоитъ послѣ одного лишь существительнаго во множественномъ числѣ, напр.: Les plaisir*s* **mêmes**, даже удовольствія. Но оно остается безъ измѣненія, когда стоитъ послѣ нѣсколькихъ существительныхъ, или-же *передъ* однимъ существительнымъ, напр.: Les animau*x*, les plant*es* **même**, даже животныя и растенія; **même** les animau*x*, даже животныя.

4) **Tou*t*, tout*e*** безъ члена употребляется въ смыслѣ «каждый», напр.: tout*e* vill*e*, каждый городъ. Со слѣдующимъ за нимъ членомъ оно означаетъ весь (вся), напр.: tout*e* la vill*e*, весь городъ.

а) **Tou*t*** отличается отъ **chaq*ue*** тѣмъ, что первое употребляется въ общемъ смыслѣ, второе-же имѣетъ болѣе спеціальное значеніе, напр.: Demain **toute la compagnie** s'assemblera, **chaq*ue*** soldat apport*e*ra son sac, завтра соберется **вся** рота, **каждый** солдатъ принесетъ съ собою (т. е. явится съ...) ранецъ.

б) **Tou*t***, означая «**совсѣмъ**», остается передъ именами прилагательными совершенно безъ измѣненія, исключая передъ прилагательными женскаго рода, начинающимися, согласною буквою, въ каковомъ случаѣ стоитъ tout*e*, а для множественнаго числа tout*es*, напр.: Nous fûm*es* **tout** surpri*s*, мы были совсѣмъ изумлены; но: elle fu*t* **toute** surpris*e*, она была совсѣмъ изумлена, elle*s* son*t* **toutes** tris*tes*, онѣ совсѣмъ печальны, и т. п.

в) Tou*t* передъ названіями городовъ, если хотятъ этимъ обозначить все число жителей, употребляется всегда въ мужскомъ родѣ,

Generated on 2025-04-18 14:12 GMT / https://hdl.handle.net/2027/ucl.1006056716
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

напр.: tout Rome, весь Римъ; tout Venise, вся Венеція (т. е. въ смыслѣ всѣ жители города).

г) Въ смыслѣ «какъ-бы ни» употребляется **tout... que** съ Indicatif, тогда какъ въ томъ-же значеніи **quelque... que** стоитъ съ Subjonctif, напр.: **tout** riche **que** vous **soyez**, какъ-бы вы ни были богаты; но: **tout** riche **que** vous **êtes**, какъ-бы вы ни были богаты.

5) **Ne... personne** означаетъ «никто». **Ne... rien**, ничто или ничего. При этомъ **ne** занимаетъ свое обычное мѣсто передъ глаголомъ. Но тѣ-же самыя мѣстоименія стоятъ безъ **ne**, когда «никто» и «ничего» употребляются въ смыслѣ отвѣта безъ глагола. Qu'est-ce que vous dites? Rien. Что вы говорите? Ничего. Qui avez-vous vu? Personne. Кого вы видѣли? Никого.

Вообще-же безъ **ne**, «personne» означаетъ, въ сущности, «кто-либо», а «rien»—что-либо, хотя эти мѣстоименія для краткости передаются и въ этомъ случаѣ порусски мѣстоименіями «никто» и «ничто». Такъ напр.: Sans regarder **personne**, передается порусски такъ: «не глядя ни на кого», хотя точный переводъ былъ-бы: безъ того, чтобы на **кого-либо** глядѣть. Одинаково: Sans **rien** voir, не видя **ничего**, вмѣсто «безъ того, чтобы **что-либо** видѣть».

6) **Aucun**, **nul** и **pas un**, въ связи съ глаголомъ, должны всегда сопровождаться отрицательною частицею **ne**. **Pas un** является болѣе усиленнымъ отрицаніемъ въ сравненіи съ двумя первыми мѣстоименіями, и соотвѣтствуетъ скорѣе русскому выраженію «ни единый».— Aucun во множественномъ числѣ малоупотребительно.

Эти мѣстоименія употребляются въ связи съ подлежащимъ или косвеннымъ дополненіемъ. Ими пользуются также въ связи съ прямымъ дополненіемъ (Régime direct), но предпочитаютъ въ этомъ случаѣ выраженія point de, pas de.

Aucun *homme* (или: **nul** *homme*, или: **pas un** *homme*) n'est sans défaut ни одинъ человѣкъ не безъ недостатковъ.—Je **ne** connais **point d'***homme* (или: aucun *homme* и т. д.) qui **soit** sans défaut, я не знаю ни одного человѣка, который былъ-бы безъ недостатковъ.

Слѣдующее за этими отрицаніями относительное мѣстоименіе (qui) имѣетъ послѣ себя, какъ намъ уже извѣстно, глаголъ въ Subjonctif.

7) **La plupart**, большая часть, многіе,— есть по настоящему имя существительное и требуетъ послѣ себя, какъ и другія собирательныя имена (напр.: une douzaine, дюжина, une foule, толпа, и т. п.) Génitif Pluriel, и вслѣдствіе этого и слѣдующее затѣмъ сказуемое должно стоять также во множественномъ числѣ, напр.: La plupart **de** ces pommes ne sont pas encore mûres, многіе изъ (или: большая часть) этихъ яблокъ еще не спѣлы.

«Pour la plupart» означаетъ «большею частью». La plupart du temps—«обыкновенно», «почти всегда».

Generated on 2025-04-18 14:12 GMT / https://hdl.handle.net/2027/ucl.1006056716
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

8) **Autrui**, другой — употребляется лишь въ общемъ смыслѣ и встрѣчается обыкновенно только въ родительномъ (d'autrui) и дательномъ (à autrui) падежахъ напр.: Attende*z* d'autrui ce que vous faites à autrui, что вы другимъ дѣлаете, того-же отъ нихъ и ждите.

9) Поэтому, если въ русскомъ языкѣ неопредѣленное мѣстоименіе «другіе» встрѣчается въ именительномъ или винительномъ падежѣ, то пофранцузски оно должно передаваться чрезъ **d'autres**, напр.: d'autres dise*nt*, другіе говорятъ. Русскія личныя мѣстоименія «мы» и «вы» при общемъ обозначеніи народа, сословія и пр., передаются пофранцузски чрезъ «nous autres и vous autres, напр.: Nous autres Français, мы, французы. Vous autres, soldats, вы, солдаты.

C'est autre chose, или: C'est différent — это другое дѣло. Элиптическое выраженіе: à d'autres — означаетъ: «разсказывайте»! (т. е. не мнѣ, а *другимъ*).

10) Quelque въ смыслѣ «какіе-нибудь» передъ именами числительными остается безъ измѣненія: quelque vingt soldats, какіе-нибудь двадцать солдатъ, или: человѣкъ двадцать солдатъ.

11) **Tel, telle**, такой, такая, такой-то, такая-то, какъ Pronom indéfini (какъ о Démonstratif мы о немъ уже упоминали) замѣняетъ при лицахъ имя, а при другихъ предметахъ опредѣленіе, напр.: Monsieur un tel, господинъ такой-то. Madame une telle, госпожа такая-то. Par telles et telles raisons, по такимъ и такимъ-то (или: по тѣмъ или другимъ) причинамъ.

Tel.. qui, тотъ... кто. Tel rit le matin, qui pleure le soir, тотъ утромъ смѣется, кто вечеромъ плачетъ.

12) Какъ tout... que (см. выше) въ такомъ-же родѣ употребляется и **quelque**... que, съ тою только разницею, что подъ tout... que подразумѣвается нѣчто *опредѣленное*, *дѣйствительное*, тогда какъ подъ quelque... que — нѣчто вѣроятное, предположительное, почему послѣ перваго глаголъ стоитъ въ Indicatif, а послѣ второго — всегда въ Subjonctif.

а) Quelque передъ прилагательными остается безъ измѣненія. напр.: Quelque habiles que vous soyez, какъ-бы искусны вы ни были,

б) Передъ существительными во множественномъ числѣ quelque принимаетъ s, напр.: Quelques richesses qu'ils aient amassées, какія-бы богатства они ни накопили.

в) Передъ существительными quelque распадается иногда на два слова: quel que, и ж. р. quelle que, а именно въ описательной формѣ съ глаголомъ être и еще со вторымъ que или qui, напр.: **Quelles que soient** les richesses **que** vous possédiez, какими-бы богатствами вы ни обладали, т. е. каковы-бы ни были богатства, которыми вы обладаете.

13) Qui que означаетъ «кто-бы ни», а quoi que, «что-бы ни»; оба требуютъ послѣ себя Subjonctif, напр.: Qui que vous soyez, кто-бы вы ни были. Quoi que ce soit, что-бы оно ни было. Quoi que vous disiez, что-бы вы ни говорили. Quoi qu'il en soit, какъ-бы ни было.

14) Эти выраженія могутъ быть усилены съ помощью двухъ сложныхъ оборотовъ: **qui que ce soit** (или **fût**), кто бы онъ ни былъ=

Generated on 2025-04-18 14:12 GMT / https://hdl.handle.net/2027/uc1.l006056716
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

кто-бы ни (вмѣсто q*ui*conq*ue*, тотъ кто), и **q*uoi* q*ue* ce soi*t*** (или **fû*t***), что-бы это ни было = что́-бы ни, т. е. всё, напр.: **Q*ui* q*ue* ce soi*t* q*ui*** ai*t* di*t* cela, il en a menti, кто́-бы ни (т. е. кто-бы онъ ни былъ) сказалъ это, онъ солгалъ. **Q*uoi* q*u*'il** vous ai*t* di*t*, или усиленно: **Q*uoi* q*ue*** ce **soi*t* q*u*'il** vous ai*t* di*t*, c'est un mensonge, что́-бы онъ ни сказалъ вамъ, это ложь.

15) Если предшествующій этимъ выраженіямъ глаголъ стоитъ въ отрицательномъ смыслѣ, то вторая часть отрицанія «pa*s*» опускается, а выраженія эти передаются порусски также чрезъ «ни за что никого» и «низачто ничего», напр.: Ne laissez entr*er* **q*ui* q*ue*** ce **soi*t*** (вмѣсто **personn*e***), низачто никого не впускайте, или: не впускайте кого-бы-то ни было. Ne touchez à q*uoi* q*ue* ce soi*t* (вмѣсто ne touchez à rien), низачто ни къ чему не прикасайтесь, или: не прикасайтесь къ чему-бы-то ни было.

16) Наконецъ слѣдуетъ замѣтить слѣдующія выраженія съ неопредѣленными мѣстоименіями:

Ne fair*e* semblan*t* de **rien**, какъ ни въ чемъ ни бывало.
De coté *et* **d'autre**, туда и сюда (а также: по обѣимъ сторонамъ).
Q*uand* **même**, хотя-бы даже.
Lor*s* **même** q*ue*..., даже когда...
être à même, быть въ состояніи.
De même и tou*t* de même, также, равно.
Tou*t* de bon, въ самомъ дѣлѣ, серьезно.
C'es*t* tout un, это все равно.
Rien du tou*t*, рѣшительно ничего.
Pas du tou*t* (и часто просто: Du tou*t*), вовсе нѣтъ.

Conjonction. Союзъ.

A. Сочинительные союзы.

1) Сопоставительные.

Et, и.
et... *et*, какъ... такъ и.
aussi, также.
encor*e*, еще.
enfin, наконецъ, словомъ.
non-seulement. . mais encor*e*, не только... но и...
tan*t*... q*ue*, столько... что.
de plus, долѣе, болѣе того.
ni, и не.
ni... ni, ни... ни.

2) Противуположные.

Mais, но.
ou, или.
ou .. ou, или... или.
soi*t*... soi*t*, либо... либо.
soi*t*... ou, -ли... или.
pourtan*t*, однако.
cependan*t*, между, тѣмъ однако.
néanmoins, не смотря на то, при всемъ томъ, тѣмъ не менѣе.
toujours, всё-же.

Generated on 2025-04-18 14:12 GMT / https://hdl.handle.net/2027/ucl.1006956716
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

3) Заключительные.

Ainsi, и такъ.
car, такъ какъ.
c'*est* q*ue*, что, потому-что.
donc (въ началѣ фразы), значитъ, слѣдовательно.
par conséq*uent*, слѣдовательно.
c'*est* pourq*uoi*, voilà pourq*uoi*, вотъ почему.
savoir, или c-est à-dir*e*, а именно.

Б. Подчинительные союзы.

I. Стоящіе съ Indicatif или Conditionnel.

1) Временные.

Lorsq*ue*, q*uand*, когда.
aussitô*t* q*ue*, dès q*ue*, какъ только.
depui*s* q*ue*, съ тѣхъ поръ какъ.
aprè*s* q*ue*, послѣ того какъ.
à peine... q*ue*, едва, какъ только.
pendan*t* q*ue*, tandi*s* q*ue*, впродолженіе, пока.
tan*t* q*ue*, покуда, пока.

2) Причинные.

comm*e*, такъ какъ.
attendu q*ue*, въ виду, потому-что.
parc*e* q*ue*, потому-что.
pui*s* q*ue*, вѣдь...-же, оттого-что.

3) Образные.

ainsi q*ue*, такъ какъ.
de mêm*e* q*ue*, также какъ.
excepté q*ue*, hors q*ue*, кромѣ того, что.
à mesur*e* q*ue*, à proportion q*ue*, по мѣрѣ того какъ.
selon q*ue*, suivan*t* q*ue*, смотря потому какъ.

4) Условные.

si q*uand*, lorsq*ue*, если.

II. Стоящіе съ Subjonctif.

Afin q*ue*, pour q*ue*, чтобы, дабы.
q*uoi* q*ue*, bien q*ue*, encor*e* q*ue*, хотя.
pourvu q*ue*, если только.
supposé q*ue*, полагая что.
pour peu q*ue*, если-бы хотя только.
en cas q*ue*, au cas q*ue*, въ случаѣ.
avan*t* q*ue*, передъ тѣмъ какъ.
en attendan*t* q*ue*, пока не.
soi*t* q*ue*... ou q*ue*, либо... либо, -ли ...или.
sans q*ue*... безъ того чтобы.
à moins q*ue*... ne, если только не.
malgré q*ue*, не смотря на то что.
de crainte q*ue*... ne, de peur q*ue*... ne, изъ опасенія чтобы.
non q*ue*, non pas q*ue*, не то чтобы.

III Стоящіе съ Indicatif и Subjonctif.

Q*ue*, что, чтобъ.
jusqu'à c*e* q*ue*, до тѣхъ поръ пока.
selon q*ue*, по мѣрѣ того какъ.
au lieu q*ue*, вмѣсто того чтобы.
sinon q*ue*, кромѣ того что.
de manièr*e* q*ue*, de façon q*ue*, de sort*e* q*ue*, en sort*e* q*ue*, такимъ образомъ что.

Generated on 2025-04-18 14:12 GMT / https://hdl.handle.net/2027/uc1.l0060567161
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Interjection. Междометіе.

А. Собственно междометія.

1) **A***h*! выражаетъ радость.

2) ***H*élas**! увы! выражаетъ душевную боль. **A***h*! a**ï***e*! выражаетъ физическую боль и употребляется въ поэтическомъ смыслѣ. Въ восклицаніи ***h*élas** буква s иногда не произносится, а именно въ стихахъ, когда того требуетъ **ри**ѳ**ма**.

3) **A***h*! o*h*! **ô** — выражаютъ удивленіе; **ô** употребляется непосредственно передъ существительнымъ, причемъ восклицательный знакъ стоитъ за послѣднимъ. Фамильярное **hein**, употребляется при вопросѣ въ связи съ удивленіемъ.

Ba*h*! выражаетъ вмѣстѣ съ удивленіемъ сомнѣніе и отрицаніе, напр,: Ba*h*! c'est impossib*le*, ой! это невозможно.

4) **Fi**! фи! фи! выражаетъ отвращеніе.

5) Holà! гей!

Б. Выраженія замѣняющія междометія.

Courag*e*! смѣлѣе!
Silenc*e*! тише!
Ciel! Боже! (небо).
Misér*icord*e! ради Бога! Боже сохрани!
Ma foi! ей-ей! по чести!
Gar*e*! берегись!
Dam*e*! ей-ей!
Par exemp*le*! вотъ тебѣ на!
Parbleu! ей-Богу!
Morbleu! чортъ возьми!

I. Отличительное значеніе союзовъ.

1) **Si**, если, — обозначаетъ условіе или продположеніе и имѣетъ послѣ себя Présen*t*, Imparfai*t*, или-же Plus-q*ue*-parfai*t* de l'Indicatif (см. стр. 193), одинаково **comme si**, какъ будто, напр.: s'il vien*t*, — s'il voulai*t*, — s'il éta*it* ve*n*u.

Когда въ русскомъ языкѣ союзъ «если» въ сложномъ предложеніи повторяется или подразумѣвается, то только первое «если» передается пофранцузски черезъ **si** а слѣдующее чрезъ q*ue* съ Subjonctif (см. ниже стр. 286).

2) **Qua***nd*, когда, если, — обозначаетъ время, напр.: Je sortirai, **qua***nd* il fera beau te*mps*, я выйду со двора, когда (если) будетъ хорошая погода.

«Если даже» передается чрезъ lor*s* mê*me* q*ue*, когда затѣмъ слѣдуетъ Présen*t*; но съ слѣдующимъ Conditionnel оно передается чрезъ q*ua*n*d* mê*me*. Q*ua*n*d* mê*me* vous **auriez** raison, если-бы даже вы были правы.

3) **Lorsq*ue*** (когда) и **q*ua*n*d*** употребляются въ одинаковомъ значеніи безъ замѣтнаго различія.

Generated on 2025-04-18 14:12 GMT / https://hdl.handle.net/2027/uc1.l006056716
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

4) **Car** указываетъ на причину предыдущаго утвержденія, напр.: je ne sortirai pas, car j'attends mon beau-frère, я не выйду со двора, такъ какъ ожидаю своего шурина.

5) **Donc** въ смыслѣ русской частицы «-же» употребляется въ срединѣ, или въ концѣ предложенія, напр.: Que voulez-vous? donc? чего-же вы хотите? Que faites-vous donc là? что-же вы тамъ дѣлаете?

Donc въ смыслѣ «значитъ» или «слѣдовательно» употребляется обыкновенно въ началѣ заключительнаго предложенія, напр.: Je pense, donc j'existe, я мышлю, а значитъ я существую.

Si ce n'est toi, **c'est donc** ton frère.

— Je n'en ai pas.—**C'est donc** quelqu'un des tiens.

(La Fontaine).

Такъ это былъ твой братъ.

— Нѣтъ братьевъ у меня.—**Такъ это** кумъ иль сватъ!

(Крыловъ).

Примѣчаніе. Напоминаемъ здѣсь, что въ donc, буква *c* произносится только въ началѣ предложенія.

6) О разницѣ между **parce que** и **puisque** см. на стр. 230.

Вмѣсто parce que можно пользоваться выраженіемъ **c'est que**, но только когда при отвѣтѣ оно стоитъ вначалѣ предложенія, напр.: Pourquoi n'est-elle pas venue? C'est qu'elle est indisposée. Зачѣмъ она не пришла? Потому-что она нездорова.

7) **Comme** (не слѣдуетъ смѣшивать съ нарѣчіемъ въ смыслѣ «какъ») во-первыхъ указываетъ на причину, напр.: **Comme** il était bon, il sortit aussitôt qu'il eut reçu la nouvelle de ce malheur, **такъ какъ** онъ былъ добръ (т. е. по добротѣ своей, онъ...), то тотчасъ-же ушелъ, какъ только получилъ извѣстіе объ этомъ несчастіи. Во-вторыхъ, какъ временной союзъ, **comme** указываетъ на одновременность двухъ дѣйствій напр.: Il arriva, **comme** nous étions sur le point de nous mettre à table, онъ пришелъ, когда мы только-что намѣревались сѣсть за столъ.

8) **Pendant que** (рѣже: **durant que**) указываетъ на безусловную одновременность.

Tandis que обозначаетъ одновременность и вмѣстѣ съ тѣмъ противуположеніе.

Je lisais **pendant** que tu dormais, я читалъ, пока ты спалъ

Charles est vif et gai, **tandis** que son frère est lent et grognon, Карлъ живъ и веселъ, тогда какъ его братъ медленъ и ворчливъ.

ПИСЬМЕННАЯ ЗАДАЧА КЪ ГЛАВѢ XV.

II. Subjonctif послѣ союзовъ.

Союзы, послѣ которыхъ стоитъ Subjonctif приведены на стр. 191. Для упражненія приводимъ слѣдующіе примѣры:

1) Je vous écris afin que vous **sachiez** à quoi vous en tenir.

2) Nous irons nous promener à moins qu'il ne **pleuve**.

Generated on 2025-04-18 14:13 GMT / https://hdl.handle.net/2027/ucl.1006056716
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

3) Je vous écrirai au cas qu'il me **dise** quelque nouvelle.
4) En cas qu'il **vienne**, priez-le de rester dîner.
5) Restez là jusqu'à ce que je **revienne**.
6) Il se déclara contre lui, non pas qu'il **fût** son ennemi.
7) Je l'ai puni pour qu'il **apprenne** à se conduire mieux à l'avenir.
8) Nous viendrons pourvu qu'il ne pleuve pas.
9) Il l'a fait sans que je l'aie su.
10) Soit qu'il **vienne**, ou qu'il ne vienne pas, nous y irons.
11) C'est assez que je lui en aie **parlé**, il ne le fera plus.
12) Pas que je **sache**!

Одинаково стоитъ Subjonctif послѣ простого **que**, если послѣднее употребляется вмѣсто второго **si**, или-же вмѣсто одного изъ обозначенныхъ союзовъ.

Je ne puis vous pardonner avant que vous me fassiez l'aveu de vos fautes et que vous me **promettiez** de vous corriger, я не могу васъ простить, пока (т. е. передъ тѣмъ какъ) вы мнѣ не сдѣлаете признанія въ вашихъ ошибкахъ и не дадите обѣщанія исправиться.

Si je ne suis pas rentré à quatre heures et qu'on vienne me demander..., если я къ четыремъ часамъ не вернусь и (если) обо мнѣ спросятъ...

III. Объ употребленіи que безъ Subjonctif.

Простое **que** передается обыкновенно порусски черезъ союзъ «что». Въ слѣдующихъ случаяхъ употребленіе этого союза въ обоихъ языкахъ несходно.

1) При описательномъ способѣ выраженія съ помощью c'est слѣдуетъ **que**, что порусски буквально не передается, напр.: C'est une belle chose que la discrétion, скромность дѣло прекрасное.

2) Que должно стоять послѣ c'est-à-dire (то есть), если затѣмъ слѣдуетъ глаголъ. Одинаково послѣ voilà (вотъ) и peut-être часто употребляется que, напр.: Vous serez parfaitement libre, c'est-à-dire que vous ne dépendrez de personne, вы будете совершенно свободны, то-есть вы ни отъ кого зависѣть не будете. Voilà qu'elle vient! вотъ она идетъ. Peut-être qu'il pleuvra, быть можетъ, пойдетъ дождь.

3) Послѣ quel въ короткихъ восклицательныхъ выраженіяхъ стоитъ за существительнымъ que, напр: Quel beau pays que l'Italie! какая прекрасная страна Италія!

4) Que послѣ глаголовъ также не передается порусски въ выраженіяхъ: que oui, que si (да) и que non (нѣтъ), напр.: Je lui répondis que non, я ему отвѣтилъ: нѣтъ.

Иногда que употребляется одинаковымъ-же образомъ и при простыхъ отвѣтахъ: Oh que oui! Oh que si! О, да! Oh que non! О, нѣтъ!

5) Que соотвѣтствуетъ русскому союзу «что» послѣ глаголовъ, выражающихъ дѣйствіе *мышленія*, *чувствованія*, *говоренія*, какъ: dire (говорить, сказать), affirmer (утверждать), répondre (отвѣчать), déclarer (объявить), croire (вѣрить, полагать), penser (думать), sentir (чувствовать) и т. п. и употребляется съ Indicatif, когда ими пользуются не

Generated on 2025-04-18 14:13 GMT / https://hdl.handle.net/2027/ucl.1006056761
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

въ вопросительномъ, а въ утвердительномъ смыслѣ. Въ русскомъ языкѣ означенный союзъ часто въ этомъ случаѣ опускается, чего во французскомъ — не происходитъ.

6) Que составляетъ главную часть многихъ составныхъ союзовъ. При этомъ слѣдуетъ замѣтить, что если союзы въ русскомъ языкѣ въ составномъ предложеніи повторяются или подразумѣваются, то во французскомъ, вмѣсто повторенія, а именно союзовъ: lorsque quand, comme, pendant que, tandis que, parce que и dès que, стоитъ просто que, напр.: Lorsque le roi fut revenu et qu'il eut visité le camp, il résolut de livrer bataille, когда король возвратился и (когда онъ) посѣтилъ лагерь, то рѣшилъ дать сраженіе.

7) Que стоитъ также съ Indicatif вмѣсто lorsque въ смыслѣ «когда» при обозначеніи времени выраженіями: un jour que, un soir que, un matin que и имъ подобными, въ какомъ случаѣ употребленіе lorsque было-бы ошибочно, напр.: Un matin que je sortais de très bonne heure..., однажды утромъ, когда я вышелъ со двора очень рано...

Для чтенія.

L'abeille et la mouche.
Пчела и муха.

Un jour une abeille aperçut une mouche auprès de sa ruche. «Que
Однажды пчела увидѣла муху близъ своего улья. «Что
viens tu faire ici? lui dit elle d'un ton furieux. Vraiment, c'est
приходишь ты дѣлать здѣсь? ей сказала она тономъ бѣшенымъ. Дѣйствительно, это
bien à toi, vil animal, à te mêler avec les reines de l'air! — Tu as
твое дѣло, низкое животное, мѣшаться съ королевами воздуха! — Ты
raison, répondit froidement la mouche, on a toujours tort de s'appro-
права, отвѣчала хладнокровно муха (никогда не слѣдуетъ) приближаться
cher d'une nation aussi fougueuse que la vôtre. — Rien n'est plus sage que
къ народу столь запальчивому какъ вашъ. — Ничто не мудрѣе
nous, dit l'abeille: nous seules avons des lois et une république bien
насъ сказала пчела: мы однѣ имѣемъ законы и государство хорошо
policée: nous ne broutons que des fleurs odoriférantes; nous ne
организованное: мы обгладываемъ только цвѣты душистые; мы
faisons que du miel délicieux! qui égale le nectar. Ote-toi de
дѣлаемъ только медъ превосходный, который равенъ нектару. Прочь отъ
ma présence, vilaine mouche importune, qui ne fais que bourdonner
моего присутствія, дрянная муха навязчивая, которая (только знаешь) жужжать
et chercher ta vie sur des ordures. — Nous vivons comme nous
и (снискивать себѣ пропитаніе) въ грязи. — Мы живемъ, какъ мы
pouvons, répondit la mouche: la pauvreté n'est pas un vice; mais la
можемъ, отвѣчала муха: бѣдность не порокъ; но
colère en est un grand. Vous faites du miel, qui est doux, mais votre
злость большой. Вы дѣлаете медъ, который сладокъ, но ваше

Generated on 2025-04-18 14:13 GMT / https://hdl.handle.net/2027/uc1.l0060567161
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

cœur est toujours amer; vous êtes sages dans vos lois, mais
сердце всегда горькое; вы мудры въ вашихъ законахъ, но
emportées dans votre conduite; votre colère, qui pique vos enne-
вспыльчивы въ вашемъ поведеніи; ваша злость, которая колетъ вашихъ вра-
mis, vous donne la mort et votre folle cruauté vous fait plus de
говъ, вамъ даетъ смерть и ваша безумная жестокость вамъ дѣлаетъ болѣе
mal qu'à personne. Il vaut mieux avoir des qualités moins éclatantes,
вреда чѣмъ кому-либо. Лучше имѣть качества менѣе блестящія,
avec plus de modération».
съ большею умѣренностью».

F. de-Fénelon.

La feuille.

Листъ.

De ta tige détachée,
Отъ твоей вѣтки оторванный,
Pauvre feuille desséchée,
Бѣдный листъ изсохшій,
Où vas tu? — Je n'en sais rien:
Куда (летишь) ты? — Я (о томъ не знаю) ничего:
L'orage a brisé le chêne
Буря сломила дубъ,
Qui seul était mon soutien.
Который одинъ былъ моей опорой.
De son inconstante haleine,
Своимъ непостояннымъ дыханіемъ
Le zéphyr ou l'aquilon,
Зефиръ или сѣверный вѣтеръ
Depuis ce jour me promène
Съ тѣхъ поръ меня разноситъ.
De la forêt à la plaine,
Изъ рощи на равнину.
De la montagne au vallon.
Съ горъ на долину.
Je vais où le vent me mène,
Я (несусь) куда вѣтеръ меня (несетъ).
Sans me plaindre ou m'effrayer;
Безъ ропота и безъ страха;
Je vais où va toute chose,
Я иду куда идетъ все,
Où va la feuille de rose
Куда идетъ листъ розы
Et la feuille de laurier.
И листъ лавра.

Antoine Arnault.

Generated on 2025-04-18 14:13 GMT / https://hdl.handle.net/2027/ucl.1006056716
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Спряженіе неправильныхъ глаголовъ.

(Дополненіе.)

1. **Absoudre** — оправдывать. Absolvant. Absous,-te. J'absous, nous absolvons. J'absolvais. J'absoudrai. Que j'absolve.

2. **Atteindre** — достигать. Atteignant. Atteint,-te. J'atteins, nous atteignons. J'atteignais. J'atteignis. J'atteindrai. Q. j'atteigne.

3. **Battre** — бить. Battant. Battu,-e. Je bats, nous battons. Je battais. Je battis. Je battrai. Que je batte.

4. **Boire** — пить. Buvant. Bu,-e. Je bois, nous buvons, ils boivent. Je buvais. Je bus. Je boirai. Q. je boive, q. nous buvions, qu'ils boivent.

5. **Conduire** — водить. Conduisant. Conduit,-te. Je conduis. Je conduisais. Je conduisis. Je conduirai. Que je conduise. Одинаково спрягаются: 6. **Construire** — строить. 7. **Cuire** — варить. 8. **Détruire** — разрушать. 9. 10. **Induire, introduire** — вводить. 11. **Instruire** — учить. 12. **Produire** — производить. 13. **Réduire** — сбавлять. 14. **Traduire** — переводить.

15. **Contraindre** — принуждать. Contraignant. Contraint,-te. Je contrains, nous contraignons. Je contraignais. Je contraignis. Je contraindrai. Que je contraigne.

16. **Coudre** — шить. Cousant. Cousu,-e. Je couds, tu couds, il coud, nous cousons. Je cousais. Je cousis. Je coudrai. Q. je couse.

17. **Croire** — вѣрить. Croyant. Cru,-e. Je crois, nous croyons, ils croient. Je croyais. Je crus. Je croirai. Q. je croie, q. n. croyions, qu'ils croient.

18. **Ecrire** — писать. Ecrivant. Ecrit,-te. J'écris, nous écrivons. J'écrivais. J'écrivis. J'écrirai. Que j'écrive.

19. **Envoyer** — посылать. Envoyant. Envoyé,-e. J'envoie, nous envoyons, ils envoient. J'envoyais. J'envoyai. J'enverrai. Que j'envoie, que nous envoyions, qu'ils envoient.

20. **Eteindre** — гасить. Eteignant. Eteint,-te. J'éteins, nous éteignons. J'éteignais. J'éteignis. J'éteindrai. Que j'éteigne. Одинаково спрягаются: 21. **Enfreindre** — нарушать. 22. **Feindre** — притворяться. 23. **Joindre** — соединять. 24. **Teindre** — красить. 25. **Peindre** — писать (красками).

26. **Lire** — читать. Lisant. Lu,-e. Je lis, nous lisons. Je lisais. Je lus. Je lirai. Que je lise.

27. **Résoudre** — рѣшать. Résolvant. Résolu,-e. Je résous, nous résolvons. Je résolvais. Je résolus. Je résoudrai. Q. je résolve.

28. **Rire** — смѣяться. Riant. Ri. Je ris, nous rions. Je riais. Je ris. Je rirai. Que je rie, que nous riions.

29. **Suivre** — слѣдовать. Suivant. Suivi,-e. Je suis, nous suivons. Je suivais. Je suivis. Je suivrai. Que je suive.

30. **Suffire** — удовлетворять, быть достаточнымъ. Suffisant. Suffi. Je suffis, nous suffisons. Je suffisais. Je suffis. Je suffirai. Que je suffise.

Generated on 2025-04-18 14:13 GMT / https://hdl.handle.net/2027/ucl.1006056761
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

ПИСЬМЕННЫЯ УПРАЖНЕНІЯ *).

I. Повтореніе пройденнаго.

1. Отчего вы не хотите мнѣ сдѣлать удовольствіе зайти со мною къ сапожнику нашего друга, француза, въ Церковной улицѣ? Этотъ сапожникъ не хочетъ дѣлать моихъ сапогъ, вотъ почему я не хочу зайти къ нему. — Не хотѣлъ-бы онъ пойти съ нами въ театръ? Нѣтъ, онъ этого не хочетъ. — Не угодно-ли взять билетъ въ кассѣ и пройти въ залу для пассажировъ. — Это свыше моего разумѣнія. — Не говоритъ-ли вашъ другъ по французски? — Мы не говоримъ по французски.

2. Не сказалъ-ли вамъ господинъ, котораго вы видѣли вчера вечеромъ, почему лица, съ которыми вашъ шуринъ недавно пріѣхалъ, уѣхали сегодня утромъ такъ рано въ деревню? — Этотъ господинъ поѣхалъ въ деревню вчера вечеромъ; вотъ почему онъ не пришелъ сегодня утромъ. — Чей этотъ портсигаръ? Это мой портсигаръ. — Если портной мнѣ что-либо принесетъ, то скажите ему, чтобы онъ снова пришелъ завтра утромъ.

3. Скажите, пожалуйста, человѣку, чтобы онъ приносилъ мнѣ каждый день ровно въ семь часовъ или, если онъ можетъ, раньше, немного теплой воды, чашку кофе съ молокомъ и хорошо вычищенные сапоги мои. — Поѣзжай скорѣй, извощикъ, намъ нельзя терять времени; поѣздъ отходитъ въ половинѣ перваго. — Оставили вы ключъ

*) Переводъ русскихъ фразъ на французскій языкъ отпечатанъ рядомъ рукописнымъ шрифтомъ. Повторяемъ, что для наиболѣе успѣшнаго усвоенія француз-

Generated on 2025-04-18 14:13 GMT / https://hdl.handle.net/2027/ucl.1006056716l
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

ПИСЬМЕННЫЯ УПРАЖНЕНІЯ *).

I. Récapitulations.

1. Pourquoi ne voulez-vous pas me faire le plaisir de passer avec moi chez le cordonnier de notre ami français dans la rue de l'église? — Ce cordonnier ne veut pas faire mes bottes; c'est pourquoi je ne veux pas passer chez lui. — Ne voudrait-il pas aller au spectacle avec nous? Non, il ne le veut pas. — Veuillez prendre votre billet au guichet et passer à la salle d'attente. — Ça me passe. — Votre ami ne parle-t-il pas français? Nous ne parlons pas français.

2. Le monsieur que vous avez vu hier au soir, ne vous a-t-il pas dit, pourquoi les personnes avec lesquelles Monsieur votre beau-frère est venu l'autre jour, sont parties ce matin pour la campagne de si bonne heure? — Ce monsieur est allé à la campagne hier au soir; c'est pourquoi il n'est pas venu ce matin. — A qui est ce porte-cigares? Ce porte-cigares est à moi. — Si le tailleur m'apporte quelque chose, dites lui de revenir demain matin.

3. Dites au garçon, s'il vous plaît, de m'apporter tous les jours à sept heures précises ou plus tôt, s'il peut, un peu d'eau chaude, une tasse de café au lait et mes bottes bien cirées. — Allez vite cocher; nous n'avons pas de temps à perdre; le train part à midi et demie. — Avez-vous laissé la clef de la chambre à votre porte

скаго письма, весьма полезно не только переводить письменно русскія фразы на французскій языкъ, но и возможно чаще *переписывать* французскій рукописный текстъ.

Generated on 2025-04-18 14:13 GMT / https://hdl.handle.net/2027/uc1.l006056716l
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

отъ комнаты въ дверяхъ, или-же онъ у васъ, сударь? Позвольте его мнѣ, чтобы горничная могла убрать вашу комнату.

4. Я купилъ менѣе, чѣмъ за три франка, въ одномъ большомъ парижскомъ магазинѣ, гдѣ все продается очень дешево, очень хорошей почтовой бумаги, превосходныхъ стальныхъ перьевъ и двѣ дюжины конвертовъ. — Прошу извиненія, по качеству это недорого: пощупайте, какъ оно нѣжно, и замѣтьте, что въ немъ полныя пять четвертей.

5. Такъ какъ я долженъ отправиться самое позднее черезъ два или три дня въ Англію, то я былъ-бы вамъ очень обязанъ, если-бы вы мнѣ сказали передъ моимъ отъѣздомъ, какъ я могу найти въ Лондонѣ новый адресъ того человѣка, который жилъ нѣсколько мѣсяцевъ тому назадъ близъ Банка. — Это мясо очень нѣжно; могу вамъ предложить еще маленькій кусочекъ?

6. Ваша супруга была не совсѣмъ здорова? Да, сударь, моя жена простудилась, но она вполнѣ выздоровѣла. — Мнѣ хотѣлось-бы лечь спать, мнѣ несовсѣмъ здоровится. — Не блѣденъ-ли я? Да, вы на видъ нездоровы. — Мнѣ чрезвычайно жаль, что не могу вамъ оказать этой услуги.

7. Спросите мимоходомъ въ книжномъ магазинѣ, когда онъ пришлетъ мнѣ итальянскую книгу, которую я купилъ двѣ недѣли тому назадъ? — Не можете-ли вы позвать вашего принципала? Его нѣтъ здѣсь, онъ вышелъ по дѣламъ.

8. Старый слуга казался очень угрюмымъ, когда онъ пришелъ убирать со стола, и за нашими письмами, чтобы отнести ихъ на почту.

Generated on 2025-04-18 14:13 GMT / https://hdl.handle.net/2027/uc1.l006056716l
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

ou l'avez-vous sur vous, Monsieur? Veuillez me donner pour que la bonne puisse faire votre chambre.

4. J'ai acheté pour moins de trois francs dans un grand magasin de Paris, où tout se vend très-bon marché, du papier à lettres très-beau, des plumes métalliques excellentes et deux douzaines d'enveloppes. — Pardonnez-moi, pour la qualité ce n'est pas cher; tâtez, s'il vous plaît, comme il est fin et remarquez qu'il a cinq quarts pleins.

5. Comme il faut que j'aille en Angleterre dans deux ou trois jours au plus tard, je vous serais bien obligé, si vous me disiez avant mon départ, comment je pourrai trouver à Londres la nouvelle adresse de l'homme qui demeurait près de la Banque il y a quelques mois. — Cette viande est très-tendre; vous en offrirai-je encore un petit morceau?

6. Madame a été un peu souffrante? Oui, Monsieur, Madame N. avait pris froid, mais elle est entièrement rétablie. — Je voudrais aller au lit, je suis mal à mon aise. — Ne suis-je pas pâle? Oui, Monsieur, vous avez mauvaise mine. — Je suis au désespoir de ne pouvoir vous rendre ce service.

7. Demandez en passant au libraire, quand est-ce qu'il m'enverra le livre italien que j'ai acheté il y a quinze jours? — Ne pourriez-vous pas appeler votre patron? Il n'y est pas, Monsieur; il est sorti pour affaire.

8. Le vieux garçon avait l'air de très-mauvaise humeur, lorsqu'il est venu desservir et chercher nos lettres pour les mettre à la poste.

Generated on 2025-04-18 14:13 GMT / https://hdl.handle.net/2027/uc1.l0060567161
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

9. Если завтра утромъ будетъ такая-же прекрасная погода, какъ сегодня вечеромъ, то разбудите меня пораньше; но передъ тѣмъ затопите печку, сперва въ гостиной и затѣмъ въ спальнѣ моего сына, такъ какъ я боюсь, что онъ боленъ.

10. Я исполняю только свой долгъ. — По платью встрѣчаютъ. — Не суди по наружности. — Въ сосѣднемъ домѣ пожаръ. — Онъ не заставитъ себя ждать; много-много десять минутъ.

11. Я всю ночь глазъ не закрывалъ. — Поставьте тарелки, солонку, горчичницу и графины. — Я хорошо пообѣдалъ. — Это еще я вамъ прощаю. — Я не понимаю его поведенія. — Онъ ошибается въ расчетѣ. — Вотъ въ томъ-то и дѣло.

II. Маленькіе разсказы.

1. Одинъ молодой человѣкъ хвастался, что получилъ отличное воспитаніе. Онъ изучилъ древніе и современные языки, науки и искусства; ничего не было ему чуждо; онъ рисовалъ, какъ художникъ и фехтовалъ, какъ учитель фехтованія. Эта похвала, которую онъ расточалъ самъ себѣ, длилась уже болѣе получаса. — «Существуетъ одно очень важное искусство, которому забыли обучить васъ», сказалъ ему нѣкто, кому хвастовство его надоѣло. «Какое-же, скажите, пожалуйста?» — «Искусство молчать въ свое время!»

2. Для упражненія въ чтеніи, ребенку дали читать книгу, которой онъ не понималъ и которая казалась ему очень скучной. — Однажды, открывъ книгу, чтобы приняться за урокъ, онъ нашелъ въ ней мерт-

Generated on 2025-04-18 14:13 GMT / https://hdl.handle.net/2027/ucl.l0060567161
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

9. S'il fait demain matin aussi beau que ce soir, éveillez-moi de bonne heure; mais auparavant faites du feu, d'abord dans le salon et ensuite dans la chambre à coucher de mon fils, parce que je crains qu'il ne soit malade.

10. Je ne fais que mon devoir. — C'est l'habit qui fait le moine. — L'habit ne fait pas le moine. — Le feu a pris à la maison de notre voisin. — Il ne tardera pas à venir; dix minutes au plus tard.

11. Je n'ai pas fermé l'œil de toute la nuit. — Mettez les assiettes, la salière, le moutardier et les carafes. — J'ai fait un bon repas. — Je vous passe cela. — Je ne comprends rien à sa conduite. — Il se trompe en son calcul. — C'est là que gît le lièvre.

II. Petits récits.

1. Un jeune homme se vantait d'avoir reçu une éducation très-distinguée. Il avait appris les langues anciennes et les langues vivantes, les sciences et les arts; rien ne lui était étranger; il peignait comme un artiste et tirait les armes comme un maître d'escrime. Cet éloge qu'il faisait de lui-même durait depuis une demi-heure. — „Il y a un art bien important qu'on a oublié de vous enseigner," lui dit quelqu-un que ces vanteries ennuyaient. — „Lequel donc, s'il vous plaît?" — „L'art de se taire à propos."

2. On faisait lire à un enfant, pour l'exercer dans la lecture, un livre qu-il ne comprenait pas et qui lui semblait fort ennuyeux. — Un jour, en

Generated on 2025-04-18 14:14 GMT / https://hdl.handle.net/2027/uc1.l0060567161
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

вую муху: Я понимаю, сказалъ онъ, — она захотѣла прочесть книгу и околѣла отъ скуки.

3. Король Прусскій, Фридрихъ II, подарилъ графу Шверинскому, своему оберъ-штальмейстеру, золотую табакерку, на крышкѣ которой онъ велѣлъ нарисовать осла. Графъ немедленно замѣнилъ этотъ рисунокъ портретомъ короля, и на другой день, за обѣдомъ, положилъ табакерку на столъ, чтобы привлечь на нее вниманіе. Король, который пожелалъ позабавить общество на счетъ графа, сталъ говорить о подаркѣ, который онъ ему сдѣлалъ. — Герцогиня Брауншвейгская, сестра короля, выражаетъ желаніе видѣть табакерку, ей подаютъ ее, она ее открываетъ и восклицаетъ: «Прекрасно, поразительно похоже! Дѣйствительно, братецъ, вотъ одинъ изъ лучшихъ вашихъ портретовъ, какой я когда-либо видѣла». Король находитъ эту шутку черезчуръ сильною, но ничего не говоритъ. Герцогиня передаетъ портретъ другому гостю. Тѣ-же восклицанія! Табакерка обходитъ весь столъ, и каждый пораженъ сходствомъ.—Король все болѣе и болѣе удивлялся и даже сердился. Наконецъ, табакерка вернулась къ нему, онъ увидѣлъ шутку, которую съ нимъ сыграли и не могъ удержаться отъ смѣха.

4. Собака, принадлежавшая ресторану, ходила каждый день въ булочную за извѣстнымъ числомъ сухарей и приносила ихъ всегда аккуратно. — Между тѣмъ, однажды, оказалось, что счетомъ нехватало одного сухаря. Предположили ошибку, ибо какъ можно было сомнѣваться въ аккуратности Медора? На другой день пересчитали сухари — оказался тотъ-же недочетъ, какъ и всѣ предыдущіе дни. Обратились къ мальчику въ булочной, который отпускаетъ товаръ. Онъ увѣренъ въ

Generated on 2025-04-18 14:14 GMT / https://hdl.handle.net/2027/uc1.l0060567161
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

ouvrant le livre pour prendre sa leçon, il y trouva une mouche morte: Je comprends, dit-il, elle a voulu lire le livre, elle est morte d'ennui.

3. Le roi de Prusse, Frédéric II, avait donné au comte de Schwerin, son grand écuyer, une tabatière d'or, dans le couvercle de laquelle il avait fait peindre un âne. Le comte fit immédiatement remplacer cette peinture par un portrait du roi; et le lendemain à dîner, il affecta de mettre la boîte sur la table. Le roi qui voulait amuser la société aux dépens du comte parle du don qu'il lui a fait. La duchesse de Brunswick, sœur du roi, demande à voir la tabatière, on la lui passe, elle l'ouvre et s'écrie: „Parfait! tout à fait ressemblant! En vérité, mon frère, voilà un des meilleurs portraits que j'aie vus de vous!" Le roi trouve la plaisanterie un peu forte, mais il ne dit rien. La duchesse passe le portrait à un autre convive. Mêmes exclamations! La boîte fait le tour de la table et chacun se récrie sur la ressemblance. Le roi était de plus en plus étonné et même choqué. Enfin, la boîte lui revint, il reconnut le tour qu'on lui avait joué et ne put s'empêcher d'en rire.

4. Un chien, attaché à un café, allait chaque jour chercher chez le boulanger un certain nombre de petits pains et les rapportait toujours fidèlement. Un jour cependant on s'aperçut qu'un pain manquait au compte. On crut à une erreur, car comment soupçonner la fidélité de Médor? On compta le lendemain les pains, il y avait un déficit comme les jours précédents. On s'adressa au garçon boulanger qui expédie la mar-

Generated on 2025-04-18 14:14 GMT / https://hdl.handle.net/2027/ucl.l0060567161
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

правильности счета и прилагаетъ при посылкѣ сухарей записку, удостовѣряющую количество. Тѣмъ не менѣе, одного сухаря все нехватаетъ. Рѣшили прослѣдить собаку. — Дойдя до отдушины одного погреба, она останавливается; другая собака высовываетъ голову, беретъ одинъ сухарь изъ корзины, которую ей преподноситъ Медоръ и въ свою очередь исчезаетъ, а Медоръ бѣгомъ продолжаетъ свой путь домой. — Животное, которому онъ такимъ способомъ доставлялъ пищу, была сука, которая, имѣя щенятъ, не могла сама ходить за пропитаніемъ. Медору предоставили совершать свое великодушное дѣло и даже прибавляли къ общей порціи ежедневно по одному сухарю. Медоръ этимъ не прельстился, и, какъ только его подруга поправилась, сталъ опять аккуратно приносить все, что ему довѣряли.

5. Богатый купецъ потерялъ кошелекъ, полный денегъ. Потеря была значительна, и онъ велѣлъ объявить, что далъ-бы двѣсти червонцевъ тому, кто принесетъ ему кошелекъ. Одинъ бѣднякъ нашелъ его. Жена бѣдняка совѣтовала сохранить кошелекъ. — Нѣтъ, это было-бы воровство, отвѣчалъ онъ. Я былъ-бы обязанъ вернуть кошелекъ, даже если-бы мнѣ ничего не дали, но обѣщаннымъ вознагражденіемъ нельзя пренебрегать. — Итакъ онъ пошелъ къ купцу. Нѣтъ надобности говорить, что этотъ послѣдній обрадовался получить обратно свои деньги. Но теперь, когда онъ ихъ имѣлъ, онъ сталъ сожалѣть о данномъ обѣщаніи и искать ссоры съ бѣднякомъ, чтобы ему не заплатить. — Это дѣйствительно мой кошелекъ и мои деньги, сказалъ онъ ему, но сто червонцевъ исчезли, это ты ихъ взялъ? Бѣднякъ поклялся, что ничего не похитилъ. — Да, да, ты взялъ эти сто червонцевъ, сказалъ купецъ, я у тебя ихъ не требую обратно, но такъ какъ ты самъ себѣ за-

Generated on 2025-04-18 14:14 GMT / https://hdl.handle.net/2027/uc1.l006956761
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

chandise. Il est sûr de son compte, et il joint à l'envoi des pains une note qui en constate le nombre. Néanmoins, un pain continue à manquer. On se décida à suivre le chien. Arrivé au soupirail d'une cave, il s'arrête; un autre chien montre sa tête, prend un pain dans le panier que lui tend Médor, et disparaît de son côté, pendant que Médor reprend en courant le chemin de sa maison. L'animal qui il nourrissait ainsi était une chienne qui, ayant des petits, ne pouvait aller chercher sa nourriture elle-même. On laissa Médo faire ses générosités, et l'on ajouta chaque jour un pain à la provision générale. Médor n'en abusa pas; dès que son amie fut rétablie, il rapporta fidèlement tout ce qu'on lui confiait

5. Un riche marchand avait perdu une bourse pleine d'argent. La perte était considérable; il fit annoncer qu'il donnerait deux cents ducats à celui qui lui rapportera sa bourse. Un pauvre homme l'avait trouvée, sa femme lui conseillait de garder la bourse. — Non, ce serait un vol, répondit-il. Je devrais rendre la bourse quand-même on ne me donnerait rien, mais la récompense promise n'est pas à dédaigner. — Il alla donc trouver le marchand. Si celui-ci fut heureux de revoir son argent, n'est pas besoin de le dire. Mais maintenant qu'il l'avait, il eut regret à la promesse qu'il avait faite et chercha querelle au pauvre homme pour ne pas le payer. — C'est bien là ma bourse et mon argent, lui dit-il, mais cent ducats ont disparu, c'est toi qui les as pris? Le pauvre homme jura qu'il n'avait rien enlevé. — Si, si, tu as pris les cent ducats, dit le marchand, je ne te

Generated on 2025-04-18 14:14 GMT / https://hdl.handle.net/2027/uc1.l006056716l
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

платилъ, то я тебѣ ничего не долженъ. Бѣднякъ жаловался, что его обманули и перенесъ дѣло въ судъ. Судья вызвалъ купца. — Вы клянетесь, что вашъ кошелекъ заключалъ въ себѣ на сто червонцевъ болѣе, чѣмъ тотъ, который вамъ предъявленъ? — Клянусь! — А вы, вы клянетесь, что кошелекъ отданъ въ томъ-же состояніи, въ которомъ вы его нашли? — Клянусь! — Найденный кошелекъ, сказалъ тогда судья, похожъ на утраченный, но по содержанію очевидно, что это не тотъ самый. Вы, купецъ, постарайтесь найти свой кошелекъ, а вы, добрый человѣкъ, сохраните тотъ, который нашли, пока не явится кто-нибудь, кто-бы потребовалъ его обратно и ясно доказалъ, что онъ ему принадлежитъ.

III. Письма.

1. Милостивая Государыня! При личномъ свиданіи съ вами на желѣзной дорогѣ я говорила вамъ, что прибуду въ Г. на Троицу. Полагаю, что вамъ будетъ безразлично, если я пріѣду немного позже, въ первыхъ числахъ іюня, приблизительно шестого? — Такъ какъ я желаю брать ванны и пользоваться свободою, то я не требую никакого жалованья, а за столъ и комнату охотно стала-бы давать ежедневно два урока, т. е. одинъ урокъ теоріи, а другой могъ-бы состоять въ чтеніи или прогулкѣ, которая могла-бы продолжаться неопредѣленное время, смотря по погодѣ или обстоятельствамъ. — Я думаю, что мы устроимся очень хорошо. — Будьте добры, М. Г., написать мнѣ нѣсколько словъ и сообщить, согласны-ли вы по прежнему принять меня въ вашей семьѣ? Что касается меня, то вы можете вполнѣ на меня расчитывать.

Generated on 2025-04-18 14:14 GMT / https://hdl.handle.net/2027/uc1.l0060567161
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

les réclame pas, mais puisque tu t'es payé toi-même, je ne te dois rien. — Le pauvre homme se plaignit qu'on l'eût trompé et porta l'affaire devant la justice. Le juge fit venir le marchand. — Vous jurez que votre bourse contenait cent ducats de plus que celle qu'on vous présente? — Je le jure. — Et vous, vous jurez que la bourse est livrée dans l'état où vous l'avez trouvée? — Je le jure. — La bourse trouvée, dit alors le juge, ressemble à la bourse perdue, mais, par le contenu il est évident que ce n'est pas la même. Vous, marchand, tâchez de retrouver votre bourse, et vous, brave homme, gardez celle que vous avez trouvée, jusqu'à ce qu'il se présente quelqu'un qui la réclame et prouve clairement qu'elle lui appartient. — (Fleury).

III. Lettres.

1. Chère Madame, Dans notre entrevue à la are je vous avais dit que je viendrai à H. pour la Pentecôte. — Je pense qu'il vous est indifférent, si je viens un peu plus tard, dans les premiers jours de juin, à peu près le 6? — Comme je veux prendre des bains et jouir de ma liberté, je ne désire point d'appointements, et pour la table et le logement je donnerais volontiers deux leçons par jour, c'est-à-dire une leçon de théorie et l'autre serait une lecture, ou une promenade qui pourrait se prolonger indéfiniment, d'après le temps ou les circonstances. Je pense que nous nous arrangerons très bien. — Ayez la bonté, chère Madame, de m'écrire quelques mots pour me faire savoir si vous consentez toujours à ce que je vienne dans votre famille, de mon

Generated on 2025-04-18 14:14 GMT / https://hdl.handle.net/2027/ucl.1006056716l
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Въ ожиданіи вашего отвѣта, посылаю вамъ, М. Г., сердечный поклонъ. N. N.

2. Исполняю въ точности мое обѣщаніе, милый и дорогой другъ, и посылаю вамъ, а также вашей сестрицѣ, черкесскіе башмаки, которые я вамъ обѣщалъ; ихъ шесть паръ, и вы можете легко подѣлиться безъ ссоры; я ихъ купилъ, какъ только розыскалъ. — Я теперь на водахъ, пью и купаюсь, словомъ веду точь въ точь жизнь утки... У меня здѣсь очень хорошее помѣщеніе; каждое утро я смотрю изъ своего окна на всю цѣпь снѣжныхъ горъ и на Эльбрусъ; вотъ и сейчасъ, въ моментъ, когда я пишу это письмо, я иногда останавливаюсь, чтобы бросить взглядъ на этихъ гигантовъ; такъ они хороши и величественны. Полагаю порядкомъ поскучать все то время, что проведу на водахъ, и хотя очень легко завести знакомства, однако я стараюсь вовсе ихъ не заводить; я скитаюсь каждый день по горамъ, благодаря чему только и укрѣпилъ себѣ ноги; я постоянно гуляю, ни жара, ни дождь меня не удерживаютъ... Вотъ приблизительно мой образъ жизни, милый другъ; онъ не очень пріятенъ, но... какъ только выздоровѣю, отправлюсь въ осеннюю экспедицію противъ черкесовъ, когда Государь будетъ здѣсь. — Прощайте, милая, желаю вамъ веселиться въ Парижѣ, Берлинѣ... Прощайте. Весь вашъ...

Generated on 2025-04-18 14:14 GMT / https://hdl.handle.net/2027/uc1.l006056716l
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

côté, vous pouvez absolument compter sur moi. En attendant votre réponse je vous envoie, chère Madame, un salut cordial. N.

2. Je tiens exactement ma promesse, chère et bonne amie, et je vous envoie, ainsi qu'à madame votre sœur, les souliers circassiens que je vous avais promis; il y en a six paires, et vous pouvez facilement partager sans vous quereller; je les ai achetés dès que j'ai pu en trouver. Je suis maintenant aux eaux, je bois et je me baigne, enfin je mène une vie de canard tout-à-fait... J'ai ici un logement fort agréable; chaque matin je vois de ma fenêtre toute la chaîne des montagnes de neige et l'Elbrous; et maintenant encore au moment, où j'écris cette lettre, je m'arrête quelquefois pour jeter un coup d'œil sur ces géants; tant ils sont beaux et majestueux. J'espère m'ennuyer joliment tout le temps que je passerai aux eaux, et quoiqu'il est très facile de faire des connaissances, je tâche de n'en pas faire du tout; je rôde chaque jour sur la montagne, ce qui seul a rendu la force à mes pieds; je ne fais que marcher; ni la chaleur, ni la pluie m'arrêtent... Voici à peu près mon genre de vie, chère amie; ce n'est pas fort beau, mais... dès que je serai guéri, j'irai faire l'expédition d'automne contre les Circassiens, quand l'Empereur sera ici. — Adieu, chère, je vous souhaite beaucoup de plaisir à Paris, à Berlin... Adieu. Tout à vous... (Lermontoff).

Generated on 2025-04-18 14:15 GMT / https://hdl.handle.net/2027/uc1.1006567161
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Дополненіе *).

Статью о произношеніи буквы «H, h» (стр. 9) слѣдуетъ дополнить слѣдующими поясненіями:

1) Въ словахъ, начинающихся буквами ha, hai, hau, въ томъ числѣ въ словѣ hâbler — хвастать и въ производныхъ отъ него, «h» является придыхательнымъ, за исключеніемъ всѣхъ остальныхъ словъ на hab (напр. l'*h*abi*t* — одежда, s'*h*abitue*r* — привыкать и пр.), а также словъ l'*h*aleine — дыханіе, l'*h*armonie — благозвучіе и производныхъ отъ послѣдняго.

2) Въ словахъ, начинающихся буквами he, hei, heu, «h» является нѣмымъ, за исключеніемъ: hennir — ржать, hennissemen*t* — ржаніе, hérau*t* — герольдъ, herisson — ёжъ, herse — борона, hêtre — букъ, heur*t* — толчокъ, hein — что-о?! и производныхъ отъ hérisson, herse и heur*t*. Слово héro*s* — герой начинается придыхательнымъ h, между тѣмъ, какъ въ производныхъ отъ него (напр. *h*eroïne — героиня, *h*eroïq*ue* — геройскій и пр.) буква «h» — нѣмая.

3) Изъ числа словъ, начинающихся буквами hi, только въ слѣдующихъ h является придыхательнымъ: hibou — сова, hideu*x* — отвратительный, hideusemen*t* — отвратительно, se hisse*r* — влѣзать, hiérarchie — іерархія и въ производныхъ отъ послѣдняго.

4) Во всѣхъ словахъ на hy буква «h» — нѣмая.

5) «H» передъ «o» является придыхательнымъ въ слѣдующихъ случаяхъ:

а) въ междометіи ho!

б) когда за ho слѣдуютъ b, c, q или g;

в) во всѣхъ словахъ, начинающихся буквами hou и hol.

6) «H» передъ «o» является нѣмымъ, когда за ho слѣдуютъ m, n, r, s или t, за исключеніемъ: homar*d* — омаръ, hongr*e* — меринъ, Hongri*e* — Венгрія, hont*e* — стыдъ, hord*e* — орда, hor*s* — кромѣ и производныхъ отъ hongr*e*, Hongrie и hont*e*.

7) Во всѣхъ словахъ, начинающихся буквами hu «h» является придыхательнымъ, за исключеніемъ словъ на hum и почти всѣхъ на hui (см. п. 8).

---

*) Буква «h» въ началѣ словъ, являясь частью нѣмою, частью придыхательною, тѣмъ самымъ оказываетъ вліяніе на предшествующія слова, а потому весьма важно знать, какимъ именно h, нѣмымъ или придыхательнымъ, начинается данное слово. Помѣщая настоящее дополненіе, мы имѣемъ цѣлью, дать учащемуся возможность, наводить въ сомнительныхъ случаяхъ самыя подробныя справки.

Generated on 2025-04-18 14:15 GMT / https://hdl.handle.net/2027/uc1.l006567161
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

8) Изъ числа словъ на hui только въ huit — восемь и производныхъ отъ него «h» является придыхательнымъ, но, несмотря на это, вовсе не произносится и тѣмъ самымъ отличается отъ придыхательнаго h во многихъ другихъ словахъ, напр. въ глаголѣ haïr — ненавидѣть, въ которомъ придыханіе явственно слышно. Придыхательное h въ словѣ huit и въ производныхъ отъ него отпечатано частью курсивомъ (на стр. 58 и 68), частью обыкновеннымъ шрифтомъ (въ дальнѣйшихъ примѣрахъ и упражненіяхъ). Сдѣлано это для того, чтобы учащійся съ самаго начала привыкъ правильно произносить эти, часто встрѣчающіяся, слова.

9) Буква h въ срединѣ слова, между двумя гласными, является обыкновенно придыхательною, напр. a*h*eurté — упрямый.

10) Когда h стоитъ послѣ t или r, что встрѣчается всего чаще въ словахъ греческаго происхожденія, то h является нѣмымъ и вовсе не произносится, напр. At*h*ènes — Аѳины.

11) Члены le и la передъ нѣмымъ h сокращаются въ l', напр. l'*h*uile — масло, l'*h*omme — человѣкъ, передъ придыхательнымъ-же h этого сокращенія не происходитъ, напр. le huitième — восьмой, la honte — стыдъ.

12) Передъ словами женскаго рода, начинающимися нѣмымъ h, мѣстоименія ma, ta и sa замѣняются, благозвучія ради, мѣстоименіями mon, ton и son, напр. mon *h*abitude — моя привычка, чего передъ словами женскаго рода, начинающимися придыхательнымъ h, не происходитъ, напр. ma haine — моя ненависть, ta honte — твой стыдъ.

Въ заключеніе обращаемъ вниманіе на то, что слова, начинающіяся нѣмымъ h, связываются, при произношеніи, съ предшествующимъ словомъ, оканчивающимся согласною буквою. Въ словахъ, начинающихся придыхательнымъ h, этого сліянія не происходитъ (см. стр. 17 «О сліяніи словъ при произношеніи»).

Generated on 2025-04-18 14:15 GMT / https://hdl.handle.net/2027/uc1.l006056716l
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

КЛЮЧЪ *).

ПИСЬМЕННАЯ ЗАДАЧА КЪ ГЛАВѢ I.

(Стр. 33).

1) *Je voudrais bien aller au spectacle ce soir, mais je n'ai pas le temps.*

«Сегодня вечеромъ» передается пофранцузски черезъ ce soir, что означаетъ буквально: этотъ вечеръ; одинаково «сегодня утромъ» черезъ ce matin, но «завтра утромъ» передается чрезъ demain matin, или-же «завтра вечеромъ» — demain soir.

Говорятъ: Je n'ai pas le temps, у меня нѣтъ времени; avez-vous le temps? есть-ли у васъ время? Это идіоматическая особенность, такъ какъ съ другой стороны говорятъ: Je n'ai pas d'argent, у меня нѣтъ денегъ.

2) *N'avez-vous pas le temps d'aller au spectacle avec moi?*

Передъ Infinitif стоитъ предлогъ de (d') послѣ существительныхъ, требующихъ, для болѣе точнаго опредѣленія понятія, родительнаго падежа, напр.: le temps d'aller, время итти (т. е. время чего?...); l'art d'écrire, искусство писать (т. е. искусство писанія); le désir de vous voir, желаніе васъ видѣть (т. е. желаніе лицезрѣнія...); j'ai l'honneur de vous saluer, имѣю честь кланяться (т. е. честь поклона).

3) *Pourquoi n'avez-vous pas le temps de passer chez lui?*

4) *Pourquoi ne voulez-vous pas faire faire votre habit chez mon tailleur?*

5) *Par où passez-vous?*

6) *Il ne passe pas par le jardin.*

7) *Par quel côté a-t-il passé?*

---

*) Повторяемъ, что, при письменныхъ упражненіяхъ, весьма полезно по нѣсколько разъ переписывать французскій рукописный текстъ.

Generated on 2025-04-18 14:15 GMT / https://hdl.handle.net/2027/uc1.l006056716l
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

8) *Si vous passez le bureau de la poste, veuillez me faire le plaisir de passer chez l'oncle de mon ami français; mais parlez-lui français, il ne comprend pas le russe.*

Passer, въ смыслѣ «проходить мимо», требуетъ винительнаго падежа, напр.: il passe la gare, онъ проходитъ мимо вокзала. Passez vous la poste? проходите-ли вы мимо почты?

Veuillez означаетъ «пожалуйста» или «будьте такъ добры», — а потому употребляется только въ смыслѣ выраженія просьбы или желанія, тогда какъ «voulez vous, хотите-ли вы» — стоитъ при вопросахъ.

Parlez avec lui (вмѣсто «parlez-lui) оборотъ не французскій, хотя имъ пользуются у насъ многіе хорошо говорящіе пофранцузски; это руссицизмъ, котораго слѣдуетъ избѣгать.

9) *Veuillez écrire une lettre française à notre agent à Paris.*

10) *Il voudrait acheter une douzaine de faux-cols.*

Послѣ словъ, означающихъ мѣру, число или вѣсъ всегда стоитъ de, напр.: une douzaine de faux-cols, дюжина воротниковъ; une bouteille de vin, бутылка вина.

11) *Pourquoi ne veut-il pas acheter ces faux-cols?*

12) *Voulez-vous me faire le plaisir de passer demain matin chez lui?*

См. примѣчаніе къ № 2.

13) *J'ai beaucoup de peine à parler français.*

Послѣ количественныхъ нарѣчій стоитъ также de, напр.: beaucoup de temps, много времени; peu d'argent, мало денегъ.

14) *On parle partout français.*

15) *Vos sœurs parlent mieux français, que vos frères.*

16) *Que voulez-vous faire de cette lettre?*

Здѣсь русское «съ» передается не чрезъ avec, а чрезъ de. Это идіоматическая особенность, которую нужно имѣть въ виду.

17) *Il parle couramment.*

18) *Que veut dire... en français?*

19) *Que voulez-vous lui dire?*

Generated on 2025-04-18 14:15 GMT / https://hdl.handle.net/2027/ucl.1006567161
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

20) *Je veux lui dire que le tailleur français ne veut pas faire son pantalon.*

Pantalon (брюки, панталоны) употребляется пофранцузски только въ единственномъ числѣ.

21) *Pourquoi ne veut-il pas faire ce pantalon et ce gilet noir?*

22) *Je ne veux pas avoir l'habit trop long.*

23) *Veuillez m'apporter mon déjeuner tout de suite.*

24) *Voulez-vous apporter mon dîner à une heure?*

Это вопросительная форма въ смыслѣ просьбы, т. е. здѣсь выражается извѣстное желаніе.

25) *Voulez-vous une tasse de café?*

См. примѣчаніе къ № 10.

26) *Donnez-moi une tasse de café et un journal russe.*

27) *Le journal russe est en lecture.*

En lecture означаетъ буквально: въ чтеніи. «Читается» въ этомъ случаѣ низачто не передается чрезъ глаголъ se lire.

28) *Garçon, donnez-moi le Journal de St. Pétersbourg.*

29) *Je regrette bien, monsieur, le Journal de St. Pétersbourg est en lecture.*

30) *Je voudrais acheter une paire de gants de peau.*

Прежде во Франціи въ этомъ случаѣ говорили gants glacés, но теперь это выраженіе французами вовсе не употребляется, а пользуются выраженіемъ gants de chevreau, т. е. gants de peau de chevreau (перчатки изъ козличьей кожи), что часто замѣняется: gants de peau.

31) *Votre beau-frère ne veut pas acheter de mouchoirs et de bretelles.*

32) *Il arrive par ce train.*

«Пріѣхать на поѣздѣ», или, какъ часто порусски неправильно выражаются, «пріѣхать съ поѣздомъ» (это общепринятый у насъ германизмъ) передается пофранцузски не иначе какъ чрезъ arriver par un train. Предлоги sur или avec были-бы здѣсь неумѣстны.

Generated on 2025-04-18 14:16 GMT / https://hdl.handle.net/2027/uc1.l0060956716
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

33) *Qu'avez-vous à faire?*

34) *Qu'avez-vous à faire ce soir que vous ne voulez pas aller au spectacle?*

35) *Donnez-moi autre chose.*

36) *Quels boutons voulez-vous?*

37) *Je voudrais bien passer quelques jours avec vous, mais je n'ai pas le temps.*

38) *Aimez-vous les poires?*

39) *Je les aime bien.*

40) *Il veut faire un voyage d'affaires.*

41) *Quand veut-il faire son voyage d'affaires à Paris?*

42) *Veuillez monter mes bagages à ma chambre au second.*

Au second — **такъ говорятъ обыкновенно безъ добавленія слова étage (м. р.). Употребительное у насъ слово «бель-этажъ» во Франціи совсѣмъ неизвѣстно и было-бы вовсе не пофранцузски. То, что порусски подразумѣвается подъ бель-этажемъ, т. е. по настоящему, «второй этажъ», называется пофранцузски первымъ этажомъ, т. е. le premier, или пожалуй, le premier étage, такъ какъ въ глазахъ иностранцевъ нижнее помѣщеніе вовсе не является «этажомъ». Такимъ образомъ наше выраженіе «въ нижнемъ этажѣ» или какъ у насъ также принято говорить «въ партерѣ» передается пофранцузски иначе, а именно чрезъ: «au rez-de-chaussée». Французское слово parterre въ этомъ смыслѣ не употребляется.**

43) *Que pensez-vous de cette note?*

44) *Que pensez-vous faire?*

45) *A quoi pensez-vous?*

46) *Quand voulez-vous faire vos emplettes?*

47) *Je voudrais bien faire mes emplettes aujourd'hui; voulez-vous me faire le plaisir de m'accompagner?*

48) *Veuillez faire venir un fiacre.*

49) *Veuillez me passer le pain et le beurre; mon petit garçon a grand faim.*

Generated on 2025-04-18 14:16 GMT / https://hdl.handle.net/2027/uc1.l006567161
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Mon petit garçon означаетъ буквально: мой маленькій мальчикъ. «Мой сынокъ», т. е. «мой маленькій сынъ» не передается по-французски буквально чрезъ mon petit fils, такъ какъ petit-fils означаетъ «внукъ».

Въ каждомъ языкѣ много идіоматическихъ выраженій, которыя не поддаются буквальной передачѣ на другой языкъ. Въ особенности во французскомъ языкѣ не мало такихъ оборотовъ съ глаголомъ avoir. Приводимъ главные изъ нихъ:

Quel âge avez-vous? Сколько вамъ лѣтъ? Который вамъ годъ? (букв.: Какой имѣете вы возрастъ?)

J'ai trente ans, мнѣ тридцать лѣтъ (букв.: я имѣю тридцать лѣтъ).

Qu'avez-vous? Что съ вами? (букв.: Что вы имѣете?).

J'ai faim, я голоденъ (букв.: я имѣю голодъ).

J'ai soif, мнѣ пить хочется (букв.: я имѣю жажду).

50) *Veuillez me dire, monsieur, si l'on prend les billets pour St. Petersbourg au guichet de ce côté*

51) *On prend les billets pour Petersbourg au guichet de l'autre côté.*

«На этой сторонѣ» или «по эту сторону»—de ce côté. «На другой сторонѣ» или «по ту сторону» — de l'autre côté.

52) *Voulez-vous une première ou une seconde?*

Также кратко выражаются: Une seconde Paris, что разумѣется, означаетъ: Un billet de seconde classe pour Paris, s'il vous plaît, билетъ второго класса въ Парижъ, пожалуйста. При требованіи билета второго класса, напр.: *въ Версаль туда и обратно*, говорятъ кратко: Versailles seconde, aller et retour.

ПИСЬМЕННАЯ ЗАДАЧА КЪ ГЛАВѢ II.

(Стр. 52).

1) *Pourquoi ne lui avez-vous pas écrit de nous envoyer une autre collection d'échantillons?*

2) *Garçon, avez-vous fait venir un fiacre?*

3) *Avez-vous descendu ma malle?*

Descendu есть Participe passé отъ descendre, которое употребляется въ смыслахъ: 1) сходить, вылѣзать, 2) спускаться по лѣстницѣ, 3) сносить внизъ, т. е. по лѣстницѣ.

Generated on 2025-04-18 14:16 GMT / https://hdl.handle.net/2027/uc1.l0060567161
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

4) *Tous vos bagages sont en bas, monsieur; tout se trouve déjà dans votre voiture.*

Les effets въ смыслѣ «багажа» употребляется только во множественномъ числѣ.

Bagage въ единственномъ числѣ было-бы также неошибочно; но обыкновенно это слово употребляется во множественномъ числѣ, такъ какъ оно имѣетъ собирательное значеніе.

5) *Où le cocher doit-il aller?*

6) *A la gare du Nord.*

7) *Monsieur, je vous souhaite un bon voyage.*

8) *Dans combien serons-nous à la gare?*

9) *Nous déjà voici à la gare.*

10) *Voici vos bagages, monsieur!*

11) *Je prendrai une deuxième.*

12) *Combien de bagages avez-vous?*

13) *J'ai fait enregistrer vos bagages; voici votre bulletin (de bagage).*

14) *Ai-je du surpoids?*

15) *Oui, monsieur; vous avez pour cinq francs de surpoids.*

16) *Combien de port gratis accordez-vous ici?*

17) *Nous en accordons dix kilos.*

18) *Si vous aviez pris un billet direct, vous en auriez eu vingt-cinq kilos.*

19) *Est-ce là votre train?*

20) *Oui c'est l'express pour Marseille.*

21) *Ce paquet vous gêne-t-il?*

22) *Ayez la bonté de nous donner quelques renseignements sur monsieur B.*

23) *Pourquoi ne leur avez-vous pas écrit que nous avons refusé la traite?*

Generated on 2025-04-18 14:16 GMT / https://hdl.handle.net/2027/uc1.l0060567161
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

24) *Je prends la liberté de le recommander à votre maison.*

Je pren*ds* la liberté (я позволю себѣ) буквально означаетъ: беру свободу. Русское мѣстоименіе «себѣ» здѣсь во всякомъ случаѣ не передается.

Correspondance commerciale.

St. Petersbourg, le 13 Juin 1890.

Monsieur Gustave Fournier à Paris.

Nous avons, Monsieur, l'honneur, de vous remettre ci-inclus cinq mille francs sur Paris au quinze juillet, dont veuillez créditer notre compte et nous accuser réception.

Nous avons l'honneur, de vous saluer.

Ivanoff et fils.

При обозначеніи числа мѣсяца употребляются не порядковыя, какъ въ русскомъ языкѣ, а количественныя числительныя имена. Единственнымъ исключеніемъ изъ этого правила является le premier, первое число; второе-же означаетъ: le deux; третье — le trois; четвертое — le quatre и т. д.

Ci-inclus (при семъ) буквально означаетъ: здѣсь включенный.

ПИСЬМЕННАЯ ЗАДАЧА КЪ ГЛАВѢ III.

(Стр. 72).

Correspondance commerciale.

Вѣна, 13-е Января...

Господину Шарль Туссэнъ въ Ліонѣ.

Милостивый Государь!

Занятые заключеніемъ нашихъ книгъ (или: счетовъ), препровождаемъ (букв.: мы посылаемъ) Вамъ при семъ вашъ счетъ у насъ (или контокуррентъ) за прошлый годъ, прося Васъ, по провѣркѣ его, перенести на новый счетъ остатокъ въ нашу пользу въ... франковъ.

Примите увѣреніе въ совершенномъ нашемъ почтеніи. ...

Generated on 2025-04-18 14:16 GMT / https://hdl.handle.net/2027/uc1.l0060567161
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Напечатанное жирнымъ шрифтомъ приблизительно слѣдовало-бы передать такъ: «прося Васъ велѣть провѣрить (букв.: испытать) его, и если Вы въ согласіи съ нами (т. е. если ваши книги или счета согласуются съ нашими), кредитовать, на новомъ счетѣ, остатокъ въ нашу пользу...» Приведенный-же выше переводъ составленъ въ принятомъ нынѣ русскомъ коммерческомъ стилѣ.

Bruxelles, le 10 mars...

Monsieur B. La Rue à Paris.

Monsieur,

Auriez-vous la bonté de me procurer des informations sur la maison de Marseille dont vous trouverez le nom ci-dessous. Cette maison a une grande réputation de moralité, et comme j'ai fait une affaire assez importante avec elle, je désire savoir si elle est méritée.

Je vous remercie d'avance de la peine que vous prendrez, et je vous prie de compter sur ma reconnaissance et discrétion.

Agréez, Monsieur, mes sincères salutations. ...

Moralité (ж. р. собственно означаетъ: нравственность, нравоученіе. Въ коммерческомъ мірѣ оно употребляется въ смыслѣ «солидности».

«Благодарить кого за что нибудь» означаетъ пофранцузски: remercier quelqu'un de (низачто не: pour) quelque chose.

ПИСЬМЕННАЯ ЗАДАЧА КЪ ГЛАВѢ IV.

(Стр. 85).

(Le dîner).

1) Здравствуйте, мой другъ (букв.: мой дорогой или любезный другъ).

2) Вы уже (букв.: вотъ вы) вернулись съ поѣздки?

Вы вернулись буквально означаетъ: vous êtes revenu. Revenu — Participe passé неправильнаго глагола revenir. Vous voilà revenu de voyage буквально значитъ: «вотъ вы вернувшись съ путешествія».

Generated on 2025-04-18 14:16 GMT / https://hdl.handle.net/2027/ucl.1006956716
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

3) Съ какихъ поръ вы въ Парижѣ?

4) Со вчерашняго вечера.

5) Первымъ долгомъ къ вамъ (букв.: мой первый визитъ, или: мое первое посѣщеніе для васъ).

6) (Это) очень любезно съ вашей стороны.

7) Надѣюсь, что вы сдѣлаете мнѣ удовольствіе (букв.: дружбу) и пообѣдаете со мною.

8) Какъ вы находите этотъ супъ?

Potage (м. р.) является общимъ выраженіемъ для супа; только точно обозначенные супы называются soupes (ед. ч.: soupe, ж. р.). Впрочемъ выраженіе soupe употребляется также и въ этомъ значеніи, но только во французской Швейцаріи.

9) Онъ превосходенъ, вашъ поваръ, какъ я вижу, человѣкъ со вкусомъ (букв.: я вижу, что вашъ и т. д.).

Un homme de (низачто не avec) goût — человѣкъ со вкусомъ, — букв.: человѣкъ вкуса.

10) Рюмка мадеры послѣ супа никогда не повредитъ (букв.: никогда не вредитъ).

Рюмка — un petit verre, букв.: маленькій стаканъ.

Слѣдуетъ замѣтить слѣдующіе идіоматическіе обороты съ глаголомъ faire.

Cela me fait mal, это мнѣ больно.

Qu'est-ce qui vous fait mal? что у васъ болитъ?

Je me suis fait du mal, я ушибся.

Cela ne me fera pas de mal, это мнѣ не повредитъ.

Приводимъ также слѣдующія слова, съ которыми употребляется только полъ-отрицанія ne (безъ pas): rien, ничто, ничего; jamais, никогда; personne, никто; nul, никакой; ni... ni, ни... ни, напр.: Je ne connais personne, я никого не знаю. Je ne veux rien, я ничего не хочу. Je n'ai jamais dit cela, я никогда этого не говорилъ.

11) Разумѣется, напротивъ!

12) Могу вамъ предложить кусочекъ говядины, или-же предпочитаете вы бифштексъ?

При подобныхъ оборотахъ пользуются: Puis-je vous offrir? или-же, что еще употребительнѣе: Vous offrirai-je?

13) Я очень люблю бифштексъ хорошо прожаренный.

Cuit à point едва-ли поддается буквальной передачѣ.

14) Прошу покорно! (т. е. приблизительно: пожалуйста, распорядитесь сами).

15) Вотъ жареный картофель (букв.: земляныя яблоки), шпинатъ и цвѣтная капуста.

16) Любите-ли вы шпинатъ?

17) Нѣтъ, совсѣмъ не люблю.

Generated on 2025-04-18 14:16 GMT / https://hdl.handle.net/2027/uc1.l006056716
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

18) Въ такомъ случаѣ возьмите цвѣтной капусты или другихъ овощей.

19) Какую превосходную лососину несутъ тамъ!

20) Это, въ самомъ дѣлѣ, прекрасная штучка.

«Это» въ настоящемъ случаѣ передается пофранцузски чрезъ c'est (букв.: это есть). Слѣдуетъ замѣтить слѣдующее правило: Если русское «это» въ смыслѣ «это есть» стоитъ передъ прилагательнымъ и относится, какъ въ приведенномъ выше случаѣ, къ чему либо предыдущему, то слѣдуетъ пользоваться мѣстоименіемъ ce (c'), напр.: Vous avez tort; c'est évident, вы неправы, это очевидно. Если-же прилагательное относится къ чему-нибудь послѣдующему, то должно стоять il est, напр.: il est évident, que vous avez tort; очевидно, что вы неправы. Исключеніемъ изъ этого правила можетъ составлять il est vrai (это правда), но только въ смыслѣ «хотя», т. е. «правда, что».

21) Вотъ соусъ съ каперцами.

22) Я больше люблю (или: предпочитаю) её (т. е. лососину) съ (прованскимъ) масломъ и уксусомъ.

23) Не забудьте, что рыбка плавать хочетъ (букв.: что рыбы просить плавать).

24) Не бойтесь; ваше старое бордоское вино само за себя говоритъ (букв.: рекомендуетъ).

Craignez — Impératif неправильнаго глагола craindre.

25) Будьте такъ добры, приготовьте салатъ, пока я буду рѣзать жаркое.

Во Франціи, предоставляя самому гостю приготовленіе салата, тѣмъ самымъ оказываютъ ему особенную честь.

26) Съ удовольствіемъ.

27) Иванъ, подай мнѣ соли, перцу, (прованскаго) масла и уксусу.

28) Вотъ онъ достаточно перемѣшанъ.

29) Отвѣдайте, по вашему-ли онъ вкусу?

30) Онъ превосходенъ.

31) (Не) возьмете-ли вы жаркого?

32) Любите-ли вы жиръ?

33) Позвольте (или: дайте мнѣ пожалуйста) безъ жиру.

34) Надѣюсь, что (вы находите) этотъ кусокъ по вашему вкусу.

35) У васъ нѣтъ соусу.

36) Виноватъ, у меня достаточно.

Pardonnez-moi означаетъ, по настоящему: простите меня. Слѣдуетъ замѣтить, что часто употребляемымъ у насъ выраженіемъ excusez (извините) французы пользуются лишь въ рѣдкихъ случаяхъ. Обыкновенно говорятъ: Pardon; Mille pardons; Pardon mille fois, или-же: Je vous demande pardon.

37) Какъ вы находите жаркое?

Generated on 2025-04-18 14:16 GMT / https://hdl.handle.net/2027/ucl.1006056716
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

38) Оно такъ и таетъ во рту.

39) Могу вамъ предложить кусочекъ..?

40) Позвольте подать вамъ кусочекъ..?

41) Вы не кушали...

42) Я попрошу васъ — самый маленькій кусочекъ, (просто) только чтобы отвѣдать.

Правила объ en приведены на стр. 114.

43) Вѣдь это только кусочекъ.

«Только» часто передается чрезъ ne... que.

44) Уберите (со стола) и подайте (принесите) намъ кофе.

(Voyage par chemin de fer).

1) *Avez-vous les heures du départ de chemin de fer?*

2) *Oui, monsieur, les voici.*

«Оно» передается здѣсь чрезъ les, такъ какъ относится къ les *h*eure*s*.

3) *Voyez à quelle heure part le premier train.*

4) *Le premier départ est à sept heures.*

5) *Cela me semble un peu tard.*

6) *La voiture est à la porte, monsieur.*

7) *Nous voici arrivés; prenons nos billets.*

8) *Quelles places, messieurs?*

9) *Deux premières. (Deux billets de première classe).*

10) *Combien les secondes, aller et retour?*

11) *Est-ce que les enfants paient place entière?*

12) *Ils ne paient rien jusqu à l'âge de... ans.*

Jusqu'à l'âge de... ans, буквально означаетъ: до возраста... лѣтъ, т. е. не свыше такихъ-то лѣтъ.

13) *Faisons vite enregistrer nos bagages.*

Faisons — 2 лицо мн. ч. Impératif неправильнаго глагола faire. Этотъ глаголъ часто употребляется съ слѣдующимъ затѣмъ глаголомъ въ Infinitif, когда исполненіе дѣйствія поручается другому лицу. Enre-

Generated on 2025-04-18 14:16 GMT / https://hdl.handle.net/2027/uc1.l006056716
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

gistrer означаетъ буквально «вносить въ роспись». Въ этомъ случаѣ фразою «сдадимте багажъ» выражается намѣреніе сдать багажъ другому лицу для исполненія имъ извѣстныхъ формальностей.

14) *Voici le sifflet du départ.*

ПИСЬМЕННАЯ ЗАДАЧА КЪ ГЛАВѢ V.

(Стр. 105).

1) *Que vous faut-il?*

2) *Il me faut deux paires de gants. Veuillez m'en faire voir.*

3) *Nous n'en avons pas, monsieur; mais vous en trouverez de très-bons au grand magasin rue de la Banque.*

Если прилагательное стоитъ безъ члена передъ существительнымъ въ такъ называемомъ дробномъ родительномъ падежѣ (génitif partitif), то передъ нимъ всегда необходимо ставить лишь de (или d'), напр.: de bon vin, хорошее вино; de bell*es* fleur*s*, прекрасные цвѣты; de gran*ds* vaisseau*x*, большія суда.

4) *Il faut être à la gare du Nord à onze heures précises.*

5) *A quelle gare faut-il que vous soyez?*

6) *A la gare du Nord.*

7) *En ce cas-là il faut vous dépêcher; le train part à onze heures moins un quart.*

8) *Il me faut du ruban de la largeur de cet échantillon.*

Cet вмѣсто ce стоитъ передъ существительнымъ мужескаго рода, начинающимся гласною буквою или нѣмымъ *h*, напр.: cet enfan*t*, это дитя; cet *h*omme, этотъ человѣкъ. Но: ce héro*s*, этотъ герой; ce hasar*d*, этотъ случай, такъ какъ слова héro*s* и hasar*d* начинаются придыхательнымъ h.

9) *S'il vous en faut en couleur, nous en avons de très-bon teint.*

Generated on 2025-04-18 14:17 GMT / https://hdl.handle.net/2027/uc1.l0060567161
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

10) *Voyons vos échantillons.*

11) *Voici de la soie comme je n'en ai jamais eu.*

12) *Je voudrais acheter une lampe; je vois que vous en avez de différents modèles.*

13) *Combien vendez-vous celle-ci?*

14) *Le dernier prix auquel je pourrais vous la laisser est de cinq roubles.*

Le dernier prix буквально: послѣдняя цѣна, — въ этомъ случаѣ означаетъ: крайняя цѣна.

Correspondance commerciale.

Въ отвѣтъ на Ваше почтенное письмо отъ 20-го числа прошлаго мѣсяца (букв.: Въ отвѣтъ на письмо, которое Вы сдѣлали честь намъ адресовать 20-го послѣдняго мѣсяца), препровождаемъ Вамъ при семъ, согласно желанію Вашему, выписку изъ Вашего счета у насъ (контокуррента), заключеннаго по 30-е прошлаго мѣсяца, съ остаткомъ въ Руб.... въ нашу пользу (приблизительно: остановленный 30-го послѣдняго мѣсяца и балансъ къ этому времени въ нашу пользу Руб....).

Покорнѣйше просимъ Васъ (для порядка) подтвердить намъ его вѣрность.

Вполнѣ готовые къ Вашимъ услугамъ, остаемся съ совершеннымъ почтеніемъ. . . . .

Vous voudrez bien (покорнѣйше просимъ Васъ, или: будьте такъ добры) буквальной передачѣ не поддается. Vous voudrez — 2-е лицо мн. ч. Futur неправильнаго глагола vouloir, хотѣть.

Pour la bonne règle nous dire si vous le trouvez juste означаетъ приблизительно: «для порядка сказать намъ, находите-ли вы его вѣрнымъ».

Nos salutations bien sincères означаетъ буквально: «наши поклоны очень искренніе».

Въ каждомъ языкѣ пользуются въ письмахъ своего рода заключительными формами вѣжливости. Нѣкоторыя изъ нихъ нами уже приведены. Кромѣ нихъ приводимъ еще слѣдующія:

Je suis avec respect (avec un profond respect, avec le plus profond respect),

Monsieur,

Votre très-humble et très-obéissant serviteur...

Generated on 2025-04-18 14:17 GMT / https://hdl.handle.net/2027/ucl.1006056716
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Или:

Je suis avec respect, Monsieur,
Votre dévoué serviteur...

Или:

J'ai l'honneur d'être avec respect, Monsieur,
Votre très-obéissant serviteur...

Или-же очень часто:

Recevez, **или:** *Agréez,* **или:**
Veuillez recevoir (Veuillez agréer),
Monsieur,
l'assurance de ma considération distinguée,

или:

l'assurance de ma haute considération...

Также употребительно:

J'ai l'honneur d'être, Monsieur, avec la plus grande considération
Votre très-humble te très-obéissant serviteur...

ПИСЬМЕННАЯ ЗАДАЧА КЪ ГЛАВѢ VI.

(Стр. 120).

1) *Bonjour, monsieur. C'est à monsieur B. que j'ai l'honneur de parler?*

2) *Moi-même, monsieur. Qu'y a-t-il pour votre service?*

3) *Voudriez-vous m'accorder quelques moments d'entretien?*

4) *Avec plaisir. Asseyez-vous, s'il vous plaît. Puis-je savoir à qui j'ai l'honneur de parler?*

5) *Mon ami, monsieur D., m'a remis cette lettre pour vous.*

Generated on 2025-04-18 14:17 GMT / https://hdl.handle.net/2027/uc1.l006056716l
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

6) *Je suis tout à votre service. Vous pouvez compter que je ferai mon possible pour vous être agréable.*

7) *Avez-vous déjà apporté tout ce qu'il faut pour le thé, garçon?*

8) *Apportez quelques beurrées.*

9) *Vous en offrirai-je une?*

10) *Je suis bien fatigué; je veux aller me coucher.*

11) *Allons vite nous coucher; demain il faut nous lever de bonne heure.*

12) *Avez-vous des allumettes? veuillez m'en donner.*

(Наемъ квартиры).

1) Есть-ли у васъ свободныя квартиры (букв.: имѣете-ли вы квартиры для найма)?

Послѣ существительныхъ Infinitif съ предшествующимъ ему предлогомъ à обозначаетъ цѣль, опредѣленіе или качество, напр.: une salle à manger, столовая (букв.: зала чтобы кушать, т. е. для кушанья); du bois à brûler, дрова (для сжиганія, т. е. для топки). Послѣ формъ вспомогательныхъ глаголовъ avoir и être стоитъ передъ слѣдующимъ глаголомъ въ Infinitif также à, напр.: Je n'ai rien à faire.

2) У меня есть нѣсколько — по различнымъ цѣнамъ.

3) Желаете-ли вы меблированную или немеблированную квартиру?

4) Мнѣ нужны меблированныя комнаты.

J'ai besoin de. Послѣ besoin всегда слѣдуетъ de.

5) Мнѣ нужны (были-бы) зала, двѣ спальни и комната для прислуги.

6) Могу служить вамъ (букв.: я могу васъ удовлетворить).

«Я могу» передается чрезъ je peux или je puis, тогда какъ «я не могу» — чрезъ je ne peux pas, или-же чрезъ je ne puis (безъ pas).

7) Потрудитесь (дайте себѣ трудъ) войти. Я покажу вамъ комнаты.

Donnez-vous la peine очень употребительная форма вѣжливости, напр.: Donnez-vous la peine de vous asseoir, потрудитесь присѣсть.

Faire voir — (буквально: «дѣлать видѣть») означаетъ: показать. Je vais vous faire voir — (я иду вамъ показать, т. е.) я вамъ покажу. Непосредственное будущее время, которое въ русскомъ языкѣ обыкновенно выражаютъ съ помощью нарѣчія «сейчасъ», или-же и безъ него бываетъ достаточно ясно, во французскомъ языкѣ очень часто передается чрезъ глаголъ aller съ слѣдующимъ затѣмъ глаголомъ въ Infinitif.

Generated on 2025-04-18 14:17 GMT / https://hdl.handle.net/2027/ucl.l0060567161
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

8) Лѣстница немного крута.

9) Это только такъ (она такою) кажется. Но по ней легко подниматься.

10) Освѣщается-ли она вечеромъ?

11) Это само собою разумѣется (букв.: это идетъ безъ [того чтобы] говорить).

12) Какъ вы видите, зала выходитъ на улицу (на переднемъ планѣ), а спальни на дворъ (на заднемъ планѣ).

13) Какая ей цѣна (за наемъ)?

14) ... рублей.

15) Это очень дорого.

16) Примите во вниманіе (remarquer, замѣчать) что это лучшая часть города и что домъ занятъ приличными жильцами.

ПИСЬМЕННАЯ ЗАДАЧА КЪ ГЛАВѢ VII.

(Стр. 135).

Въ конторѣ.

1) Выпишите (букв.: сдѣлайте), пожалуйста, счетъ Н. и К°.

2) Онъ уже выписанъ.

3) За вычетомъ ихъ фактуръ и платежа въ счетъ, остается еще въ нашу пользу тысячу франковъ.

4) Они предлагаютъ выслать намъ трехмѣсячный вексель.

5) Но вѣдь это наличные платежи; они должны были давно уже заплатить.

6) Они много потеряли на банкротствѣ Д. и К°, но фирма пользуется очень хорошею репутаціею и всегда платила очень аккуратно.

7) Итакъ, когда вы пошлете имъ выписку изъ ихъ счета, напишите имъ, что мы на три мѣсяца не согласны, а будемъ трассировать на нихъ чрезъ два мѣсяца (букв.: 60 дней).

8) Будьте такъ добры (букв.: хотите-ли вы) мнѣ сказать, въ какомъ положеніи мой счетъ? Я хочу расчитаться (по немъ).

9) Онъ составляетъ (въ итогѣ) 5338 франковъ.

10) Роспишитесь, пожалуйста. Вотъ 5000 франковъ золотомъ; вы можете провѣрить свертки.

11) За остающееся, вы меня очень обяжете, если примите отъ меня этотъ вексель.

12) Когда ему срокъ платежа (букв.: когда онъ платимъ)?

13) Черезъ мѣсяцъ.

14) Вотъ, посмотрите.

Generated on 2025-04-18 14:17 GMT / https://hdl.handle.net/2027/uc1.l006056716
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Русское восклицаніе «вотъ» или «скажите!» часто передается пофранцузски чрезъ «tenez» (букв.: держите) Impératif 2-го лица мн. ч. неправильнаго глагола tenir.

15) Пятнадцатаго (числа) будущаго Іюля (мѣсяца) повиненъ я уплатить (букв.: я уплачу) NN или кому онъ прикажетъ (его приказу сумму въ) триста сорокъ франковъ, которые я получилъ отъ него (букв.: стоимость получена) наличными. Парижъ, 13 сего Января, 1891 г.

16) Что это за имя?

17) Я не знаю векселедателя, но индоссенты солидны.

18) Я не желалъ-бы (букв.: любилъ-бы) быть заставленнымъ его опротестовать (букв.: дать протестовать).

Avec un cocher de fiacre.

1) *Irons-nous à pied ou en voiture?*

Неправильный Futur глагола aller: j'irai, tu iras, il ira, nous irons, vous irez, ils iront. Aller, какъ здѣсь ясно видно, употребляется какъ въ смыслѣ «итти», такъ и въ смыслѣ «ѣхать».

2) *La course est un peu longue et le temps incertain; s'il vous plaît, nous prendrons une voiture.*

3) *Voici un omnibus qui passe!*

4) *Conducteur! arrêtez.*

5) *Il n'y a plus qu'une place.*

6) *Tant mieux; je ne prends l'omnibus que rarement.*

7) *Voilà un fiacre.*

8) *Cocher, êtes-vous retenu?*

9) *Non, monsieur.*

10) *Conduisez-nous rue Dauphin № 136.*

11) *Nous vous prenons à l'heure. Il est midi et quart.*

12) *Menez-nous bon train, et vous aurez un bon pourboire.*

13) *Vous nous descendrez au numéro neuf.*

14) *Nous allons bien lentement.*

Generated on 2025-04-18 14:17 GMT / https://hdl.handle.net/2027/uc1.l006056716l
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

15) *La rue est encombrée de voitures.*

Encombrée буквально означаетъ: загромождена (отъ глагола encombrer, загромаживать, заваливать).

16) *Nous serons bientôt arrivés.*

17) *C'est ici! Arrêtez, cocher.*

18) *Ouvrez la portière.*

19) *Resterez-vous longtemps, messieurs?*

20) *Un petit quart d'heure.*

ПИСЬМЕННАЯ ЗАДАЧА КЪ ГЛАВѢ X.

(Стр. 190).

1) Онъ и я, мы хотѣли-бы (пошли-бы) отправить на почту письма, которыя онъ написалъ.

Онъ и я = lui *et* moi (не: il *et* je). Правило. Если личному мѣстоименію хотятъ придать особенное значеніе, то кромѣ формы глагола съ зависимымъ личнымъ мѣстоименіемъ (въ этомъ случаѣ nous, мы) употребляется передъ нимъ самостоятельное личное мѣстоименіе, напр.: moi, je parle, (это) я говорю (а не кто другой).

Письма, которыя онъ написалъ = les lettres *qu'*il avait écrites. Правило: Если Participe passé связано съ формою глагола avoir, а *передъ* ними стоитъ прямое дополненіе, то Participe passé должно согласоваться съ послѣднимъ. Относительное мѣстоименіе *qu'* (que) является въ этомъ предложеніи прямымъ дополненіемъ и подъ нимъ подразумѣваются «письма», т. е. les lettres, такъ что que здѣсь оказывается во множественномъ числѣ женскаго рода, съ которымъ и согласуется въ родѣ и числѣ Participe passé отъ écrire — écrites (ж. р. мн. ч. отъ écrit).

2) Я ихъ видѣлъ, его и ее, но они меня не видали.

Ихъ = les. Зависимыя личныя мѣстоименія должны всегда стоять передъ глаголомъ, значитъ: Je les ai vus. Vus — Participe passé глагола voir стоитъ здѣсь во множественномъ числѣ мужескаго рода (ед. ч. было-бы vu) согласно вышеприведенному правилу. Такъ какъ подъ les передъ глаголомъ здѣсь подразумѣваются два прямыхъ дополненія (lui *et* elle) одно мужескаго, другое женскаго рода, то Participe принимаетъ окончаніе мужескаго рода, такъ какъ послѣднему, какъ и въ другихъ языкахъ, всегда оказывается предпочтеніе.

3) Я не видалъ ни его, ни ихъ, но онъ насъ видѣлъ.

Ni... ni всегда употребляется съ полъ-отрицаніемъ. При этомъ нарѣчіи стоитъ самостоятельное мѣстоименіе.

Generated on 2025-04-18 14:17 GMT / https://hdl.handle.net/2027/uc1.100605676l
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Il nous avait vus. Здѣсь Participe **vus** согласуется съ **nous** (объясненіе выше). Прямое дополненіе можетъ стоять во французскомъ языкѣ *передъ глаголомъ* только въ трехъ случаяхъ:

а) Какъ Pronom personnel: Me (меня), te, le, la, se, nous, les.

б) Какъ Pronom rélatif: Que, lequel, laquelle, lesquels, lesquelles.

в) Какъ существительное *только* въ связи съ вопросительными или восклицательными словами: Quel, quelle; lequel, laquelle, combien и que.

4) Я посылаю вамъ его письмо, скопируйте мнѣ его.

Copiez-la. При утвердительномъ Impératif, мѣстоименія всегда стоятъ за нимъ и соединяются съ нимъ черточкою (-).

Renvoyez-la moi. Если два личныя мѣстоименія стоятъ за Impératif, то косвенное дополненіе (въ этомъ случаѣ мѣстоименіе въ дательномъ падежѣ **moi**, остающееся безъ измѣненія, т. е. безъ предшествующаго ему предлога à) стоитъ позади. Прямымъ дополненіемъ здѣсь является **la** (её), такъ какъ оно относится къ lettre женскаго рода.

5) Я отдалъ имъ визитъ и привелъ къ нимъ (букв.: имъ) **ихъ** друзей.

Leur, какъ личное мѣстоименіе, остается всегда безъ измѣненія, тогда какъ leur, какъ притяжательное мѣстоименіе, принимаетъ во множественномъ числѣ *s*; значитъ. Je **leur** ai amené **leurs** amis.

6) Вотъ оно! покажите имъ это, но не давайте имъ его.

Le voici! — Правило заключается въ томъ, что при voici и voilà мѣстоименіе стоитъ впереди, напр.: Me voici, я здѣсь, le voilà, вотъ онъ; les voilà, вотъ они.

Montrez-le leur. — При утвердительномъ Impératif, Datif (косвенное дополненіе, въ этомъ случаѣ leur) всегда стоитъ позади.

Ne le leur donnez pas. При отрицательномъ Impératif, оба мѣстоименія сохраняютъ свое расположеніе передъ глаголомъ; только lui и leur, согласно главному правилу, стоятъ послѣ другаго мѣстоименія (см. стр. 50 и 51), напр.: **Ne me le** donnez pas, не давайте мнѣ этого (или: его). **Ne la lui** apportez pas, не приносите ея ему.

7) Ваши сестры гораздо лучше воспитаны, чѣмъ мы.

Plus instruites que nous ne le sommes. — Правило: **Ne** употребляется часто во французскомъ языкѣ, когда въ русскомъ не можетъ стоять отрицаніе. Это бываетъ главнымъ образомъ при глаголахъ, которые въ сравнительномъ предложеніи слѣдуютъ за сравнительною формою, образованною съ помощью **plus** или **moins**, напр.: Il est **plus** agé que je **ne** croyais, онъ старше, чѣмъ я думалъ.

8) Вотъ мой чай, налейте туда молока, но не кладите сахару.

Mettez-y. — При утвердительномъ Impératif, **y** стоитъ позади.

N'y mettez pas. — Но при отрицательномъ Impératif, **y** должно стоять передъ глаголомъ.

Generated on 2025-04-18 14:18 GMT / https://hdl.handle.net/2027/ucl.l0060567161
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

9) Не смотря на то, что (хотя) вы не хотѣли взять это съ собою въ Парижъ, я вамъ его вышлю.

Quoique vous ne vouliez pas en emporter. — En здѣсь очевидно относится къ чему-либо предыдущему. En, по мѣсту, занимаемому имъ въ предложеніи, подчиняется правиламъ наравнѣ съ личными зависимыми мѣстоименіями.

Je vous y en enverrai. — Впрочемъ нужно замѣтить, что если en и y встрѣчаются одновременно при глаголѣ, то y должно всегда стоять *передъ* en. Во вторыхъ слѣдуетъ не забывать, что en и y должны стоять послѣ другихъ мѣстоименій, напр.: Je vous y en porterai, я вамъ это туда принесу. Moi и toi однако при Impératif должны, въ видѣ исключенія изъ этого правила, стоять послѣ y; напр.: Conduisez-y-moi, поведите меня туда.

10) Хотя мы и говорили о ней, но мы надъ этимъ не смѣялись.

Nous parlions bien d'elle. — Bien иногда употребляется, какъ въ этомъ случаѣ, въ смыслѣ «хотя и». — Самостоятельныя личныя мѣстоименія употребляются чаще всего послѣ предлоговъ, напр.: Je pense souvent à vous, pensez quelque fois à moi, я часто думаю о васъ, думайте иногда обо мнѣ.

Nous n'en rions pas. — En въ этомъ случаѣ низачто не замѣняетъ d'elle, о ней. Хотя en и употребляется вмѣсто de lui, d'elle, d'eux и d'elles, но это бываетъ только, когда подразумѣваются неодушевленные предметы, или-же лица, но только въ общемъ значеніи, напр.: Parlez-vous des soldats? Oui, nous en parlons. Говорите-ли вы о солдатахъ? Да, мы говоримъ о нихъ.

11) Возьмите назадъ ваши задачи и исправьте въ нихъ ошибки, которыя я вамъ обозначилъ.

Corrigez-y. — См. разборъ, къ № 9.

Que je vous y ai signalées. — Signalées стоитъ во множественномъ числѣ женскаго рода, потому-что относится къ предыдущему прямому дополненію que, подъ которымъ подразумѣваются les fautes. — См. разборъ къ № 1.

12) Тамъ уже вполнѣ достаточно цвѣтовъ; не сажайте болѣе.

Il y a, есть, тамъ (есть).

N'y en mettez pas. Частица y стоитъ часто вмѣсто à cela, dans cela, en ce lieu и т. п. О мѣстѣ занимаемомъ y въ предложеніи см. разборъ къ № 9.

13) Всѣ мои письма написаны; они написаны со вчерашняго дня.

Elles le sont depuis hier. — Le здѣсь относится къ формѣ sont écrites, отъ глагола écrire, а потому является мѣстоименіемъ, не подвергающимся измѣненію, такъ какъ форма женскаго рода или множественнаго числа были-бы здѣсь неумѣстны. Подобный оборотъ не поддается буквальной передачѣ на русскій языкъ, а потому подразумѣваемые во французскомъ языкѣ въ подобныхъ случаяхъ глаголы или прилагательныя въ русскомъ языкѣ обыкновенно должны быть

Generated on 2025-04-18 14:18 GMT / https://hdl.handle.net/2027/ucl.1006956716161
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

повторены, напр.: Etes vous heureux, mes enfants? Oui, nous le sommes. Счастливы-ли вы, дѣти мои? Да, мы счастливы.

Одинаково le остается безъ измѣненія, если оно относится къ существительному, обозначающему званіе, сословіе или качество въ общемъ смыслѣ, напр.: Etes vous gouvernante? Oui, monsieur, je le suis. Вы гувернантка? Да, я гувернантка. Но если то-же самое существительное употребляется въ вполнѣ опредѣленномъ смыслѣ, то означенное мѣстоименіе должно съ нимъ согласоваться въ родѣ и числѣ (le, la, les), напр.: Etes vous la gouvernante de ces enfants? Non monsieur, je ne la suis pas. Вы гувернантка этихъ дѣтей? Нѣтъ (я не гувернантка ихъ).

14) Ведите себя, какъ честный человѣкъ; и вамъ будетъ отъ этого хорошо.

Vous vous en trouverez bien (букв.: вы будете находиться и т. д.). En, между прочимъ, употребляется, когда оно, въ зависимости отъ глагола или прилагательнаго, относится вполнѣ или отчасти къ предыдущему самостоятельному предложенію, напр.: Vous ne l'avez pas rencontré? J'en suis fâché. Вы его не повстрѣчали? мнѣ это очень жаль. — Ces messieurs, n'en doutez pas, reviendront tout à l'heure, эти господа, не сомнѣвайтесь въ этомъ, сейчасъ-же возвратятся.

15) Каменный домъ, который онъ для насъ выстроилъ (букв.: сдѣлалъ построить), намъ нравится.

La maison en pierre. — En часто употребляется для обозначенія вещества или состава; разумѣется въ такомъ случаѣ оно не имѣетъ значенія мѣстоименія, а является предлогомъ, напр.: une montre en or, золотые часы; bâtir en bois, строить изъ дерева.

16) Было-бы нескромно пойти туда?

Y aurait-il стоитъ въ Conditionnel présent. Présent de l'Indicatif было-бы il y a (есть), которое, какъ извѣстно, является безличнымъ глаголомъ.

17) Тамъ было много народу, но не столько, сколько (не такъ много, какъ) я думалъ.

Pas autant que je l'aurais cru.

Здѣсь le (передъ гласною l') относится къ существительному въ неопредѣленномъ (общемъ) смыслѣ. А въ этомъ случаѣ, какъ мы уже упоминали (см. № 13), а равно, если le относится къ прилагательному или глаголу, оно остается безъ измѣненія, т. е. несогласуется съ ними въ родѣ и числѣ. Depuis quand êtes vous malade? Je le suis depuis huit jours. Съ которыхъ поръ вы больны? Я боленъ съ недѣлю. — Ces dames sont elles mariées? Oui, elles le sont. Замужемъ-ли эти дамы? Да, онѣ замужемъ. Etes vous chrétiens? Oui, nous le sommes. Вы христіане? Да, мы христіане.

18) Я ей предложилъ-бы это, если-бы зналъ, что она (отъ этого) не откажется.

Je le lui offrirais. — Если при одномъ и томъ-же глаголѣ стоятъ два мѣстоименія, одно въ дательномъ, другое въ винительномъ падежѣ,

Generated on 2025-04-18 14:18 GMT / https://hdl.handle.net/2027/ucl.1006056761
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

то Datif стоитъ передъ Accusatif, оба-же стоятъ передъ глаголомъ, напр.: Je te le donne, я даю тебѣ это. Louis me la prête, Людовикъ одолжаетъ её мнѣ. Il nous l'apporte, онъ это (его) несетъ намъ. On vous le dira, вамъ скажутъ это.

То-же самое происходитъ и при вопросительныхъ, а равно и отрицательныхъ формахъ, напр.: Me le donnes-tu? даешь-ли ты это мнѣ? Vous l'apporte-t-il? несетъ-ли онъ это вамъ? Nous les apporterа-t-il? принесетъ-ли онъ ихъ намъ? Louis ne me les prête pas. Людовикъ не даетъ мнѣ ихъ въ долгъ. Ne nous l'apporterа-t-il pas? не принесетъ-ли онъ намъ это? On ne vous le dira pas, вамъ этого не скажутъ.

Исключеніемъ изъ этого правила являются мѣстоименія въ дательномъ падежѣ lui и leur, которыя всегда стоятъ послѣ другого личнаго мѣстоименія въ винительномъ падежѣ, напр.: Je le lui donne, я ему даю это. Je ne le lui donne pas, я ему этого не даю. Elle ne les lui donne pas, она ему (или: ей) не даетъ ихъ. La lui donne-t-elle? Даетъ-ли она её ему? Nous ne la lui donnons pas, мы её не даемъ ему. Les leur donnerа-t-elle? Дастъ-ли ихъ онъ имъ? Elle ne le leur a pas donné, она его не дала имъ. Ne le lui donnez pas, не давайте ему его. Pourquoi ne la leur prêtez-vous pas? зачѣмъ вы её не даете имъ въ долгъ?

Если-же два личныхъ мѣстоименія стоятъ при утвердительномъ Impératif, то мѣстоименіе въ дательномъ падежѣ стоитъ въ концѣ; moi остается безъ измѣненія (т. е. безъ предшествующаго предлога). напр. Donnez-le-moi, дайте мнѣ его. Apportez-les-lui (leur), принесите ихъ ему (имъ). Prêtez-la-nous, одолжите намъ её.

Но при отрицательномъ Impératif оба мѣстоименія сохраняютъ свое положеніе передъ глаголомъ; только lui и leur стоятъ послѣ другого мѣстоименія, напр.: Ne me le donnez pas, не давайте мнѣ его. Ne la lui apportez pas, не приносите ему ея. Ne les leur envoyez pas, не посылайте имъ ихъ.

19) Они меня ободряли, но онъ мнѣ дѣлалъ (букв.: показывалъ) строгій видъ (строгое лицо).

20) Отчего они и я (мы) не поняли-бы другъ-друга?

Eux et moi. — Самостоятельныя мѣстоименія употребляются: при même (самъ); seul (одинъ), aussi (также), напр.: Je vais moi-même, я самъ иду; lui seul est coupable, онъ одинъ виноватъ; eux aussi l'attendaient, они также ожидали его.

Одинаково, если слова какъ: et (и), ou (или), ni (и не), ni... ni (ни... ни), связываютъ мѣстоименія между собою или съ другими словами, напр.: Vous et moi, nous sommes contents de notre sort, вы и я, мы довольны своею участью. Son père, sa mère et moi, le lui avons défendu, его отецъ, его мать и я ему запретили это. Moi ou mon fils, я или мой сынъ. Ni vous, ni moi ne le pouvons, ни я, ни онъ не можемъ этого.

Далѣе послѣ que въ смыслѣ «чѣмъ», напр.: Personne n'y a plus d'intérêt que lui, никто болѣе, чѣмъ онъ, не заинтересованъ въ этомъ.

Generated on 2025-04-18 14:18 GMT / https://hdl.handle.net/2027/uc1.l006956761
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Затѣмъ еще послѣ **comme** (какъ), напр.: Faite*s* comme lui, сдѣлайте, какъ онъ. А также послѣ **ne que** (только), напр.: Je ne plain*s* que moi, я только себя жалѣю.

21) У него не было ни своихъ, ни моихъ и ни ихъ книгъ.

Il n'avai*t* ni se*s* livre*s*, ni le*s* mien*s*, ni le*s* leur*s*. — Если въ русскомъ языкѣ два или болѣе притяжательныхъ мѣстоименій опредѣляютъ одно и то-же существительное, то второе мѣстоименіе во французскомъ языкѣ должно быть самостоятельнымъ, напр.: вотъ моя и твоя книга, voici mon livre *et* le tien (низачто не: mon *et* ton livre).

22) Я не думалъ, чтобы у него или у ней было столько смѣлости (храбрости).

Lui ou elle. — См. разборъ къ № 20.

23) Была-ли она въ залѣ, когда ваша и ея (или: его) тетушки вошли туда?

Votre tante *et* la sienne. — См. разборъ къ № 21.

24) Я желаю, чтобы вы воспользовались вашимъ и ихъ вліяніемъ въ этомъ дѣлѣ.

Votre influence *et* la leur. — См. разборъ къ № 21.

25) Безъ вашей и его (или: ея) помощи они погибли-бы въ этомъ предпріятіи.

Sans votre aide *et* la sienne. — См. разборъ къ № 21.

26) Онъ выбралъ интересную книгу и прочелъ ему (или: ей) одно мѣсто.

27) Въ тотъ вечеръ собралось у васъ то-же самое общество.

La même compagnie. — Le même, тотъ-же (самый), la même таже (самая), les mêmes, тѣ-же (самые), — стоятъ либо передъ существительными, либо самостоятельно, напр.: j'ai les mêmes ennemis que vous, у меня тѣ-же (самые) враги, что и у васъ. Vous serez toujours les mêmes, вы будете все тѣ-же.

Средній родъ «то-же самое» передается по-французски чрезъ la même chose.

Прибавимъ здѣсь, что même, какъ нарѣчіе, никогда не принимаетъ *s* и означаетъ «даже», напр.: Ils ne l'ont pas même voulu, они даже не хотѣли этого—De même означаетъ: одинаково, также.

28) Офицеръ направилъ свои шаги къ мѣсту, гдѣ я находился.

29) Я говорю съ вами объ этомъ, а вы надъ этимъ насмѣхаетесь.

Je vous en parle. — **Vous** здѣсь въ дательномъ падежѣ. Было-бы грубою ошибкою сказать: Je parle avec vous. Одинаково говорятъ: Parlez-moi, говорите со мною; parlez-lui, говорите съ нимъ (или: съ нею).

30) Замѣтили-ли вы ее вчера на балу? Да, я ее замѣтилъ.

L'avez vous remarquée? — Въ этомъ примѣрѣ снова Participe passé съ глаголомъ avoir и предшествующимъ прямымъ дополненіемъ. Правила объ этомъ пояснены уже въ предыдущихъ разборахъ.

Generated on 2025-04-18 14:18 GMT / https://hdl.handle.net/2027/uc1.l0060567161
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

31) Кто проводитъ (кѣмъ будетъ...) вашу двоюродную сестру домой?—Я провожу её.

Par qui. — Послѣ предлоговъ стоитъ **qui**, если рѣчь идетъ о лицахъ; если-же подразумѣваются неодушевленные предметы, въ такомъ случаѣ le**qu**el**le**, la**qu**el**le**, напр.: Le marchand avec **qui** j'ai voyagé, купецъ, съ которымъ я путешествовалъ. И напротивъ: La cle*f* avec la**qu**el**le** on ouvri*t* la porte, ключъ, которымъ отворили дверь.

32) Прошу васъ, скажите мнѣ, сударыня, вы англичанка? — Да, я англичанка.

Si vous êtes anglaise? — Было-бы крайне ошибочно сказать въ этомъ случаѣ une anglaise, т. е. пользоваться здѣсь неопредѣленнымъ членомъ, хотя существительное и стоитъ въ неопредѣленномъ смыслѣ. Одинаково говорятъ: я французъ, je suis français; tu es russe, ты русскій; il est allemand, онъ нѣмецъ. Только послѣ c'est слѣдуетъ въ подобныхъ случаяхъ пользоваться неопредѣленнымъ членомъ, напр.: c'est un français, это французъ.

Je le suis. — Объ этой особенности въ употребленіи le см. разборъ къ № 13.

33) Передали (сказали)-ли вы имъ всѣ исторіи, которыя онъ мнѣ разсказалъ (сказалъ).

34) Мой братъ только-что пріѣхалъ (прибылъ) съ моею матерью и бабушкою.

Mon aïeule. — Вмѣсто ma, ta, sa, стоитъ mon, ton, son передъ словами женскаго рода, начинающимися гласною буквою или нѣмымъ *h*, напр.: mon amie, моя подруга; son habitude, его (или: ея) привычка. Слѣдуетъ также замѣтить, что носовое n, сливаясь съ слѣдующимъ словомъ, начинающимся гласною буквою или нѣмымъ *h*, произносится часто какъ обыкновенное n.

35) Его (или: ея) дочь только-что уѣхала со своимъ братомъ и дядею.

Sa fille vient de partir avec son frère et son oncle.

Son, sa, означаетъ «его» или «ея» смотря по тому, относится-ли оно къ существительному мужескаго или женскаго рода. Въ русскомъ языкѣ «его» и «ея», какъ и другія мѣстоименія (mon, мой, ton, твой и т. д.), замѣняются мѣстоименіемъ «свой», если они относятся къ подлежащему. Не слѣдуетъ здѣсь смѣшивать существительное, къ которому означенныя мѣстоименія относятся, съ существительнымъ, которое они опредѣляютъ. Такъ во фразѣ: Marie a perdu son livre, Марія потеряла свою (ея) книгу, — son относится къ Marie, а опредѣляетъ livre. Поэтому притяжательное мѣстоименіе согласуется въ родѣ и числѣ съ опредѣленнымъ имъ существительнымъ, а выборъ такого мѣстоименія зависитъ отъ слова, къ которому оно относится. Такъ, далѣе, мѣстоименіемъ leur пользуются тогда, когда оно относится къ слову мужескаго или женскаго рода *множественнаго числа*; число же, въ которомъ оно стоитъ, зависитъ отъ существительнаго, которое

Generated on 2025-04-18 14:18 GMT / https://hdl.handle.net/2027/uc1.l006956716
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

оно опредѣляетъ, напр.: Les filles ont perdu leur livre, leurs livres; дочери (или: дѣвицы) потеряли свою книгу, свои книги.

36) Его мать и его братъ только-что пріѣхали съ его бабушкою.

37) Вотъ картины, которыя я написалъ (букв.: окончилъ) для моего тестя.

38) Взялъ-ли онъ перья, которыя я положилъ туда?

39) Это навѣрно карты, которыя онъ взялъ оттуда.

Ce sont. — Правила объ особенностяхъ въ употребленіи ce заключаются въ слѣдующемъ:

Ce, то, это — стоитъ передъ относительными мѣстоименіями для приданія имъ болѣе значенія, напр.: Ce qui est fait, est fait, то, что сдѣлано — сдѣлано, т. е. прошлаго не вернуть, — или передъ формами третьяго лица глагола être: c'est, c'était, ce fut, ç'a été, ç'ont été, ce sera, ce serait, ce sont, c'étaient, ce furent, ce seront, ce seraient и т. д. Затѣмъ въ вопросахъ (разумѣется, въ этомъ случаѣ *послѣ* тѣхъ-же формъ глагола être): est-ce, sont-ce, était-ce, sera-ce; serait-ce или fût-ce (было-ли-бы это); aurait-ce été или eût-ce été («было-ли-бы это» въ предпрошедшемъ смыслѣ) и т. д. Одинаково съ ne pas, напр.: ce n'est pas, это не (есть); ce ne sera pas, этого не будетъ; ce n'a pas été ma faute, это не моя была вина.

Ce передъ глаголомъ être не можетъ быть замѣнено безличнымъ il, когда означенный глаголъ стоитъ передъ существительнымъ съ опредѣлительнымъ или неопредѣленнымъ членомъ, или-же съ притяжательнымъ или указательнымъ мѣстоименіемъ, напр.: c'est un français, это французъ; ce sont mes sœurs, это мои сестры. C'est à dire означаетъ: «такъ сказать», или «то есть».

Далѣе, ce употребляется, когда оно съ глаголомъ être передъ прилагательнымъ относится къ чему-либо предыдущему, напр.: Vous avez tort, c'est évident, вы неправы, это очевидно. J'ai rencontré votre sœur, c'était très triste, я повстрѣчался съ вашею сестрою, это было очень грустно.

Если прилагательное относится къ чему-либо послѣдующему, то пользуются безличною формою il est, напр.: Il est évident, que vous avez tort, очевидно, что вы неправы.

Исключеніемъ является il est vrai, которое можетъ относиться, къ чему-либо предыдущему, но только, если оно означаетъ, «правда» въ смыслѣ «положимъ» (см. стр. 146).

40) Откуда прибыли товары, о которыхъ она мнѣ говорила?

Dont elle m'a parlé. Dont относится какъ къ лицамъ, такъ и къ вещамъ, какъ къ вещественнымъ, такъ и отвлеченнымъ понятіямъ, напр.: Les personnes dont vous avez entendu parler, лица, про которыя вы слыхали. L'affaire dont je vous ai dit, дѣло, о которомъ я вамъ говорилъ.

Generated on 2025-04-18 14:18 GMT / https://hdl.handle.net/2027/uc1.l006567161
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Разница между dont, de qui и формами въ родительномъ падежѣ отъ lequel заключается въ слѣдующемъ: Dont употребляется, когда оно находится въ зависимости отъ существительнаго въ именительномъ или винительномъ падежахъ, напр.: Богъ, дѣла Котораго чудесны, Dieu dont les œuvres sont admirables.

Если-же существительное, отъ котораго зависитъ относительное мѣстоименіе въ Génitif, стоитъ въ Datif, или-же если передъ нимъ вообще стоитъ предлогъ, то пользуются по отношенію къ лицамъ либо de qui, либо duquel, de laquelle и пр., и по отношенію къ неодушевленнымъ и отвлеченнымъ понятіямъ лишь duquel, de laquelle, напр.: le prince sous le règne de qui (или duquel) le peuple a joui de la paix la plus profonde etc., государь, при царствованіи котораго народъ пользовался глубочайшимъ миромъ и т. д.

ПИСЬМЕННАЯ ЗАДАЧА КЪ ГЛАВѢ XI.

(Стр. 207).

1) Какъ сегодня жарко! просто задыхаешься.

Que часто употребляется въ приведенномъ смыслѣ.

2) Во все лѣто не было такъ жарко.

De l'été. Одинаково: de la nuit, во всю ночь.

3) Небо заволакивается; будетъ дождь (букв.: мы будемъ имѣть дождь).

Le temps (погода, время) употребляется такимъ образомъ *о небѣ*, когда рѣчь идетъ о погодѣ. Le ciel, небо, во мн. ч. les cieux, небеса; le ciel съ правильнымъ множественнымъ числомъ les ciels означаетъ «небо» на картинахъ, или-же «балдахинъ.

4) Боюсь, что будетъ гроза.

Послѣ глаголовъ опасенія слѣдуетъ Subjonctif съ полъ-отрицаніемъ, ne, что можетъ быть объяснено тѣмъ, что въ этомъ случаѣ подразумѣвается понятіе о желаніи, чтобы что-либо не произошло, такъ какъ, напр., приведенное предложеніе можно перефразировать слѣдующимъ образомъ: «я желалъ-бы, чтобы *не* было грозы».

5) Сейчасъ пойдетъ дождь.
6) Уже идетъ; я ощущаю дождевыя капли.
7) Хотите-ли вы прогуляться (совершить прогулку) со мною?
8) Дождь идетъ, мой милый.
9) Это ничего.
10) Льетъ какъ изъ ведра.
11) Это вѣдь проливной дождь; онъ скоро пройдетъ.
12) Погода проясняется.
13) Вотъ показалось солнце.
14) Будетъ хорошая погода.
15) Ну-съ, какъ вы сегодня утромъ поживаете?

Generated on 2025-04-18 14:18 GMT / https://hdl.handle.net/2027/uc1.l0060567161
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

16) Благодарю васъ, лучше.
17) Вамъ слѣдовало-бы встать, мы прогулялись-бы.
18) Мнѣ хотѣлось-бы еще поспать.
19) Въ такомъ случаѣ я прогуляюсь одинъ.
20) Будьте такъ добры (приблизительно: вы меня обязали-бы) спустить гардину. У меня глаза болятъ отъ солнца.
21) Сколько мухъ въ вашей комнатѣ!
22) Это солнце ихъ привлекаетъ.

Если хотятъ придать существительному, стоящему какъ Régime direct, особенное значеніе, то пользуются описательнымъ оборотомъ c'*est*-q*ui*; но при Régime indirect или нарѣчіи стоитъ въ этомъ случаѣ c'*est* q*ue*. Примѣры: C'*est* mon père **qui** sera content de vous revoir, отецъ-то мой будетъ радъ васъ снова увидѣть. C'*est* votre sœur **qui** m'a vu, это ваша сестра видѣла меня. Но: C'est à votre mère **que** j'ai donné ce billet, *вашей* (а не чьей другой) матери я далъ этотъ билетъ. C'est *hier* que votre patron a envoyé, вчера именно вашъ хозяинъ присылалъ.

23) Хотите-ли вы, чтобы я спустилъ жалузи?
24) О, нѣтъ, благодарю, не стоитъ труда.

ПИСЬМЕННАЯ ЗАДАЧА КЪ ГЛАВѢ XIII.

(Стр. 239).

1) Онъ въ Парижѣ, въ Гаврѣ.
2) Онъ отправляется въ Лондонъ.
3) Въ которомъ часу? Въ полдень, въ полночь, въ три часа.
4) Отъ сего числа черезъ три мѣсяца. Черезъ три дня по предъявленіи. Въ концѣ Августа.
5) Цѣною въ шесть франковъ; за шесть франковъ.
6) Курсъ стоитъ альпари (наравнѣ съ нарицательной цѣной).
7) По какой цѣнѣ (или: курсу) вы можете реализовать эти акціи?
8) Мы записали эту сумму въ кредитъ вашего счета, въ дебетъ вашего счета.
9) По торговому положенію онъ одинъ изъ первыхъ нашихъ негоціантовъ.
10) Мы придаемъ очень большое значеніе (цѣну) нашимъ сношеніямъ.
11) Мы ссылаемся на наше письмо отъ 8 числа прошлаго мѣсяца.
12) Это относится къ посылкѣ отъ 15 текущаго мѣсяца.
13) Это качество выше, ниже чѣмъ отъ 20 прошлаго мѣсяца.
14) Онъ исполнилъ заказъ къ моему удовольствію.
15) Эти потери оцѣниваются въ милліонъ слишкомъ.
16) Этотъ товаръ повысился на 50 сантимовъ.
17) Говорилъ-ли онъ съ адвокатомъ?
18) Мы постоянно къ вашимъ услугамъ (распоряженіямъ).
19) Чувствительно вамъ благодаренъ за ваши добрыя услуги (попеченія).

Generated on 2025-04-18 14:18 GMT / https://hdl.handle.net/2027/uc1.l0060567161
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

20) Эта фирма имѣетъ право на полное довѣріе.
21) Онъ согласился на эту сдѣлку.
22) Въ отвѣтъ на ваше письмо.
23) Я обращусь къ нимъ.
24) Его на первый взглядъ узнаешь.
25) Сдѣлавъ эти покупки, онъ уѣхалъ.
26) Онъ гоняется за богатствомъ, за почестями.
27) Впрочемъ, что въ томъ дурного, что это сказано?
28) Впрочемъ, онъ, можетъ быть, правъ.
29) Было-бы хорошо, если-бы вы пріѣхали сюда за три или четыре дня до продажи.
30) Нужно будетъ озаботиться о страховкѣ передъ отплытіемъ корабля.
31) Съ этимъ письмомъ я получилъ (букв.: это письмо мнѣ принесло) вексель съ протестомъ на Гальяръ и К°. въ вашемъ городѣ.
32) Мы имѣемъ дѣла съ этою фирмою.
33) Франція ведетъ значительную торговлю съ Америкою.
34) У меня дома. У англичанъ.
35) Скажите мнѣ, пожалуйста, кому мнѣ слѣдуетъ отдать этотъ товаръ на храненіе?
36) Онъ противъ меня.
37) Подъ росписку.
38) Онъ поставилъ мнѣ въ счетъ, противъ обычая, 2 франка 50 сантимовъ куртажа.
39) Онъ въ южной Франціи.
40) Онъ ѣдетъ въ южную Францію.
41) Онъ служилъ (работалъ) у насъ (въ нашемъ домѣ, въ нашей конторѣ) впродолженіе нѣсколькихъ лѣтъ.
42) Это причинило легкое повышеніе въ цѣнахъ.
43) Это составитъ разницу въ цѣнахъ.
44) У васъ ошибка въ вѣсѣ (это ошибка, сдѣланная у васъ при взвѣшиваніи).
45) Я съ удовольствіемъ усмотрѣлъ, что ваша фирма вовсе не заинтересована во всѣхъ этихъ плохихъ дѣлахъ.
46) Я имѣю большое довѣріе въ солидности этихъ господъ.
47) Я думалъ снова принять участіе въ дѣлахъ, но времена слишкомъ тяжелы.
48) Я окончу эту работу въ недѣлю, но я буду въ состояніи начать её только черезъ два мѣсяца.
49) Пейте изъ моего стакана.
50) Онъ любитъ курить изъ трубки.
51) Онъ находится весь день на улицѣ.
52) Онъ пріѣхалъ изъ Парижа, изъ Гавра, изъ Франціи.
53) Это самый старинный домъ въ городѣ.
54) Я видѣлъ его собственными глазами.
55) Мы освѣдомились объ этой фирмѣ.
56) Это отъ меня не зависитъ.
57) Онъ взялъ на себя это дѣло.

Generated on 2025-04-18 14:18 GMT / https://hdl.handle.net/2027/uc1.l006056716
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

58) Онъ удалился отъ дѣлъ.
59) Мы поставили въ кредитъ, въ дебетъ его счета 1000 франковъ.
60) Такимъ образомъ; этимъ способомъ.
61) Отъ сего числа черезъ три мѣсяца; по предъявленіи.
62) Благодаримъ васъ за предложенныя вами услуги.
63) Пожалуйста, располагайте нами.
64) Онъ воспользовался (извлекъ пользу) изъ этого случая.
65) Я знаю его по имени, съ виду.
66) Онъ всѣми уважаемъ.
67) Эти потери оцѣниваются въ милліонъ слишкомъ.
68) По порученію и за счетъ г. N. вамъ препровождаю при семъ 1000 франковъ.
69) На что вы жалуетесь?
70) Что вы думаете объ этой фирмѣ?
71) На этой сторонѣ.
72) Онъ уѣхалъ днемъ.
73) Никогда въ жизнь мою.
74) Отъ Альпъ до моря.
75) Послѣ (съ) моего послѣдняго письма я лишенъ (не получалъ) вашихъ пріятныхъ извѣстій.
76) По его возвращеніи, я совсѣмъ не видалъ его.
77) Мы находимся въ сношеніяхъ (мы работаемъ) съ этою фирмою около восьми лѣтъ.
78) Уже двѣ недѣли говорятъ о трехъ банкротствахъ въ Марсели.
79) Англичане оставили далеко за собою испанцевъ.
80) Цѣны понизились съ самаго начала сезона.
81) Я буду работать тамъ съ будущей недѣли.
82) Я еще сегодня напишу ему.
83—84) Передо мною ваше почтенное письмо отъ 20-го текущаго мѣсяца.
85) Передъ окномъ.
86) Впродолженіе этого времени дѣла были въ полномъ застоѣ.
87) Онъ ѣдетъ въ Англію.
88) Онъ въ Германіи.
89) Этотъ товаръ въ очень хорошихъ рукахъ.
90) Мы счастливы войти съ вами въ сношенія.
91) Въ 1856 году онъ пріостановилъ платежи.
92) Сегодня черезъ недѣлю, черезъ двѣ недѣли.
93) Этотъ товаръ въ повышеніи, въ пониженіи.
94) Такъ не поступаютъ друзья (по дружески).
95) Они опоздали.
96) Они прибыли слишкомъ рано.
97) Ѣхать въ каретѣ, на почтовыхъ, въ дилижансѣ, по желѣзной дорогѣ.
98) Мое здоровье не позволяетъ мнѣ отправиться въ путешествіе.
99) По дорогѣ, на пути.
100) Мы получили ваше письмо.
101) Остатокъ въ вашу пользу.

Generated on 2025-04-18 14:18 GMT / https://hdl.handle.net/2027/uc1.l006567161
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

102) Все болѣе; все менѣе; мало по малу; по немногу; день ото дня; однимъ словомъ.

103) Это между нами будь сказано.

104) Выбирать, дѣлить, раздавать, распредѣлять между...

105) Здѣсь уже двѣ недѣли говорятъ о нѣсколькихъ банкротствахъ, между прочимъ о банкротствѣ Годэ.

106) Я желаю расплатиться съ вами.

107) Они всегда хорошо относились (вели себя по отношенію) къ намъ.

108) Они работаютъ всю недѣлю, исключая Воскресенья.

109) Вексель былъ протестованъ за неакцептованіемъ, за неплатежомъ.

110) Внѣ города.

111) Находиться внѣ опасности.

112) Эти монеты были изъяты изъ обращенія.

113) За исключеніемъ этого пункта я съ вами согласенъ (т. е. я вашего мнѣнія).

114) Я останусь до тѣхъ поръ, пока вы не окончите.

115) До этого; донынѣ; до этой минуты.

116) До нашихъ временъ никогда не было видано нѣчто подобное.

117) Остаться въ театрѣ до десяти часовъ, до конца.

118) Прочесть всю книгу (до конца).

119) Я дошелъ до сихъ поръ, до тѣхъ поръ.

120) Далеко отсюда, отъ города, отъ отечества.

121) Еще далеко до Пасхи.

122) Во время прибытія его во Францію.

123) Не смотря на бурю. Не смотря на градъ. Не смотря на дождь.

124) Спасемте его противъ его воли.

125) Сверхъ этой суммы онъ получилъ 11-го Іюля 375 франковъ.

126) Онъ проѣхалъ чрезъ Парижъ.

127) Мы прогуливались по городу.

128) Сколько пудовъ ваша фирма можетъ поставлять въ недѣлю, въ мѣсяцъ.

129) Мы извѣстили продавцовъ съ обратною почтою.

130) Не угодно-ли вамъ отправить ихъ къ намъ чрезъ посредство г. Кузэна.

131) Настоящимъ письмомъ покорнѣйше просимъ Васъ выслать намъ...

132) Найти бумагу между книгами.

133) Онъ сдѣлалъ выборъ между образцами, которые вы послали 13-го прошлаго мѣсяца.

134) Этотъ молодой человѣкъ работалъ впродолженіе нѣсколькихъ лѣтъ въ нашей конторѣ.

135) 3-го Августа мы уѣхали въ Каиръ, въ Египетъ.

136) Онъ ѣдетъ въ Англію по семейнымъ дѣламъ.

137) Ни по любви, ни за деньги.

138) Они не считаются богатыми.

Generated on 2025-04-18 14:19 GMT / https://hdl.handle.net/2027/uc1.l0060956761
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

139) Къ вашему руководству.
140) Это для васъ.
141) Онъ живетъ близъ церкви.
142) Теперь около двухъ часовъ.
143) Что касается до качества, то еще ничего нельзя сказать.
144) Не имѣя увѣдомленія, я отказался отъ акцептованія.
145) Мы просимъ васъ исполнить это порученіе безъ замедленія.
146) Согласно вашему желанію (бук.: вашимъ желаніямъ) мы пошлемъ вамъ его квитанціи.
147) Положить подушку подъ голову.
148) Дѣло вскорѣ будетъ окончено.
149) Вы почтили меня письмомъ отъ 17-го числа текущаго мѣсяца.
150) Вексель (тратта) на Франкфуртъ на Майнѣ.
151) Расчитывайте на мою скромность и благодарность.
152) Я не имѣю ни малѣйшаго сомнѣнія въ его полной солидности.
153) Онъ повернулся къ морю.
154) Поднимать глаза къ небу,
155) Подойдите ко мнѣ.
156) Около средины прошлаго столѣтія.
157) Продажа состоится около конца этого мѣсяца.
158) Награда должна была-бы быть гораздо большею въ виду его заслугъ.

ПИСЬМЕННАЯ ЗАДАЧА КЪ ГЛАВѢ XV.

(Стр. 285).

1) Я пишу вамъ, чтобы (дабы) вы знали, чего при этомъ (вамъ слѣдуетъ) придерживаться.
2) Мы пойдемъ гулять, если не пойдетъ дождь.
3) Я вамъ напишу, въ случаѣ онъ сообщитъ мнѣ какую-либо новость.
4) Въ случаѣ онъ придетъ, попросите его остаться обѣдать.
5) Останьтесь тамъ, пока я не вернусь.
6) Онъ объявилъ себя противъ него не потому, чтобы онъ былъ его врагъ.
7) Я наказалъ его, чтобы онъ научился впредь лучше вести себя.
8) Мы придемъ, если только не будетъ дождя.
9) Онъ сдѣлалъ это безъ моего вѣдома (безъ того, чтобы я зналъ это).
10) Придетъ-ли онъ, или не придетъ, мы (всё-же) пойдемъ туда.
11) Я ему довольно говорилъ объ этомъ: онъ болѣе этого не сдѣлаетъ.
12) Нѣтъ, я не знаю.

Generated on 2025-04-18 14:19 GMT / https://hdl.handle.net/2027/ucl.1006056761
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

ПОПРАВКИ.

Стран.	Строка	Напечатано	Слѣдуетъ
25	19 снизу	a	la
33	26 »	coté	côté
38	12 »	coté	côté
57	10 »	précis*es*	précis*e*
58	10 сверху	e*s*t	e*st*
63	4 снизу	cu*m*er	cu*ll*er
68	21 »	ce*n*t	ce*nt*
74	22 »	u*s*te	ju*s*te
79	17 »	*h*aut	hau*t*
86	15 сверху	le—	le vi—
»	31 »	trè*s*	trè*s*,
108	6 »	faché	fâché
111	21 »	prieri*a*s	prieri*ai*s
113	18 и 20 снизу	faché	fâché
114	18 сверху	faché	fâché
115	4 »	faché	fâché
118	4 и 5 сверху	faché	fâché
119	11 сверху	facheu*x*	fâcheu*x*
129	13 снизу	il s'—ra*i*s	il s'—ra*it*
130	12 сверху	asssye*z*	assoye*z*
133	9 »	le votr*e* la votr*e*	le vôtr*e* la vôtr*e*
138	6 снизу	faché	fâché
»	17 »	ettent*e*	attent*e*
139	9 сверху	faché	fâché
144	15 снизу	Qui	Oui
151	4 сверху	voul*ent*	veul*ent*
»	8 снизу	allase*s*, allasie*z*	allas*se*s, allassie*z*
162	16 «	e*n*	e*u*
»	19 »	e*n*	e*u*
176	1 сверху	Feroi*ent*	Fera*ient*
189	10 »	du	dû
»	8 снизу	mu	mû
196	13 «	to*m*be	to*m*bé
»	14 »	to*m*bé	to*m*be
204	1 сверху	née и пр. Je naîtrais	née и пр. Je naîtrai
»	10 снизу	apperé*h*en*d*er	appré*h*en*d*er
212	12 сверху	leger	lége*r*
220	14 снизу	предшествующаго ему	слѣдующаго за нимъ
225	18 »	но	по
228	3 сверху	jentil*h*omme	gentil*h*omme
229	7 »	je*n*s	ge*n*s
240	13 сверху	no*n*s	bo*n*s
242	3 »	coté	côté
244	6 »	(Les Pàcq*ues*	(Les Pâq*ues*
»	17 снизу	но	по
246	19 сверху	dèrrière	derrière
247	2 снизу	arivée	arrivée
253	8 »	moi*s*	jour
255	1 »	я съ	съ
258	6 сверху	Mettre, ôte*r*	Mettre
261	7 »	mo*n*	no*m*
»	9 »	u*m*bi—	a*m*bi—
264	5 снизу	abo*n*donné	abandonné
271	17 сверху	taire	faire
277	10 снизу	gi*t*	gî*t*
278	17 снизу	на	за
280	5 сверху	tou*t*	qu*el*q*ue*

Generated on 2025-04-18 14:19 GMT / https://hdl.handle.net/2027/uc1.l006056716
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Generated on 2025-04-18 14:19 GMT / https://hdl.handle.net/2027/uc1.l0060567161
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google

R.A. PUNKER'S

Digitized by Google

Original from
UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Generated on 2025-04-18 14:19 GMT / https://hdl.handle.net/2027/uc1.l0060567161
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google

Digitized by Google

Original from
UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Generated on 2025-04-18 14:19 GMT / https://hdl.handle.net/2027/uc1.l0060567161
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google

Digitized by Google

Original from
UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Generated on 2025-04-18 14:19 GMT / https://hdl.handle.net/2027/uc1.l0060567161
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google

Digitized by Google

Original from
UNIVERSITY OF CALIFORNIA

UNIVERSITY OF CALIFORNIA LIBRARY
Los Angeles
This book is DUE on the last date stamped below.

REC'D LD-URL
QL JAN 23 1998
LD URL JUL 7'76
JAN 21 1977
REC'D LD-URL
QL OCT 01 1990
FEB 01 1992

REC'D LD-URL
JAN 31 1992
REC'D LD-URL
QL OCT 17 1994
JUL 29 1998
REC'D LD-URL
NOV 17 1997

Form L9–40m-7,'56(C790s4)444

Generated on 2025-04-18 14:19 GMT / https://hdl.handle.net/2027/uc1.l0060567161
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google

Digitized by Google

Original from
UNIVERSITY OF CALIFORNIA

University of California, Los Angeles
L 006 056 716 1

223 California, Polytechnic
282 Biology

Generated on 2025-04-18 14:19 GMT / https://hdl.handle.net/2027/uc1.l0060567161
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google

Digitized by Google

Original from
UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Generated on 2025-04-18 14:19 GMT / https://hdl.handle.net/2027/uc1.l0060567161
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google

Digitized by Google

Original from
UNIVERSITY OF CALIFORNIA